BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

V

ISBN 978-7-119-06722-3
9 787119 067223 >
定价：500.00元(全5卷)

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo V

施耐庵　罗贯中　著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan　译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

图书在版编目(CIP)数据

水浒传：汉西对照 /（明）施耐庵，（明）罗贯中著；（秘）米尔科，（秘）杰西卡译. －北京：外文出版社，2010
(大中华文库)
ISBN 978-7-119-06722-3
Ⅰ. ①水… Ⅱ. ①施… ②罗… ③米… ④杰… Ⅲ. ①西班牙语－汉语－对照读物 ②章回小说－中国－明代 Ⅳ. ①H349.4：I
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第205308号

出版策划：胡开敏
责任编辑：杨春燕　李建安

大中华文库
水 浒 传
（明）施耐庵，罗贯中　著
（秘鲁）米尔科，杰西卡　译

© 2010　外文出版社

出 版 人：呼宝民
总 编 辑：李振国
出版发行：
外文出版社
（中国北京百万庄大街24号）
邮政编码 100037
http://www.flp.com.cn
电话：008610-68320579（总编室）
008610-68995852（发行部）
008610-68327750（版权部）
制　　版：
新新版艺工作室
印　　刷：
深圳市佳信达印务有限公司
开本：960×640　1/16　印张：205
2010年12月第1版　第1次印刷
(汉西)
ISBN 978-7-119-06722-3
(精装)
定价：500.00元

版权所有　盗版必究

目　录

第八十一回　2552
燕青月夜遇道君　戴宗定计赚萧让

第八十二回　2584
梁山泊分金大买市　宋公明全伙受招安

第八十三回　2620
宋公明奉诏破大辽　陈桥驿滴泪斩小卒

第八十四回　2652
宋公明兵打蓟州城　卢俊义大战玉田县

第八十五回　2684
宋公明夜度益津关　吴学究智取文安县

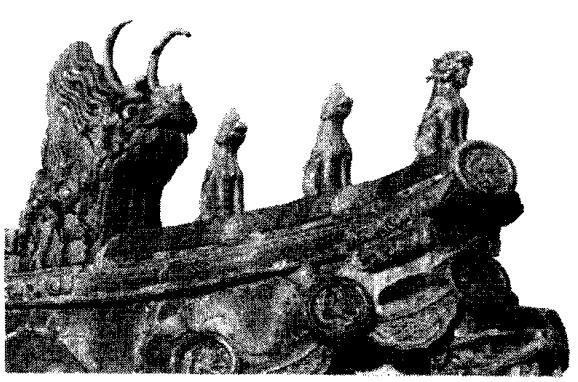
第八十六回　2716
宋公明大战独鹿山　卢俊义兵陷青石峪

第八十七回　2744
宋公明大战幽州　呼延灼力擒番将

第八十八回　2764
颜统军阵列混天象　宋公明梦授玄女法

第八十九回　2802
宋公明破阵成功　宿太尉颁恩降诏

第九十回　2832
五台山宋江参禅　双休渡燕青射雁



第九十一回 2870
张顺夜伏金山寺 宋江智取润州城

第九十二回 2898
卢俊义分兵宣州道 宋公明大战毗陵郡

第九十三回 2926
混江龙太湖小结义 宋公明苏州大会垓

第九十四回 2956
宁海军宋江吊孝 涌金门张顺归神

第九十五回 2988
张顺魂捉方天定 宋江智取宁海军

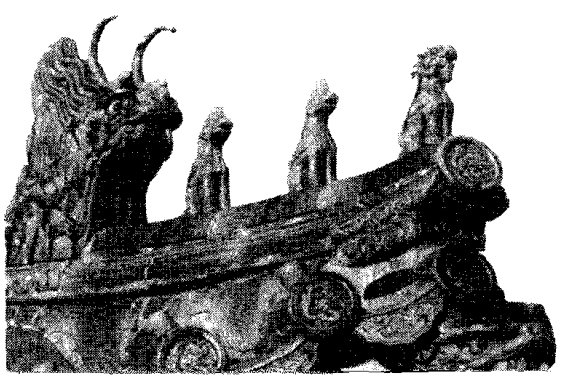
第九十六回 3020
卢俊义分兵歙州道 宋公明大战乌龙岭

第九十七回 3050
睦州城箭射邓元觉 乌龙岭神助宋公明

第九十八回 3082
卢俊义大战昱岭关 宋公明智取清溪洞

第九十九回 3120
鲁智深浙江坐化 宋公明衣锦还乡

第一百回 3166
宋公明神聚蓼儿洼 徽宗帝梦游梁山泊



ÍNDICE

CAPÍTULO 81 2553
Yan Qing conoce al emperador de noche;
Dai Zong rescata por medio de un truco a Xiao Rang

CAPÍTULO 82 2585
La fortaleza del monte Liangshan distribuye su riqueza;
Song Jiang y todos sus hombres reciben una amnistía

CAPÍTULO 83 2621
Song Jiang recibe la orden de aniquilar a los tártaros Liao;
En la estación del Puente Chen, llorando, ejecuta a un subordinado

CAPÍTULO 84 2653
Song Jiang ataca la ciudad de Qizhou;
Lu Junyi combate en el distrito de Yutian

CAPÍTULO 85 2685
Song Jiang cruza el Paso Yijin de noche;
Mediante un ardid Wu Yong captura la ciudad de Wen'an

CAPÍTULO 86 2717
Song Jiang combate en la Montaña del Venado Solitario;
Lu Magnate cae en una trampa en el Valle Pedregoso

CAPÍTULO 87 2745
Song Jiang sostiene una gran batalla en Youzhou;
Huyan Zhuo captura por la fuerza a un general tártaro

CAPÍTULO 88 2765
El Comandante General Yan presenta un Despliegue Zodiacal;
En un sueño Song Jiang recibe instrucciones de la Diosa Mística

CAPÍTULO 89 2803
Song Jiang quiebra el despliegue enemigo;
El Mariscal Su concede el perdón imperial

CAPÍTULO 90 2833
En el monte Wutai Song Jiang consulta al adivino;
En la Encrucijada Dos Bosques Yan Qing derriba un Ganso

CAPÍTULO 91 2871
Zhang Shun monta una emboscada nocturna en el Monasterio Jinshan;
Song Jiang astutamente toma la ciudad de Runzhou

CAPÍTULO 92 2899
Lu Junyi marcha sobre la prefectura de Xuanzhou;
Song Jiang combate en el distrito de Piling

CAPÍTULO 93 2927
Dragón de Río Revuelto jura fraternidad en el Lago Taihu;
Song Jiang convoca a una gran reunión en la ciudad de Suzhou

CAPÍTULO 94 2957
En el distrito de Ninghai Song Jiang viste luto;
Zhang Shun se vuelve espíritu en la Puerta Yongjin

CAPÍTULO 95 2989
El fantasma de Zhang Shun captura a Fang Tianding;
Por medio de un ardid Song Jiang captura el distrito de Ninghai

CAPÍTULO 96 3021
Lu Junyi asalta el camino de Shezhou;
Song Jiang combate en el acantilado del Dragón Negro

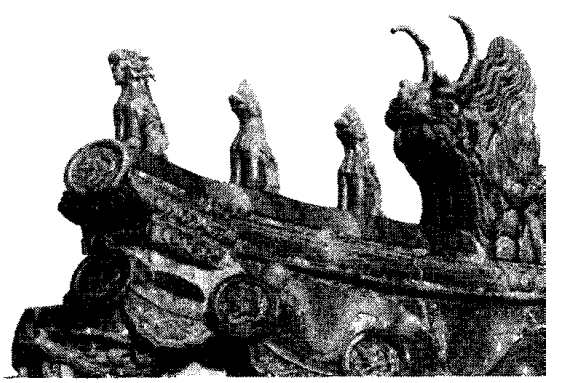
CAPÍTULO 97 3051
En Muzhou una flecha hiere a Deng Yuanjue;
En la cordillera Dragón Negro un espíritu auxilia a Song Jiang

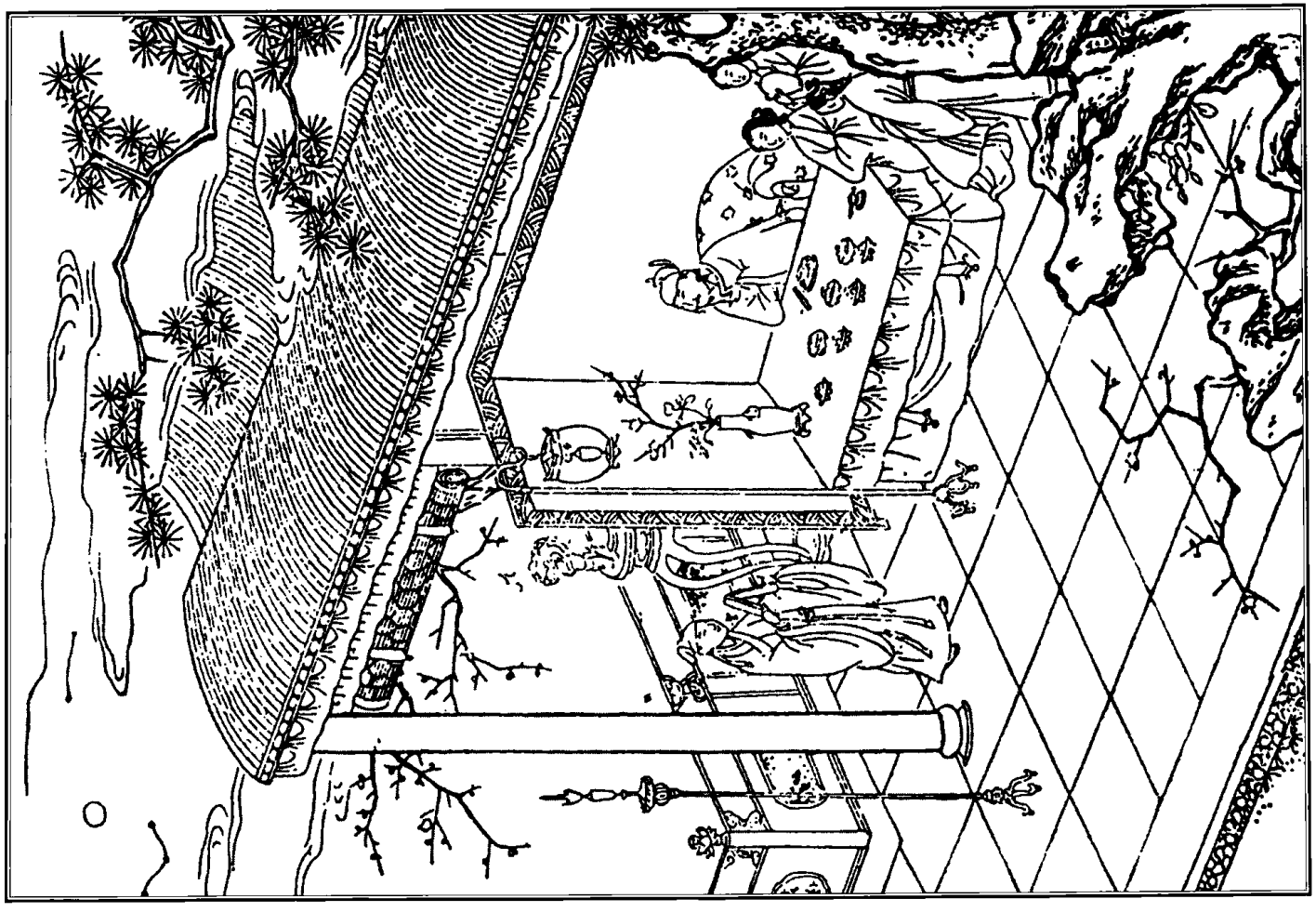
CAPÍTULO 98 3083
Lu Junyi da una gran batalla en el Paso Yuling;
Song Jiang astutamente toma la Caverna Riachuelo Limpio

CAPÍTULO 99 3121
Sagaz Lu fallece en trance en Zhejiang;
Song Jiang vuelve a casa en sus galas oficiales

CAPÍTULO 100 3167
El fantasma de Song Jiang ronda los Llanos Liao Er;
El Emperador Hui Zong sueña con la ciénaga Liangshan

NOTAS 3203





第八十一回

燕青月夜遇道君　戴宗定计赚萧让

诗曰：

混沌初分气磅礴，人生禀性有愚浊。
圣君贤相共裁成，文臣武士登台阁。
忠良闻者尽欢忻，邪佞听时俱忿跃。
历代相传至宋朝，罡星煞曜离天角。
宣和年上乱纵横，梁山泊内如期约。
百单八位尽英雄，乘时播乱居山东。
替天行道存忠义，三度招安受帝封。
二十四阵破辽国，大小诸将皆成功。
清溪洞里擒方腊，雁行零落悲秋风。
事事集成忠义传，用资谈柄江湖中。

说话梁山泊好汉，水战三败高俅，尽被擒捉上山。宋公明不肯杀害，尽数放还。高太尉许多人马回京，就带萧让、乐和前往京师听候招安一事，却留下参谋闻焕章在梁山泊里。那高俅在梁山泊时，亲口说道："我回到朝廷，亲引萧让等面见天子，便当力奏，亲自保举，火速差人就便前来招安。"因此上就叫乐和为伴，与萧让一同去了，不在话下。

且说梁山泊众头目商议，宋江道："我看高俅此去，未知真实。"吴用笑道："我观此人生的蜂目蛇形，是个转面无恩之人。他折了许多军马，废了朝廷许多钱粮，回到京师，必

CAPÍTULO 81

Yan Qing conoce al emperador de noche;
Dai Zong rescata por medio de
un truco a Xiao Rang

En el monte Liangshan los jefes conferenciaron.

—Me pregunto qué es lo que hará Gao Qiu — caviló Song Jiang.

Wu Yong se rio.

—Tiene ojos pequeños y brillantes, carácter inestable, del tipo que se volviera contra ti en un instante. Ha perdido tanta tropa y desperdiciado tanto dinero y grano del gobierno que cuando regrese a la capital probablemente dirá que está enfermo. Hará un vago informe al emperador y ordenará descanso a su ejército. Mantendrá bajo arresto a Xiao Rang y a Yue He. En lo que atañe a la amnistía, estás esperando en vano.

—¡Es terrible! No obtendremos la amnistía, y además perjudicaremos a dos de nuestros hombres.

—Escoje otros dos individuos inteligentes y envíalos a la capital con dinero y joyas. Que averiguen lo que está pasando y busquen un contacto que pueda transmitir nuestros deseos al emperador. Entonces Gao Qiu no podrá escurrirse del asunto. Ese sería el mejor plan.

Yan Qing salió al frente.

—Antes de armar el último alboroto en la Capital Oriental, nos la arreglamos para conocer a Li Shishi. Me imagino que ella se dio cuenta suficiente de lo que perseguíamos. Ya que es la querida del emperador, es claro que él no sospecha que ella tenga algo que ver con nosotros. Es probable que ella se haya limitado a decir averiguamos dónde él iba para sus placeres privados y deliberadamente tratamos de asustarlo. El incidente quedó cerrado. Déjenme volver con dinero y joyas. Una plática de almohada es la manera más rápida de conseguir la palabra del emperador. Será fácil. De una forma u otra, la persuadiré.

—Está bien — respondió Song Jiang —. Pero quizás te encuentres en peligro.

然推病不出，朦胧奏过天子，权将军士歇息，萧让、乐和软监在府里。若要等招安，空劳神力。”宋江道：“似此怎生奈何！招安犹可，又且陷了二人。”吴用道：“哥哥再选两个乖觉的人，多将金宝，前去京师探听消息，就行钻刺关节，斡运衷情，达知今上，令高太尉藏匿不得，此为上计。”燕青便起身说道：“旧年闹了东京，是小弟去李师师家入肩。不想这一场大闹，他家已自猜了八分。只有一件，他却是天子心爱的人，官家那里疑他？他自必然奏说：梁山泊知得陛下在此私行，故来惊吓。已是奏过了。如今小弟多把些金珠去那里入肩，枕头上关节最快，亦是容易。小弟可长可短，见机而作。”宋江道：“贤弟此去，须担干系。”戴宗便道：“小弟帮他去走一遭。”神机军师朱武道：“兄长昔日打华州时，尝与宿太尉有恩。此人是个好心的人。若得本官于天子前早晚题奏，亦是顺事。”宋江想起：“九天玄女之言‘遇宿重重喜’，莫非正应着此人身上？”便请闻参谋来堂上同坐。宋江道：“相公曾认得太尉宿元景么？”闻焕章道：“他是在下同窗朋友，如今和圣上寸步不离。此人极是仁慈宽厚，待人接物，一团和气。”宋江道：“实不瞒相公说，我等疑高太尉回京，必然不奏招安一节。宿太尉旧日在华州降香，曾与宋江有一面之识。今要使人去他那里打个关节，求他添力，早晚于天子处题奏，共成此事。”闻参谋答道：“将军既然如此，在下当修尺书奉去。”宋江大喜。随即教取纸笔来，一面焚起好香，取出玄女课，望空祈祷，卜得个上上大吉之兆。随即置酒与戴宗、燕青送行。收拾金珠细软之物两大笼子，书信随身藏了，仍带了开封府印信公文，两个扮作公人，辞了

—Permíteme ir con él y ayudarlo — intervino Dai Zong.

—Cuando atacamos Huazhou, hiciste un favor al mariscal Su — le recordó Zhu Wu Milagroso Estratega a Song Jiang —. Es una persona de buen corazón. Si intercede ante el emperador por nosotros, eso nos ayudará mucho.

Song Jiang citó a Wen, el jefe de Estado Mayor, y lo invitó a tomar asiento.

—¿Conoces al Mariscal Su Yuanjing? — le preguntó.

—Estudiábamos juntos — respondió Wen —. El emperador no da un paso sin él. Su es muy virtuoso y generoso, y una persona benévola y amable.

—Con franqueza, dudamos de que Gao Qiu realmente pida al emperador una amnistía cuando vuelva a la capital. Me topé con el Mariscal Su una vez cuando estaba quemando incienso en Huazhou. Me gustaría rogarle que interceda por nosotros.

—Si eso es lo que desea, general, le escribiré una carta que usted podrá mandar a entregar.

Complacido, Song Jiang pidió papel y pincel. Al mismo tiempo prendió buen incienso, acudió a los Libros Celestiales de la Dama Mística, rezó al Cielo, y fue separando los palillos adivinatorios de bambú que revelaron muy buen agüero. Luego brindó con Dai Zong y Yan Qing por un viaje exitoso.

Dos cestas grandes fueron empacadas con oro, joyería y sedas, y la carta fue oculta bajo la ropa de uno de los emisarios, también provistos de falsos documentos de identidad del gobierno de la prefectura de Kaifeng. Los dos estaban disfrazados de mayordomos.

Se despidieron, cruzaron la Ribera de Arena Dorada y se dirigieron a la Capital Oriental. Dai Zong llevaba un paraguas y un paquete a la espalda. Yan Qing, con su pértiga de mayordomo al hombro, cargaba una cesta en cada extremo. Su bata negra estaba levantada por delante, y una bolsita le colgaba de la cintura. Usaba polainas y calzaba alpargatas. Exceptuando los altos para comer y beber, sólo se detuvieron para dormir de noche, y continuar al amanecer.

Luego de varios días llegaron a la Capital Oriental. En vez de entrar directamente, hicieron un rodeo hasta la Puerta Wanshou. Allí un guardia

头领下山，渡过金沙滩，望东京进发。戴宗拕着雨伞，背着个包裹，燕青把水火棍挑着笼子，拽扎起皂衫，腰系着缠袋，脚下都是腿绷护膝，八搭麻鞋。于路上离不得饥餐渴饮，夜住晓行。

不则一日，来到东京，不由顺路入城，却转过万寿门来。两个到得城门边，把门军当住。燕青放下笼子，打着乡谈说道："你做什么当我？"军汉道："殿帅府有钧旨：梁山泊诸色人等，恐有夹带入城，因此着仰各门，但有外乡客人出入，好生盘诘。"燕青笑道："你便是了事的公人，将着自家人，只管盘问。俺两个从小在开封府勾当，这门下不知出入了几万遭，你颠倒只管盘问，梁山泊人，眼睁睁的都放他过去了。"便向身边取出假公文，劈脸丢将去道："你看这是开封府公文不是？"那监门官听得，喝道："既是开封府公文，只管问他怎地！放他入去。"燕青一把抓了公文，揣在怀里，挑起笼子便走。戴宗也冷笑了一声。两个径奔开封府前来，寻个客店安歇了。有诗为证：

两挑行李奔东京，昼夜兼行不住程。
盘诘徒劳费心力，禁门安识伪批情。

次日，燕青换领布衫穿了，将搭膊系了腰，换顶头巾歪带着，只妆做小闲模样。笼内取了一帕子金珠，分付戴宗道："哥哥，小弟今日去李师师家干事。倘有些决撒，哥哥自快回去。"分付戴宗了当，一直取路，径投李师师家来。到的门前看时，依旧曲槛雕栏，绿窗朱户，比先时又修的好。燕青便揭起斑竹帘子，便从侧首边转将入来，早闻的异香馥郁。入到客位前，见周回吊挂名贤书画，阶檐下放着三二十

los detuvo, y Yan Qing bajó sus cestas.

—¿Por qué nos detiene? — le preguntó con acento de campesino.

—Órdenes del cuartel. Hombres del monte Liangshan pueden intentar entrar subrepticiamente en medio de la muchedumbre. En cada puerta los viajeros deberán ser interrogados.

—Por cierto que conoce su deber — dijo con una risita burlona Yan Qing —, ¡interrogando a su propia gente! Teníamos un negocio que hacer en la prefectura de Kaifeng. ¡No sé cuántas miles de veces hemos cruzado esta puerta! ¡Nos interroga a nosotros y se vuelve ciego para los hombres del monte Liangshan que se pasean bajo sus propias narices!

Sacó los documentos falsificados y se los metió por la cara al guardia.

—¿No puede reconocer los papeles de identidad de Kaifeng?

El oficial a cargo de la puerta le gritó al guardia:

—Tienen papeles de Kaifeng. ¿Para qué los interrogas? ¡Déjalos pasar!

Yan Qing le arrancó los documentos, se los metió en la túnica, recogió sus cestas y siguió su camino. Dai Zong, riéndose, lo siguió.

Se dirigieron al barrio ubicado frente al edificio del gobierno de Kaifeng, buscaron una posada, y se fueron a dormir.

Al día siguiente Yan Qing se cambió a una túnica de tela ceñida a la cintura por una faja, se puso un sombrero ladeado a la manera de los jóvenes holgazanes. Sacó de la cesta un paquete de oro y joyas.

—Voy a visitar a Li Shishi, hermano — le dijo a Dai Zong —. Si algo sale mal vuelve de inmediato a la fortaleza.

Yan Qing salió rumbo a la casa de la cortesana. Las balaustradas talladas seguían allí, y las ventanas verdes y las puertas bermellón habían sido repintadas, más lindas que antes. Corrió las cortinas de la puerta de bambú moteado y entró.

Lo recibió la fragancia del incienso. Dibujos y caligrafías de famosos pintores habían sido vueltos a colgar en el salón; bajo los aleros habían unos veinte o treinta azafates con piedras de curiosas formas y pinos en miniatura. Almohadones de brocado se apilaban sobre la cama de sándalo tallado.

Yan Qing tosió ligeramente. Una criada salió, y partió a informar a la "mama" de la cortesana que tenían un visitante. La alcahueta se asombró al verlo.

—¿Qué haces aquí de nuevo?

盆怪石苍松；坐榻尽是雕花香楠木小床，坐褥尽铺锦绣。燕青微微地咳嗽一声，丫嬛出来见了，便传报李妈妈出来。看见是燕青，吃了一惊，便道："你如何又来此间？"燕青道："请出娘子来，小人自有话说。"李妈妈道："你前番连累我家坏了房子，你有话便说。"燕青道："须是娘子出来，方才说的。"李师师在窗子后听了多时，转将出来。燕青看时，别是一般风韵。但见容貌似海棠滋晓露，腰肢如杨柳袅东风，浑如阆苑琼姬，绝胜桂宫仙姊。有诗为证：

芳容丽质更妖娆，秋水精神瑞雪标。
凤眼半弯藏琥珀，朱唇一颗点樱桃。
露来玉指纤纤软，行处金莲步步娇。
白玉生香花解语，千金良夜实难消。

当下李师师轻移莲步，款蹙湘裙，走到客位里面。燕青起身，把那帕子放在桌上，先拜了李妈妈四拜，后拜李行首两拜。李师师谦让道："免礼。俺年纪幼小，难以受拜。"燕青拜罢，起身道："前者惊恐，小人等安身无处。"李师师道："你休瞒我！你当初说道是张闲，那两个是山东客人，临期闹了一场。不是我巧言奏过官家，别的人时，却不满门遭祸！他留下词中两句，道是：'六六雁行连八九，只等金鸡消息。'我那时便自疑惑，正待要问，谁想驾到。后又闹了这场，不曾问的。今喜你来，且释我心中之疑。你不要隐瞒，实对我说知。若不明言，决无干休。"燕青道："小人实诉衷曲，花魁娘子休要吃惊。前番来的那个黑矮身材，为头坐

—Por favor dile a la dama que salga. Tengo algo que decirle.

—La última vez que nos visitaste nos metiste en problemas e hiciste destrozos en la casa. Si tienes algo que decir, dilo de una vez.

—Mis palabras son sólo para los oídos de la dama.

Li Shishi, quien había estado oyendo por la ventana, entró. Era un cuadro adorable, sus mejillas sonrosadas como manzanas cubiertas de rocio, su cintura flexible como un sauce meciéndose en la brisa; una verdadera Dama Celestial, más bella que un Hada Lunar. Su falda se arremolinó al deslizarse al interior del salón.

Yan Qing se puso de pie, colocó el paquete sobre la mesa, reverenció cuatro veces ante la "mama" Li, luego dos veces ante la Cortesana Principal Li.

—Eres demasiado cortés — protestó Shishi —. No deberías honrar a alguien tan joven.

Yan Qing se incorporó y dijo:

—La última vez te dimos un susto. Hemos estado intranquilos desde entonces.

—No me engañes — exclamó la muchacha —. ¡Dijiste que eras Zhang Xian y que los otros dos eran comerciantes de Shandong, ¡y armaste un terrible alboroto! Por fortuna pude engatusar al emperador. Si hubiera sido cualquiera otra, ¡ella y todo su establecimiento hubieran quedado arruinados!

—Había un par de versos en ese poema que su magnate escribió que me extrañaron:

Seis veces seis en formación de ganso salvaje,
Más ocho veces nueve,
Sólo esperando las noticias
Del Gallo de Oro.

Iba a interrogarlo sobre eso cuando en eso irrumpió el emperador. Luego empezó el alboroto y no tuve otra oportunidad. Ahora que estás aquí, me lo puedes explicar. No trates de engañarme. Dime la verdad. ¡No me daré por satisfecha hasta que me hayas aclarado las cosas!

—Te diré la verdad, pero por favor no te asustes, Reina de las Cortesanas. Aquel individuo bajo y moreno que se sentó en la cabecera de la mesa era nada menos que Song Jiang Defensor de la Justicia. En el

的，正是呼保义宋江；第二位坐的，白俊面皮，三牙髭须，那个便是柴世宗嫡派子孙，小旋风柴进；这公人打扮，立在面前的，便是神行太保戴宗；门首和杨太尉厮打的，正是黑旋风李逵；小人是北京大名府人氏，人都唤小人做浪子燕青。当初俺哥哥来东京求见娘子，教小人诈作张闲，来宅上入肩。俺哥哥要见尊颜，非图买笑迎欢，只是久闻娘子遭际今上，以此亲自特来告诉衷曲，指望将替天行道、保国安民之心，上达天听，早得招安，免致生灵受苦。若蒙如此，则娘子是梁山泊数万人之恩主也。如今被奸臣当道，谗佞专权，闭塞贤路，下情不能上达，因此上来寻这条门路，不想惊吓娘子。今俺哥哥无可拜送，只有些少微物在此，万望笑留。”燕青便打开帕子，摊在桌上，都是金珠宝贝器皿。那虔婆爱的是财，一见便喜，忙叫奶子收拾过了，便请燕青，教进里面小阁儿内坐地，安排好细食茶果，殷勤相待。原来李师师家，皇帝不时间来，因此上公子王孙，富豪子弟，谁敢来他家讨茶吃。

且说当时铺下盘馔酒肴果子，李师师亲自相待。燕青道：“小人是个该死的人，如何敢对花魁娘子坐地！”李师师道：“休恁地说！你这一般义士，久闻大名。只是奈缘中间无有好人与你们众位作成，因此上屈沉水泊。”燕青道：“前番陈太尉来招安，诏书上并无抚恤的言语，更兼抵换了御酒。第二番领诏招安，正是诏上要紧字样，故意读破句读：‘除宋

segundo sitio, el hombre de rostro hermoso con bigote y perilla era Chai Jin Pequeño Torbellino, descendiente del emperador Chai Shizong. El hombre vestido de mayordomo parado al lado opuesto era Dai Zong Viajero Maravilloso. El que estaba en la puerta y peleó contra el Mariscal Yang era Li Kui Torbellino Negro. Yo mismo soy de la prefectura de Daming, la Capital del Norte. Todos me llaman Yan Qing Prodigio. El Hermano Mayor Song Jiang vino a la capital a verte, y me envió por delante, disfrazado de Zhang Xian para arreglar la cita. No buscaba comprar tus sonrisas y encantos, sino quería contarte nuestra historia porque sabe que estás cerca del emperador. Esperamos que le transmitas a Su Majestad nuestro deseo de actuar en nombre del Cielo, defender nuestro país, y preservar la paz para la gente. Una pronta amnistía evitará más pérdidas de vidas. Si nuestro monarca otorga tal decreto tú, mi dama, serás el principal benefactor de los miles de hombres del monte Liangshan. Debido a la interferencia de ministros corruptos, la verdadera situación ha sido ocultada al emperador. Así que buscamos este camino. No tenemos intención de asustarte, mi dama. Hermano Mayor no tiene regalos adecuados que ofrecerte, sólo estas pequeñas baratijas. Te ruega que no te burles de ellas, y las aceptes.

Yan Qing abrió el paquete y desparramó sobre la mesa el oro, las joyas y los platos preciosos. La alcahueta, que adoraba la riqueza, quedó encantada. Le pidió a Shishi que los aceptara, y condujo a Yan Qing a un pequeño salón privado donde le rogó que tomara asiento, le sirvió exquisitos bocadillos y lo atendió solícitamente. Puesto que nadie sabía cuándo podía aparecerse el emperador, ninguno de los jóvenes señores y ricos caballeros se aventuraban a tomar té en la casa de la cortesana. Li Shishi atendió personalmente a Yan Qing.

—Soy un criminal condenado — protestó —. ¿Cómo voy a atreverme a sentarme en la misma mesa con la principal cortesana del país?

—No hables así — exclamó la muchacha —. Eres un famoso guerrero. Sólo porque ninguna persona adecuada ha podido hablar en favor de ustedes, han tenido que ocultarse en la ciénaga.

—La primera amnistía, lo que trajo el Mariscal Chen, no contenía ninguna palabra tranquilizadora, y sustituyó el vino imperial por bebida barata. La segunda amnistía fue fraseada de tal forma que podía ser

江，卢俊义等大小人众所犯过恶，并与赦免。’因此上又不曾归顺。童枢密引将军来，只两阵杀的片甲不归。次后高太尉役天下民夫，造船征进，只三阵，人马折其大半。高太尉被俺哥哥活捉上山，不肯杀害，重重管待，送回京师，生擒人数，尽都放还。他在梁山泊说了大誓，如回到朝廷，奏过天子，便来招安。因此带了梁山泊两个人来，一个是秀才萧让，一个是能唱乐和，眼见的把这二人藏在家里，不肯令他出来。损兵折将，必然瞒着天子。”李师师道：“他这等破耗钱粮，损折兵将，如何敢奏！这话我尽知了。且饮数杯，别作商议。”燕青道：“小人天性不能饮酒。”李师师道：“路远风霜，到此开怀，也饮几杯，再作计较。”燕青被央不过，一杯两盏，只得陪侍。

原来这李师师是个风尘妓女，水性的人，见了燕青这表人物，能言快说，口舌利便，倒有心看上他。酒席之间，用些话来嘲惹他。数杯酒后，一言半语，便来撩拨。燕青是个百伶百俐的人，如何不省得。他却是好汉胸襟，怕误了哥哥大事，那里敢来承惹。李师师道：“久闻的哥哥诸般乐艺，酒边闲听，愿闻也好。”燕青答道：“小人颇学的些本事，怎敢在娘子跟前卖弄过！”李师师道：“我便先吹一曲，教哥哥听。”便唤丫嬛取箫来。锦袋内掣出那管凤箫，李师师接来，口中轻轻吹动，端的是穿云裂石之声。有诗为证：

interpretada excluyendo a Song Jiang y a Lu Junyi. Por esa razón no nos rendimos. Luego el Ministro Tong llegó con un ejército, al cual demolimos en dos enfrentamientos. Finalmente el Mariscal Gao movilizó miles de gente, construyó una gran flota y nos atacó. En tres batallas aniquilamos más de la mitad de sus fuerzas. El propio mariscal fue capturado y llevado a la fortaleza. El hermano Song Jiang no sólo no lo mató, sino que lo trató espléndidamente y lo envió de vuelta a la capital. También soltó a todos los prisioneros. Cuando estaba en el monte Liangshan el mariscal prestó un gran juramento de que pediría una amnistía al emperador. Despachamos a dos de nuestros hombres con él, Xiao Rang Mano Maestra y Yue He Garganta de Hierro. Pero parece que el mariscal los tiene confinados en su residencia y no los deja salir. Nunca admitirá ante el emperador que tuvo tan fuertes bajas.

La muchacha asintió.

—Desperdició dinero y grano y las vidas de oficiales y otra gente. Nunca se atrevería a decirle al emperador la verdad. Yo ya estaba enterada de todo eso. Bebamos unas copas y discutamos este asunto.

—Soy un pésimo bebedor.

—Has tenido un largo y fatigante viaje. Aquí puedes descansar. Bebamos un poco de vino y luego decidiremos qué hacer.

Yan Qing no pudo librarse y tuvo que acompañar a la cortesana copa tras copa.

Li Shishi había empezado su vida como una prostituta. Era una muchacha temperamental, y cuando vio que Yan Qing era un hombre elocuente y de fina figura, le gustó de inmediato. Mientras bebía, empezó a hacerle insinuaciones, que la volvieron más provocativa. Yan Qing era un hombre inteligente y entendió perfectamente. Pero era un guerrero dedicado, decidido a llevar a cabo el gran plan de Song Jiang. ¿Cómo podía responder?

—He oído que eres un excelente músico, hermano — dijo la cortesana —. Me encantaría escucharte tocar.

—He estudiado un poco de música — admitió Yan Qing —. Pero no osaría tocar en tu presencia, mi dama.

—Entonces yo tocaré primero, y tú escucharás.

Shishi ordenó a una criada que le trajera su flauta. Sacó el instrumento de su bolsa de brocado y la sopló suavemente. En verdad un lindo sonido,

俊俏烟花大有情，玉箫吹出凤凰声。

燕青亦自心伶俐，一曲穿云裂太清。

燕青听了，喝采不已。李师师吹了一曲，递过箫来，与燕青道："哥哥也吹一曲与我听则个。"燕青却要那婆娘欢喜，只得把出本事来，接过箫，便呜呜咽咽也吹一曲。李师师听了，不住声喝采，说道："哥哥原来恁地吹的好箫！"李师师取过阮来，拨个小小的曲儿教燕青听，果然是玉珮齐鸣，黄莺对啭，余韵悠扬。燕青拜谢道："小人也唱个曲儿伏侍娘子。"顿开喉咽便唱，端的是声清韵美，字正腔真。唱罢，又拜。李师师执盏擎杯，亲与燕青回酒，谢唱曲儿，口儿里悠悠放出些妖娆声嗽，来惹燕青。燕青紧紧的低了头，唯诺而已。数杯之后，李师师笑道："闻知哥哥好身文绣，愿求一观如何？"燕青笑道："小人贱体虽有些花绣，怎敢在娘子跟前揎衣裸体！"李师师说道："锦体社家子弟，那里去问揎衣裸体。"三回五次，定要讨看，燕青只的脱膊下来。李师师看了，十分大喜，把尖尖玉手，便摸他身上，燕青慌忙穿了衣裳。李师师再与燕青把盏，又把言语来调他。燕青恐怕他动手动脚，难以回避，心生一计，便动问道："娘子今年贵庚多少？"李师师答道："师师今年二十有七。"燕青说道："小人今年二十有五，却小两年。娘子既然错爱，愿拜为姐姐。"燕青便起身，推金山，倒玉柱，拜了八拜。那八拜，是拜住那妇人一点邪心，中间里好干大事。若是第二个在酒色之中的，也坏了大事。因此上单显燕青心如铁石，端的是好男子！

que se remontó hacia las nubes y se filtró en las rocas.

Yan Qing fue pródigo en elogios. Cuando Shishi acabó le alcanzó la flauta.

—Ahora toca algo para mí.

Yan Qing quería ganarse su estima. Aceptó el instrumento y tocó con toda su destreza. La muchacha quedó encantada.

—¡No me imaginé que fueras un flautista con tanto talento!

Levantó un laúd y tocó una breve tonada. Las notas flotaron en el viento como un coro de campanas de jade, como un dúo de oropéndolas.

Yan Qing le agradeció con una reverencia y dijo:

—Cantaré una canción para solaz tuyo, mi dama —. Tenía una linda voz, y pronunciaba la letra con claridad. Al terminar de cantar, volvió a hacer una reverencia.

La muchacha levantó su copa, brindó por él y le dio las gracias en su tono más seductor. Con la cabeza baja le expresó su gratitud. Luego de unos cuantos brindis más, la cortesana se dirigió a él con una sonrisa.

—He oído que tu cuerpo está tatuado artísticamente. ¿Me dejarías echarle una mirada?

Yan Qing se rio.

—Es verdad que tengo unos cuantos adornos. ¿Pero cómo me atrevería a desvestirme ante la presencia de mi dama?

Ante sus insistentes ruegos, Yan Qing finalmente se quitó la ropa. Shishi quedó encantada. Corrió sus dedos de jade por sobre los dibujos. El joven se volvió a vestir aprisa.

Ella siguió bebiendo con él. Sus insinuaciones eran bastante más abiertas ahora. Yan Qing temía que ella hiciera un movimiento que él encontrara difícil de rechazar. De pronto, tuvo una idea.

—¿Qué edad tendrá mi dama este año? — le preguntó.

—Cumpliré veintisiete.

—Soy dos años más joven, tengo veinticinco. Ya que eres tan generosa en darme tu afecto, me gustaría reconocerte como hermana mayor adoptiva.

Yan Qing se arrodilló. Como una montaña dorada derribándose, como un pilar de jade que se vuelca, hizo ocho reverencias.

Esto frustó las malas inclinaciones de la muchacha y le permitió al joven proseguir con su grandioso plan. Cualquier otro tan seducido por la

当时燕青又请李妈妈来，也拜了，拜做干娘。燕青辞回，李师师道："小哥只在我家下，休去店中歇。"燕青道："既蒙错爱，小人回店中取了些东西便来。"李师师道："休教我这里专望。"燕青道："店中离此间不远，少顷便到。"燕青暂别了李师师，径到客店中，把上件事和戴宗说了，戴宗道："如此最好。只恐兄弟心猿意马，拴缚不定。"燕青道："大丈夫处世，若为酒色而忘其本，此与禽兽何异！燕青但有此心，死于万剑之下。"戴宗笑道："你我都是好汉。何必说誓。"燕青道："如何不说誓！兄长必然生疑。"戴宗道："你当速去，善觑方便，早干了事便回，休教我久等。宿太尉的书，也等你来下。"燕青收拾一包零碎金珠细软之物，再回李师师家，将一半送与李妈，将一半散与全家大小，无一个不欢喜。便向客位侧边，收拾一间房，教燕青安歇。合家大小，都叫叔叔。

也是缘法凑巧，至夜，却好有人来报："天子今晚到来。"燕青听的，便去拜告李师师道："姐姐做个方便，今夜教小弟得见圣颜，告的纸御笔赦书，赦了小乙罪犯，出自姐姐之德。"李师师道："今晚教你见天子一面，你却把些本事动达天颜，赦书何愁没有。"看看天晚，月色朦胧，花香馥

bebida y la tentación sexual hubiera echado a un lado el grandioso plan. Pero Yan Qing tenía una voluntad de hierro. ¡Era un hombre de verdad!

Luego Yan Qing le pidió a "mama" Li que entrara, y también le hizo una reverencia y la reconoció como su madre adoptiva.

—Quédate con nosotras — le propuso Shishi —. No tienes por qué vivir en una posada.

—Eres muy amable. Iré a traer mis cosas.

—¡No me tengas esperándote!

—La posada no está lejos. Regresaré ahora mismo.

Yan Qing se despidió, se dirigió a la posada y le contó a Dai Zong lo que había sucedido.

—Excelente — dijo el Viajero Maravilloso —. Sólo me temo que ella te excite y tú no puedas controlarte.

—¡Un hombre que puede distraerse con bebida y sexo cuando está en una misión no es mejor que una bestia! ¡Que muera bajo diez mil mandobles si permito que eso me suceda!

Dai Zong se rio.

—Los dos somos hombres de honor. No tienes por qué jurar.

—Pero allí está. Seguro que dudas de mí.

—Anda rápido. En el momento propicio apremia la cosa y vuelve a toda prisa. No me hagas esperar demasiado. Tenemos que entregar la carta al Mariscal Su.

Yan Qing empacó un poco de oro, joyas y sedas, y volvió a la casa de Shishi. Le dio la mitad a la "mama" Li, y repartió el resto entre las criadas y los asistentes. Todos quedaron muy contentos. Le prepararon sus aposentos en el cuarto adyacente al salón, y allí se mudó. Todos lo empezaron a llamar con afecto "tío joven".

Por una feliz coincidencia, aquella tarde llegó un hombre y dijo:

—El emperador viene esta noche.

Al oír aquello Yan Qing fue donde Li Shishi.

—Hazme un favor, hermana — le rogó —. Arréglame una forma de encontrarme con el emperador para que pueda pedirle perdón imperial por mis crímenes, por escrito. Estarías confiriendo un gran beneficio.

—Puedo hacer eso. Conmuévelo con tu elocuencia. No tengo dudas de que te lo concederá.

郁，兰麝芬芳。只见道君皇帝引着一个小黄门，扮作白衣秀士，从地道中径到李师师家后门来。到的阁子里坐下，便教前后关闭了门户，明晃晃点起灯烛荧煌。李师师冠梳插带，整肃衣裳，前来接驾。拜舞起居寒温已了，天子命："去其整妆衣服，相待寡人。"李师师承旨，去其服色，迎驾入房。家间已准备下诸般细果，异品肴馔，摆在面前。李师师举杯上劝天子，天子大喜，叫："爱卿近前，一处坐地。"李师师见天子龙颜大喜，向前奏道："贱人有个姑舅兄弟，从小流落外方，今日才归，要见圣上，未敢擅便，乞取我王圣鉴。"天子道："既然是你兄弟，便宣将来见寡人，有何妨。"奶子遂唤燕青直到房内，面见天子。燕青纳头便拜。官家看了燕青一表人物，先自大喜。李师师叫燕青吹箫，伏侍圣上饮酒。少顷，又拨一回阮，然后叫燕青唱曲。燕青再拜奏道："所记无非是淫词艳曲，如何敢伏侍圣上！"官家道："寡人私行妓馆，其意正要听艳曲消闷，卿当勿疑。"燕青借过象板，再拜罢圣上，对李师师道："音韵差错，望姐姐见教。"燕青顿开喉咽，手擎象板，唱《渔家傲》一曲。道是：

"一别家乡音信杳，百种相思，肠断何时了！燕子不

Poco a poco fue oscureciendo. La luna estaba pálida, el aire lleno de fragancias florales y del perfume almizclado de las orquídeas. El soberano llegó a través del túnel secreto a la puerta trasera de la casa de la cortesana acompañado de un joven eunuco. Vestía un traje blanco de letrado. Tomó asiento en la antesala, ordenó cerrar la puerta principal y la falsa, y prender las lámparas y las velas. Li Shishi, vestida y peinada formalmente, se presentó ante su majestad. Hizo una reverencia e intercambiaron cortesías.

—Ponte algo más cómoda y entrétenme — le ordenó el emperador.

Shishi lo hizo, y condujo al monarca a su dormitorio, donde ya había una mesa puesta con bocadillos. La cortesana levantó su copa y le pidió que bebiera.

—Ven, amada — le dijo él alegremente —, siéntate a mi lado — era obvio que estaba de buen humor.

—Un primo mío, que ha estado vagando de un lado a otro, acaba de llegar hoy — le dijo Shishi —. Ansía ver a Su Majestad, pero no se atreve a presentarse. Me ha pedido que te lo suplique.

—Si es tu primo, ¿por qué no?

La cortesana llamó a Yan Qing, quien se arrojó de rodillas e hizo una reverencia. Al emperador le gustó su hermosa apariencia. Shishi le pidió a Yan Qing que acompañara el vino del soberano con un poco de música de flauta. Después de un rato ella tocó el laúd, luego le pidió a Yan Qing que cantara. El joven volvió a hacer una reverencia ante el monarca.

—Sólo conozco algunas canciones picarescas, ¡que no me atrevería a cantar!

—Precisamente lo que necesito para alegrarme — respondió el emperador —. Estoy en privado en esta casa de placer. Sigue no más.

Yan Qing levantó un par de tablitas de marfil, le hizo una reverencia al soberano, y le dijo a Shishi:

—Si me salgo de tono, hermana, corrígeme —. Se aclaró la garganta y, marcando el tiempo con las tablitas, cantó:

Sin noticias de él
Desde que dejó la aldea,
Nostalgia incesante,
Llanto en el corazón

来花又老，一春瘦的腰儿小。薄幸郎君何日到?想是当初，莫要相逢好!着我好梦欲成还又觉，绿窗但觉莺声晓。”

燕青唱罢，真乃是新莺乍啭，清韵悠扬。天子甚喜，命教再唱。燕青拜倒在地，奏道：“臣有一只《减字木兰花》，上达圣听。”天子道:“好，寡人愿闻。”燕青拜罢，遂唱《减字木兰花》一曲。道是:

“听哀告，听哀告，贱躯流落谁知道，谁知道!极天罔地，罪恶难分颠倒!有人提出火坑中，肝胆常存忠孝，常存忠孝!有朝须把大恩人报。”

燕青唱罢，天子失惊，便问:“卿何故有此曲?”燕青大哭，拜在地下。天子转疑，便道:“卿且诉胸中之事，寡人与卿理会。”燕青奏道:“臣有迷天之罪，不敢上奏。”天子

Las golondrinas partieron
Se marchitan las flores,
En una sola primavera
Se adelgaza mi cintura
Infiel amante
¿Cuándo volverá?
¡Mejor hubiera sido
Nunca habernos encontrado!
Nos juntamos en sueños,
Mas luego despierto
Y frente a mi ventana
Orioles cantan al alba.

Yan Qing estaba con una voz estupenda, y el deleitado emperador le rogó que cantara otra vez. El joven hizo una reverencia.

—Sé otra canción que es algo especial.

—Bien. Oigámosla.

Yan Qing cantó con sentimiento:

¡Oigan mis cuitas, oigan mis cuitas,
Quién sabe cuánto he vagado,
Quién lo sabe!
En el cielo y en la tierra
Hay muchos inocentes agraviados,
¡Se dice que en el Foso de Llamas,
Hay corazones leales y sinceros,
Leales y sinceros!
¡Sin duda vendrá el día
En que la gran benevolencia
Será recompensada por los hombres!

—¿Qué significa esta canción? — preguntó sorprendido el monarca.

Llorando amargamente, Yan Qing se postró por tierra. El emperador se desconcertó.

—Si me dices qué es lo que te preocupa, tal vez pueda encontrar una solución.

—¡He cometido grandes crímenes! ¡No me atrevo a hablarle a mi

曰:“赦卿无罪，但奏不妨。”燕青奏道:“臣自幼飘泊江湖，流落山东，跟随客商，路经梁山泊过，致被劫掳上山，一住三年，今日方得脱身逃命，走回京师。虽然见的姐姐，则是不敢上街行走。倘或有人认得，通与做公的，此时如何分说?”李师师便奏道:“我兄弟心中,只有此苦，望陛下做主则个!”天子笑道:“此事至容易!你是李行首兄弟,谁敢拿你!”燕青以目送情与李师师,李师师撒娇撒痴,奏天子道:“我只要陛下亲书一道赦书，赦免我兄弟，他才放心。”天子云:“又无御宝在此，如何写的?”李师师又奏道:“陛下亲书御笔，便强似玉宝天符。救济兄弟做的护身符时，也是贱人遭际圣时。”天子被逼不过，只得命取纸笔。奶子随即捧过文房四宝。燕青磨的墨浓，李师师递过紫毫象管，天子拂开花笺黄纸，横内大书一行。临写，又问燕青道:“寡人忘卿姓氏。”燕青道:“男女唤做燕青。”天子便写御书道云:“神霄玉府真主宣和羽士虚静道君皇帝，特赦燕青本身一应无罪，诸司不许拿问。”下面押个御书花字。燕青再拜，叩头受命。李师师执盏擎杯谢恩。

天子便问:“汝在梁山泊,必知那里备细。”燕青奏道:“宋江这伙，旗上大书‘替天行道’，堂设‘忠义’为名，不敢

soberano!

—Te perdono. Habla sin tapujos.

—Toda mi vida he andado de un lado a otro. Cierta vez que viajaba con unos comerciantes de Shandong y pasamos por la ciénaga Liangshan, fuimos capturados y llevados a la fortaleza de los bandidos. Allí permanecí tres años enteros. Recién ahora último pude escapar y volver a la capital. Aunque he visto a mi prima Shishi, no me atrevo a caminar por las calles por temor a que me reconozcan y me reporten a la policía. ¿Cómo podría explicarles?

—Ha sido desdichado — añadió Li Shishi —. ¡Tienes que ayudarlo, Majestad!

—Eso es fácil — se rió el emperador —. Nadie se atrevería a molestar al joven primo de la cortesana principal Li.

Yan Qing le echó una mirada significativa a la muchacha. Shishi, con mohines, le dijo al monarca:

—Lo único que quiero es tu perdón por escrito. Así mi primo no tendrá que preocuparse.

—¿Cómo podría escribirlo? No tengo aquí mis sellos reales.

—Un perdón de tu propia letra es mejor que cualquier otro documento con sello. ¡Salva a mi primo! ¡Me harías un gran favor!

Incapaz de resistir sus lisonjas, el soberano pidió pincel y papel. "Mama" Li trajo los materiales del estudio y Yan Qing molió la barra de tinta en la plancha de escribir. La muchacha le alcanzó el pincel de marfil con cerdas moradas al soberano. Sobre papel amarillo imperial empezó éste una escritura ornada, hasta que hizo una pausa.

—Me temo que me he olvidado su nombre.

—Me llamo Yan Qing.

—Ah — el emperador escribió: *Por la presente Xuan He el Soberano Taoísta perdona todos los crímenes de Yan Qing. Que ningún funcionario lo arreste o interrogue.* Y suscribió el papel.

Yan Qing recibió con respeto el documento e hizo una reverencia. Shishi levantó su copa e hizo un brindis de agradecimiento.

—Si has estado en la ciénaga Liangshan, debes conocer su situación — dijo el monarca.

—Song Jiang y su banda tienen escrito en su bandera *Actúa en nombre*

侵占州府，不肯扰害良民，单杀贪官污吏，谗佞之人。只是早望招安，愿与国家出力。”天子乃曰：“寡人前者两番降诏，遣人招安，如何抗拒，不伏归降？”燕青奏道：“头一番招安诏书上，并无抚恤招谕之言，更兼抵换了御酒，尽是村醪，以此变了事情。第二番招安，故把诏书读破句读，要除宋江，暗藏弊幸，因此又变了事情。童枢密引军到来，只两阵杀的片甲不回。高太尉提督军马，又役天下民夫，修造战船征进，不曾得梁山泊一根折箭，只三阵，杀的手脚无措，军马折其二停，自己亦被活捉上山；许了招安，方才放回，又带了山上二人在此，却留下闻参谋在彼质当。”天子听罢，便叹道：“寡人怎知此事！童贯回京时奏说：军士不伏暑热，暂且收兵罢战。高俅回军奏道：病患不能征进，权且罢战回京。”李师师奏说：“陛下虽然圣明，身居九重，却被奸臣闭塞贤路，如之奈何？”天子嗟叹不已。约有更深，燕青拿了赦书，叩头安置，自去歇息。天子与李师师上床同寝，共乐绸缪。有诗为证：

清夜宫车暗出游，青楼深处乐绸缪。

当筵诱得龙章字，逆罪滔天一笔勾。

当夜五更，自有内侍黄门接将去了。燕青起来，推道清早干事，径来客店里，把说过的话，对戴宗一一说知。戴宗道：“既然如此，多是幸事。我两个去下宿太尉的书。”燕青道：“饭罢便去。”两个吃了些早饭，打挟了一笼子金珠细软

del Cielo y su salón se llama *Salón de la Lealtad.* Nunca atacan un puesto del gobierno ni hacen daño a la gente. Ellos sólo matan funcionarios corruptos y calumniadores. Ansían una pronta amnistía para que puedan servir devotamente a nuestro país.

—Pero le he enviado dos veces una amnistía. ¿Por qué la rechazan y se niegan a rendirse?

—La primera no contenía ninguna palabra reconfortante, y el emisario sustituyó el vino imperial por un brebaje local barato. La segunda fue leída de forma que excluía a Song Jiang. Los bandidos sospecharon que había un truco, y eso cambió todo. El Ministro Tong condujo un ejército en contra de ellos, pero luego de dos encuentros sólo unos cuantos pudieron escapar con vida. El Mariscal Gao organizó una enorme fuerza de civiles para construir botes de guerra, y atacó, pero no obtuvo siquiera cosa que una flecha rota. En tres enfrentamientos los bandidos mataron a sus hombres, cortaron a su ejército en dos y capturaron al mariscal. Este juró que les conseguiría una amnistía, y lo dejaron ir, enviando a dos de sus hombres con él y quedándose con Wen el jefe de Estado Mayor como rehén.

El emperador suspiró.

—No sabía nada de esto. Tong Guan dijo que sus tropas no pudieron soportar el calor del verano, y que por eso habían vuelto. Gao dijo que había vuelto a la capital por un tiempo porque estaba enfermo.

—Aunque es usted un sabio soberano — dijo Shishi —, vive metido en el palacio. ¿Cómo puede saber cuando ministros deshonestos le ocultan la verdad?

El monarca volvió a suspirar. Se hacía tarde. Yan Qing tomó su perdón, hizo una reverencia y se retiró. El emperador y Shishi se fueron a la cama, donde se deleitaron en unión íntima.

El monarca se marchó con su joven eunuco antes del alba. Yan Qing se levantó y, con la excusa de que tenía algunos asuntos que resolver temprano por la mañana, regresó a la posada, donde le contó a Dai Zong todo lo que se había dicho, palabra por palabra.

—Está evolucionando muy bien — dijo Viajero Maravilloso —. Ahora entreguemos la carta al Mariscal Su.

—Luego de que comamos.

Desayunaron, llenaron una cesta con oro, joyas y sedas, tomaron la

之物，拿了书信，径投宿太尉府中来。街坊上借问人时，说太尉在内里未归。燕青道："这早晚正是退朝时分，如何未归？"街坊人道："宿太尉是今上心爱的近侍官员，早晚与天子寸步不离，归早归晚，难以指定。"正说之间，有人报道："这不是太尉来也！"燕青大喜，便对戴宗道："哥哥，你只在此衙门前伺候，我自去见太尉去。"燕青近前，看见一簇锦衣花帽从人，捧着轿子。燕青就当街跪下，便道："小人有书札上呈太尉。"宿太尉见了，叫道："跟将进来。"燕青随到厅前。太尉下了轿子，便投侧首书院里坐下。太尉叫燕青入来，便问道："你是那里来的干人？"燕青道："小人从山东来，今有闻参谋书札上呈。"太尉道："那个闻参谋？"燕青便向怀中取出书呈递上去。宿太尉看了封皮，说道："我道是那个闻参谋，原来是我幼年间同窗的闻焕章。"遂拆开书来看时，写道：

"侍生闻焕章沐手百拜奉书太尉恩相钧座前：贱子自髫年时出入门墙，已三十载矣。昨蒙高殿帅唤至军前，参谋大事。奈缘劝谏不从，忠言不听，三番败绩，言之甚羞。高太尉与贱子一同被掳，陷于缧绁。义士宋公明，宽裕仁慈，不忍加害。则今高殿帅带领梁山萧让、乐和赴京，欲请招安，留贱子在此质当。万望恩相不惜齿牙，早晚于天子前题奏，早降招安之典，俾令义士宋公明等早得释罪获恩，建功立业。非特国家之幸

carta y se dirigieron a la residencia del Mariscal Su, donde preguntaron a uno de los vecinos si éste estaba en casa.

—El mariscal aún no ha vuelto de palacio — les dijeron.

—¿Por qué no? — preguntó Yan Qing —. No hay audiencias a esta hora.

—Es el acompañante más próximo al soberano. El emperador nunca da un paso sin él. Puede volver temprano a casa, como puede volver tarde. Es difícil decirlo.

—Allí viene el mariscal — exclamó alguien.

Muy complacido Yan Qing le dijo a Dai Zong:

—Hermano, espérame en el exterior de la residencia. Le voy a hablar.

Se acercaba una litera cargada por hombres con trajes de brocado y sombreros elaborados. Yan Qing se arrodilló a su paso.

—Tengo una carta para el mariscal — gritó.

Su lo miró.

—Ven conmigo — le ordenó. Yan Qing siguió la litera hasta el recinto de la residencia y se detuvo ante un gran salón. El mariscal bajó, entró a un estudio lateral, tomó asiento y ordenó a Yan Qing que entrase.

—¿Para quién trabajas?

—Vengo de Shandong con una carta del jefe de Estado Mayor Wen.

—¿Cuál jefe de Estado Mayor Wen?

Yan Qing sacó la carta. El mariscal miró el sobre.

—¡No sabía de quién se trataba! ¡Es Wen Huanzhang, mi compañero de escuela de la niñez! — abrió la carta y la leyó:

Con las manos limpias, y haciendo cien reverencias, dirijo esta misiva al respetado mariscal. Han pasado treinta años desde que jugaba en tu casa cuando niño. Últimamente el Mariscal Gao me nombró jefe de Estado Mayor de su ejército. Desafortunadamente, no escuchó mi consejo, y fue derrotado tres veces seguidas. Me avergüenza mencionarlo. Los dos fuimos capturados y atados. Pero Song Jiang, en su benevolencia, no permitió que nos hiciesen daño.

Junto con Xiao Kang y Yue He — dos hombres del monte Liangshan —, el mariscal ha vuelto ahora a la capital, con la promesa de lograr una amnistía. He sido dejado como rehén. Te ruego que le pidas al emperador perdón por los crímenes de Song Jiang y su gente, y les permitan retribuirle por medio de hechos meritorios.

甚，实天下之幸甚也！立功名于万古，见义勇于千年。救取贱子，实领再生之赐。拂楮拳拳，幸垂昭察，不胜感激之至！

宣和四年春正月　　日，闻焕章再拜奉上。”

宿太尉看了书大惊，便问道：“你是谁？”燕青答道：“男女是梁山泊浪子燕青。”随即出来取了笼子，径到书院里。燕青禀道：“太尉在华州降香时，多曾伏侍太尉来，恩相缘何忘了？宋江哥哥有些微物相送，聊表我哥哥寸心。每日占卜，课内只着求太尉提拔救济。宋江等满眼只望太尉来招安，若得恩相早晚于天子前题奏此事，则梁山泊十万人之众，皆感大恩！哥哥责着限次，男女便回。”燕青拜辞了，便出府来。宿太尉使人收了金珠宝物，已有在心。

且说燕青便和戴宗回店中商议：“这两件事都有些次第，只是萧让、乐和在高太尉府中，怎生得出？”戴宗道：“我和你依旧扮作公人，去高太尉府前伺候。等他府里有人出来，把些金银贿赂与他，赚得一个厮见，通了消息，便有商量。”当时两个换了结束，带将金银，径投太平桥来。在衙门前窥望了一回，只见府里一个年纪小的虞候，摇摆将出来。燕青便向前与他施礼，那虞候道：“你是甚人？”燕青道：“请干

Esto no sólo beneficiaría a nuestro país, ¡sino al mundo entero! ¡Tu mérito resonará a través de los años!

¡Rescátame y permíteme vivir! Espero ansiosamente tu respuesta y confío en que comprenderás.

Con mi más profunda gratitud, respetuosamente,

Wen Huanzhang

El día — del primer mes, primavera,

del cuarto año del período de Xuan He.

El Mariscal Su se asombró.

—¿Quién eres? — le preguntó.

—Yan Qing Prodigio de la ciénaga Liangshan — el joven bandido salió por la cesta y la trajo al estudio —. Te atendí varias veces cuando quemabas incienso en Huazhou, mariscal. ¿Cómo has podido olvidarlo? El hermano Song Jiang te envía de regalo estas baratijas en modesta señal de su estima. Reza todos los días que nos puedas salvar. Su único deseo es que el mariscal obtenga nuestra amnistía. Si logras persuadir al emperador para que otorgue una, serías el benefactor de miles de hombres del monte Liangshan. El tiempo para mi misión es limitado. Ya me tengo que ir.

Yan Qing hizo una reverencia y dejó la residencia. El Mariscal Su ordenó guardar los regalos. Ya tenía un plan.

Dai Zong y Prodigio volvieron a la posada y Yan Qing dijo:

—Las dos primeras partes de nuestra misión han tenido bastante éxito. Pero Xiao Rang y Yue He aún siguen detenidos en la residencia de Gao. ¿Cómo los vamos a sacar?

—Nos volveremos a vestir de mayordomos y esperaremos frente a la casa de Gao. Cuando salga algún oficial, lo sobornaremos para que nos deje verlos. Una vez que hayamos hecho el contacto, decidiremos el curso a seguir.

Los dos se disfrazaron, tomaron un poco de dinero y salieron rumbo al puente Taiping. Ante la puerta de la residencia mantuvieron la guardia. Poco después un joven capitán salió con aire arrogante. Yan Qing se le acercó e hizo una reverencia.

—¿Quién eres? — le preguntó bruscamente el capitán.

—¿Podríamos hablar en la casa de té?

办到茶肆中说话。”两个到阁子内，与戴宗相见了，同坐吃茶。燕青道：“实不瞒干办说，前者太尉从梁山泊带来那两个人，一个跟的叫做乐和，与我这哥哥是亲眷，欲要见他一见，因此上相央干办。”虞候道：“你两个且休说！节堂深处的勾当，谁理会的！”戴宗便向袖内取出一锭大银，放在桌子上，对虞候道：“足下只引的乐和出来相见一面，不要出衙门，便送这锭银子与足下。”那人见了财物，一时利动人心，便道：“端的有这两个人在里面。太尉钧旨，只教养在后花园里宿歇。我与你唤他出来，说了话，你休失信，把银子与我。”戴宗道：“这个自然。”那人便起身分付道：“你两个只在此茶坊里等我。”那人急急入府去了。未知如何，有诗为证：

虞候衙中走出来，便将金帛向前排。
燕青当下通消息，准拟更深有刮划。

戴宗、燕青两个在茶坊中等不到半个时辰，只见那小虞候慌慌出来说道：“先把银子来！乐和已叫出在耳房里了。”戴宗与燕青附耳低言如此如此，就把银子与他。虞候得了银子，便引燕青耳房里来见乐和。那虞候道：“你两个快说了话便去。”燕青便与乐和道：“我同戴宗在这里，定计赚你两个出去。”乐和道：“直把我们两个养在后花园中，墙垣又高，无计可出。折花梯子尽都藏过了，如何能够出来？”燕青道：“靠墙有树么？”乐和道：“傍墙一边，都是大柳树。”燕青道：“今夜晚间，只听咳嗽为号，我在外面，漾过两条索去。你就相近的柳树上，把索子绞缚了，我两个在墙外各把一条索子扯住，你两个就从索上盘将出来。四更为期，不可失误。”那虞候便道：“你两个只管说甚的，快去罢。”乐和自

Dai Zong los esperaba en una habitación privada, y los tres se sentaron juntos y tomaron té. Yan Qing habló.

—Iré al grano. El Mariscal Gao trajo consigo dos hombres del monte Liangshan. Uno se llama Yue He. Es pariente de este hermano, y me gustaría verlo. Así que le estamos pidiendo su ayuda.

—¡No quiero saber nada de eso! ¡No sé nada de lo que está ocurriendo allí dentro!

Dai Zong se sacó de la manga un lingote grande de plata y lo puso sobre la mesa.

—No es necesario que él salga de la residencia — le dijo —. Sólo déjenos hablarle y se podrá llevar este lingote.

Animado por la aparición de la plata, el capitán admitió:

—Está bien, esos dos están allí. Pero el mariscal ha ordenado que permanezcan en el jardín interior. Si lo dejo salir para que hable con ustedes, deben prometerme que me entregaran el lingote.

—Naturalmente — respondió Dai Zong.

El oficial volvió de inmediato a la residencia, mientras Yan Qing y Dai Zong esperaban en la casa de té. En menos de media guardia volvió, todo agitado.

—Primero, denme la plata. Tengo a Yue He en uno de los edificios del costado.

Dai Zong susurró algo al oído de Yan Qing y le alcanzó al capitán el lingote. Yan Qing fue con el oficial al edificio del costado y vio a Yue He.

—Hablen rápido, ustedes dos, y luego váyanse — dijo el capitán.

—Estoy aquí con Dai Zong — le dijo en voz baja a Yue He —. Estamos planeando rescatarte a ti y a Xiao Rang.

—Nos tienen en el jardín posterior. El muro es alto y han escondido las escaleras. ¿Cómo lo van a lograr?

—¿Hay algún árbol cerca al muro?

—Hay sauces altos a todo lo largo de un lado.

—Esta noche mantente atento a un carraspeo. Estaremos afuera y arrojaremos los cabos de dos sogas. Átalas a los sauces, y nosotros tiraremos fuertemente de nuestros extremos. Luego tú y Xiao Rang treparán por encima. A la cuarta guardia. No lleguen tarde.

—¿De qué charlan tanto? — gritó el capitán —. ¡Vuelve adentro rápido!

人去了，暗暗通报了萧让。燕青急急去与戴宗说知，当日至夜伺候。

且说燕青、戴宗两个，就街上买了两条粗索，藏在身边，先去高太尉府后看了落脚处。原来离府后是条河，河边却有两只空船缆着，离岸不远，两个便就空船里伏了。看看听的更鼓已打四更，两个便上岸来，绕着墙后咳嗽。只听的墙里应声咳嗽，两边都已会意，燕青便把索来漾将过去。约莫里面拴系牢了，两个在外面对绞定，紧紧地拽住索头。只见乐和先盘出来，随后便是萧让，两个都溜将下来，却把索子丢入墙内去了。四人再来空船内，伏到天色将晓，却去敲开客店门，房中取了行李，就店中打火，做了早饭吃，算了房宿钱。四个来到城门边，等门开时，一涌出来，望梁山泊回报消息。

不是这四个回来，有分教：宿太尉单奏此事，宋公明全受招安。正是：中贵躬亲颁凤诏，英雄朝贺在丹墀。毕竟宿太尉怎生奏请圣旨前去招安，且听下回分解。

Yue He volvió al jardín y le informó en secreto a Xiao Rang. Yan Qing le contó de inmediato a Dai Zong. Todos esperaron a que cayera la noche.

En la calle Yan Qing y Dai Zong compraron dos gruesas y largas sogas y las ocultaron bajo su ropa. Rondaron por detrás de la residencia para inspeccionar el terreno. Encontraron un riachuelo y dos botes vacíos anclados no muy lejos de la orilla. Se escondieron en estos botes hasta que oyeron los cuatro redobles del tambor del sereno.

Entonces desembarcaron, hicieron un rodeo hasta el muro posterior, y carraspearon. De adentro oyeron una tos de respuesta. Ambos lados estaban listos. Yan Qing arrojó por sobre el muro los cabos de soga. Luego de darles tiempo para que la aseguraran, él y Dai Zong tiraron con fuerza de sus extremos.

Yue He fue el primero en salir trepando, y luego lo siguió Xiao Rang. Una vez que ambos se hubieron deslizado hasta abajo, arrojaron las sogas al jardín. Los cuatro se ocultaron en los botes hasta que despuntó el alba, hora en que se dirigieron a la posada y echaron cerrojo a la puerta. Empacaron sus cosas, cocinaron y comieron su desayuno, pagaron la cuenta y se marcharon. Tan pronto fueron abiertas las puertas de la ciudad, salieron rumbo al monte Liangshan para informar de lo acontecido.

Y si esos cuatro no hubieran regresado a la fortaleza, ¿el Mariscal Su habría hecho su petitorio al trono y obtenido una amnistía total para Song Jiang y su gente? En verdad, cuando un alto funcionario lee un edicto real, los héroes se arrodillan ante la presencia imperial. ¿Cómo apeló el Mariscal Su al emperador? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十二回

梁山泊分金大买市　宋公明全伙受招安

诗曰：

燕青心胆坚如铁，外貌风流却异常。
花柳曲中逢妓女，洞房深处遇君王。
只因姓字题金榜，致使皇恩降玉章。
持本御书丹诏去，英雄从此作忠良。

话说燕青在李师师家遇见道君皇帝，告得一道本身赦书，次后见了宿太尉，又和戴宗定计，高太尉府中赚出萧让、乐和。四个人等城门开时，随即出城，径赶回梁山泊来，报知上项事务。

且说李师师当夜不见燕青来家，心中亦有些疑虑。却说高太尉府中亲随人，次日供送茶饭与萧让、乐和，就房中不见了二人，慌忙报知都管。都管便来花园中看时，只见柳树边拴着两条粗索，因此已知走了二人，只得报知太尉。高俅听罢，吃了一惊，越添忧闷，只在府中，推病不出。次日五更，道君皇帝设朝，受百官朝贺。

星斗依稀玉漏残，锵锵环珮列千官。
露凝仙掌金盘冷，月映瑶空贝阙寒。
禁柳绿连青琐闼，宫桃红压碧栏杆。
皇风清穆乾坤泰，千载君臣际会难。

当日天子驾坐文德殿，道："今日文武班齐么？"殿头官

CAPÍTULO 82

La fortaleza del monte Liangshan distribuye su riqueza;
Song Jiang y todos sus hombres reciben una amnistía

Cuando Yan Qing no volvió aquella noche, Li Shishi empezó a entrar en sospechas. Al día siguiente el subordinado de confianza del Mariscal Gao fue a entregar el desayuno a Xiao Rang y a Yue He y encontró el cuarto vacío. De inmediato informó al capataz, quien registró el jardín y descubrió las dos sogas amarradas al sauce. Los cautivos habían escapado y él no tuvo otra alternativa que informar al mariscal. La depresión de Gao Qiu se agudizó ante esa alarmante noticia, y se encerró en su residencia, anunciando que estaba enfermo.

Al día siguiente el Soberano Taoísta abrió la corte a la quinta guardia y recibió el homenaje de sus funcionarios. Se sentó en el trono en el Salón de la Cultura y la Virtud.

—¿Están todos los funcionarios civiles y militares reunidos? — preguntó.

—Aguardan en el salón exterior, cada uno en su respectivo grupo: civiles a la izquierda y militares a la derecha — respondió el jefe del ceremonial.

El emperador ordenó que corrieran la cortina y que Tong Guan, el canciller de asuntos militares, se acercara.

—La expedición punitiva de cientos de miles de soldados que tú mismo encabezaste contra la ciénaga Liangshan, ¿salió victoriosa o fue derrotada? — preguntó el soberano.

Tong Guan se arrodilló y respondió:

—¡No se debió a que yo no hiciera cuanto pude! Pero era pleno verano, y los soldados no estaban acostumbrados al medio y al clima. Muchos se enfermaron. Dos o tres de cada diez murieron. Con nuestras fuerzas menguadas, lo único que pude hacer fue traerlos de vuelta a casa para un mayor entrenamiento. Desafortunadamente en el viaje de regreso más de

奏道:“是日左文右武，都会集在殿下，俱各班齐。”天子宣命卷帘，旨令左右近臣宣枢密使童贯出班，问道:“你去岁统十万大军，亲为招讨，征进梁山泊，胜败如何?”童贯跪下，便奏道:“臣旧岁统率大军前去征进，非不效犬马力，奈缘暑热，军士不伏水土，患病者众，十死二三。臣见军马委顿，以此权且收兵振旅，各归本营操练。所有御林军于路伤暍者，计损太半。后蒙降诏，贼人假气游魂，未伏招抚。及高俅以戈船进征，亦中途抱病而返。”天子大怒，喝道:“汝这不才奸佞之臣!政不奏闻寡人，以致坏了国家大事。你去岁统兵征伐梁山泊，如何只两阵，被寇兵杀的人马辟易，片甲只骑无还，遂令王师败绩。次后高俅那厮，废了州郡多少钱粮，陷害了许多兵船，折了若干军马，自又被寇活捉上山。宋江等不忍诛之，以礼放还。大辱君命，岂不为天下僇笑!寡人闻宋江等，不侵州府，不掠良民，只待招安，与国家出力。都是汝等嫉贤妒能之臣壅蔽，不使下情上达，何异城狐社鼠也!汝掌管枢密，岂不自惭!本欲拿问以谢天下，姑且待后。”喝退一壁。童贯默默无言，退在一边。天子命宣翰林学士:“与寡人亲修丹诏，便差大臣前去，招抚梁山泊宋江等归还。”天子圣宣未了，有殿前太尉宿元景出班跪下，奏道:“臣虽不才，愿往一遭。”天子大喜:“寡人御笔亲书丹诏!”便叫抬上御案，拂开诏纸，天子就御案上亲书丹诏。左右近臣，捧过御宝，天子自行用讫。又命库藏官，教取金牌三十六面，银牌七十二面，红锦三十六匹，绿锦七十二匹，黄封御酒一百八瓶，尽付与宿太尉。又赠正从表里二十匹，金字招安御旗一面，限次日便行。宿太尉就文德殿辞了

la mitad murieron postrados por el calor. Su Majestad ordenó a los bandidos que se rindiesen pero, llenos de falso orgullo, se negaron de forma altanera. Entonces Gao Qiu fue tras ellos con una armada naval, pero se enfermó y tuvo que volver.

—¡Ministro inepto y traicionero! Al no decir la verdad has causado un gran daño a la nación. ¡Cómo es que en sólo dos enfrentamientos los bandidos han demolido por completo las fuerzas imperiales! ¡Y el granuja de Gao Qiu, luego de desperdiciar el dinero y el grano de la provincia, no sólo perdió muchos botes y un número considerable de soldados, sino que él mismo fue capturado y llevado a la fortaleza de la montaña de los bandidos! En vez de matarlo, Song Jiang y sus lugartenientes lo trataron con cortesía y lo soltaron. ¡Nuestras órdenes reales quedaron desacreditadas y nos hemos vuelto el hazmerreír!

—He oído que Song Jiang y sus hombres no atacan locales del gobierno ni hacen daño a la gente. Sólo buscan una amnistía para poder servir al país. ¡Funcionarios como tú, que viven celosos del talento de los demás y que en forma deliberada ocultan los hechos, son las sabandijas más rastreras! ¡Valiente canciller de asuntos militares! ¡Deberías estar avergonzado! ¡Debería hacerte ejecutar para aplacar la indignación de la gente, pero te perdonaré la vida por el momento!

El emperador le gritó a Tong Guan que se retirase. El canciller se retiró a un lado silenciosamente. El soberano les habló a los letrados de su Academia Hanlin.

—Preparen mi propio decreto imperial, y envíenlo con un alto funcionario, ordenando a Song Jiang y sus hombres volver del monte Liangshan.

El Mariscal Su Yuanjing avanzó y se arrodilló ante el trono.

—Aunque no tengo talento, con gusto iría.

El soberano quedó muy complacido.

—Yo mismo escribiré el documento — exclamó.

天子。百官朝罢，童枢密羞颜回府，推病不敢入朝。高太尉闻知，恐惧无措，亦不敢入朝。正是：凤凰丹禁里，衔出紫泥书。有诗为证：

一封恩诏出明光，共喜怀柔迈汉唐。

珍重侍臣宣帝泽，会看水浒尽来王。

且说宿太尉打担了御酒、金银牌面、段匹表里之物，上马出城。打起御赐金字黄旗，众官相送出南薰门，投济州进发，不在话下。

却说燕青、戴宗、萧让、乐和四个，连夜到山寨，把上件事都说与宋公明并头领知道。燕青便取出道君皇帝御笔亲写赦书，与宋江等众人看了。吴用道："此回必有佳音。"宋江焚起好香，取出九天玄女课来，望空祈祷祝告了，卜得个上上大吉之兆。宋江大喜："此事必成！"再烦戴宗、燕青前去探听虚实，作急回报，好做准备。戴宗、燕青去了数日，回来报说："朝廷差宿太尉亲赍丹诏，更有御酒、金银牌面、红绿锦段表里，前来招安，早晚到也。"宋江听罢大喜。在忠义堂上，忙传将令，分拨人员，从梁山泊直抵济州地面，扎缚起二十四座山棚，上面都是结彩悬花，下面陈设笙箫鼓乐。各处附近州郡，雇倩乐人，分拨于各山棚去处，迎接诏敕。每一座山棚上，拨一个小头目监管。一壁教人分投买办果品海味、按酒干食等项，准备筵宴茶饭席面。

且说宿太尉奉敕来梁山泊招安，一干人马，迤逦都到济州。太守张叔夜出郭迎接入城，馆驿中安下。太守起居宿太尉已毕。把过接风酒，张叔夜禀道："朝廷颁诏敕来招安，已是二次，盖因不得其人，误了国家大事。今者太尉此行，必

Ordenó que le trajeran una mesa y extendieran papel. Luego de escribir el decreto, pidió el sello imperial y lo estampó en el documento. Ordenó al guardián del almacén real que sacara treintaiséis barras de oro y setentaidós de plata, treintaiséis rollos de raso rojo y setentaidós de raso verde, más ciento ocho botellas de vino imperial con sello amarillo, todo lo cual se lo confió al mariscal. También le dio a Su veinticuatro rollos de tela para abrigos y forros, y una bandera proclamando la amnistía imperial en letras de oro, y le ordenó partir al día siguiente.

El mariscal se despidió del emperador y salió del Salón de la Cultura y la Virtud. Concluida la corte, los funcionarios se marcharon y Tong Guan, el canciller de asuntos militares, se retiró, avergonzado y en desgracia, a su residencia. No se atrevió a asistir más a una audiencia real, y fingió estar enfermo. Cuando el Mariscal Gao se enteró de lo que había ocurrido, se aterró. También él temió presentarse ante el soberano.

El Mariscal Su mandó empacar el vino imperial y los demás regalos, y que unos hombres los transportaran al hombro. Salió de la ciudad a caballo. Unos funcionarios lo acompañaron a él y a su séquito hasta la Puerta Nanxun. El grupo partió rumbo a Jizhou, flameando la bandera imperial con su inscripción de oro.

Entretanto Yan Qing, Dai Zong, Xiao Rang y Yue He volvieron durante la noche a la fortaleza y se reportaron ante Song Jiang y los demás jefes. Yan Qing les mostró el perdón que el emperador había escrito con su propio puño.

—Seguro que han de llegar buenas noticias — dijo Wu Yong.

Song Jiang quemó incienso, sacó los Libros Celestiales que había recibido de la Dama Mística del Noveno Cielo, levantó la cara y rezó. Al manipular los palillos adivinatorios éstos le pronosticaron muy buenos augurios.

与国家立大功也。”宿太尉乃言:“天子近闻梁山泊一伙以义为主，不侵州郡，不害良民，专一替天行道。今差下官赍到天子御笔亲书丹诏，敕赐金牌三十六面，银牌七十二面，红锦三十六匹，绿锦七十二匹，黄封御酒一百八瓶，表里二十四匹，来此招安。礼物轻否?”张叔夜道:“这一般人，非在礼物轻重，要图忠义报国，扬名后代。若得太尉早来如此，也不教国家损兵折将，虚耗了钱粮。此一伙义士归降之后，必与朝廷建功立业。”宿太尉道:“下官在此专待，有烦太守亲往山寨报知，着令准备迎接。”张叔夜答道:“小官愿往。”随即上马出城，带了十数个从人，径投梁山泊来。到的山下，早有小头目接着，报上寨里来。宋江听罢，慌忙下山迎接。张太守上山，到忠义堂上。相见罢，张叔夜道:“义士恭喜!朝廷特遣殿前宿太尉，赍擎丹诏，御笔亲书，前来招安，敕赐金牌表里御酒段匹，见在济州城内。义士可以准备迎接诏旨。”宋江大喜，以手加额道:“实江等再生之幸!”当时留请张太守茶饭，张叔夜道:“非是下官拒意，惟恐太尉见怪回迟。”宋江道:“略奉一杯，非敢为礼。”托出一盘金银相送。张太守见了，便道:“叔夜更不敢受!”宋江道:“些少微物，何故推却?未足以为报谢，聊表寸心。若事毕之后，则当重酬。”张叔夜道:“深感义士厚意。且留于大寨，却来请领，未为晚矣。”太守可谓廉以律己者也。有诗为证:

风流太守来传信，便把黄金作饯行。
捧献再三原不受，一廉水月更分明。

宋江便差大小军师吴用、朱武并萧让、乐和四个，跟随

—Seguro que tendremos éxito — exclamó Song Jiang. Les pidió a Dai Zong y a Yan Qing que fueran otra vez a la ciudad, que se informaran cómo se iba desarrollando el asunto y volvieran de inmediato para hacer los preparativos del caso.

Unos días más tarde reaparecieron ambos.

—El emperador ha confiado el decreto real al Mariscal Su — le dijeron —. El mariscal también está trayendo vino imperial, barras de oro y plata, rasos rojo y verde, y tela para abrigos y forros. Viene en camino a proclamar la amnistía y pronto estará aquí.

Song Jiang se regocijó. Desde el Salón de la Lealtad expidió en forma diligente, una serie de órdenes: los hombres debían levantar veinticuatro cobertizos a lo largo del camino de la ciénaga Liangshan a Jizhou, todos decorados con banderas y llenos de instrumentos musicales. Allí músicos contratados en los distritos aledaños tocarían para dar la bienvenida a la procesión. Un jefe menor estaría a cargo de cada cobertizo. Otros fueron enviados a comprar fruta, delicias marinas, vino, y bocadillos para servir como refrigerio.

En su camino al monte Liangshan con la amnistía, el Mariscal Su y su séquito llegaron a Jizhou. El prefecto Zhang Shuye salió a recibirlos y los instaló en el hospedaje para funcionarios. Educadamente, hizo un brindis de bienvenida.

—Dos veces antes, la corte real envió amnistías. Fue una seria pérdida para el país que no se efectuaron debido a que confiaron su entrega a personas equivocadas. Su misión, mariscal, seguro que tendrá grandes beneficios.

—Su Majestad recién se ha enterado de que la banda del monte Liangshan está interesada en primer lugar por la rectitud. No asaltan prefecturas, ni hacen daño a la gente buena, y subrayan que actúan en nombre del Cielo. Así que Su Majestad me ha despachado con su decreto escrito a mano, más treintaiséis barras de oro, setentaidós de plata, treintaiséis rollos de raso rojo, setentaidós de raso verde, ciento ocho botellas selladas de vino imperial, y veinticuatro rollos de tela para abrigos y forros, todo como regalo para entregar la amnistía. ¿Cree que los obsequios son muy insignificantes?

张太守下山，直往济州来参见宿太尉。约至后日，众多大小头目离寨三十里外，伏道相迎。当时吴用等跟随太守张叔夜，连夜下山，直到济州。次日来馆驿中参见宿太尉，拜罢，跪在面前。宿太尉教平身起来，俱各命坐。四个谦让，那里敢坐。太尉问其姓氏，吴用答道："小生吴用，在下朱武、萧让、乐和，奉兄长宋公明命，特来迎接恩相。兄长与弟兄，后日离寨三十里外，伏道相迎。"宿太尉大喜，便道："加亮先生，间别久矣！自从华州一别之后，已经数载，谁想今日得与重会！下官知汝弟兄之心，素怀忠义，只被奸臣闭塞，谗佞专权，使汝众人下情不能上达。目今天子悉已知之，特命下官赍到天子御笔亲书丹诏，金银牌面，红绿锦段，御酒表里，前来招安。汝等勿疑，尽心受领。"吴用等再拜称谢道："山野狂夫，有劳恩相降临，感蒙天恩，皆出乎太尉之赐也。众弟兄刻骨铭心，难以补报。"张叔夜一面设宴管待。

到第三日清晨，济州装起香车三座，将御酒另一处龙凤盒内抬着；金银牌面、红绿锦段，另一处扛抬；御书丹诏，龙亭内安放。宿太尉上了马，靠龙亭东行，太守张叔夜骑马在后相陪。吴用等四人乘马跟着，大小人伴，一齐簇拥。前面马上打着御赐销金黄旗，金鼓旗幡，队伍开路，出了济州，迤逦前行。未及十里，早迎着山棚。宿太尉在马上看了，见上面结采悬花，下面笙箫鼓乐，迫道迎接。再行不过数十里，又是结采山棚。前面望见香烟拂道，宋江、卢俊义跪在面前，背后众头领齐齐都跪在地下，迎接恩诏。宿太尉道："都教上马。"一同迎至水边，那梁山泊千百只战船，一

—No es una cuestión de regalos con esa gente. Ellos quieren servir fielmente a la nación para ganar celebridad para su posteridad. Si sólo hubiera venido más temprano, mariscal, nuestro país no hubiera tenido que sufrir tan fuertes pérdidas de oficiales y soldados, dinero y grano. Una vez que estos guerreros vuelvan a la grey, sin duda que harán hazañas meritorias para el emperador.

—Prefecto, ¿podría molestarlo para que vaya a la fortaleza y les diga que se preparen a recibir mi misión? Yo esperaré aquí.

—Por supuesto.

El gobernador montó en su caballo y salió de la ciudad con una docena de hombres. A pie de la montaña fue recibido por jefes menores, quienes en el acto informaron las nuevas a la fortaleza. Song Jiang bajó a toda prisa y escoltó al prefecto Zhang hasta el Salón de la Lealtad.

—Felicitaciones — exclamó Zhang —. El emperador ha despachado al Mariscal Su con su amnistía personal escrita a mano, junto con unos regalos de valor. El mariscal ya se encuentra en Jizhou. Guerreros, prepárense a recibir el decreto imperial.

Song Jiang, presionando sus dedos contra la frente en gesto de deleite, dijo:

—¡Nos está trayendo nueva vida! — le rogó a Zhang que cenara con él.

—Me encantaría — dijo el prefecto —, pero el mariscal se inquietará si demoro en regresar.

—Al menos beba un trago, y acepte estas insignificancias, que difícilmente podría llamar regalos — Song Jiang le ofreció oro y plata sobre una bandeja.

—No me atrevería.

—¿Por qué rechazar esas baratijas? Aunque no expresan ni remotamente nuestro agradecimiento, recíbalas como una pequeña muestra de aprecio. Una vez que la misión haya concluido, le ofreceremos algo más sustancioso.

齐渡将过去，直至金沙滩上岸。三关之上，三关之下，鼓乐喧天，军士导从，仪卫不断，异香缭绕，直至忠义堂前下马。香车龙亭，抬放忠义堂上。中间设着三个几案，都用黄罗龙凤桌围围着。正中设万岁龙牌，将御书丹诏放在中间，金银牌面放在左边，红绿锦段放在右边，御酒表里亦放于前。金炉内焚着好香。宋江、卢俊义邀请宿太尉、张太守上堂设坐。左边立着萧让、乐和，右边立着裴宣、燕青。卢俊义等都跪在堂前。裴宣喝拜。拜罢，萧让开读诏文：

“制曰：朕自即位以来，用仁义以治天下，行礼乐以变海内，公赏罚以定干戈。求贤之心未尝少怠，爱民之心未尝少洽。博施济众，欲与天地均同；体道行仁，咸使黎民蒙庇。遐迩赤子，咸知朕心。切念宋江、卢俊义等，素怀忠义，不施暴虐。归顺之心已久，报效之志凛然。虽犯罪恶，各有所由，察其情悬，深可悯怜。朕今特差殿前太尉宿元景，赍捧诏书，亲到梁山水泊，将宋江等大小人员所犯罪恶尽行赦免。给降金牌三十六面，红锦三十六匹，赐与宋江等上头领；银牌七十二面，绿锦七十二匹，赐与宋江部下头目。赦书到日，莫负朕心，早早归降，必当重用。故兹诏敕，想宜悉知。

宣和四年春二月　　日诏示。”

萧让读罢丹诏，宋江等山呼万岁，再拜谢恩已毕。宿太尉取过金银牌面，红绿锦段，令裴宣依次照名，给散已罢。叫开御酒，取过银酒海，都倾在里面，随即取过旋杓舀酒，就堂前温热，倾在银壶内。宿太尉执着金钟，斟过一杯酒来，对众头领道：“宿元景虽奉君命，特赍御酒到此，命赐众

—Estoy profundamente agradecido por sus buenas intenciones. Pero, por favor, guárdelos aquí por ahora. Siempre podré recogerlos más tarde.

El prefecto Zhang era absolutamente incorruptible. Se lo exigía a sí mismo en forma estricta.

Song Jiang ordenó a sus generales Wu Yong y Zhu Wu, más Xiao Rang y Yue He, que escoltaran al prefecto Zhang a Jizhou, para que allí fuesen a ver al Mariscal Su. Dos días más tarde, todos los jefes, de los distintos rangos, esperarían a treinta *li* de la fortaleza para recibir al emisario.

Wu Yong y los otros viajaron en toda la noche para llevar al prefecto a Jizhou, y al día siguiente visitaron al mariscal en el hospedaje para funcionarios. Hicieron una reverencia y permanecieron de rodillas ante él. Su les ordenó incorporarse y tomar asiento. Con respeto, los cuatro respondieron que no se atreverían a ello. El mariscal les preguntó sus nombres.

—A mí me llaman Wu Yong — dijo el asesor militar de los bandidos —, y éstos son Zhu Wu, Xiao Rang y Yue He. Hemos sido enviados por el hermano Song Jiang para dar la bienvenida a Su Excelencia.

—Pero maestro Wu, ¡qué gusto volver a verte! Han pasado años desde que nos despedimos en Huazhou. ¡Quién hubiera pensado que nos reencontraríamos hoy! Estoy plenamente enterado de la fidelidad y la rectitud de sus corazones. Unos ministros corruptos han utilizado su autoridad para ocultar los verdaderos hechos al emperador. Pero ahora ya lo sabe, y me ha despachado con su amnistía personal, vino imperial y diversos regalos. No tienes por qué dudar en aceptarlos.

Los cuatro le agradecieron con una reverencia y respondieron:

—¡Gracias por entero a la gentileza del mariscal nosotros, rudos campesinos que vivimos en una montaña solitaria, tenemos la buena fortuna de conocer a Su Excelencia y recibir la benevolencia de Su Majestad! ¡Quedará para siempre grabados en nuestros huesos y corazones! ¡No sabemos cómo podríamos pagarle!

头领，诚恐义士见疑。元景先饮此杯，与众义士看，勿得疑虑。”众头领称谢不已。宿太尉饮毕，再斟酒来，先劝宋江，宋江举杯跪饮。然后卢俊义、吴用、公孙胜陆续饮酒，遍劝一百单八名头领，俱饮一杯。

宋江传令，教收起御酒，却请太尉居中而坐，众头领拜复起居。宋江进前称谢道：“宋江昨者西岳得识台颜，多感太尉恩厚，于天子左右力奏，救拔宋江等再见天日之光，铭心刻骨，不敢有忘。”宿太尉道：“元景虽知义士等忠义凛然，替天行道，奈缘不知就里委曲之事，因此天子左右，未敢题奏，以致担误了许多时。前者收得闻参谋书，又蒙厚礼，方知有此衷情。其日天子在披香殿上，官家与元景闲论，问起义士，以此元景奏知此事。不期天子已知备细，与某所奏相同。次日，天子驾坐文德殿，就百官之前，痛责童枢密，深怪高太尉累次无功，亲命取过文房四宝，天子御笔亲书丹诏，特差宿某亲到大寨，启请众头领。烦望义士早早收拾朝京，休负圣天子宣召抚安之意。”众皆大喜，拜手称谢。宋江邀请闻参谋相见，宿太尉欣然交集，满堂欢喜。当请宿太尉居中上坐，张太守、闻参谋对席相陪。堂上堂下，皆列位次，大设筵宴，轮番把盏。厅前大吹大擂。虽无炮龙烹凤，端的是肉山酒海。当日尽皆大醉，各扶归幕次里安歇。次日，又排筵宴，彼各叙旧论新，讲说平生之怀。第三日，再排席面，请宿太尉游山，至暮尽醉方散，各归安歇。倏尔已经数日，宿太尉要回，宋江等坚意相留。宿太尉道：“义士不知就里。元景奉天子敕旨而来，到此间数日之久，荷蒙英雄慨然归顺，大义俱全。若不急回，诚恐奸臣相妒，别生异

Aquella noche el prefecto Zhang los agasajó con un banquete.

Temprano a la mañana siguiente, en Jizhou, tres carretas fueron cargadas con incienso encendido. Un grupo de cargadores transportó el vino imperial en un estuche decorado con un fénix y un dragón. Otro grupo cargó barras de oro y plata, y sedas y rasos rojos y verdes. Un pabellón en miniatura resguardaba el decreto imperial. El Mariscal Su cabalgó a su costado mientras la procesión avanzaba hacia el este. El prefecto Zhang, también a caballo, iba atrás, junto con Wu Yong y los otros tres jinetes que seguían la huella. Unos hombres a caballo, que encabezaban la marcha del compacto grupo, llevaban la bandera imperial amarilla con letras de oro, precedidos por una tropa que con ondeantes banderolas iba haciendo redoblar tambores dorados.

Recorrieron cerca de 10 *li* de sinuoso camino y poco después llegaron al primer cobertizo. El Mariscal Su advirtió las alegres banderolas y a los flautistas tocando una canción de bienvenida. Unos cuantos *li* más lejos llegaron a otro cobertizo decorado. Y más allá vieron, en medio de un remolino de incienso, a Song Jiang y a Lu Junyi arrodillados en el camino, y detrás de ellos, también de rodillas y en ordenadas filas, a todos los otros jefes, mayores y menores, esperando para dar la bienvenida al decreto imperial.

—Que todos monten — ordenó el mariscal.

Cabalgaron juntos hasta la orilla, donde una flota los transbordó a la Ribera de Arena Dorada. Por encima y por debajo de los tres pasos la música se remontó hasta los cielos. Soldados, celebrantes, en medio de una nube de incienso, entraron en largas filas al Salón de la Lealtad.

Allí desmontaron los jinetes y el pabellón en miniatura, con el incienso y el decreto imperial, fue cargado hasta el salón, en cuyo centro aguardaban tres mesas ceremoniales cubiertas con una gasa amarillo imperial con dibujos de dragones y fénix. El decreto fue colocado sobre la mesa central ante la tabla que representaba al emperador, y que estaba ubicada en el centro exacto de la habitación. Las barras de oro y plata fueron depositadas sobre la mesa de la izquierda, y el raso rojo y verde en la de la derecha;

议。”宋江等道:“据某愚意，相留恩相游玩数日。太尉既然有此之念，不敢苦留，今日尽此一醉，来早拜送恩相下山。”当时会集大小头领，尽来集义饮宴。吃酒中间，众皆称谢，宿太尉又用好言抚恤，至晚方散。

次日清晨，安排车马。宋江亲捧一盘金珠，到宿太尉幕次内，再拜上献。宿太尉那里肯受。宋江再三献纳，方才收了，打挟在衣箱内。拴束行李鞍马，准备起程。其余跟来人数，连日自是朱武、乐和管待，依例饮馔，酒量高低，并皆厚赠金银财帛，众人皆喜。仍将金宝赍送闻参谋、张太守，二公亦不肯受。宋江坚执奉承，才肯收纳。宋江遂令闻参谋跟同宿太尉回京师。梁山泊大小头领，俱金鼓细乐，相送太尉下山。渡过金沙滩，俱送过三十里外，众皆下马，与宿太尉把盏饯行相别。宋江当先，执盏擎杯道:“太尉恩相回见天颜，善言保奏。”宿太尉回道:“义士但且放心，只早早收拾朝京为上。军马若到京师来，可先使人到我府中通报。俺先奏闻天子，使人持节来迎，方见十分公气。”宋江道:“恩相容复：小可水洼，自从王伦上山开创之后，却是晁盖上山，今至宋江，已经数载，附近居民，扰害不浅。小可愚意，今欲罄竭资财，买市十日，收拾已了，便当尽数朝京，安敢迟滞。亦望太尉烦请将此愚衷，上达圣听，以宽限次。”宿太尉应允，别了众人，带了开诏一千人马，自投济州而去。

宋江等却回大寨，到忠义堂上鸣鼓聚众。大小头领坐下，诸多军校都到堂前。宋江传令:“众弟兄在此!自从王伦创立山寨以来，次后晁天王上山建业，如此兴旺。我自江州

mientras que el vino imperial y la tela para abrigos y forros fueron colocados en el suelo delante de las mesas. De un quemador dorado ya se elevaba la fragancia de un fino incienso.

Song Jiang y Lu Junyi escoltaron al Mariscal Su y al prefecto Zhang hasta los asientos de honor. Xiao Rang y Yue He se pararon a la izquierda, Pei Xuan y Yan Qing a la derecha. Lu y los demás se arrodillaron ante los dignatarios. A una orden de Pei Xuan todos hicieron una reverencia. Entonces Xiao Rang leyó el decreto:

Edicto imperial: Desde el día en que asumí el trono he gobernado con valor y corrección, cambiando el mundo gracias a una rectitud ceremonial, trayendo paz por medio de castigos y recompensas. Nunca he cesado de buscar buenos ministros ni de amar al pueblo. He sido ampliamente caritativo, empeñándome en conceder felicidad en forma equitativa para todos. La gente disfruta mi benevolencia, incluso los niños saben de mi preocupación.

Song Jiang, Lu Junyi y sus hombres son leales y rectos, y no se han entregado a una violenta persecución. Durante mucho tiempo han deseado volver y expresar su gratitud. Aunque han cometido crímenes, no fueron sin razón. En vista de su sinceridad, simpatizo profundamente con ellos. He ordenado al Mariscal Su entregar mi amnistía a Song Jiang y a los otros ofensores que residen en la actualidad en la ciénaga Liangshan. También les concedo a Song Jiang y a sus jefes más altos treintaiséis barras de oro y treintaiséis rollos de raso rojo; a sus jefes menores les doy setentaidós barras de plata y setentaidós rollos de raso verde. A partir de la fecha de este decreto que aparten sus dudas, que vuelvan pronto y se rindan. Recibirán importantes tareas.

Que este documento sea proclamado para que todos sepan de él.

Segundo mes, día —, primavera, del cuarto año de Xuan He.

得众兄弟相救到此，推我为尊，已经数载。今日喜得朝廷招安，重见天日之面，早晚要去朝京，与国家出力，图个荫子封妻，共享太平之福。今来汝等众人，但得府库之物，纳于库中公用，其余所得之资，并从均分，以义逢义，以仁达仁，并无争执。我一百八人，上应天星，生死一处。今者天子宽恩降诏，赦罪招安，大小众人，尽皆释其所犯。我等一百八人，早晚朝京面圣，莫负天子洪恩。汝等军校，也有自来落草的，也有随众上山的，亦有军官失陷的，亦有掳掠来的。今次我等受了招安，俱赴朝廷。你等如愿去的，作速上名进发；如不愿去的，就这里报名相辞，我自赍发你等下山，任从生理。”宋江号令已罢，着落裴宣、萧让，照数上名。号令一下，三军各各自去商议。当下辞去的也有三五千人，宋江皆赏钱物，赍发去了。愿随去充军者，作速报官。

次日宋江又令萧让写了告示，差人四散去贴，晓示临近州郡乡镇村坊，各各报知，仍请诸人到山，买市十日。其告示曰：

“梁山泊义士宋江等，谨以大义，布告四方：昨因哨聚山林，多扰四方百姓，今日幸蒙天子宽仁厚德，特降诏敕，赦免本罪，招安归降，朝暮朝觐。无以酬谢，就本身买市十日。倘蒙不外，赍价前来，以一报答，并无虚谬。特此告知远近居民，勿疑辞避，惠然光临，不胜万幸。

宣和四年三月　　日，梁山泊义士宋江等谨请。”

萧让写毕告示，差人去附近州郡及四散村坊，尽行贴遍。发库内金珠、宝贝、彩段、绫罗、纱绢等项，分散各头

—¡Que viva el emperador! — gritaron Song Jiang y su gente. Se arrodillaron e hicieron una reverencia. Mientras Pei Xuan pasaba lista, el Mariscal Su repartía los regalos. Abrieron el vino imperial y lo escanciaron a una enorme sopera de plata. El Mariscal Su llenó una copa de plata y se dirigió a los jefes.

—Bajo órdenes de nuestro soberano he traído este vino imperial de regalo. No teman, guerreros. Vean. Beberé antes que ustedes.

Secó la copa, y los jefes expresaron su agradecimiento. Su volvió a llenarla y se la ofreció a Song Jiang. Song se arrodilló y bebió. Lu Junyi, Wu Yong y Gongsun Sheng recibieron en su turno la copa. Finalmente, Su brindó con todos los ciento ocho jefes juntos.

Song Jiang ordenó servir el vino, e invitó al Mariscal Su a sentarse en el centro del salón. Los jefes le brindaron sus respetos. Luego Song Jiang se le acercó.

—Tuve el honor de conocerlo en el Templo de la Montaña Sagrada del Oeste. Le estoy profundamente agradecido por su gentileza. Gracias a sus esfuerzos con la gente cercana al emperador, mis hombres y yo podremos volver a ver el sol. Nunca lo olvidaremos.

—Sabía lo leales que eran y que actuaban en nombre del Cielo, pero no sabía que los habían perjudicado. Por eso no me atreví a interceder por ustedes. Lamento la demora. Al recibir la carta del jefe de Estado Mayor Wen y su generoso regalo, recién empecé a enterarme de lo que estaba sucediendo. Fue charlando con el emperador en el Salón del Incienso Encendido que me las arreglé para decírselo. Fue a verificarlo y encontró que lo que yo le había contado era cierto. Al día siguiente, mientras presidía la corte en el Salón de la Cultura y la Virtud, en presencia de todos sus funcionarios, increpó severamente a Tong Guan, el Canciller de Asuntos Militares, y reprochó al Mariscal Gao por haber fracasado repetidas veces. Pidió sus útiles de escritura, y escribió él mismo una amnistía, que luego me confió para que la trajera junto con unos regalos para usted y sus jefes. Espero que liquide rápidamente sus asuntos aquí y se presente en la capital. Deben mostrarse merecedores de la benevolencia del emperador.

领并军校人员。另选一分，为上国进奉。其余堆集山寨，尽行招人买市十日，于三月初三日为始，至十三日终止。宰下牛羊，酝造酒醴，但到山寨里买市的人，尽以酒食管待，犒劳从人。至期，四方居民，担囊负笈，雾集云屯，俱至山寨。宋江传令，以一举十，俱各欢喜，拜谢下山。一连十日，每日如此。十日已外，住罢买市，号令大小，收拾赴京朝觐。宋江便要起送各家老小还乡，吴用谏道："兄长未可。且留众宝眷在此山寨，待我等朝觐面君之后，承恩已定，那时发遣各家老小还乡未迟。"宋江听罢道："军师言之极当。"再传将令，教头领即便收拾，整顿军士。宋江等随即火速起身，早到济州，谢了太守张叔夜。太守即设筵宴，管待众多义士，赏劳三军人马。宋江等辞了张太守，出城进发，带领众多军马，大小约有五七百人，径投东京来。先令戴宗、燕青前来京师宿太尉府中报知。太尉见说，随即便入内里奏知天子："宋江等众军马朝京。"天子闻奏大喜，便差太尉并御驾指挥使一员，手持旌旄节钺，出城迎接宋江。当下宿太尉领圣旨出郭。

且说宋江军马在路，甚是摆的整齐。前面打着两面红旗，一面上书"顺天"二字，一面上书"护国"二字。众头领都是戎装披挂。惟有吴学究纶巾羽扇，公孙胜鹤氅道袍，鲁智深烈火僧衣，武行者香皂直裰。其余都是战袍金铠，本身服色。在路非止一日，前到京师城外，前逢御驾指挥使持节迎着军马。宋江闻知，领众头领前来参见宿太尉已毕，且把军马屯驻新曹门外，下了寨栅，听候圣旨。

且说宿太尉并御驾指挥使入城，至朝前面奏天子，说："宋

Todos quedaron muy contentos y expresaron sus agradecimientos con respeto. Song Jiang invitó al jefe de Estado Mayor Wen a que se les uniera. La feliz reunión de Su y Wen llenó de alegría todo el salón. Wen y el Prefecto Zhang estaban sentados al lado opuesto del Mariscal Su y todos ocuparon las mesas del banquete según su rango. Hicieron varios brindis, mientras afuera una banda tocaba con vigor. Aunque la comida no era elaborada, hubo montañas de carne y mares de vino. Todos bebieron copiosamente, y tuvieron que ser cargados hasta sus aposentos a la hora de descansar.

Al día siguiente volvieron a banquetear y hablaron de cosas nuevas y viejas, y sobre sus aspiraciones. Al tercer día cenaron otra vez, y llevaron al mariscal a que diera un recorrido por la montaña. Volvieron a sus aposentos al anochecer, muchos de ellos embriagados de vino. Luego de varios días semejantes, a pesar de que Song Jiang y sus jefes eran reacios a dejarlo ir, el mariscal insistió en que tenía que regresar a la capital.

—No comprenden — les explicó —. Ha pasado algún tiempo desde que les entregué la amnistía. Si ustedes, héroes, vuelven pronto, todo marchará bien. Pero si no lo hacen, es muy probable que los ministros mentirosos y celosos empiecen a chismear.

—Esperábamos que permaneciera unos días más — dijo Song Jiang —, pero si siente que debe irse, por supuesto que no lo detendremos. Tengamos otro día más de brindis, y lo acompañaremos para despedirlo mañana temprano.

Los jefes se reunieron en otro alegre banquete y, en el curso de los brindis, le expresaron otra vez su agradecimiento. El Mariscal Su los alivió con palabras tranquilizadores. La juerga duró hasta la noche.

A la mañana siguiente alistaron los caballos y las carretas. Song Jiang llevó oro y joyas en una bandeja a los aposentos del mariscal y se los obsequió con respeto. Ante la insistencia de Song Jiang, Su los aceptó y los puso en su baúl de ropa. Una vez que hubo empacado sus cosas y ensillado su caballo, el mariscal se preparó para partir.

江等军马屯住新曹门外，听候我王圣旨。”天子乃曰：“寡人久闻梁山泊宋江等，有一百八人，上应天星，更兼英雄勇猛，人不可及。今已归降，作为良臣，到于京师。寡人来日引百官登宣德楼。可教宋江等众，俱以临敌披挂，本身戎装服色，休带大队人马，只将三五百步军马军进城，自东过西，寡人亲要观看。也教在城黎庶军民官僚知此英雄豪杰，为国良臣。然后却令卸其衣甲，除去军器，都穿所赐锦袍，从东华门而入，就文德殿朝见。”御驾指挥使领圣旨，直至行营寨前，口传圣旨与宋江等说知。

次日，宋江传令教铁面孔目裴宣，选拣彪形大汉五七百人，步军前面打着金鼓旗幡，后面摆着枪刀斧钺，中间竖着“顺天”、“护国”二面红旗，军士各悬刀剑弓矢，众人各各都穿本身披挂，戎装袍甲，摆成队伍，从东郭门而入。只见东京百姓军民，扶老挈幼，迫路观看，如睹天神。是时天子引百官在宣德楼上临轩观看。见前面摆列金鼓旗幡，枪刀斧钺，尽都摆列队伍；中有踏白马军，打起“顺天”、“护国”二面红旗，外有二三十骑马上随军鼓乐；后面众多好汉，簇簇而行。解珍、解宝开路，朱武压后。怎见得一百八员英雄好汉入城朝觐？但见：

和风开御道，细雨闰香尘。东方晓日初升，北阙珠帘半卷。南薰门外，一百八员义士朝京；宣德楼中，万万岁君王刮目。解珍、解宝，仗钢叉相对而行；孔明、孔亮，执兵器齐肩而过。前列着邹渊、邹润，次分着李立、李云。韩滔、彭玘显精神，薛永、施恩逞猛烈。单廷珪皂袍闪烁，魏定国红甲光

Aquellos que volvían con él recibieron comida y vino de Zhu Wu y Yue He, y, para su gran deleite, fueron recompensados generosamente con dinero y telas. Al jefe de Estado Mayor Wen y al prefecto Zhang también les obsequiaron oro y objetos de valor, que sólo fueron aceptados luego de la insistencia de Song Jiang, quien además ordenó que Wen partiera con el Mariscal Su.

Al redoble de tambores dorados y el sonido de pífanos, los jefes acompañaron al mariscal montaña abajo, recorriendo una distancia de treinta *li* antes de cruzar el río en la Ribera de Arena Dorada. Allí todos desmontaron, e hicieron un brindis de despedida.

—Mariscal, cuando vea al emperador, por favor, dele un informe excelente — le pidió Song Jiang.

—Pierda cuidado, guerrero. Liquide sus asuntos y venga a la capital lo más pronto posible. Cuando su ejército esté cerca de la ciudad asegúrese de enviar a alguien por delante para que me lo notifique. Yo le informaré al emperador y despacharé un destacamento de bienvenida. Queremos hacerlo todo en el estilo apropiado.

—Excelencia, le ruego su indulgencia. Wang Lun construyó la fortaleza de la montaña en nuestra pequeña ciénaga, y fue sucedido por Chao Gai.

辉。宣赞紧对郝思文，凌振相随神算子。黄信左朝孙立，欧鹏右向邓飞。鲍旭、樊瑞仗双锋，郭盛、吕方持画戟。纱巾吏服，左手下铁面孔目裴宣；乌帽儒衣，右手下圣手书生萧让。丝缰玉勒，山东豪杰宋公明；画镫雕鞍，河北英雄卢俊义。吴加亮纶巾羽扇，公孙胜鹤氅道袍。豹子头与关胜连鞍，呼延灼同秦明共辔。花荣相连杨志，索超紧对董平。鲁智深烈火袈裟，武行者香皂直裰。柴进与李应相随趁，杨雄共石秀并肩行。徐宁不离张清，刘唐紧随史进。朱仝与雷横作伴，燕青和戴宗同行。李逵居左，穆弘在右。诸阮内阮二为尊，两张内李俊居长。陶宗旺共郑天寿为双，王矮虎与一丈青作配。项充、李衮，宋万、杜迁。菜园子相对小尉迟，孙二娘紧随顾大嫂。后面有蔡福、蔡庆、陈达、杨春，前头列童威、童猛、侯健、孟康。燕顺、杨林，对对挨肩；穆春、曹正，双双接踵。朱贵对连朱富，周通相接李忠。左有玉臂匠，右有铁笛仙。宋清相接乐和，焦挺追陪石勇。汤隆共杜兴作伴，得孙与龚旺同行。王定六面目狰狞，郁保四身躯长大。时迁乖觉，白胜高强。段景住马上超群，随后有三人压阵。安道全身披素服，皇甫端胸拂紫髯。神机朱武在中间，马上随军全乐部。护国旗盘旋瑞气，顺天旗招飏祥云。重重铠甲烁黄金，对对锦袍盘软翠。有如帝释，引天男天女下天宫；浑似海神，共龙子龙孙离洞府。正是：夹道万民齐束手，

Yo a mi vez he gobernado aquí durante muchos años. El daño a las poblaciones vecinas ha sido considerable. Me gustaría distribuir nuestra riqueza entre ellos durante los próximos diez días. Una vez que lo hayamos hecho, partiremos a la capital sin más demora. Podría transmitírselo al emperador para que nos dé un poco más de tiempo.

El Mariscal Su asintió. Se despidió, y partió con su séquito rumbo a Jizhou.

Song Jiang y sus hombres volvieron a la fortaleza. En el Salón de la Lealtad, redobló el tambor de las asambleas. Los jefes fueron tomando asiento mientras sus oficiales se reunían en torno de ellos. Song Jiang se dirigió a ellos.

—Hermanos, desde que Wang Lun se estableció en la fortaleza y Chao Gai la fortaleció, este lugar ha florecido. Muchos años han pasado desde que ustedes, hermanos, me rescataron en Jiangzhou y me eligieron como jefe. Hoy hemos sido amnistiados y hemos vuelto a ver el sol. Pronto iremos a la capital, serviremos a nuestro país, ganaremos prestigio y privilegios para nuestras esposas e hijos, y disfrutaremos de las bendiciones de la paz. Aquellos de ustedes que tengan cosas que deberían estar en el almacén entréguenlas allí para nuestro usufructo. La propiedad restante será dividida equitativamente entre nosotros en forma justa y sin contención. Nosotros, los ciento ocho, somos todos estrellas. Viviremos y moriremos juntos. La amnistía del emperador nos libera de nuestros crímenes. Pronto iremos a la capital y veremos a Su Majestad. Debemos ser merecedores de su benevolencia. En cuanto a ustedes, oficiales, unos vinieron con la intención de unirse a nosotros, o simplemente siguieron a otros; algunos son oficiales del ejército que perdieron sus comandos, otros fueron capturados. Si desean ir a la capital, pueden enrolarse. Si no, pueden dimitir. Les pago lo adeudado y podrán volver a la vida civil.

Bajo instrucciones de Song Jiang, Pei Xuan y Xiao Rang prepararon dos registros. Luego de una discusión entre los miembros de los tres ejércitos, unos tres o cuatro mil hombres dimitieron. Song Jiang les dio dinero y regalos, y los despidió. Aquellos que desearon quedarse se inscribieron en el servicio.

临轩帝主喜开颜。

且说道君天子，同百官在宣德楼上，看了梁山泊宋江等这一行部从，喜动龙颜，心中大悦。与百官道“此辈好汉真英雄也!”观看叹羡不已。命殿头官传旨，教宋江等各换御赐锦袍见帝。殿头官领命，传与宋江等。向东华门外，脱去戎装惯带，各穿御赐红绿锦袍，悬带金银牌面，各带朝天巾帻，抹绿朝靴。惟公孙胜将红锦裁成道袍，鲁智深缝做僧衣，武行者改作直裰，皆不忘君赐也。宋江、卢俊义为首，吴用、公孙胜为次，引领众人，从东华门而入。只见仪礼司整肃朝仪，陈设鸾驾。正是：

金殿当头紫阁重，仙人掌上玉芙蓉。太平天子朝元日，五色云车驾六龙。皇风清穆，温温霭霭气氤氲；丽日当空，郁郁蒸蒸云磬碧。微微隐隐，龙楼凤阙散满天香雾；霏霏拂拂，珠宫贝阙映万缕朝霞。文德殿灿灿烂烂，金碧交辉；未央宫光光彩彩，丹青炳焕。苍苍凉凉，日映着玉砌雕阑；袅袅英英，花簇着皇宫禁苑。紫扉黄阁，宝鼎内缥缥缈缈，沉檀齐爇；丹陛彤墀，玉台上明明朗朗，玉烛高焚。笼笼冬冬，振天鼓擂叠三通；铿铿锵锵，长乐钟撞百八下。枝枝杈杈，叉刀手互相磕撞；摇摇曳曳，龙虎旗来往飞腾。锦裆花帽，擎着的是圆盖伞，方盖伞，上下开展；玉节龙旗，驾着的是大辂辇，玉辂辇，左右相陈。立金瓜，卧金瓜，三三两两；双龙扇，单龙扇，叠叠重重。群群队队，金鞍马，玉辔马，性貌驯习；双双对对，宝匣象，驾辕

Al día siguiente Song Jiang hizo que Xiao Rang escribiera unas pancartas y despachó hombres a pegarlas por todos los caseríos y aldeas vecinas. Todos fueron invitados a la montaña a una liquidación que duraría diez días. La proclama decía lo siguiente:

Aviso de Song Jiang y sus guerreros de la ciénaga Liangshan: Por ocupar en el pasado estas colinas y bosquecillos causamos considerables molestias entre la población vecina. Ahora Su Majestad Imperial ha amnistiado nuestros crímenes y estamos volviendo a su servicio. En compensación a ustedes, vecinos, estamos haciendo una liquidación durante diez días. Les repartiremos nuestra propiedad, libre de todo cargo. Esto es absolutamente cierto. No tengan dudas. Por favor, hónrenos con su presencia. Será un placer para nosotros.

Día — del tercer mes del cuarto año de Xuan He.
Song Jiang y sus guerreros de la ciénaga Liangshan.

De los almacenes sacaron oro, joyas, sedas y rasos que fueron distribuidos entre los jefes, oficiales y demás hombres. Otra parte fue seleccionada como regalo para el gobierno. Lo restante fue apilado en la fortaleza para que fuera repartido durante los diez días de liquidación.

Esto transcurrió entre el día tres y el trece del tercer mes lunar. Se sirvió carne y vino en abundancia a la gente, que llegó en manadas, cargando bolsas y bandejas vacías. Song Jiang ordenó que se les compensara diez veces el daño sufrido. Los beneficiados se lo agradecieron con alegría y partieron.

Una vez terminada la liquidación, los jefes empezaron a empacar para el viaje a la capital. Song Jiang pensó que las familias de sus hombres debían volver a sus propios hogares. Pero Wu Yong tuvo otra idea.

—Mejor que se queden aquí, hermano — le dijo —. Habrá tiempo de sobra para que puedan volver a casa luego de que veamos al emperador y estemos seguro de su gentileza.

象，勇力狰狞。镇殿将军，长长大大甲披金；侍朝勋卫，齐齐整整刀晃银。严严肃肃，殿门内摆列着纠仪御史官；端端正正，姜擦边立站定近侍锦衣人。金殿上参参差差，齐开宝扇；画栋前轻轻款款，卷起珠帘。文楼上嘐嘐哅哅，报时鸡人三唱；玉阶下刮刮剌剌，肃静鞭响三声。济济楚楚，侍螭头，列簪缨，有五等之爵；巍巍荡荡，坐龙床，倚绣褥，瞻万乘之尊。晴日照开青琐闼，天风吹下御炉香。千条瑞霭浮金阙，一朵红云捧玉皇。

当日辰牌时候，天子驾升文德殿。仪礼司郎官引宋江等依次入朝，排班行礼。殿头官赞拜舞起居，山呼万岁已毕，天子欣喜，敕令宣上文德殿来，照依班次赐坐。命排御筵，敕光禄寺排宴，良酝署进酒，珍羞署进食，掌醢署造饭，大官署供膳，教坊司奏乐，天子亲御宝座陪宴宋江等。只见：

九重门启，鸣哅哅之鸾声；阊阖天开，睹巍巍之龙衮。当重熙累洽之日，致星曜降附之时。光禄珍羞具陈，大官水陆毕集。销金御帐，上有舞鹤飞鸾；织锦围屏，中画盘龙走凤。合殿金花紫翠，满庭锦绣绮罗。楼台宝座千层玉，案桌龙床一块金。筵开玳瑁，七宝器黄金嵌就；炉列麒麟，百和香龙脑修成。玻璃盏间琥珀钟，玛瑙杯联珊瑚晕。赤瑛盘内，高堆麒脯鸾肝；紫玉碟中，满钉驼蹄熊掌。桃花汤洁，缕塞北之黄羊；银丝脍鲜，剖江南之赤鲤。黄金盏满泛香醪，紫霞杯滟浮琼液。宝瓶中金菊对芙蓉，争妍竞秀；玉沼内芳兰和菡萏，荐馥呈

Song Jiang comprendió:

—Tienes razón —. Ordenó a los jefes que siguieran empacando y, a la vez, que reorganizaran las tropas.

Muy poco después partieron y pronto llegaron a Jizhou donde agradecieron calurosamente al prefecto Zhang Shuye. Éste dio un banquete a todos los guerreros y recompensó a la tropa de los tres ejércitos.

Song Jiang le agradeció al prefecto y salió de la ciudad. Precedidos por un destacamento de avanzada de unos seiscientos o setecientos hombres marcharon rumbo a la Capital Oriental. Dai Zong y Yan Qing fueron despachados por delante a notificar al Mariscal Su. El mariscal informó de inmediato al emperador:

—Song Jiang y su ejército vienen en camino.

El soberano quedó muy contento. Ordenó al mariscal y al contralor imperial que recibiesen a los recién llegados con banderolas y estandartes. En el acto ambos salieron de la ciudad.

Las fuerzas de los bandidos avanzaban en una formación bien ordenada. Adelante flameaban dos banderas rojas, una decía *Obedece al Cielo,* la otra *Defiende al País.* Los jefes vestían armaduras completas. Las únicas excepciones eran Wu Yong — quien tenía un pañuelo de seda negro en la cabeza, Gongsun Sheng — ataviado con un abrigo taoísta de pluma de garza, Sagaz Lu — con una bata budista de color rojo encendido, y Wu Song — con una sotana negra de peregrino. Todos los demás vestían trajes de batalla con accesorios metálicos.

Habían marchado durante varios días, y ahora, cerca ya de la capital, la vanguardia vio acercarse al contralor imperial con banderolas y estandartes. Song Jiang recibió la noticia. Él y sus jefes fueron primero a saludar al Mariscal Su, luego detuvieron el ejército a las afueras de la Nueva Puerta Oficial, levantaron cobertizos, y esperaron la convocatoria del emperador.

El Mariscal Su y el contralor imperial entraron a la ciudad e informaron al emperador.

—He oído mucho sobre Song Jiang y sus jefes — dijo el soberano —. Ciento ocho, intrépidos y valientes, y todos corresponden a estrellas espirituales. Hombres extraordinarios. Hoy se han rendido y han vuelto a la

芬。翠莲房掩映宝珠榴，锦带羹相称胡麻饭。五俎八簋，百味庶羞。黄橙绿橘，合殿飘香。雪藕冰桃，盈盘沁齿。糖浇就甘甜狮仙，面制成香酥定胜。四方珍果，盘中色色绝新鲜；诸郡佳肴，席上般般皆奇异。方当进酒五巡，正是汤陈三献。教坊司凤鸾韶舞，礼乐司排长伶官。朝鬼门道，分明开说。头一个装外的，黑漆幞头，有如明镜；描花罗襕，俨若生成。虽不比持公守正，亦能辨律吕宫商。第二个戏色的，系离水犀角腰带，裹红花绿叶罗巾。黄衣襕长衬短靿靴，彩袖襟密排山水样。第三个末色的，裹结络球头帽子，着篾役叠胜罗衫。最先来提掇甚分明，念几段杂文真罕有。说的是敲金击玉叙家风；唱的是风花雪月梨园乐。第四个净色的，语言动众，颜色繁过。开呵公子笑盈腮，举口王侯欢满面。依院本填腔调曲，按格范打诨发科。第五个贴净的，忙中九伯，眼目张狂。队额角涂一道明创，劈门面搭两色蛤粉。裹一顶油油腻腻旧头巾，穿一领剌剌塌塌泼戏袄。吃六棒枷板不嫌疼，打两杖麻鞭浑是耍。这五人引领着六十四回队舞优人，百二十名散做乐工，搬演杂剧，装孤打撺。个个青巾桶帽，人人红带花袍。吹龙笛，击鼍鼓，声震云霄；弹锦瑟，抚银筝，韵惊鱼鸟。悠悠音调绕梁飞，济济舞衣翻月影。吊百戏众口喧哗，纵谐语齐声喝采。妆扮的是太平年万国来朝，雍熙世八仙庆寿；搬演的是玄宗梦游广寒殿，狄青夜夺

capital a convertirse en ciudadanos respetables. Iré con mis funcionarios a la torre Xuande. Que Song Jiang y sus jefes marchen con armaduras completas a la cabeza de su ejército y entren en la ciudad, pero con no más de unos cuatrocientos o quinientos hombres. Les pasaré revista mientras marchen de este a oeste. También quiero que la gente y los funcionarios, civiles y militares, conozcan a estos héroes galantes que ahora son nuestros leales súbditos. Luego, que se quiten sus armaduras y armas, se pongan los trajes de raso que les he regalado, y entren al palacio por la Puerta Gloria del Este. Los recibiré en el Salón de la Cultura y la Virtud.

El contralor imperial fue al campamento de los bandidos y le transmitió el mensaje a Song Jiang.

Al día siguiente Song Jiang hizo que Pei Xuan Virtud de Hierro seleccionara unos seiscientos o setecientos valientes y ubicara delante de ellos tambores dorados y banderas multicolores. Y que luego emplazara un cuerpo de portadores de lanceros, espadachines y hacheros, con las dos banderas rojas *Obedece al Cielo* y *Defiende el País* en medio. Así los hombres salieron, cargando una espada, un arco y flechas, y ataviados con armaduras completas, para entrar en fila por la puerta este de la ciudad.

Toda la población, civil y militar, se volcó a las calles, sosteniendo a los ancianos y sujetando a los jóvenes. Se alinearon a lo largo de las calles mirando fijamente a los bandidos como si fuesen dioses. El emperador y sus funcionarios observaban desde la torre. Vieron los tambores dorados y las flameantes banderolas, las espadas y las hachas en resplandecientes filas, la caballería de blancos espolones, y las banderas rojas *Obedece al Cielo* y *Defiende al País*. Había además una banda de treinta y tantos músicos a caballo, tocando tambor y trompeta. Al final venía en masa la tropa de valientes. Xie Zhen y Xie Bao despejaban el camino para la marcha; Zhu Wu iba cerrando las filas.

El emperador quedó encantado con aquel magnífico despliegue y les dijo a sus oficiales con admiración:

—¡Por cierto que son héroes!

Ordenó al jefe de ceremonias decirle a Song Jiang con sus jefes que se

昆仑关。也有神仙道办，亦有孝子顺孙。观之者真可坚其心志，听之者足以养其性情。须臾间，八个排长簇拥着四个金翠美人，歌舞双行，吹弹并举。歌的是《朝天子》、《贺圣朝》、《感皇恩》、《殿前欢》，治世之音；舞的是《醉回回》、《活观音》、《柳青娘》、《鲍老儿》，淳正之态。歌喉似新莺宛啭，舞腰如细柳牵风。当殿上鱼水同欢，君臣共乐。果然道：百宝妆腰带，珍珠络臂鞴；笑时花近眼，舞罢锦缠头。大宴已成，众乐齐举。主上无为千万寿，天颜有喜万方同。

有诗为证：

尧舜垂衣四恶摧，宋皇端拱叛臣归。
九重凤阙新开宴，十载龙墀旧赐衣。
盖世功名须早进，矢心忠义莫相违。
乾坤好作奇男子，珍重诗章足佩韦。

且说天子赐宋江等筵宴，至暮方散。谢恩已罢，宋江等俱各簪花出内，在西华门外，各各上马，回归本寨。次日入城，礼仪司引至文德殿谢恩，喜动龙颜，天子欲加官爵，敕令宋江等来日受职。宋江等谢恩出内回寨，不在话下。

又说枢密院官具本上奏："新降之人，未效功劳，不可辄便加爵，可待日后征讨，建立功勋，量加官赏。见今数万之众，逼城下寨，甚为不宜。陛下可将宋江等所部军马，原是京师有被陷之将，仍还本处；外路军兵，各归原所；其余之众，分作五路，山东、河北，分调开去，此为上策。"次日，天子命御驾指挥使，直至宋江营中，口传圣旨："宋江等

mudasen a trajes ceremoniales y se preparasen para ser recibidos en la corte. La orden fue transmitida. A las afueras de la puerta del palacio, los hombres se quitaron sus armaduras, se pusieron sus túnicas de raso rojo y verde, se prendieron las placas de oro y plata, se pusieron sombreros especiales y botas verde claro que se usaban en las audiencias imperiales. Gongsun Sheng había hecho un abrigo taoísta con su raso rojo, Sagaz Lu una bata budista, y Wu Song una sotana de peregrino. Todos habían usado el material regalado por el emperador. Entraron por la Puerta Gloria del Este encabezados por Song Jiang y Lu Junyi, secundados por Wu Yong y Gongsun Sheng, seguidos por los demás jefes. Los accesorios y los avíos ceremoniales ya se encontraban colocados en su sitio.

Para entonces ya era el alba, y el soberano llegó al Salón de la Cultura y la Virtud. El maestro de los ritos condujo a Song Jiang y a los demás jefes ante la presencia real. Se pusieron en fila, y a la voz del jefe del ceremonial, hicieron una reverencia y gritaron, "¡Viva el emperador!" Su Majestad, contento, los invitó a acercarse y a sentarse según su rango. Ante su orden, los encargados imperiales de las comidas sirvieron un banquete. Los vinateros del emperador trajeron vinos, el departamento de golosinas presentó la entrada, los chefs reales cocinaron, y la Oficina de Banquetes oficial sirvió la comida, mientras los músicos tocaban al fondo. El emperador los acompañó a la mesa desde su trono.

El banquete se prolongó hasta la noche. Song Jiang y los jefes agradecieron al soberano, y salieron del palacio con flores en el pelo. A las afueras de la Puerta Gloria del Oeste treparon en sus caballos y volvieron al campamento. Al día siguiente entraron nuevamente a la ciudad y fueron en compañía del maestro imperial de ritos al Salón de la Cultura y la Virtud para expresar su agradecimiento. Su Majestad, muy complacido, pensaba darles rango de funcionarios para que pudiesen calificar para nombramientos en puestos del gobierno. Song Jiang y sus jefes le volvieron a agradecer y retornaron al campamento.

Pero el canciller de asuntos militares le dijo al emperador:

—Acaban de rendirse y aun no han hecho ningún mérito. No deberían recibir tan fácilmente un cargo. Antes tienen que distinguirse en batalla. Además, hay miles de ellos acampados a nuestras puertas. Es una situación

分开军马，各归原所。”众头领听的，心中不悦，回道：“我等投降朝廷，都不曾见些官爵，便要将俺弟兄等分遣调开。俺等众头领生死相随，誓不相舍。端的要如此，我们只的再回梁山泊去！”宋江急忙止住，遂用忠言恳求来使，烦乞善言回奏。那指挥使回到朝廷，那里敢隐蔽，只得把上项所言，奏闻天子。天子大惊，急宣枢密院官计议。奏道：“这厮们虽降朝廷，其心不改，终贻大患。以臣愚意，不若陛下传旨，赚入京城，将此一百八人尽数剿除，然后分散他的军马，以绝国家之患。”天子听罢，圣意沉吟未决。向那御屏风背后，转出一大臣，紫袍象简，高声喝道：“四边狼烟未息，中间又起祸胎，都是汝等忘家败国之臣，坏了圣朝天下！”正是：只凭立国安邦口，来救惊天动地人。毕竟御屏风后喝的那员大臣是谁，且听下回分解。

difícil. Entre las fuerzas de Song Jiang hay oficiales de la guarnición de la capital que cayeron en sus manos. Esos deberían volver a sus puestos. Los oficiales y los hombres de otros ejércitos también deberían retornar a sus unidades de procedencia. Los restantes deberían dividirse en cinco columnas, y recibir puestos en distintas partes de Shandong y Hebei. Eso sería lo mejor.

Al día siguiente el soberano envió al contralor imperial al campamento, con la directiva: *Las fuerzas de Song Jiang serán disueltas y volverán a sus unidades de origen.*

Los jefes se molestaron y respondieron:

—¡A pesar de que nos hemos rendido ante el trono, no sólo no recibimos ningún puesto, sino que además quieren separarnos! ¡Nosotros, los jefes, hemos jurado vivir y morir juntos! ¡Si insisten en separarnos, no tendremos otra alternativa que volver a la ciénaga Liangshan!

Song Jiang los detuvo de inmediato. Le rogó al contralor que explicara la situación al emperador. El contralor le informó palabra por palabra, sin atreverse a omitir nada. Asombrado, Su Majestad convocó al canciller de asuntos militares.

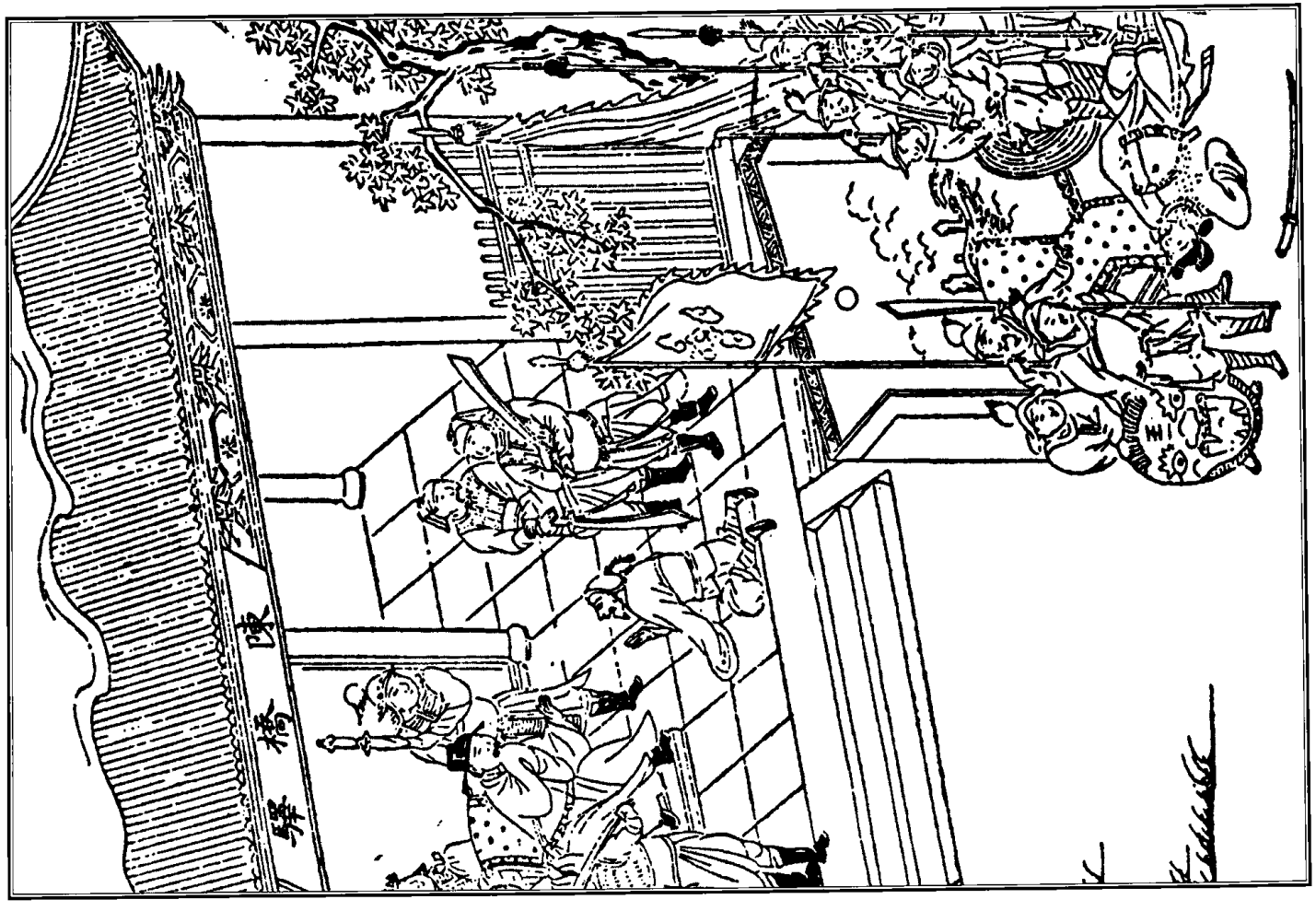
—Aunque estos individuos se han rendido, en realidad no han cambiado. Tarde o temprano, van a armar serios problemas — replicó el canciller —. Me parece que debería expedir una orden para hacerlos entrar con engaños a la capital, exterminar a todos los ciento ocho jefes, y desbandar al ejército. Eso salvará al país del desastre.

El emperador dudó. De detrás del biombo salió un alto funcionario, vestido con túnica morada, sosteniendo una tableta de marfil.

—¡En cada frontera los fanales se prenden continuamente — gritó —, y país adentro hay el peligro de una calamidad interna! ¡Por culpa de ministros traidores como tú, zozobra el dominio de Su Majestad!

En verdad, sólo esta voz pidiendo el fortalecimiento de la nación y la pacificación de sus fronteras podía salvar a nuestros héroes, asombradores del cielo y estremecedores de la tierra.

¿Quién era este funcionario que apareció en el momento oportuno? Si desea saberlo lea nuertro siguiente capítulo.



第八十三回

宋公明奉诏破大辽　陈桥驿滴泪斩小卒

古风一首：

大鹏久伏北溟里，海运抟风九万里。
丈夫按剑居蓬蒿，时间谈笑鹰扬起。
县官失政群臣妒，天下黎民思乐土。
壮哉一百八英雄，任侠施仁聚山坞。
宋江意气天下稀，学究谋略人中奇。
折冲擒俘俱虎将，披坚执锐尽健儿。
艨艟战舰环湍濑，剑戟短兵布山寨。
三关部伍太森严，万姓闻风俱胆碎。
惟诛国蠹去贪残，替天行道民尽安。
只为忠贞同皎日，遂令天诏降梁山。
东风拂拂征袍舞，朱鹭翩翩动钲鼓。
黄封御酒远相颁，紫泥锦绮仍安抚。
承恩将校舒衷情，焚香再拜朝玉京。
天子龙颜动喜色，诸侯击节歌升平。
汴州城下屯枭骑，一心报国真嘉会。
尽归廊庙佐清朝，万古千秋尚忠义。

说话当年有大辽国王，起兵前来侵占山后九州边界。兵分四路而入，劫掳山东、山西，抢掠河南、河北。各处州县，申达表文，奏请朝廷求救。先经枢密院，然后得到御

CAPÍTULO 83

Song Jiang recibe la orden de aniquilar
a los tártaros Liao;
En la estación del Puente Chen, llorando,
ejecuta a un subordinado

Aquel año el rey de los tártaros Liao lanzó sus ejércitos a las montañas. Primero ocuparon nueve prefecturas de frontera. Luego en cuatro columnas barrieron y saquearon Shandong, Shanxi, Henan y Hebei. Todas las prefecturas y distritos enviaron petitorios al trono suplicando ayuda. Estos documentos tenían que pasar por las manos de Tong Guan, el canciller de asuntos militares, y éste lo conversó con el Primer Ministro Cai Jing, el Mariscal Gao Qiu y el Mariscal Yang Jian, y juntos decidieron no remitir los petitorios. Sólo notificaron a unas prefecturas vecinas y les pidieron enviar refuerzos y relevos. Esto era tan fútil como tratar de llenar un pozo con nieve. La gente lo sabía, pero ocultaba los hechos al emperador.

Es así que los cuatro malvados ministros fraguaron un plan. Acordaron que Tong Guan propusiera al soberano un recurso que destruiría a Song Jiang y a sus hombres. No habían contado con que otro importante ministro interviniera en esto. El hombre que salió de detrás del biombo era el Mariscal Su Yanjing, quien habló directamente al emperador.

—¡Su Majestad! Song Jiang y sus hombres acaban de rendirse. Los ciento ocho hombres son muy devotos amigos. Nunca aceptarán separarse. Preferirían morir antes. Y ahora, ¡cierta gente quiere matarlos! Estos cofrades son muy valientes e inteligentes. Y, ¿qué pasaría si arman una revuelta cuando los traiga a la ciudad? ¿Cómo se enfrentaría a ellos? Los tártaros Liao han ocupado nueve prefecturas fronterizas con cien mil hombres, y todos los distritos han pedido auxilio. Les hemos enviado unas cuantas unidades, pero ha sido como salpicar agua a las hormigas. El enemigo es muy poderoso. Nuestras fuerzas no se dan abasto con él, y hemos perdido en todos los combates. Todas estas noticias se las han ocultado. En mi humilde opinión, si despachamos a la frontera a Song Jiang y a sus excelentes generales

前。所有枢密童贯同太师蔡京、太尉高俅、杨戬，商议纳下表章不奏，只是行移邻近州府，催攒各处，径调军马，前去策应，正如担雪填井一般。此事人皆尽知，只瞒着天子一个。适来四个贼臣设计，教枢密童贯启奏，将宋江等众要行陷害。不期那御屏风后转出一员大臣来喝住，正是殿前都太尉宿元景。便向殿前启奏道："陛下！宋江这伙好汉方始归降，百单八人，恩同手足，意若同胞。他们决不肯便拆散分开，虽死不舍相离。如何今又要害他众人性命！此辈好汉，智勇非同小可，倘或城中翻变起来，将何解救？如之奈何？见今辽国兴兵十万之众，侵占山后九州所属县治，各处申达表文求救，累次调兵前去征剿交锋，如汤泼蚁。贼势浩大，所遣官军又无良策可退，每每只是折兵损将，惟瞒陛下不奏。以臣愚见，正好差宋江等全伙良将，部领所属军将人马，直抵本境，收伏辽国之贼。令此辈好汉建功进用，于国实有便益。微臣不敢自专，乞请圣鉴。"天子听罢宿太尉所奏，龙颜大喜，巡问众官，俱言有理。天子大骂枢密院童贯等官："都是汝等谗佞之徒，误国之辈，妒贤嫉能，闭塞贤路，饰词矫情，坏尽朝廷大事！姑恕情罪，免其追问。"天子亲书诏敕，赐宋江为破辽都先锋，其余诸将，待建功加官受爵。就差太尉宿元景，亲赍诏敕，去宋江军前行营开读。天子朝退，百官皆散。

且说宿太尉领了圣旨出朝，径到宋江行寨军前开读。宋江等忙排香案，拜谢君恩，开读诏敕：

"制曰：舜有天下，举皋陶而四海咸服；汤有天下，举伊尹而万民俱安。朕自即位以来，任贤之心，夙

al mando de toda la tropa, podrían vencer a los bandidos Liao. Enviarlos a batallar será en verdad una gran ventaja para nuestro país. Como un simple ministro no puedo dar esta orden, pero le ruego a Su Majestad que lo considere.

El rostro del emperador se alborozó y pasó a consultar con sus funcionarios. Todos estuvieron de acuerdo en que la propuesta de Su era razonable. El soberano reprendió con ira a Tong Guan y sus conspiradores.

—Con sus calumnias y mentiras han hecho daño a nuestro país. Los celos al talento han bloqueado el camino a los hombres de mérito. ¡Sus distorsiones han dañado seriamente asuntos del Estado! Pero les perdonaré esta vez y no seguiré con el asunto.

El emperador mismo redactó un edicto nombrando a Song Jiang General de Vanguardia contra los tártaros Liao, y anunciando que los jefes recibirían un rango de funcionario de acuerdo a cómo se distinguieran. Ordenó al Mariscal Su despachar el edicto al campamento de Song Jiang. El soberano disolvió la corte y sus funcionarios se retiraron.

El Mariscal Su llevó el documento imperial al campamento de Song Jiang y le relató de las intenciones del emperador. En el acto, Song Jiang prendió incienso, hizo una reverencia en agradecimiento a la benevolencia de Su Majestad, y abrió el edicto, que decía así:

Edicto: Cuando el Emperador Shun asumió el trono, ascendió a Gao Tao para dar fuerza a su mandato. Cuando Tang se volvió el soberano, nombró a Yi Yin para que mantuviera la paz. Desde que establecí mi reinado he sido infatigable en la selección de hombres excelentes. Ahora último, Song Jiang y su gente se nos han unido. Desean obedecer al Cielo y defender nuestro país. Todos ellos son honorables y por completo leales. Semejante gran talento no debería ser desperdiciado.

Actualmente, los ejércitos Liao han invadido nuestras fronteras. He nombrado a Song Jiang General de Vanguardia para que los aniquile, y a Lu Junyi Vice-general de Vanguardia. A los demás oficiales se les concederá cargos apropiados una vez que sus meritorias hazañas hayan sido informadas al trono. Que todos partan cuanto antes, y vayan a la guarida del enemigo, castiguen a los malvados, salven a la gente y purguen nuestras regiones de la frontera. Cada prefectura por la que pasen tendrá que suministrarles dinero y grano. Están autorizados a castigar a cualquier funcionario que no cumpla con ello.

夜靡怠。近得宋江等众，顺天护国，秉义全忠，如斯大才，未易轻任。今为辽兵侵境，逆虏犯边，敕加宋江为破辽兵马都先锋使，卢俊义为副先锋。其余军将，如夺头功，表申奏闻，量加官爵。就统所部军马，克日兴师，直抵巢穴，伐罪吊民，扫清边界。所过州府，另敕应付钱粮。如有随处官吏人等，不遵将令者，悉从便益处治。故兹制示，想宜知悉。

宣和四年夏月　　日。”

当下宋江、卢俊义等，跪听诏敕已罢，众皆大喜。宋江等拜谢宿太尉道：“某等众人，正欲如此与国家出力，立功立业，以为忠臣。今得太尉恩相力赐保奏，恩同父母。只有梁山泊晁天王灵位未曾安厝，亦有各家老小家眷，未曾发送还乡，所有城垣未曾拆毁，战船亦未曾将来。有烦恩相题奏，乞降圣旨，宽限旬日，还山了此数事，整顿器具枪刀甲马，便当尽忠报国。”宿太尉听罢大喜，回奏天子。即降圣旨，敕赐库内取金一千两，银五千两，采段五千匹，颁赐众将。就令太尉于库藏关支，去行营俵散与众将。原有老小者，赏赐给付与老小，养膳终身；原无老小者，给付本身，自行收受。宋江奉敕谢恩已毕，给散众人收讫。宿太尉回朝，分付宋江道：“将军还山，可速去快来，先使人报知下官，不可迟误。”有诗为证：

兵阵堂堂已受降，佞臣潜地害忠良。

宿公力奏征骄虏，始得孤忠达庙廊。

再说宋江聚众商议，所带还山人数是谁。宋江与同军师吴用、公孙胜、林冲、刘唐、杜迁、宋万、朱贵、宋清、阮

Por la presente se proclama este edicto.
Día — del quinto mes del cuarto año de Xuan He.

Song Jiang, Lu Junyi, y los otros jefes, que habían estado escuchando, arrodillados, mientras el documento era leído, quedaron muy contentos. Hicieron una reverencia, y Song Jiang le dio las gracias al Mariscal Su.

—Hemos estado esperando una oportunidad como ésta para servir al país — dijo —, para ganar crédito y posición y volvernos funcionarios leales. Usted ha sido más amable que nuestros propios padres, intercediendo por nosotros ante el emperador. Nuestro único problema es que aún no hemos dispuesto de la tabla espiritual de Chao Gai en el monte Liangshan, y nuestras familias aún no han vuelto a sus hogares. Además nuestras murallas y almenajes deben ser destruidos y nuestros botes de guerra traídos aquí. Por favor, ¿podría pedirle a Su Majestad que nos permita volver a la fortaleza a atender esos asuntos? Luego podremos alistar nuestras armas y equipos, y dedicarnos por entero al servicio de la nación.

El Mariscal Su aceptó con gusto y le informó al emperador, quien ordenó al tesoro sacar mil onzas de oro y cinco mil onzas de plata, más cinco mil rollos de raso, y enviarlos a los jefes. El mariscal se encargaría de su distribución en el campamento. En los casos de jefes con familia, sus dependientes recibirían los regalos para garantizar su mantenimiento por el resto de sus vidas. Los jefes sin familia los recibirían directamente, para usarlos como lo considerasen conveniente.

Con la orden imperial en mano, Song Jiang le expresó su agradecimiento y ordenó el reparto. Al dejar el palacio, el mariscal le dio un consejo a Song Jiang.

—Vaya a la montaña, general, pero vuelva pronto. Hágame saber de antemano su retorno. No debe demorar.

Song Jiang y sus jefes conferenciaron sobre quiénes debían ir. Decidieron que debían ser Song Jiang, sus generales más importantes — Wu Yong, Gongsun Sheng, Lin Chong, Liu Tang, Du Qian, Song Wan, Zhu Gui, Song Qing y los tres hermanos Ruan —, junto con una caballería, infantería y fuerza naval de más de diez mil hombres. El resto del ejército permanecería acampado cerca de la capital bajo el mando del Vice-general de la Vanguardia Lu Junyi.

家三弟兄，马步水军一万余人回去，其余大队人马，都随卢先锋在京师屯扎。宋江与吴用、公孙胜等于路无话，回到梁山泊忠义堂上坐下，便传将令，教各家老小眷属，收拾行李，准备起程。一面叫宰杀猪羊牲口，香烛钱马，祭献晁天王；然后焚化灵牌，做个会众的筵席，管待众将。随即将各家老小，各各送回原所州县，上车乘马，俱已去了。然后教自家庄客，送老小宋太公并家眷人口，再回郓城县宋家村，复为良民。随即叫阮家三弟兄，拣选合用船只，其余不堪用的小船，尽行给散与附近居民收用。山中应有屋宇房舍，任从居民搬拆。三关城垣，忠义等屋，尽行拆毁。一应事务，整理已了，收拾人马，火速还京。

一路无话，早到东京，卢俊义等接至大寨。先使燕青入城，报知宿太尉，要辞天子，引领大兵起程。宿太尉见报，入内奏知天子。次日，引宋江于武英殿朝见。天子龙颜欣悦，赐酒已罢，玉音问道："卿等休辞道途跋涉，军马驱驰，与寡人征虏破辽，早奏凯歌而回，朕当重加录用。其众将校，量功加爵。卿勿怠焉！"宋江叩头称谢，端简启奏："臣乃鄙猥小吏，误犯刑典，流递江州，醉后狂言，临刑弃市。众力救之，无处逃避，遂乃潜身水泊，苟延微命。所犯罪恶，万死难逃。今蒙圣上宽恤收录，大敷旷荡之恩，得蒙赦

El viaje a la fortaleza de la montaña fue tranquilo. Una vez sentado en el Salón de la Lealtad, Song Jiang ordenó a las familias hacer su equipaje y alistarse para volver a casa. También mandó matar cerdos y carneros, prender incienso y velas, y quemar los lingotes y caballos de papel en sacrificio al espíritu de Chao Gai. Luego la antigua tabla espiritual de los jefes también fue reducida a cenizas y se sirvió un banquete para todos los jefes.

Las familias partieron en carretas y caballos a sus hogares de origen. Song Jiang ordenó a sus seguidores escoltar a sus respectivas familias y al viejo caballero Song y familia hasta su aldea nativa en el distrito de Yuncheng, donde volverían a ser ciudadanos respetables.

Ordenó a los tres hermanos Ruan seleccionar los botes de guerra más servibles, y distribuir los botecitos restantes entre las poblaciones vecinas, que también podían desmantelar los edificios y llevarse los materiales. Las fortificaciones de los tres pasos y las edificiones como el Salón de la Lealtad debían ser destruidas.

Una vez que esto fue hecho y todo quedó arreglado, las fuerzas armadas se reunieron y volvieron de inmediato a la capital.

La marcha transcurrió sin incidentes, y poco después llegaron al campamento donde aguardaban Lu Junyi y los otros. Yan Qing fue enviado a la ciudad a informar al Mariscal Su que estaban listos para despedirse del soberano. El mariscal le informó debidamente al emperador.

Al día siguiente Su Majestad recibió sonriente a Song Jiang y sus jefes en el Salón de los Héroes Marciales. Hicieron unos brindis y el soberano, muy complacido, habló.

—Avancen y aplasten a los tártaros Liao. Que oigamos pronto noticias de victoria. Los utilizaremos en muchas tareas importantes. En cuanto a sus generales, recibirán cargos de acuerdo a sus méritos. ¡Que no haya demora!

Song Jiang hizo una reverencia y le dio las gracias.

—Yo era sólo un humilde funcionario que cometió un atroz crimen y fue exilado a Jiangzhou — dijo —. Allí, por unas palabras subversivas que escribí estando borracho, fui condenado a ser ejecutado en la plaza pública. Estos hermanos me rescataron, y como no tenía lugar donde esconderme, me refugié con ellos en la ciénaga Liangshan. ¡Por todos esos crímenes merezco diez mil muertes! Y aun así, Su Majestad, con su vasta benevolencia, ha estimado conveniente perdonarme. Aunque exhausto parta mi hígado y

免本罪。臣披肝沥胆，尚不能补报皇上之恩。今奉诏命，敢不竭力尽忠，死而后已！”天子大喜，再赐御酒，教取描金鹊画弓箭一副，名马一匹，全副鞍辔，宝刀一口，赐与宋江。宋江叩首谢恩，辞陛出内，将领天子御赐宝刀鞍马弓箭，就带回营。传令诸军将校，准备起行。

且说徽宗天子次早令宿太尉传下圣旨，教中书省院官二员，就陈桥驿与宋江先锋犒劳三军。每名军士酒一瓶，肉一斤，对众关支，毋得克减。中书省得了圣旨，一面连更晓夜整顿酒肉，差官二员，前去给散。

再说宋江传令诸军，便与军师吴用计议，将军马分作二起进程。令五虎八彪将，引军先行，十骠骑将在后，宋江、卢俊义、吴用、公孙胜，统领中军。水军头领三阮、李俊、张横、张顺，带领童威、童猛、孟康、王定六并水手头目人等，撑驾战船，自蔡河内出黄河，投北进发。宋江催趱三军。取陈桥驿大路而进。号令军将，毋得动扰乡民。有诗为证：

招摇旌旆出天京，受命专师事远征。

虎视龙骧从此去，区区北虏等闲平。

且说中书省差到二员厢官，在陈桥驿给散酒肉，赏劳三军。谁想这伙官员，贪滥无厌，徇私作弊，克减酒肉，都是那等谗佞之徒，贪爱贿赂的人。却将御赐的官酒，每瓶克减只有半瓶，肉一斤，克减六两。前队军马尽行给散过了，后

mi hiel, ¡nunca podré pagar su gentileza, Su Majestad! ¡Por cierto que erogaré mi mayor fuerza y devoción por cumplir su orden real, o moriré con gusto en el intento!

Muy complacido, el soberano volvió a brindar con vino imperial. Por orden suya Song Jiang recibió de regalo un juego de arco y flechas repujado en oro, un fino corcel con todos sus arreos y una espada preciosa. Song Jiang hizo una reverencia y expresó su gratitud.

Luego se despidió del emperador y volvió con los regalos del emperador al campamento, donde ordenó a sus comandantes prepararse para la partida.

A la mañana siguiente el Emperador Hui Zong ordenó al Mariscal Su transmitir la orden al consejo de administración de despachar a dos funcionarios a la estación del Puente Chen para que entregasen allí raciones de despedida a las tropas en marcha de Song Jiang. Cada hombre debía recibir una botella de vino y una libra de carne y ni una onza menos. El canciller trabajó durante toda la noche preparando las raciones, luego envió dos funcionarios a distribuirlas.

Luego de conferenciar con Wu Yong, Song Jiang dividió su ejército en dos grupos, con los cinco jefes tigres y los ocho gatos salvajes encabezando la infantería en la vanguardia, y los diez jefes de corceles cerrando filas con la caballería. Él mismo, junto con Lu Junyi, Wu Yong y Gongsun Sheng comandarían las fuerzas centrales. Los tres hermanos Ruan, Li Chun, Zhang Heng, y Zhang Shun, bajo cuyas órdenes estarían Tong Wei, Tong Meng, Meng Kang, Wang Dingliu y los diversos jefes de marineros, comandarían las embarcaciones y navegarían desde el río Caihe hasta el Amarillo, y de allí enrumbarían hacia el norte. Song Jiang anunció que el ejército seguiría la carretera desde la estación del Puente Chen, y ordenó a sus jefes prohibir cualquier hostigamiento a la población local.

Los dos funcionarios designados por el consejo de administración llegaron a la estación del Puente Chen a distribuir los regalos del emperador entre las fuerzas de Song Jiang. Haciendo trampa con descaro, escatimaron los regalos en su propio beneficio. Estos embusteros calumniadores y recibidores de sobornos repartieron las botellas de vino mitad llenas, y la libra de carne pesando diez onzas en vez de dieciseis.

Luego de la distribución al grupo delantero, los funcionarios se dirigieron

军散到一队皂军之中，都是头上黑盔，身披玄甲，却是项充、李衮所管的牌手。那军汉中一个军校，接得酒肉过来看时，酒只半瓶，肉只十两，指着厢官骂道："都是你这等好利之徒，坏了朝廷恩赏！"厢官喝道："我怎得是好利之徒？"那军校道："皇帝赐俺一瓶酒，一斤肉，你都克减了。不是我们争嘴，堪恨你这厮们无道理，佛面上去刮金！"厢官骂道："你这大胆剐不尽杀不绝的贼！梁山泊反性尚不改！"军校大怒，把这酒和肉劈脸都打将去。厢官喝道："捉下这个泼贼！"那军校就团牌边掣出刀来。厢官指着手大骂道："腌臜草寇，拔刀敢杀谁！"军校道："俺在梁山泊时，强似你的好汉，被我杀了万千。量你这等赃官，何足道哉！"厢官喝道："你敢杀我？"那军校走入一步，手起一刀飞去，正中厢官脸上剁着，扑地倒了。众人发声喊，都走了。那军汉又赶将入来，再剁了几刀，眼见的不能够活了。众军汉簇住了不行。

当下项充、李衮飞报宋江。宋江听的大惊，便与吴用商议："此事如之奈何？"吴学究道："省院官甚是不喜我等，今又做出这件事来，正中了他的机会。只可先把那军校斩首号令，一面申复省院，勒兵听罪。急急可叫戴宗、燕青悄悄进城，备细告知宿太尉。烦他预先奏知委曲，令中书省院谗害不得，方保无事。"宋江计议定了，飞马亲到陈桥驿边。那

a una unidad de la retaguardia, cuyas tropas vestían armaduras y yelmos negros. Eran portadores de escudos bajo el mando de Xiang Chong y Li Gun. Entre ellos, un comandante menor descubrió la triquiñuela y reprendió con furia a los dos funcionarios.

—¡Ladrones como ustedes son los saboteadores de la benevolencia del emperador!

—¿Qué quieres decir? — le gritaron.

—Su Majestad ordenó una botella de vino y una libra de carne para cada hombre, y ustedes han reducido ambas. ¡No nos gusta reñir, pero ustedes son una vergüenza! ¡Robarían el oropel del rostro de un ídolo del buda!

—¡Qué descaro! ¡Matarte a tajos sería demasiado bueno para ti! ¡Sigues siendo un rebelde de la ciénaga Liangshan!

El joven oficial, furioso, les arrojó la carne y el vino en sus caras.

—¡Arresten a este granuja ladrón! — chillaron.

El joven sacó su espada del borde de su escudo. Los funcionarios lo señalaron, indignados.

—¡Sucio bandido! ¡Atrévete a usar esa espada!

—¡Cuando estaba en el monte Liangshan yo era superior al mejor de sus luchadores! ¡Maté a miles de ellos! ¡Por qué habría de tener escrúpulos por un par de estafadores!

—¡Atrévete a matarnos! — ladraron.

El joven comandante avanzó y le cortó la cara a uno de ellos, que se desplomó. Los espectadores gritaron asustados y retrocedieron. El oficial menor siguió dándole con la espada. Era obvio que el hombre se estaba muriendo, y era demasiado tarde para que la tropa interviniera.

Xiang Chong y Li Gun corrieron a informarle a Song Jiang quien, asustado, exclamó ante Wu Yong:

—¿Qué vamos a hacer?

—El canciller de administración no nos quiere. Este asunto le brinda la oportunidad precisa que estaba buscando — caviló Wu Yong —. Lo único que podemos hacer es ordenar la ejecución de nuestro oficial, informar del asunto al consejo de administración, detener nuestra marcha, y esperar órdenes. Haz que Dai Zong y Yan Qing vayan de inmediato a la ciudad y se lo cuenten en secreto al Mariscal Su. Pídele que informe al emperador de la

军校立在死尸边不动。宋江自令人于馆驿内搬出酒肉，赏劳三军，都教进前。却唤这军校直到馆驿中，问其情节。那军校答道："他千梁山泊反贼，万梁山泊反贼，骂俺们杀剐不尽，因此一时性起杀了他，专待将军听罪。"宋江道："他是朝廷命官，我兀自惧他，你如何便把他来杀了？须是要连累我等众人。俺如今方始奉诏去破大辽，未曾见尺寸之功，倒做下这等的勾当，如之奈何？"那军校叩首伏死。宋江哭道："我自从上梁山泊以来，大小兄弟，不曾坏了一个。今日一身入官，事不由我，当守法律。虽是你强气未灭，使不的旧时性格。"这军校道："小人只是伏死。"宋江令那军校痛饮一醉，教他树下缢死，却斩头来号令。将厢官尸首，备棺椁盛贮，然后动文书申呈中书省院。院官都已知了，不在话下。有诗为证：

克减官人不自羞，被人刀砍一身休。
宋江军令多严肃，流泪军前斩卒头。

再说戴宗、燕青潜地进城，径到宿太尉府内，备细诉知衷情。当晚，宿太尉入内，将上项事务奏知天子。次日，皇上于文德殿设朝，龙楼振鼓，凤阁鸣钟，殿下净鞭三下响，阶前文武两班齐。当有中书省院官出班启奏："新降将宋江部下兵卒，杀死省院差去监散酒肉命官一员，乞圣旨拿问。"

provocación. Eso saldrá al paso a cualquier distorsión de los hechos del canciller. Te garantizo que nada sucederá.

Siguiendo la estrategia acordada, Song Jiang galopó hasta la estación del Puente Chen. El oficial menor estaba parado junto al cadáver del funcionario asesinado. Song Jiang ordenó sacar vino y carne de la posada para funcionarios, y repartirlos entre la tropa. Luego citó al joven oficial a la hostería y lo interrogó.

—¡Nos siguió insultando diciendo que éramos bandidos rebeldes de la ciénaga Liangshan, y que todos debíamos ser exterminados! Perdí la paciencia y lo maté. Espero su sentencia, general.

—Era un funcionario de la corte imperial. Yo mismo le temía. ¿Cómo pudiste asesinarlo? Seguro que todos nos vamos a ver comprometidos. Nuestra marcha contra los tártaros Liao acaba de empezar, aún no hemos ganado ni una sola distinción, y tú nos sales con una cosa como ésta. ¿Qué vamos a hacer?

El joven comandante se postró y esperó la muerte. Song Jiang lloró.

—Desde que vine al monte Liangshan nunca hice daño a ninguno de nuestros hermanos, mayores o menores. Pero ahora soy un funcionario y no tengo alternativa. Debo obedecer la ley. Sé que tu espíritu agresivo es aún fuerte, pero no debiste darle rienda suelta, como lo hacías en los viejos días.

—Estoy listo a morir.

Song Jiang ordenó al joven oficial embriagarse con vino y colgarse de un árbol. Una vez que esto fue hecho lo mandó decapitar.

El cuerpo del funcionario fue introducido formalmente en un ataúd, y una carta fue enviada al consejo de administración. En verdad, el canciller ya estaba enterado de todo, pero no diremos más al respecto.

Apenas entraron en la ciudad, Dai Zong y Yan Qing corrieron a la residencia del Mariscal Su y le contaron en detalle de lo sucedido. Aquella tarde el mariscal fue al palacio y le informó al emperador. Al día siguiente Su Majestad abrió la corte en el Salón de la Cultura y la Virtud. Cuando retumbó el tambor en la torre dragón y las campanas sonaron en el campanario fénix, el senescal dio tres golpes con su vara y los funcionarios civiles y militares formaron filas en dos grupos al pie de la escalera.

De en medio de ellos avanzó el canciller de administración y dijo:

天子曰:“寡人待不委你省院来，事却该你这衙门!盖因委用不得其人，以致惹起事端。赏军酒肉，必然大破小用，梁山军士虚受其名，以致如此。”省院等官又奏道:“御酒之物，谁敢克减!”是时天威震怒，喝道:“寡人已自差人暗行体察，深知备细，尔等尚自巧言令色，对朕支吾!寡人御赐之酒，一瓶克减半瓶，赐肉一斤，只有十两，以致壮士一怒，目前流血!”天子喝问:“正犯安在?”省院官奏道:“宋江已自将本犯斩首号令示众，申呈本院，勒兵听罪。”天子曰:“他既斩了正犯军士，待报听罪。宋江禁治不严之罪，权且纪录，待破辽回日，量功理会。”省院官默然无言而退。天子当时传旨，差官前去催督宋江提兵前去。所杀军校，就于陈桥驿枭首示众。

却说宋江正在陈桥驿勒兵听罪，只见驾上差官来到，着宋江等进兵征辽，违犯军校，枭首示众。宋江谢恩已毕，将军校首级挂于陈桥驿号令，将尸埋了。宋江大哭一场，垂泪上马，提兵望北而进。每日兵行六十里，扎营下寨。所过州县，秋毫无犯。沿路无话。将次相近大辽境界，宋江便请军师吴用商议道:“即日辽兵分作四路，侵犯大宋州郡。我等分兵前去征讨的是，只打城池的是?”吴用道:“若是分兵前去，奈缘地广人稀，首尾不能救应，不如只是打他几个城池，却再商量。若还攻击的紧，他自然收兵。”宋江道:“军师此计甚高。”随即唤过段景住来分付道:“你走北路甚熟，你可引领军马前进。近的是甚州县?”段景住禀道:“前面便

—Un soldado del ejército de Song Jiang, que acaba de rendirse al trono, ha matado a un funcionario que nuestra cancillería había despachado para distribuir vino y carne. Esperamos que Su Majestad investigue el caso.

—Yo confié la misión a tu cancillería. La responsabilidad es tuya —respondió el soberano —. Tus hombres no merecían confianza. Esa fue la razón. Deliberadamente redujeron las raciones de carne y vino. El soldado del monte Liangshan se negó a ser estafado, y el resultado fue un enfrentamiento.

—¿Quién se atrevería a reducir la ración de vino imperial? — protestó el canciller.

El emperador se enfureció.

—Ya he enviado un investigador, y sé toda la historia. ¡No puedes embaucarme con tus palabras sutiles y tus evasivas! Repartiste sólo la mitad de las botellas de vino imperial, y diez onzas de la libra de carne. ¡Eso es lo que enfureció al soldado y causó el derramamiento de sangre!

Luego Su Majestad preguntó:

—¿Dónde está el culpable?

—Song Jiang lo ha decapitado y dice que su cabeza será exhibida. Él ha informado el asunto a la cancillería, ha detenido su marcha y espera su disposición.

—Que se anote el quebrantamiento de la disciplina. Ajustaremos cuentas según sus méritos cuando regrese de vencer a los Liao.

El canciller se retiró en silencio. Su Majestad despachó un emisario para instarle a Song Jiang a continuar su expedición luego de exhibir la cabeza del joven oficial en la estación del Puente Chen.

Song Jiang agradeció la benevolencia del emperador, colgó la cabeza como lo pedía la orden, y enterró el cuerpo. Con el corazón destrozado, lloró. Luego se enjugó las lágrimas, trepó en su caballo, y partió con su ejército rumbo al norte.

Todos los días cubrían unos sesenta *li* antes de acampar, sin causar problemas en ninguno de los distritos y prefecturas que cruzaban. Así la marcha transcurrió sin incidentes, y luego de un tiempo llegaron cerca de la frontera de los tártaros Liao.

—Los Liao nos han estado invadiendo en cuatro columnas — le dijo Song Jiang a Wu Yong —. ¿Debemos dividirnos y perseguirlos, o atacar

是檀州，正是辽国紧要隘口。有条水路，港汊最深，唤做潞水，团团绕著城池。这潞水直通渭河，须用战船征进。宜先趱水军头领船只到了，然后水陆并进，船骑相连，可取檀州。”宋江听罢，便使戴宗催趱水军头领李俊等，晓夜趱船至潞水取齐。

却说宋江整点人马水军船只，约会日期，水陆并行，杀投檀州来。且说檀州城内守把城池番官，却是辽国洞仙侍郎孛堇相公。手下四员猛将，一个唤做阿里奇，一个唤做咬儿惟康，一个唤做楚明玉，一个唤做曹明济。此四员战将，皆有万夫不当之勇。闻知宋朝差宋江全伙到来，一面写表申奏郎主，一面关报邻近蓟州、霸州、涿州、雄州求救，一面调兵出城迎敌。便差阿里奇、楚明玉两个，引兵三万，辞了总兵侍郎，领兵出战。

且说大刀关胜在于前部先锋，引军杀近檀州所属密云县来。县官闻的，飞报与两个番将，说道：“宋朝军马大张旗号，乃是梁山泊新受招安宋江这伙。”阿里奇听了，笑道：“既是这伙草寇，何足道哉！”传令教番兵扎掇已了，来日出密云县与宋江交锋。次日宋江听报辽兵来近，即时传令诸军将士：“首先交锋，要看个头势，休要失支脱节。”众将得令，欣然披挂上马。宋江、卢俊义俱各戎装擐带，亲在军前监战，远远望见辽兵盖地而来，黑洞洞地遮天蔽地，都是皂雕旗。两下齐把弓弩射住阵脚。只见对阵皂旗开处，正中间

sus ciudades y aldeas?

—Es un territorio vasto y densamente poblado. Si nos separamos no podremos coordinar. Mejor tomemos unas cuantas ciudades antes, luego veremos. Si los golpeamos duro seguro que harán regresar a sus soldados.

—Un plan excelente — aprobó Song Jiang. Llamó a Duan Jingzhou y le dijo:

—Tú conoces bien los caminos del norte. Te voy a dejar encabezar la unidad de avanzada ¿Cuál es la prefectura más cercana?

—Tanzhou. Es una entrada vital al territorio Liao. Un río profundo llamado Lushui se enrosca en torno a la ciudad prefectoral y se conecta con el río Weihe. Necesitarán naves de guerra para atacar Tanzhou. Una vez que llegue nuestra flotilla podremos asaltar a la vez por tierra y agua, y tomar la ciudad.

Song Jiang despachó a Dai Zong para que pida a Li Jun y a los otros jefes navales que apuraran a su armada y se reunieran en Lushui.

Dongxian Bojin, el hombre que comandaba la guarnición de Tanzhou, era un viceministro del reino Liao. Bajo su mando operaban cuatro fieros generales, Aliqi, Yaor Weikang, Chu Mingyu y Cao Mingji, todos absolutamente temerarios. Cuando el viceministro Dongxian se enteró de que Song Jiang y todo su ejército habían sido despachados por el emperador Song y se estaban acercando a su territorio, de inmediato le informó por escrito al rey. Solicitó ayuda de las prefecturas vecinas de Qizhou, Bazhou, Zhuozhou y Xiongzhou, y al mismo tiempo envió soldados al encuentro del enemigo. Aliqi y Chu Mingyu se despidieron del duque y partieron con treinta mil hombres.

Entretanto, Guan Sheng Gran Alabarda avanzaba con la sección delantera de la vanguardia en dirección al distrito de Miyun, correspondiente a la prefectura de Tanzhou. El magistrado del distrito informó en el acto a los dos generales tártaros.

—El ejército del Emperador Song viene hacia aquí, flameando banderas. Todos son bandidos amnistiados de la ciénaga Liangshan bajo el mando de Song Jiang.

Aliqi se rio.

—Son simples bandidos. ¿De qué se preocupan? — ordenó a sus soldados acampar y prepararse para batallar a las afueras de Miyun.

捧出一员番将，骑着一匹达马，弯环踢跳。宋江看那番将时，怎生打扮?但见：

> 戴一顶三叉紫金冠，冠口内拴两根雉尾。穿一领衬甲白罗袍，袍背上绣三个凤凰。披一副连环镔铁铠，系一条嵌宝狮蛮带，着一对云根鹰爪靴，挂一条护项销金帕，带一张雀画铁胎弓，悬一壶雕翎钝子箭。手搦梨花点钢枪，坐骑银色拳花马。

那番官面白唇红，须黄眼碧，身长九尺，力敌万人。旗号上写的分明:“大辽战将阿里奇。”宋江看了，与诸将道:“此番将不可轻敌。”言未绝，金枪手徐宁出战，横着钩镰枪，骤坐下马，直临阵前。番将阿里奇见了，大骂道:“宋朝合败，命草寇为将!敢来侵犯大国，尚不知死!”徐宁喝道:“辱国小将，敢出秽言!”两军呐喊，徐宁与阿里奇抢到垓心交战。两马相逢，手中兵器并举。二将斗不过三十余合，徐宁敌不住番将，望本阵便走。花荣急取弓箭在手。那番将正赶将来，张清又早按住鞍鞒，探手去锦袋内取个石子，看着番将较亲，照面门上只一石子，却似流星飞坠，弩箭离弦，正中阿里奇左眼，翻筋斗落于马下。这里花荣、林冲、秦明、索超四将齐出，先抢了那匹好马，活捉了阿里奇归阵。副将楚明玉见折了阿里奇，急要向前去救时，被宋江大队军马前后掩杀将来，就弃了密云县，大败亏输，奔檀州来。宋江且不追赶，就在密云县屯扎下营。看番将阿里奇时，打破眉梢，损其一目，负痛身死。宋江传令，教把番官尸骸烧化，功绩簿上标写张清第一功。就将阿里奇连环镔铁铠、出白梨花枪、嵌宝狮蛮带、银色拳花马，并靴袍弓箭，都赐了

Al día siguiente Song Jiang oyó que las fuerzas Liao se acercaban, y ordenó a sus tropas enfrentarlas.

—Probaremos su temple — dijo — . Pero no queremos pérdidas innecesarias.

Los jefes se pusieron sus armaduras y montaron en sus caballos. Song Jiang y Lu Junyi cabalgaron hasta las filas delanteras para observar. A lo lejos vieron las fuerzas tártaras, que avanzaban portando banderas y banderolas negras, como negros enjambres que cubrían la tierra y oscurecían el cielo. Las flechas de ambos lados detuvieron a cierta distancia a las huestes contendientes.

Las banderas negras se dividieron. Sobre un magnífico caballo acrobático avanzó un general tártaro. Tenía un rostro hermoso, labios rojos, cabello dorado, ojos verdes, y era alto y fuerte. La bandera que había detrás de él decía: *Aliqi, General del Gran Reino Liao.*

Song Jiang lo miró.

—Ese general no debe ser subestimado — le comentó a sus jefes. .

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, Xu Ning Lancero de Metal avanzó a caballo, con su lanza de hoja en forma de hoz empuñada horizontalmente. Aliqi lo abucheó al verlo.

—¡La dinastía Song está condenada a morir! ¡Eviando una escoria de bandidos como oficiales! ¡Sólo les aguarda la muerte!

—¡Despreciable oficial, desgracia de su país, cómo te atreves a insultarnos!

Los ejércitos de ambas partes vitorearon cuando Aliqi y Xu Ning entraron en combate. Luego de pelear más de treinta asaltos, Xu Ning advirtió que no podría vencer y se retiró a sus propias filas, perseguido por el general tártaro. Hua Rong colocó en el acto una flecha en la cuerda de su arco. Pero Zhang Qing, agachándose sobre el lomo de su montura, ya había sacado una piedra de su bolsa de brocado, y la arrrojaba contra el general que se iba aproximando. Como un veloz meteoro, como una flecha disparada de un arco, cayó cerca del ojo izquierdo de Aliqi y lo derribó de cabeza al suelo. Hua Rong, Lin Chong, Qin Ming y Suo Chao avanzaron al galope y capturaron primero al fino corcel, y luego al propio Aliqi.

Chu Mingyu, el lugarteniente de Aliqi, quiso correr a su rescate, pero todo el ejército de Song Jiang cargó en un asalto implacable que barrió a los

张清。是日，且就密云县中，众皆作贺，设宴饮酒，不在话下。有诗为证：

大辽闰位非天命，累纵狼狐寇北疆。

阿里可怜无勇略，交锋时下一身亡。

次日，宋江升帐，传令起军，调兵遣将，都离密云县，直抵檀州来。却说檀州洞仙侍郎，听的报来，折了一员主将，坚闭城门，不出迎敌。又听的报有水军战船在于城下，遂乃引众番将上城观看。只见宋江阵中猛将，摇旗呐喊，耀武扬威，搦战厮杀。洞仙侍郎见了，说道："似此，怎不输了小将军阿里奇！"当下副将楚明玉答应道："小将军那里是输与那厮！蛮兵先输了，俺小将军赶将过去，被那里一个穿绿的蛮子一石子打下马去。那厮队里四个蛮子四条枪，便来攒住了。俺这壁厢措手不及，以此输与他了。"洞仙侍郎道："那个打石子的蛮子怎地模样？"左右有认得的，指着说道："城下兀那个带青包巾，见今披着小将军的衣甲，骑着小将军的马，那个便是。"洞仙侍郎攀着女墙边看时，只见张清已自先见了，趱马向前，见一石子飞来。左右齐叫一声躲时，那石子早从洞仙侍郎耳根边擦过，把耳轮擦了一片皮。洞仙侍郎负疼道："这个蛮子直这般利害！"下城来一面写表申奏大辽郎主，一面行报外境各州提备。

却说宋江引兵在城下，一连打了三五日，不能取胜，再引军马回密云县屯住，帐中坐下，计议破城之策。只见戴宗报来，取到水军头领，乘驾战船，都到潞水。宋江便唤李俊等到中军商议，着戴宗传令下去。李俊等都到密云县中，帐前参见宋江。宋江道："今次厮杀，不比在梁山泊时，可要先

tártaros del distrito de Miyun. Infligieron tan fuertes pérdidas que los defensores huyeron a Tanzhou. Song Jiang no los siguió, y en vez de eso, acampó en Miyun.

Fue a ver a Aliqi. La piedra le había caído al extremo de una ceja, cerca de la sien, destruyéndole el ojo. El general tártaro murió, sufriendo mucho.

Song Jiang ordenó cremarlo, y le concedió a Zhang Qing el primer mérito en el libro de registro. La cota de malla de Aliqi, su lanza decorada de madera de peral blanco, su cinturón repujado en jade con hebilla de cabeza de león, su corcel moteado de color gris plata, más sus botas, túnica, arco y flechas, todo le fue otorgado a Zhang Qing. Aquel día la fuerza expedicionaria celebró la victoria con un banquete en Miyun. No es necesario decir más al respecto.

Al día siguiente Song Jiang levantó el campamento y ordenó a su ejército marchar directamente rumbo a Tanzhou. Cuando el viceministro Dongxian recibió el informe de que avanzaban, y se enteró de que habían matado a uno de sus generales, cerró las puertas y ordenó a las tropas permanecer dentro de la ciudad. Luego oyó que también una flotilla naval había llegado a las murallas de la ciudad, y fue con sus generales a echar una mirada desde el terraplén. Divisó a los jefes de Song Jiang, agitando sus banderas y blandiendo sus armas, lanzando desafíos desde sus rigurosas formaciones.

—Con razón nuestro joven Aliqi fue vencido — dijo el viceministro.

—¿Quién dice que fue derrotado? — protestó Chu Mingyu —. Estaba ganando al jefe bárbaro, persiguiéndolo, cuando un salvaje vestido de verde lo tumbó del caballo con una piedra. Se necesitó cuatro bárbaros con lanzas para capturarlo. Nuestro lado fue tomado desprevenido. Por eso perdimos.

—¿Cómo es ese salvaje lanzador de piedras?

Alguien señaló a Zhang Qing.

—¿Ve a ese individuo con la bolsita negra, vestido con las ropas y las armaduras de nuestro joven general y montado sobre su caballo? Ese es.

Dongxian se inclinó sobre el terraplén para echar una mirada de más cerca. Pero Zhang Qing lo vio antes. Avanzó al galope, y lanzó una piedra. Rozó la oreja de Dongxian, raspándole un poco de piel. Su séquito gritó asustado.

—Ese salvaje tiene una destreza formidable — murmuró el viceministro, tocándose con cuidado su oreja herida. Bajó de la muralla y escribió

探水势深浅，然后方可进兵。我看这滁水，水势甚急，倘或一失，难以救应。尔等可宜仔细，不可托大。将船只盖伏的好着，只扮作运粮船相似。你等头领各带暗器，潜伏于船内。止着三五人撑驾摇橹，岸上着两人牵拽，一步步挨到城下，把船泊在两岸，待我这里进兵。城中知道，必开水门来抢粮船，尔等伏兵却起，夺他水门，可成大功。”李俊等听令去了。只见探水小校报道：“西北上有一彪军马，卷杀而来，都打着皂雕旗，约有一万余人，望檀州来了。”吴用道：“必是辽国调来救兵。我这里先差几将拦截厮杀，杀的散时，免令城中得他壮胆。”宋江便差张清、董平、关胜、林冲，各带十数个小头领，五千军马，飞奔前来。

原来大辽郎主闻知说是梁山泊宋江这伙好汉，领兵杀至檀州，围了城子，特差这两个皇侄，前来救应。一个唤做耶律国珍，一个唤做国宝。两个乃是辽国上将，又是皇侄，皆有万夫不当之勇，引起一万番军，来救檀州。看看至近，迎着宋兵。两边摆开阵势，两员番将一齐出马，都一般打扮。但见：

> 头戴妆金嵌宝三叉紫金冠，身披锦边珠嵌锁子黄金铠。身上猩猩血染战红袍，袍上斑斑锦织金翅雕。腰系白玉带，背插虎头牌。左边袋内插雕弓，右手壶中攒硬箭。手中搦丈二绿沉枪，坐下骑九尺银鬃马。

那番将是弟兄两个，都一般打扮，都一般使枪。宋兵迎着，摆开阵势。双枪将董平出马，厉声高叫：“来者甚处番官？”那耶律国珍大怒，喝道：“水洼草寇，敢来犯吾大国，

un informe al rey de los tártaros Liao. También notificó a todas las prefecturas a lo largo de la frontera que se mantuvieran alertas.

Durante unos cuatro o cinco días el ejército de Song Jiang atacó, sin ningún resultado. Se retiraron a Miyun y acamparon. Mientras Song Jiang conferenciaba en su cuartel, Dai Zong llegó e informó que los jefes navales habían llegado al río Lushui en barcos de guerra. Song Jiang envió a Dai Zong a convocarlos en el cuartel. Poco después aparecieron Li Jun y los demás.

—Esto no es como combatir en la ciénaga — les recordó Song Jiang —. Averigüen dónde el agua es profunda y dónde tiene poco fondo, luego avancen. La corriente del Lushui es rápida. Si algo sale mal, no podremos salvarlos. Procedan con cuidado, mantengan a sus hombres ocultos, simulen que sus embarcaciones van a entregar grano a Tanzhou. Jefes, quiero que lleven sus armas ocultas y estén bajo cubierta. Que sólo unos cuatro o cinco hombres remen y en tierra dos tiren de la soga de remolque de cada bote. Avancen lentamente hacia la ciudad, anclen los botes a ambas orillas de las afueras, y esperen a nuestras fuerzas terrestres. Cuando las autoridades de Tanzhou los vean, seguro que abrirán las puertas del río para recibir rápidamente el grano. En ese momento todos ustedes aparecerán de súbito y capturarán la puerta. Ganarán gran distinción.

Li Jun y los jefes navales recibieron la orden y partieron. Un oficial menor entró e informó.

—Un enorme ejército está arrancando hacia acá por el noroeste. Portan banderas negras. Son más de diez mil y van a Tanzhou.

—Deben ser refuerzos del rey Liao — dijo Wu Yong —. Despachemos a unos cuantos jefes para bloquearles el camino y dispersarlos. No queremos que fortalezcan el coraje de las tropas en la ciudad.

Song Jiang movilizó a Zhang Qing, Dong Ping, Guan Sheng y Lin Chong, con cerca de una docena de jefes menores y cinco mil hombres, y los despachó a galope tendido para enfrentar el enemigo.

Cuando el rey de los tártaros Liao oyó que el cofrade Song Jiang de la ciénaga Liangshan había cortado camino con su ejército a Tanzhou y había cercado la ciudad, ordenó a dos de sus sobrinos encabezar una expedición de ayuda. Uno se llamaba Yelu Guozhen, el otro Yelu Guobao. Ambos eran generales Liao, sobrinos reales y desmedidamente valiente. A la cabeza

倒问俺那里来的!”董平也不再问，跃马挺枪直抢耶律国珍。那番官年少的将军，气性正刚，那里肯饶人一步，挺起钢枪直迎过来。二马相交，三枪乱举。二将正在征尘影里，杀气丛中，使双枪的另有枪法，使单枪的各有神机。两个斗过五十合，不分胜败。那耶律国宝见哥哥战了许多时，恐怕力怯，就中军筛起锣来。耶律国珍正斗到热处，听的鸣锣，急要脱身，被董平两条枪绞住，那里肯放。耶律国珍此时心忙，枪法慢了些，被董平右手逼过绿沉枪，使起左手枪来，望番将项根上只一枪，搠个正着。可怜耶律国珍金冠倒卓，两脚登空，落于马下。兄弟耶律国宝看见哥哥落马，便抢出阵来，一骑马一条枪，奔来救取。宋兵阵上，没羽箭张清见他过来，这里那得放空，在马上约住梨花枪，探只手去锦袋内拈出一个石子，那石子百发百中，把马一拍，飞出阵前。说时迟，那时快，这耶律国宝飞也似来，张清迎头扑将去，两骑马隔不的十来丈远近。番将不提防，只道他来交战。只见张清手起，喝声道:“着!”那石子望耶律国宝面上打个正着，翻筋斗落马。关胜、林冲拥兵掩杀，辽兵无主，东西乱撺，只一阵杀散辽兵万余人马。把两个番官全副鞍马，两面金牌，收拾宝冠袍甲，仍割下两颗首级。当时夺了战马一千余匹，解到密云县来，见宋江献纳。宋江大喜，赏劳三军，书写董平、张清第二功，等打破檀州一并申奏。

de diez mil hombres, corrieron a defender Tanzhou. Cuando estuvieron cerca, fueron recibidos por las fuerzas de Song Jiang. Las dos partes se desplegaron en posición de batalla, y los dos generales tártaros avanzaron a caballo.

Eran hermanos. Estaban vestidos de la misma forma, y cargaban lanzas iguales. De las filas de Song Jiang, el General Dos Lanzas Dong Ping avanzó a medio galope hasta adelante. Les gritó con potente voz.

—¿De dónde proceden, oficiales bárbaros?

Esto enfureció a Guozhen.

—¡Ustedes, bandidos de la ciénaga, invaden nuestro gran reino, y tienen el descaro de preguntar de dónde venimos!

Dong Ping no dijo más y galopó directamente hacia Yelu Guozhen blandiendo sus lanzas. El joven tártaro era malhumorado e inflexible. Bajó su lanza de metal y salió a la carga. Los dos caballos chocaron, las tres puntas giraron. En medio de una nube de polvo, en ese frenesí implacable, el empuñador de las dos lanzas desplegó una destreza excepcional, y el manipulador de la lanza de metal mostró una habilidad prodigiosa. Combatieron cincuenta asaltos, sin que ninguno venciera.

Guobao temió que su hermano mayor se estuviera cansando. Golpeó el gong del cuartel, llamando la retirada. Guozhen estaba más que deseoso de ello, pues la pelea se le estaba haciendo demasiada incómoda. Pero Dong Ping lo inmovilizó con sus dos lanzas y no lo dejó marcharse. Debido a que la mente de Guozhen corría muy de prisa, sus manos vacilaron. Dong Ping con su brazo derecho echó a un lado la pesada lanza verde, y con el izquierdo clavó su lanza en la base de la garganta de su oponente. La corona dorada del pobre Guozhen cayó de su cabeza, y, patas arriba, se vino abajo.

Con su lanza en alto, Guobao galopó al rescate. Para Zhang Qing aquélla era una oportunidad demasiada buena como para desperdiciarla. Encajó su lanza de madera de peral, y sacó una piedra de su bolsa bordada. Dio un palmazo a su caballo y entró a todo galope al campo de batalla,

En menos tiempo de lo que toma decirlo, cuando los dos veloces caballos estaban a cerca de cien pies de distancia, y mientras el joven tártaro estaba distraído de todo menos de su próximo encuentro, Zhang Qing lanzó su brazo hacia atrás y arrojó la piedra.

宋江与吴用商议，到晚写下军帖，差调林冲、关胜引领一彪军马，从西北上去取檀州；再调呼延灼、董平也引一彪军马，从东北上进发；却教卢俊义引一彪军马，从西南上取路进兵。“我等中军，从东南上进发。只听的炮响，一齐进发。”却差炮手凌振、黑旋风李逵、混世魔王樊瑞、丧门神鲍旭，并牌手项充、李衮，将带滚牌军一千余人，直至城下，施放号炮。至二更为期，水陆并进，各路军兵，都要厮应。号令已下，诸军各各准备取城。

且说洞仙侍郎正在檀州坚守，专望救兵到来。却有皇侄败残人马，逃命奔入城中，备细告说：“两个皇侄大王，耶律国珍被个使双枪的害了，耶律国宝被个戴青包巾的使石子打下马来拿去。”洞仙侍郎跌脚骂道：“又是这蛮子！不争损了二位皇侄，教俺有甚面目去见郎主！拿住那个青包巾的蛮子时，碎碎的割那厮。”至晚，番兵报洞仙侍郎道：“潞水河内有五七百只粮船泊在两岸，远远处又有军马来也。”洞仙侍郎听了道：“那蛮子不识俺的水路，错把粮船直行到这里。岸上人马一定是来寻粮船。”便差三员番将楚明玉、曹明济、咬儿惟康前来分付道：“那宋江等蛮子，今晚又调许多人马来也，却有若干粮船在俺河里。可教咬儿惟康引一千军马出城冲突，却教楚明玉、曹明济开放水门，从紧溜里放船出去，三停之内，截他二停粮船也好，便是汝等干大功也。”不知成败何如，有诗为证：

妙算从来迥不同，檀州城下列艨艟。
侍郎不识兵家意，反自开门把路通。

—¡Tómala! — exclamó. La piedra cayó en plena cara de Guobao, y con un salto mortal lo despidió de su montura.

Guan Sheng, Lin Chong y su tropa avanzaron. Los soldados Liao, sin jefe, se dispersaron en pánico. Aquellos de los diez mil que escaparon de la matanza huyeron en tropel. Los corceles totalmente engualdrapados de los sobrinos reales fueron capturados, así como sus estandartes dorados. A Guozhen y Guobao les quitaron sus coronas con piedras preciosas, sus túnicas y sus armaduras, y los decapitaron.

Habían capturado más de mil caballos de batalla, que fueron llevados a Miyun y obsequiados a Song Jiang, quien, encantado, recompensó a sus tropas y concedió los segundos méritos a Dong Ping y a Zhang Qing. Luego de la captura de Tanzhou enviaría al emperador un informe escrito de la victoria.

Aquella noche Song Jiang y Wu Yong planearon una estrategia. Lin Chong y Guan Sheng encabezarían un destacamento de caballería y asaltarían Tanzhou por el noroeste, Huyan Zhuo y Dong Ping avanzarían con sus jinetes por el noreste, y Lu Junyi atacaría por el sudoeste.

—Nuestras fuerzas centrales avanzarán conmigo por el sudeste. Al disparo de nuestro cañón, golpearemos todos juntos — dijo Song Jiang.

Ordenó a Ling Zhen Atronador de los Cielos, Li Kui Torbellino Negro, Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo, y Bao Xu Dios de la Muerte, junto con los oficiales de escudos Xiang Chong y Li Gun y más de mil soldados revoleadores de escudos, dirigirse al pie de las murallas de la ciudad, y desde allí disparar la señal de los cañones cuando llegara el momento.

A la segunda guardia las fuerzas terrestres y navales entrarían juntas en acción. Dadas las órdenes, todas las unidades se prepararon para el asalto.

Mientras tanto Dongxian el viceministro esperaba en Tanzhou la llegada de sus refuerzos. Las fuerzas remanentes del ejército vencido de los sobrinos reales entraron a la desbandada en la ciudad y le contaron de lo sucedido.

—El príncipe Yelu Guozhen fue muerto por un hombre que blandía dos lanzas. Yelu Guobao fue derribado de su caballo por una piedra arrojada por un individuo con turbante verde, que luego lo trapó y lo mató.

El viceministro pateó el piso, exasperado.

—¡Ese salvaje otra vez! ¡Causó la muerte de los dos sobrinos reales!

再说宋江人马，当晚黄昏左侧，李逵、樊瑞为首，将引步兵，在城下大骂番人。洞仙侍郎叫咬儿惟康催趱军马，出城冲杀。城门开处，放下吊桥，辽兵出城。却说李逵、樊瑞、鲍旭、项充、李衮五个好汉，引一千步军，尽是悍勇刀牌手，就吊桥边冲住，番军人马那里能够出的城来。凌振却在军中搭起炮架，准备放炮，只等时候来到。由他城上放箭，自有牌手左右遮抵着。鲍旭却在后面呐喊，虽是一千余人，却有万余人的气象。洞仙侍郎在城中见军马冲突不出，急叫楚明玉、曹明济开了水门抢船。此时宋江水军头领，都已先自伏在船中准备，未曾动掸。见他水门开了，一片片绞起闸板，放出战船来。凌振得了消息，便先点起一个风火炮来。炮声响处，两边战船厮迎将来，抵敌番船。左边踊出李俊、张横、张顺，摇动战船杀来；右边踊出阮家三弟兄，使着战船，杀入番船队里。番将楚明玉、曹明济见战船踊跃而来，抵敌不住，料道有埋伏军兵，急待要回船，早被这里水手军兵都跳过船来，只得上岸而走。宋江水军那六个头领，先抢了水门。管门番将，杀的杀了，走的走了，这楚明玉、曹明济各自逃生去了。水门上预先一把火起，凌振又放一个车箱炮来，那炮直飞在半天里响。洞仙侍郎听的火炮连天声响，吓的魂不附体。李逵、樊瑞、鲍旭引领牌手项充、李衮等众，直杀入城。洞仙侍郎和咬儿惟康在城中看见城门已都

¡Cómo voy a dar cara alguna vez al rey! ¡Cuando atrape a ese granuja de turbante verde lo golpearé hasta hacerlo picadillo!

Aquella tarde un explorador informó:

—Unos seiscientos o setecientos botes con grano han anclado a lo largo de las dos orillas del Lushui, y un ejército se aproxima a lo lejos.

—Esos bárbaros no conocen nuestros canales y han traído hasta aquí sus botes de grano por error — dijo el viceministro —. Seguro que su ejército está cuidando el grano.

Convocó a los generales Chu Mingyu, Cao Mingji y Yaor Weikang y les dio instrucciones:

—Song Jiang y sus bárbaros han enviado otra fuerza grande contra nosotros. También hay algunos botes de grano suyos en nuestro río. Yaor Weikang, carga contra los atacantes con una tropa de mil hombres. Chu Mingyu y Cao Mingji, abran la puerta del agua, y traigan aquí rápidamente esas embarcaciones. Aun si consiguiéramos dos de cada tres, sería estupendo. Ganarán gran distinción.

Aquella tarde al oscurecer Song Jiang dejó la infantería del flanco izquierdo al mando de Torbellino Negro y Fan Rui, y avanzó hacia Tanzhou afrentando a los tártaros. Yaor Weikang, que había recibido del duque la orden de atacarlos, abrió la puerta de la ciudad y bajó el puente. Pero Torbellino Negro, Fan Rui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun, con una infantería de mil hombres, todos feroces con la espada y el escudo, aparecieron de pronto y ocuparon el otro extremo del puente, embotellando a los tártaros.

Ling Zhen había instalado su cañón, y sólo estaba esperando el momento de dispararlo. Desde lo alto de la muralla silbaron flechas, pero los escuderos lo protegieron. Bao Xu y los mil hombres chillaban al fondo. Sonaban como si fuesen diez mil hombres.

Cuando sus soldados no pudieron salir de Tanzhou, el viceministro se puso frenético. De inmediato ordenó a Chu Mingyu y a Cao Mingji abrir la puerta del agua y atrapar los botes. Los jefes navales de Song Jiang yacían inmóviles en las bodegas. Tan pronto abrieron la puerta del agua fisgonearon por la cubierta y convirtieron las embarcaciones en naves de guerra.

Al enterarse de esto, Ling Zhen disparó el cañón Estallido de Viento. Los botes amarrados a lo largo de ambas orillas salieron a enfrentar las

被夺了，又见四路宋兵人马一齐都杀到来，只得上马，弃了城池，出北门便走。未及二里，正撞着大刀关胜、豹子头林冲两员上将拦住去路。洞仙侍郎怎生奈何，只得教咬儿惟康到此迎敌。正是：天罗密布难移步，地网高张怎脱身。毕竟洞仙侍郎怎生脱身，且听下回分解。

naves enemigas. Por la izquierda llegaron Li Jun, Zhang Heng y Zhang Shun, remando a toda prisa. Por la derecha los tres hermanos Ruan en sus botes de guerra se abrieron paso implacablemente entre los botes enemigos.

Chu Mingyu y Cao Mingji comprendieron que había caído en una emboscada. Al instante trataron de batirse en retirada. Pero era demasiado tarde. Los luchadores Song ya estaban abordando sus embarcaciones. Lo único que pudieron hacer fue correr hacia la orilla.

Los seis jefes de Song Jiang atacaron la puerta del agua, matando o ahuyentando a sus defensores. Los dos generales tártaros huyeron para salvarse. Una antorcha se agitaba en lo alto de la puerta del agua, y Ling Zhen disparó el cañón Furgón. La bala cruzó el cielo aullando.

El bombardeo siguió en ascenso, asustó al duque hasta sacarlo de quicio. Torbellino Negro, Fan Rui y Bao Xu, encabezando a Xiang Chong, Li Gun y a los otros escuderos irrumpieron en la ciudad.

El viceministro y su general Yaor Weikang advirtieron que todas las puertas habían sido tomadas y que las tropas Song entraban por todas partes. Treparon en sus caballos y huyeron de Tanzhou por la puerta norte. Antes de que hubieran cubierto dos *li* fueron interceptados por Guan Sheng Gran Alabarda y Lin Chong Cabeza de Pantera. El viceministro y el general tártaro no tuvieron otra opción que batallar.

Con una red extendida sobre cielo y tierra, ¿cómo podían escapar? ¿Cuál fue finalmente el destino del viceministro? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十四回

宋公明兵打蓟州城　卢俊义大战玉田县

诗曰：

志气冲天贯斗牛，更将逆虏尽平收。
檀州骁将俱心碎，辽国雄兵总泪流。
紫塞风高横剑戟，黄沙月冷照戈矛。
绝怜跃马男儿事，谈笑功成定九州。

话说洞仙侍郎见檀州已失，只得奔走出城，与同咬儿惟康保护而行，正撞着林冲、关胜大杀一阵，那里有心恋战，望刺斜里死命撞出去。关胜、林冲要抢城子，也不来追赶，且奔入城。却说宋江引大队军马入檀州，赶散番军，一面出榜安抚百姓军民，秋毫不许有犯。传令教把战船尽数收入城中。一面赏劳三军，及将在城辽国所用官员，有姓者仍前委用，无姓番官尽行发遣出城，还于沙漠。一面写表申奏朝廷，得了檀州。尽将府库财帛金宝，解赴京师。写书申呈宿太尉，题奏此事。天子闻奏，龙颜大喜，随即降旨，钦差枢密院同知赵安抚，统领二万御营军马，前来监战。

却说宋江等听的报来，引众将出郭远远迎接，入到檀州府内歇下，权为行军帅府。诸将头目尽来参见，施礼已毕。原来这赵安抚，祖是赵家宗派，为人宽仁厚德，作事端方。亦是宿太尉于天子前保奏，特差此人上边监督兵马。这赵安抚见了宋江仁德，十分欢喜，说道："圣上已知你等众将好生

CAPÍTULO 84

Song Jiang ataca la ciudad de Qizhou;
Lu Junyi combate en el distrito de Yutian

Al viceministro Dongxian y Yaor Weikang no les quedó estómago para seguir peleando luego del breve y feroz encuentro con Lin Chong y Guan Sheng. Desesperados, se abrieron paso por un recodo y huyeron. Como el objetivo era Tanzhou, los jefes, en vez de perseguirlos, se trasladaron rápidamente al interior de la ciudad.

Luego de que las fuerzas Song tomaron Tanzhou y dispersaron las tropas tártaras que quedaban, Song Jiang colocó avisos avisando que la población local no sería agredida en lo más mínimo. Ordenó que el mayor número posible de embarcaciones de guerra navegaran hasta dentro de la ciudad; luego recompensó a sus soldados. A los funcionarios tártaros que tenían algún prestigio los mantuvo en sus puestos originales. Al resto los presionó para que se marcharan de la ciudad y volvieran al desierto. Despachó un informe escrito al emperador sobre la conquista de Tanzhou, junto con los objetos de valor extraídos del tesoro de la ciudad. También le escribió al Mariscal Su solicitándole que llevase la noticia al soberano.

El emperador quedó encantado con el informe. Ordenó que Zhao Anfu, un comisionado del consejo de asuntos militares, saliera en el acto al frente de una tropa de caballería imperial de veinte mil soldados.

Al enterarse de la inminente llegada de Zhao, Song Jiang y sus jefes salieron a recibirlo a una larga distancia de la ciudad. Luego lo escoltaron hasta sus aposentos en la residencia de la prefectura que por el momento funcionaba como la alta comandancia del ejército. Todos los generales llegaron a brindarle sus respetos. Zhao Anfu, un descendiente directo de la familia imperial Zhao, era un hombre benévolo y virtuoso que conducía sus asuntos en forma correcta y justa. Esta persona, recomendada por el Mariscal Su, fue elegida por el emperador para vigilar las operaciones militares.

Zhao se alegró mucho al ver que Song Jiang era un hombre tan

用心，军士劳苦，特差下官前来军前监督，就赍赏赐金银段匹二十五车，但有奇功，申奏朝廷，请降官封。将军今已得了州郡，下官再当申达朝廷。众将皆须尽忠竭力，早成大功，班师回京，天子必当重用。”宋江等拜谢道：“请烦安抚相公镇守檀州，小将等分兵攻取辽国紧要州郡，教他首尾不能相顾。”一面将赏赐俵散军将，一面勒回各路军马听调，攻取大辽州郡。有杨雄禀道：“前面便是蓟州相近。此处是个大郡，钱粮极广，米麦丰盈，乃是辽国库藏。打了蓟州，诸处可取。”宋江听罢，便请军师吴用商议。

却说洞仙侍郎与咬儿惟康正往东走，撞见楚明玉、曹明济，引着些败残军马，忙忙似丧家之狗，急急如漏网之鱼，一同投奔蓟州。入的城来，见了御弟大王耶律得重，诉说宋江兵将浩大，内有一个使石子的蛮子十分了得。那石子百发百中，不放一个空，最会打人。两位皇侄并小将阿里奇，尽是被他石子打死了。耶律大王道：“既是这般，你且在这里帮俺杀那蛮子。”说犹未了，只见流星探马报将来，说道：“宋

honorable y dijo:

—Su Majestad es muy consciente de lo dedicados que son usted y sus oficiales. Me ha delegado a mí para que supervise. También le envía de regalo oro y plata y rollos de raso en veinticinco carretas. Tengo que informar al trono los nombres de aquellos que más se distinguieron y hacer un petitorio para que les concedan puestos oficiales. También debo informar otra vez sobre las prefecturas y distritos que ya han tomado. Todos ustedes, comandantes, deben hacer cuanto puedan y cubrirse de gloria. Cuando vuelvan victoriosos a la capital, seguro que Su Majestad les dará puestos importantes.

Song Jiang le dio las gracias y dijo:

—¿Podría molestar a Su Excelencia para que tome el control de Tanzhou? Me propongo dividir mis fuerzas y atacar las otras prefecturas más importantes del reino Liao, para que el enemigo no pueda coordinar entre sí.

Repartió los regalos entre sus oficiales, luego llamó a todas sus tropas y les ordenó que aguardaran nuevas órdenes en relación al ataque próximo a las ciudades tártaras.

—Qizhou no está lejos — dijo Yang Xiong —. Más allá se extiende un área extensa rica en dinero y grano, arroz y trigo. Es en verdad el tesoro de los Liao. Conquista Qizhou y conseguirás el reso.

De inmediato Song Jiang le pidió a su asesor militar Wu Yong que conferenciara con él.

Entretanto, el viceministro Dongxian y Yaor Weikang en su camino al este se toparon con Chu Mingyu y Cao Mingji y los restos de su ejército vencido. Como un perro al que se le acaba de morir su dueño, como un pez que ha escapado de la red, así fugaban. Todos unieron sus fuerzas y apretaron el paso hacia la ciudad prefectoral de Qizhou, donde fueron recibidos por el príncipe Yelu Dezhong, hermano menor del rey. Le contaron sobre el extenso y poderoso ejército comandado por Song Jiang, y el extraordinario bárbaro arrojador de piedras que lanzaba sus proyectiles con una puntería devastadora, con la cual había matado a los dos príncipes reales y al general Aliqi.

—En ese caso tienen que ayudarme a destruirlo — dijo el príncipe.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca,

江兵分两路来打蓟州，一路杀至平峪县，一路杀至玉田县。”御弟大王听了，随即便叫洞仙侍郎：“将引本部军马，把住平峪县口，不要和他厮杀。俺先引兵，且拿了玉田县的蛮子，却从背后抄将过来，平峪县的蛮子走往那里去？”一边关报霸州、幽州，教两路军马前来接应。有诗为证：

败将残兵入蓟州，膻奴原自少机谋。
宋江兵势如云卷，扫穴犁庭始罢休。

当时御弟大王亲引大军，将带四个孩儿，飞奔玉田县来。

且说宋江、卢俊义，各引军三万，战将人马，各取州县。宋江引兵前至平峪县，见前面把住关隘，未敢进兵，就平峪县西屯住。却说卢俊义引许多战将，三万人马，前到玉田县，早与辽兵相近。卢俊义便与军师朱武商议道：“目今与辽兵相接，只是吴人不识越境，到他地理生疏，何策可取？”朱武答道：“若论愚意，未知他地理，诸军不可擅进。可将队伍摆为长蛇之势，击首则尾应，击尾则首应，击中则首尾相应，循环无端。如此，则不愁地理生疏。”卢先锋大喜道：“军师所言，正合吾意。”遂乃催兵前进，远远望见辽兵盖地而来。怎见的辽兵？但见：

黑雾浓浓至，黄沙漫漫连。皂雕旗展一派乌云，拐子马荡半天杀气。青毡笠儿，似千池荷叶弄轻风；铁打兜鍪，如万顷海洋凝冻日。人人衣襟左掩，个

un explorador errante entró e informó:

—Song Jiang ha dividido su ejército en dos columnas y está atacando nuestra prefectura. Una columna avanza hacia el distrito de Pinggu, la otra hacia el distrito de Yutian.

—Conduce tus tropas a Pinggu — le ordenó el príncipe al viceministro —, pero no presentes combate al enemigo. Yo aniquilaré a los bárbaros en Yutian con mi ejército, luego daré la vuelta disimuladamente y atacaré a los que están cerca a Yutian por detrás. No podrán huir.

También notificó a las prefecturas de Bazhou y Youzhou para que enviaran refuerzos de inmediato. Partió con un enorme ejército en compañía de sus cuatro hijos, en dirección a la sitiada Yutian.

Song Jiang y Lu Junyi, al mando de una columna de treinta mil hombres cada uno, avanzaron hacia los asientos distritales que eran sus objetivos. Al acercarse a Pinggu, Song Jiang encontró los accesos fuertemente defendidos. No se aventuró a avanzar, y acampó al oeste de la ciudad.

Lu Junyi con su fuerza de treinta mil valientes apareció pronto ante la vista del enemigo tártaro de Yutian. Conferenció con su general Zhu Wu.

—No conozco sus fronteras — dijo —. No estoy familiarizado con el terreno. ¿Cómo vamos a hacer?

—En mi humilde opinión, al no conocer estas regiones, debemos proceder con cautela. Despliega nuestras tropas en una larga línea curva en forma de serpiente. Si el enemigo ataca la cabeza, nuestra cola podrá ir en su ayuda. Si nuestra cola es atacada, nuestra cabeza podrá ayudarla; y si somos atacados por el medio, cabeza y cola saldrán en su auxilio. No podrán romper ningún eslabón de nuestro círculo. Así no tendremos que preocuparnos por no estar familiarizados con el terreno.

—Exactamente lo mismo opino yo — dijo Lu, muy complacido, y ordenó a sus tropas avanzar.

A lo lejos podían ver a los soldados Liao avanzando hacia ellos como enjambres, como una densa niebla oscura, como dunas rodantes de arena amarilla. Sus banderas negras eran filas de voraces nubes, sus finos corceles cargaban con ánimo letal. Sus sombreros alones de fieltro verde parecían hojas de loto agitadas por la brisa en mil estanques, sus yelmos de hierro eran diez mil leguas de océano resplandeciendo monótonas bajo el sol de invierno. Todos tenían abotonada su túnica por el lado izquierdo, usaban el

个发搭齐肩。连环铁铠重披，刺纳战袍紧系。番军壮健，黑面皮碧眼黄须；达马咆哮，阔膀膊钢腰铁脚。羊角弓攒沙柳箭，虎皮袍衬窄雕鞍。生居边塞，长成会拽硬弓；世本朔方，养大能骑劣马。铜腔羯鼓军前打，芦叶胡笳马上吹。

那御弟大王耶律得重，领兵先到玉田县，将军马摆开阵势。宋军中朱武上云梯看了，下来回报卢先锋道："番人布的阵，乃是五虎靠山阵，不足为奇。"朱武再上将台看，把号旗招动，左盘右旋，调拨众军，也摆一个阵势。卢俊义看了不识，问道："此是何阵势？"朱武道："此乃是鲲化为鹏阵。"卢俊义道："何为鲲化为鹏？"朱武道："北海有鱼，其名曰鲲，能化大鹏，一飞九万里。此阵远近看，只是个小阵；若来攻时，一发变做大阵，因此唤做鲲化为鹏。"卢俊义听了，称赞不已。对阵敌军鼓响，门旗开处，那御弟大王亲自出马，四个孩儿分在左右，都是一般披挂。但见：

头戴铁缦笠戗箭番盔，上拴纯黑球缨；身衬宝圆镜柳叶细甲，系条狮蛮金带。踏镫靴半弯鹰嘴，梨花袍锦绣盘龙。各挂强弓硬弩，都骑骏马雕鞍。腰间尽插锟吾剑，手内齐拿扫帚刀。

中间马上御弟大王，两边左右四个小将军，身上两肩胛都悬着小小明镜，镜边对嵌着皂缨，四口宝刀，四骑快马，齐齐摆在阵前。那御弟大王背后，又是层层摆列，自有许多

pelo hasta los hombros, y vestían una doble cota de malla sobre una bata ceñida de tejido apretado. Hombres fornidos, de piel oscura, ojos verdes y pelo castaño.

Los hombres de la caballería tártara tenían hombros anchos, cinturas de acero y piernas de hierro, y cabalgaban en excelentes bestias. Sus arcos tenían cachos de carneros en los extremos, sus flechas de madera de álamo habían sido pulidas con arena. Sus amplias capas de piel de tigre contrastaban con sus angostas monturas de cuero repujado. Criados en las regiones fronterizas, habían crecido diestros en las armas. Durante generaciones habían montado los cabellos de mayor brío. Su infantería avanzaba al son de las trompetas de bronce y del latido de los tambores de piel de carnero; su caballería tocaba flautas y pífanos mientras cabalgaba a medio galope.

El príncipe Dezhong llegó a Yutian y desplegó sus tropas para batallar. Zhu Wu trepó a una "escalera a las nubes" para observarlos. Bajó y le informó a Lu Junyi.

—Los bárbaros se han desplegado en la posición de los "cinco tigres respaldados por una montaña". Nada especial — dijo Zhu, y subió a la escalera a echar otro vistazo.

Agitó la bandera de señales a diestra y siniestra, haciendo desplegar las fuerzas expedicionarias Song. Lu observó desconcertado.

—¿Qué posición de batalla es esa?

—Se llama "De leviatán a ave roc".

—¿Cómo un leviatán se puede volver un ave roc?

—En nuestro mar del norte tenemos un pez conocido como leviatán blanco. Se puede convertir en ave roc y volar noventa mil *li*. En una primera impresión esa posición de batalla parece bien pequeña. Pero tan pronto empieza la lucha se puede expandir enormemente. Por eso la llaman "De leviatán a ave roc".

Lu Junyi lo aprobó de buena gana. Luego resonaron los tambores de batalla enemigos, la puerta embanderolada se abrió y el príncipe, el hermano menor del rey, salió a caballo junto con sus cuatro hijos, dos a cada lado, con idénticos trajes. Unos espejitos adornados con borlas negras colgaban de los hombros de los jóvenes. Cada uno cargaba una buena espada y montaba un veloz caballo. Se detuvieron al pie del camino de batalla en fila recta. Detrás del príncipe, en filas anchas, se ordenaban muchos oficiales.

战将。那四员小将军高声大叫："汝等草贼，何敢犯吾边界！"卢俊义听的，便问道："两军临敌，那个英雄当先出战？"说犹未了，只见大刀关胜舞起青龙偃月刀，争先出马。那边番将耶律宗云，舞刀拍马来迎关胜。两个斗不上五合，番将耶律宗霖拍马舞刀便来协助。呼延灼见了，举起双鞭，直出迎住厮杀。那两个耶律宗电、耶律宗雷弟兄，挺刀跃马，齐出交战。这里徐宁、索超各举兵器相迎。四对儿在阵前厮杀，绞做一团，打做一块。正斗之间，没羽箭张清看见，悄悄的纵马趱向阵前。却有檀州败残的军士认的张清，慌忙报知御弟大王道："这对阵穿绿战袍的蛮子，便是惯飞石子的。他如今趱马出阵来，又使前番手段。"天山勇听了，便道："大王放心，教这蛮子吃俺一弩箭！"原来那天山勇马上惯使漆抹弩，一尺来长铁翎箭，有名唤做一点油。那天山勇在马上把了事环带住，趱马出阵，教两个副将在前面影射着。三骑马悄悄直趱至阵前。张清又先见了，偷取石子在手，看着那番将当头的只一石子，急叫"着"，却从盔上擦过。那天山勇却闪在这将马背后，安的箭稳，扣的弦正，觑着张清较亲，直射将来。张清叫声"阿也"，急躲时，射中咽喉，翻身落马。双枪将董平、九纹龙史进，将引解珍、解宝，死命去救回。卢先锋看了，急教拔出箭来，血流不止，

—¡Cómo se atreven, bandidos de la ciénaga, a invadir nuestras fronteras! — gritaron los hijos.

—Los dos ejércitos están cara a cara — dijo Lu a sus jefes —. ¿Cuál de nuestros héroes será el primero en combatir?

Casi antes de que sus palabras hubieran terminado de salir de su boca, Guan Sheng Gran Alabarda avanzó a caballo blandiendo su larga hoja. Zongyun, el hijo del príncipe, blandió su espada, dio un palmazo a su caballo y salió al galope a darle el encuentro. Antes de que hubieran concluido cinco asaltos, otro hijo, Zonglin, se unió a la refriega. Ante esto, Huyan Zhuo, agitando sus varas, salió de inmediato a enfrentarlo. Los otros dos hijos, Zongdian y Zonglei, avanzaron a galope tendido para toparse con Xu Ning y Suo Chao. Los cuatro pares se trabaron en una lucha salvaje.

Mientras tanto Zhang Qing Flecha sin Pluma cabalgó en sigilo hasta el borde del campo de batalla. Los soldados de las fuerzas tártaras que habían sido vencidas en Tanzhou lo reconocieron, e informaron de inmediato al príncipe.

—Ese salvaje de bata verde es el arrojador de piedras. Se está acercando a caballo, ¡y debe estar tramando uno de sus viejos trucos!

Tianshan Yong, el famoso arquero tártaro, escuchó aquello por casualidad e intervino:

—No se preocupe, Su Excelencia. ¡Le haré probar de mi destreza! — Tianshan Yong usaba una ballesta pintada y flechas de hierro emplumadas de un pie de largo; y disparaba desde su montura. Su apodo era Gota de Aceite.

Montó el gatillo y avanzó con disimulto, oculto en parte por dos oficiales tártaros que cabalgaban delante de él. Pero Zhang Qing lo divisó, extrajo una piedra de su bolsa, y la arrojó lanzando un alarido. Pasó zumbando junto al yelmo del arquero. Tianshan Yong se deslizó por detrás del lomo de su caballo y colocó un dardo en su ballesta. En cuanto Zhang Qing estuvo lo suficientemente cerca, Tianshan Yong disparó.

—*¡Aiya!* — exclamó Zhang Qing, tratando de esquivar, pero el dardo le cayó en el cuello y lo derribó de su montura. El General Dos Lanzas y Shi Jin Nueve Dragones, seguidos por Xie Zhen y Xie Bao, desesperados, corrieron a rescatarlo. Le extrajeron la flecha, pero el vendaje alrededor del cuello de Zhang Qing no pudo detener el flujo de la sangre. Lu ordenó a

项上便束缚兜住。随即叫邹渊、邹闰扶张清上车子，护送回檀州，教神医安道全调治。车子却才去了，不在话下。有诗为证：

张清石子最通神，到处将人打得真。
此日却逢强弩手，当喉一箭便翻身。

只见阵前喊声又起，报道："西北上有一彪军马飞奔杀来，并不打话，横冲直撞，赶入阵中。"卢俊义见箭射了张清，无心恋战。四将各佯输诈败，退回本阵。四个番将乘势赶来，西北上来的番军刺斜里又杀将来，对阵的大队番军山倒也似踊跃将来，那里变的阵法？三军众将隔的七断八续，你我不能相救，只留卢俊义一骑马一条枪，倒杀过那边去了。天色傍晚，四个小将军却好回来，正迎着。卢俊义一骑马一条枪，力敌四个番将，并无半点惧怯。约斗了一个时辰，卢俊义得便处卖个破绽，耶律宗霖把刀砍将入来，被卢俊义大喝一声，那番将措手不及，着一枪刺下马去。那三个小将军各吃了一惊，皆有惧色，无心恋战，拍马去了。卢俊义下马，拔刀割了耶律宗霖首级，拴在马项下，翻身上马，望南而行。又撞见一伙辽兵，约有一千余人，被卢俊义又撞杀入去，辽兵四散奔走。再行不到数里，又撞见一彪军马。此夜月黑，不辨是何处的人马，只听的语音，却是宋朝人说话。卢俊义便问："来军是谁？"却是呼延灼答应。卢俊义大喜，合兵一处。呼延灼道："被辽兵冲散，不相救应。小将撞开阵势，和韩滔、彭玘直杀到此。不知诸将如何。"卢俊义又说力敌四将："被我杀了一个，三个走了。次后又撞着一千

Zou Yuan y a Zou Run que lo llevasen en una carreta a Tanzhou y que recibiese un tratamiento del médico An Daoquan. Partieron en la carreta. No diremos más al respecto.

Volvieron a oirse unos gritos en la parte delantera, y un explorador informó:

—Un destacamento de caballería viene hacia aquí por el noroeste. No responden a las llamadas. Simplemente derriban a todos y cargan derecho sobre el campo de batalla.

Con Zhang Qing herido en el cuello por un flechazo, Lu no tenía muchas ganas de combatir. Los cuatro jefes fingieron estar perdiendo, y se replegaron a sus propias filas perseguidos por los cuatro príncipes tártaros. Mientras tanto los atacantes Liao avanzaban rompiendo por el noroeste como una avalancha. Nada podía detenerlos. Las fuerzas Song, fragmentadas, no pudieron auxiliarse entre sí.

Lu Junyi, sólo con su corcel y su única lanza, peleó más allá de las líneas enemigas. Anochecía, y se topó con los cuatro príncipes tártaros que retornaban. Temerariamente luchó contra todos. De pronto ejecutó una finta, y Zonglin se le acercó dando mandobles. Lu lo congeló con un alarido. Antes de que Zonglin pudiese recuperar el juicio, recibió un lanzazo de Lu que lo derribó del caballo. Los otros tres, asombrados y un poco asustados, se marcharon, veloces, al galope. Lu desmontó, decapitó a su adversario y colgó la cabeza del cuello de su corcel. Brincó sobre su montura y continuó hacia el sur.

Al encontrarse con una unidad de las tropas Liao — bastante más de mil hombres —, los atacó en forma tan violenta que éstos rompieron filas y huyeron. Unos cuantos *li* más lejos, divisó otro destacamento. En la oscura noche sin luna no podía decir a primera vista quiénes eran. Pero luego escuchó el acento Song.

—¿De quién es ese ejército? — llamó.

Huyan Zhuo respondió. Lu quedó encantado, y se les unió.

—Fuimos dispersados por los tártaros y no pudimos ayudarnos unos a otros — dijo Huyan —. Los cuatro príncipes pelearon aquí con Han Tao y Peng Qi durante un rato. No sé qué ha sido de ellos después de eso.

—Maté a uno, y tres huyeron. Luego me abalancé sobre unos mil más, y los hice huir. Nunca pensé encontrarlos aquí.

余人，亦被我杀散。来到这里，不想迎着将军。”两个并马，带着从人，望南而行，不过十数里路，前面早有军马拦路。呼延灼道：“黑夜怎地厮杀，待天明决一死战。”对阵听的，便问道：“来者莫非呼延灼将军?”呼延灼认的声音是大刀关胜，便叫道：“卢头领在此!”众头领都下马，且来草地上坐下。卢俊义、呼延灼说了本身之事，关胜道：“阵前失利，你我不相救应。我和宣赞、郝思文、单廷珪、魏定国五骑马寻条路走，然后收拾的军兵一千余人。来到这里，不识地理，只在此伏路，待天明却行，不想撞着哥哥。”合兵一处。

众人挨到天晓，迤逦望南再行。将次到玉田县，见一彪人马哨路。看时，却是双枪将董平、金枪手徐宁，弟兄们都扎住玉田县中，辽兵尽行赶散，说道：“侯健、白胜两个去报宋公明，只不见了解珍、解宝、杨林、石勇。”卢俊义教且进兵在玉田县内，计点众将军校，不见了五千余人，心中烦恼。巳牌时分，有人报道：“解珍、解宝、杨林、石勇将领二千余人来了。”卢俊义又唤来问时，解珍道：“俺四个倒撞过去了，深入重地，迷踪失路，急切不敢回转。今早又撞见辽兵，大杀了一场，方才到的这里。”卢俊义叫将耶律宗霖首级于玉田县号令，抚谕三军百姓。未到黄昏前后，军士们正

Todos se dirigieron hacia el sur. Luego de recorrer unos doce *li* advirtieron que el camino estaba bloqueado por otro destacamento.

—Será mejor que esperemos a que despunte el alba — aconsejó Huyan —. Es inútil atacar en la oscuridad.

Desde el lado opuesto una voz gritó:

—¿Eres tú, General Huyan Zhuo?

Huyan reconoció la voz de Guan Sheng Gran Alabarda.

—El comandante en jefe Lu también está aquí — gritó.

Todos los jefes desmontaron y se sentaron en el pasto a conferenciar. Lu y Huyan relataron lo que les había sucedido, luego de lo cual Guan Sheng habló.

—Perdimos la iniciativa y no pudimos auxiliarnos unos a otros. Xuan Zan, Hao Siwen, Shan Tinggui, Wei Dingguo y yo cabalgábamos buscando un camino, cuando en eso nos topamos con unos mil soldados nuestros. Cuando llegamos aquí ya había anochecido. Como no conocemos el terreno, temimos caer en una emboscada. Decidimos esperar el amanecer antes de retomar la marcha. Nunca esperé encontrarme con ustedes, hermanos.

Las dos unidades juntaron sus fuerzas.

Al rayar el alba hicieron un rodeo hacia el sur y volvieron a la ciudad de Yutian. Divisaron un cuerpo de hombres patrullando a las afueras, y reconocieron a Dong Ping General Dos Lanzas y a Xu Ning Lancero de Metal, que habían acampado allí luego de dispersar a los tártaros.

—Hou Jian y Bai Sheng han ido a informarle a Song Jiang — dijeron —, pero no sabemos donde están Xie Zhen, Xie Bao, Yang Lin y Shi Yong.

Lu ordenó que hicieran un recuento de aquellos que ya habían llegado a Yutian, y encontró que faltaban más de cinco mil hombres. Se inquietó bastante. A media mañana recibió el informe de que los cuatro jefes que faltaban habían vuelto con más de dos mil hombres, Lu convocó a los jefes.

—Nosotros cuatro nos las arreglamos para abrirnos camino luchando y penetrar profundamente en territorios vitales del enemigo — dijo Xie Zhen —. Pero nos perdimos y no supimos por dónde volver. Esta mañana a la vuelta nos topamos con los tártaros y matamos a todo un grupo de ellos. Sólo entonces pudimos llegar aquí.

Lu ordenó que exhibieran colgada la cabeza del príncipe Zonglin en la

要收拾安歇，只见伏路小校来报道："辽兵不知多少，四面把县围了。"卢俊义听的大惊，引了燕青上城看时，远近火把有十里厚薄。一个小将军当先指点，正是耶律宗云，骑着一匹劣马，在火把中间催趱三军。燕青道："昨日张清中他一冷箭，今日回礼则个。"燕青取出弩子，一箭射去，正中番将鼻凹。番将落马，众兵急救。番军早退五里。卢俊义县中与众将商议："虽然放了一冷箭，辽兵稍退，天明必来攻围，裹的铁桶相似，怎生救解？"朱武道："宋公明若得知这个消息，必然来救。里应外合，方可以免难。"正是：才离虎穴龙坑险，又撞天罗地网灾。未知交锋胜败何如，有诗为证：

一番遇敌一番惊，匹马单枪暮夜行。
四面天骄围古县，请看何计退胡兵。

众人挨到天明，望见辽兵四面摆的无缝。只见东南上尘土起处，兵马数万而来。众将皆望南兵，朱武道："此必是宋公明军马到了。等他收军齐望南杀去，这里尽数起兵，随后一掩。"且说对阵辽兵，从辰时直围到未牌，抵当不住，尽数收拾都去。朱武道："不就这里追赶，更待何时！"卢俊义当即传令，开县四门，尽领军马出城追杀。辽兵大败，杀的星落云散，七断八续。辽兵四散败走。宋江赶的辽兵去远，到天明鸣金收军，进玉田县。卢先锋合兵一处，诉说攻打蓟州。留下柴进、李应、李俊、张横、张顺、阮家三弟兄、王矮虎、一丈青、孙新、顾大嫂、张青、孙二娘、裴宣、萧让、宋清、乐和、安道全、皇甫端、童威、童猛、王定六，都随赵枢密在檀州守御。其余诸将，分作左右二军。宋先锋总领左军人马，四十八员：军师吴用、公孙胜，林冲、花

ciudad de Yutian, y recompensó a las tropas. Cerca del anochecer, cuando los hombres ya se preparaban para descansar, un joven oficial que patrullaba los caminos entró e informó:

—Los soldados Liao están rodeando la ciudad. No sabemos cuántos son.

Sorprendido, Lu llevó a Yan Qing hasta lo alto de la muralla de la ciudad para que echase un vistazo. Divisaron antorchas resplandecientes a lo largo de diez *li*. Un oficial menor señaló al príncipe Zongyun, montado en un fiero corcel y supervisando el desplazamiento de la tropa.

Yan Qing dijo:

— Ayer hirieron solapadamente a Zhang Qing con una flecha. Hoy les devolveremos el cumplido.

Colocó una flecha en su arco y disparó. El proyectil cayó en la nariz de Zongyun, que estaba en el puente, y lo derribó de su montura. Sus soldados corrieron a rescatarlo. Las tropas tártaras se replegaron a cinco *li*. Lu conferenció con sus generales en la ciudad.

—Han retrocedido un poco — dijo —, pero seguro volverán a asediarnos en la mañana. Nos van a cercar más estrechamente que un zuncho de hierro. ¿Cómo vamos a salir?

—Song Jiang nos rescataría si lo supiera — dijo Zhu Wu —. Golpeando por dentro y por fuera podremos romper el asedio.

En verdad, habían salido de la guarida de los tigres y dragones para ir a caer bajo una red que cubría el cielo y la tierra. ¿Les aguardaba la derrota o la victoria?

Esperaron que amaneciera y entonces vieron que los Liao los habían rodeado por todas partes sin dejar ningún resquicio. Una nube de polvo se levantó al sudeste a la vez que miles y miles de soldados avanzaron hacia ellos. Los jefes se quedaron mirando fijamente.

—Debe ser Song Jiang con nuestro ejército — dijo Zhu Wu —. Cuando ataque por el sur, ¡nosotros golpearemos desde aquí con todas nuestras fuerzas!

Los tártaros mantuvieron el asedio desde la media mañana hasta la mitad de la tarde, pero entonces no pudieron soportar más el ataque por los flancos. Empezaron a retroceder del perímetro de la ciudad.

—Tras ellos — exclamó Zhu Wu —. ¡Qué esperamos!

荣、秦明、杨志、朱仝、雷横、刘唐、李逵、鲁智深、武松、杨雄、石秀、黄信、孙立、欧鹏、邓飞、吕方、郭盛、樊瑞、鲍旭、项充、李衮、穆弘、穆春、孔明、孔亮、燕顺、马麟、施恩、薛永、宋万、杜迁、朱贵、朱富、凌振、汤隆、蔡福、蔡庆、戴宗、蒋敬、金大坚、段景住、时迁、郁保四、孟康；卢先锋总领右军人马，三十七员：军师朱武，关胜、呼延灼、董平、张清、索超、徐宁、燕青、史进、解珍、解宝、韩滔、彭玘、宣赞、郝思文、单廷珪、魏定国、陈达、杨春、李忠、周通、陶宗旺、郑天寿、龚旺、丁得孙、邹渊、邹闰、李立、李云、焦挺、石勇、侯健、杜兴、曹正、杨林、白胜。分兵已罢，作两路来取蓟州：宋先锋引军取平峪县进发，卢俊义引兵取玉田县进发。赵安抚与二十三将镇守檀州，不在话下。原来这蓟州，却是大辽郎主差御弟耶律得重守把，部领四个孩儿，长子耶律宗云，次子耶律宗电，三子耶律宗雷，四子耶律宗霖，手下十数员战将，一个总兵大将唤做宝密圣，一个副总兵唤做天山勇，守住着蓟州城池。

且说宋江见军士连日辛苦，且教暂歇。攻打蓟州，自有计较了。先使人往檀州问张清箭疮如何，神医安道全使人回话道："虽然外损皮肉，却不伤内，请主将放心。调理的脓水乾时，自然无事。即目炎天，军士多病，已禀过赵枢密相公，遣萧让、宋清前往东京收买药饵，就向太医院关支暑药。皇甫端亦要关给官局内啖马的药材物料，都委萧让、宋清去了。就报先锋知道。"宋江听的，心中颇喜，再与卢先锋计较，先打蓟州。宋江道："我未知你在玉田县受围时，已

Lu ordenó abrir las cuatro puertas de la ciudad y condujo a sus tropas en una persecución implacable. Mataron a los tártaros y los dispersaron como estrellas fugaces y veloces nubes. Song Jiang también persiguió a las tropas enemigas una larga distancia. Sólo al romper el alba mandó tocar las trompetas para reagrupar a su gente y entrar a la ciudad.

Luego de que todas las tropas Song se reagruparon, Lu anunció una ofensiva contra Qizhou. Veintitrés jefes permanecieron junto con el Comisionado Zhao para defender Tanzhou. El resto fue dividido entre las columnas izquierda y derecha. Cuarentaiocho fueron con Song Jiang que comandaba la columna izquierda, treintaisiete con Lu Junyi que comandaba la derecha.

Ambos ejércitos marcharían en forma simultánea hacia Qizhou; la columna de Song Jiang desde Pinggu, y la columna de Lu desde Yutian. Zhao Anfu y los treintaitrés jefes defenderían Tanzhou. No es necesario decir más al respecto.

En un comienzo el Príncipe Yelu Dezhong, hermano menor del rey tártaro, había estado defendiendo Qizhou con la ayuda de sus cuatro hijos, una docena de generales y más de mil hombres. El jefe de los generales se llamaba Baomi Sheng. El segundo era Tianshan Yong.

La tropa de Song Jiang había salido en ardua campaña varios días seguidos. Song se percató de su fatiga y ordenó un breve descanso. Él ya tenía un plan para el asalto a Qizhou, pero antes despachó a un hombre a Tanzhou para que averiguara cómo iba la herida de flecha de Zhang Qing.

—La herida es superficial. Dile a nuestro jefe máximo que no se preocupe — respondió el Dr. An —. Una vez que drene la pus, se recuperará rápidamente. Pero nuestros soldados están padeciendo mucho por el calor. Le he pedido al Comisionado Zhao que envíe a Xiao Rang y a Song Qing al hospital imperial de la Capital Oriental a comprar remedios para ataques de calor. Huangfu Duan, nuestro veterinario, quiere medicina para nuestros caballos. Ellos se encargarán también de eso.

Muy complacido, Song Jiang consultó con Lu respecto al ataque a Qizhou.

—Tenía este plan antes de enterarme de que estaban cercados en Yutian — le dijo —. Gongsun Sheng nació en Qizhou, Yang Xiong fue capataz del gobierno local, y Shi Xiu y Shi Qian vivieron allí durante un

自先商量下计了。有公孙胜原是蓟州人，杨雄亦曾在那府里做节级，石秀、时迁亦在那里住的久远。前日杀退辽兵，我教时迁、石秀也只做败残军马，杂在里面，必然都投蓟州城内住扎。他两个若入的城中，自有去处。时迁曾献计道：'蓟州城有一座大寺，唤做宝严寺。廊下有法轮宝藏，中间大雄宝殿，前有一座宝塔，直耸云霄。'石秀说道：'我教他去宝藏顶上躲着，每日饭食，我自对付来与他吃。如要水火，直待夜间爬下来净手。只等城外哥哥军马打的紧急时，然后却就宝严寺塔上放起火来为号。'时迁自是个惯飞檐走壁的人，那里不躲了身子。石秀临期自去州衙内放火。他两个商量已定，自去了。我这里一面收拾进兵。"有诗为证：

朋计商量破蓟州，旌旗蔽日拥貔貅。
更将一把硝黄散，黑夜潜焚塔上头。

次日宋江引兵撇了平峪县，与卢俊义合兵一处，催起军马，径奔蓟州来。

且说御弟大王自折了两个孩儿，以自懊恨，便同大将宝密圣、天山勇、洞仙侍郎等商议道："前次涿州、霸州两路救兵，各自分散前去。如今宋江合兵在玉田县，早晚进兵来打蓟州，似此怎生奈何？"大将宝密圣道："宋江兵若不来，万事皆休；若是那伙蛮子来时，小将自出去与他相敌，若不活拿他几个，这厮们那里肯退！"洞仙侍郎道："那蛮子队有那个穿绿袍的，惯使石子，好生利害，可以提防他。"天山勇道："这个蛮子已被俺一弩箭射中脖子，多是死了也！"洞仙侍郎道："除了这个蛮子，别的都不打紧。"正商议间，小校来报："宋江军马杀奔蓟州来。"御弟大王连忙整点三军人

buen tiempo. El otro día en que vencimos a los tártaros, ordené a Shi Xiu y a Shi Qian que se mezclaran con las fuerzas remanentes de ese ejército y se replegaran con ellas al interior de la ciudad. Una vez que llegasen allí tendrían un lugar donde quedarse. Shi Qian me dijo: "En Qizhou hay un gran templo llamado Monasterio Baoyan. Su vestíbulo alberga escrituras y objetos preciosos. En el centro del edificio hay un magnífico salón, y frente a éste hay una hermosa torre que llega hasta el cielo." Y Shi Xiu intervino: "Yo le he dicho que se esconda en el techo del vestíbulo, a donde yo podría llevarle comida todos los días. Para hacer sus necesidades tendría que esperar la oscuridad. En cuanto tú y nuestras tropas asalten la ciudad, él incendiará lo alto de la torre." Shi Qian es un experto trepador de techos y escalador de paredes. No tendrá ningún problema para ocultarse. Cuando llegue el momento prenderá fuego a las oficinas prefectorales. Ellos lo discutieron y ya se han ido. Estoy movilizando nuestras fuerzas de ataque.

Al día siguiente, Song Jiang y sus soldados salieron del distrito de Pinggu y se reunieron con Lu y sus hombres. Juntos marcharon rumbo a Qizhou.

Mientras tanto el príncipe rabiaba por la muerte de sus dos hijos. Conferenció con sus generales principales Baomi Sheng y Tianshan Yong y con el viceministro Dongxian.

—La última vez las columnas de relevo de Zhuozhou y Bazhou avanzaron bastante dispersas — dijo —. Pero ahora Song Jiang ha concentrado sus fuerzas en Yutian. Tarde o temprano atacará Qizhou. ¿Qué vamos a hacer?

—No tendría nada contra esos bárbaros si no nos hubieran invadido — respondió Baomi Sheng —. Pero como lo han hecho, tengo que combatirlos como enemigos. Voy a salir a capturar a algunos de ellos. ¡Si no, nunca se marcharán!

—Uno de ellos viste una bata verde y es estupendamente bueno arrojando piedras — dijo el viceministro —. Cuídate de él.

—Le alcancé un flechazo en el cuello — dijo Tianshan Yong —. Es probable que esté muerto.

—A excepción de ese individuo — dijo el viceministro —, los demás no son de cuidado.

Un oficial menor entró y dijo:

—El ejército de Song Jiang se abalanza sobre Qizhou.

马，火速出城迎敌。离城三十里外，与宋江对敌，各自摆开阵势。番将宝密圣横槊出马，宋江在阵前见了，便问道："斩将夺旗，乃见头功。"说犹未了，只见豹子头林冲便出阵前来，与番将宝密圣大战。两个斗了三十余合，不分胜败。林冲要见头功，持丈八蛇矛斗到间深里，暴雷也似大叫一声，拨过长枪，用蛇矛去宝密圣脖项上刺中一矛，搠下马去。宋江大喜，两军发喊。番将天山勇见刺了宝密圣，横枪便出，宋江阵里徐宁挺钩镰枪直迎将来。二马相交，斗不到二十来合，被徐宁手起一枪，把天山勇搠于马下。宋江见连赢了二将，心中大喜，催军混战。辽兵见折了两员大将，心中惧怯，望蓟州奔走。宋江军马赶了十数里，收兵回来。

当日宋江扎下营寨，赏劳三军。次日传令，拔寨都起，直抵蓟州。第三日，御弟大王见折了二员大将，十分惊慌，又见报道宋军到了，忙与洞仙侍郎道："你可引这支军马出城迎敌，替俺分忧也好。"洞仙侍郎不敢不依，只得引了咬儿惟康、楚明玉、曹明济，领起一千军马，就城下摆开。宋江军马渐近城边，雁翅般排将来。门旗开处，索超横担大斧，

El príncipe reunió en el acto a sus tropas y salió a enfrentar al enemigo. A treinta *li* de la ciudad los ejércitos enemigos se encontraron y ambos desplegaron sus fuerzas en posición de batalla. Con su larga lanza empuñada horizontalmente, Baomi Sheng avanzó a caballo.

—¿Quién lo vencerá, tomará su bandera, y ganará la primera distinción? — preguntó Song Jiang.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca, Lin Chong Cabeza de Pantera ya estaba en el campo conteniendo con el general tártaro. Lucharon más de treinta asaltos, sin que ninguno venciera. Lin Chong quería ser el primero en distinguirse. Se le acercó con su lanza de dieciocho pies en punta de serpiente, y lanzando un rugido atronador apartó el arma de su oponente y atravesó el cuello de Baomi Sheng. El general tártaro cayó de su caballo.

Song Jiang quedó muy complacido. Ambos ejércitos vitoreaban. Tianshan Yong fue el siguiente en salir al frente. De las filas de Song Jiang avanzó Xu Ning a darle el encuentro con su lanza con hoja en hoz. Los dos habían peleado menos de veinte asaltos, cuando un lanzazo de Xu Ning trajo al piso a su oponente.

—¡Dos generales vencidos uno después del otro! — Song Jiang estaba encantado. Hizo señales para que su ejército entrara en acción. Los tártaros Liao, asustados por la muerte de dos de sus principales comandantes, huyeron hacia Qizhou. Las fuerzas de Song Jiang los persiguieron cerca de una docena de *li*, y luego volvieron.

Aquella noche armaron un campamento y Song Jiang recompensó a la tropa. Al día siguiente levantaron el campamento y se dirigieron a Qizhou. Al tercer día el príncipe, que había perdido a dos de sus principales generales, empezó a ponerse muy nervioso al recibir el informe de que el ejército de Song Jiang se aproximaba. De inmediato dio instrucciones al viceministro Dongxian.

—¡Sal y enfrenta al enemigo! ¡Quítanos un poco de presión!

El viceministro no pudo negarse. Partió en compañía de Yaor Weikang, Chu Mingyu, Cao Mingji y mil soldados y los desplegó a las afueras de la muralla de la ciudad.

Los contingentes de Song Jiang se dispusieron en formación de ganso. La puerta embanderada se abrió y Suo Chao avanzó a medio galope,

出马阵前。番兵队里，咬儿惟康便抢出阵来。两个并不打话，二马相交，斗到二十余合，番将终是胆怯，无心恋战，只得要走。原来那御弟大王耶律得重在城头上，看见咬儿惟康斗不上数合，拨回马望本阵便走，索超纵马赶上，双手轮起大斧，看着番将脑门上劈将下来，把这咬儿惟康脑袋劈做两半个。洞仙侍郎见了，慌忙叫楚明玉、曹明济快去策应。这两个已自八分胆怯，因吃逼不过，两个只得挺起手中枪，向前出阵。宋江军中九纹龙史进见番军中二将双出，便舞刀拍马直取二将。史进逞起英雄，手起刀落，先将楚明玉砍在马下；这曹明济急待要走，史进赶上，一刀也砍于马下。史进纵马杀入大辽军阵。宋江见了，鞭梢一指，驱兵大进，直杀到吊桥边。耶律得重见了，越添愁闷，便教紧闭城门，各将上城紧守，一面申奏大辽郎主，一面差人往霸州、幽州求救。有诗为证：

二将昂然犯敌锋，宋江兵拥一窝蜂。
可怜身死无人救，白骨谁为马鬣封。

且说宋江与吴用计议道："似此城中紧守，如何摆布？"吴用道："既城中已有石秀、时迁在里面，如何担阁的长远。教四面竖起云梯炮架，即便攻城。再教凌振将火炮四下里施放，打将入去。攻击的紧，其城必破。"宋江听罢，便道："军师之言，正合吾意。"即便传令，四面连夜攻城。再说御弟大王见宋兵四下里攻击的紧，尽驱蓟州在城百姓上城守护。当下石秀在城中宝严寺内守了多日，不见动静，只见时迁来报道："城外哥哥军马打的城子紧，我们不就这里放火，更待何时！"石秀见说了，便和时迁商议，先从宝塔上放起

empuñando sus hachazas de guerra. Yaor Weikang salió a toda prisa de entre las filas tártaras, con la lanza en la mano.

Se encontraron y lucharon más de veinte asaltos. El tártaro empezó a perder coraje, y con éste su gusto por el combate. Ansiaba marcharse. Desde la cima de la muralla el príncipe lo vio dar vuelta a su caballo y dirigirse a la posición tártara. Pero Suo Chao lo alcanzó, levantó su hachaza y la lanzó contra el cráneo de Yaor Weikang, partiéndolo en dos.

El viceministro ordenó a Chu Mingyu y a Cao Mingji entrar de inmediato en la refriega. Ambos estaban ocho décimos asustados, pero ya que no podían salir del paso avanzaron con sus lanzas.

Shi Jin Nueve Dragones salió blandiendo su espada a encargarse de los dos. Era un gran guerrero, y de un solo mandoble derribó a Chu Mingyu de su montura. Cao Mingji trató de huir, pero Shi Jin lo alcanzó y con otro vuelo de su espada lo tumbó al piso. Luego galopó directamente hacia la posición tártara.

Song Jiang señaló con su látigo, y sus hombres se lanzaron sobre el puente levadizo. El príncipe, cada vez más sombrío, ordenó cerrar todas las puertas y que cada general tomase un puesto en lo alto de la muralla. Envió un informe urgente al rey, y despachó emisarios a Bazhou y Youzhou solicitando ayuda inmediata.

—Han cerrado la ciudad a piedra y lodo — le comentó Song Jiang a Wu Yong —. ¿Qué haremos?

—Tenemos allí dentro a Shi Xiu y a Shi Qian. Se quedarán cuanto sea necesario. Prepara escalas y cañones en los cuatro costados para el ataque. Que Ling Zhen bombardee antes. Si les damos duro sin duda que perderán el ánimo.

—Precisamente lo que estaba pensando — Song Jiang ordenó una ofensiva para aquella misma noche.

El asalto fue intenso. El príncipe ordenó que toda la población se alineara sobre las murallas. Shi Xiu, que había estado oculto en el Monasterio Baoyan durante varios días, había empezado a impacientarse por la falta de acción. En eso Shi Qian se le acercó, excitado.

—El hermano Song Jiang está golpeando en forma dura y enérgica la ciudad. ¡No habrá nunca un mejor momento para prender esas hogueras!

Hicieron sus planes. Shi Qian prendería fuego primero a la torre, luego

一把火来，然后去佛殿上烧着。时迁道："你快去州衙内放火。在南门要紧的去处火着起来，外面见了，定然加力攻城，愁他不破！"两个商量了，都自有引火的药头，火刀火石，火筒烟煤，藏在身边。当日晚来，宋江军马打城甚紧。

却说时迁，他是个飞檐走壁的人，跳墙越城，如登平地。当时先去宝严寺塔上点起一把火来。那宝塔最高，火起时城里城外那里不看见，火光照的三十余里远近，似火钻一般。然后却来佛殿上放火。那两把火起，城中鼎沸起来，百姓人民，家家老幼慌忙，户户儿啼女哭，大小逃生。石秀直扒去蓟州衙门庭屋上博风板里，点起火来。蓟州城中见三处火起，知有细作，百姓那里有心守护城池，已都阻当不住，各自逃归看家。没多时，山门里又一把火起，却是时迁出宝严寺来，又放了一把火。那御弟大王见了城中无半个更次，四五路火起，知宋江有人在城里，慌慌急急，收拾军马，带了老小并两个孩儿，装载上车，开北门便走。宋江见城中军马慌乱，催促军兵卷杀入城。城里城外，喊杀连天，早夺了南门。洞仙侍郎见寡不敌众，只得跟着御弟大王投北门而走。宋江引大队人马入蓟州城来，便传下将令，先教救灭了四边风火。天明，出榜安抚蓟州百姓。将三军人马，尽数收拾蓟州屯住，赏劳三军。诸将功绩簿上，标写石秀、时迁功次。便行文书，申复赵安抚知道："得了蓟州大郡，请相公前

al salón del monasterio.

—Tú incendia las oficinas del gobierno — le dijo Shi Qian —. Cuando nuestras fuerzas en la puerta sur vean arder todos estos lugares importantes, golpearán aún más duro. ¡Abrirán esta ciudad de par en par!

Ambos salieron con pólvora, pedernales y acero, trozos de cana y carbón, ocultos entre su ropa. Al anochecer las tropas de Song Jiang, implacables, asaltaban la ciudad.

El ágil Shi Qian podía pasar rozando los techos y brincar murallas con la misma facilidad con que caminaba sobre el piso. En poco tiempo incendió la torre. Puesto que era el lugar más alto de los alrededores, la llamarada pudo ser vista, como una barrena ardiente, a treinta *lí* a la redonda. Luego Shi Qian prendió fuego al salón del monasterio.

Estos dos incendios armaron un alboroto en la ciudad. De entre la población, los viejos y los jóvenes entraron en pánico, los muchachos gritaron, las muchachas lloraron, y todos corrieron a salvarse. En ese momento Shi Xiu trepó a lo alto de la oficina del gobierno y le prendió fuego. Las autoridades comprendieron que el enemigo tenía agentes ocultos actuando. ¡Qué se iba a preocupar la población de defender las murallas de la ciudad! Todos corrieron a atender sus hogares. Poco después también el monasterio ardía. Al salir de allí Shi Qian lo había incendiado.

Cuatro o cinco incendios en menos de media guardia le confirmaron al príncipe que Song Jiang tenía agentes en la ciudad. De inmediato, reunió algunas tropas, sacó a su esposa y a sus niños, cargó una carreta, abrió la puerta norte y abandonó la ciudad.

Qizhou estaba en gran desconcierto. Song Jiang instó a sus hombres a golpear más fuerte. Gritos sanguinarios se levantaron dentro y fuera de la ciudad. Los atacantes capturaron la puerta sur. El viceministro Dongxian supo que no podría resistir solo, y partió por el camino del príncipe, a través de la puerta norte.

Song Jiang y su ejército entraron a Qizhou. Primero, mandó apagar los fuegos. Al amanecer colocó avisos tranquilizando a la población. Alojó la mayor cantidad posible de tropas dentro de la ciudad y les repartió recompensas. Las proezas de Shi Qian y Shi Xiu fueron registradas en el libro de conductas distinguidas de oficiales. Song Jiang envió un despacho escrito a Zhao Anfu: "Hemos tomado la extensa prefectura de Qizhou.

来驻扎。”赵安抚回文书来说道:“我在檀州权且屯扎，教宋先锋且守住蓟州。即目炎暑，天气暄热，未可动兵。待到天气微凉，再作计议。”宋江得了回文，便教卢俊义分领原拨军将，于玉田县屯扎，其余大队军兵，守住蓟州。待到天气微凉，别行听调。

却说御弟大王耶律得重与洞仙侍郎将带老小，奔回幽州，直至燕京，来见大辽郎主。且说辽国郎主升坐金殿，聚集文武两班臣僚，朝参已毕。有阎门大使奏道:“蓟州御弟大王，回至门下。”郎主闻奏，忙教宣召。宣至殿下，那耶律得重与洞仙侍郎俯伏御阶之下，放声大哭。郎主道:“俺的爱弟，且休烦恼。有甚事务，当以尽情奏知寡人。”那耶律得重奏道:“宋朝童子皇帝，差调宋江领兵前来征讨，其军马势大，难以抵敌。送了臣的两个孩儿，杀了檀州四员番将。宋军席卷而来，又失陷了蓟州。特来殿前请死!”大辽国主听了，传圣旨道:“卿且起来。俺的这里好生商议。”郎主道:“引兵的那蛮子是甚人?这等喽啰!”班部中右丞相太师褚坚出班奏道:“臣闻宋江这伙，原是梁山泊水浒寨草寇，却不肯杀害良民百姓，专一替天行道，只杀滥官污吏、诈害百姓的人。后来童贯、高俅引兵前去收捕，被宋江只五阵，杀的片甲不回。他这伙好汉，剿捕他不得，童子皇帝遣使三番降诏去招

Nos complacería que Su Excelencia traslade sus cuarteles aquí."

A lo cual el comisionado escribió una respuesta: "Permaneceré temporalmente en Tanzhou, mientras Song Jiang General de Vanguardia gobierna Qizhou. Debido al severo calor de verano, éste no es un buen momento para trasladar tropas. Podemos volver a discutirlo una vez que refresque."

Entonces Song Jiang ordenó a Lu Junyi acampar con sus fuerzas en el distrito de Yutian. El resto del ejército ocuparía Qizhou. Cuando el clima refrescara, recibirían nuevas órdenes.

Mientras tanto el príncipe Yelu Dezhong, y el viceministro Dongxian, junto con sus esposas e hijos, habían huido hacia Youzhou, de donde fueron a Yanjing a informarle al rey. El monarca de los tártaros Liao se encontraba sentado en su Salón Dorado. Frente a él los funcionarios civiles y militares estaban parados en filas. La corte acababa de concluir.

El consejero privado anunció:

—El príncipe ha llegado de Qizhou y espera una audiencia.

El rey los convocó en el acto. Al entrar al salón, el príncipe y el ministro se postraron ante el trono y lloraron a mares.

—No te aflijas, querido hermano — respondió el rey —. Cualquier cosa que sea, dímelo todo.

—El Emperador Song ha enviado un ejército expedicionario bajo el mando de Song Jiang contra nosotros. Son muy fuertes. Parece que no podremos detenerlos. Han matado a dos de mis hijos y a cuatro generales de Tanzhou. Luego arrollaron Qizhou y la ocuparon. ¡Venimos donde Su Majestad a pedir la muerte!

—Levántense, señores — replicó el rey —. Debemos discutir esto. Después de todo, ¿quién es este bárbaro, Song Jiang? ¡Sólo un bandido!

El Mariscal Chu Jian, el vicepremier, avanzó y le explicó:

—He oído de este individuo. En un principio era un bandido de una fortaleza en la ciénaga Liangshan. Pero nunca hizo daño a la gente ordinaria y buena, y buscó actuar siempre en nombre del Cielo. Sólo mataba funcionarios corruptos que perjudicaban a la gente. Tong Guan y Gao Qiu condujeron ejércitos contra él, pero fueron completamente aplastados en sólo cinco batallas. Nadie ha podido arrestar a los cofrades de esa banda. Tres veces el emperador les ofreció una amnistía. Finalmente, se rindieron.

安他。后来都投降了，只把宋江封为先锋使，又不曾实授官职，其余都是白身人。今日差将他来便和俺们厮杀。道他有一百八人，应上天星宿。这伙人好生了得，郎主休要小觑了他！”大辽国主道：“你这等话说时，恁地怎生是好？”班部丛中转过一员官，乃是欧阳侍郎，襕袍拂地，象简当胸，奏道：“郎主万岁，为人子的合当尽孝，为人臣的合当尽忠。臣虽不才，愿献小计，可退宋兵。”郎主大喜道：“你既有好的见识，当下便说。”

欧阳侍郎言无数句，话不一席，有分教：宋江成几阵大功，名标青史，事载丹书。直教人唱凯歌离紫塞，鞭敲金镫转京师。正是：护国谋成欺吕望，顺天功就赛张良。毕竟辽国欧阳侍郎奏出甚事来，且听下回分解。

Song Jiang ha sido nombrado general de vanguardia de la fuerza expedicionaria, pero no ha recibido ningún cargo oficial. El resto de sus jefes tampoco tienen ningún puesto. Estos son los hombres que han sido despachados para que nos maten. He oído que son ciento ocho, y cada uno corresponde a una estrella del Cielo. Son unos adversarios formidables. ¡No los subestime, Su Majestad!

—En vista de lo que dices, ¿qué haremos? — exclamó el rey.

Con su túnica elegante que barría el suelo, el Ministro Ouyang, resuelto, salió al frente.

—Viva Su Majestad — dijo —. Un hijo debe ser filial; un ministro, leal. Aunque no tengo talento, tengo un pequeño plan para hacer retroceder a los invasores Song.

El rey se alegró.

—Si tienes alguna buena sugerencia, oigámosla.

Ouyang fue breve, y a consecuencia de ello Song Jiang ganó gran distinción; su nombre quedó inscrito en la historia, y sus hechos en los registros reales. Sus fuerzas retornaron de la frontera cantando victoria, marcando el ritmo con sus látigos contra sus estribos. En verdad, su destreza en defender su país rivalizaba con la de Lu Wang, su justo mérito excedía el de Zhang Liang.

¿Cuál fue entonces la propuesta de Ouyang del reino Liao? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十五回

宋公明夜度益津关　吴学究智取文安县

《西江月》：

山后辽兵侵境，中原宋帝兴军。水乡取出众天星，奉诏去邪归正。暗地时迁放火，更兼石秀同行。等闲打破永平城，千载功勋可敬。

话说当下欧阳侍郎奏道："宋江这伙都是梁山泊英雄好汉。如今宋朝童子皇帝，被蔡京、童贯、高俅、杨戬四个贼臣弄权，嫉贤妒能，闭塞贤路，非亲不进，非财不用，久后如何容的他们。论臣愚意，郎主可加官爵，重赐金帛，多赏轻裘肥马，臣愿为使臣，说他来降俺大辽国。郎主若得这伙军马来，觑中原如同反掌。臣不敢自专，乞郎主圣鉴不错。"大辽国主听罢，便道："你也说的是。你就为使臣，将带一百八骑好马，一百八匹好段子，俺的敕命一道，封宋江为镇国大将军，总领辽兵大元帅，赐与金一提，银一秤，权当信物。教把众头目的姓名都抄将来，尽数封他官爵。"只见班部中兀颜都统军出来启奏郎主道："宋江这一伙草贼，招安他做甚！放着奴婢手下有二十八宿将军，十一曜大将，有的是强兵猛将，怕不赢他！若是这伙蛮子不退呵，奴婢亲自引兵去剿杀这厮。"国主道："你便是了的好汉，如插翅大

CAPÍTULO 85

Song Jiang cruza el Paso Yijin de noche;
Mediante un ardid Wu Yong captura
la ciudad de Wen'an

Ouyang explicó:

—Song Jiang y su banda son intrépidos cofrades de la ciénaga Liangshan. Pero en estos tiempos el Emperador Song es manipulado por Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu y Yang Jian. Estos cuatro ministros bribones viven celosos del verdadero talento y bloquean la conducta justiciera. Si uno no es íntimo de ellos, no puede avanzar; si no les da dinero, no lo quieren. No permitirán que la facción de Song Jiang exista por mucho tiempo. En mi humilde opinión, Su Majestad debería otorgarle un alto puesto, darle oro y seda, finas pieles y caballos. Con gusto iría como su emisario y le pediría que sirva a nuestro Gran Reino Liao. ¡Si él y sus jefes se nos unen, Su Majestad podrá tomar el llano central con la misma facilidad con que voltea la mano! ¡Le ruego que lo considere!

—Lo que dices es bastante cierto — comentó caviloso el rey —. Serás mi emisario. Lleva contigo ciento ocho finos caballos y ciento ocho rollos de la mejor seda. Dile a Song Jiang que será el Gran General, el Supremo Comandante de nuestra fuerza armada Liao. En señal de nuestra fe en él, también le haremos un espléndido regalo de oro y plata. Escribe los nombres de los jefes, pues ellos también recibirán cargos oficiales.

De entre las filas de los asistentes se adelantó Wuyan, comandante en jefe, y se dirigió al trono.

—¿Por qué amnistiar a Song Jiang y a su despreciable banda? — exclamó —. Tengo bajo mi comando veintiocho generales favorecidos por estrellas y once oficiales guiados por el Cielo. Con nuestro poderoso ejército y nuestros intrépidos comandantes ¿qué tenemos que temer? ¡Si los bárbaros se niegan a retirarse, yo mismo encabezaré nuestras tropas y los mataré!

—En verdad eres un espléndido guerrero, un tigre alado — replicó el

虫，再添的这伙呵，你又加生两翅。你且休得阻当。”辽主不听兀颜之言，再有谁敢多言。原来这兀颜光都统军，正是辽国第一员上将，十八般武艺无有不通，兵书战策尽皆熟闲。年方三十五六，堂堂一表，凛凛一躯，八尺有余身材，面白唇红，须黄眼碧，威仪猛勇，力敌万人。上阵时仗条浑铁点钢枪，杀到浓处，不时掣出腰间铁简，使的铮铮有声，端的是有万夫不当之勇。

且不说兀颜统军谏奏，却说那欧阳侍郎领了辽国敕旨，将了许多礼物马匹，上了马，径投蓟州来。宋江正在蓟州作养军士，听的辽国有使命至，未审来意吉凶，遂取玄女之课，当下一卜，卜得个上上之兆。便与吴用商议道：“卦中上上之兆，多是辽国来招安我们。似此如之奈何？”吴用道：“若是如此时，正可将计就计，受了他招安。将此蓟州与卢先锋管了，却取他霸州。若更得了他霸州，不愁他辽国不破。即今取了他檀州，先去辽国一只左手。此事容易，只是放些先难后易，令他不疑。”有诗为证：

委质为臣志不移，宋江忠义亦堪奇。
辽人不识坚贞节，空把黄金事馈遗。

且说那欧阳侍郎已到城下，宋江传令教开城门，放他进来。欧阳侍郎入进城中，至州衙前下马，直到厅上。叙礼罢，分宾主而坐。宋江便问：“侍郎来意何干？”欧阳侍郎道：“有件小事，上达钧听，乞屏左右。”宋江遂将左右喝退，请进后堂深处说话。欧阳侍郎至后堂，欠身与宋江道：“俺大辽国久闻将军大名，争耐山遥水远，无由拜见威颜。又闻将军在

rey —. Pero si los sumamos a nuestras fuerzas, tus alas se duplicarán. No trates de evitarlo.

Luego de aquel desaire nadie más se atrevió a hablar. Wuyan era el principal general de la región, versado en las dieciocho ramas del arte marcial, excelente táctico y estratega. Tenía alrededor de treintaicinco años, era alto y fornido, de rostro hermoso y labios rosados, cabello castaño y ojos verdes, y de un coraje y una fortaleza sin par. En batalla usaba una larga lanza de hierro listada con acero, y en lo más reñidos del combate las planchas de hierro que llevaba al cinto sonaban en forma espantosa. ¡En verdad un luchador formidable!

Al recibir el decreto gubernamental, Ouyang reunió los cuantiosos regalos, montó en su caballo y partió rumbo a Qizhou, donde Song Jiang descansaba con sus tropas. Al recibir el informe de que un emisario Liao se acercaba, Song no supo si se trataba de un buen o mal presagio. Sacó los Libros de la Dama Mística y lanzó las varas adivinatorias, que cayeron formando un diseño que auguraba gran buena fortuna.

Le contó a Wu Yong sobre el presagio y añadió:

—Probablemente significa que el emisario Liao nos ofrecerá una amnistía. ¿Qué haremos?

—Si es así, podremos conjugar su plan con alguno nuestro. Acéptalo. Que Lu Junyi no suelte Qizhou, y tú toma la prefectura de Bazhou. Una vez logrado eso, seguro que el Reino Liao se resquebrajará. Ya tenemos Tanzhou. Primero vuélvete un alto general del Reino Liao. El resto será simple. Haz primero las cosas difíciles y luego las fáciles. No dejes que sospechen.

Cuando el Ministro Ouyang llegó a la ciudad, Song Jiang ordenó abrir la puerta y dejar entrar al funcionario tártaro. Ouyang desmontó frente a la oficina prefectoral y fue directamente al salón principal. Intercambiaron los saludos ceremoniales. Anfitrión y huésped tomaron asiento.

—¿Qué lo trae por aquí, señor?

—Un pequeño asunto. ¿Podría hablar a solas con Su Excelencia?

Song Jiang ordenó a sus jefes retirarse, y condujo a su visitante hasta una habitación retirada del interior. Ouyang hizo una reverencia.

—Nuestro Reino Liao hace tiempo que conoce de su fama, general. Por la enorme distancia entre nosotros, desafortunadamente nunca tuvimos oportunidad de ver su noble rostro. También hemos oído que cuando

梁山大寨，替天行道，众弟兄同心协力。今日宋朝奸臣们闭塞贤路，有金帛投于门下者，便得高官重用，无贿赂投于门下者，总有大功于国，空被沉埋，不得升赏。如此奸党弄权，谗佞侥幸，嫉贤妒能，赏罚不明，以致天下大乱。江南、两浙、山东、河北，盗贼并起，草寇猖狂，良民受其涂炭，不得聊生。今将军统十万精兵，赤心归顺，止得先锋之职，又无升授品爵。众弟兄劬劳报国，俱各白身之士。遂命引兵，直抵沙漠。受此劳苦，与国建功，朝廷又无恩赐。此皆奸臣之计。若将沿途掳掠金珠宝贝，令人馈送浸润与蔡京、童贯、高俅、杨戬四个贼臣，可保官爵恩命立至。若还不肯如此行事，将军纵使赤心报国，建大功勋，回到朝廷，反坐罪犯。欧某今奉大辽国主，特遣小官赍敕命一道，封将军为辽邦镇国大将军，总领兵马大元帅，赠金一提，银一秤，彩段一百八匹，名马一百八骑。便要抄录一百八位头领姓名赴国，照名钦授官爵。非来诱说将军，此是国主久闻将军盛德，特遣欧某前来预请将军，招安众将，同意归降。”宋江听罢，便答道：“侍郎言之极是。争奈宋江出身微贱，郓城小吏，犯罪在逃，权居梁山水泊，避难逃灾。宋天子三番

estuvo en la fortaleza de la montaña siempre actuó en nombre del Cielo, y que usted y sus jefes hermanos eran un solo corazón. Hoy, en la corte Song, unos ministros malvados bloquean el camino de la justicia. Si uno reparte sobornos entre ellos puede obtener altos puestos y cargos importantes. Caso contrario, aunque uno haga grandes hazañas por su país, es mantenido en la oscuridad y nunca asciende de rango. Esta camarilla malvada tiene el poder. Calumnian al probo, tienen celos de su habilidad, no hacen distinción entre lo que merece recompensa o castigo, y han sembrado confusión por toda la tierra. Los bandidos dominan el turbulento sur del Yangzi, ambas orillas del río Zhejiang, y las provincias de Shandong y Hebei. La gente ha sido tan expoliada por ellos que apenas puede alimentarse. Por el deseo de servir lealmente a su emperador, usted se rindió con cientos de miles de hombres de primera. Pero sólo recibió un puesto de simple general de vanguardia, y no fue elevado a un cargo oficial. Tampoco les han otorgado puestos a sus hermanos jefes, a pesar de sus dedicados esfuerzos por servir al país. Aunque ha llevado a su ejército al desierto, sufrido privaciones y hecho hazañas meritorias, la corte imperial no ha otorgado ninguna recompansa. Todo gracias a los planes de aquellos malvados ministros. Sólo enviando todo botín que logren a Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu, y Yang Jiang puede estar seguro de obtener un rango oficial y ganar el favor real. Si deja de hacer eso, no importa cuán lealmente haya actuado o que se haya distinguido conspicuamente; cuando vuelva a la capital será marcado como traidor. He sido despachado como emisario del rey de Gran Liao para informarle del deseo de Su Majestad de nombrarlo su Gran General y Supremo Comandante de la fuerza armada Liao, y regalarle oro y plata más ciento ocho rollos de seda y ciento ocho caballos finos. También tengo que apuntar los nombres de los ciento ocho para que reciban títulos oficiales. No tengo ningún deseo de engatusarlo, general. Estoy aquí por nuestro rey, que hace tiempo sabe de su virtud, y me ha delegado para que lo invite a usted y a sus jefes a aceptar la amnistía y someterse a su gobierno.

Song Jiang lo escuchó, y luego contestó:

—Lo que ha dicho, señor, es muy cierto. Por haber nacido en un estado humilde y haber sido sólo un modesto funcionario en Yuncheng tuve que huir luego de haber cometido un crimen, y refugiarme temporalmente en la ciénaga Liangshan. Aun así el Emperador Song me

降诏，赦罪招安。虽然官小职微，亦未曾立得功绩，以报朝廷赦罪之恩。今大辽郎主赐我以厚爵，赠之以重赏，然虽如此，未敢拜受，请侍郎且回。即今溽暑炎热，权且令军马停歇，暂且借国王这两座城子屯兵，守待早晚秋凉，再作商议。”欧阳侍郎道：“将军不弃，权且收下辽主金帛、彩段、鞍马，俺回去慢慢地再来说话，未为晚矣。”宋江道：“侍郎不知，我等一百八人，耳目最多。倘或走透消息，先惹其祸。”欧阳侍郎道：“兵权执掌，尽在将军手内，谁敢不从？”宋江道：“侍郎不知就里，我等弟兄中间，多有性直刚勇之士。等我调和端正，众所同心，却慢慢地回话，亦未为迟。”有诗为证：

金帛重驮出蓟州，薰风回首不胜羞。
辽主若问归降事，云在青山月在楼。

于是令备酒肴相待，送欧阳侍郎出城，上马去了。宋江却请军师吴用商议道：“适来辽国侍郎这一席话如何？”吴用听了，长叹一声，低首不语，肚里沉吟。宋江便问道：“军师何故叹气？”吴用答道：“我寻思起来，只是兄长以忠义为主，小弟不敢多言。我想欧阳侍郎所说这一席话，端的是有理。目今宋朝天子，至圣至明，果被蔡京、童贯、高俅、杨戬四个奸臣专权，主上听信。设使日后纵有功成，必无升赏。我等三番招安，兄长为尊，止得个先锋虚职。若论我小子愚意，从其大辽，岂不胜如梁山水寨！只是负了兄长忠义之心。”宋江听罢，便道：“军师差矣。若从大辽，此事切不

ofreció tres veces amnistía, y al final me perdonó mis crímenes. Aunque mi posición es baja y aún no he realizado ninguna hazaña de mérito, me gustaría retribuirle al emperador por la gentileza de perdonarme. El rey Liao desea otorgarme un alto puesto y regalarme objetos de valor. No me atrevo a aceptarlo. Por favor lléveselos de regreso. Puesto que verano está quemando, he ordenado a mi ejército descansar y he pedido prestado dos de las ciudades de su monarca para acuartelarlos. Esperemos hasta que refresque el otoño. Entonces podremos volver a discutirlo.

—Si no los desprecia por insignificantes, general, al menos acepte los regalos. Más adelante volveré para conversar otra vez.

—Usted debe comprender que hay una gran cantidad de ojos y oídos entre nosotros, los ciento ocho. Si se desliza una palabra sobre esto, habrá problemas.

—Pero el poder está firmemente en sus manos. ¿Quién se atrevería a desobedecerlo?

—No comprende. La mayoría de mis jefes son guerreros temerarios y rectos. Será mejor que los prepare. Cuando todos estemos de acuerdo, sobrará tiempo para responderle.

Luego de agasajar con vino y comida a Ouyang, Song Jiang lo acompañó hasta las afueras de la ciudad. El emisario montó su caballo y se marchó. Song Jiang le contó a Wu Yong lo sucedido.

—¿Qué debo hacer?

Wu Yong suspiró, cabizbajo, pero no respondió.

—¿Por qué suspiras, asesor militar?

—Me he estado preguntando. Puesto que colocas en primer lugar la lealtad, temo decir demasiado. Me parece que hay bastante verdad en las palabras del Ministro Ouyang. Nuestro Emperador Song, aunque noble e inteligente, ha perdido mucho poder debido a Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu y Yang Jiang. Además, confía en ellos. Aun si nos distinguimos, no es seguro de que nos asciendan. Luego de tres ofrecimientos de amnistía, nuestro jefe sólo ha recibido el título vacío de General de Vanguardia. En mi humilde opinión, pasarnos al bando de los tártaros al menos será mejor que mantener una fortaleza en el monte Liangshan. ¡Claro que esto podría violar su sentido de la lealtad!

—¡Estás muy equivocado! ¡El pasarnos a los tártaros está fuera de

可题。纵使宋朝负我，我忠心不负宋朝，久后纵无功赏，也得青史上留名。若背正顺逆，天不容恕。吾辈当尽忠报国，死而后已。”吴用道：“若是兄长存忠义于心，只就这条计上，可以取他霸州。目今盛暑炎天，且当暂停，将养军马。”宋江、吴用计议已定，且不与众人说。同众将屯驻蓟州，待过暑热。

次日，与公孙胜在中军闲话，宋江问道：“久闻先生师父罗真人，乃盛世之高士。前番因打高唐州，要破高廉邪法，特地使戴宗、李逵来寻足下，说尊师罗真人术法，多有灵验。敢烦贤弟，来日引宋江去法座前焚香参拜，一洗尘俗。未知尊意若何？”公孙胜便道：“贫道亦欲归望老母，参省本师，为见兄长连日屯兵未定，不敢开言。今日正欲要禀仁兄，不想兄长要去。来日清晨同往参礼本师，贫道就行省视亲母。”次日，宋江暂委军师掌管军马，收拾了名香净果，金珠彩段，将带花荣、戴宗、吕方、郭盛、燕顺、马麟六个头领，宋江与公孙胜，共八骑马，带领五千步卒，取路投九宫县二仙山来。宋江等在马上，离了蓟州，来到山峰深处。但见青松满径，凉气翛翛，炎暑全无，端的好座佳丽之山。公孙胜在马上道：“有名唤做呼鱼鼻山。”宋江看那山时，但见：

> 四围巉嵲，八面玲珑。重重晓色映晴霞，沥沥琴声飞瀑布。溪涧中漱玉飞琼，石壁上堆蓝叠翠。白云洞口，紫藤高挂绿萝垂；碧玉峰前，丹桂悬崖青蔓袅。引子苍猿献果，呼群麋鹿衔花。千峰竞秀，夜深白鹤听仙经；万壑争流，风暖幽禽相对语。地僻红尘飞不到，山深车马几曾来。

cuestión! Aun si la dinastía Song me agravia, yo no puedo agraviar a la dinastía Song. Puede que no reciba ninguna recompensa, pero dejaré un nombre limpio. ¡El Cielo no me lo perdonará si me vuelvo un traidor! Tenemos que ser leales y servir a nuestro país hasta la muerte.

—Si es así como sientes, hermano, podemos usar esta oportunidad para tomar Bazhou. Pero tendremos que dejar descansar a nuestros soldados y caballos un tiempo, por el calor del verano.

Los dos llegaron a un acuerdo, pero no se lo dijeron a los demás jefes. Permanecieron en Qizhou aguardando que pasara el calor.

Al día siguiente, mientras conversaba con Gongsun Sheng, Song Jiang dijo:

—A menudo te he escuchado hablar de tu maestro Luo el Sabio como el encumbrado letrado de una próspera era. Aquella vez que atacamos la prefectura de Gaotang, y envié a Dai Zong y a Li Kui para pedir tu ayuda para contrarestar la magia de Gao Lian, mencionaste que la destreza oculta de Luo el Sabio era muy efectiva. Hermano, ¿podrías molestarte en llevarme a su templo a quemar incienso y rezar, y lavar el polvo terrenal de mi alma? ¿Qué te parece?

—He estado pensando ir a casa a ver a mi anciana madre y al mismo tiempo brindar mis respetos a mi viejo maestro. Pero vi que estabas muy ocupado asentando nuestras tropas y no me atreví a pedirlo. Te iba a hablar para partir hoy. Nunca se me ocurrió que tú también quisieras venir. Podemos partir mañana en la mañana. Te presentaré a mi maestro e iré a visitar a mi madre.

Al día siguiente Song Jiang transfirió el comando del ejército a su asesor militar, y preparó el famoso incienso, frutas frescas, oro, joyas y finas sedas. En compañía de Hua Rong, Dai Zong, Lü Fang, Guo Sheng, Yan Shun y Ma Lin, él y Gongsun partieron rumbo a la Montaña Dos Hadas en el distrito de Jiugong, a la cabeza de cinco mil hombres de infantería.

A horcajadas sobre sus caballos, los jefes se adentraron en las montañas. Los pinos verdes cubrían las laderas, y el aire estaba fresco y limpio. El calor del verano había quedado bien atrás. En verdad, eran montañas de gran belleza. Gongsun señaló.

—Esa se llama "Montaña Hocico de Pescado".

Gongsun llevó a Song Jiang al Templo de las Sombras Moradas, donde

当下公孙胜同宋江，直至紫虚观前，众人下马，整顿衣巾。小校托着信香礼物，径到观里鹤轩前面。观里道众见了公孙胜，俱各向前施礼；道众同来见宋江，亦施礼罢。公孙胜便问："吾师何在？"道众道："师父近日只在后面退居静坐，倦于迎送，少曾到观。"公孙胜听了，便和宋公明径投后山退居内来。转进观后，崎岖径路，曲折阶衢。行不到一里之间，但见荆棘为篱，外面都是青松翠柏，篱内尽是瑶草琪花。中有三间雪洞，罗真人在内端坐诵经。童子知有客来，开门相接。公孙胜先进草庵鹤轩前，礼拜本师已毕，便禀道："弟子旧友山东宋公明，受了招安，今奉敕命，封先锋之职，统兵来破大辽。今到蓟州，特地要来参礼我师，见在此间。"罗真人见说，便教请进。宋江进得草庵，罗真人降阶迎接。宋江再三恳请罗真人坐受拜礼，罗真人道："将军做了国家大臣，腰金衣紫，受天子之命。贫道乃山野村夫，何敢当此？"宋江坚意谦让，要礼拜他，罗真人方才肯坐。宋江先取信香炉中焚爇，参礼了八拜，遂呼花荣等六个头领，俱各礼拜已了。

罗真人都教请坐，命童子烹茶献果已罢。动问行藏，罗真人乃曰："将军上应星魁天象，威镇中原，外合列曜，一同替天行道，今则归顺宋朝，此清名千秋不朽矣。徒弟公孙

desmontaron y se arreglaron la ropa. En compañía de un oficial menor que cargaba incienso y regalos, avanzaron hasta el Pabellón de la Grulla, donde los sacerdotes taoístas saludaron con respeto a Gongsun y a Song Jiang.

—¿Dónde está mi maestro? — preguntó Gongsun.

—Durante los últimos días el maestro ha estado meditando en la parte de atrás — respondió el sacerdote —. No ha estado viendo a nadie y rara vez viene al templo.

En compañía de Song Jiang, Gongsun siguió por un sendero escarpado y sinuoso detrás del templo que llevaba al refugio del sabio. Antes de que hubieran recorrido un *li*, vieron una valla de zarzales. Afuera había pinos y cipreses verdes, y dentro lindos arbustos y flores. En el centro habían tres cavernas de nieve conectadas, donde Luo el Sabio leía las escrituras.

Un acólito los vio llegar y abrió la puerta para salir a recibirlos. Gongsun entró a la choza ubicada frente al Pabellón de la Grulla e hizo una reverencia ante su maestro, Luo el Sabio.

—Song Jiang, mi viejo amigo de Shandong, ha recibido una anmistía. Por orden imperial, encabeza un ejército contra los Liao, y ha llegado casi a Qizhou. Hoy ha venido especialmente a brindarte sus respetos.

Luo ordenó que lo invitara a pasar. Mientras Song Jiang entraba, Luo bajó del estrado a saludarlo. Song Jiang le rogó a Luo que se sentara para poderle hacer una reverencia.

—Eres un poderoso ministro de nuestro Estado, general — protestó el taoísta —, con oro a la cintura y ropajes morados. Estás en una misión de Su Majestad. Yo soy sólo un pobre sacerdote ordinario. ¿Cómo voy a permitirlo?

Pero Song Jiang insistió, y Luo finalmente tomó asiento. Song Jiang colocó primero el fino incienso en el quemador y lo prendió, luego hizo ocho reverencias. Llamó a Hua Rong y a los otros jefes para que hicieran lo propio.

Luo les pidió a todos que se sentaran y ordenó a su acólito servir té y fruta. Luego de hacer unas cuantas preguntas de etiqueta sobre su viaje, el Sabio se dirigió a Song Jiang.

—Usted corresponde a una estrella del espíritu celestial, general; es célebre por todo el llano central, está rodeado de otras estrellas espirituales, con las que actúa en nombre del Cielo. Ahora último se ha sometido al

胜，本从贫道山中出家，以绝尘俗，正当其理。奈缘是一会下星辰，不由他不来。今蒙将军不弃，折节下问，出家人无可接见，幸勿督过。”宋江道：“江乃郓城小吏，逃罪上山。感谢四方豪杰，望风而来，同声相应，同气相求，恩如骨肉，情若股肱。天垂景象，方知上应天星地曜，会合一处。宋朝天子三番降诏，赦罪招安，众等皆随宋江归顺大义。今奉诏命，统领大兵，征进大辽，径涉真人仙境，夙生有缘，得一瞻拜。万望真人愿赐指迷前程之事，不胜万幸。”罗真人道：“将军少坐，当具素斋。天色已晚，就此荒山草榻，权宿一宵，来早回马，未知尊意若何？”宋江便道：“宋江正欲我师指教，听其点悟愚迷，安忍便去。”随即唤从人托过金珠彩段，上献罗真人。罗真人乃曰：“贫道僻居野叟，寄形宇内，纵使受此金珠，亦无用处。随身自有布袍遮体，绫锦彩段亦不曾穿。将军统数万之师，军前赏赐，日费何止千万。所赐之物，乞请纳回，贫道决无用处。盘中果木，小道可留。”宋江再拜，望请收纳，罗真人坚执不受。当即供献素斋。斋罢，又吃了茶。罗真人令公孙胜回家省视老母：“明早却来，随将军回城。”当晚留宋江庵中闲话。宋江把心腹之

gobierno de la corte Song, y por dicho virtuoso acto será recordado por innumerables generaciones. Mi discípulo Gongsun Sheng, al que introduje yo mismo a nuestra orden, se apartó de los intereses terrenales y se dedicó a la verdad. Luego no tuvo otra alternativa que unírsele, puesto que él también era un espíritu descendiente de una estrella. Hoy se han dignado visitarme, general, y no lo merezco. Por favor, pase por alto mis errores.

—Yo sólo era un humilde funcionario en Yuncheng, y tuve que huir a las montañas porque cometí un crimen. Por fortuna unos heroicos compañeros acudieron de todas partes como el viento. Éramos una sola voz, un solo aliento; cercanos como el hueso y la carne, extremidades de un mismo cuerpo. Sólo luego de que el Cielo envió una señal supimos que estábamos unidos como estrellas de los espíritus celestiales y demonios terrenales. Tres veces el Emperador Song nos concedió una amnistía y nos perdonó nuestros crímenes, y mis jefes se me unieron en la sumisión al dominio imperial. Me han puesto al mando de una fuerza expedicionaria contra los Liao. Ya que pasábamos por su sagrado lugar, pensé aprovechar esta suerte para brindarle mis respetos. Si me pudiera decir qué nos aguarda, sabio señor, me consideraría infinitamente afortunado.

—Quédese un rato, general. Acompáñeme en una comida vegetariana. Se está haciendo tarde. Pase la noche en nuestro rústico refugio con techo de paja y vuelva por la mañana. ¿Qué dice?

—Ansío que descifre el misterio, maestro. Sólo entonces podré seguir con la mente en paz — a una señal de Song Jiang, sus seguidores le ofrecieron el oro, las joyas y las sedas a Luo el Sabio.

—Soy un anciano que vive a solas en un refugio rústico — dijo el taoísta —. No me sirven las riquezas. Una túnica de tela para cubrir mi cuerpo es más que suficiente. Nunca he vestido sedas. Como comandante de todo un ejército tiene que gastar miles todos los días, general. Llévese sus regalos. Úselos para sus soldados. No necesito tales cosas. Sólo me quedaré con las fuentes de frutas.

Song Jiang volvió a hacer una reverencia y le suplicó a Luo que aceptara, pero el anciano se mantuvo firme. Sirvieron una comida vegetariana. Cuando acabaron de comer, bebieron té. Entonces Luo le dijo a Gongsun que fuera a casa a ver a su madre.

—Vuelve mañana temprano y regresa con el general a la ciudad — le

事，备细告知罗真人，愿求指迷。罗真人道："将军一点忠义之心，与天地均同，神明必相护佑。他日生当封侯，死当庙食，决无疑虑。只是将军一生命薄，不得全美。"宋江告道："我师，莫非宋江此身不得善终？"罗真人道："非也。将军亡必正寝，尸必归坟。只是所生命薄，为人好处多磨，忧中少乐。得意浓时便当退步，勿以久恋富贵。"宋江再告："我师，富贵非宋江之意，但只愿的弟兄常常完聚，虽居贫贱，亦满微心，只求大家安乐。"罗真人笑道："大限到来，岂容汝等留恋乎！"宋江再拜，求罗真人法语。罗真人命童子取过纸笔，写下八句法语，度与宋江。那八句说道是：

"忠心者少，义气者稀。幽燕功毕，明月虚辉。
始逢冬暮，鸿雁分飞。吴头楚尾，官禄同归。"

宋江看毕，不晓其意，再拜恳告："乞我师金口剖决，指引迷愚。"罗真人道："此乃天机，不可泄漏。他日应时，将军自知。夜深更静，请将军观内暂宿一宿，来早再与拜会。贫道

advirtió.

Aquella tarde Luo conversó con su visitante. Song Jiang le contó los pormenores de lo que le preocupaba, y le suplicó una profecía.

—General, usted tiene un corazón leal, y actúa de conformidad con los deseos del Cielo. Seguro que Dios lo protegerá. Algún día lo nombrarán noble. No tenga dudas; después de su muerte se harán sacrificios por su espíritu en un templo. Pero en vida su futuro es más bien opaco. Está lejos de lo perfecto.

—¿Quiere decir, maestro, que no tendré un buen fin?

—Oh, no. Morirá en su cama y será enterrado en una tumba apropiada. Sólo que en su vida hay muchas fricciones entre lo suave, más sufrimientos que alegrías. Cuando esté en lo alto de su triunfo, retrocederá un poco. No se esfuerce demasiado por riquezas y rangos.

—Esas cosas nunca las he deseado. Sólo quiero estar siempre junto con mis hermanos. Si puedo tener eso, estaré contento aunque viva en la pobreza. Mi único deseo es la paz y la felicidad para todos.

Luo el Sabio sonrió.

—¡Cuando llegue la partida final, quién de nosotros tendrá la esperanza de quedarse!

Song Jiang hizo una reverencia y le rogó que le diera una profecía. El anciano taoísta le ordenó a su acólito traer papel y pincel. Luego escribió esta profecía de ocho frases y se la alcanzó a Song Jiang:

Pocos son los leales, y raros
Son los amigos de verdad.
El éxito en el Norte no es
Sino el enfermizo resplandor de la luna.
Comenzado el invierno,
Los gansos alzan vuelo.
Cuando las dinastías cambian,
Los viejos títulos deben partir.

Song Jiang no la entendió. Hizo una reverencia ante el sabio y dijo:

—Por favor explíquemelo, maestro. ¿Qué significa este acertijo?

—Es un decreto del Cielo y no puede ser revelado. Cuando llegue el momento lo sabrá. La noche está oscura y ya es tarde. Le ruego que regrese

当年寝寐，未曾还的，再欲赴梦去也，将军勿罪。”宋江收了八句法语，藏在身边，辞了罗真人，来观内宿歇。众道众接至方丈，宿了一宵。次日清晨，来参真人，其时公孙胜已到草庵里了。罗真人叫备素馔斋饭相待。早膳已毕，罗真人再与宋江道：“将军在上，贫道一言可禀：这个徒弟公孙胜，俗缘日短，道行渐长。若今日便留下，在此伏侍贫道，却不见了弟兄往日情分。从今日跟将军去干大功，如奏凯还京，此时方当徒弟相辞，却望将军还放。一者使贫道有传道之人，二乃免徒弟老母倚门之望。将军忠义之士，必举忠义之行。未知将军雅意肯纳贫道否？”宋江道：“师父法旨，弟子安敢不听。况公孙胜先生与江弟兄，去住从他，焉敢阻当。”罗真人同公孙胜都打个稽首，道：“谢承将军金诺。”当下众人拜辞罗真人，罗真人直送宋江等出庵相别。罗真人道：“将军善加保重，早得建节封侯。”宋江拜别，出到观前。所有乘坐马匹，在观中喂养，从人已牵在观外伺候。众道士送宋江等出到观外相别。宋江教牵马至半山平坦之处，与公孙胜等一同上马，再回蓟州。有诗为证：

兵隙乘骖访道流，紫虚仙观白云稠。
当坛乞得幽玄语，楚尾吴头事便休。

宋江等回来，一路无话，早到城中州衙前下马。黑旋风李逵接着，说道：“哥哥去望罗真人，怎生不带兄弟去走一

al templo, general. Nos volveremos a ver en la mañana. Hace unos años recibí algo mientras dormía. Quiero volver a entrar a ese sueño para devolverlo. Perdóneme, general.

Song Jiang ocultó entre su ropa la profecía de ocho frases, se despidió del sabio y volvió al templo. El sacerdote taoísta lo condujo al salón de las meditaciones, donde pasó la noche.

Temprano a la mañana siguiente volvió a visitar a Luo el Sabio. Gongsun ya estaba esperando en la choza. A Luo le sirvieron un desayuno vegetariano. Una vez que acabó, se dirigió a Song Jiang.

—Tengo un pedido. Las pretensiones mundanas de mi discípulo Gongsun son sólo temporales. Su destino es seguir el Camino. Pero si se queda aquí atendiéndome, estaría rechazando a sus hermanos. Lo dejaré ir con usted, general, y logrará gran mérito. Pero cuando vuelvan a la capital y le informe su victoria al trono, espero que le permita regresar aquí. Así podrá primero seguir el Camino y luego acabar con las constantes añoranzas de su madre. No tengo dudas, general, de que como guerrero valeroso se portará en la forma correcta. ¿Me pregunto si aceptará con gusto mi sugerencia?

—¡Las palabras del maestro son órdenes! Si el hermano Gongsun se queda conmigo es cosa de él. No me atrevería a interferir.

Luo el Sabio y Gongsun Sheng, en un gesto piadoso, juntaron sus palmas ante sus caras.

—Le agradecemos, general — le dijeron —, por su promesa dorada.

Los jefes se despidieron de Luo, quien los acompañó hasta las afueras del refugio.

—Cuídese, general. ¡Que oigamos pronto de su titulación!

Song Jiang hizo una reverencia y partió. Los caballos habían sido alimentados y rasqueteados, y aguardaban frente al monasterio. Los sacerdotes taoístas los acompañaron hasta las afueras del terreno del templo, y allí se despidieron. Los visitantes condujeron sus corceles hasta la mitad de la ladera. Luego todos cabalgaron rumbo a Qizhou.

El viaje fue tranquilo. Desmontaron frente a la oficina municipal del gobierno en el centro de la ciudad. Li Kui Torbellino Negro estaba allí para recibirlos.

—Fueron a ver a Luo el Sabio — les reprochó —. ¿Por qué no me

遭?”戴宗道:“罗真人说你要杀他，好生怪你。”李逵道:“他也奈何的我也勾了!”众人都笑。宋江入进衙内，众人都到后堂。宋江取出罗真人那八句法语，递与吴用看详，不晓其意。众人反复看了，亦不省的。公孙胜道:“兄长，此乃是天机玄语，不可泄漏。收拾过了，终身受用，休得只顾猜疑。师父法语，过后方知。”宋江遂从其说，藏于天书之内。自此之后，屯驻军马在蓟州，一月有余，并无军情之事。

至七月半后，檀州赵枢密行文书到来，说奉朝廷敕旨，催兵出战。宋江接得枢密院札付，便与军师吴用计议，前到玉田县，合会卢俊义等，操练军马，整顿军器，分拨人员已定，再回蓟州，祭祀旗纛，选日出师。闻左右报道:“辽国有使来到。”宋江出接，却是欧阳侍郎，便请入后堂。叙礼已罢，宋江问道:“侍郎来意如何?”欧阳侍郎道:“乞退左右。”宋江随即喝散军士。侍郎乃言:“俺大辽国主好生慕公之德。若蒙将军慨然归顺，肯助大辽，必当建节封侯，此乃小事耳。全望早成大义，免俺辽主悬望之心。”宋江答道:“这里也无外人，亦当尽忠告诉。侍郎不知，前番足下来时，众军皆知其意，内中有一半人不肯归顺。若是宋江便随侍郎出幽州，朝见郎主时，有副先锋卢俊义，必然引兵追赶。若就那里城下厮并，不见了我弟兄们日前的义气。我今

llevaron?

—Luo afirma que trataste de matarlo. Te está castigando.

—¡Me hizo pasar momentos bastante difíciles!

Todos rieron.

Song Jiang entró al edificio gubernamental, y todos fueron al salón interior. Le enseñó la profecía de ocho frases a Wu Yong, pero nadie pudo descifrarla.

—Hermano — dijo Gongsun —, éste es un decreto mágico del Cielo. Su sentido no pretende la claridad. Guárdalo, te servirá toda tu vida. No trates de adivinar. Recuerda lo que dijo mi maestro: cuando llegue el momento, lo sabrás.

Song Jiang aceptó el consejo de Gongsun, y puso a buen recaudo el decreto, dentro de los Tres Libros Celestiales. El ejército permaneció en Qizhou durante un mes o más. No hubo acontecimientos militares.

En la última mitad del séptimo mes lunar llegó un despacho del Comisionado Zhao de Tanzhou. Decía que la corte imperial había enviado una directiva pidiendo una ofensiva. Song Jiang lo discutió con Wu Yong. Fueron primero a Yutian y se reunieron con Lu Junyi y los otros. Hicieron maniobras, alistaron las armas, y arreglaron los detalles logísticos. Luego volvieron a Qizhou, ofrecieron sacrificios a sus banderas, y escogieron un día propicio para la partida.

En ese momento un asistente anunció:

—Un emisario del reino Liao.

Song Jiang salió a recibirlo. Era el ministro Ouyang. Fue invitado a pasar al fondo, e intercambiaron cortesías.

—¿Qué lo trae aquí, ministro?

—Prefiero hablar con usted a solas.

Song Jiang despidió a sus asistentes.

—El rey de Gran Liao tiene extraordinaria admiración por su virtud, general. Si se pasa a nuestro bando, seguro que él se sentirá inducido a darle rango y títulos. Pero eso es relativamente poco importante. Lo principal es que se nos una lo más pronto posible para que Su Majestad no permanezca en suspenso.

—Nadie más está aquí. Puedo hablar sin tapujos. La última vez que nos visitó, todos mis jefes adivinaron su propósito. La mitad de ellos no

先带些心腹之人，不拣那座城子，借我躲避。他若引兵赶来，知我下落，那时却好回避他。他若不听，却和他厮并也未迟。他若不知我等下落时，他军马回报东京，必然别生支节。我等那时朝见郎主，引领大辽军马，却来和他厮杀，未为晚矣。”欧阳侍郎听了宋江这一席言语，心中大喜，便问道：“俺这里紧靠霸州，有两个隘口：一个唤做益津关，两边都是险峻高山，中间只一条驿路；一个是文安县，两面都是恶山，过的关口，便是县治。这两座去处，是霸州两扇大门。将军若是如此，可往霸州躲避。本州是俺辽国国舅康里定安守把，将军可就那里与国舅同住，却看这里如何。”宋江道：“若得如此，宋江星夜使人回家搬取老父，以绝根本。侍郎可暗地使人来引宋江去。只如此说，今夜我等收拾也。”欧阳侍郎大喜，别了宋江，出衙上马去了。未知行止真伪，有诗为证：

辽国君臣性持侠，说降刚去又还来。
宋江一志坚如铁，翻使谋心渐渐开。

当日宋江令人去请卢俊义、吴用、朱武到蓟州，一同计议智取霸州之策，下来便见。宋江酌量已定，卢俊义领令去了。吴用、朱武暗暗分付众将，如此如此而行。宋江带去人数，林冲、花荣、朱仝、刘唐、穆弘、李逵、樊瑞、鲍旭、项充、李衮、吕方、郭盛、孔明、孔亮，共计一十五员头领，止带一万来军校。拨定人数，只等欧阳侍郎来到便行。

望了两日，只见欧阳侍郎飞马而来，对宋江道：“俺大辽国主知道将军实是好心的人。既蒙归顺，怕他宋兵做甚么！

quieren someterse. Si voy con usted a visitar al rey en la prefectura de Youzhou, Lu Junyi, mi Vice-general de Vanguardia, con certeza me perseguirá con tropas. Y si batallamos a las afueras de la ciudad, el antiguo sentimiento fraternal entre mis hermanos desparecerá. Primero tengo que refugiarme en alguna ciudad — no importa cuál — con alguno de mis hombres de confianza. Luego, si Lu se entera de lo que he hecho, y me persigue, puedo permanecer fuera de su camino. Si rechaza mi consejo, aún puedo luchar contra él. Si no se entera, y vuelve a la Capital Oriental, de todas maneras voy a tener problemas. Pero para entonces habré visto al rey. Tendré tiempo suficiente para partir a la cabeza del ejército de Gran Liao y enfrentar al enemigo.

Muy complacido, Ouyang contestó:

—No estamos lejos de Bazhou. Hay dos formas de acercarse allí. Una se llama el Paso Yijin, flanqueado por altos y escarpados riscos, por donde pasa un camino de posta. El otro se llama el Paso Wenan y también tienen temibles cumbres a cada lado. Después de éstos está la ciudad. Estos dos pasos son las entradas a Bazhou por los flancos. Si lo desea, puede refugiarse en Bazhou. La ciudad está gobernada por Kangli Dingan, el cuñado del rey. Puede quedarse con él, general, y esperar lo que se desarrolle aquí.

—En ese caso enviaré de inmediato gente a mi casa a buscar a mi padre, para que no lo atrapen. Ministro, puede enviarme hombres en secreto para que me enseñen el camino. Empezaré a prepararme esta noche.

Ouyang quedó muy contento. Se despidió de Song Jiang, salió del edificio gubernamental, montó en su caballo y partió.

Song Jiang citó a Lu Junyi, Wu Yong y Zhu Wu a Qizhou, donde idearon un ardid para tomar Bazhou. Luego Lu regresó, y Wu Yong y Zhu Wu dieron instrucciones secretas a los demás jefes. Con catorce jefes Song Jiang preparó una fuerza de diez mil hombres. Ahora sólo tenían que esperar la reaparición del Ministro Ouyang.

Dos días más tarde, Ouyang volvió al galope.

—El rey de Gran Liao está convencido de sus buenas intenciones — le anunció a Song Jiang —. ¡Con usted de nuestra parte qué podemos temer del ejército Song! Su Majestad también será ayudado por la caballería de Yuyang y la infantería de Shanggu. Ya que está preocupado por su padre estamos enviando gente a invitarlo a Bazhou. Él y el cuñado del rey

俺大辽国有的是渔阳突骑、上谷雄兵相助。你既然要取老父，不放心时，且请在霸州与国舅作伴，俺却差人去取令大人未迟。”宋江听了，与侍郎道：“愿去的军将收拾已完备。几时可行?”欧阳侍郎道：“则今夜便行，请将军传令。”宋江随即分付下去，都教马摘銮铃，军卒衔枚疾走，当晚便行。一面管待来使。黄昏左侧，开城西门便出。欧阳侍郎引数十骑在前领路，宋江引一支军马随后便行。约行过二十余里，只见宋江在马上猛然失声叫声：“苦也!”说道：“约下军师吴学究，同来归顺大辽郎主，不想来的慌速，不曾等的他来。军马慢行，却快使人取接他来。”当时已是三更左侧，前面已到益津关隘口。欧阳侍郎大喝一声：“开门!”当下把关的军将，开放关口，军马人将，尽数度关，直到霸州。

天色将晓，欧阳侍郎请宋江入城，报知国舅康里定安。原来这国舅是大辽郎主皇后亲兄，为人最有权势，更兼胆勇过人。将着两员侍郎，守住霸州。一个唤做金福侍郎，一个唤做叶清侍郎。听的报道宋江来降，便教军马且在城外下寨，只教为头的宋先锋请进城来。欧阳侍郎便同宋江入城，来见定安国舅。国舅见了宋江一表非俗，便乃降阶而接。请至后堂，叙礼罢，请在上坐。宋江答道：“国舅乃金枝玉叶，小将是投降之人，怎消受国舅殊礼重待!宋江将何报答?”定安国舅道：“多听得将军的名传寰海，威镇中原，声名闻于大辽。俺的国主好生慕爱，必当重用。”宋江道：“小将比领国舅的福荫，宋江当尽心报答郎主大恩。”定安国舅大喜，忙叫安排庆贺筵宴，一面又叫椎牛宰马，赏劳三军。城中选了

pueden hacerse mutua compañía.

—Los jefes que desean ir conmigo están todos preparados. ¿Cuándo partiremos?

—Esta noche. Por favor, expida las órdenes.

Para asegurar silencio Song Jiang ordenó que cada pieza de metal de los arreos fuera amortiguada y que los hombres marcharan con mordazas de madera en las bocas. Partirían aquella misma noche. Agasajó al emisario hasta el anochecer, luego ordenó abrir la puerta oeste de la ciudad.

Ouyang los fue guiando acompañado de unas docenas de jinetes. Song Jiang y un cuerpo de hombres lo siguieron. Cuando ya habían cubierto algo más de veinte *li*, de pronto Song Jiang lanzó un grito desesperado.

—*¡Aiya!* Quedé con Wu Yong, mi asesor militar, en pasarnos juntos al Gran Liao. Hemos salido con tanta prisa, que no lo esperé. Vayamos un poco más lento, y envíe alguien a traerlo.

A eso de la medianoche se alzó ante ellos la puerta del Paso Yijin. El ministro Ouyang ordenó a gritos:

—¡Abran la puerta!

El oficial encargado obedeció. El ejército pasó y continuó rumbo a Bazhou. Poco antes de que rayara el alba Ouyang invitó a Song Jiang a entrar a la ciudad. Kangli Dingan, el cuñado del rey, notificó de su llegada. El hermano de la reina era muy influyente y además poseía un extraordinario coraje; bajo sus órdenes servían a la defensa de Bazhou dos ministros. Uno se llamaba Jinfu, el otro Yeqing.

Al oír que Song Jiang había venido a rendirse. Dingan ordenó que el ejército acampara a las afueras de la ciudad, y que sólo se permitiera entrar a Song Jiang General de Vanguardia. Ouyang condujo a Song Jiang ante el cuñado real. Impresionado por su hermosa apariencia, Dingan bajó del estrado para recibirlo, y luego de intercambiar cortesías en el salón del fondo, lo invitó a tomar asiento.

—Su fama como conquistador del llano central es conocida por toda la región. Ha ganado la admiración de nuestro rey Liao, quien sin duda que le dará un importante puesto.

—Bañado por el reflejo de su gloria, cuñado real, haré cuanto pueda para manifestar mi gratitud por la gran bondad de Su Majestad.

Muy complacido, Dingan ordenó servir un banquete de felicitación

一所宅子，教宋江、花荣等安歇，方才教军马尽数入城屯扎。花荣等众将，都来见了国舅等众多番将，同宋江一处安歇已了。宋江便请欧阳侍郎分付道："可烦侍郎差人报与把关的军汉，怕有军师吴用来时，分付便可放他进关来，我和他一处安歇。昨夜来的仓卒，不曾等候的他。我一时与足下只顾先来了，正忘了他。军情主事，少他不得。更兼军师文武足备，智谋并优，六韬三略，无有不会。"欧阳侍郎听了，随即便传下言语，差人去与益津关、文安县二处把关军将说知：但有一个秀才模样的人，姓吴名用，便可放他过来。

且说文安县得了欧阳侍郎的言语，便差人转出益津关上，报知就里，说与备细。上关来望时，只见尘头蔽日，土雾遮天，有军马奔上关来。把关将士准备擂木炮石，安排对敌。只见山前一骑马上，坐着一人，秀才模样，背后一僧一行，却是行脚僧人、行者，随后又有数十个百姓，都赶上关来。马到关前，高声大叫："我是宋江手下军师吴用，欲待来寻兄长，被宋兵追赶得紧，你可开关救我。"把关将道："想来正是此人。"随即开关放入吴学究来。只见那两个行脚僧人、行者，也挨入关。关上人当住，那行者早撞在门里了。和尚便道："俺两个出家人，被军马赶的紧，救咱们则个！"把关的军定要推出关去。那和尚发作，行者焦躁，大叫道："俺不是出家人，俺是杀人的太岁鲁智深、武松的便是！"花和尚轮起铁禅杖，拦头便打。武行者掣出双戒刀，就便杀

para Song Jiang, y mandó matar vacas y caballos para alimentar a sus soldados. Habilitaron una casa en la que Song Jiang, Hua Rong y los otros pudieran alojarse. Y sólo entonces dejaron que ingresara las tropas a la ciudad. Los jefes brindaron sus respetos al cuñado real y a los generales tártaros, y luego se reunieron con Song Jiang en su cuartel especial.

Song Jiang mandó llamar a Ouyang y le dijo:

—Por favor, ¿podría avisar a los funcionarios que están en las puertas de los pasos que dejen pasar a Wu Yong cuando llegue. Vivirá aquí conmigo. Me olvidé de él anoche; partimos muy rápido. Wu Yong me es indispensable en la mayoría de los asuntos militares. Es parejamente apto en asuntos civiles, y conoce todos los aspectos de estrategia y táctica.

Ouyang le mandó el recado a Yijin y a Wenan: si se presenta un caballero con apariencia de letrado llamado Wu Yong, déjenlo pasar.

Desde lo alto de la puerta del Paso Yijin, el funcionario encargado divisó una enorme nube de polvo que se alzaba hasta el cielo y anunciaba la proximidad de un gran ejército. El funcionario preparó sus cañones y se alistó para enfrentar al adversario.

Frente a la montaña apareció un jinete solitario. Parecía un letrado. Junto a él, a pie, venían un monje y un peregrino, seguidos por cerca de una docena de aldeanos. Todos apretaron el paso hacia la puerta. El jinete se detuvo ante ella y gritó.

—Soy Wu Yong el asesor militar de Song Jiang. Lo ando buscando. ¡Las tropas Song me pisan los talones! ¡Abran la puerta y sálvenme!

—Ese es el hombre, está bien — pensó el funcionario. Ordenó abrir la puerta para que Wu Yong pasase. Pero de pronto el monje y el peregrino se colaron con él. Los soldados de la entrada intentaron detenerlos, pero el peregrino ya estaba muy adentro.

—Somos dos hombres que hemos desdeñado el mundo material — gritó el monje —. Las tropas Song nos siguen las huellas. ¡Por favor, sálvenos!

Los soldados intentaron expulsarlos. El monje y el peregrino perdieron la calma.

—No somos ningún monje — vociferaron —. ¡Somos Sagaz Lu y Wu Song, señores de la matanza!

El monje tatuado empezó a mecer su vara de hierro, destrozando cada cráneo que encontraba. Peregrino blandió su par de espadas, y mató

人，正如砍瓜切菜一般。那数十个百姓便是解珍、解宝、李立、李云、杨林、石勇、时迁、段景住、白胜、郁保四这伙人，早奔关里，一发夺了关口。卢俊义引着军兵，都赶到关上，一齐杀入文安县来。把关的官员，那里迎敌的住。这伙都到文安县取齐。似此以伪乱真，有诗为证：

伪计归降妙莫穷，便开城郭纵奸雄。

公明反谍无端骂，混杀腥膻顷刻中。

却说吴用飞马奔到霸州城下，守门的番官报入城来。宋江与欧阳侍郎在城边相接，便教引见国舅康里安定。吴用说道："吴用不合来的迟了些个，正出城来，不想卢俊义知觉，直赶将来，追到关前。小生今入城来，此时不知如何。"又见流星探马报来，说道："宋兵夺了文安县，军马杀近霸州。"定安国舅便教点兵出城迎敌。宋江道："未可调兵。等他到城下，宋江自用好言招抚他。如若不从，却和他厮并未迟。"只见探马又报将来说："宋兵离城不远。"定安国舅与宋江一齐上城看望，见宋兵整整齐齐，都摆列在城下。卢俊义顶盔挂甲，跃马横枪，点军调将，耀武扬威，立马在门旗之下，高声大叫道："只教反朝廷的宋江出来！"宋江立在城楼下女墙边，指着卢俊义说道："兄弟，所有宋朝赏罚不明，奸臣当道，谗佞专权，我已顺了大辽国主。汝可回心，也来帮助我，同扶大辽郎主，不失了梁山许多时相聚之意。"卢

soldados como si quien rebana melones y verduras. La docena de "aldeanos" eran en verdad todos jefes, que corrieron a la puerta y la tomaron. Entonces Lu Junyi y su ejército cruzaron el paso y entraron al distrito de Wenan. Poco después todo el distrito cayó en manos de los asaltantes.

Wu Yong galopó hacia las murallas de Bazhou, donde los funcionarios de la puerta informaron su llegada. Song Jiang y el Ministro Ouyang fueron a recibirlo y lo llevaron ante el cuñado real.

—Demoré un poquito en alistarme — explicó Wu Yong —. No había contado con que Lu Junyi se enterara de que salía de la ciudad. Furioso, vino tras mí y me persiguió hasta más allá del paso. Ahora ya estoy en esta ciudad. No sé qué hizo Lu luego de escaparme de él.

En ese momento un explorador cometa a caballo informó:

—¡El ejército Song ha capturado el distrito de Wenan y viene hacia aquí!

El cuñado real juntó tropas y se preparó a salir a enfrentar al enemigo.

—No es necesario hacer eso — dijo Song Jiang —. Espere a que Lu llegue a nuestras murallas. Trataré de persuadirlo para que se pase a nuestras filas. Si no está de acuerdo, aún habrá tiempo para pelear contra él.

Otro explorador a caballo informó:

—Ya están cerca de la ciudad.

Dingan, el cuñado real, y Song Jiang subieron a la muralla para echar un vistazo. Desde allí divisaron las tropas Song desplegadas en ordenadas filas a las afueras de la ciudad. Lu Junyi, con yelmo y armadura, empuñando su lanza de costado sobre su brioso caballo, ya estaba emplazando a sus fuerzas. Pintaba una figura marcial imponente cuando detuvo ante la puerta de banderolas.

—Dejen que Song Jiang, el opositor de la corte imperial, salga — gritó.

Parado en el terraplén ubicado bajo la torre de vigía, Song Jiang respondió:

—Hermano, la corte Song no distingue entre lo que debe recibir castigo y lo que debe recibir recompensa. Hombres calumniadores e intrigantes ostentan el poder. Yo ya me he pasado al bando del rey del Gran Liao. Ven y ayúdame. Ayudemos ambos al rey. No olvides los días que pasamos en la ciénaga Liangshan.

俊义大骂道:“俺在北京安家乐业，你来赚我上山。宋天子三番降诏招安我们，有何亏负你处?你怎敢反背朝廷!你那黑矮无能之人，早出来打话，见个胜败输赢。”宋江大怒，喝教开城门，便差林冲、花荣、朱仝、穆弘四将齐出，活拿这厮。卢俊义一见了四将，约住军校，跃马横枪，直取四将，全无惧怯。林冲等四将，斗了二十余合，拨回马头，望城中便走。卢俊义把枪一招，后面大队军马，一齐赶杀入来。林冲、花荣占住吊桥，回身再战，诈败佯输，诱引卢俊义抢入城中。背后三军，齐声呐喊。城中宋江等诸将，一齐兵变，接应入城。四方混杀，人人束手，个个归心。定安国舅气的目睁口呆，罔知所措，与众等侍郎束手被擒。宋江将引军到城中，诸将都至州衙内来，参见宋江。宋江传令，先请上定安国舅并欧阳侍郎、金福侍郎、叶清侍郎，并皆分坐，以礼相待。宋江道:“汝辽国不知就里，看的俺们差矣!我这伙好汉，非比啸聚山林之辈，一个个乃是列宿之臣，岂肯背主降辽。只要取汝霸州，特地乘此机会。今已成功，国舅等请回本国，切勿忧疑，俺无杀害之心。但是汝等部下之人，并各家老小，俱各还本国。霸州城子已属天朝，汝等勿得再来争执。今后刀兵到处，无有再容。”宋江号令已了，将城中应有番官，尽数驱遣起身，随从定安国舅，都回幽州。宋江一面出榜安民，令副先锋卢俊义将引一半军马，回守蓟州。宋

—¡Yo tenía una familia feliz y un próspero negocio en la Capital del Norte cuando me sedujiste para que fuera a la cima de la montaña! Tres veces el emperador Song nos ofreció una amnistía. Ha sido más que generoso contigo. ¿Cómo puedes traicionarlo? ¡Oscuro retaco incompetente! ¡Sal y lucha! ¡ Veremos quién es mejor!

Furioso, Song Jiang ordenó a los guardias abrir la puerta. Dio instrucciones a Lin Chong, Hua Rong, Zhu Tong y Mu Hong para que salieran y capturaran a Lu Junyi. Lu impidió que sus oficiales lo ayudaran, y temerariamente cargó de frente contra los cuatro. Combatieron más de veinte asaltos. Luego los cuatro hicieron girar sus caballos y se retiraron a la ciudad. Lu blandió su lanza y los persiguió con un gran contingente.

Lin Chong y Hua Rong se detuvieron en el puente sobre el foso. Entonces, fingiendo derrota, entraron a Bazhou batallando. El extenso ejército Song reunido a las afueras lanzó un poderoso viva.

Una vez dentro de la ciudad, Song Jiang y sus fuerzas de inmediato se volvieron contra los tártaros y reforzaron el asalto. Cundió la matanza. Muchos se rindieron. Dingan, el cuñado real, miraba fijamente con la boca abierta, desvalido a más no poder, hasta que junto con sus ministros fue capturado y amarrado.

Song Jiang hizo ingresar a sus tropas, que aún estaban a las afueras de la ciudad, y se reunió con sus jefes en la sede de la prefectura. Mandó traer a Dingan, el cuñado real, y a los ministros Ouyang, Jinfu y Yeqing; los invitó a tomar asiento; y los recibió con cortesía.

—Ustedes, los Liao, no entendieron — dijo —. Se equivocaron con nosotros. Mi banda de cofrades nunca fue de bandidos que molestaran por las colinas boscosas. Todos son estrellas espirituales. No traicionarían al emperador. Lo único que queríamos era tomar Bazhou, y aprovechamos esta oportunidad para hacerlo. Ahora que hemos tenido éxito tú, cuñado real, puedes volver a tu tierra natal. No temas. No tenemos intención de matarlos. Aquellos que están bajo sus órdenes también pueden volver con sus familias. Bazhou ahora pertenece a nuestro imperio. No vuelvan a dar batalla por ella. Nuestros soldados estarán por todas partes. No permitiremos ninguna interferencia.

Song Jiang ordenó que todos los funcionarios tártaros de la ciudad partieran con Dingan a Youzhou. También colocó avisos tranquilizando a la población local, y ordenó a Lu Junyi regresar con la mitad de las tropas

江等一半军将，守住霸州。差人赍奉军帖，飞报赵枢密，得了霸州。赵安抚听了大喜，一面写表申奏朝廷。

且说定安国舅与同三个侍郎，带领众人归到燕京，来见郎主，备细奏说宋江诈降一事，“因此被那伙蛮子占了霸州”。大辽郎主听了大怒，喝骂欧阳侍郎：“都是你这奴婢佞臣，往来搬斗，折了俺霸州紧要的城池，教俺燕京如何保守?快与我解拿去斩了!”班部中转出兀颜统军，启奏道：“郎主勿忧!量这厮何须国主费力，奴婢自有个道理。且免斩欧阳侍郎，若是宋江知得，反被他耻笑。”大辽国主准奏，赦了欧阳侍郎，再说兀颜统军如何收伏这蛮子，恢复城池。只见兀颜统军奏道：“奴婢引起部下二十八宿将军，十一曜大将，前去布下阵势，把这些蛮子一鼓儿平收。”说言未绝，班部中却转出贺统军前来奏道：“郎主不用忧心，奴婢自有个见识。常言道：杀鸡焉用牛刀。那里消得正统军自去。只贺某聊施小计，教这一伙蛮子死无葬身之地。”郎主听了，大喜道：“俺的爱卿，愿闻你的妙策。”

贺统军启口摇舌，说这妙计。有分教：卢俊义来到一个去处，马无料草，人绝口粮。直教三军人马几乎死，一代英雄咫尺休。毕竟贺统军对郎主道出甚计来，且听下回分解。

a defender Qizhou. Él mismo permaneció al control de Bazhou con la otra mitad del ejército. Envió un mensajero con la noticia al Comisionado Zhao, quien se regocijó y transmitió la información en un despacho al emperador.

Dingan y los tres ministros, más muchos funcionarios, viajaron a Yanjing, la capital tártara. Le contaron al rey acerca de la falsa rendición de Song Jiang.

—¡Y a consecuencia de ello, los bárbaros conquistaron Bazhou!

El monarca montó en cólera. Insultó al Ministro Ouyang.

—¡Todo se debe a tus intrigas abyectas, con subterfugios para todo! ¡Nos has hecho perder la vital ciudad de Bazhou! ¡Cómo vamos a defender Yanjing! — Ordenó a gritos —: ¡Llévenselo afuera y ejecútenlo!

Wuyan, el comandante en jefe, salió al frente.

—No se preocupe, Su Majestad, no es necesario que el rey de nuestro país haga uso de su fuerza sobre ese granuja de Song Jiang. Tenemos un plan. Perdone al Ministro Ouyang. Si Song Jiang se entera de que lo ha matado, se reirá de nosotros.

El monarca perdonó a Ouyang, luego interrogó a Wuyan.

—¿Cómo podría vencer a los bárbaros y recuperar las ciudades?

—Iré con veintiocho generales favorecidos por estrellas y once funcionarios guiados por el Cielo y nos desplegaremos en formación de batalla. ¡Arrasaremos con esos bárbaros en una sola acción!

Antes de que sus palabras hubieran terminado de salir de su boca, el Comandante General He dio un paso adelante y sumó su garantía.

—Pierda cuidado, Su Majestad. Me parece que el viejo dicho es correcto: "No mates un pollo con un cuchillo para bueyes." ¿Por qué usar nuestro ejército regular para una pequeñez como ésta? ¡Tengo un plancito para enviar a todos esos bárbaros a una muerte sin sepultura!

—Nos encantaría oírlo, mi querido ministro — respondió el rey muy complacido.

Abriendo su boca y agitando su lengua, He detalló su astuto plan. Y a resultas, Lu Junyi fue llevado con engaños a un lugar donde los caballos no tenían forraje ni los soldados grano. Casi todo el ejército Song pereció, y una banda de héroes casi llega a su fin.

¿Cuál fue el plan que el General He expuso ante el rey tártaro? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十六回

宋公明大战独鹿山　卢俊义兵陷青石峪

诗曰：

莫逞区区智力余，天公原自有乘除。
谢玄真得擒王技，赵括徒能读父书。
青石兵如沙上雁，幽州势若釜中鱼。
败军损将深堪愧，辽主行当坐陷车。

话说贺统军，姓贺名重宝，是大辽国中兀颜统军部下副统军之职。身长一丈，力敌万人，善行妖法，使一口三尖两刃刀，见今守住幽州，就行提督诸路军马。当时贺重宝奏郎主道："奴婢这幽州地面，有个去处，唤做青石峪，只一条路入去，四面尽是高山，并无活路。臣拨十数骑人马，引这伙蛮子直入里面，却调军马外面围住，教这厮前无出路，后无退步，必然饿死。"兀颜统军道："怎生便得这厮们来？"贺统军道："他打了俺三个大郡，气满志骄，必然想着幽州。俺这里分兵去诱引他，他必然乘势来赶，引入陷坑山内，走那里去！"兀颜统军道："你的计策怕不济事，必还用俺大兵扑杀。且看你去如何。"

当下贺统军辞了国主，带了盔甲刀马，引了一行步从兵卒，回到幽州城内。将军点起，分作三队，一队守住幽州，二队望霸州、蓟州进发。传令已下，便驱遣两队军马出城，差两个兄弟前去领兵：大兄弟贺拆去打霸州，小兄弟贺云去

CAPÍTULO 86

Song Jiang combate en la Montaña del Venado Solitario; Lu Magnate cae en una trampa en el Valle Pedregoso

He Zhongbao, el comandante general, era el segundo después de Wuyan, el comandante en jefe de las fuerzas armadas del Gran Liao. Muy alto, fornido, sagaz estratega; solía blandir una espada de tres puntas y doble filo. Era responsable de la defensa de la prefectura de Youzhou, y estaba a cargo de todas las ramas del servicio militar.

—Hay un lugar en Youzhou llamado Valle Pedregoso — le contó al rey —. Está totalmente rodeado por altas montañas, y un solo camino llega a morir allí. Me propongo utilizar alrededor de una docena de jinetes para lograr con engaños que los bárbaros entren al valle, y luego cercarlos con las tropas. El enemigo no podrá avanzar ni retroceder. Los haremos morir de hambre.

—¿Cómo conseguirás que vengan? — le preguntó Wuyan.

—Han tomado tres de nuestras prefecturas grandes, y se sienten muy orgullosos de ello — respondió He —. Seguro que la siguiente será Youzhou. Si despacho tropas para provocarlos, sin duda que las perseguirán. ¡Los conduciremos hasta el valle, y allí se quedarán atascados!

—Tu plan está incompleto. Una vez que consigas llevarlos hasta allí, tienes que enviar una gran fuerza a matarlos. Ahora veamos cómo lo haces.

El general He se despidió del rey, se puso su armadura, abrochó su espada y montó en su caballo. Volvió a Youzhou a la cabeza de una columna de infantería. Allí movilizó a sus soldados y los dividió en tres unidades. Una defendería Youzhou, y las otras dos atacarían Bazhou y Qizhou. Estas dos unidades fueron puestas bajo el comando de He Chai y He Yun respectivamente, ambos hermanos menores del comandante general. No debían ganar. En verdad debían fingir una derrota y atraer al ejército Song por la línea que conduce a Youzhou, donde se llevaría a cabo la segunda

打蓟州，都不要赢他，只佯输诈败，引入幽州境界，自有计策。

却说宋江等守住霸州，有人来报："辽兵侵犯蓟州，恐有疏失，望调军兵救护。"宋江道："既然来打，那有干罢之理。就此机会，去取幽州。"宋江留下些少军马，守定霸州，其余大队军兵，拔寨都起，引军前去蓟州，会合卢俊义军马，约日进兵。

且说番将贺拆引兵霸州来，宋江正调军马出来，却好半里路接着。不曾斗的三合，贺拆引军败走，宋江不去追赶。却说贺云去打蓟州，正迎着呼延灼，不战自退。

宋江会合卢俊义，一同上帐，商议攻取幽州之策。吴用、朱武便道："幽州分兵两路而来，此必是诱引之计，且未可行。"卢俊义道："军师错矣！那厮连输了数次，如何是诱敌之计？当取不取，过后难取。不就这里去取幽州，更待何时！"宋江道："这厮势穷力尽，有何良策可施。正好乘此机会。"遂不从吴用、朱武之言，引兵往幽州便进。将两处军马，分作大小三路起行。只见前军报来说："辽兵在前拦住。"宋江遂到军前看时，山坡后转出一彪皂旗来。宋江便教前军摆开人马。只见那番军番将，盖地而来，皂雕旗分作四路，向山坡前摆开。宋江、卢俊义与众将看时，如黑云踊出千百万人马相似，簇拥着一员大将番官，横着三尖两刃刀，立马阵前。那番官怎生打扮？但见：

> 头戴明霜镔铁盔，身披耀日连环甲，足穿抹绿云根靴，腰系龟背狻猊带，衬着锦绣绯红袍，执着铁杆狼牙棒，手持三尖两刃八环刀，坐下四蹄双翼千里马。

acción del plan.

Mientras tanto en Bazhou, Song Jiang recibió el informe:

—Los Liao están asaltando Qizhou. Estamos en peligro de perderla. Esperamos que envíe refuerzos en el acto.

—Ya que están atacando, no hay razón para descansar — opinó Song Jiang —. Aprovecharemos esta oportunidad para conquistar Youzhou.

Luego de dejar una pequeña unidad para la defensa de la ciudad, él y el resto de su ejército levantaron el campamento y partieron rumbo a Qizhou. Allí juntarían fuerzas con el contingente de Lu Junyi Magnate y fijarían una fecha para la ofensiva.

Los tártaros bajo He Chai continuaron avanzando hacia Bazhou. Hasta que se toparon con las tropas de Song Jiang que estaban a medio camino de Qizhou. Luego de enfrentarse unas dos o tres veces, He Chai mandó retirarse a sus soldados. Song Jiang no los persiguió. En su asedio a Qizhou, He Yun se replegó cuando Huyan Zhuo salió a combatir.

Song Jiang conferenció en su carpa con Lu Junyi sobre la forma de tomar Youzhou. Wu Yong y Zhu Wu le hicieron una advertencia.

—El enemigo no hubiera dividido a sus soldados en dos columnas si no estuviera tratando de engañarnos. No debemos caer en sus trampas.

—Están equivocados — protestó Lu —. Los hemos golpeado una vez tras otra. ¿Para qué querrían llevarnos tras ellos? Si no conquistamos Youzhou ahora que podemos, es probable que más tarde no sea tan fácil. Muévanse de inmediato, digo. ¡Qué esperan!

Song Jiang estuvo de acuerdo.

—Los granujas están exhaustos. ¿Qué clase de plan podrían tener? Esta es nuestra oportunidad.

Se ignoró el consejo de Wu Yong y Zhu Wu, y marcharon hacia Youzhou, con sus fuerzas divididas en tres columnas, grandes y pequeñas. Poco después la unidad de avanzada envió un mensaje hacia atrás:

—Unos soldados Liao están bloqueando el camino.

Song Jiang cabalgó hasta adelante para echar una mirada. Divisó un enjambre de banderas negras por el recodo de la montaña, y ordenó a su unidad de avanzada dispersarse. El ejército tártaro avanzó hacia ellos, cubriendo la tierra. Se separaron en cuatro columnas y se desplegaron delante de la ladera de la montaña. Mientras Song Jiang, Lu y los jefes miraban, de

前面引军旗上，写的分明："大辽副统军贺重宝。"跃马横刀，出于阵前。宋江看了道："辽国统军，必是上将。谁敢出马？"说犹未了，大刀关胜舞起青龙偃月刀，纵坐下赤兔马，飞出阵来，也不打话，便与贺统军相并。正似两条龙竞宝，一对虎争餐，一来一往凤翻身，一上一下鸾展翅。刀斗刀，迸数丈寒光；马荡马，动半天杀气。关胜与贺统军斗到三十余合，贺统军气力不加，拨回刀望本阵便走。关胜骤马追赶，贺统军引了败兵，奔转山坡。宋江便调军马追赶，约有四五十里，听的四下里战鼓齐响。宋江急叫回军时，山坡左边早撞过一彪番军拦路。宋江急分兵迎敌时，右手下又早撞出一支大辽军马，前面贺统军勒兵回来夹攻。宋江兵马四下救应不迭，被番兵撞做两段。

却说卢俊义引兵在后面厮杀时，不见了前面军马。急寻门路要杀回来，只见胁窝里又撞出番军来厮并。辽兵喊杀连天，四下里撞击，左右被番军围住在垓心。卢俊义调拨众将，左右冲突，前后卷杀，寻路出去。众将扬威耀武，抖擞

entre los cientos de miles de tártaros apretados como nubes negras, avanzó un alto general. Empuñando horizontalmente su espada de tres puntas y doble filo, detuvo su caballo al extremo opuesto del campo de combate. En su bandera estaba inscrita la leyenda: *He Zhongbao Vice-comandante en Jefe del Ejército de Gran Liao.*

—Debe ser un excelente guerrero — dijo Song Jiang —. ¿Quién se atreve a competir con él?

Antes de que las palabras hubieran terminado de salir de su boca, Guan Sheng Gran Alabarda, blandiendo su espada en media luna, salió a galope sobre su caballo roano. No intercambiaron palabra alguna y combatieron de inmediato.

En verdad eran dos dragones contendiendo por un tesoro, un par de tigres luchando por la presa. Dieron vueltas de un lado a otro como vira el cuerpo de un fénix; azotaron de arriba a abajo como las alas batientes de un fabuloso *luan.* Espada contra espada, despidiendo yardas de fuego helado. Corcel contra corcel, estremeciendo medio cielo con sus poderes sanguinarios.

Los guerreros combatieron más de treinta asaltos. Pero el Comandante General He, en vez de intensificar sus esfuerzos, se dio la vuelta y cabalgó rumbo a sus propias filas. Guan Sheng lo persiguió. He condujo a sus tropas a la parte posterior de la montaña. Song Jiang y su ejército los siguieron unos cuarenta o cincuenta *li.*

De pronto por todas partes resonaron unos tambores de guerra. Song Jiang enseguida ordenó a gritos a su ejército retirarse. Pero un contingente tártaro que bajaba por la ladera izquierda les bloqueó la retirada. Mientras dividía agitadamente sus fuerzas para enfrentar la amenaza, otro contingente tártaro cargó por la derecha. Más adelante el general He hizo que sus soldados se dieran la vuelta para atacar por adelante. Los hombres de Song Jiang fueron totalmente rodeados por unas pinzas gigantes. Los tártaros habían cortado en dos al ejército de la dinastía Song.

La mitad posterior, luchando esforzadamente bajo el mando de Lu Junyi, perdió de vista a los elementos de adelante. Buscaron con desesperación una brecha por donde regresar. Otra unidad Liao los acosó por un costado. Los soldados tártaros atacaban por todas partes lanzando alaridos, cercándolos estrechamente. Lu mandó a sus jefes a la carga por la derecha,

精神，正奔四下里厮杀，忽见阴云闭合，黑雾遮天，白昼如夜，不分东西南北。卢俊义心慌，急引一支军马，死命杀出。大辽兵马听的前面鸾铃声响，纵马引军赶杀过去。至一山口，卢俊义听的里面人语马嘶，领兵赶将入去，只见狂风大作，走石飞沙，对面不见。卢俊义杀到里面，约莫二更前后，方才风静云开，复见一天星斗。众人打一看时，四面尽是高山，左右是悬崖峭壁，只见山川峻岭，无路可登。随行人马，只见徐宁、索超、韩滔、彭玘、陈达、杨春、周通、李忠、邹渊、邹闰、杨林、白胜大小十二个头领，有五千军马。星光之下待寻归路，四下高山围匝，不能得出。卢俊义道："军士厮杀了一日，神思困倦，且就这里权歇一宵，暂停战马，明日却寻归路。"未知脱离何如，有诗为证：

四山环绕路难通，原是阴陵死道中。

若要大军相脱释，除非双翼驾天风。

再说宋江正厮杀间，只见黑云四起，走石飞沙，军士对面都不相见。随军内却有公孙胜，在马上见了，知道此是妖法，急拔宝剑在手，就马上作用，口中念念有词，喝声道："疾！"把宝剑指点之处，只见阴云四散，狂风顿息，大辽军马，不战自退。遥望漫漫阴气，尽皆四边散了。宋江驱兵杀透重围，退到一座高山，迎着本部军马，且把粮车头尾相衔，权做寨栅。计点大小头领，于内不见了卢俊义等一十三人，并五千余军马。至天明，宋江便遣呼延灼、林冲、秦明、关胜，各带军兵，四下里去寻了一日，不知些消息。回复宋江，宋江便取玄女课焚香占卜已罢，说道："大象不妨，

la izquierda, adelante y atrás, a que trataran de abrirse paso a toda costa. Pelearon con magnífico valor.

De pronto se apiñaron unas nubes negras que oscurecieron el cielo, y convirtieron el día en noche. Los hombres perdieron todo sentido de dirección. Lu entró en pánico mientras luchaba por abrirse paso a la cabeza de sus tropas. Los tártaros galoparon al encuentro del adversario guiándose por el tintineo de las campanillas meciéndose de las bridas.

Lu y sus hombres llegaron a un paso entre las montañas. Pudo oír las voces de los tártaros y los relinchos de sus caballos quebrado adentro, y apremió a su ejército hacia adelante. Surgió un viento salvaje que levantó arena y cascajo, encegueciendo a ambas partes. Lu combatió en medio de este remolino casi hasta la media noche. Sólo entonces el viento amainó y las nubes partieron, dejando visible un cielo tachonado de estrellas.

Los soldados Song buscaron orientarse. Por todas partes se alzaban altas e intransitadas montañas y escarpados riscos sin caminos. Sólo contaban con doce jefes y cinco mil soldados. Cercados totalmente por los riscos, buscaron en vano una salida.

"Los hombres están fatigados de todo un día de lucha — pensó Lu —. Descansaremos esta noche aquí, y continuaremos buscando mañana."

Al juntarse las nubes negras y alzarse el viento, las fuerzas de Song Jiang también habían sido cegadas por la arena y el cascajo, y no pudieron verse unos a otros. Gongsun Sheng, a caballo, reconoció de inmediato el conjuro. Levantó su espada preciosa y murmuró un ensalmo; luego gritó:

—¡Celeridad! — Apuntó con su espada preciosa, las nubes se dispersaron y menguó el viento. El ejército Liao retrocedió sin dar batalla, y la extensa miasma maligna se disipó poco a poco.

Luego de abrir un claro en el asedio, Song Jiang y sus tropas se retiraron a una alta cumbre. Allí se unieron con más fuerzas suyas y colocaron las carretas de grano en un amplio círculo, formando así una tosca empalizada. El cómputo de los jefes reveló que faltaban trece de ellos, incluyendo a Lu Junyi Magnate con cinco mil hombres.

Al romper el alba Song Jiang envió a Huyan Zhuo, Lin Chong, Qin Ming, y Guan Sheng con soldados a buscarlos. Pero luego de todo un día no encontraron huella alguna. Enconces Song Jiang sacó los Tres Libros Celestiales de la Dama Mística del Noveno Cielo, prendió incienso y consultó

只是陷在幽阴之处，急切难得出来。”宋江放心不下，遂遣解珍、解宝，扮作猎户，绕山来寻；又差时迁、石勇、段景住、曹正，四下里去打听消息。

且说解珍、解宝披上虎皮袍，拴了钢叉，只望深山里行。看看天色向晚，两个行到山中，四边只一望不见人烟，都是乱山叠障。解珍、解宝又行了几个山头，是夜月色朦胧，远远地望见山畔一点灯光。弟兄两个道：“那里有灯光之处，必是有人家。我两个且寻去讨些饭吃。”望着灯光处拽开脚步奔将来。未得一里多路，来到一个去处，傍着树林，破二作三数间草屋下，破壁里闪出灯光来。解珍、解宝推开扇门，灯光之下，见是个婆婆，年老六旬之上。弟兄两个放下钢叉，纳头便拜。那婆婆道：“我只道是俺孩儿来家，不想却是客人到此。客人休拜。你是那里猎户？怎生到此？”解珍道：“小人原是山东人氏，旧日是猎户人家。因来此间做些买卖，不想正撞着军马热闹，连连厮杀，以此消折了本钱，无甚生理，弟兄两个只得来山中寻讨些野味养口。谁想不识路径，迷踪失迹，来到这里，投宅上暂宿一宵。望老奶奶收留则个。”那婆婆道：“自古云：谁人顶着房子走哩。我家两个孩儿，也是猎户，敢如今便回来也。客人少坐，我安排些晚饭与你两个吃。”解珍、解宝谢道：“多感老奶奶。”那婆婆入里面去了。弟兄两个，却坐在门前。不多时，只见门外两

las varitas de los presagios.

—No hay un mal augurio para el general — dijo —, pero parece que han caído en un área maligna y no puede salir de ella.

Preocupado, envió a Xie Zhen y Xie Bao disfrazados de cazadores, a explorar las montañas. También ordenó a Shi Qian, Shi Yong, Duan Jingzhu y Cao Zheng viajar por los alrededores a ver si recogían alguna noticia.

Los hermanos Xie, vestidos con batas de piel de tigre y cargando trinches de acero, se adentraron en las montañas. Al atardecer no habían visto señal de morada humana, sólo un confuso panorama de cumbres. Cruzaron unas cuantas montañas más y oscureció; en medio de la brumosa luz de luna divisaron un puntito de luz de lámpara en una lejana ladera.

"Alguien debe vivir allí — pensaron —. Iremos y pediremos algo de comer."

Apretaron el paso hacia la luz de la lámpara. Luego de recorrer un *li* o más, llegaron a su destino. Junto a una arboleda había una cabaña ruinosa de dos o tres habitaciones. A través de una grieta de la pared pudieron ver la lámpara encendida. Empujaron la puerta y encontraron a una anciana de unos sesenta años. Descansaron sus trinches y la saludaron con una reverencia.

—Pensé que eran mis hijos que volvían a casa — dijo la mujer —. No esperaba invitados. No es necesaria tanta etiqueta. ¿De dónde son ustedes, cazadores? ¿Qué los trae aquí?

—Venimos de una familia de cazadores de Shandong — respondió Xie Zhen —, y hemos venido a estos parajes a hacer algo de negocio. ¿Quién sabía que nos íbamos a topar con una lucha entre ejércitos y matanzas por todas partes? Hemos perdido nuestro capital y no hemos podido ganar para nuestro sustento. Así que hemos estado cazando en estas montañas para alimentarnos con algún venado salvaje. Pero no conocemos estos caminos, y nos hemos perdido. ¿Nos podría alojar por esta noche, anciana madre?

—Como dice el viejo refrán: Nadie puede cargar consigo su propia casa. Mis dos hijos también son cazadores. Espero que vuelvan hoy. Siéntense no más, y yo les prepararé un poco de sopa.

Los hermanos Xie le dieron las gracias.

—Se lo agradecemos, anciana madre.

Se fue adentro, y ellos se sentaron a las afueras de la puerta delantera.

个人，扛着一个獐子入来，口里呼道："娘，娘，你在那里？"只见那婆婆出来道："孩儿，你们回了。且放下獐子，与这两位客人厮见。"解珍、解宝慌忙下拜。那两个答礼已罢，便问："客人何处？因甚到此？"解珍、解宝便把却才的话，再说一遍。那两个道："俺祖居在此。俺是刘二，兄弟刘三。父是刘一，不幸死了，止有母亲。专靠打猎营生，在此二三十年了。此间路径甚杂，俺们尚有不认的去处。你两个是山东人氏，如何到此间讨得衣饭吃？你休瞒我，你二位敢不是打猎户么？"解珍、解宝道："既到这里，如何藏的！实诉与兄长。"有诗为证：

峰峦重叠绕周遭，兵陷垓心不可逃。
二解欲知消息实，便将踪迹混渔樵。

当时解珍、解宝跪在地下，说道："小人们果是山东猎户，弟兄两个，唤做解珍、解宝。在梁山泊跟随宋公明哥哥许多时落草。今来受了招安，随着哥哥来破大辽。前日正与贺统军大战，被他冲散一支军马，不知陷在那里，特差小人弟兄两个来打探消息。"那两个弟兄笑道："你二位既是好汉，且请起，俺指与你路头。你两个且少坐，俺煮一腿獐子肉，暖杯社酒，安排请你二位。"没一个更次，煮的肉来，刘二、刘三管待解珍、解宝。饮酒之间，动问道："俺们久闻你梁山泊宋公明，替天行道，不损良民，直传闻到俺辽

Poco después aparecieron dos hombres cargando un corzo.

—Ma, ¿dónde estás? — gritaron.

La mujer salió y dijo:

—Han vuelto, muchachos. Bajen ese venado y conozcan a nuestros huéspedes.

Xie Zhen y Xie Bao hicieron una reverencia en el acto. Los otros dos les devolvieron la cortesía y preguntaron:

—¿De dónde son ustedes, señores? ¿Qué los trae aquí?

Los Xie repitieron lo que le habían dicho a la madre.

—Vivimos aquí — dijo el joven —. Nos llaman Liu Segundo y Liu Tercero. Nuestro padre era Liu Primero, pero por desgracia murió. Sólo queda nuestra madre. Nuestra familia ha cazado para su sustento durante unos veinte o treinta años. Los senderos aquí son engañosos. Nosotros mismos no los conocemos todos. ¿Ustedes dicen que son de Shandong? ¿Por qué han venido aquí para buscar su sustento? No traten de engañarnos. Ustedes no son en verdad cazadores, ¿no es así?

—Puesto que hemos llegado a esto, de nada sirve simular — respondieron los Xie —. Hermanos, les diremos la verdad — se arrodillaron, y explicaron —. En verdad sí somos cazadores de Shandong. Nosotros somos hermanos, llamados Xie Zhen y Xie Bao. Pero por un largo tiempo hemos estado siguiendo a nuestro hermano Song Jiang de la ciénaga Liangshan. Últimamente hemos sido amnistiados, y hemos venido con él a aniquilar a los tártaros de Gran Liao. El otro día el General He dispersó una de nuestras unidades en una gran batalla, y no sabemos qué ha sido de ella. Nosotros dos hemos sido enviados a averiguarlo.

Los hermanos Liu se rieron.

—Así que ustedes son intrépidos cofrades. Levántense, por favor. Les enseñaremos el camino. Descansen un poco y les prepararemos una pierna de venado y calentaremos un poco de vino de la localidad. Son nuestros invitados.

Poco después estuvo lista la carne y los Liu sirvieron a los hermanos Xie. Ya en el vino dijeron:

—Hace tiempo que hemos oído cómo Song Jiang de la ciénaga Liangshan actúa en nombre del Cielo y nunca hace daño a la gente buena. Su fama se extiende por todas partes del reino Liao.

国。”解珍、解宝便答道:“俺哥哥以忠义为主，誓不扰害善良，单杀滥官酷吏、倚强凌弱之人。”那两个道:“俺们只听的说，原来果然如此。”尽皆欢喜，便有相爱不舍之情，解珍、解宝道:“我那支军马，有十数个头领，三五千兵卒，正不知下落何处。我想也得好一片地来排陷他。”那两个道:“你不知俺这北边去处。只此间是幽州管下，有个去处，唤做青石峪，只有一条路入去，四面尽是悬崖峭壁的高山。若是填塞了那条入去的路，再也出不来。多定只是陷在那里了，此间别无这般宽阔去处。如今你那宋先锋屯军之处，唤做独鹿山。这山前平坦地面，可以厮杀，若山顶上望时，都见四边来的军马。你若要救那支军马，舍命打开青石峪，方才可以救出。那青石峪口，必然多有军马截断这条路口。此山柏树极多，惟有青石峪口两株大柏树最大的好，形如伞盖，四面尽皆望见。那大树边，正是峪口。更提防一件，贺统军会行妖法，教宋先锋破他这一件要紧。”解珍、解宝得了这言语，拜谢了刘家弟兄两个，连夜回寨来。宋江见了，问道:“你两个打听的些分晓么?”

解珍、解宝却把刘家弟兄的言语，备细说了一遍。宋江失惊，便请军师吴用商议。正说之间，只见小校报道:“段景住、石勇引将白胜来了。”宋江道:“白胜是与卢先锋一同失陷，他此来必是有异。”随即唤来帐下问时，段景住先说:

—Nuestro hermano tiene como principal guía la lealtad y la justicia. Ha prometido nunca molestar a las personas honestas. Sólo mata a los funcionarios corruptos y usa su fuerza para ayudar a los débiles.

—Eso es lo que hemos oído ¡Así que es verdad!

Los cuatro estaban muy contentos y se estableció entre ellos un mutuo y profundo afecto.

—Ese contingente que no falta — dijeron los hermanos Xie — tiene más de una docena de jefes y unos cuatro o cinco mil hombres. No nos imaginamos qué pueda haberles pasado. Deben estar entrampados en alguna parte.

—No están familiarizados con nuestro terreno. Este sector está bajo el mando de la prefectura de Youzhou. Hay un lugar llamado Valle Pedregoso. Un camino sin salida va a dar allí, y a ambos lados se alzan riscos escarpados. Si se bloquea la entrada, el que haya entrado allí no podrá salir. Allí debe estar su unidad. No hay otro lugar tan amplio como para contener tantos hombres. El lugar donde está acampado el General de Vanguardia Song Jiang se llama Montaña del Venado Solitario. Delante de esa montaña hay un amplio llano donde ustedes pueden luchar a sus anchas y desde su cima pueden ver si el enemigo se aproxima desde cualquier dirección.

—Si quieren rescatar a su unidad, tienen que abrir a toda costa camino al Valle Pedregoso. El enemigo debe tener a una poderosa fuerza embotellando la entrada. Ese sector está lleno de cipreses, y los dos más altos, como grandes sombrillas, marcan la entrada al valle. Se los puede ver desde muy lejos. Pero sean cuidadosos. El Comandante General He sabe hacer conjuros. El General Song Jiang tiene que vérselas con él.

Los hermanos Xie le agradecieron a los Liu y viajaron por la noche de vuelta a su campamento.

—¿Qué han oído? — les preguntó Song Jiang en cuanto al verlos.

Le contaron la versión de los hermanos Liu. Asombrado, Song convocó a Wu Yong a una conferencia. Mientras hablaban, entró un joven oficial.

—Duan Jingzhu y Shi Yong están aquí con Bai Sheng.

—Bai Sheng fue atrapado con el General Lu. ¡Qué raro que haya podido escapar! — exclamó Song Jiang —. Llamó a los tres a su carpa.

“我和石勇正在高山涧边观望，只见山顶上一个大毡包滚将下来。我两个看时，看看滚到山脚下，却是一团毡衫，里面四围裹定，上用绳索紧拴。直到树边看时，里面却是白胜。”白胜便道：“卢头领与小弟等一十三人，正厮杀间，只见天昏地暗，日色无光，不辨东西南北。只听的人语马嘶之间，卢头领便教只顾杀将入去，谁想深入重地。那里尽是四围高山，无计可出，又无粮草接济，一行人马，实是艰难。卢头领差小人从山顶上滚将下来，寻路报信，不想正撞着石勇、段景住二人。望哥哥早发救兵，前去接应，迟则诸将必然死矣。”有诗为证：

青石峪中人马陷，绝无粮草济饥荒。
暗将白胜重毡裹，滚下山来报宋江。

宋江听罢，连夜点起军马，令解珍、解宝为头引路，望这大柏树，便是峪口。传令教马步军兵，并力杀去，务要杀开峪口。人马行到天明，远远的望见山前两株大柏树，果然形如伞盖。当下解珍、解宝引着军马，杀到山前峪口。贺统军便将军马摆开，两个兄弟争先出战。宋江军将要抢峪口，一齐向前。豹子头林冲飞马先到，正迎着贺拆，交马只两合，从肚皮上一枪搠着，把那贺拆搠于马下。步军头领见马军先到赢了，一发都奔将入去。黑旋风李逵手轮双斧，一路里砍杀辽兵。背后便是混世魔王樊瑞，丧门神鲍旭，引着牌手项充、李衮，并众多蛮牌，直杀入辽兵队里。李逵正迎着

Duan Jingzhu habló primero.

—Exploraba con Shi Yong entre unas altas montañas — dijo —, cuando vi rodar un bulto de fieltro desde una cima hasta al pie de la ladera. Parecía una gran bola de tela de fieltro, toda amarrada con cuerda. Caminamos hasta el borde del bosquecillo, donde la bola se había detenido, y dentro encontramos a Bai Sheng.

Bai Sheng explicó.

—El General Lu y doce jefes nuestros se enfrentaron en una feroz batalla. De pronto el cielo se oscureció y el sol perdió su lustre. No podíamos distinguir una dirección de otra. Oímos voces y relinchos de caballos. Lu nos ordenó atacar. Antes de que nos diéramos cuenta estábamos en un callejón sin salida rodeados por altos riscos, sin grano y sin forraje. Nuestra columna entera está en una mala situación. El General Lu me ordenó rodar la montaña y tratar de pasar para dar el informe. Por fortuna, me topé con Shi Yong y Duan Jingzhou. Esperamos que nos envíen refuerzos de inmediato, hermano, y nos saquen de allí. Si no lo hacen seguro que moriremos.

Aquella misma noche Song Jiang reunió a sus tropas y, con Xie Zhen y Xie Bao guiándolos por el camino, se dirigieron hacia los dos grandes cipreses, ésto es, hacia la entrada del Valle Pedregoso. Su orden era que la infantería y la caballería luchasen con toda su fuerza. Tenían que abrirse camino hasta el valle pasara lo que pasara.

Marcharon durante toda la noche y al amanecer divisaron a lo lejos los dos árboles grandes como paraguas. Una tropa bajo las órdenes de los hermanos Xie apretó el paso hacia la entrada. El Comandante General He dispersó a sus soldados. Los dos hermanos ansiaban ser los primeros en combatir, y Song Jiang quería lanzar una ofensiva general; pero Lin Chong Cabeza de Pantera galopó veloz y enfrentó a He Chai. Luego de sólo dos asaltos, Lin Chong arremetió contra el vientre de su oponente y lo tumbó de su caballo.

La infantería de Song Jiang, al ver que la caballería había sido la primera en derramar sangre, corrió hacia adelante. Li Kui Torbellino Negro, se abrió paso blandiendo su par de hachas entre los soldados Liao. Detrás iban Fan Rui Demoniaco Rey que Enoja al Mundo, Bao Xu Dios de la Muerte, más Xiang Chong y Li Gun y sus feroces luchadores con escudos;

贺云，抢到马下，一斧砍断马脚，当时倒了。贺云落马，李逵双斧如飞，连人带马，只顾乱剁。辽兵正拥将来，却被樊瑞、鲍旭两下众牌手撞住。贺统军见折了两个兄弟，便口中念念有词，作起妖法，不知道些什么，只见狂风大起，就地生云，黑暗暗罩住山头，昏惨惨迷合峪口。正作用间，宋军中转过公孙胜来，在马上掣出宝剑在手，口中念不过数句，大喝一声道："疾！"只见四面狂风扫退浮云，现出明朗朗一轮红日。马步三军众将，向前舍死并杀辽兵。贺统军见作法不行，敌军冲突的紧，自舞刀拍马杀过阵来。只见两军一齐混战，宋江杀的辽兵东西乱窜。

马军追赶辽兵，步军便去扒开峪口。原来被这辽兵重重叠叠，将大块青石填塞住这条出路。步军扒开峪口，杀进青石峪内。卢俊义见了宋江军马，皆称惭愧。宋江传令，教且休赶辽兵，收军回独鹿山，将息被困人马。卢俊义见了宋江，放声大哭道："若不得仁兄垂救，几丧兄弟性命！"宋江、卢俊义同吴用、公孙胜并马回寨，将息三军，解甲暂歇。次日，军师吴学究说道："可乘此机会，就好取幽州。若得了幽州，辽国之亡，唾手可待。"宋江便叫卢俊义等一十

todos blandiendo sus armas letales.

Li Kui Torbellino Negro se abalanzó sobre He Yun. Corrió bajo su caballo y le rompió una pierna de un solo hachazo. El animal y el jinete cayeron al suelo. Li voló hacia ellos con sus hachas, cortándolos en pedacitos. Los soldados Liao avanzaron, pero fueron detenidos en frío por Fan Rui, Bao Xu, y sus luchadores con escudos.

El Comandante General He había visto morir a sus dos hermanos. Murmuró un encantamiento mágico. Se levantó un viento salvaje y unas nubes negras cubrieron las cimas de las montañas, sumergiendo en la oscuridad a todo el valle. Song Jiang llamó a Gongsun Sheng. El taoísta desde su caballo murmuró unas palabras, empuñando su espada preciosa. Luego, en voz alta, gritó:

—¡Celeridad!

Por todas partes unos ventarrones despejaron las nubes y dejaron al descubierto el intenso resplandor de un sol rojo. Las tropas de Song Jiang rompieron con toda su energía contra el ejército Liao. Al haber fallado su magia y haberse producido un ataque enemigo de tal vigor, el General He sólo pudo blandir su espada, dar un palmazo a su caballo y retirarse al galope del campo de batalla. Los dos ejércitos se trabaron en feroz combate, hasta que los tártaros rompieron filas y huyeron en tropel.

La caballería los siguió, mientras la infantería abría el ingreso al valle, donde los tártaros habían bloqueado el camino con una alta pila de rocas. Luego de retirarlas, los soldados de infantería entraron a toda velocidad. Al verlos Lu Junyi exclamó que estaba avergonzado.

Song Jiang ordenó cesar la persecución de las tropas Liao.

—Que todos vuelvan a la Montaña del Venado Solitario — dijo —. Nuestros hombres y caballos necesitan descansar.

Lu lloró a gritos.

—¡Si no hubieras llegado a mi rescate, seguro que ya estaría muerto!

Song, Lu, Wu Yong y Gongsun cabalgaron juntos de vuelta al campamento. Allí, los hombres se quitaron las armaduras y descansaron. Al día siguiente Wu Yong presentó una propuesta.

—Tenemos que aprovechar esta oportunidad para tomar Youzhou. Si lo logramos tendremos al reino Liao en la palma de nuestra mano.

Song Jiang ordenó a Lu Junyi y a sus doce jefes con todas sus fuerzas

三人军马，且回蓟州权歇。宋江自领大小诸将军卒人等，离了独鹿山，前来攻打幽州。

贺统军正退回在城中，为折了两个兄弟，心中好生纳闷。又听得探马报道："宋江军马来打幽州。"番军越慌。众辽兵上城观望，见东北下一簇红旗，西北下一簇青旗，两彪军马奔幽州来，即报与贺统军。贺统军听的大惊，亲自上城来看时，认的是辽国来的旗号，心中大喜。来的红旗军马，尽写银字。这支军乃是大辽国驸马太真胥庆，只有五千余人。这一支青旗军马，旗上都是金字，尽插雉尾，乃是李金吾大将。原来那个番官，正受黄门侍郎、左执金吾上将军，姓李名集，呼为李金吾。乃李陵之后，荫袭金吾之爵，见在雄州屯扎，部下有一万来军马。侵犯大宋边界，正是此辈。听的辽主折了城子，因此调兵前来助战。贺统军见了，使人去报两路军马："且休入城，教去山背后埋伏暂歇。待我军马出城，一面等宋江兵来，左右掩杀。"贺统军传报已了，遂引军兵出幽州迎敌。

宋江诸将已近幽州，吴用便道："若是他闭门不出，便无准备；若是他引兵出城迎敌，必有埋伏。我军可先分兵两路，作三路而进：一路直往幽州进发，迎敌来军；两路如羽翼相似，左右护持。若有埋伏军起，便教这两路军去迎敌。"正是：水来土掩，兵至将迎。有诗为证：

堂堂金鼓振天台，知是援兵特地来。
莫向阵前干打哄，血流漂杵更堪哀。

proseguir hasta Qizhou y descansar allí durante un tiempo. Él mismo encabezó a los demás jefes y a sus tropas, dejó la Montaña del Venado Solitario y partió hacia Youzhou.

Para entonces el Comandante General He se había replegado sobre la ciudad, muy afligido por la pérdida de sus dos hermanos. Un explorador a caballo informó:

—El ejército de Song Jiang avanza al ataque.

He se alteró aún más.

Los soldados tártaros treparon a las murallas de la ciudad y echaron un vistazo. Por el noreste un contingente avanzaba con banderas rojas, y por el noroeste, otro contingente traía banderas verdes, y ambos avanzaban veloces hacia Youzhou. El General He se alarmó cuando le transmitieron la noticia. Subió a lo alto de la muralla a ver por sí mismo. Para alivio suyo reconoció las banderas como estandartes Liao.

Las banderas rojas con inscripciones en plata eran de Taizhen Xuqing, Yerno Real, con un ejército de más de cinco mil hombres. Las banderas verdes con inscripciones en oro y decoradas con plumas de faisanes pertenecían a Li General de Seguridad. Li Ji, Guardián de Palacio y viceministro de la Seguridad Real, era un noble hereditario descendiente del famoso funcionario Li Ling de la dinastía Han. Su cuartel estaba en Xiongzhou, y tenía más de diez mil soldados bajo su mando. Era él quien encabezaba las principales incursiones en las fronteras Song. Cuando oyó que el rey Liao estaba perdiendo ciudades, se apresuró a rescatarlo.

El General He envió este mensaje a ambas columnas: "No entren a la ciudad, y ocúltense al norte de las montañas. Cuando salga contra las fuerzas de Song Jiang, rodéenlas por la izquierda y la derecha". Luego salió de Youzhou con su ejército.

Cuando Song Jiang estuvo cerca de la ciudad, Wu Yong le dijo:

—Si trancan las puertas y no salen, significa que no están preparados. Si salen a enfrentarnos eso significa que seguramente han preparado una emboscada. En tal caso, nos dividiremos en tres columnas; una continuará el avance hacia la ciudad, las otras dos cuidarán los flancos contra el ataque de los emboscados.

En verdad, los soldados deben enfrentar todos los asaltos, sean por tierra o por agua.

宋江便拨调关胜，带宣赞、郝思文，领兵在左。再调呼延灼，带单廷珪、魏定国，领兵在右。各领一万余人，从山后小路，慢慢而行。宋江等引大军前来，径往幽州进发。

却说贺统军引兵前来，正迎着宋江军马。两军相对，林冲出马与贺统军交战。斗不到五合，贺统军回马便走，宋江军马追赶。贺统军分兵两路，不入幽州，绕城而走。吴用在马上便叫："休赶！"说犹未了，左边撞出太真驸马来，已有关胜恰好迎住；右边撞出李金吾来，又有呼延灼恰好迎住。正来三路军马遇住大战，杀的尸横遍野，流血成河。

贺统军情知辽兵不胜，欲回幽州时，撞过二将，接住便杀，乃是花荣、秦明，死战定。贺统军欲退回西门城边，又撞见双枪将董平，又杀了一阵。转过南门，撞见朱仝，接着又杀一阵。贺统军不敢入城，撞条大路，望北而去。不提防前面撞着镇三山黄信，舞起大刀，直取贺统军。贺统军心慌，措手不及，被黄信一刀正砍在马头上。贺统军弃马而走，不想胁窝里撞出杨雄、石秀，两个步军头领齐上，把贺统军拈翻在肚皮下。宋万挺枪，又赶将来。众人只怕争功坏了义气，就把贺统军乱枪戳死。那队辽兵已自先散，各自逃生。太真驸马见统军队里倒了帅字旗，军校漫散，情知不

Song Jiang ordenó a Guan Sheng encabezar la columna izquierda con la ayuda de Xuan Zan y Hao Siwen, y a Huyan Zhuo encabezar la de la derecha con la asistencia de Shan Tinggui y Wei Dingguo. Cada columna constaría de más de diez mil hombres, y debía avanzar lentamente por los senderos de detrás de las montañas. Song Jiang comandaría la fuerza principal y avanzaría directamente hacia Youzhou.

Mientras tanto, el General He salió con sus tropas a enfrentar a los atacantes. Los dos ejércitos se encontraron, y Lin Chong salió al frente y combatió contra el general. Luego de menos de cinco asaltos, He dio vuelta a su caballo y se marchó. Los soldados de Song Jiang lo persiguieron. El General He dividió su ejército en dos columnas. Pero en vez de entrar a Youzhou, la bordeó y continuó, su marcha.

Con un grito de "¡Alto!" Wu Yong detuvo la persecución. Casi antes de que la orden hubiera dejado sus labios, Taizhen Yerno Real cargó por la izquierda para ser enfrentado por la columna de Guan Sheng. Por la derecha Huyan Zhuo enfrentó el asalto del General de Seguridad Li. Tres batallas rugieron a la vez. Los cadáveres cubrieron el llano, y la sangre corrió en ríos.

Era obvio para el General He que los tártaros no podían vencer. Quiso volver a Youzhou, pero se encontró con Hua Rong y Qin Ming, quienes le dieron feroz combate. Trató de llegar a la puerta oeste, pero fue bloqueado por Dong Ping General Dos Lanzas, en otro enfrentamiento salvaje. Se volvió hacia la puerta sur, pero allí Zhu Tong lo forzó a pelear de nuevo en una batalla campal. Sin atreverse ya a continuar sus intentos de llegar a la ciudad, enrumbó por la carretera principal del norte. Estaba bastante desprevenido cuando Huang Xin Represor de las Tres Montañas apareció a la carga, blandiendo su inmensa espada.

Aterrado, He se aturdió. Un golpe de Huang dio contra la cabeza de su caballo. El general abandonó el animal y empezó a correr. De pronto los dos jefes de infantería, Yang Xiong y Shi Xiu, corrieron tras él desde un costado y lo tumbaron de cara al suelo. Al mismo tiempo Song Wan se acercó al galope con su lanza en alto. Antes de romper la unidad fraternal contendiendo por ser el captor del general, lo mataron allí mismo.

La tropa tártara se dispersó y huyó. Yerno Real vio caer la bandera del ejército de He y correr a sus soldados, y comprendió que la situación era

济，便引了这彪红旗军，从山背后走了。李金吾正战之间，不见了这红旗军，料道不济事，也引了这彪青旗军望山后退去。

宋江见这三路军兵尽皆退了，大驱宋军人马，奔来夺取幽州。不动声色，一鼓而收。来到幽州城内，扎驻三军，便出榜安抚百姓。随即差人急往檀州报捷，请赵枢密移兵蓟州把守，就取这支水军头领并船只，前来幽州听调。却教副先锋卢俊义，分守霸州。又得了四个大郡，赵安抚见了来文大喜，一面申奏朝廷，一面行移蓟、霸二州，说此大辽国渐渐危矣。便差水军头领，收拾进发。堪叹北方大郡，一时收复归宋。有诗为证：

胡雏卤莽亦机谋，三路军兵布列稠。
堪羡宋江能用武，等闲谈笑取幽州。

且说大辽国主升登宝殿，会集文武番官，左丞相幽西孛瑾，右丞相太师褚坚，统军大将等众，当廷商议："即目宋江侵夺边界，占了俺四座大郡，如今又犯幽州，早晚必来侵犯皇城，燕京难保！贺统军弟兄三个已亡，幽州又失。汝等文武群臣，当国家多事之秋，如何处置？"有大辽国都统军兀颜光奏道："郎主勿忧。前者奴婢累次只要自去领兵，往往被人阻当，以致养成贼势，成此大祸。伏乞亲降圣旨，任臣选调军马，会合诸处军兵，克日兴师，务要擒获宋江等头领，

mala. Con su columna de banderas rojas bordeó la montaña hasta la parte de atrás y se marchó a toda prisa. El General de Seguridad Li, trabado en la batalla frontal, adivinó que algo malo había sucedido ya que no podía ver más las banderas rojas. Condujo a sus soldados con banderas verdes a la parte posterior de las montañas y también huyó.

Las tres columnas enemigas hicieron una retirada total. Song Jiang avanzó directamente hacia Youzhou, y la tomó sin ningún esfuerzo. Una vez dentro alojó a sus tropas y expidió proclamas tranquilizando a la población. Luego despachó un mensaje urgente a Tanzhou, informando de la victoria al Comisionado Zhao y solicitándole enviar tropas para defender Qizhou. Los jefes navales y sus embarcaciones debían venir a Youzhou y esperar nuevas órdenes. Lu Junyi Magnate debía usar parte de su contingente en la defensa de Bazhou.

Cuatro ciudades importantes bajo el control Song, el comisionado Zhao quedó encantado. De inmediato envió un informe al emperador y realizó los despliegues necesarios de tropas para Qizhou y Bazhou. La situación se iba haciendo crítica para el reino de Gran Liao. El Comisionado Zhao ordenó a los jefes navales alistarse para navegar. Las grandes ciudades del norte fueron devueltas al dominio Song, una hazaña extraordinaria.

El rey de Gran Liao convocó en su palacio a los más altos funcionarios, civiles y militares. Conferenció con el Premier Youxi Bojin, con el Vicepremier Chu Jian y con todos los más altos generales.

—Song Jiang ha invadido nuestras fronteras y ha tomado cuatro ciudades importantes. Si pudo conquistar Youzhou,. ¿qué le impedirá atacar nuestra capital? ¡Yanjing será difícil de defender! Han matado al Comandante General He y a sus dos hermanos, y hemos perdido Youzhou. Nuestro país está acosado por problemas. Ministros, ¿qué piensan que debemos hacer?

Wuyan, el comandante en jefe, salió al frente.

—No tema, Su Majestad. Varias veces he pedido ser enviado con tropas, pero siempre me fue impedido. A consecuencia de ello los bandidos andan sueltos causando calamidades. Le suplico un decreto real comisionándome para marchar con una fuerza expedicionaria contra las invasores extranjeros y fijándome un plazo para su derrota. Capturaré a Song Jiang y a sus jefes, y recapturaré nuestras ciudades caídas.

恢复原夺城池。”郎主准奏，遂赐出明珠虎牌，金印敕旨，黄钺白旄，朱幡皂盖，尽付与兀颜统军：“不问金枝玉叶，皇亲国戚，不拣是何军马，并听爱卿调遣。速便起兵，前去征进。”

兀颜统军领了圣旨兵符，便下教场，会集诸多番将，传下将令，调遣诸处军马，前来策应。却才传令已罢，有统军长子兀颜延寿，直至演武亭上禀父亲道：“父亲一面整点大军，孩儿先带数员猛将，会集太真驸马、李金吾将军二处军马，先到幽州，杀败这蛮子们八分。待父亲来时，瓮中捉鳖，一鼓扫清宋兵。不知父亲钧意如何？”兀颜统军道：“吾儿言见得是。与汝突骑五千，精兵二万，就做先锋。即便会同太真驸马、李金吾，刻下便行。如有捷音，羽檄飞报。”小将军欣然领了号令，整点三军人马，径奔幽州来。

不是这个兀颜小将军前来搦战，有分教：幽州城下，变为九里山前；湾水河边，翻作三江渡口。正是：万马奔驰天地怕，千军踊跃鬼神愁。毕竟兀颜小将军怎生搦战，且听下回分解。

El rey aceptó el pedido. Le entregó a Wuyan el estandarte del tigre incrustado con perlas, el sello de oro y un decreto real, panoplias amarillas y blancas, y banderas rojas y negras. Las órdenes del monarca eran estrictas.

—Todos — sin miramientos a su noble nacimiento, su parentesco real o su afiliación militar — deberán obedecer las órdenes de mi amado ministro Wuyan. Reúnan pronto un ejército y partan.

Wuyan, portando el sello real y las tarjas oficiales, se dirigió al campo de entrenamiento, convocó a sus generales, y les ordenó juntar todas las fuerzas tártaras y traerlas a la capital. Su hijo mayor, Yanshou, se le acercó con una sugerencia en el pabellón de revista.

—Mientras levantas un enorme ejército, padre, ¿por qué no me dejas ir antes con algunos fieros generales, para unir fuerzas con Taizhen Yerno Real y el General de Seguridad Li, y atacar Youzhou? ¡Mataremos a las ocho décimas partes de los bárbaros, y cuando tú llegues acabarás con el resto con la facilidad con que se atrapa tortugas en una jarra! ¿Qué te parece, padre?

—Una idea buena, mi hijo. Escoge cinco mil hombres de caballería y veinte mil soldados de infantería de primera, y parte. Si te vas a unir a Yerno Real y al General de Seguridad, eso tiene que salir bien. Si tienes éxito, házmelo saber mediante un despacho urgente.

Con los ánimos altos, Yanzhou reunió sus tropas y salió rumbo a Youzhou.

Y porque el hijo de Wuyan se atrevió a combatir contra el ejército Song, los alrededores de Youzhou se convirtieron en los accesos a las Montañas Nueve *Li,* y las orillas del Wanshui se volvieron activos vados.

En verdad, el cielo y la tierra tiemblan cuando las legiones de caballería cabalgan, los demonios se estremecen cuando las hordas de infantería cargan.

¿Cómo enfrentó Yanshou la batalla? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十七回

宋公明大战幽州　呼延灼力擒番将

古风：

胡马嘶风荡尘土，旗帜翩翩杂钲鼓。
黄髯番将跨雕鞍，插箭弯弓排队伍。
摇缰纵马望南来，个个扬威并耀武。
刀诛北海赤须龙，剑斩南山白额虎。
梁山泊内众英雄，胸中劲气吞长虹。
一朝归顺遵大义，誓清天下诛群凶。
奉宣直抵幽燕界，累夺城池建大功。
兀颜统军真良将，神机妙策欺飞熊。
幽州城下决胜负，青草山川尘影红。
擒胡破虏容易事，尽在功名掌握中。

当时兀颜延寿将引二万余军马，会合了太真驸马、李金吾二将，共领三万五千番军，整顿枪刀弓箭一应器械完备，摆布起身。早有探子来幽州城里报知宋江。宋江便请军师吴用商议："辽兵累败，今次必选精兵猛将前来厮杀。当以何策应之？"吴用道："先调兵出城布下阵势，待辽兵来，慢慢地挑战。他若无能，自然退去。"宋江道："军师高论至明。"随即调遣军马出城，离城十里，地名方山，地势平坦，靠山傍水排下九宫八卦阵势。

等候间，只见辽兵分做三队而来。兀颜小将军兵马是皂

CAPÍTULO 87

Song Jiang sostiene una gran batalla en Youzhou; Huyan Zhuo captura por la fuerza a un general tártaro

Yanshou, quien encabezaba veinte mil hombres, luego de unir fuerzas con Taizhen Yerno Real y el General de Seguridad Li y tuvo bajo su mando a treintaicinco mil soldados. Se aseguró de que sus armas y equipos estuvieran todos en orden, y partió. Poco después, en Youzhou, un explorador informó de aquello a Song Jiang y éste conferenció con Wu Yong, su asesor militar.

—Hemos derrotado a las fuerzas Liao varias veces seguidas. Deben estar enviándonos sus mejores tropas y generales. ¿Cuál será nuestra táctica?

—Aposta nuestro ejército a las afueras de la ciudad y espera. Desafíalos cuando lleguen. Si les demostramos su incompetencia, seguro que se replegarán.

—Sencillo e inteligente, asesor militar — Song Jiang ordenó a sus contingentes salir de la ciudad.

A diez *li* de Youzhou, en un llano llamado Fangshan, bordeado por montañas y riachuelos, el ejército se desplegó en la posición Octógono de Nueve Unidades.

Poco después aparecieron los tártaros en tres columnas. La columna bajo el comando del joven Yanshou, el hijo de Wuyan, levantaba banderas negras. La columna del Yerno Real avanzaba bajo banderas rojas, y la del General de Seguridad banderas verdes. Las tres se desplegaron en posición de batalla cuando vieron al ejército de Song Jiang.

Yanshou había aprendido táctica militar bajo la tutela de su padre. Su conocimiento era profundo, y su habilidad engañosa. Observó la formación de batalla de Song Jiang, luego ordenó a sus contingentes de banderas rojas y verdes desplegarse a la izquierda y la derecha, y construir fortificaciones. Él mismo trepó a una "escalera al cielo" en medio de su columna central y observó la posición de Song Jiang. Bajó con una sonrisa de superioridad.

旗，太真驸马是红旗，李金吾军是青旗。三军齐到，见宋江摆成阵势。那兀颜延寿在父亲手下曾习得阵法，深知玄妙，见宋江摆下九宫八卦阵势，便令青红旗二军，分在左右，扎下营寨。自去中军竖起云梯，看了宋兵果是九宫八卦阵势，下云梯来，冷笑不止。左右副将问道："将军何故冷笑？"兀颜延寿道："量他这个九宫八卦阵，谁不省得！他将此等阵势，瞒人不过，俺却惊他则个。"令众军擂三通画鼓，竖起将台。就台上用两把号旗招展，左右列成阵势已了。下将台来，上马，令首将哨开阵势，亲到阵前与宋江打话。那小将军怎生结束？但见：

> 戴一顶三叉如意紫金冠，穿一件蜀锦团花白银铠，足穿四缝鹰嘴抹绿靴，腰系双环龙角黄鞓带。虬螭吞首打将鞭，霜雪裁锋杀人剑。左悬金画宝雕弓，右插银嵌狼牙箭。使一枝画杆方天戟，骑一匹铁脚枣骝马。

兀颜延寿勒马直到阵前，高声叫道："你摆九宫八卦阵，待要瞒谁！你却识得俺的阵么？"宋江听的番将要斗阵法，叫军中竖起云梯。宋江、吴用、朱武上云梯观望了辽兵阵势，三队相连，左右相顾。朱武早已认得，对宋江道："此辽兵之阵是太乙三才阵也。"宋江留下吴用同朱武在将台上，自下云梯来，上马出到阵前，挺鞭直指辽将喝道："量你这太乙三才阵，何足为奇！"兀颜小将军道："你识吾阵，看俺变法，教汝不识。"勒马入中军，再上将台，把号旗招展，变成阵势。吴用、朱武在将台上看了，此乃变作河洛四象阵，使人下云梯来回复宋江知了。兀颜小将军再出阵门，横戟问道："还

—¿Por qué sonríe, general? — le preguntaron sus lugartenientes.

—Ese Octógono de Nueve Unidades de Song Jiang, ¡quién no lo conoce! No puede engañar a nadie. Sólo le daré un susto.

Ordenó tres redobles de tambores de guerra decorados, y mandó levantar una plataforma de comando. Subió a ella y con dos banderas de señales dio instrucciones de desplazamiento a sus columnas de la izquierda y de la derecha. Luego descendió, montó en su caballo, ordenó a sus más altos oficiales dispersar el ejército, y cabalgó hasta adelante a confrontar a Song Jiang.

Gritó:

—¡Tu Octógono de Nueve Unidades no puede engañar a nadie! ¿Puedes reconocer mi formación?

Así que el comandante tártaro quería competir en posiciones de despliegue. Song Jiang ordenó levantar "escaleras al cielo", y él, junto con Wu Yong y Zhu Wu, treparon a echar un vistazo a los contingentes Liao. Las tres columnas estaban unidas, con la izquierda y la derecha lo suficientemente juntas como para prestarse ayuda.

Zhu Wu la reconoció de inmediato.

—Esa se llama la Gran Mónada y los Tres Poderes — Cielo, Tierra y Hombre — le dijo a Song Jiang.

Song Jiang dejó a los otros dos en la plataforma de comando, descendió y cabalgó hasta adelante. Apuntó con su látigo hacia Yanshou.

—Has armado la posición Gran Mónada y Tres Poderes — gritó —. No tiene nada de especial.

—Así que la reconociste — dijo el joven tártaro —. Obsérvanos cambiarla, y veamos si sigues reconociéndola — hizo girar su caballo y volvió a la plataforma de comando, subió a ella y señaló un cambio con sus banderas.

Wu Tong y Zhu Wu desde su plataforma advirtieron que el enemigo había asumido la formación Cuatro Elefantes. Le enviaron el mensaje a Song Jiang. Mientras tanto, Yanshou había vuelto a aparecer a caballo con su arma a través.

—¿Reconoces nuestra posición? — le preguntó.

—La has convertido en Cuatro Elefantes.

El joven tártaro, sorprendido, meneó la cabeza y se rio fríamente.

识俺阵否?”宋江答道:“此乃变出河洛四象阵。”那兀颜小将军摇着头冷笑,再入阵中,上将台,把号旗左招右展,又变成阵势。吴用、朱武在将台上看了,朱武道:“此乃变作循环八卦阵。”再使人报与宋江知道。那小将军再出阵前高声问道:“还能识吾阵否?”宋江笑道:“料然只是变出循环八卦阵,不足为奇。”小将军听了,心中自忖道:“俺这几个阵势都是秘传来的,不期却被此人识破。宋兵之中,必有人物。”兀颜小将军再入阵中,下马,上将台,将号旗招展,左右盘旋,变成个阵势,四边都无门路,内藏八八六十四队兵马。朱武再上云梯看了,对吴用说道:“此乃是武侯八阵图,藏了首尾,人皆不晓。”便着人请宋公明到阵中,上将台看这阵法:“休欺负他辽兵,这等阵图皆得传授。此四阵皆从一派传流下来,并无走移。先是太乙三才,生出河洛四象,四象生出循环八卦,八卦生出八八六十四卦,已变为八阵图。此是循环无比,绝高的阵法。”宋江下将台,上战马,直到阵前。小将军搠戟在地,勒马阵前,高声大叫:“能识俺阵否?”宋江喝道:“汝小将年幼学浅,如井底之蛙,只知此等阵法以为绝高。量这藏头八阵图法瞒谁?瞒吾大宋小儿也瞒不过!”兀颜小将军道:“你虽识俺阵法,你且排一个奇异的阵势,瞒俺则个。”宋江喝道:“只俺这九宫八卦阵势,虽是浅薄,你敢打么?”小将军大笑道:“量此等小阵,有何难哉!你军中休放冷箭,看咱打你这个小阵。”有诗为证:

九宫八卦已无敌,河洛四象真堪奇。
莫向阵前夸大口,交锋时下见危机。

且说兀颜小将军便传将令,直教太真驸马、李金吾各拨

Volvió a subir a la plataforma e hizo señales con sus banderas, mientras Wu Yong y Zhu Wu observaban desde su propia plataforma.

—Ese es el Octógono Giratorio — dijo Zhu Wu. Volvió a avisarle a Song Jiang.

Una vez más el joven tártaro salió al frente.

—¿Puedes reconocerlo?

Song Jiang se rio.

—¡Es sólo el Octógono Giratorio! ¡Nada raro!

Yanshou se dijo, meditabundo: "Yo aprendí en secreto estos despliegues de mis profesores, y aun así los identifica todos. Debe tener gente de talento en su plana mayor."

Retornó a su columna central, descendió de su caballo, subió a la plataforma e hizo señales con sus banderas. Su ejército se partió en ocho ochos, o sesentaicuatro unidades, sin abrirse por ningún lado. Zhu Wu, en la "escalera al cielo", reconoció la posición.

—Es el Diagrama de Ocho Secciones de Zhuge Liang — le dijo a Wu Yong —. La cabeza y la cola están ocultas. Nadie sabe dónde están — despacharon un hombre a pedirle a Song Jiang que subiera y lo viese él mismo.

—No subestimes a ese general Liao — le advirtieron cuando se reunió con ellos en la plataforma —. Las cuatro son posiciones tradicionales de guerra. Han pasado de una a otra sin hacer cambios. La primera fue la Gran Mónada y los Tres Poderes. De allí vino los Cuatro Elefantes, que luego produjo el Octógono Giratorio, que a su vez se convirtió en el Diagrama de Ocho Secciones. ¡Una sucesión incomparable, un despliegue sin igual!

Song Jiang bajó de la plataforma, montó en su caballo y cabalgó hasta adelante. El general tártaro clavó su alabarda en el suelo y detuvo su caballo.

—¿Reconoces nuestra posición? — gritó.

—Eres simplemente un joven comandante con estrecha visión, ¡como una rana al borde de un pozo! Lo único que sabes son estos cuantos despliegues. ¡Posiciones como tu Diagrama de Ocho Secciones, con su cabeza oculta, no podrían engañar ni a un niño del imperio Song!

—Puesto que conoces todas mis posiciones de batalla, ¿por qué no despliegas una que me maraville? ¡A ver si me puedes engañar!

一千军:“待俺打透阵势，便来策应。”传令已罢，众军擂鼓。宋江也传下将令，教军中整擂三通战鼓，门旗两开，放打阵的小将入来。那兀颜延寿带本部下二十来员牙将，一千披甲马军，用手掐算当日属火，不从正南离位上来，带了军马转过右边，从西方兑位上，荡开白旗，杀入阵内。后面的被弓箭手射住，止有一半军马入的去，其余都回本阵。

却说小将军走到阵里，便奔中军，只见中间白荡荡如银墙铁壁，团团围住小将军。那兀颜延寿见了，惊的面如土色，心中暗想:“阵里那得这等城子?”便教四边且打通旧路，要杀出阵来。众军回头看时，白茫茫如银海相似，满地只听的水响，不见路径。小将军甚慌，引军杀投南门来，只见千团火块，万缕红霞，就地而滚，并不见一个军马。小将军那里敢出南门，铲斜里杀投东门来，只见带叶树木，连枝山柴，交横塞满地下，两边都是鹿角，无路可进。却转过北门来，又见黑气遮天，乌云蔽日，伸手不见掌，如黑暗地狱相似。那兀颜小将军在阵内，四门无路可出，心中疑道:“此必是宋江行持妖法。休问怎生，只就这里死撞出去。”众军得令，齐声呐喊，杀将出去。旁边撞出一员大将，高声喝道:“孺子小将，走那里去!”兀颜小将军欲待来战，措手不及，脑门上早飞下一鞭来。那小将军眼明手快，便把方天戟来拦住，只听得双鞭齐下，早把戟杆折做两段。急待挣扎，

—El Octógono de Nueve Unidades mío puede no ser muy complicado, ¿pero te atreverías a atacar?

El joven tártaro se rio.

—¡Una pequeña operación, no es nada! No hagas ninguna trampa. ¡Míranos cómo los sacamos de combate!

Ordenó a Yerno Real y al General de Seguridad prepararse con mil hombres cada uno.

—Luego de que entre en su posición — les dijo —, ustedes me refuerzan — sus tambores de batalla empezaron a resonar,

Song Jiang también ordenó tres redobles de tambores de guerra, mandó abrir la puerta embanderolada y dejó entrar al joven general.

Yanshou reunió una fuerza de tarea de alrededor de veinte jóvenes oficiales y unos mil jinetes con armaduras. Calculó con sus dedos que era un día de "fuego", y entonces decidió no atacar por el sur. Condujo a su contingente por la izquierda a un lugar al sudoeste de su objetivo, desplegó sus banderas blancas y atacó. Sólo la mitad de su unidad pudo penetrar las líneas Song. Una lluvia de flechas detuvo a la mitad posterior y la hizo volver a su posición.

El joven tártaro se dirigió directamente hacia la columna central de Song Jiang. De pronto una barricada de metal plateado pareció levantarse en torno suyo. Empalideció y pensó: "¿De dónde salió esa pared?" Ordenó a sus hombres abrirse camino por donde habían venido.

Pero cuando se dieron la vuelta vieron detrás de ellos un brumoso mar plateado. Por todas partes borboteaba agua, y no había ningún camino, Yanshou se acaloró más, y llevó sus tropas hacia el sur; pero una bola de fuego que lanzaba rayos largos como destellos crepusculares, rodó delante de él. No había ningún soldado enemigo a la vista. El joven tártaro no se atrevió a avanzar en esa dirección.

Giraron al este, sólo para encontrarse con árboles frondosos y maleza enmarañada y, a cada extremo, estacas filudas como cuernos de venado. ¡Nunca pasarían por allí! Pero cuando se dirigían hacia el norte, una bruma negra cubrió el cielo y unas nubes sombrías ocultaron al sol. No podían verse las manos frente a las caras. Estaba tan oscuro como en las cámaras del infierno.

Yanshou se frustró totalmente. "Song Jiang debe estar haciendo magia

被那将军扑入怀内，轻舒猿臂，款扭狼腰，把这兀颜小将军活捉过去。拦住后军，都喝下马来。众军黑天摸地，不辨东西，只得下马受降。拿住小将军的不是别人，正是虎军大将双鞭呼延灼。当时公孙胜在中军作法，见报捉了小将军，便收了法术，阵中仍复如旧，青天白日。

且说太真驸马并李金吾将军各引兵一千，只等阵中消息，便要来策应。却不想不见些动静，不敢杀过来。宋江出到阵前，高声喝道："你那两军不降更待何时！兀颜小将已被吾生擒在此。"喝令群刀手簇出阵前。李金吾见了，一骑马，一条枪，直赶过来要救兀颜延寿。却有霹雳火秦明正当前部，飞起狼牙棍，直取李金吾。二马相交，军器并举，两军齐声呐喊。李金吾先自心中慌了，手段缓急差迟，被秦明当头一棍，连盔透顶打的粉碎。李金吾撅下马来。太真驸马见李金吾输了，引军便回。宋江催兵掩杀，辽兵大败奔走。夺得战马三千余匹，旗幡剑戟弃满山川。宋江引兵径望燕京进发，直欲长驱席卷，以复王封。有诗为证：

矢心直欲退强兵，力殚机危竟不成。
生捉两员英勇将，败军残卒奔辽城。

却说辽兵败残人马逃回辽国，见了兀颜统军，俱说小将军去打宋兵阵势，被他活捉去了，其余牙将，尽皆归降；李金吾亦被他那里一个秦明一棍打死，军卒四散逃走，不知下

— se dijo —. No hay esperanza. ¡Lo único que podemos hacer es abrirnos camino o morir intentándolo!" Dio la orden y sus hombres atacaron dando alaridos.

—¡A dónde piensas que estás yendo, infantil general! — estalló la voz de un comandante corpulento que apareció de pronto por un costado. Una vara voló hacia la frente de Yanshou, quien ágil y de vista aguda, eludió el golpe con su alabarda de media luna. Pero de inmediato un par de varas partieron su arma en dos. Antes de que pudiera resistir, el adversario se acercó raudo, lo encerró sin esfuerzo entre sus brazos de simio, y con un solo quiebro de su cintura de lobo, lo levantó de su montura y lo capturó.

Su tropa de caballería, que se encontraba bloqueada, obedeció al recibir a gritos la orden de desmontar. No podían ver nada en la estigia oscuridad. No les quedó sino apearse de sus caballos y rendirse. El hombre que había hecho prisionero a Yanshou era nada menos que Huyan Zhuo el Jefe Tigre Dos Varas. Gongsun Sheng, que había hecho toda aquella magia, al enterarse de que el joven general tártaro había sido capturado, puso fin a su conjuro. El sol volvió a brillar en el límpido cielo azul del campo de batalla.

Entretanto, Taizhen Yerno Real y Li General de Seguridad, cada uno con mil soldados, esperaban noticias para llevar sus refuerzos. Pero puesto que, para su sorpresa, no oyeron nada, no se aventuraron a moverse. Song Jiang apareció delante de ellos y los llamó.

—Que se rindan las dos unidades. ¿Qué esperan? Ya hemos capturado a Yanshou —. A una orden suya sus espadachines llevaron adelante a empujones al joven general tártaro.

El General de Seguridad Li espoleó su caballo y galopó a rescatar a Yanshou con su lanza en alto. Qin Ming Rayo, blandiendo su mazo de dientes de lobo, salió a caballo a darle el encuentro. Se enfrentaron, y mientras los dos ejércitos lanzaban poderosos alaridos, las armas fueron chocando.

Li perdió la serenidad, y sus manos le fallaron. Un golpe del mazo de dientes de lobo destrozó a la vez su yelmo y su cráneo. Cayó como un bulto al piso.

La escena fue demasiado para Yerno Real, quien se replegó rápidamente con su unidad. Song Jiang ordenó a sus hombres perseguirlo. Las fuerzas de Gran Liao huyeron en la más absoluta derrota. Aquel día más de tres mil caballos fueron capturados. Las banderas y las armas caídas cubrían el

落；太真驸马逃的性命，不知去向。兀颜统军听了大惊，便道："吾儿自小习学阵法，颇知玄妙。宋江那厮把甚阵势捉了吾儿？"左右道："只是个九宫八卦阵势，又无甚希奇。俺这小将军布了四个阵势，都被那蛮子识破了。临了，对俺小将军说道：'你识我九宫八卦阵，你敢来打么？'俺小将军便领了千百骑马军从西门打将入去，被他强弓硬弩射住，只有一半人马能够入去。不知怎生被他生擒活捉了。"兀颜统军道："量这个九宫八卦阵有甚难打，必是被他变了阵势。"众军道："俺们在将台上望见他阵中队伍不动，旗幡不改，只见上面一派黑云罩定阵中。"兀颜统军道："恁的必是妖术。吾不起军，这厮也来。若不取胜，吾当自刎。谁敢与吾作前部先锋，引兵前去？俺驱大队随后便来。"帐前转过二将齐出："某等两个愿为前部。"一个是大辽番官琼妖纳延；一个是燕京番将姓寇，双名镇远。兀颜统军大喜，便道："你两个小心在意，与吾引一万军兵作前部先锋，逢山开路，遇水叠桥。吾引大军随后便到。"

且不说琼、寇二将起身，作先锋开路。却说兀颜统军随即整点本部下十一曜大将，二十八宿将军，尽数出征。先说那十一曜大将：

太阳星御弟大王耶律得重，引兵五千；
太阴星天寿公主答里孛，引女兵五千；
罗睺星皇侄耶律得荣，引雄兵三千；
计都星皇侄耶律得华，引雄兵三千；
紫气星皇侄耶律得忠，引雄兵三千；
月孛星皇侄耶律得信，引雄兵三千；

valle. Song Jiang condujo a sus tropas a Yanjing, decidió enrolar al resto del enemigo y recuperó todos los territorios imperiales bajo dominio Liao.

El resto del contingente tártaro vencido llegó donde Wuyan, el comandante en jefe, y le contó que su hijo Yanshou había sido capturado en batalla y que todos sus oficiales se habían rendido. El General de Seguridad Li había sido muerto de un mazazo de Qin Ming y sus tropas habían huido nadie sabía a dónde. Taizhen Yerno Real también había corrido a salvarse, y tampoco había noticias de él.

Wuyan se sintió abatido.

—Mi hijo estudió el arte militar desde su niñez. Era muy hábil — dijo —. ¿Cómo ha podido capturarlo ese granuja de Song Jiang?

—Lo único que tenía era una defensa de Octógono de Nueve Unidades. Nada extraordinario — añadieron los lugartenientes de Wuyan —. Además, cuando nuestro joven general formó cuatro distintos despliegues, ese bárbaro conocía cada uno de ellos. Le dijo: "Tú reconociste mi Octógono de Nueve Unidades, ¿pero te atreverás a atacarme?" Y cuando cargamos por el oeste con mil soldados de caballería, nos lanzó un diluvio de flechas de forma que sólo la mitad de nuestros hombres pudo pasar, y de alguna forma capturó a nuestro joven general.

—Ese Octógono de Nueve Unidades es bastante fácil de golpear — murmuró Wuyan —. Es probable que lo haya convertido en otra cosa.

—Pudimos verlo desde nuestra plataforma de comando, no movió sus tropas y sus banderas no cambiaron — le aseguraron los comandantes —. Y una nube negra cubrió el campo de batalla.

—Debe haber usado magia. Si no reunimos nuestro ejército, ese granuja seguro que vendrá aquí. ¡Venceré o me mataré! ¿Quién se atreve a encabezar a mis soldados como general de vanguardia?

De inmediato dos altos oficiales salieron adelante y se ofrecieron. Uno era Qiong Yaonayan, un general del ejército nacional. El otro era Kou Zhenyuan, un general del contingente de la ciudad de Yanjing.

Wuyan, complacido, dijo:

—Procedan con cuidado. Lleven una vanguardia de diez mil hombres y abran un camino por las montañas. Construyan puentes donde sea necesario. Nuestra fuerza principal los seguirá.

Los dos partieron. Luego Wuyan designó once generales mayores y

东方青帝木星大将只儿拂郎，引兵三千；
西方太白金星大将乌利可安，引兵三千；
南方荧惑火星大将洞仙文荣，引兵三千；
北方玄武水星大将曲利出清，引兵三千；
中央镇星土星上将都统军兀颜光，总领各飞兵马首将五千，　镇守中坛。

兀颜统军再点部下那二十八宿将军：

角木蛟孙忠	亢金龙张起	氐土貉刘仁
房日兔谢武	心月狐裴直	尾火虎顾永兴
箕水豹贾茂	斗木獬萧大观	牛金牛薛雄
女土蝠俞得成	虚日鼠徐威	危月燕李益
室火猪祖兴	壁水貐成珠那海	奎木狼郭永昌
娄金狗阿哩义	胃土雉高彪	昴日鸡顺受高
毕月乌国永泰	觜火猴潘异	参水猿周豹
井木犴童里合	鬼金羊王景	柳土獐雷春
星日马卞君保	张月鹿李复	翼火蛇狄圣
轸水蚓班古儿		

那兀颜光整点就十一曜大将、二十八宿将军，引起大队军马精兵二十余万，倾国而起，奉请大辽国主御驾亲征。

且不说兀颜统军兴起大队之师卷地而来。再说先锋琼、寇二将引一万人马，逢山开路，先来进兵。早有细作报与宋江，这场厮杀不小。宋江听了大惊，传下将令，一面教取卢俊义部下尽数军马，一面又取檀州、蓟州旧有人员都来听调。就请赵枢密前来监战。再要水军头目将带水手人员，尽数登岸，都到霸州取齐，陆路进发。水军头领护持赵枢密，

veintiocho generales lugartenientes al comando de su fuerza expedicionaria. Constaría de más de doscientos mil soldados de primera, todos los soldados disponibles de la región. Le pediría al mismo rey que la encabezase.

Mientras tanto Qiong y Kou avanzaron por las montañas con sus diez mil hombres. En Youzhou un explorador informó a Song Jiang de la proximidad del formidable enemigo. Asombrado, Song Jiang ordenó a Lu Magnate que trajera todos los hombres que pudiese. También ordenó trasladar las tropas de Tanzhou y Qizhou, e invitó al Comisionado Zhao a venir a observar las operaciones. Dio a sus jefes navales instrucciones de llamar a tierra a sus marineros y reunirse en Bazhou antes de continuar la marcha.

El Comisionado Zhao, bajo la protección de los jefes navales, llegó último, cuando todas las fuerzas requeridas ya estaban congregadas en Youzhou. Luego de intercambiar saludos, el Comisionado Zhao felicitó a Song Jiang.

—¡Es usted infatigable, general, un pilar de nuestro país! Su fama, su irradicable virtud, serán conocidas por un sinfín de generaciones. Cuando vuelva a la capital lo recomendaré encarecidamente al emperador.

—No vale la pena hablar de un inútil y modesto funcionario como yo. A la sombra del reflejo de la gloria de nuestro gran emperador y beneficiándome del espléndido prestigio de Su Excelencia, he logrado pequeños éxitos. Cualquiera hubiera hecho lo mismo. Últimamente he sido informado de que Wuyan, el comandante en jefe tártaro, ha agotado a los combatientes de su nación levantando un ejército de doscientos mil hombres que se acerca hacia acá. La victoria o la derrota dependerán de la próxima batalla. Le propongo que construya un fuerte a quince *li* de aquí, comisionado, ¡y observe cómo mis hermanos y yo ponemos en práctica nuestra mayor fidelidad y fortaleza en este enfrentamiento decisivo! ¡Apoyados en la rebosante virtud del emperador, sin duda saldremos victoriosos para demostrar nuestra gratitud a la benevolencia de Su Majestad!

—Aproveche bien sus oportunidades, general. Sun Zi dice: "Más cálculo o menos cálculo decide la victoria o la derrota." Trace cuidadosamente su estrategia. Tome en cuenta todos los detalles.

Song Jiang se despidió del comisionado y partió con Lu Magnate a la cabeza de un gran ejército. Bordearon el distrito de Yongqing, corres-

在后而来，应有军马尽到幽州。宋江等接见赵枢密，参拜已罢。赵枢密道："将军如此劳神，国之柱石，名传万载，不泯之德也。下官回朝，于天子前必当重保。"宋江答道："无能小将，不足挂齿。上托天子洪福齐天，下赖元帅虎威，偶成小功，非人能也。今有探细人报来就里，闻知辽国兀颜统军起二十万军马，倾国而来。兴亡胜败，决此一战。特请枢相另立营寨，于十五里外屯扎，看宋江尽忠竭力，施犬马之劳，与众弟兄并力向前，决此一战。托天子盛德，早得取胜，以报朝廷。"赵枢密道："将军善觑方便。孙子有云：'多算胜，少算不胜。'善加谋略，事事皆宜仔细。"宋江遂辞了赵枢密，与同卢俊义引起大兵，转过幽州地面所属永清县界，把军马屯扎，下了营寨。聚集诸将头领上帐同坐，商议军情大事。

宋江道："今次兀颜统军亲引辽兵倾国而来，决非小可。死生胜负，在此一战。汝等众兄弟皆宜努力向前，勿生退悔。但得微功，上达朝廷，天子恩赏，必当共享，并无独善之理。"众皆起身都道："兄长之命谁敢不依！尽心竭力，当报大恩。"正商议间，小校来报："有辽国使人下战书来。"宋江教唤至帐下，将书呈上。宋江拆书看了，乃是辽国兀颜统军帐前先锋使琼、寇二将军，充前部兵马，相期来日决战。宋江就批书尾，回示来日决战。叫与来使酒食，放回本寨。来日天明，准决胜负。

此时秋尽冬来，军披重铠，马挂皮甲，尽皆得时。次日，五更造饭，平明拔寨，尽数起行。不到四五里，宋兵早与辽兵相迎。遥望皂雕旗影里，闪出两员先锋旗号来。战鼓

pondiente a la prefectura de Youzhou, levantaron un campamento y construyeron fortificaciones. Todos los jefes se reunieron en la carpa del cuartel para conferenciar.

—Wuyan encabeza todo el ejército Liao contra nosotros — dijo Song Jiang —. No es un asunto sin importancia. La batalla decidirá nuestra vida o nuestra muerte. Hermanos, tendrán que avanzar y nunca retroceder. El menor mérito será informado a la corte, y las recompensas del emperador serán compartidas en forma mutua. Nadie se aprovechará de los beneficios.

Los jefes se incorporaron y respondieron:

—Nunca nos atreveríamos a desobedecer tus órdenes. Haremos cuanto se pueda en gratitud a tu gran bondad.

Un joven oficial entró.

—Un emisario Liao está aquí con un desafío de batalla.

Song Jiang ordenó que lo trajeran a la carpa para que presentara el documento. Al abrirlo Song Jiang leyó que los generales Qiong y Kou, que estaban bajo el Comandante en Jefe Wuyan del reino Liao, como jefes de la fuerza de la vanguardia, desafiaban al ejército Song en una batalla decisiva al día siguiente. Song Jiang escribió su aceptación en la parte inferior del documento. Ordenó que le dieran comida y vino al emisario y lo dejó volver a su campamento. Al amanecer del día siguiente se decidirían la victoria o la derrota.

Para entonces era el final del otoño y el comienzo del invierno. Los hombres vestían pesadas armaduras, y unas cubiertas de pellejo protegían a los caballos. Las tropas Song acabaron de desayunar poco después del amanecer. Cuando el sol coronó el horizonte, levantaron su campamento y partieron. Antes de que hubieran cubierto cinco *li* divisaron al ejército Liao. Entre las banderas negras bordadas del enemigo se abrió una puerta de banderolas, y el General Qiong salió al frente. Con su lanza horizontal a su caballo cabriolero, se detuvo al borde del campo de batalla.

Bajo su puerta de banderolas, Song Jiang había quedado impresionado por la apariencia heroica de Qiong.

—¿Quién competirá con este general? — preguntó.

Shi Jin Nueve Dragones galopó al frente empuñando su espada sobre un caballo brincón. Los dos corceles se encontraron y los jinetes combatieron, espada contra lanza, en un deslumbrante estilo. Cuatro brazos clavaron y

喧天，门旗开处，那个琼先锋当先出马。怎生打扮?但见：

> 头戴鱼尾卷云镔铁冠，披挂龙鳞傲霜嵌缝铠，身穿石榴红锦绣罗袍，腰系荔枝七宝黄金带，足穿抹绿鹰嘴金线靴，腰悬炼银竹节熟钢鞭。左插硬弓，右悬长箭。马跨越岭巴山兽，枪搦翻江搅海龙。

当下那个琼妖纳延横枪跃马，立在阵前。宋江在门旗下看了琼先锋如此英雄，便问："谁与此将交战?"当下九纹龙史进提刀跃马，出来与琼将军挑战。二骑战马相交，两般军器并举，鞍上人斗人，坐下马斗马，刀来枪去花一团，枪来刀去锦一簇，四条臂膊乱纵横，八只马蹄撩乱走。史进与琼妖纳延斗到二三十合，史进气力不加，拨回马望本阵便走，琼先锋纵马赶来。宋江阵上，小李广花荣正在宋江背后，见输了史进，便拈起弓，搭上箭，把马挨出阵前，觑的来马较近，飕的只一箭，正中琼先锋面门，翻身落马。史进听的背后坠马，霍地回身，复上一刀，结果了琼妖纳延。可怜能敌番官，到此须还丧命。

那寇先锋望见砍了琼先锋，怒从心上起，恶向胆边生，跃马挺枪，直出阵前，高声大骂："贼将怎敢暗算吾兄!"当有病尉迟孙立飞马直出，径来奔寇镇远。军中战鼓喧天，耳畔喊声不绝。那孙立的金枪神出鬼没，寇先锋见了，先自八分胆丧。斗不过二十余合，寇先锋勒回马便走，不敢回阵，恐怕撞动了阵脚，绕阵东北而走。孙立正要建功，那里肯放，纵马赶去。寇先锋去的远了。孙立在马上带住枪，左手拈弓，右手取箭，搭上箭，拽满弓，觑着寇先锋后心较亲，只一箭。那寇将军听的弓弦响，把身一倒，那枝箭却好射

flagelaron, ocho cascos revolvieron el pasto. Pelearon unos veinte o treinta asaltos. Shi Jin se sintió flaquear. Tiró de un lado las bridas y volvió a su posición mientras Qiong lo perseguía de cerca.

Hua Rong, que estaba inmediatamente detrás de Song Jiang, colocó una flecha en su arco y cabalgó hasta adelante. Cuando el tártaro se hubo acercado lo suficiente, Hua Rong la soltó. La flecha cayó en la cara de Qiong y lo derribó de su montura. Shi Jin, al oírlo caer, dio vuelta a su caballo y volvió a la carrera. De un mandoble despachó a Qiong Yaonayan. Aunque era un hábil guerrero, el pobre oficial tártaro perdió la vida.

Cuando Kou vio caer derribado a Qiong, su corazón se llenó de furia y de rabia su hiel. Blandió su lanza y espoleó a su caballo hasta adelante.

—¿Qué bandido se atrevió a matar a hurtadillas a mi hermano de un flechazo? — gritó.

Sun Li General Enfermizo salió al galope a enfrentar a Kou. El redoble de los tambores de guerra estremeció los cielos, por el aire resonaron alaridos que partían los oídos. La lanza de Sun Li salió disparada como si estuviera poseída. Kou estaba ocho décimos asustado. Sólo luego de unos veintitantos asaltos, hizo girar su caballo y huyó. En vez de desordenar el frente de su ejército, hizo un rodeo hacia el noreste.

Sun Li, ansioso por distinguirse, no aflojó en la persecución. Kou estaba bastante adelante. El General Enfermizo encajó su lanza, tomó su arco con la mano izquierda, colocó una flecha con su derecha, y tiró de la cuerda cuanto pudo. Apuntó a la espalda de Kou, y la soltó.

El tártaro oyó el sonido de la cuerda y se inclinó. Cuando la flecha pasaba zumbando, la agarró. Sun Li aplaudió en silencio a su adversario. Kou se rio con desdén.

—¡Ese granuja se cree un arquero!

Sujetó la flecha entre los dientes y metió su lanza entre las argollas de su montura. Rápidamente tomó un arco firme en su mano izquierda, colocó la flecha con su derecha, se volvió en su montura y disparó hacia el pecho de Sun Li.

El General Enfermizo había estado viendo lo que se proponía hacer el tártaro, y se había puesto a cabalgar en zigzag. Se arrojó hacia atrás en cuanto la flecha estuvo cerca y ésta pasó sin hacerla daño. Su corcel no pudo ser detenido. Avanzó a bandazos en una confusa carrera.

到，顺手只一绰，绰了那枝箭。孙立见了，暗暗地喝彩。寇先锋冷笑道："这厮卖弄弓箭！"便把那枝箭咬在口里，自把枪带住了事环上，急把左手取出硬弓，右手箭搭上弦，扭过身来，望孙立前心窝里一箭射来。孙立早已偷眼见了，在马上左来右去，那枝箭到胸前，把身望后便倒，那枝箭从身上飞过去了。这马收勒不住，只顾跑来。寇先锋把弓穿在臂上，扭回身且看孙立倒在马上。寇先锋想道："必是中了箭。"原来孙立两腿有力，夹住宝镫，倒在马上，故作如此，却不坠下马来。寇先锋勒转马要来捉孙立。两个马头却好相迎着，隔不的丈尺来去，孙立却跳将起来，大喝一声："不恁地拿你，你须走了！"寇先锋吃了一惊，便回道："你只躲的我箭，须躲不的我枪！"望孙立胸前尽力一枪搠来。孙立挺起胸脯，受他一枪，枪尖到甲，略侧一侧，那枪从肋罗里放将过去，那寇将军却扑入怀里来。孙立就手提起腕上虎眼钢鞭，向那寇先锋脑袋上飞将下来，削去了半个天灵骨。那寇将军在镇远做了半世番官，死于孙立之手，尸骸落于马前。孙立提枪回来阵前。宋江大纵三军，掩杀过对阵来。辽兵无主，东西乱窜，各自逃生。

宋江正赶之间，听的前面连珠炮响。宋江便教水军头领先当住，一枝军卒人马把住水口。差花荣、秦明、吕方、郭盛骑马上山顶望时，只见垓垓攘攘，番军人马盖地而来。吓的宋江三魂荡荡，七魄悠悠。正是：饶君便有张良计，到底难逃白虎危。毕竟来的大队番军是何处人马，且听下回分解。

Kou colgó su arco al hombro, miró hacia atrás y vio a Sun Li inclinado sobre su caballo.

"Seguro que esa flecha le ha dado", pensó.

Pero Sun Li sólo estaba fingiendo. Sus fuertes piernas estaban firmemente prendidas del centro del animal, impidiéndole caer a tierra. Kou demoró su caballo y se volvió para capturar a su perseguidor. Cuando ambos caballos estuvieron a sólo unos cuantos metros, Sun Li se incorporó súbitamente.

—Si no te capturo ahora — vociferó —, ¡seguro que te escaparás!

Kou se aturdió, pero le respondió:

—¡Eludiste mi flecha, veamos si eludes mi lanza!

Arrojó con todas sus fuerzas un lanzazo a Sun Li. Este hinchó su pecho y dejó que la punta diera contra su armadura y se deslizara hacia un costado. Luego se acercó veloz y luchó contra su adversario. Levantó la vara de acero que colgaba de su muñeca y la bajó destrozando media cabeza de Kou. El comandante tártaro, que la mayor parte de su vida había sido un funcionario en Zhenyuan, murió a manos de Sun Li, y su cadáver quedó al pie de su caballo.

Con la lanza en alto, Sun Li volvió adelante. Song Jiang y su ejército cargaron sobre el enemigo. Sin jefes, los tártaros huyeron en desbandada.

Song Jiang estaba todavía persiguiéndolos cuando oyó delante suyo un cañonazo. Ordenó a sus jefes navales llevar un contingente y bloquear los caminos de agua. En el momento en que estaba dando la orden a Hua Rong, Qin Ming, Lü Fang y Guo Sheng de cabalgar hasta la cima de la montaña y mantenerse en guardia, divisó a los tártaros que avanzaban como enjambres estruendosos cubriendo la tierra. Song Jiang se aterró. Sus tres almas temblaron y sus siete espíritus se estremecieron.

En verdad, no importa cuán astuto sea un hombre, es difícil escapar del peligro. ¿De quién era ese ejército que se estaba aproximando? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第八十八回

颜统军阵列混天象　宋公明梦授玄女法

古风：

羊角风旋天地黑，黄沙漠漠云阴涩。
大辽兵发山岳摧，万里乾坤皆失色。
皂雕旗展乌云飞，沙柳箭发流星驰。
连环骏马超风急，虎臂强弓缩地追。
千池荷叶青毡笠，铁甲铺兵映寒日。
朱缨棍摆豹狼牙，宝雕弓挽乌龙脊。
胡笳共贺天山歌，鼓声振起白骆驼。
番王左右持钺斧，统军前后横金戈。
瀚海风翻动人马，乳酪香飘宴君罢。
海青放起鸿雁愁，豹子鸣时神鬼怕。
番奴平掩貂鼠袍，健儿戏舞鱼腹刀。
十万番兵耀英武，虎筋弦劲悲声号。
幽州城下人兵攘，连珠炮发轰天响。
神兵飞下九天来，四野茫茫万人仰。

当时宋江在高阜处看了辽兵势大，慌忙回马来到本阵。且教将军马退回永清县山口屯扎，便就帐中与卢俊义、吴用、公孙胜等商议道："今日虽是赢了他一阵，损了他两个先锋，我上高阜处观望辽兵，其势浩大，漫天遍地而来。此乃是大队番军人马，来日必用与他大战交锋，恐寡不敌众，如

CAPÍTULO 88

El Comandante General Yan presenta un Despliegue Zodiacal; En un sueño Song Jiang recibe instrucciones de la Diosa Mística

Desde un risco Song Jiang divisó al poderoso ejército Liao y luego se apuró en cabalgar de vuelta a su posición. Ordenó la retirada a un paso de montaña del distrito de Yongqing y allí, en su carpa, conferenció con Lu Magnate, Wu Yong y Gongsun Sheng.

—Aunque los hemos derrotado en batalla y matado a dos de sus generales de vanguardia — dijo —, el ejército que vi desde el risco es enorme y poderoso. Vienen en filas interminables. Sólo una fuerza tremenda podría dar cuenta de ellos. Nosotros somos comparativamente pocos. ¿Qué podemos hacer?

—En la antigüedad los generales hábiles podían vencer enemigos más grandes y lo hacían a maravilla — respondió Wu Yong —. En los viejos tiempos, Xie Xuan, del Estado de Jin, con cincuenta mil soldados rechazó dos veces a Fu Jian que tenía el doble número de hombres. Han habido muchos casos como ése. ¡De qué te preocupas! Ordena a nuestros soldados salir a batallar con banderolas apretadas en filas, flechas colocadas en los arcos, y espadas desenvainadas. Clava profundas estacas como cuernos de venado, y defiende vivamente nuestros campamentos. Construye buenas trincheras y fortificaciones; haz que se desplieguen todas nuestras armas, y que las escaleras y cañones estén listos para funcionar, y que todo esté preparado adecuadamente. Desarrollaremos nuestro sencillo Octógono de Nueve Unidades. Esa será nuestra defensa. ¡Aunque vengan con un millón de soldados, no se atreverán a atacar!

—Bien dicho, asesor militar — dijo Song Jiang. Transmitió sus instrucciones y les dijo a los jefes que esperaran sus órdenes.

Al día siguiente desayunaron antes del amanecer, y levantaron el campamento apenas el sol despuntó por el horizonte. Marcharon hasta la

之奈何?”吴用道:“兵微将寡，古之善用兵者，能使寡敌众，斯为美矣。昔晋谢玄五万人马，战退苻坚百万雄兵，似此寡能敌众者多矣，先锋何为惧哉!可传令与三军众将，来日务要旗幡严整，弓弩上弦，刀剑出鞘，深栽鹿角，警守营寨，濠堑齐备，军器并施，整顿云梯炮石之类，预先伺候。还只摆九宫八卦阵势，如若他来打阵，依次而起。纵他有百万之众，安敢冲突!”宋江道:“军师言之甚妙。”随即传令已毕，各将三军尽皆听令。五更造饭，平明拔寨都起，前抵昌平县界，即将军马摆开阵势，扎下营寨。前面摆列马军，还是虎军大将秦明在前，呼延灼在后，关胜居左，林冲居右，东南索超，东北徐宁，西南董平，西北杨志。宋江守领中军，其余众将各依旧职。后面步军，另作一处，做一阵在后，卢俊义、鲁智深、武松三个为主。数万之中，都是能征惯战之将，个个磨拳擦掌，准备厮杀。阵势已完，专候番军。

未及良久，遥望辽兵远远而来。前面六队番军人马，又号哨路，又号压阵。番兵六队，每队各有五百，左设三队，右设三队，循环往来，其势不定。前看游兵，次后大队盖地来时，前军尽是皂纛旗，一带有七座旗门，每门有千匹马，各有一员大将。怎生打扮?头顶黑盔，身披玄甲，上穿皂袍，坐骑乌马，手中一般军器，正按北方斗、牛、女、虚、危、室、壁。七门之内总设一员把总大将，按上界北方玄武水星。怎生打扮?头披青丝细发，黄抹额紧束乌云；身穿秃袖皂袍，银压铠半兜冷气。狮蛮带紧扣乌油甲，锦雕鞍稳跨乌骓马。挂一副走兽飞鱼沙柳硬弓长箭，擎一口三尖两刃四楞八环刀。乃是番将曲利出清，引三千披发黑甲人马，按北

frontera del distrito de Changping, se colocaron en posición de batalla, y armaron un nuevo campamento. Adelante iba la caballería, luego venía la infantería bajo el General Tigre Qin Ming, junto con Huyan Zhuo en la retaguardia, Guan Sheng a la izquierda, y Lin Chong a la derecha. Suo Chao iba al sudeste, Xu Ning al noreste, Dong Ping al sudoeste, y Yang Zhi al noroeste. Song Jiang comandaba el contingente central. Los otros jefes conservaban sus puestos originales. La infantería de retaguardia estableció otra posición, bajo el comando de Lu Junyi Magnate, Sagaz Lu y Wu Song.

En medio de los miles de hombres los jefes, todos castrenses talentosos, se restregaban las manos y se preparaban para la matanza. Desplegaron las posiciones. Estaban listos para recibir a los tártaros.

Poco después divisaron a los contingentes enemigos. Primero venían seis unidades que servían a la vez para abrir brecha y de escudo de defensa; tres a la izquierda y tres a la derecha, con quinientos hombres cada una. La relación entre las posiciones de las unidades cambiaba en forma constante.

Detrás venía la fuerza principal; sus hombres cubrían la tierra. El contingente delantero era un mar de banderas negras que se alargaban durante siete compañías de caballería, con mil jinetes cada una, conducidas por un comandante mayor. ¿Cómo estaban ataviados los comandantes? Con yelmos negros, armaduras y túnicas; a horcajadas sobre corceles color ébano y con armas ordinarias. Cada compañía llevaba el nombre de una de las siete constelaciones del norte.

El comandante de las siete compañías llevaba el estandarte del Combativo y Místico Planeta de Agua del Norte. ¿Cómo vestía? Un pañuelo marrón que cubría su frente amarraba su largo y asedado pelo negro. Sobre una túnica negra sin mangas llevaba una armadura de plata cuya sola visión helaba el alma. Un cinturón de hebilla en cabeza de león sujetaba el resplandeciente metal oscuro. Montaba firme en su caballo brioso, sobre una montura de cuero labrado. De uno de sus hombros colgaban una aljaba con flechas y un fuerte arco de madera de álamo pulido decorado con animales rampantes y peces voladores. Empuñaba una espada de tres puntas, dos filos, cuatro lados y ocho anillos. Se llamaba Quli Chuqing; su tropa personal constaba de tres mil jinetes con cabellos negros hasta el hombro, y tenía por estandarte la Constelación Cinco Vapores del Norte. Una infantería numerosa defendía el contingente de banderas negras.

辰五气星君。皂旗下军兵不计其数。正是：冻云截断东方日，黑气平吞北海风。有诗为证：

兵按北方玄武象，黑旗黑铠黑刀枪。
乌云影里玄冥降，凛凛威风不可当。

左军尽是青龙旗，一带也有七座旗门，每门有千匹马，各有一员大将。怎生打扮？头戴四缝盔，身披柳叶甲，上穿翠色袍，下坐青鬃马，手拿一般军器，正按东方角、亢、氐、房、心、尾、箕。七门之内总设一员把总大将，按上界东方苍龙木星。怎生打扮？头戴狮子盔，身披狻猊铠。堆翠绣青袍，缕金碧金带。坐雕鞍腰悬弓箭，踏宝镫鹰嘴花靴。手中月斧金丝杆，身坐龙驹玉块青。乃是番将只儿拂郎，引三千青色宝幡人马，按东震九气星君。青旗下左右围绕军兵不计其数。正似：翠色点开黄道路，青霞截断紫云根。有诗为证：

青龙驱阵下天曹，青盖青旗青战袍。
共向山前呈武勇，堂堂杀气拂云霄。

右军尽是白虎旗，一带也有七座旗门，每门有千匹马，各有一员大将。怎生打扮？头带水磨盔，身披烂银铠，上穿素罗袍，坐骑雪白马，各拿伏手军器，正按西方奎、娄、胃、昴、毕、觜、参。七门之内总设一员把总大将，按上界西方咸池金星。怎生打扮？头顶兜鍪凤翅盔，身披花银双钩甲。腰间玉带迸寒光，称体素袍飞雪练。骑一匹照夜玉狻猊马，使一枝纯钢银枣槊。乃是番将乌利可安，引三千白缨素旗人马，按西兑七气星君。白旗下前后护御军兵不计其数。正似：征驼卷尽阴山雪，番将斜披玉井冰。有诗为证：

Unos dragones verdes se retorcían en las banderas del contingente izquierdo, que avanzaba con siete compañías de caballería seguidas, con mil jinetes cada una, encabezadas por un comandante mayor. ¿Cómo estaban vestidos estos comandantes? Con yelmos de cuatro costuras, armaduras escamadas en forma de hojas de álamo, cubriendo túnicas de un color verde martín pescador. Montaban caballos con crines teñidas de verde, y cargaban armas comunes. Las siete compañías tenían el estandarte de las Siete Constelaciones del Este, y las comandaba un general cuyo estandarte era el Planeta Bosque del Dragón Verde del Este.

¿Cómo estaba ataviado? Con un yelmo de cabeza de león, y una armadura de cuero de potro sobre una fina túnica verde, ceñida por un cinturón de oro y jade verde. Estaba sentado sobre una montura de cuero labrado, de su cinto colgaba una aljaba con arco y flechas, y sus botas de pico de halcón pisaban estribos de metal precioso. Empuñaba un hacha de batalla con hoja en media luna con un mango de filigrana de oro, y su caballo dragón era de la estirpe de Jade Claro. Se llamaba Zhi'er Folang y su tropa personal sumaba tres mil jinetes con banderas verdes. Su estandarte era la Constelación de Nueve Vapores del Este. Innumerables soldados de infantería lo apoyaban.

El contingente derecho, que alzaba banderas con tigres blancos, constaba de siete compañías de caballería seguidas, con mil jinetes cada una, encabezadas todas por un comandante mayor. ¿Cómo estaban vestidos estos comandantes? Con yelmos bruñidos como el agua, y armaduras de plata brillante sobre túnicas de seda pura. Montaban en caballos níveos y llevaban armas de empuñadura, y sus siete tropas se llamaban las Siete Constelaciones del Oeste.

Las siete estaban bajo el mando del comandante general cuyo estandarte era el Planeta de Oro del Estanque Profundo del Oeste. ¿Cómo estaba vestido? Con un yelmo cónico con plumas de fénix, y una armadura de dos ganchos con dibujos en plata; más un cinturón de jade resplandeciente sin adornos, sobre una bata ceñida de seda pura con dibujos de copos de nieve que volaban. Montaba un corcel veloz de la casta de Jade que Resplandece en la Noche, y blandía una alabarda plateada de acero puro. Su nombre era Wuli Kean, y formaban su tropa personal tres mil jinetes bajo banderolas de seda con borlas blancas. Su estandarte era la Constelación

太白分兵下九天，白云光拥素袍鲜。

巨灵翻海人难敌，扰得苍龙夜不眠。

后军尽是绯红旗，一带亦有七座旗门，每门有千匹马，各有一员大将。怎生打扮？头戴锁箱朱红漆笠，身披猩猩血染征袍，桃红锁甲现鱼鳞，冲阵龙驹名赤兔，各搦伏手军器，正按南方井、鬼、柳、星、张、翼、轸。七门之内总设一员把总大将，按上界南方朱雀火星。怎生打扮？头顶着绛冠，朱缨粲烂；身穿绯红袍，茜色光辉。甲披一片红霞，靴刺数条花缝。腰间宝带红鞓，臂挂硬弓长箭。手持八尺火龙刀，坐骑一匹胭脂马。乃是番将洞仙文荣，引三千红罗宝幡人马，按南离三气星君。红旗下朱缨绛衣军兵不计其数。正似：离宫走却六丁神，霹雳震开三昧火。有诗为证：

祝融飞令下南宫，十万貔貅烈火红。

闪闪赤云涨涧谷，阵前谁敢去当锋？

阵前左有一队五千猛兵，人马尽是金缕弁冠，镀金铜甲，绯袍朱缨，火焰红旗，绛鞍赤马。簇拥着一员大将：头戴簇芙蓉如意缕金冠，身披结连环兽面锁子黄金甲，猩红烈火绣花袍，碧玉嵌金七宝带。使两口日月双刀，骑一匹五明赤马。乃是辽国御弟大王耶律得重，正按上界太阳星君。正似：金乌拥出扶桑国，火伞初离东海洋。有诗为证：

海神英武出扶桑，耶律提兵准太阳。

雄略嘉谋播辽国，源源兵阵远鹰扬。

阵前右设一队五千女兵，人马尽是银花弁冠，银钩锁甲，素袍素缨，白旗白马，银杆刀枪。簇拥着一员女将：头上凤钗对插青丝，红罗抹额乱铺珠翠，云肩巧衬锦裙，绣袄

de los Siete Vapores del Oeste. Delante y detrás de esta compañía se desplazaba infantería de apoyo.

Unas banderas rosadas distinguían a la compañía de la retaguardia: siete tropas de caballería seguidas, cada una con mil jinetes, encabezadas todas por un comandante mayor. ¿Cómo estaban vestidos estos comandantes? Con sombreros cónicos de color ocre, y túnicas teñidas de color sangre de orangután, sobre las cuales llevaban cotas de malla y armaduras escamadas de color rosa durazno. Montaban unos roanos llamados Conejos Rojos y portaban armas con empuñaduras de gancho. Las tropas se llamaban Siete Constelaciones del Sur. Las comandaba un general cuyo estandarte era el Planeta de Fuego Pavo Real Ocre.

¿Cómo estaba vestido? Con una diadema pespunteada de brillantes borlas rojas y una túnica rosada con destellos morados cubierta por una armadura con un dibujo del crepúsculo, y botas con pespuntes rojos. Un cinturón de cuero rojo con incrustaciones de piedras preciosas ceñía su cintura, y una aljaba con un arco rígido y flechas colgaba de su hombro. Empuñaba una espada dragón de ocho pies de largo y montaba en un corcel rojo fuerte. Era el General Dongxian Wenrong, y encabezaba una tropa de tres mil jinetes bajo banderolas de seda roja. Su estandarte era la Constelación de los Tres Vapores del Sur. Recibían apoyo de una numerosa infantería trajeada de borlas y pespuntes rojos.

A la izquierda, frente a la posición establecida por los Liao, habían cinco mil fieros jinetes con diademas pespunteadas con hilo de oro y armaduras con placas de oro sobre túnicas rosadas con borlas carmesí. Portaban banderas color rojo oscuro y montaban corceles roanos. El comandante llevaba una diadema dorada con pespuntes color hibisco y el dibujo de un cetro, y una cota de malla dorada con caras de animales unidas sobre una túnica roja encendida bordada, ceñida por un cinturón con incrustaciones de oro y piedras preciosas. Llevaba un par de espadas de la Luna y el Sol y montaba en un caballo rojo Cinco Luminiscencias. Era el Príncipe Yelu Dezhong, Hermano Real del rey Liao. Su estandarte era el Sol.

A la derecha, delante de la posición fija de los Liao habían cinco mil mujeres a caballo, con diadema de dibujos en plata, armaduras con ganchos de plata sobre batas llanas de seda con borlas. Iban bajo banderolas blancas,

深笼银甲，小小花靴金镫稳，翩翩翠袖玉鞭轻。使一口七星宝剑，骑一匹银鬃白马。乃是辽国天寿公主答里孛，按上界太阴星君。正似：玉兔团团离海角，冰轮皎皎照瑶台。有诗为证：

貌似春烟笼芍药，颜如秋水浸芙蓉。

玉纤轻搦龙泉剑，到处交兵占上风。

两队阵中，团团一遭尽是黄旗簇簇，军将尽骑黄马，都披金甲。衬甲袍起一片黄云，绣包巾散半天黄雾。黄军队中有军马大将四员，各领兵三千，分于四角。每角上一员大将，团团守护：东南一员大将，青袍金甲，三叉金冠，兽面束带，全副弓箭，青缨宝枪，坐骑粉青马，立于阵前，按上界罗睺星君，乃是辽国皇侄耶律得荣；西南一员大将，紫袍银甲，宝冠束带，硬弓长箭，使一口宝刀，坐骑海骝马，立于阵前，按上界计都星君，乃是辽国皇侄耶律得华；东北一员大将，绿袍银甲，紫冠宝带，腰悬龙弓凤箭，手执方天画戟，坐骑五明黄马，立于阵前，按上界紫气星君，乃是辽国皇侄耶律得忠；西北一员大将，白袍铜甲，红抹额青丝乱撒，金厢带七宝妆成，腰悬雕箭画弓，手仗七星宝剑，坐骑踢雪乌骓马，立于阵前，按上界月孛星君，乃是辽国皇侄耶

montaban caballos del mismo color y sostenían lanzas con empuñaduras de plata. La comandante tenía en su cabello, a ambos lados de la cabeza, dos alfileres con diseños de fénix colgando de una seda verde. Atada a la frente llevaba una banda de seda roja con lentejuelas de piedras preciosas. El diseño de una nube en sus hombros resaltaba por el brocado de su falda. Sobre su armadura de plata vestía una túnica bordada con dragones. Sus pequeñas botas floridas descansaban firmemente en sus estribos. En su manga diáfana llevaba un látigo con una liviana empuñadura de jade. Cargaba además una espada preciosa Siete Estrellas y montaba en un caballo brioso plateado como la nieve. Era Dalibo, Princesa Real del Reino Liao. Su estandarte era la Luna.

Entre las unidades de caballería de la izquierda y la derecha, en medio de una masa de banderas amarillas, habían generales de armaduras doradas, cabalgando en bestias con matices dorados. Sus túnicas y sus armaduras formaban una ancha franja de nubes amarillas; sus turbantes amarillos bordados, una niebla que cubría medio cielo. Cuatro de los generales tenían el más alto rango. Cada uno comandaba tres mil soldados y defendía una de las cuatro esquinas de un cuadrado.

En la esquina del sudeste estaba el Sobrino Real Yelu Derong. Vestía armadura dorada y un cinturón con una cara de animal sobre una túnica negra. Tres alfileres fijaban en su sitio una diadema dorada. Portaba un arco y flechas y una lanza con borlas negras. Cabalgaba en un descolorido corcel oscuro. Su estandarte era la Constelación Boca de la Red.

El Sobrino Real Yelu Dehua estaba en la esquina del sudoeste. Vestía una armadura de plata y un cinturón sencillo sobre una túnica morada. Unos adornos preciosos decoraban su diadema. Portaba un arco rígido y flechas, blandía una espada preciosa y montaba en un caballo roano con cola y crines negras. Su estandarte era la Constelación Conmemorativa.

En el rincón noreste estaba el Sobrino Real Yelu Dechong. Vestía una túnica verde, armadura de plata, una diadema morada y un cinturón precioso. De su cinto colgaba un arco de dragón y flechas de fénix. Empuñaba una alabarda en media luna y cabalgaba en un corcel amarillo Cinco Luminiscencias. Su estandarte era la Constelación Vapor Morado.

La esquina del noroeste estaba defendida por el Sobrino Real Yelu Dexin. Vestía una armadura de bronce sobre una túnica blanca. En la frente

律得信。黄军阵内簇拥着那员上将，按上界中央镇星，左有执青旗，右有持白钺，前有擎朱幡，后有张皂盖。周回旗号按二十四气六十四卦，南辰，北斗，飞龙，飞虎，飞熊，飞豹，明分阴阳左右，暗合旋玑玉衡乾坤混沌之象。那员上将怎生打扮?头戴七宝紫金冠，耀日黄金龟背甲，西川蜀锦绣征袍，蓝田美玉玲珑带。左悬金画铁胎弓，右带凤翎钚子箭。足穿鹰嘴云根靴，坐骑铁脊银鬃马。锦雕鞍稳踏金镫，紫丝缰牢绊山鞒。腰间挂剑驱番将，手内挥鞭统大军。马前一将，擎着朱红画杆方天戟。这簇军马光辉，四边浑如金色，按中宫土星一气天君。乃是大辽国都统军大元帅兀颜光上将军。黄旗之后，中军是凤辇龙车，前后左右七重剑戟枪刀围绕。九重之内，又有三十六对黄巾力士推捧车驾。前有九骑金鞍骏马驾辕，后有八对锦衣力士随阵。辇上中间坐着大辽郎主，头戴冲天唐巾，身穿九龙黄袍，腰系蓝田玉带，

llevaba una banda roja matizada con hilo negro, y se adornaba con una faja incrustada con gemas e incrustaciones de oro. Un arco tallado y flechas le colgaban a la cintura. En su mano empuñaba una espada preciosa Siete Estrellas, y montaba en un corcel negro azabache con espolones níveos. Su estandarte era el Cometa Lunar.

De en medio de las banderas amarillas avanzó un general cuyo estandarte era la Estrella Control Central. A su izquierda flameaban banderas verdes; a su derecha, banderas blancas. Delante de él se ordenaban panoplias rojas, detrás sombrillas negras. Lo rodeaban banderas que representaban los veinticuatro período solares, las sesentaicuatro secciones del octógono, más la Aurora del Sur, el Cucharón del Norte, el Dragón Volador, el Tigre Volador, el Oso Volador y la Pantera Voladora — todas en un acervo confuso que oscurecía el Firmamento de Jade.

¿Cómo estaba vestido este general? Con una diadema de oro con incrustaciones de gemas preciosas, y una armadura de negro carey y oro resplandeciente sobre una túnica de seda bordada de Sichuan, con un cinturón de bello jade de Lantian. Su arco, que le colgaba a la izquierda, tenía centro de acero y extremos de oro. Sus flechas, en una aljaba de su izquierda, tenían plumas de fénix y puntas aserradas. Calzaba botas con disenuos de picos de águilas y suela de nube, y montaba en un caballo con patas de plata y lomo de hierro. Estaba sentado sobre una montura decorada; sus riendas de seda morada envolvían el pomo, y sus pies descansaban firmes en los estribos. De su cinto colgaba una espada de comando, y él empuñaba su bastón de general.

En su marcha hacia adelante iba empuñando el asta decorada en ocre de su alabarda en media luna. En medio de aquel despliegue de filas doradas y relumbrantes era evidente su condición de jefe: Wuyan, comandante en jefe de las fuerzas combinadas del reino de Gran Liao.

Detrás de las banderas amarillas rodaba un vehículo con un fénix real y un dragón, rodeado por siete círculos concéntricos de soldados fuertemente armados. En el centro treintaiséis pares de guerreros con turbantes amarillos empujaban la carroza. En la senda para caballos los precedían nueve postillones en monturas de oro. Ocho pares de guerreros en trajes bordados cerraban la marcha.

Sentado en un trono al centro del carruaje iba el rey de Gran Liao, con

足穿朱履朝靴。左右两个大臣：左丞相幽西孛瑾，右丞相太师褚坚，各戴貂蝉冠，火裙朱服，紫绶金章，象简玉带。龙床两边，金童玉女执简捧圭。龙车前后左右两边，簇拥护驾天兵。大辽国主自按上界北极紫微大帝，总领镇星。左右二丞相，按上界左辅右弼星君。正是：一天星斗离乾位，万象森罗降世间。有诗为证：

旗幡铠甲与刀枪，正按中央土德黄。

天意岂能人力胜，枉将生命苦相戕。

那辽国番军摆列天阵已定，正如鸡卵之形，屯扎定时，团团似覆盆之状。旗排四角，枪摆八方，循环无定，进退有则，摆下阵势。

再说宋江便教强弓硬弩射住阵脚，压阵轻骑。就中军竖起云梯将台，引吴用、朱武上台观望。宋江看了惊讶不已。吴用看了，也不识的。朱武看了，认的是天阵，便对宋江、吴用道："此乃是太乙混天象阵也。"宋江问道："如何攻击？"朱武道："此天阵变化无穷，交加莫测，不可造次攻打。"宋江道："若不打得开阵势，如何得他军退？"吴用道："急切不知他阵内虚实，如何便去打的？"正商议间，兀颜统军在中军传令："今日属金，可差亢金龙张起、牛金牛薛雄、娄金狗阿哩义、鬼金羊王景四将，跟随太白金星番将乌利可安，离阵攻打宋兵。"

宋江众将在阵前，望见对阵右军七门或开或闭，军中雷响，阵势团团，那引军旗在阵内自东转北，北转西，西投

un alto turbante cónico y el cuerpo cubierto con una túnica amarilla imperial con nueve dragones, una faja de jade de Lantian y botas rojas de corte. Lo flanqueaban sus ministros: Youxi Bojin, el premier, a su izquierda; y el Mariscal Chu Jian, el vicepremier, a su derecha. Ambos llevaban diademas adornadas, túnicas ocre con borde color fuego, decoraciones de oro sobre cintas purpúreas; y cinturones de marfil y jade. A los costados del trono avanzaban muchachos y muchachas ricamente vestidos, sujetando utensilios de jade y marfil. La Guardia Real rodeaba de cerca el carruaje. El rey había elegido como estandarte a la Estrella del Norte que Reina Imperialmente sobre Todo. Los dos ministros lo flanqueaban representando las constelaciones acompañantes.

El ejército Liao estaba ahora en posición, desplegado en forma de huevo celestial, anclado firmemente como una palangana boca abajo. Con banderas en las cuatro esquinas, armas en los ocho lados, y encerrados en anillos cambiantes, los tártaros podían avanzar o replegarse a su gusto.

Song Jiang primero inmovilizó los piquetes delanteros del enemigo con las flechas de sus arqueros. Luego él junto con Wu Yong y Zhu Wu treparon a una escalera al cielo a echar un vistazo. Lo que vio lo dejó sorprendido. Wu Yong no reconoció la disposición tártara, pero Zhu Wu dijo que era un despliegue zodiacal.

—Se llama la Gran Mónada — explicó.

—¿Cómo debe ser asaltada? — preguntó Song Jiang.

—Cambia todo el tiempo. Es muy difícil de calarla — respondió Zhu Wu —. No hay que atacarla a la ligera.

—Si no podemos romperla, ¿cómo los vamos a hacer retroceder?

—El problema es que en verdad no entendemos su formación — dijo Wu Yong —. ¿Cómo vamos a atacar?

Mientras conferenciaban Wuyan, el comandante en jefe tártaro, expedía órdenes.

—Hoy es un día de "oro" — dijo —. Por lo tanto haremos que cuatro oficiales — Zhang Qi Dragón de Oro, Xue Xiong Buey de Oro, Aliyi Perro de Oro y Wang Jing Carnero de Oro — vayan con Wuli Kean Gran Estrella Blanca de Oro y ataquen a Song Jiang.

En el frente de batalla Song Jiang y sus jefes observaron a las siete tropas tártaras de la izquierda. Sus puertas embanderoladas se abrían y se

南。朱武见了，在马上道："此乃是天盘左旋之象。今日属金，天盘左动，必有兵来。"说犹未了，五炮齐响，早见对阵踊出军来。中是金星，四下是四宿，引动五旗军马卷杀过来，势如山倒，力不可当。宋江军马措手不及，望后急退，大队压住阵脚。辽兵两面夹攻，宋军大败，急忙退兵回到本寨，辽兵也不来追赶。点视军中头领，孔亮伤刀，李云中箭，朱富着炮，石勇着枪，中伤军卒不计其数。随即发付上车，去后寨令安道全医治。宋江教前军下了铁蒺藜，深栽鹿角，坚守寨门。

宋江在中军纳闷，与卢俊义等商议："今日折了一阵，如之奈何?再若不出交战，必来攻打。"卢俊义道："来日着两路军马撞住他那压阵军兵，再调两路军马撞那厮正北七门，却教步军从中间打将入去，且看里面虚实如何。"宋江道："也是。"

次日，便依卢俊义之言，收拾起寨，前至阵前准备，大开寨门，引兵前进。遥望辽兵不远，六队压阵辽兵远探将来。宋江便差关胜在左，呼延灼在右，引本部军马撞退压阵辽兵，大队前进，与辽兵相接。宋江再差花荣、秦明、董

cerraban, mientras retumbaban los tambores. Detrás de la posición parecía haber mucho movimiento: la bandera del comandante viajaba del este al norte, al oeste y al sur.

—La Bandeja Celestial está virando hacia la izquierda — dijo Zhu Wu —, y hoy es un día de "oro". Eso significa que ellos van a atacar.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca, estallaron cinco cañonazos sincrónicos y avanzaron los soldados de la posición enemiga. En el centro iba el General Estrella Dorada con sus cuatro satélites, que con la fuerza de un alud encabezaron a las cinco tropas en un asalto mortal. Nada podía detenerlos. Tomadas por sorpresa, las fuerzas de Song Jiang se replegaron de inmediato, tratando de contener el avance enemigo. Pero los tártaros los atraparon en sus pinzas, causándoles fuertes bajas. Con dificultad volvieron a su campamento fortificado. El ejército Liao no los persiguió.

Una revisión reveló que Kong Liang había recibido un tajo de espada, Li Yun un flechazo, Zhu Fu una herida de granada, y Shi Yong un lanzazo. Había innumerables soldados heridos, que fueron trepados en carretas y enviados a un campamento trasero para recibir tratamiento médico del Dr. An Daoquan. Song Jiang ordenó a sus escalones delanteros poner zarzas de hierro, plantar estacas de cuerno de venado y defender las inmediaciones del campamento.

— Hoy hemos recibido una paliza — dijo con tristeza Song Jiang a Lu Junyi —. ¿Qué vamos a hacer? Si no salimos a desafiarlos, seguro que lanzarán una ofensiva.

—Usa dos columnas para golpear a las unidades defensoras de sus flancos, mientras otras dos asaltan a las siete tropas del norte — propuso Lu —. Luego haz que nuestra infantería entre por el medio. Veremos qué tienen esos granujas allí dentro.

—Está bien.

Al día siguiente, siguiendo la sugerencia de Lu, ordenaron su campamento fortificado, abrieron sus puertas de par en par, y avanzaron con su contingente de asalto. Cuando estuvieron cerca de la posición Liao, las seis unidades a cargo de la defensa los divisaron. Song Jiang ordenó a Guan Sheng avanzar por la izquierda, y a Huyan Zhuo por la derecha. Él mismo avanzó por delante. Poco después estuvieron en contacto con el enemigo.

平、杨志在左，林冲、徐宁、索超、朱仝在右，两队军兵来撞皂旗七门。果然撞开皂旗阵势，杀败皂旗人马，正北七座旗门，队伍不整。宋江阵中却转过李逵、樊瑞、鲍旭、项充、李衮五百牌手向前，背后鲁智深、武松、杨雄、石秀、解珍、解宝将带应有步军头目，撞杀入去。混天阵内，只听四面炮响，东西两军，正面黄旗军，撞杀将来。宋江军马抵当不住，转身便走，后面架隔不定，大败奔走，退回原寨。急点军时，折其大半。杜迁、宋万又带重伤，于内不见了黑旋风李逵。原来李逵杀的性起，只顾砍入他阵里去，被他挠钩搭住，活捉去了。宋江在寨中听的，心中纳闷。传令教先送杜迁、宋万去后寨，令安道全调治，带伤马匹叫牵去与皇甫端料理。

宋江又与吴用等商议："今日又折了李逵，输了这一阵，似此怎生奈何？"吴用道："前日我这里活捉的他那个小将军，是兀颜统军的孩儿，正好与他打换。"宋江道："这番换了，后来倘若折将，何以解救？"吴用道："兄长何故执迷，且顾眼下。"说犹未了，小校来报："有辽将遣使到来打话。"宋江唤入中军。那番官来与宋江厮见，说道："俺奉元帅将令，今日拿得你的一个头目，到俺总兵面前，不肯杀害，好生与他酒肉管待在那里。统军要送来与你换他孩儿小将军还他，如是将军肯时，便送那个头目来还。"宋江道："既

Luego Song Jiang despachó dos contingentes más para golpear por la izquierda y la derecha las siete tropas con banderas negras que estaban en el medio. En efecto, las quebraron y les infligieron fuertes bajas.

Las tropas con banderas negras quedaron derrotadas. Song Jiang ordenó a sus quinientos guerreros de escudos bajo el mando de Li Kui Torbellino Negro que golpeasen, seguidos por una carga de infantería encabezada por Sagaz Lu y Wu Song. Fue una batalla caótica. Los cañones tronaron por todas partes. Dos columnas desde el este y oeste, y las propias tropas personales con banderas amarillas del rey chocaron contra las fuerzas de Song Jiang, y la presión fue demasiado grande: se dieron vuelta y huyeron. La retaguardia no pudo soportarlo, y llegó fuertemente maltratada al campamento.

Una revista mostró que más de la mitad de los efectivos de Song Jiang habían sido aniquilados. Du Qian y Song Wan estaban gravemente heridos. Li Kui faltaba, mientras se abría paso entre la posición enemiga había sido inmovilizado con unos garfios y capturado. Las noticias abatieron a Song Jiang. Ordenó un tratamiento médico para Du Qian y Song Wan en la parte posterior del campamento. Llevaron a los caballos heridos a que fueran atendidos por Huangfu Duan.

—Hoy hemos perdido la batalla y a Li Kui — le dijo Song Jiang a Wu Yong —. ¿Qué podemos hacer?

—Hemos capturado al hijo de Wuyan, el joven general, hace unos días. Podemos hacer un cambio.

—Si hacemos eso ahora, ¿cómo podremos salvar a otros jefes que podamos perder en el futuro?

—¿Por qué preocuparse antes de tiempo, hermano? Solucionemos antes lo presente.

Un oficial menor entró y anunció:

—Un emisario Liao está aquí y quiere decir algo.

Song Jiang ordenó traerlo. Apenas se hubo presentado, el emisario entregó su mensaje.

—Nuestro comandante en jefe me ha ordenado informarle que hoy hemos capturado a uno de sus jefes. En vez de matarlo, lo hemos agasajado con vino y comida. Les ofrece canjearlo por su hijo, el joven general. Si lo desean, les devolveremos a su jefe.

是恁地，俺明日取小将军来到阵前，两相交换。”番官领了宋江言语，上马去了。有诗为证：

宋江前日擒王子，番将今朝捉李逵。

此是乾坤消息理，不须惆怅苦生悲。

宋江再与吴用商议道：“我等无计破他阵势，不若取将小将军来，就这里解和这阵，两边各自罢战。”吴用道：“且将军马暂歇，别生良策再来破敌，未为晚矣。”到晓，差人星夜去取兀颜小将军来，也差个人直往兀颜统军处，说知就里。

且说兀颜统军正在帐中坐地，小军来报：“宋先锋使人来打话。”统军传令教唤入来。到帐前见了兀颜统军说道：“俺的宋先锋拜意统军麾下，今送小将军回来，换俺这个头目。即今天气严寒。军士劳苦，两边权且罢战，待来春别作商议，俱免人马冻伤，请统军将令。”兀颜统军听了大喝道：“无智辱子被汝生擒，纵使得活，有何面目见咱！不用相换，便拿下替俺斩了。若要罢战权歇，教你宋江束首来降，免汝一死；若不如此，吾引大兵一到，寸草不留！”大喝一声：“退去！”使者飞马回寨报复，将这话诉与宋江。

宋江慌速，只怕救不得李逵，拔寨便起，带了兀颜小将军，直抵前军，隔阵大叫：“可放过俺的头目来，我还你小将军。不罢战不妨，自与你对阵厮杀。”只见辽兵阵中，无移时把李逵一骑马送出阵前来，这里也牵一匹马送兀颜小将军

—Mañana llevaremos al frente a su joven general y haremos el canje — prometió Song Jiang.

El emisario tártaro montó en su caballo y partió.

—No tenemos plan para romper la formación enemiga — dijo Song Jiang —. Sería bueno si pudiéramos utilizar el canje para lograr una tregua.

Wu Yong estuvo de acuerdo.

—Nuestro ejército necesita descansar. Si mientras tanto podemos idear una nueva estrategia, siempre podremos golpearlos más tarde.

Aquella tarde enviaron hombres a buscar al joven general en el cuartel, y despacharon un emisario donde el Comandante General Wuyan.

El general tártaro estaba sentado en su carpa cuando un oficial menor le anunció:

—Un mensajero de Song Jiang ha llegado.

Wuyan ordenó dejarlo pasar. El emisario entró y dijo:

—Nuestro General de Vanguardia Song Jiang envía sus respetos a Su Excelencia. Está listo para canjear al joven general por nuestro jefe. Ya que el clima está muy frío y los soldados están fatigados, para evitar que se congelan y sufran, propone un armisticio y la reanudación de las discusiones en primavera. Solicitamos la aprobación del comandante general.

—Así que han capturado a ese estúpido e inútil hijo mío — gritó Wuyan —. ¡Aun si vive, ¡nunca tendrá el descaro de darme la cara! No necesitamos ningún canje. Sáquenlo y mátenlo por mi. Si Song Jiang desea acabar las hostilidades, que se rinda, se deje atar piernas y manos, ¡y así salvará a todos de la muerte! Si no, ¡vendré con mi poderoso ejército y ni una sola brizna de hierba quedará en pie! ¡Ahora fuera!

El emisario volvió a todo galope al campamento fortificado y le contó la conversación a Song Jiang.

Alarmado y temeroso de perder la oportunidad de rescatar a Li Kui, Song Jiang dejó el campamento con el joven general tártaro y se dirigió al frente.

—Puede soltar a nuestro jefe — gritó —. Le devuelvo su joven general. Si no quiere un armisticio, está bien. ¡Lo resolveremos con una lucha a muerte!

Desde la posición Liao, Li Kui fue silenciosamente colocado sobre un caballo y llevado adelante. Al otro lado se hizo lo mismo con el joven

出阵去。两家如此一言为定，两边一齐同收同放。李将军回寨，小将军也骑马过去了。当日两边都不厮杀，宋江退兵回寨，且与李逵贺喜。

宋江在帐中与诸将商议道："辽兵势大，无计可破，使我忧煎，度日如年，怎生奈何？"呼延灼道："我等来日可分十队军马，两路去当压阵军兵，八路一齐撞击，决此一战。"宋江道："全靠你等众弟兄同心戮力，来日必行。"吴用道："两番撞击不动，不如守等他来交战。"宋江道："等他来也不是良法，只是众弟兄当以力敌，岂有连败之理。"

当日传令，次早拔寨起军，分作十队飞抢前去。两路先截住后背压阵军兵，八路军马更不打话，呐喊摇旗，撞入混天阵去。听的里面雷声高举，四七二十八门一齐分开，变作一字长蛇之阵，便杀出来。宋江军马措手不及，急令回军，大败而走，旗枪不整，金鼓偏斜，速退回来。到得本寨，于路损折军马数多。宋江传令，教军将紧守山口寨栅，深掘濠堑，牢栽鹿角，坚闭不出，且过冬寒。

general. Sin otra palabra de ninguno de los adversarios, se realizó el intercambio. Li Kui volvió al campamento. El joven general se alejó a caballo. Aquel día ninguno de los bandos hostilizó al otro. Song Jiang se retiró al campamento con sus soldados y celebró con Li Kui.

Más tarde, conferenció con los jefes en su carpa.

—Las fuerzas Liao son poderosas y no tenemos un plan para quebrarlas — dijo —. Estoy angustiado y preocupado. Cada día parece un año. ¿Qué haremos?

Huyan Zhuo presentó una propuesta.

—Divide las tropas en diez columnas. Deja dos para que defiendan nuestra posición, y golpéalos con las otras ocho, juntas, en una batalla decisiva.

—Dependo por entero de la unión de sus corazones y sus fuerzas, hermanos — dijo Song Jiang —. Ese será el método que emplearemos.

—No pudimos afectarlos en los dos últimos enfrentamientos — opinó Wu Yong —. Mejor sería esperar a que nos ataquen.

—No me parece buena idea. Mientras los hermanos estén decididos a unirse contra el enemigo, no hay razón para que seamos derrotados.

Aquel mismo día expidieron las órdenes. A la mañana siguiente levantaron el campamento, se dividieron en diez columnas, y partieron a paso ligero. Las dos primeras columnas establecieron una formación de refuerzo. Las ocho restantes, desdeñando cualquier conversación con el enemigo, se precipitaron en un Despliegue Zodiacal, lanzando gritos y alaridos, y agitando banderas.

En el instante en que el cañón rugió las veintiocho puertas embanderoladas se abrieron, y los soldados tártaros salieron a la carga en una ancha fila serpentina. Los hombres de Song Jiang fueron tomados por sorpresa. Se replegaron en tropel, arrastrando de mala manera lanzas y banderas, trompetas y tambores. Perdieron muchos hombres antes de llegar al campamento fortificado.

Song Jiang ordenó a sus jefes defender el paso de la montaña con empalizadas fortificadas, cavar un profundo foso en torno al campamento, y plantar estacas de cuernos de venado. Las puertas debían mantenerse cerradas; nadie debía salir. El ejército pasaría el invierno en el campamento.

En respuesta a las repetidas peticiones al trono hechas por el Comi-

却说副枢密赵安抚累次申达文书赴京，奏请索取衣袄等件。因此朝廷特差御前八十万禁军枪棒教头，正受郑州团练使，姓王，双名文斌，此人文武双全，智勇足备，将带京师一万余人，起差民夫车辆，押运衣袄五十万领，前赴宋先锋军前交割；就行催并军将向前交战，早奏凯歌，毋得违慢，取罪不便。王文斌领了圣旨文书，将带随行军器，拴束衣甲鞍马，催攒人夫军马，起运车仗，出东京望陈桥驿进发。监押着一二百辆车子，上插黄旗，书“御赐衣袄”，迤逦前进。经过去处，自有官司供给口粮。

在路非则一日，来到边庭，参见了赵枢密，呈上中书省公文。赵安抚看了，大喜道：“将军来的正好！目今宋先锋被大辽兀颜统军把兵马摆成混天阵势，连输了数阵。头目人等，中伤者多，见今发在此间将养，令安道全医治。宋先锋扎寨在永清县地方，并不敢出战，好生纳闷。”王文斌禀道：“朝廷因此就差某来催并军士前向，早要取胜。今日既然累败，王某回京师见省院官，难以回奏圣上。文斌不才，自幼颇读兵书，略晓些阵法，就到军前，略施小策，愿决一阵，与宋先锋分忧。未知枢相钧命若何？”赵枢密大喜，致酒宴赏，就军中犒劳押车人夫，就教王文斌转运衣袄解付宋江军前给散。赵安抚先使人报知宋先锋去了。有诗为证：

文斌天使解衣装，共仰才名世少双。
自逞英雄冲大阵，辽兵不日便归降。

且说宋江在中军帐中纳闷，闻知赵枢密使人来，转报东京差教头郑州团练使王文斌押送衣袄五十万领，就来军前催

sionado Zhao Anfu, el emperador otorgó a la fuerza expedicionaria ropa de invierno, que sería entregada por Wang Wenbin, un antiguo instructor de armas de la Guardia Imperial y actual comandante de frontera en Zhengzhou. Wang, un hombre inteligente y valeroso, estaba altamente calificado en asuntos civiles y militares. Salió de la capital con más de diez mil soldados en armaduras, una caravana de conductores civiles y cerca de doscientas carretas cargadas con quinientas mil unidades de ropa, con el propósito de detenerse primero en la estación del puente Che. Allí recibió la orden de instar a Song Jiang a que retomara las hostilidades y pugnara por una victoria rápida; una demora pasaría a ser una infracción castigable. Una bandera amarilla a la cabeza de la caravana llevaba en blasón las palabras *Regalo Imperial de Ropa.* Los funcionarios de la ruta les fueron suministrando comida y forraje.

El viaje duró muchos días. En el Salón Frontera, Wang se encontró con el Comisionado Zhao a quien entregó un documento del consejo de administración. Zhao lo leyó, y quedó muy complacido.

—¡Ha llegado en el momento preciso, general! Song Jiang ha fracasado repetidas veces en su asalto al Despliegue Zodiacal de Wuyan, el comandante en jefe Liao. Muchos de sus jefes han sido heridos. Están ahora aquí, curándose con el Dr. An. Song Jiang ha construido un campamento fortificado en el distrito Yongqing y no se atreve a salir. Está muy abatido.

—Por eso me ha enviado el emperador. Quiere que retome la ofensiva en una operación combinada con mis hombres. Aunque Song Jiang ha sufrido muchas derrotas, no puedo volver al consejo de asuntos militares y simplemente informar esto al emperador. No soy muy inteligente, pero he leído algunos libros de instrucción militar y sé un poco de estrategia. Me gustaría ir al frente y probar algunas tácticas. Tal vez pueda aliviar un poco a Song Jiang con una batalla decisiva. ¿Su Excelencia lo aprobaría?

El Comisionado Zhao quedó encantado. Dio un banquete en honor al comandante y recompensó a los acarreadores. Ordenó a Wang entregar la ropa a las tropas, pero que antes despachara un emisario a informar a Song Jiang.

Este meditaba en su carpa cuando llegó el emisario. Recibió la noticia de que Wang Wenbin, el comandante de la frontera de Zhengzhou, había llegado de la capital con cincuenta mil artículos de vestir, y la autorización

并用功。宋江差人接至寨中下马，请入帐内，把酒接风。数杯酒后，询问缘由，宋江道："宋某自蒙朝廷差遣到边，上托天子洪福齐天，得了四个大郡。今到幽州，不想被大辽兀颜统军设此混天象阵，屯兵二十万，整整齐齐，按周天星象，请启大辽国主御驾亲征。宋江连败数阵，坚守不出，无计可施，屯驻不敢轻动。今幸得将军降临，愿赐指教。"王文斌道："量这个混天阵何足为奇！王某不才，同到军前一观，别有主见。"宋江大喜，先令裴宣且将衣袄给散军将。众人穿罢，望南谢恩，口呼万岁。当日中军置酒，殷勤管待，就行赏劳三军。

来日，结束五军都起。王文斌取过带来的头盔衣甲，全副披挂上马，都到阵前。对阵辽兵望见宋兵出战，报入中军。金鼓齐鸣，喊声大举，六队战马哨出阵来，宋江分兵杀退。王文斌上将台亲自看一回，下云梯来说道："这个阵势也只如常，不见有甚惊人之处。"不想王文斌自己不识，且图诈人要誉，便叫前军擂鼓搦战。对阵番军也挝鼓鸣金。宋江立马大喝道："不要狐朋狗党，敢出来挑战么？"说犹未了，

para unírsele en una ofensiva combinada. Enseguida Song Jiang envió a un hombre para que condujera a Wang hasta su carpa, donde brindó con él. Luego de apurar varias copas Wang preguntó cuál parecía ser la dificultad.

—Cuando me mandó la corte a esta frontera, gracias a las benéficas emanaciones del emperador, conquisté cuatro grandes ciudades — explicó Song Jiang —. Pero entonces, en la prefectura de Youzhou, Wuyan, el comandante general del Gran Reino Liao, desplegó una formación zodiacal. ¡Doscientos mil soldados, en filas ordenadas, como estrellas en el firmamento, con el propio rey al mando! Perdí varios enfrentamientos seguidos. Puedo sostener una defensa, pero no tengo plan para el ataque. No me atrevo a moverme. Por fortuna has llegado, general. Espero que me enseñes.

—¡No hay nada extraordinario en el Despliegue Zodiacal! No tengo talento, pero me gustaría ir al frente contigo a echar una mirada. Luego decidiré.

Song Jiang aceptó con gusto. Ordenó a Pei Xuan entregar la ropa a los jefes para que fuera distribuida. Una vez que todos estuvieron bien abrigados, se volvieron hacia el sur y lanzaron vivas al emperador en agradecimiento. Aquel día sirvieron un banquete en honor al general Wang y recompensaron a sus soldados.

A la mañana siguiente partió el ejército reforzado. Wang Wenbin montó en su caballo y avanzó hasta adelante con la armadura completa. Al otro lado los soldados tártaros, al observar que se acercaban, presentaron su informe en el cuartel. De inmediato resonaron sincrónicos tambores y trompetas y se oyeron fuertes gritos. Seis unidades de caballería avanzaron desde la posición Liao. Song Jiang despachó unas unidades que los hicieron retroceder. Wang trepó a la torre de comando a echar una mirada.

—Es sólo un despliegue ordinario — dijo, luego de bajar la escalera —. No veo nada sorprendente.

En verdad no había reconocido el despliegue enemigo, y sólo estaba fingiendo. Ordenó al escalón delantero redoblar un desafío en los tambores. Los tambores y las trompetas del adversario respondieron igualmente. Song Jiang detuvo su caballo.

—No queremos perros ni traidores — gritó —. ¿Han conseguido algún hombre de verdad para que salga a pelear?

Aún antes de que hubiera terminado de hablar, la cuarta puerta de la

黑旗队里第四座门内飞出一将，那番官披头散发，黄罗抹额，衬着金箍乌油铠甲，秃袖皂袍，骑匹乌骓马，挺三尖刀，直临阵前。背后牙将不记其数。引军皂旗上书银字“大将曲利出清”，跃马阵前搦战。王文斌寻思道：“我不就这里显扬本事，再于何处施逞？”便挺枪跃马出阵，与番官更不打话，骤马相交。王文斌使枪便搠，番将舞刀来迎。斗不到二十余合，番将回身便走，王文斌见了，便骤马飞枪直赶将去。原来番将不输，特地要卖个破绽漏他来赶。番将轮起罩刀，觑着王文斌较亲，翻身背砍一刀，把王文斌连肩和胸脯砍做两段，死于马下。宋江见了，急叫收军，那辽兵撞掩过来，又折了一阵，慌慌忙忙收拾还寨。众多军将看见立马斩了王文斌，都面面厮觑，俱各骇然。

宋江回到寨中，动纸文书，申复赵枢密说：“王文斌自愿出战身死，发付带来人伴回京。”赵枢密听知此事，辗转忧闷，甚是烦恼，只得写了申呈奏本，关会省院，打发来的人伴回京去了。有诗为证：

赵括徒能读父书，文斌诡计又何愚。
轻生容易论兵策，无怪须臾丧厥躯。

且说宋江自在寨中纳闷，百般寻思，无计可施：“怎生破的辽兵？”寝食俱废，梦寐不安，坐卧忧煎。是夜严冬，天气甚冷，宋江闭上帐房，秉烛沉吟闷坐。时已二鼓，神思困倦，和衣隐几而卧。觉道寨中狂风忽起，冷气侵人。宋江起

tropa con banderas negras se abrió y salió un oficial. Su cabello, que le colgaba suelto, estaba sujeto en la frente por una cuerda de seda amarilla. Vestía una armadura oscura y brillante con anillos de metal sobre una túnica negra sin mangas. Montado en un caballo color negro cuervo, y empuñando una espada de tres puntas, cabalgó veloz hacia el frente. Detrás de él venían innumerables oficiales menores. A la cabeza de la procesión una bandera negra mostraba la inscripción *General Quli Chuqing* en letras de plata.

"Qué mejor lugar que éste para exhibir mi destreza", se dijo Wang. Con la lanza en alto avanzó a medio galope hasta el campo de batalla, y sin mayores preámbulos atacó al general tártaro.

Wang arremetía con su arma, el tártaro la eludía con su espada. Lucharon cerca de veinte asaltos hasta que el tártaro se dio la vuelta y huyó. Wang corrió tras él. En verdad el tártaro no había sido vencido y sólo se trataba de un truco para hacer que Wang lo persiguiera. Blandiendo su espadón el tártaro esperó hasta que Wang estuviera cerca, luego se volvió veloz y le dio un tajo. Cortó a Wang desde el hombro hasta el pecho, haciéndolo caer muerto al pie de su caballo.

De inmediato Song Jiang llamó a sus tropas, mientras los soldados Liao avanzaban. Hubo un violento enfrentamiento, que duró hasta que las fuerzas Song se retiraron en tropel a su campamento. La muerte de Wang Wenbin había consternado a oficiales y demás hombres, y todos se miraban de soslayo unos a otros.

Song Jiang escribió un informe al Comisionado Zhao: "Wang Wenbin combatió voluntariamente y fue muerto. La mitad de los soldados que trajo con él han vuelto a la capital." Zhao se deprimió con la noticia y quedó muy preocupado. Lo único que podía hacer era transmitir la información al emperador y al Consejo de Asuntos Militares.

En su campamento, Song Jiang cavilaba y se rompía los sesos buscando una manera de quebrar al ejército Liao. Comía y dormía mal; estaba fatigado y trastornado. Era una noche terriblemente fría de invierno, y él suspiró acurrucado junto a una solitaria vela. Cerca de la segunda guardia, cansado, se tendió con sus ropas puestas. Afuera el viento aullaba. El frío le caló hasta los huesos. Se incorporó.

De pronto vio ante él a una acólita ataviada con ropa verde que lo saludaba con las palmas juntas.

身，见一青衣女童向前打个稽首，宋江便问："童子自何而来？"童子答曰："小童奉娘娘法旨，有请将军，便烦移步。"宋江道："娘娘见在何处？"童子指道："离此间不远。"宋江遂随童子出的帐房。但见上下天光一色，金碧交加，香风细细，瑞霭飘飘，有如二三月间天气。行不过三二里多路，见座大林，青松茂盛，翠柏森然，紫桂亭亭，石栏隐隐，两边都是茂林修竹，垂柳夭桃，曲折阑干。转过石桥，朱红棂星门一座。仰观四面，萧墙粉壁，画栋雕梁，金钉朱户，碧瓦重檐，四边帘卷虾须，正面窗横龟背。女童引宋江从左廊下而进，到东向一个阁子前，推开朱户，教宋江里面少坐。举目望时，四面云窗寂静，霞彩满阶，天花缤纷，异香缭绕。童子进去，复又出来，传旨道："娘娘有请，星主便行。"宋江坐未暖席，即时起身。又见外面两个仙女入来，头戴芙蓉碧玉冠，身穿金缕绛绡衣，面如满月，体貌轻盈，手似春笋，与宋江施礼。宋江不敢仰视。那两个仙女道："将军何故作谦？娘娘更衣便出，请将军议论国家大事。便请同行。"宋江唯然而行。有诗为证：

蕊珠仙子碧霞衣，绰约姿容世亦稀。
口奉九天玄女命，夜深飞梦入灵扉。

听的殿上金钟声响，玉磬音鸣，青衣迎请宋江上殿。二

—¿De dónde vienes? — le preguntó.

—Estoy aquí por órdenes de nuestra diosa, que le envía una invitación. ¿Podría molestarse en acompañarme una corta distancia, general?

—¿Dónde está su diosa?

—No lejos de aquí.

Song Jiang salió de la carpa con la acólita. Un resplandor— de oro y jade — cubría el firmamento. Soplaba una brisa fragante entre una ligera niebla. Parecía la primavera.

No caminaron más de unos dos o tres *li* y Song Jiang divisó en un extenso bosquecillo de pinos, cipreses y olivos olorosos morados, un sendero sinuoso con balaustradas de piedra detrás de las que sobresalían exuberantes bambúes y cimbreantes sauces. Luego de cruzar un puente de piedra pasaron por una puerta con un dintel rojo cinabrio. En el patio encontró edificios con paredes bellamente pintadas, vigas y maderos decorados, puertas tachonadas de oro, techos con tejas de jade y aleros pesados, cortinas delicadas como rizos de camarón, y marcos de ventana de carey.

La acólita condujo a Song Jiang hacia el este por un corredor que daba a una habitación del lado izquierdo. Abrió la puerta bermellón y le pidió que se tomara asiento por unos minutos. Por toda la habitación se abrían sencillas ventanas de nube y doseles crepusculares. Flotaban allí aromas de flores celestiales y de excelente incienso.

La muchacha salió, pero volvió bastante rápido.

—Nuestra diosa invita al caballero estrella a reunirse con ella — le dijo.

El asiento de Song Jiang estaba apenas entibiado. Se incorporó de inmediato. Dos hadas doncellas entraron adornadas de guirnaldas de hibisco y jade, trajes de seda roja e hilo de oro, rostros que parecían lunas llenas, manos semejantes a tiernos retoños de bambú. Se deslizaron hasta donde Song Jiang para darle la bienvenida, pero él no se atrevió a mirarlas de frente.

—No tiene por qué ser tan modesto, general — le dijeron —. Nuestra diosa se está cambiando de ropa. Quiere discutir algunos asuntos de Estado. Por favor venga con nosotras.

Song Jiang asintió y las siguió.

Una campana tañó y se escucharon carrillones cuando una muchacha vestida de verde recibió a Song Jiang a las afueras de un amplio salón. Las

仙女前进，奉引宋江自东阶而上。行至珠帘之前，宋江只听的帘内玎珰隐隐，玉珮锵锵。青衣请宋江入帘内，跪在香案之前。举目观望殿上，祥云霭霭，紫雾腾腾，正面九龙床上坐着九天玄女娘娘，头戴九龙飞凤冠，身穿七宝龙凤绛绡衣，腰系山河日月裙，足穿云霞珍珠履，手执无瑕白玉圭璋。两边侍从女仙约有三二十个。玄女娘娘与宋江曰："吾传天书与汝，不觉又早数年矣。汝能忠义坚守，未尝少怠。今宋天子令汝破辽，胜负如何？"宋江俯伏在地，拜奏曰："臣自得蒙娘娘赐与天书，未尝轻慢泄漏于人。今奉天子敕命破辽，不期被兀颜统军设此混天象阵，累败数次，臣无计可施得破天阵，正在危急存亡之际。"玄女娘娘曰："汝知混天象阵法否？"宋江再拜奏道："臣乃下土愚人，不晓其法，望乞娘娘赐教。"玄女娘娘曰："此阵之法，聚阳象也。只此攻打，永不能破。若欲要破，须取相生相克之理。且如前面皂旗军马内设水星，按上界北方五气辰星。你宋兵中可选大将七员，黄旗、黄甲、黄衣、黄马，撞破辽兵皂旗七门，续后命猛将一员，身披黄袍，直取水星，此乃土克水之义也。却

dos hadas lo condujeron por unas escaleras del lado este. Se acercaron a una cortina de perlas. Song Jiang podía oír el tintineo de unas campanitas de jade que se mecían en la brisa. La muchacha vestida de verde lo invitó a pasar. Él se arrodilló ante una mesa de incienso.

Luego levantó la vista y miró en torno suyo. Al frente, en medio de nubes frescas y niebla morada, sobre un canapé tallado con nueve dragones, estaba sentada la Diosa Mística del Noveno Cielo. En su cabeza llevaba una corona con nueve dragones y fénix voladores. Vestía una blusa ligera marrón claro decorada con gemas preciosas y diseños de dragón y fénix, y una falda de sol y luna. Calzaba una zapatillas con diseños de nubes tachonadas con perlas. Empuñaba un cetro de perfecto jade blanco. La acompañaban unas veinte o treinta hadas doncellas.

—Han pasado varios años desde que te entregué los Tres Libros Celestiales — dijo la Diosa Mística —. Los has guardado bien y los has observado fielmente. Ahora el emperador Song te ha enviado contra los tártaros. ¿Estás teniendo éxito?

Song Jiang se postró ante ella y respondió:

—He respetado los libros y guardado su secreto desde que Su Eminencia me los dio. Por orden del emperador he estado en campaña contra los tártaros, pero he fracasado varias veces en los ataques contra el desplazamiento zodiacal de Wuyan, el comandante general enemigo. No tengo ni idea de cómo quebrarlo. Nuestra situación es precaria.

—¿No conoces la fórmula mágica?

Song Jiang volvió a hacer una reverencia.

—No. Soy sólo un individuo rústico e ignorante. Instrúyame, se lo ruego, Su Majestad.

—El Despliegue Zodiacal está ordenado como el sistema solar. Si simplemente lo acometes nunca se romperá. Tienes que seguir las Leyes de la Armonía y el Antagonismo. Por ejemplo, la compañía de banderas negras gira alrededor del Planeta Agua y tiene el estandarte de la Constelación Cinco Vapores del Norte. Debería seleccionar siete jefes y equiparlos con banderas, armaduras, ropas y corceles amarillos ocre, y lanzarlos contra las siete tropas de caballería de la compañía. Luego ordena que uno de tus generales más fieros, también vestido de ocre, entre y capture al General del Planeta Agua. ¿No decimos que la tierra conquista al agua? Envía soldados

以白袍军马，选将八员，打透大辽左边青旗军阵，此乃金克木之义也。却以红袍军马，选将八员，打透大辽右边白旗军阵，此乃火克金之义也。却以皂旗军马，选将八员，打透大辽后军红旗军阵，此乃水克火之义也。却命一枝青旗军马，选将九员，直取中央黄旗军阵主将，此乃木克土之义也。再选两枝军马，命一枝绣旗花袍军马。扮作罗喉，独破辽兵太阳军阵。命一枝素旗银甲军马，扮作计都，直破辽兵太阴军阵。再造二十四部雷车，按二十四气，上放火石火炮，直推入辽兵中军。令公孙胜布起风雷天罡正法，径奔入大辽国主驾前。可行此计，足取全胜。日间不可行兵，须是夜黑可进。汝当亲自领兵，掌握中军，催动人马，一鼓而可成功。吾之所言，汝当秘受，保国安民，勿生退悔。天凡有限，从此永别，他日琼楼金阙，别当重会。汝宜速还，不可久留。”特命青衣献茶。宋江吃罢，令青衣即送星主还寨。有诗为证：

玉女虚无忽下来，严祠特请叙高怀。
当时传得幽玄秘，辽阵堂堂顷刻开。

宋江再拜，恳谢娘娘，出离殿庭。青衣前引宋江下殿，从西阶而出，转过棂星红门，再登旧路。才过石桥松径，青衣用手指道：“辽兵在那里，汝当可破。”宋江回顾，青衣用手一推，猛然惊觉，就帐中做了一梦。静听军中更鼓，已打四更。

de blanco bajo las órdenes de ocho jefes contra las tropas de banderas verdes que están a la izquierda; pues el metal vence a la madera. Despacha soldados ataviados de rojo bajo ocho jefes contra las tropas de banderas blancas que están a la derecha; ya que el fuego vence al metal. Envía ocho jefes con soldados bajo banderas blancas contra el contingente con banderas rojas de la retaguardia Liao; ya que el agua vence al fuego. Luego envía nueve jefes a la cabeza de una unidad de banderas verdes para cortar al enemigo en el mismo centro y atrapar al comandante en jefe de bandera amarilla. La madera vence a la tierra. Despacha una unidad portando banderas bordadas y con ropas floridas para derrotar al contingente del sol; y otra unidad bajo banderas moradas y vestidas con armaduras plata para aplastar al contingente luna. En veinticuatro carretas correspondientes a los veinticuatro períodos del sistema solar, mete cañones y dispara, y bombardea el centro de las fuerzas tártaras. Haz que Gongsun Sheng levante una tormenta astral y bajo su protección avanza directamente hacia el rey del Gran Liao. Así ganarás una victoria total. Pero no podrás operar durante el día. Espera a que oscurezca. Tú mismo encabeza tus tropas y comanda al ejército central. Exhorta a tus hombres. Un esfuerzo concertado lo logrará. Debes guardar en secreto mis palabras. Defiende al país, trae la paz a la población y nunca flaquees. Hay un límite en los tratos entre los celestiales y los mortales. Ahora nos despediremos en la tierra para siempre. Cuando vengas a habitar en los Palacios Celestiales nos volveremos a encontrar. Vuelve rápido a tu campamento. No demores.

La Diosa Mística ordenó a la muchacha de verde servir el té. Song Jiang bebió. La diosa ordenó a la muchacha escoltar al caballero estrella Song Jiang hasta su campamento. Él hizo una reverencia, le expresó su profunda gratitud, y salió del salón. La muchacha lo condujo escaleras abajo por el oeste, luego a través de la puerta de dintel cinabrio hasta el sendero. Cruzaron el puente de piedra que daba al bosquecillo de pinos. La muchacha señaló.

—Los soldados Liao están allí. Por allí puedes pasar.

Song Jiang miró y la muchacha le dio un súbito empujón, y se despertó. Había estado soñando en su carpa. En la quietud oyó el tambor del sereno dando la hora: era aún la cuarta guardia.

Convocó a su asesor militar para que interpretara su sueño. Cuando

宋江便叫请军师圆梦。吴用来到中军帐内，宋江道："军师有计破混天阵否？"吴学究道："未有良策可施。"宋江道："我已梦玄女娘娘传与秘诀，寻思定了，特请军师商议。可以会集诸将，分拨行事。尽此一阵，须用大将。"吴用道："愿闻良策，如何破敌？"宋江言无数句，话不一席，有分教：大辽国主拱手归降，兀颜统军死于非命。正是：动达天机施妙策，摆开星斗破迷关。毕竟宋江用甚计策，怎生打阵，且听下回分解。

Wu Yong entró a la carpa, Song Jiang le preguntó:

—¿Tienes un plan para romper el Despliegue Zodiacal?

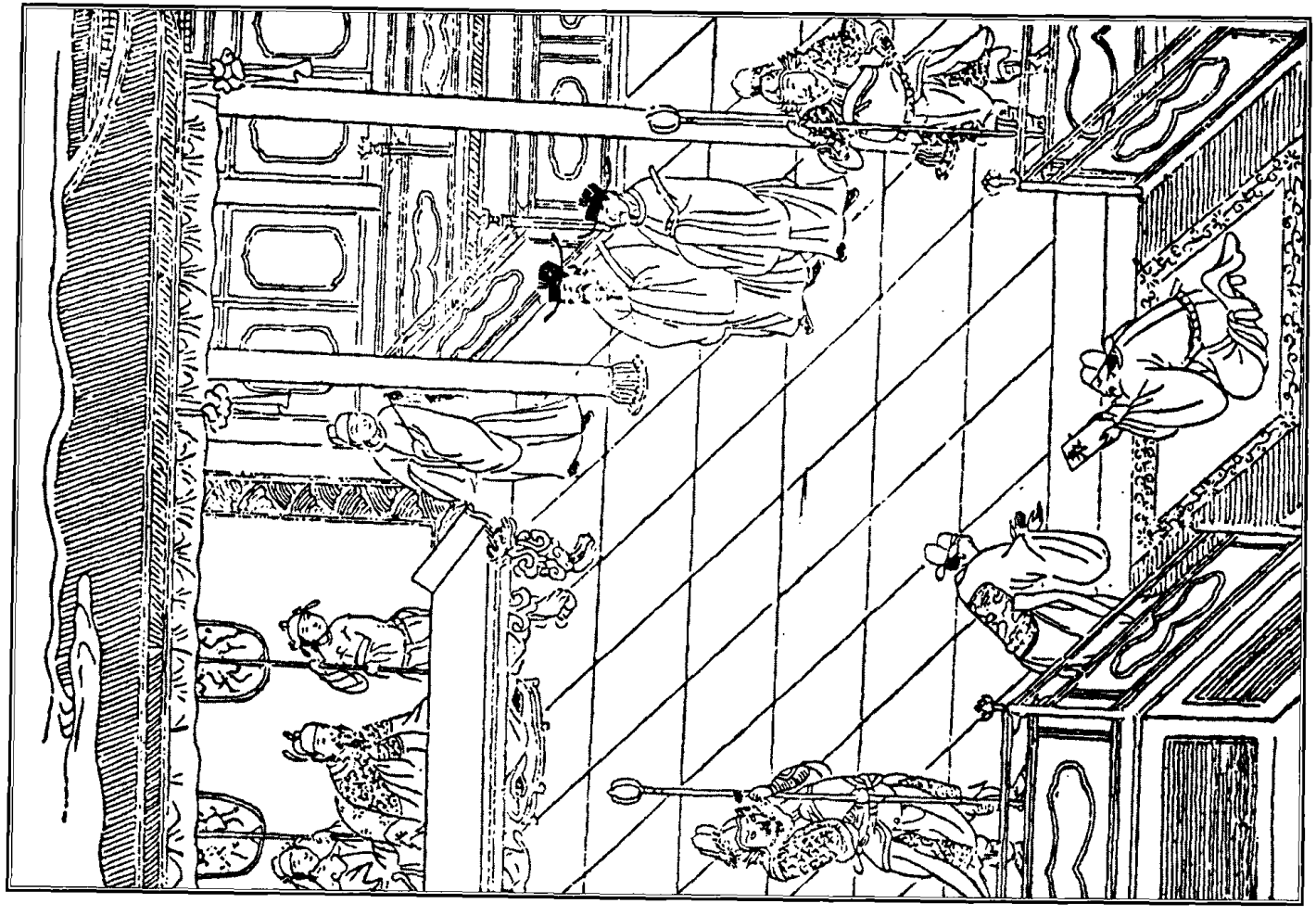
—Temo que no.

—Vi a la Diosa Mística en sueños y me dio un método secreto. He pensado sobre el asunto y me gustaría tu consejo. Podemos llamar a nuestros jefes y darles sus asignaciones. Para esta batalla debemos usar lo mejor que tengamos.

—Me gustaría oírlo.

Song Jiang describió el método en forma breve. Y a consecuencia de ello, el rey de Gran Liao se rindió con las manos extendidas; y Wuyan, el comandante general, murió. En verdad, la estrategia celestial fue empleada y adoptada la astuta táctica; en una batalla astral, los ejércitos Song rompieron por el conjuro mágico.

¿Qué método empleó Song Jiang? ¿Cómo quebró el despliegue? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第八十九回

宋公明破阵成功　宿太尉颁恩降诏

诗曰：

阵列混天排剑戟，四围八面怪云生。
分分曜宿当前现，朗朗明星直下横。
黄钺白旄风内舞，朱幡皂盖阵中行。
若非玄女亲传法，边塞焉能定太平。

说话当下宋江梦中授得九天玄女之法，不忘一句，便请军师吴用计议定了，申复赵枢密。寨中合造雷车二十四部，都用画板铁叶钉成，下装油柴，上安火炮，连更晓夜，催并完成。商议打阵，会集诸将人马，宋江传令，各各分派。便点按中央戊己土黄袍军马，战大辽水星阵内，差大将一员双枪将董平。左右撞破皂旗军七门，差副将七员：朱仝、史进、欧鹏、邓飞、燕顺、马麟、穆春。再点按西方庚辛金白袍军马，战大辽木星阵内，差大将一员豹子头林冲。左右撞破青旗军七门，差副将七员：徐宁、穆弘、黄信、孙立、杨春、陈达、杨林。再点按南方丙丁火红袍军马，战大辽金星阵内，差大将一员霹雳火秦明。左右撞破白旗军七门，差副将七员：刘唐、雷横、单廷珪、魏定国、周通、龚旺、丁得孙。再点按北方壬癸水黑袍军马，战大辽火星阵内，差大将一员双鞭呼延灼。左右撞破红旗军七门，差副将七员：杨志、索超、韩滔、彭玘、孙明、邹渊、邹闰。再点按东方甲

CAPÍTULO 89

Song Jiang quiebra el despliegue enemigo;
El Mariscal Su concede el perdón imperial

Song Jiang le expuso a Wu Yong palabra por palabra el método que le había dado en sueños la Diosa Mística del Noveno Cielo. Una vez que se pusieron de acuerdo sobre el curso de la acción, le informaron al Comisionado Zhao. Mandaron construir veinticuatro cureñas con planchas y láminas de hierro, con un depósito para gavillas empapadas en aceite debajo de cada una, y un cañón montado encima. Los artilleros trabajaron toda la noche para terminar su trabajo.

Luego Song Jiang reunió a sus comandantes y expidió sus órdenes de batalla:

La división central de caballería en túnicas ocre, encabezada por Dong Ping el General Dos Lanzas, golpearía el corazón del contingente Planeta del Agua, mientras otras unidades bajo siete jefes distintos arremeterían contra la izquierda y la derecha de la caballería de banderas negras.

El centro de la posición del Planeta de Madera sería asaltado desde el oeste por una caballería con túnicas blancas y oro, bajo el mando de Lin Chong Cabeza de Pantera; mientras las siete unidades Liao de banderas verdes ubicadas a la izquierda y la derecha serían atacadas por otros siete jefes.

Una caballería con túnicas de color rojo encendido, encabezada por Qin Ming Trueno, acometería desde el sur contra la posición del Planeta de Metal, simultáneamente a las incursiones de otros siete jefes contra las siete secciones tártaras con banderas blancas ubicadas a la izquierda y la derecha.

Por el norte, una caballería con túnicas de color negro de agua, comandada por Huyan Zhuo Dos Varas, asaltaría la posición del Planeta de Fuego. Al mismo tiempo otros siete jefes cargarían contra las unidades enemigas de banderas rojas ubicadas a la izquierda y la derecha.

Una caballería de túnicas de color verde selva bajo el mando de Guan Sheng Gran Alabarda golpearía desde el sur la posición del Planeta de

乙木青袍军马，战大辽土星主将阵内，差大将一员大刀关胜。左右撞破中军黄旗主阵人马，差副将八员：花荣、张清、李应、柴进、宣赞、郝思文、施恩、薛永。再差一枝绣旗花袍军，打大辽太阳左军阵内，差大将七员：鲁智深、武松、杨雄、石秀、焦挺、汤隆、蔡福。再差一枝素袍银甲军，打大辽太阴右军阵中，差大将七员：扈三娘、顾大嫂、孙二娘、王英、孙新、张青、蔡庆。再差打中军一枝悍勇人马，直擒大辽国主，差大将六员：卢俊义、燕青、吕方、郭盛、解珍、解宝。再遣护送雷车至中军大将五员：李逵、樊瑞、鲍旭、项充、李衮。其余水军头领并应有人员，尽到阵前协助破阵。阵前还立五方旗帜八面，分拨人员，仍排九宫八卦阵势。宋江传令已罢，众将各各遵依。一面趱造雷车已了，装载法物，推到阵前。正是：计就惊天地，谋成破鬼神。有诗为证：

五行生克本天成，化化生生自不停。

玄女忽然传法象，兀颜机阵一时平。

且说兀颜统军连日见宋江不出交战，差遣压阵军马，直哨到宋江寨前。宋江连日制造完备，选定日期。是晚起身；来与辽兵相接，一字儿摆开阵势。前面尽把强弓硬弩射住阵脚，只待天色傍晚。黄昏左侧，只见朔风凛凛，彤云密布，罩合天地，未晚先黑。宋江教众军人等断芦为笛，衔于口中，唿哨为号。当夜先分出四路兵去，只留黄袍军摆在阵前。这分出四路军马，赶杀大辽哨路番军，绕阵脚而走，杀投北去。

初更左侧，宋江军中连珠炮响。呼延灼打开阵门，杀入

Tierra, defendida por el comandante general tártaro. Las tropas enemigas de banderas amarillas del ejército central, ubicadas a la derecha y a la izquierda, serían asaltadas por otros ocho jefes.

Una compañía de banderas bordadas y trajes floridos, bajo el comando de siete jefes, acometería la división Sol, a la izquierda; mientras otros siete jefes a la cabeza de una unidad con túnicas purpúreas y armaduras de plata arremeterían contra la división Luna tártara, a la derecha.

Una feroz e intrépida fuerza encabezada por seis jefes se abriría paso de frente hasta el centro del enemigo y capturaría al rey. Otros cinco servirían de pantalla para mover las cureñas hasta el medio.

Los jefes navales y sus fuerzas navegarían lo más cerca posible al campo de batalla y prestarían apoyo.

Se izarían ocho banderas pentagonales, y las fuerzas Song desplegarían su usual Octógono de Nueve Unidades.

Cuando Song Jiang terminó de emitir sus órdenes, los comandantes volvieron a sus respectivas compañías y se alistaron. Las veinticuatro cureñas fueron cargadas con sus respectivos equipos y empujadas al frente. En verdad, era una estrategia llamada a sorprender al cielo y a la tierra, y a estremecer a los mismos demonios y diablos.

Mientras tanto Wuyan, comandante general del ejército Liao, desconcertado porque Song Jiang no salía a batallar, un día tras otro, despachó unos piquetes hasta el perímetro del campamento expedicionario. Song Jiang continuó con sus preparativos y fijó una fecha para la ofensiva.

Luego, al final de un cierto día, decidió partir con sus hombres. Al llegar cerca de los emplazamientos Liao, se desplegaron en una fila recta. Adelante, poderosos arqueros mantuvieron al enemigo a distancia, mientras las fuerzas Song esperaban el anochecer. A la hora del crepúsculo, un viento juntó densas nubes, adelantando la noche. Song Jiang ordenó a sus tropas amordazarse con varas de junco y esperar la señal de un silbido. Aquella noche mandó avanzar a cuatro columnas, dejando en el frente sólo a sus jinetes ocres. Las columnas dispersaron los piquetes Liao, luego hicieron un rodeo hacia el extremo norte de la posición enemiga.

Cerca de la primera guardia estalló una descarga de cañón del ejército Song. El contingente de Huyan Zhuo arremetió con violencia y tomó el Planeta de Fuego. Luego Guan Sheng se abrió paso a través del ejército

后军，直取火星。关胜随即杀入中军，直取土星。主将林冲引军杀入左军阵内，直取木星。秦明领军撞入右军阵内，直取金星。董平便调军攻打头阵，直取水星。公孙胜在阵中仗剑作法，踏罡布斗，敕起五雷。是夜南风大作，吹的树梢垂地，走石飞沙，雷公闪电。一齐点起二十四部雷车，李逵、樊瑞、鲍旭、项充、李衮，将引五百牌手，悍勇军兵，护送雷车，推入大辽军阵。一丈青扈三娘引兵便打入辽兵太阴阵中。花和尚鲁智深引兵便打入辽兵太阳阵中。玉麟麟卢俊义引领一枝军马，随着雷车，直奔中军。你我自去寻队厮杀。是夜，雷车火起，空中霹雳交加，杀气满天，走石飞沙，端的是杀得星移斗转，日月无光，鬼哭神号，人兵撩乱。

且说兀颜统军正在中军遣将，只听得四下里喊声大振，四面厮杀，急上马时，雷车已到中军。烈焰涨天，炮声震地，关胜一枝军马早到帐前。兀颜统军急取方天画戟与关胜大战，怎禁没羽箭张清取石子望空中乱打，打的四边牙将中伤者多，逃命散走。李应、柴进、宣赞、郝思文，纵马横刀，乱杀军将。兀颜统军见身畔没了羽翼，拨回马望北而走，关胜飞马紧追。正是：饶君走上焰摩天，脚下腾云须赶上。

花荣在背后见兀颜统军输了，一骑马也追将来，急拈弓搭箭，望兀颜统军射将去。那箭正中兀颜统军后心，听的铮地一声，火光迸散，正射在护心镜上。却待再射，关胜赶

central enemigo y capturó al Planeta de Tierra. Lin Chong acometió al ejército de la izquierda y atrapó el Planeta de Madera. Qin Ming capturó al Planeta de Metal luego de romper contra el ejército derecho. Dong Ping, golpeó a la primera unidad, y capturó al Planeta de Agua.

Gongsun Sheng blandió su espada, profirió un conjuro astral, y soltó cinco rayos. El viento nocturno sopló con tal fuerza desde el sur que las copas de los árboles tocaron el suelo. Rodaron piedras y voló arena; el Dios del Trueno sajó el cielo con relámpagos. Las veinticuatro cureñas, protegidas por quinientos guerreros con escudos, comandados por cinco jefes, rodaron hasta la posición Liao. Diez Pies de Acero golpeó con sus soldados el centro del emplazamiento Sol, mientras Sagaz Lu Monje Tatuado arremetía con sus hombres contra la posición de la Luna. Detrás de las cureñas, Lu Junyi Magnate y su tropa golpearon al ejército central tártaro en una embestida directa. Cada unidad perseguía y mataba su propia presa.

Los cañones volvieron a rugir en la noche, y estallaron los truenos. En medio de la atmósfera violenta rodaron rocas y voló cascajo. Tan grande fue la matanza que las estrellas se movieron en el firmamento, y el sol y la luna se opacaron. Los diablos lloraron, los demonios se lamentaron, mientras los soldados se enfrentaban en una confusión salvaje.

Wuyan, el comandante general tártaro, se encontraba ocupado trasladando a sus generales, cuando oyó alaridos y tumultos por todas partes y el fragor de combate. Para cuando montó en su caballo, las cureñas ya habían llegado al ejército central. Las llamas lamían el cielo mientras los cañonazos sacudían la tierra. Guan Sheng con su caballería aplastó al enemigo en su camino hacia la carpa del comandante general. Wuyan, blandiendo su alabarda en media luna, cabalgó en dirección a Guan Sheng y combatió con él. Zhang Qin Flecha sin Pluma, arrojó piedras y derribó asistentes a diestra y siniestra. Muchos fueron heridos y huyeron perseguidos por los cuatro jefes, que siguieron devastando con sus espadas. Habiéndose marchado sus asistentes, Wuyan hizo girar su caballo y cabalgó hacia el norte. Guan Sheng lo persiguió.

Hua Rong, que había visto correr al comandante general tártaro, también lo persiguió. Colocó una flecha en su arco y la disparó contra Wuyan, dándole de lleno en la espalda. La flecha resonó contra la placa metálica, y llovieron chispas. Antes de que Hua Rong pudiera volver a disparar, Guan

上，提起青龙刀当头便砍。那兀颜统军披着三重铠甲，贴里一层连环镔铁铠，中间一重海兽皮甲，外面方是锁子黄金甲。关胜那一刀砍过，只透的两层。再复一刀，兀颜统军就刀影里闪过，勒马挺方天戟来迎。两个又斗到三五合，花荣赶上，觑兀颜统军面门，又放一箭。兀颜统军急躲，那枝箭带耳根穿住凤翅金冠。兀颜统军急走，张清飞马赶上，拈起石子望头脸上便打。石子飞去，打的兀颜统军扑在马上，拖着画戟而走。关胜赶上，再复一刀，那青龙刀落处，把兀颜统军连腰截骨带头砍着，撅下马去。花荣抢到，先换了那匹好马。张清赶来，再复一枪。可怜兀颜统军一世豪杰，一柄刀，一条枪，结果了性命！堪叹辽国英雄，化作南柯一梦。有诗为证：

李靖六花人亦识，孔明八卦世应知。
混天只想无人敌，也有神机打破时。

却说鲁智深引着武松等六员头领，众将呐声喊，杀入辽兵太阳阵内。那耶律得重急待要走，被武松一戒刀掠断马头，倒撞下马来，揪住头发，一刀取了首级。两个孩儿逃命走了。杀散太阳阵势。鲁智深道："俺们再去中军，拿了大辽国主，便是了事也。"

且说辽兵太阴阵中，天寿公主听得四边喊起厮杀，慌忙整顿军器上马，引女兵伺候。只见一丈青舞起双刀，纵马引着顾大嫂等六员头领，杀入帐来，正与天寿公主交锋。两个斗无数合，一丈青放开双刀，抢入公主怀内，劈胸揪住，两个在马上扭做一团，绞做一块。王矮虎赶上，活捉了天寿公主。顾大嫂、孙二娘在阵里杀散女兵，孙新、张青、蔡庆在

Sheng lo alcanzó y blandió su alabarda Dragón Verde. El comandante general vestía tres capas de armaduras, una malla de acero cerca del cuerpo, luego un traje de pellejo de animal marino, y todo esto cubierto por una cota de malla dorada. El golpe de Sheng cortó las dos capas exteriores. Al levantar su espada para golpear de nuevo, Wuyan se acercó por debajo de su sombra y lo atacó con su alabarda en media luna.

Habían luchado unos cuatro o cinco asaltos cuando Hua Rong los alcanzó y disparó una flecha a la cara de Wuyan. El comandante general la eludió, pero el proyectil le cortó la punta de la oreja y pasó rayando el yelmo metálico de plumas de fénix. Wuyan huyó.

Zhang Qin inició una violenta persecución en que arrojó una piedra a la cabeza de Wuyan. Lo tumbó de narices sobre el lomo de su caballo, pero Wuyan continuó galopando en caballo, arrastrando su alabarda. Guan Sheng volvió a alcanzarlo y otra vez blandió su alabarda Dragón Verde. Lo cortó hacia arriba, con huesos y todo: desde la cintura hasta la cabeza. Wuyan cayó al piso. Hua Rong capturó su caballo fino y lo cambió por el suyo. Zhang Qin atravesó al tártaro caído con su lanza. ¡Así expiró un comandante general, un guerrero valeroso, luego de un solo alabardazo y un lanzazo! Pobre héroe tártaro. Todo terminó como en un sueño.

Sagaz Lu, encabezando a Wu Song y a otros cinco jefes, cargó lanzando alaridos contra la posición Sol. Al darse vuelta para huir, Yelu Dezhong cayó de su caballo por una estocada de Wu Song al cuello del animal. Wu Song tomó al general Liao por los cabellos y lo decapitó. Los dos hijos de Dezhong huyeron. La posición Sol fue aplastada, y sus hombres se dispersaron.

—Avanzaremos hasta el centro, atraparemos al rey Liao, y eso será el fin de todo esto — dijo Sagaz Lu.

En la posición Luna, la princesa real, al oír los horripilantes gritos por todas partes, reunió a toda prisa a sus guerreras para cabalgar al rescate. Pero fueron cercadas en sus carpas por Diez Pies de Acero, que blandía su par de espadas y encabezaba a doña Gu y otras cinco jefas. Luego de muchos asaltos, Diez Pies de Acero arrojó sus espadas y se pegó a la princesa, pasándole los brazos en torno a la cintura. Las dos lucharon desde sus caballos, estrechamente trabadas. Wang Tigre Rechoncho avanzó a caballo y capturó a la princesa. Doña Gu y Sun La Bruja mataron y dispersaron a

外面夹攻。可怜金枝玉叶如花女，却作归降被缚人！

且说卢俊义引兵杀到中军，解珍、解宝先把“帅”字旗砍翻，乱杀番官番将。当有护驾大臣与众多牙将紧护大辽国主銮驾，往北而走。阵内罗睺、月孛二皇侄俱被刺死于马下，计都皇侄就马上活拿了，紫气皇侄不知去向。大兵重重围住，直杀到四更方息，杀的辽兵二十余万不留一个。

将及天明，诸将都回。宋江鸣金收军下寨，传令教生擒活捉之众，各自献功。一丈青献太阴星天寿公主，卢俊义献计都星皇侄耶律得华，朱仝献水星曲利出清，欧鹏、邓飞、马麟献斗木獬萧大观，杨林、陈达献心月狐裴直，单廷珪、魏定国献胃土雉高彪，韩滔、彭玘献柳土獐雷春、翼火蛇狄圣。诸将献首级不计其数。宋江将生擒八将，尽行解赴赵枢密中军收禁。所得马匹，就行俵拨各将骑坐。

且说大辽国主，慌速退入燕京，急传圣旨，坚闭四门，紧守城池，不出对敌。宋江知得大辽国主退回燕京，便教军马拔寨都起，直追至城下，团团围住，令人请赵枢密直至后营，监临打城。宋江传令教就燕京城外团团竖起云梯炮石，扎下寨栅，准备打城。辽国郎主心慌，会集群臣商议，都道：“事在危急，莫若归降大宋，此为上计。”大辽郎主遂从众议。于是城上早竖起降旗，差人来宋营求告：“年年进牛

las soldadas, mientras los tres jefes ayudaban por un costado. ¡Pobre princesa mimada y de ilustre cuna, así fue capturada y atada!

Lu Junyi y sus tropas también se abrieron paso en medio del ejército central Liao, matando funcionarios y generales tártaros mientras Xie Zhen y Xie Bao derribaban la bandera del "cuartel general". El rey, fuertemente protegido por sus ministros y capitanes, partió hacia el norte. Pero sus sobrinos Yelu Derong y Yelu Dexin fueron derribados a hachazos de sus caballos y murieron. El sobrino Yelu Dehua fue capturado. El sobrino Yelu Dechong desapareció, nadie supo dónde. El ejército Liao fue cercado por completo, y la matanza continuó hasta la cuarta guardia. Ni uno de los doscientos mil tártaros quedó vivo.

Al amanecer los jefes volvieron. Song Jiang mandó tocar las trompetas llamando a sus hombres al campamento. Ordenó que aquellos que tuviesen cautivos los entregasen y recibiesen sus recompensas. Diez Pies de Acero se adelantó con la princesa real; Lu Junyi con el sobrino Yelu Dehua; Zhu Tong con Quli Chuqing Planeta de Agua; y otros jefes con otros cinco generales. También fueron presentadas las cabezas de innumerables enemigos muertos.

Song Jiang confió los ocho generales prisioneros al Comisionado Zhao del ejército central Song. Los caballos capturados fueron repartidos entre los jefes.

Luego de replegarse en pánico a Yanjing, el rey de Gran Liao ordenó de inmediato cerrar las cuatro puertas de la ciudad, defender el foso, y que nadie saliera a confrontar al enemigo. Al enterarse de que el rey había huido a Yanjing, Song Jiang mandó a su ejército levantar el campamento. Marcharon hacia la capital Liao y la asediaron. Song Jiang invitó al Comisionado Zhao a observar la inminente batalla desde el campamento posterior. Ordenó a sus tropas cercar Yanjing con escaleras, cañones y granadas, construir fortificaciones y prepararse para el ataque.

El rey, muy nervioso, convocó a sus ministros a una conferencia. Todos dijeron:

—La situación es peligrosa. Lo mejor es que nos rindamos al imperio Song.

El rey estuvo de acuerdo. Mandó izar una bandera de rendición en el terraplén y despachó un emisario al campamento Song con el mensaje:

马，岁岁献珠珍，再不敢侵犯中国。”宋江引着来人，直到后营，拜见赵枢密，通说投降一节，年年进贡，岁岁来朝。赵枢密听了道：“此乃国家大事。投降之事，须用取自上裁，我未敢擅便主张。你辽国有心投降，可差的当大臣，亲赴东京，朝见天子。圣旨准你辽国皈降表文，降诏赦罪，方敢退兵罢战。”来人领了这话，便入城回复郎主，奏知此事。当下国主聚集文武百官，商议此事。时有右丞相太师褚坚，出班奏曰：“目今郎主兵微将寡，人马皆无，如何迎敌？在于危急之际，论臣愚意，可多把金帛贿赂，以结人心。微臣亲往宋先锋寨内，重许厚礼。一面令其住兵停战，免的攻城；一面收拾礼物，径往东京，投买省院诸官，令其于天子之前，善言启奏，别作宛转。目今中国蔡京、童贯、高俅、杨戬四个贼臣专权，童子皇帝听他四个主张。可把金帛贿赂与此四人，买其讲和，必降诏赦，收兵罢战。”郎主准奏。

次日，丞相褚坚出城来，直到宋先锋寨中。宋江接至帐上，便问：“丞相来意何如？”褚坚先说了国主投降一事，然后许宋先锋金帛玩好之物。宋江听了，说与丞相褚坚道：“俺连日攻城，不愁打你这个城池不破，一发斩草除根，免了萌芽再发。看见你城上竖起降旗，以此停兵罢战。两国交锋，自古国家有投降之理。准你投拜纳降，因此按兵不动，容汝

"Pagaremos reses y caballos, perlas y gemas cada año. Jamás volveremos a invadir el Reino Medio."

Song Jiang condujo al emisario donde el Comisionado Zhao, que estaba en el campamento posterior, y allí repitió la propuesta tártara.

—Este es un asunto de la mayor importancia nacional — opinó Zhao —. Sólo el emperador puede decidir. No tengo tanta autoridad. Habrá que enviar a un alto ministro a la Capital Oriental y solicitar una audiencia. Sólo si el emperador formalmente aprueba la rendición por escrito y perdona sus crímenes, podremos terminar la guerra y retirar nuestras tropas.

El emisario volvió a Yanjing e informó al rey Liao. El soberano convocó a sus funcionarios civiles y militares a una conferencia. Chu Jian, el Vicepremier, habló.

—Nuestro ejército es débil, nuestros generales pocos, y nuestros soldados virtualmente han desaparecido. ¿Cómo podremos resistir al enemigo? — preguntó —. Pero en mi humilde opinión, ante esta coyuntura crítica aún podemos ganar los corazones de los hombres con sobornos de oro y seda. Con gusto iría al campamento de Song Jiang con regalos dadivosos. Haremos que detenga la lucha y suspenda el ataque a la ciudad. A la vez tendremos que dar regalos costosos a los altos ministros en la Capital Oriental para comprarlos. Entonces hablarán a favor nuestro ante el emperador y obtendremos un estado de ánimo más moderado. Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu, y Yang Jian tienen mucho poder, y todos son unos granujas. El muchacho emperador escucha sus consejos. Sobórnalos con oro y seda y compra su apoyo. Entonces nos rendiremos y seremos perdonados. Las fuerzas Song retrocederán y acabará la guerra.

El rey Liao aprobó la propuesta del Vicepremier.

Al día siguiente Chu Jian salió de la ciudad y se dirigió al campamento de Song Jiang. Éste lo recibió en su carpa y le preguntó qué lo traía allí. Chu Jian habló de la rendición, y le ofreció numerosos regalos de valor.

Song Jiang lo escuchó hasta el fin, luego dijo:

—Si golpeamos día tras día su capital, pueden estar seguros de que la tomaremos. Y cuando lo hagamos, ¡no salvaremos ni las raíces del pasto, para que no vuelva a surgir una resistencia! He visto su bandera de rendición, y he pedido un alto en la pelea. Desde tiempos antiguos en las guerras entre dos naciones siempre ha habido el derecho a capitular. Tienen permiso

赴朝廷请罪献纳。汝今以贿赂相许，觑宋江为何等之人！再勿复言！”褚坚惶恐。宋江又道：“丞相，容汝上国朝京，取自上裁。俺等按兵不动，待汝速去快来，汝勿迟滞。”

褚坚拜谢了宋先锋，作别出寨，上马回燕京来，直至行宫，奏知国主。众大臣商议已定。次日，辽国君臣收拾玩好之物，金银宝贝，彩缯珍珠，装载上车。差丞相褚坚并同番官一十五员，前往京师。鞍马三十余骑，修下请罪表章一道，离了燕京，到宋江寨内，参见了宋江。宋江引褚坚来见赵枢密，说知此事：“辽国今差丞相褚坚，亲往京师朝见，告罪投降。”赵枢密留住褚坚，以礼相待。自来与宋先锋商议，亦动文书，申达天了。就差柴进、萧让赍奏，就带行军公文，关会省院，一同相伴丞相褚坚，前往东京，于路无话。有诗为证：

战罢辽兵不自由，便将降表上皇州。
谦恭已布朝宗义，蝼蚁真贻败国羞。
剩水残山秋漠漠，荒城破郭月悠悠。
金珠满载为忱质，水浒英雄志已酬。

在路不止一日，早到京师，便将十车进奉金宝礼物，车仗人马，于馆驿内安下。柴进、萧让赍捧行军公文，先去省院下了，禀说道：“即日兵马围困燕京，旦夕可破。辽国郎主于城上竖起降旗，今遣丞相褚坚前来上表，请罪纳降，告赦罢兵。未敢自专，来请圣旨。”省院官说道：“你且与他馆驿内权时安歇，待俺这里从长计议。”

此时蔡京、童贯、高俅、杨戬并省院大小官僚，都是好

para rendirse. Por eso he detenido mis tropas. Le permito que vaya a la corte imperial a solicitar sentencia y ofrecer tributo. ¿Creen que Song Jiang es el tipo de hombre que puede ser sobornado? ¡No lo vuelvan a intentar!

El Vicepremier Liao se asustó. Song Jiang continuó.

—Vaya a la corte imperial y obtenga un decreto. Mantendré a mis tropas fuera de acción entretanto. Vaya enseguida y vuelva rápido. No demore.

Chu Jian le agradeció a Song Jiang, salió del campamento, montó en su caballo, y volvió a Yanjing a informar al rey. Todos los ministros importantes conferenciaron y llegaron a un acuerdo. Al día siguiente el rey y sus ministros contribuyeron con finas antigüedades, oro, plata, gemas preciosas y resplandecientes perlas, que fueron cargadas en carretas para que el Vicepremier y otros quince funcionarios los entregasen a la Capital Oriental. Más de treinta caballos ensillados fueron alistados para el viaje y se redactó un petitorio para el emperador.

Al salir de Yanjing la delegación visitó antes a Song Jiang. Éste llevó a Chu Jian ante el Comisionado Zhao a quien le contó de su misión. Zhao agasajó cortésmente al emisario. Luego de consultar con Song Jiang, también escribió un informe al emperador respecto a sus progresos militares. Delegó a Chai Jin y a Xiao Rang para que lo entregaran al Consejo de Asuntos Militares y éstos lo transmitieran al trono, y les ordenó que acompañaran a Chu Jian hasta la capital.

Viajaron durante muchos días. Al fin, llegaron. Las diez cargas de regalos de valor, las carretas y sus transportadores pasaron la noche en un hostal oficial. Chai Jin y Xiao Rang entregaron al Consejo de Asuntos Militares el informe sobre la situación militar.

—Nuestro ejército ha sitiado Yanjing — dijeron —. Podemos tomarla en cualquier momento. El rey Liao ha izado una bandera de rendición en el terraplén y ha despachado a su Vicepremier Chu Jian para que solicite un permiso de capitulación, e implore perdón y el fin de la guerra. No nos hemos atrevido a decidir por cuenta nuestra. Solicitamos un decreto imperial.

—Por el momento permanezcan con Chu Jian en la posada oficial — dijo el funcionario consejero —. Aquí nosotros tenemos que considerar las implicaciones a largo alcance.

Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu y Yang Jian, así como las cabezas de

利之徒。却说大辽丞相褚坚并众人，先寻门路，见了太师蔡京等四个大臣，次后省院各官处，都有贿赂。各各先以门路馈送礼物诸官已了。次日早朝，大宋天子升殿，百官朝贺，拜舞已毕。枢密使童贯出班奏曰："有先锋使宋江，杀退辽兵，直至燕京，围住城池攻击，旦夕可破。今有大辽国主早竖降旗，情愿投降，遣使丞相褚坚，奉表称臣，纳降请罪，告赦讲和，求敕退兵罢战，情愿年年进奉，不敢有违。臣等省院，不敢自专，伏乞圣鉴。"天子曰："似此讲和，休兵罢战，仍存本国。汝等众卿如何计议？"旁有太师蔡京出班奏曰："臣等众官俱各计议：自古及今，四夷未尝尽灭。臣等愚意，可存辽国，作北方之屏障，堪为唇齿之邦。年年进纳岁币，于国有益。合准投降请罪，休兵罢战，诏回军马，以护京师。臣等未敢擅便，乞陛下圣鉴。"天子准奏，传圣旨令辽国来使面君。当有殿头官传令，宣褚坚等一行来使，都到

otros departamentos, grandes y chicos, estaban todos ávidos de sacar provecho. Chu Jian, el emisario del Gran Liao, y su séquito, necesitados de la ayuda de todos ellos, visitaron primero a Cai Jing, el premier, y a los tres ministros de más alto rango; luego a los jefes de los otros departamentos. Les entregaron sobornos a todos estos funcionarios y les hicieron regalos.

Al día siguiente el emperador condujo la audiencia matinal en el palacio. Todos los altos funcionarios, civiles y militares, hicieron una reverencia. Tong Guan, jefe del Consejo de Asuntos Militares, se dirigió al trono.

—Nuestro Jefe de Vanguardia Song Jiang ha aniquilado y hecho retroceder a los soldados Liao, y ha avanzado hasta Yanjing, su capital, que ha cercado. Es fácil que caiga en cualquier momento. El rey Liao ha izado una bandera de rendición y busca capitular. Para ello ha enviado aquí a su emisario Chu Jian con una oferta de volverse tributario. Se rendirán a nuestros términos, pero suplican perdón y piden la paz, y ruegan que retiremos nuestras tropas y acabe la guerra. Prometen pagar tributo todos los años sin falta. Ninguno de los ministros se atreve a decidir por su cuenta. Solicitamos una disposición imperial.

—Si hablamos de paz y detenemos las hostilidades, seguirán existiendo como nación — dijo el soberano —. Ministros, ¿qué piensan que debemos hacer?

Cai Jing, el premier, salió adelante.

—Hemos llegado a un consenso — dijo —. Desde tiempos antiguos los bárbaros de detrás de nuestras fronteras nunca han cesado de hostigarnos. En nuestra humilde opinión, los Liao deberían permanecer con su identidad como nación y servir como un Estado amortiguador en el norte; como labios para nuestros dientes, por decirlo así. Su tributo anual será para provecho nuestro. Deberíamos permitirles rendirse en términos nuestros, acabar las hostilidades, y llamar a nuestras tropas para que vuelvan a defender la capital. Pero ninguno de nosotros, los ministros, se atreve a decidir por su cuenta. Le rogamos a Su Majestad que decida.

El emperador aprobó la propuesta del premier.

—Tráigan aquí al emisario Liao — ordenó.

La orden fue transmitida, convocando a Chu Jian y a su séquito. Se arrodillaron en fila al extremo del salón e hicieron una ferviente reverencia. Un ministro llevó adelante su petitorio y lo extendió sobre la mesa imperial.

金殿之下，扬尘拜舞，顿首山呼。侍臣呈上表章，就御案上展开。宣表学士高声读道：

“大辽国主臣耶律辉顿首顿首百拜上言：臣生居朔漠，长在番邦。不通圣贤之大经，罔究纲常之大礼。诈文伪武，左右多狼心狗行之徒；好赂贪财，前后悉鼠目獐头之辈。小臣昏昧，屯众猖狂。侵犯疆封，以致天兵而讨罪；妄驱士马，动劳王室以兴师。量蝼蚁安足以撼泰山，想众水必然归于大海。念臣等虽守数座之荒城，应无半年之积蓄。今特遣使臣褚坚，冒干天威，纳土请罪。倘蒙圣上怜悯蕞尔之微生，不废祖宗之遗业，是以铭心刻骨，沥胆披肝，永为戎狄之番邦，实作天朝之屏翰。老老幼幼，真获再生；子子孙孙，久远感戴，进纳岁币，誓不敢违。臣等不胜战栗屏营之至！诚惶诚恐，稽首顿首！谨上表以闻。

宣和四年冬月　　日，大辽国主臣耶律辉表。”

徽宗天子御览表文已毕，阶下群臣称善。天子命取御酒以赐来使。丞相褚坚等便取金帛岁币，进在朝前。天子命宝藏库收讫，仍另纳下每年岁币牛马等物。天子回赐段匹表里，光禄寺赐宴。敕令丞相褚坚等先回：“待寡人差官，自来降诏。”褚坚等谢恩，拜辞天子出朝，且归馆驿。是日朝散，褚坚又令人再于各官门下，重打关节。蔡京力许：“令丞

El Declamador Real de petitorios lo leyó en voz alta:

Yelu Hui, caballero gobernador del Reino de Gran Liao, hace cien reverencias y declara a Su Majestad: habiendo nacido en el desierto y crecido en una tierra bárbara, no estaba familiarizado con las grandiosas leyes de Su Majestad y nunca estudié los principales deberes sociales de un hombre civilizado. Deficiente en cultura y talento militar, fui rodeado por viciosos aduladores, hombres ávidos y corruptos, miopes como ratas pero astutos cual corzos. Yo era ignorante, ellos rapaces. Invadimos sus fronteras, provocando la represalia de su ejército. Unas simples hormigas no pueden conmover al Monte Taishan, los ríos no pueden ser detenidos en su fluir hacia el mar. Aunque aún poseemos algunas ciudades desoladas, no tenemos suficientes provisiones ni para medio año.

Hoy, despacho a mi emisario Chu Jian para que se atreva ante su imponente presencia entregar nuestras tierras y pedir castigo. Si Su Majestad se apiada de nosotros y nos perdona nuestras pobres vidas y no destruye nuestro patrimonio ancestral, su nombre quedará grabado en nuestros huesos. Con nuestro máximo esfuerzo serviremos para siempre de guardianes de sus fronteras y amortiguadores de su reino imperial. Usted dará nueva vida a todos los nuestros, y nuestros descendientes le estarán eternamente agradecidos. Cada año, le pagaremos tributo. Juramos nunca fallar.

¡Temblorosos, esperamos con el aliento entrecortado! ¡Con sinceridad y temor, inclinamos nuestras cabezas y hacemos una reverencia! Nos rendimos con respeto.

El día tal del undécimo mes del cuarto año de Xuan He.

Yelu Hui, gobernador del Reino de Gran Liao.

Los ministros leyeron el petitorio con placer, y el emperador ordenó servir vino imperial al emisario. Chu Jian y su séquito obsequiaron tributos de oro y sedas a la corte real. El emperador ordenó al tesoro que recibiera todo aquello, y que de allí en adelante aceptase el tributo anual de dinero y ganado. Él mismo, en su momento, regaló sedas y agasajó a los emisarios en el Salón de los Abastecedores Imperiales. Les ordenó que volvieron a Liao.

—Despacharé un funcionario que aceptara su rendición — dijo.

Chu Jian y su grupo agradecieron al emperador, se despidieron y volvieron a la posada oficial. Al acabar la audiencia imperial, llamaron a los diversos ministros para completar las formalidades necesarias y repartir

相自回，都在我等四人身上。”褚坚谢了太师，自回辽国去了。

却说蔡太师次日引百官入朝，启奏降诏回下辽国。天子准奏，急敕翰林学士草诏一道，就御前便差太尉宿元景，赍擎丹诏，直往辽国开读。另敕赵枢密，令宋先锋收兵罢战，班师回京；将应有被擒之人，释放还国；原夺城池，仍旧给还管领；府库器具，交割辽邦归管。天子朝退，百官皆散。次日，省院诸官，都到宿太尉府，约日送行。

再说宿太尉领了诏敕，不敢久停君命，准备轿马从人，辞了天子，别了省院诸官，就同柴进、萧让同上辽邦。出京师，望陈桥驿投边塞进发。在路行时，正值严冬之月，四野彤云密布，分扬雪坠平铺，粉塑千林，银装万里。宿太尉一行人马，冒雪撞风，迤逦前进。正是：云横秦岭家何在?雪拥蓝关马不前。有诗为证：

太尉承宣不敢停，远赍恩诏到边庭。

皑皑积雪关山路，卉服雕题迓使星。

雪霁未消，渐临边塞。柴进、萧让先使哨马报知赵枢密，前去通报宋先锋。宋江见哨马飞报，便携酒礼，引众出五十里，伏道迎接。接着宿太尉，相见已毕，把了接风酒，各官俱喜。请至寨中，设筵相待，同议朝廷之事。宿太尉言说：“省院等官，蔡京、童贯、高俅、杨戬，俱各受了辽国贿赂，于天子前极力保奏此事，准其投降，休兵罢战，诏回军马，守备京师。”宋江听了，叹道：“非是宋某怨望朝廷，功

más sobornos.

Cai Jing tranquilizó a Chu Jian.

—Tú regresa — le dijo —. Nosotros cuatro nos encargaremos de todo.

Chu Jian le agradeció al premier y volvió al reino Liao.

Al día siguiente, en la audencia imperial, Cai Jing entró a la cabeza del cuerpo de funcionarios. Pidió al trono el perdón para los tártaros. El emperador lo consintió, y ordenó a los letrados de la Academia Hanlin redactar un documento de perdón. También ordenó al Mariscal Su entregarlo y leerlo, y que el Comisionado Zhao diera instrucciones a Song Jiang para que cesara las hostilidades y volviera a la Capital Oriental. Debía liberar a todos los prisioneros, devolver las ciudades capturadas, y retornar a las autoridades Liao lo que se hubiera tomado de sus tesoros.

Terminó la corte real y los funcionarios asistentes se retiraron. Al día siguiente, llamaron al Mariscal Su y fijaron una fecha para su marcha. Su no deseaba demorar el decreto imperial. Mandó alistar sillas de mano y caballos, y que sus asistentes se prepararan para el viaje. Se despidió del emperador y de los funcionarios de los ministerios, y partió rumbo a Liao junto con Chai Jin y Xiao Rang.

Era la época más cruda del invierno. Masas de densas nubes flotaban en el cielo. Los mensajeros cruzaron la estación del Puente Chen y se dirigieron a la frontera. La nieve cubría los llanos, espolvoreando los árboles y vistiendo de plata los amplios espacios abiertos. Entre la nieve y el viento, el Mariscal Su y su séquito se abrieron camino.

La nieve aún no se había derretido cuando llegaron a la zona de la frontera. Chai Jin y Xiao Rang enviaron por delante a un correo a caballo a informar de su llegada primero al Comisionado Zhao, y luego a Song Jiang. Song Jiang y una escolta, portando vino ceremonial, viajaron cincuenta *li* y se arrodillaron al costado de la carretera para recibirlos. El Mariscal Su y los funcionarios de su séquito quedaron muy complacidos por aquella bienvenida. Fueron invitados al campamento, donde Song Jiang les dio un banquete. Éste y el mariscal discutieron los asuntos de la corte imperial.

—Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu, Yang Jian y otros altos ministros han sido todos sobornados por los tártaros — dijo Su —. Debido a la insistencia de ellos, el emperador aceptó una rendición y el fin de las luchas.

勋至此，又成虚度!”宿太尉道:“先锋休忧。元景回朝，天子前必当重保。”赵枢密又道:“放着下官为证，怎肯教虚费了将军大功!”宋江禀道:“某等一百八人，竭力报国，并无异心，亦无希恩望赐之念。只得众弟兄同守劳苦，实为幸甚。若得枢相肯做主张，深感厚德。”当日饮宴，众皆欢喜，至晚席散。随即差人一面报知大辽国主，准备接诏。

次日，宋江拨十员大将，护送宿太尉进辽国颁诏，都是锦袍金甲，戎装革带。那十员上将，关胜、林冲、秦明、呼延灼、花荣、董平、李应、柴进、吕方、郭盛，引领马步军三千，护持太尉，前遮后拥，摆布入城。燕京百姓，排门香花灯烛。大辽国主亲引百官文武，具服乘马，出南门迎接诏旨，直至行宫金銮殿上。十员大将立于左右，宿太尉立于龙亭之左，国主同百官跪于殿前。殿头官喝拜。国主同文武拜罢，辽国侍郎承恩请诏，就殿上开读。诏曰:

“大宋皇帝制曰：三王立位，五帝禅宗。无君子莫治野人，无野人莫养君子。虽中华而有主，焉夷狄岂无君!兹尔辽国，不遵天命，数犯疆封，理合一鼓而灭。

Tus tropas están siendo llamadas a cuidar la capital.

Song Jiang suspiró.

—No tengo críticas para la corte. Simplemente que nuestras hazañas aquí parecen haber sido en vano.

—No te aflijas, general — le dijo el mariscal —. Cuando vuelva a la capital, hablaré muy bien de ti ante el emperador.

—Y cuando escuche mi testimonio — añadió el Comisionado Zhao —, seguro que mostrará su aprecio por tus hazañas.

—Somos ciento ocho hombres, haciendo cuanto podemos por nuestro país — dijo Song Jiang —. No tenemos ambiciones personales, ni deseo alguno de imponernos a la benevolencia de Su Majestad. Mientras podamos permanecer juntos en nuestras labores, esa será nuestra mayor felicidad. Si puedes proponer eso por nosotros, comisionado, te estaremos profundamente agradecidos.

Aquel día todos cenaron y festejaron. La fiesta duró hasta el anochecer. Despacharon un mensajero donde el rey Liao, notificándole que debía prepararse para recibir el decreto.

Al día siguiente Song Jiang escogió diez generales para escoltar al mariscal y el decreto hasta el reino Liao. Se vistieron con trajes de seda y armaduras doradas, y se armaron fuertemente. Protegieron al mariscal con una dotación de tres mil hombres de infantería y caballería que fueron delante y detrás de él, rumbo a la ciudad.

Los residentes de Yanjing quemaron incienso fragante y colgaron linternas festivas frente a las puertas de sus casas. El rey mismo encabezó a sus funcionarios civiles y militares, todos a caballo y en trajes de etiqueta, hasta las afueras de la puerta sur a recibir el decreto. Luego se dirigieron al Salón Real, donde los diez generales Song se alinearon a ambos lados, y el Mariscal Su se ubicó a la izquierda del Pabellón Dragón. El rey y sus funcionarios se arrodillaron delante del salón. A una llamada del jefe de ceremonias, hicieron una reverencia. El chambelán Liao solicitó el decreto, que leyó en voz alta:

El Emperador de Gran Song proclama: Desde el tiempo de nuestros primeros reyes y emperadores nunca ha habido un soberano que no gobierne a sus súbditos, ni súbditos que no defiendan a su soberano. El Reino Medio tiene su jefe. ¡Seguro que

朕今览其情词，怜其哀切，悯汝惸孤，不忍加诛，仍存其国。诏书至日，即将军前所擒之将，尽数释放还国。原夺一应城池，仍旧给还辽国管领。所供岁币，慎勿怠忽。於戏！敬事大国，祗畏天地，此藩翰之职也。尔其钦哉！故兹诏示，想宜知悉。

宣和四年冬月　　日。”

当时辽国侍郎开读诏旨已罢，郎主与百官再拜谢恩。行君臣礼毕，抬过诏书龙案，郎主便与宿太尉相见。叙礼已毕，请入后殿，大设华筵，水陆俱备。番官进酒，戎将传杯，歌舞满筵，胡笳聒耳，燕姬美女，各奏戎乐，羯鼓埙篪，胡旋慢舞。筵宴已终，送宿太尉并众将于馆驿内安歇。是日跟去人员，都有赏劳。

次日，国主命丞相褚坚出城至寨，邀请赵枢密、宋先锋同入燕京赴宴。宋江便与军师吴用计议不行，只请的赵枢密入城，相陪宿太尉饮宴。是日，辽国郎主大张筵席，管待朝使。葡萄酒熟倾银瓮，黄羊肉美满金盘。异果堆筵，奇花散彩。筵席将终，只见国主金盘捧出玩好之物，上献宿太尉、

ustedes, bárbaros, también lo tienen!

Violando las leyes celestiales ustedes, Liao, han invadido repetidas veces nuestras fronteras. Por ello merecen ser exterminados de inmediato. Pero su petitorio me ha movido a apiadarme de ustedes. No tengo corazón para destruirlos, y les permitiré mantenerse como nación.

En vigencia desde el día que reciban este edicto, todos los comandantes capturados volverán a Liao, y sus ciudades volverán al dominio Liao.

Pero el tributo anual deberá ser entregado sin falta. Respeten a nuestro gran país, veneren al Cielo y a la Tierra. Este es el deber de ustedes, bárbaros. ¡Nunca lo olviden!

Expedimos este decreto para el conocimiento de todos.

El día tal del undécimo mes del cuarto año de Xuan He.

El rey de los tártaros y sus funcionarios hicieron una reverencia y expresaron su agradecimiento. El decreto imperial, sobre su plataforma de dragón, fue trasladado, y el rey y el Mariscal Su se presentaron formalmente. Intercambiaron cortesías, y el rey invitó al mariscal a la parte posterior del salón, donde sirvieron un suculento banquete de muchos bocadillos. Mientras los funcionarios tártaros servían vino y brindaban con sus invitados, hermosas muchachas iban tocando aires militares en flauta y tambor, o ejecutando lánguidamente las lentas danzas nativas.

Cuando el banquete acabó, el Mariscal Su y su séquito fueron alojados en la posada para funcionarios. Cada miembro del grupo recibió un regalo.

Al día siguiente el rey ordenó a Chu Jian, su Vicepremier, ir al campamento e invitar al Comisionado Zhao y a Song Jiang a cenar en Yanjing. Luego de conferenciar con el asesor militar Wu Yong, Song Jiang decidió que sería impropia su asistencia. Por eso sólo fue el Comisionado Zhao, en compañía del Mariscal Su. El rey de los tártaros agasajó a los emisarios imperiales con un gran banquete. Sirvieron vino caliente de uva en copas de plata, y altas pilas de deliciosa carne de antílope sobre fuentes doradas. Por todas partes había sabrosa fruta y arreglos florales de muchos matices.

Y cuando ya casi había acabado, el rey regaló al Mariscal Su y al Comisionado Zhao antigüedades sobre una fuente dorada. Se banquetearon hasta muy avanzada la noche.

赵枢密，直饮至更深方散。第三日，大辽国主会集文武群臣，番戎鼓乐，送太尉、枢密出城还寨。再命丞相褚坚，将牛羊、马匹、金银、彩段等项礼物，直至宋先锋军前寨内，大设广会，犒劳三军，重赏众将。

宋江传令，教取天寿公主一干人口，放回本国。仍将夺过檀州、蓟州、霸州、幽州，依旧给还大辽管领。一面先送宿太尉还京。次后，收拾诸将军兵车仗人马，分拨人员，先发中军军马，护送赵枢密起行。宋先锋寨内，自已设宴。一面赏劳水军头目已了，着令乘驾船只，从水路先回东京，驻扎听调。

宋江再使人入城中，请出左右二丞相，前赴军中说话。当下辽国郎主，教左丞相幽西孛瑾，右丞相太师褚坚，来至宋先锋行营，至于中军相见。宋江邀请上帐，分宾而坐。宋江开话道："俺武将兵临城下，将至壕边，奇功在迩，本不容汝投降。打破城池，尽皆剿灭，正当其理。主帅听从，容汝申达朝廷。皇上怜悯，存恻隐之心，不肯尽情追杀。如此容汝投降，纳表请罪，今获大全。吾待朝京，汝等勿以宋江等辈不能胜尔，休生反复，年年进贡，不可有缺。吾今班师还国，汝宜谨慎自守，休得故犯。天兵再至，决无轻恕！"二丞相叩首伏罪拜谢。宋江再用好言戒谕，二丞相恳谢而去。

宋江即拨一队军兵，与女将一丈青等先行。随即唤令随军石匠，采石为碑，令萧让作文，以记其事。金大坚镌石已毕，竖立在永清县东一十五里茅山之下，至今古迹尚存。有诗为证：

伪辽归顺已知天，纳币称臣自岁年。
勒石镌铭表功绩，颉颃铜柱及燕然。

Con el acompañamiento de música marcial, el rey y sus funcionarios escoltaron al día siguiente al Mariscal Su y al Comisionado Zhao hasta las afueras de la ciudad y los despidieron camino del campamento. El Vicepremier Chu Jian volvió a ser enviado a visitar a Song Jiang. Esta vez con reses, carneros, caballos, oro, plata y coloridas sedas de regalo. En una larga reunión, recompensó a las tropas y les dio objetos de valor a los comandantes.

Song Jiang ordenó soltar a la princesa real y a su compañía y dejarlas volver a casa. También devolvió a la soberanía Liao las ciudades de Tanzhou, Qizhou, Bazhou y Youzhou. Despidió al Mariscal Su, quien volvía a la capital. Reunió a toda su fuerza, despachó a su ejército central como escolta del Comisionado Zhao. Luego dio un banquete en el campamento en el cual recompensó a sus jefes navales, a quienes mandó navegar de vuelta a la Capital Oriental y esperar nuevas órdenes.

Invitó a platicar al premier tártaro y a su segundo. El rey ordenó al Premier Youxi Bojin y al Vicepremier Chu Jian visitar a Song Jiang en su cuartel. Song Jiang los recibió en su carpa, y anfitrión y huéspedes tomaron sus respectivos asientos.

—Nuestros soldados están cerca de las murallas de su capital, y nuestros comandantes están al borde de sus fosos. La victoria está a la mano — les dijo —. En un principio, no teníamos intención de dejarlos rendirse. Íbamos a entrar a aniquilarlos y destruir todo. Hubiera sido bastante razonable para nosotros hacerlo así. Pero, concediéndoles su pedido, les permití apelar a la corte imperial. El emperador se apiadó de ustedes y decidió no exterminarlos. Les está permitiendo que se rindan, incondicionalmente, y les está exigiendo términos bastante generosos. Estoy a punto de volver a la Capital Oriental. No cometan el error de pensar de que no pudimos vencerlos. No nos vuelvan a provocar. Paguen su tributo anual sin falta. Pórtense bien. No cometan más crímenes. ¡Si nuestro ejército tiene que volver, no los dejaremos partir tan fácilmente!

El premier hizo una reverencia y se disculpó por sus crímenes. En un tono más suave, Song Jiang siguió aconsejándolos. Ellos agradecieron su gentileza y partieron.

Despachó otro contingente de vuelta a casa, bajo el mando de la comandante Diez Pies de Acero. Ordenó a Xiao Rang escribir, y a Jin Dajian tallar

宋江却将军马分作五起进发，克日起行。只见鲁智深忽到帐前，合掌作礼，对宋江道："小弟自从打死了镇关西，逃走到代州雁门县，赵员外送洒家上五台山，投礼智真长老，落发为僧。不想醉后，两番闹了禅门，有乱清规。师父送俺来东京大相国寺，投托智清禅师，讨个执事僧做。相国寺里着洒家看守菜园。为救林冲，被高太尉要害，因此落草。得遇哥哥，随从多时，已经数载。思念本师，一向不曾参礼。洒家常想师父说，俺虽是杀人放火的性，久后却得正果真身。今日太平无事，兄弟权时告假数日，欲往五台山参礼本师，就将平昔所得金帛之资，都做布施，再求问师父前程如何。哥哥军马，只顾前行，小弟随后便赶来也。"宋江听罢愕然，默上心来，便道："你既有这个活佛罗汉在彼，何不早说，与俺等同去参礼，求问前程。"当时与众人商议，尽皆要去，惟有公孙胜道教不行。宋江再与军师计议，留下金大坚、皇甫端、萧让、乐和四个，委同副先锋卢俊义，掌管军马，陆续先行，"俺们只带一千来人，随从众弟兄，跟着鲁智深，同去参礼智真长老。"鲁智深见宋江说要去参禅，便道："愿从哥哥同往。"宋江等众，当时离了军前，收拾名香彩帛，表里金银，上五台山来。正是：暂弃金戈甲马，来游

una tabla de piedra conmemorando la victoria Song. La tabla fue levantada al pie del monte Maoshan, a quince *li* del distrito Yongqing. Aún se encuentra allí hoy.

Sus tropas restantes las dividió en cinco columnas y fijó una fecha para su partida. Pero entonces Sagaz Lu irrumpió en su carpa y, juntando sus manos en saludo, le habló.

—Luego de matar al Señor del Oeste, huí al distrito de Yanmen en la prefectura de Daizhou, y el Caballero Zhao me trajo al monte Wutai, donde me refugié con un abad y me volví monje. Por haberme emborrachado dos veces, y derribado las puertas y armado un alboroto en el monasterio, el abad me envió al Monasterio Gran Xiangguo en la Capital Oriental, y el abad de allí me dio un trabajo de cuidar el jardín de verduras. Pero el Mariscal Gao quería mandarme matar porque rescaté a Lin Chong, y me volví un bandido. Me topé contigo, hermano, y he estado contigo durante muchos años. He estado pensando en mi primer maestro, el abad de Wutai. No lo he visto durante todo este tiempo. A menudo recuerdo lo que me dijo: incluso a pesar de que mi naturaleza es matar e incendiar, yo, eventualmente, seré purificado y me volveré un santo. Puesto que todo está tranquilo y en paz en la actualidad, me gustaría pedir unos días libres para brindarle mis respetos. Quiero contribuir al monasterio con las recompensas que he acumulado y pedirle que me prediga el futuro. Sigue adelante con el ejército, hermano. Yo los alcanzaré.

Song Jiang quedó sorprendido. Pensó un momento, luego dijo.

—No tenía idea de que conocías a ese santo hombre. ¿Por qué no lo dijiste? Iremos contigo y también brindaremos nuestros respetos y le pediremos que nos prediga al futuro.

Lo discutió con los demás jefes. Todos querían ir excepto Gongsun Sheng que era taoísta. Luego de conversarlo con su asesor militar Wu Yong, Song Jiang decidió dejar a Jin Dajian, Huangfu Duan, Xiao Rang, y Yue He para ayudar al Segundo General de Vanguardia Lu Junyi en el comando del ejército, que tenía que volver por compañías a la capital.

—Llevaremos sólo mil hombres y a nuestros jefes — dijo Song Jiang —, e iremos con Sagaz Lu a visitar a su abad.

Sagaz Lu expresó su complacencia. El grupo preparó regalos de incienso de primera, finas sedas, telas y dinero, y partieron rumbo al monte Wutai.

方外丛林。雨花台畔，来访道德高僧；善法堂前，要见燃灯古佛。直教一语打开名利路，片言踢透死生关。毕竟宋江与鲁智深怎地参禅，且听下回分解。

En verdad, dejaron atrás sus armaduras y armas para pasar por bosques solitarios. Cerca de la Terraza de la Lluvia y de las Flores visitaron al monje superior de gran virtud, y en el Salón de la Virtud vieron lámparas resplandecientes y antiguos budas.

Y a consecuencia de ello, una sola frase despreció la búsqueda de nombre y fama, y unas cuantas palabras breves apartaron de un puntapié la obsesión por la vida y la muerte.

¿Cómo Song Jiang y Sagaz Lu invocaron al abad? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十回

五台山宋江参禅　双林渡燕青射雁

诗曰：

韩文参大颠，东坡访玉泉。
僧来白马寺，经到赤乌年。
叶叶风中树，重重火里莲。
无尘心镜净，只此是金仙。

原来五台山这个智真长老，是故宋时一个当世的活佛，知得过去未来之事。数载之前，已知鲁智深是个了身达命之人，只是俗缘未尽，要还杀生之债，因此教他来尘世中走这一遭。本人宿根，还有道心，今日起这个念头，要来参禅投礼本师。宋公明亦然是素有善心，时刻点悟，因此要同鲁智深来参智真长老。当时众弟兄亦要同往，宋江难以阻当，就与军师众皆计议，只除公孙胜道教外，可委副先锋掌管军马。四哨无人，可差金大坚、皇甫端、萧让、乐和一同卢俊义管领大队军马，陆续前进。

宋江与众将只带一千人马，同鲁智深来到五台山下，就将人马屯扎下营，先使人上山报知。宋江等众弟兄，都脱去戎装惯带，各穿随身锦绣战袍，步行上山。转到山门外，只听寺内撞钟击鼓，众僧出来迎接，向前与宋江、鲁智深等施了礼。数内有认的鲁智深的多，又见齐齐整整百余个头领跟着宋江，尽皆惊羡不已。堂头首座来禀宋江道："长老坐禅入

CAPÍTULO 90

En el monte Wutai Song Jiang
consulta al adivino;
En la Encrucijada Dos Bosques
Yan Qing derriba un ganso

Song Jiang y sus jefes, con sólo mil hombres, llegaron con Sagaz Lu al pie del monte Wutai, y allí acamparon. Enviaron un mensajero a la cima a anunciar su presencia. Song Jiang y sus hermanos se quitaron las armaduras, y empezaron a trepar la ladera a pie, vestidos con trajes militares de seda bordada. Ya cerca de la arcada del monasterio, oyeron repicar campanas y redoblar tambores. Numerosos monjes salieron a recibirlos. Saludaron con cortesía a Song Jiang, a Sagaz Lu y a los otros. Muchos de ellos recordaban a Sagaz. El espectáculo de ciento y tantos jefes, alineados cuidadosamente detrás de Song Jiang, los llenó de respeto y admiración.

—El abad está meditando y no puede ser interrumpido — le dijo el mayor a Song Jiang —. Por favor no se ofenda, general — invitó a sus visitantes a sentarse un rato en el recibo.

Sirvieron té. Un asistente entró y dijo:

—El abad acaba de terminar su meditación. Invita al general a pasar al Salón de la Meditación.

Song Jiang y su séquito de más de cien hombres se dirigieron al salón. El abad bajó rápidamente las escaleras y los condujo hasta adentro, donde intercambiaron cortesías. Song Jiang miró al prelado. Era un hombre de sesentaitantos años. Sus cabellos y sus cejas estaban completamente blancos. Tenía huesos finos y el aire de alguien que ha vivido largo tiempo en remotas montañas.

Una vez que todos los jefes hubieron entrado, Song Jiang le pidió al abad que tomara asiento. Luego él y sus jefes prendieron incienso e hicieron una reverencia. Sagaz Lu hizo lo mismo.

—En los años que has estado ausente has matado e incendiado tal como lo hacías antes — reprendió el abad a Sagaz.

定之际，不能相接，将军切勿见罪，恕责则个！”遂请宋江等先去知客寮内少坐。供茶罢，侍者出来请道：“长老禅定方回，已在方丈专候，启请将军进来。”宋江等一行百余人，直到方丈，来参智真长老。那长老慌忙降阶而接，邀至上堂，各施礼罢。宋江看那和尚时，六旬之上，眉发尽白，骨格清奇，俨然有天台方广出山之相。众人入进方丈之中，宋江便请智真长老上座，焚香礼拜。一行众将，都已拜罢，鲁智深向前插香礼拜。智真长老道：“徒弟一去数年，杀人放火不易。”鲁智深默默无言。宋江向前道：“久闻长老清德，争耐俗缘浅薄，无路拜见尊颜。今因奉诏破辽到此，得以拜见堂头大和尚，平生万幸。智深和尚与宋江做兄弟时，虽是杀人放火，忠心不害良善，善心常在。今引宋江等众弟兄来参大师。”智真长老道：“常有高僧到此，亦曾闲论世事循环。久闻将军替天行道，忠义于心，深知众将义气为重。吾弟子智深跟着将军，岂有差错。”宋江称谢不已。有诗为证：

谋财致命凶心重，放火屠城恶行多。
忽地寻思念头起，五台山上礼弥陀。

鲁智深将出一包金银采段来，供献本师。智真长老道：“吾弟子此物，何处得来？无义钱财，决不敢受。”智深禀道：“弟子累经功赏积聚之物，弟子无用，特地将来献纳本师，以充公用。”长老道：“众亦难消，与汝置经一藏，消灭罪恶，早登善果。”鲁智深拜谢已了。宋江亦取金银采段上献智真长老，长老坚执不受。宋江禀说：“我师不纳，可令库司办斋，供献本寺僧众。”当日就五台山寺中宿歇一宵，长老设素斋相待，不在话下。

El monje tatuado permaneció en silencio.

Song Jiang avanzó y dijo:

—Hace tiempo que conozco su virtud, abad, pero nunca fui lo suficiente afortunado como para haber tenido la oportunidad de ver su noble rostro. Una campaña contra los Liao me ha traído a esta región, y así puedo ofrecer homenaje a un gran prelado. Me da la mayor felicidad. Sagaz Lu ha sido mi hermano. Aunque ha matado e incendiado, nunca ha dañado a gente buena, y su corazón ha sido puro. Él fue quien nos trajo aquí para brindarle nuestros respetos.

—A veces los altos prelados que vienen de visita nos hablan de asuntos mundanos — dijo el abad —. Hace tiempo que sé que actúa en nombre del Cielo, general, y que tiene un corazón leal. También sé cuánto énfasis dan sus comandantes a la conducta caballerosa. Siguiéndolo a usted, por supuesto que mi discípulo Sagaz Lu no podría hacer el mal.

Song Jiang le agradeció con exuberancia.

Sagaz Lu le regaló un paquete con oro y plata y sedas a su maestro, el abad.

—¿De dónde sacaste esto, mi discípulo? Riquezas inmorales nunca podría aceptarlas.

—Son recompensas que he acumulado. No me sirven de nada. Se las he traído especialmente para usted, maestro, para que las use en beneficio de todos.

—Significarán demasiado para nuestros monjes. Usaré el dinero para comprar un juego de sutras. Expía tus pecados y alcanzarás un estado de pureza.

Sagaz Lu le agradeció al abad, Song Jiang también le regaló dinero y sedas. El prelado los rechazó con firmeza.

—Si no quiere aceptar nuestros regalos, maestro — dijo Song Jiang —, al menos úselos para suministrar comidas vegetarianas a los monjes.

Los visitantes descansaron en el Monasterio del Monte Wutai todo aquel día, y el abad los agasajó con una comida sin carne. No es necesario decir más al respecto.

Luego de otra comida vegetariana al día siguiente, las campanas repicaron y redoblaron los tambores en el Templo del Monte Wutai. El abad convocó a sus monjes a oír un discurso suyo y algunas predicciones.

且说次日库司办斋完备，五台寺中法堂上鸣钟击鼓，智真长老会集众僧，于法堂上讲法参禅。须臾，合寺众僧都披袈裟坐具，到于法堂中坐下。宋江、鲁智深并众头领，立于两边。引磬响处，两碗红纱灯笼，引长老上升法座。智真长老到法座上，先拈信香，祝赞道："此一炷香，伏愿今上天子万岁万万岁，皇后齐肩，太子千秋，金枝茂盛，玉叶光辉，文武官僚同增禄位，天下太平，万民乐业！"再拈信香一炷："愿今斋主身心安乐，寿算延长，日转千阶，名垂万载！"再拈信香一炷："愿今国安民泰，岁稔年和，五谷丰登，三教兴隆，四方宁静，诸事祯祥，万事如意！"祝赞已罢，就法座而坐。两下众僧，打罢问讯，复皆侍立。宋江向前拈香礼拜毕，合掌近前参禅道："某有一语，敢问吾师。"智真长老道："有何法语要问老僧？"宋江向前道："请问吾师：浮世光阴有限，苦海无边，人身至微，生死最大。特来请问于禅师。"智真长老便答偈曰：

"六根束缚多年，四大牵缠已久。堪叹石火光中，翻了几个筋斗。咦！阎浮世界诸众生，泥沙堆里频哮吼。"

长老说偈已毕，宋江礼拜侍立。众将都向前拈香礼拜，设誓道："只愿弟兄同生同死，世世相逢！"焚香已罢，众僧皆退，就请去云堂内请斋。众人斋罢，宋江与鲁智深跟随长

Con sus casacas sobre los hombros y cargando almohadones, entraron en fila al templo y se sentaron. Song Jiang, Sagaz Lu y los otros jefes se pararon a ambos lados.

Una campanilla de piedra sonó, y dos lámparas rojas de gasa iluminaron al abad el camino hasta la silla en el estrado. Mientras sujetaba una varilla ardiente, ofreció una oración.

—Con este incienso, humildemente deseo diez mil años al emperador, y a la emperadora a su lado; y mil otoños a la princesa. Que los hijos imperiales crezcan, y los funcionarios asciendan de modo constante. Que haya paz por toda la tierra, y que la gente esté contenta en sus labores.

El prelado tomó otra varilla de incienso.

—Que nuestros patrones tengan el cuerpo y la mente tranquila, que vivan mil circuitos del sol, y que su fama de por siempre.

Tomando una tercera varilla, el abad entonó:

—Que el país viva pacífico y su gente serena en los años venideros, que los cinco cereales sean abundantes, las tres religiones gloriosas, tranquilos los cuatro lados y todo tal como es deseado.

Luego el prelado se sentó, mientras los monjes se levantaban y se paraban con las palmas juntas. Song Jiang avanzó con una varilla, hizo una reverencia y, con las palmas juntas, se dirigió al abad.

—Tengo una pregunta. No sé si me atrevo a hacerla.

—¿Cuál es estrictamente tu duda?

—La vida de uno en la tierra tiene límites, aunque el sufrimiento no los tiene. El cuerpo de los hombres es débil. Su mayor preocupación es la vida y la muerte. He venido aquí a preguntar por mi destino.

La respuesta del abad fue críptica:

—Por los seis sentidos constreñido, por los cuatro elementos restringido, muchas veces diste tumbos por entre las llamas de la batalla. Pero ya, todas las cosas vivas que circulan en este mundo fútilmente aúllan en el lodo y la arena.

Song Jiang hizo una reverencia y se puso en atención. Los jefes también avanzaron con incienso e hicieron una reverencia.

—Sólo rogamos que podamos vivir y morir juntos — dijeron —, y reencontrarnos siempre en encarnaciones futuras.

A continuación los monjes se retiraron y el abad invitó a sus huéspedes

老来到方丈内。至晚闲话间，宋江求问长老道："弟子与鲁智深本欲从师数日，指示愚迷，但以统领大军，不敢久恋。我师语录，实不省悟。今者拜辞还京，某等众弟兄此去前程如何，万望吾师明彰点化。"智真长老命取纸笔，写出四句偈语：

"当风雁影翻，东阙不团圆。

只眼功劳足，双林福寿全。"

写毕，递与宋江道："此是将军一生之事，可以秘藏，久而必应。"宋江看了，不晓其意，又对长老道："弟子愚蒙，不悟法语，乞吾师明白开解，以释某心前程凶吉。"智真长老道："此乃禅机隐语，汝宜自参，不可明说，恐泄天机。"长老说罢，唤过智深近前道："吾弟子，此去与汝前程永别，正果将临。也与汝四句偈去，收取终身受用。"偈曰：

"逢夏而擒，遇腊而执。

听潮而圆，见信而寂。"

鲁智深拜受偈语，读了数遍，藏于身边，拜谢本师。智真长老道："吾弟子记取其言，休忘了本来面目。"说罢，又歇了一宵。次日，宋江、鲁智深并吴用等众头领，辞别长老下山，众人便出寺来。智真长老并众僧，都送出山门外作别。

a una cena vegetariana en el Salón de las Nubes. Luego del almuerzo Song Jiang y Sagaz Lu acompañaron al abad al Salón de la Meditación, donde conversaron hasta el anochecer.

—Sagaz y yo teníamos la esperanza de pasar muchos días con usted, maestro, disipando nuestra ignorancia — dijo Song Jiang —. Pero como jefe de un numeroso ejército, no puedo quedarme mucho tiempo. No entiendo su pronunciamiento. Puesto que ya nos disponemos a volver a la capital, le ruego, abad, que me diga qué me depara el destino.

Sobre una hoja de papel el prelado escribió cuatro frases: *Cuando las sombras de los gansos salvajes pasan, en el este no hay unidad. Apuntando con un ojo gana puntos, en el Bosque Doble total prosperidad.*

El abad le entregó el papel a Song Jiang.

—Toda tu vida está allí, general. Guarda bien esta predicción. En su debido momento se volverá cierta.

Song Jiang miró el papel y no le encontró ni pies ni cabeza.

—Soy una persona estúpida. No entiendo. Por favor explíquemelo. ¿Debo aguardar el bien o el mal?

—Son palabras místicas budistas. Piénsalas. No puedo decírtelo abiertamente, so pena de revelar secretos del Cielo.

El prelado llamó a Sagaz Lu y le dijo:

—Pronto te dejaré para siempre, discípulo mío, para ir por mi justa recompensa. A ti también te daré una predicción en cuatro frases. Guárdala y úsala toda tu vida.

Y el abad escribió: *Cuando combatas con Xia atrápalo. Cuando te encuentres con La atrápalo. Cuando oigas la marea, completa el círculo. Cuando veas la marea, descansa en silencio.*

Sagaz hizo una reverencia aceptó el papel. Lo leyó varias veces y lo ocultó entre su ropa. Volvió a hacer una reverencia y le agradeció a su maestro.

—Recuerda estas palabras, mi discípulo — dijo el abad —. No olvides tu forma primigenia.

Se retiraron a descansar por la noche. Al día siguiente, Song Jiang y Sagaz Lu, más Wu Yong y los jefes, se despidieron del abad. Éste y los demás monjes los acompañaron para despedirlos hasta el arco de la montaña del monasterio.

不说长老众僧回寺，且说宋江等众将，下到五台山下，引起军马，星火赶来。众将回到军前，卢俊义、公孙胜等接着宋江众将，都相见了。宋江便对卢俊义等说五台山众人参禅设誓一事，将出禅语与卢俊义、公孙胜看了，皆不晓其意。萧让道："禅机法语，等闲如何省的！"众皆嗟呀不已。

宋江传令催趱军马起程。众将得令，催起三军人马，望东京进发。在路行了数日，五军前进到一个去处，地名双林渡。宋江在马上正行之间，仰观天上，见空中数行塞雁，不依次序，高低乱飞，都有惊鸣之意。宋江见了，心疑作怪；又听的前军喝采，使人去问缘由。飞马回报，原来是浪子燕青初学弓箭，向空中射雁，箭箭不空，却才须臾之间，射下十数只鸿雁，因此诸将惊呀不已。宋江教唤燕青飞马前来。这燕青头戴着白范阳遮尘毡笠儿，身穿着鹅黄纻丝衲袄，骑一匹五明红沙马，弯弓插箭，飞马而来，背后马上捎带死雁数只，来见宋江。下马离鞍，立在一边。宋公明问道："恰才你射雁来？"燕青答道："小弟初学弓箭，见空中群雁而来，无意射之，不想箭箭皆中，误射了十数只雁。"宋江道："为军的人，学射弓箭，是本等的事。射的亲，是你能处。我想宾鸿避暑寒，离了天山，衔芦渡关，趁江南地暖，求食稻粱，初春方回。此宾鸿仁义之禽，或数十，或三五十只，递相谦让，尊者在前，卑者在后，次序而飞，不越群伴，遇晚宿歇，亦有当更之报。且雄失其雌，雌失其雄，至死不配，不失其意。此禽仁、义、礼、智、信五常俱备：空中遥见死雁，尽有哀鸣之意，失伴孤雁，并无侵犯，此为仁也；一失

Song Jiang y su séquito apretaron el paso toda la noche y volvieron al ejército central, donde fueron recibidos por Lu Junyi y Gongsun Sheng. Song Jiang les contó lo que había sucedido en el monte Wutai y les enseñó la predicción del abad. Tampoco pudieron descifrarla.

—¡Cómo gente como nosotros espera entender palabras religiosas secretas! — exclamó Xiao Rang. Todos suspiraron apenados.

Song Jiang ordenó al ejército marchar. Las tres divisiones enrumbaron hacia la Capital Oriental. Luego de varios días de camino llegaron a un lugar llamado Encrucijada Bosque Doble. Sucedió que cuando Song Jiang estaba mirando el cielo, vio varias filas de gansos salvajes. Pero no estaban en sus formaciones habituales. Unos volaban alto, otros bajo, y todos graznaban asustados.

Mientras cavilaba sobre aquello oyó unos gritos de admiración más adelante, y envió un explorador montado a averiguar. El hombre volvió veloz e informó que Yan Qing Prodigio había estado practicando con su arco. Cada una de las flechas había herido a un ganso, derribando bastante más de una docena; esto había levantado la aclamación de los observadores.

Song Jiang ordenó que Yan Qing se presentara de inmediato. Prodigio vestía un sombrero alón de fieltro blanco y una túnica acolchada de lino sedoso amarillo. A horcajadas sobre un corcel roano del desierto y cargando arco y flechas, se acercó a medio galope para detenerse ante Song Jiang, con los gansos muertos colgados de las ancas del caballo. Desmontó y se paró a esperar.

—¿Eras tú el que estaba derribando gansos hace un ratito?

—Necesitaba practicar y los vi volando por encima. No esperé que todas las flechas dieran en el blanco. Debo haber derribado más de una docena.

—Un militar debe practicar su puntería, y tú eres un experto en eso. Estaba pensando: Estos gansos dejaron la Cordillera Tianshan en otoño y volaron hacia el sur cruzando el Yangtsé con carrizos en sus picos a donde hubiera calor y pudieran encontrar alimento, y no volver hasta la primavera siguiente. Son los pájaros más virtuosos. Viajan en bandadas de más de cincuenta, en líneas ordenadas, con su jefe a la cabeza y los inferiores detrás. Nunca abandonan la bandada, y apuestan centinelas cuando descansan en la noche. Si un ganso pierde a su gansa, o una gansa a su ganso, nunca más

雌雄，死而不配，此为义也；依次而飞，不越前后，此为礼也；预避鹰雕，衔芦过关，此为智也；秋南冬北，不越而来，此为信也。此禽五常足备之物，岂忍害之！天上一群鸿雁，相呼而过，正如我等弟兄一般。你却射了那数只，比俺弟兄中失了几个，众人心内如何？兄弟今后不可害此礼义之禽。”燕青默默无语，悔罪不及。宋江有感于心，在马上口占一首诗道：

“山岭崎岖水渺茫，横空雁阵两三行。
忽然失却双飞伴，月冷风清也断肠。”

宋江吟诗罢，不觉自己心中凄惨，睹物伤情。当晚屯兵于双林渡口。宋江在帐中，因复感叹燕青射雁之事，心中纳闷，叫取过纸笔，作词一首：

“楚天空阔，雁离群万里，恍然惊散。自顾影，欲下寒塘，正草枯沙净，水平天远。写不成书，只寄的相思一点。暮日空濛，晓烟古堑，诉不尽许多哀

se vuelven a emparejar. Estas aves poseen los cinco atributos, virtud, rectitud, corrección, sabiduría y lealtad. Si un ganso muere durante el vuelo, todos profieren lamentos de duelo, y ninguno hostiliza nunca a un pájaro en problemas. Esto es virtud. Cuando un ave pierde a su pareja, no vuelve a buscar otra. Esto es rectitud. Viajan en un orden definido, cada uno ocupando automáticamente su lugar. Esto es corrección. Evitan gavilanes y águilas cruzando en silencio los pasos con varitas de cáñamo en sus picos. Esto es sabiduría. Todos los años sin falta viajan hacia el sur en otoño y hacia el norte en primavera. Eso es lealtad. ¿Cómo has tenido el corazón para dañar a criaturas tan admirables? Esos gansos que cruzan el cielo, ayudándose todos unos a otros, se parecen mucho a nuestra banda de hermanos. Y aún así les disparaste. ¿Cómo nos sentiríamos si hubiéramos perdido a algunos de nuestros hermanos? ¡Nunca más debes volver a hacer daño a estos virtuosos pájaros!

Yan Qing escuchó arrepentido en silencio. Song Jiang, emocionado, compuso y recitó un poema:

Picos aserrados envueltos en niebla.
Por el cielo tres filas de gansos.
De pronto una pareja perdida en pleno vuelo,
Fría luna, helada brisa, grito lastimero.

Se sintió muy abatido. Aquella noche, el ejército acampó en la Encrucijada Bosque Doble. Song Jiang cavilaba en su carpa. Pidió papel y un pincel y compuso estas líneas:

Lejos del perplejo y disperso rebaño
Por el límpido y vasto firmamento,
Vuela un ganso salvaje.
Una sombra solitaria en pos del abrigo de una laguna
No encuentra sino pasto seco, arenosos desperdicios,
Agua abierta, interminables cielos.

No soy poeta,
Y sólo me cabe anotar estos pocos pensamientos.
Crepúsculo en una hondonada vacía,
Humo de fogatas en un viejo fuerte,

怨！拣尽芦花无处宿，叹何时玉关重见！嘹呖忧愁呜咽，恨江渚难留恋。请观他春昼归来，画梁双燕。”宋江写毕，递与吴用、公孙胜看。词中之意，甚是有悲哀忧戚之思。宋江心中郁郁不乐。当夜吴用等设酒备肴，饮酌尽醉方休。次早天明，俱各上马，望南而行。路上行程，正值暮冬，景物凄凉。宋江于路，此心终有所感。不则一日，回到京师，屯驻军马于陈桥驿，听候圣旨。

且说先是宿太尉并赵枢密中军人马入城，宿太尉、赵枢密将宋江等功劳奏闻天子，报说宋先锋等诸将兵马班师回京，已到关外。赵枢密前来启奏天子，说宋江等诸将边庭劳苦之事。天子闻奏，大加称赞，就传圣旨，命黄门侍郎宣宋江等面君朝见，都教披挂入城。

且说宋江等众将，屯驻军马在于陈桥驿，听候宣诏入朝。黄门侍郎传旨，教宋江等众将一百八员都要本身披挂，戎装革带，顶盔挂甲，身穿锦袄，悬带金银牌面，从东华门而入，都至文德殿朝见天子。拜舞起居，山呼万岁。皇上看了宋江等众将英雄，尽是锦袍金带，惟有吴用、公孙胜、鲁智深、武松，身着本身服色。天子圣意大喜，乃曰：“寡人多知卿等征进劳苦，边塞用心，中伤者多，寡人甚为忧戚。”

¡Estoy más decaído de lo que puedo decir!

Aunque hemos desbrozado las cañas

No tenemos dónde pasar la noche.
¡Cuándo, oh cuándo, volveremos a ver
La puerta Yumen que da a nuestra tierra!

Desgarradoramente, sollozo y suspiro,
Y anhelo dejar este odioso río.
Volviera pronto la primavera
Con golondrinas anidando entre las vigas.

Song Jiang le enseñó lo que había escrito a Wu Yong y a Gongsun Sheng. Su soledad y tristeza eran ostensibles. Era muy infeliz. Aquella noche Wu Yong le hizo beber vino hasta emborracharlo. Al día siguiente montaron en sus caballos y continuaron su marcha hacia el sur. Eran los comienzos del invierno, y la desolación del paisaje deprimió aún más a Song Jiang.

Luego de varios días finalmente llegaron a las inmediaciones de la capital. Acamparon en la estación del Puente Chen y aguardaron órdenes del emperador.

El Mariscal Su y el Comisionado Zhao, quienes habían llegado antes a la ciudad con el ejército central, alabaron las hazañas de Song Jiang ante el soberano, y le informaron que ya estaba junto con sus fuerzas detrás del paso, cerca de la capital. El Comisionado Zhao contó de las arduas proezas de Song Jiang y de sus generales en la región fronteriza. El monarca expresó cordialmente su aprobación. Ordenó a su chambelán real convocarlos y permitirles entrar a la capital con las armaduras completas.

Luego de recibir la notificación del chambelán real, Song Jiang y sus jefes — ciento ocho en total — se quitaron sus armaduras y yelmos, cargaron sus armas, se colgaron placas de oro y plata sobre sus túnicas asedadas, y entraron en fila al palacio por la Puerta Gloria del Este. Su Majestad los recibió en el Salón de la Cultura y la Virtud, donde hicieron una reverencia y gritaron vivas al emperador. Los magníficos vestidos militares impresionaron al monarca. Sólo Wu Yong, Sagaz Lu y Wu Song vestían ropa de su religión. El soberano quedó muy complacido.

—He oído mucho acerca de las penurias en la expedición y su dedicación

宋江再拜奏曰:“皆托圣上洪福齐天，边庭宁息。臣等众将，虽有金伤，俱各无事。今已沙塞投降，实陛下仁育之赐。”再拜称谢。天子特命省院等官计议封爵。太师蔡京、枢密童贯商议奏道:“方今四边未宁，不可升迁。且加宋江为保义郎，带御器械，正受皇城使；副先锋卢俊义加为宣武郎，带御器械，行营团练使；吴用等三十四员加封为正将军；朱武等七十二员加封为偏将军；支给金银，赏赐三军人等。”天子准奏，仍敕与省院众官，加封爵禄，与宋江等支给赏赐。宋江等就于文德殿顿首谢恩。天子命光禄寺大设御宴。怎见的好宴?但见：

香焚宝鼎，花插金瓶。挂虾须织锦帘栊，悬翡翠销金帐幕。武英宫里，屏帏画舞鹤飞鸾；文德殿中，御座描盘龙走凤。屏开孔雀，列华筵君臣共乐；褥隐芙蓉，设御宴文武同欢。珊瑚碟仙桃异果，玳瑁盘凤髓龙肝。鳞鳞脍切银丝，细细茶烹玉蕊。七珍嵌箸，好似碧玉琉璃；八宝装匙，有如红丝玛瑙。玻璃碗，满泛马乳羊羔；琥珀杯，浅酌瑶池玉液。合殿金花翠叶，满筵锦绣绮罗。仙音院听唱新词，教坊司吹弹歌曲。几多食味烹金鼎，无限香醪泻玉壶。黄金殿上，君王亲赐紫霞杯；白玉阶前，臣子承恩沾御酒。将军边塞久劳心，今日班师朝圣主。佳人齐贺升平曲，画鼓频敲得胜回。

en la región de la frontera. Estuve muy preocupado por las numerosas bajas que sufrieron — dijo.

Song Jiang volvió a hacer una reverencia y respondió:

—Gracias a la buena fortuna que emana de Su Majestad, la región fronteriza está ahora en paz. Algunos de mis generales fueron heridos, pero ninguno gravemente. El reino arenoso de los Liao ya ha capitulado. Esto también es resultado de las benévolas enseñanzas de Su Majestad — volvió a hacer una reverencia y expresó su gratitud.

El emperador quería otorgar a Song Jiang un rango de nobleza, pero el Premier Cai Jing y el Canciller de Asuntos Militares Tong Guan le aconsejaron en contra.

—Nuestras fronteras aún tienen problemas — dijeron —. No debe ser ascendido. Dele un título honorario de Defensor de la Justicia, déjelo portar armas imperiales, y póngalo a cargo de la vigilancia de palacio. En cuanto a Lu Junyi, puede llamarlo Maestro Militar y permitirle usar armas imperiales; hágalo jefe de entrenamiento militar. Wu Yong y el resto de los treintaicuatro pueden volverse todos comandantes, Zhu Wu y el resto de los setentaidós pueden ser vicecomandantes. También podemos repartir un poco de dinero entre los soldados.

El soberano estuvo de acuerdo. Ordenó al Consejo de Asuntos Militares otorgar los rangos del caso y expedir las recompensas en dinero. Song Jiang y sus jefes hicieron reverencias y agradecieron la bondad del emperador. El monarca ordenó a los Proveedores Imperiales servir un banquete en honor a ellos. Cuando éste acabó, le regaló a Song Jiang una bata de seda, y un juego de armaduras de oro y un caballo fino. Lu Junyi y los otros también recibieron regalos provenientes del tesoro. Todos expresaron su agradecimiento. Salieron del palacio por la Puerta Gloria del Oeste, montaron en sus caballos y volvieron al campamento, en espera de nuevas órdenes de la corte imperial.

Al día siguiente Gongsun Sheng vino a la carpa de Song Jiang. Juntó sus palmas e hizo una reverencia taoísta a Song y a los demás jefes.

—Mi maestro Luo el Sabio me ordenó volver a la montaña y continuar mis estudios una vez que te hubiera escoltado a salvo hasta la capital. Tú estuviste de acuerdo con esto, hermano — le dijo a Song Jiang —. Ahora que has vuelto, famoso y triunfante, no debo tardar. Me despediré, regresaré

当日天子亲赐御宴已罢，钦赏宋江锦袍一领，金甲一副，名马一匹；卢俊义等赏赐，尽于内府关支。宋江与众将谢恩已罢，尽出宫禁，都到西华门外，上马回营。一行众将，出的城来，直至行营安歇，听候朝廷委用。

次日，只见公孙胜直至行营中军帐内，与宋江等众人打了稽首，便禀宋江道："向日本师罗真人嘱付小道，已曾预禀仁兄，令小道送兄长还京师毕日，便回山中学道。今日兄长功成名遂，贫道亦难久处。就今拜别仁兄，辞了众位，即今日便归山中从师学道，侍养老母，以终天年。"宋江见公孙胜说起前言，不敢翻悔，潸然泪下，便对公孙胜道："我想昔日弟兄相聚，如花方开；今日弟兄分别，如花零落。吾虽不敢负汝前言，中心岂忍分别！"公孙胜道："若是小道半途撇了仁兄，便是贫道寡情薄意。今来仁兄功成名遂，此去非贫道所趋。仁兄只得曲允。"宋江再四挽留不住，便乃设一筵宴，令众弟兄相别。筵上举杯，众皆叹息，人人洒泪。各以金帛相赆，公孙胜推却不受，众弟兄只顾打拴在包里。次日，众皆相别。公孙胜穿上麻鞋，背了包裹，打个稽首，望北登程去了。宋江连日思忆，泪如雨下，郁郁不乐。有诗为证：

数年相与建奇功，斡运玄机妙莫穷。

一旦浩然思旧隐，飘然长往入山中。

时下又值正旦节相近，诸官准备朝贺。蔡太师恐宋江人等都来朝贺，天子见之，必当重用。随即奏闻天子，降下圣旨，使人当住，只教宋江、卢俊义两个有职人员随班朝贺，其余出征官员，俱系白身，恐有惊御，尽皆免礼。是日正旦，天子设朝，百官朝贺。宋江、卢俊义俱各公服，都在待漏院伺候早朝，随班行礼。天子殿上簪缨玉带，文武大臣。

a la montaña, y pasaré el resto de mis días estudiando el Camino y cuidando a mi anciana madre.

Song Jiang no podía incumplir su promesa. Llorando le dijo:

—Los días que pasamos juntos fueron flores abriéndose. Nuestra despedida es como flores que caen. Di mi palabra, ¡pero me rompe el corazón verte partir!

—Carecería de amor y respeto si te dejara a medio camino. Pero tú ya eres famoso y una persona de éxito. Este no es lugar para un pobre taoísta. Tienes que darme tu consentimiento.

Cuando todos los ruegos de Song Jiang demostraron ser vanos, ordenó un gran banquete de despedida. Todos suspiraron al brindar, y las lágrimas fluyeron con el vino. Gongsun rechazó regalos de oro y sedas. Los jefes, pasando por alto sus protestas, los metieron en su equipaje.

Al día siguiente se despidió. Calzaba alpargatas y cargaba a la espalda su equipaje. Con las palmas juntas hizo una reverencia y partió rumbo al norte.

Durante varios días Song Jiang se lamentó, llorando a mares.

El Año Nuevo se iba acercando veloz, y los funcionarios se prepararon para celebrarlo. El Premier Cai temía que si Song Jiang y todos sus jefes se presentaban en las festividades de la corte, el emperador al verlos se acordaría de asignarles importantes servicios. Por eso persuadió al monarca para que limitase las invitaciones a Song Jiang y a Lu Junyi, los únicos dos que ya tenían puestos imperiales. Los otros jefes de la expedición contra los tártaros no tenían cargos oficiales. Estaban "excusados" de asistir para no "alarmar al soberano".

El día de Año Nuevo el emperador presidió la corte y los funcionarios vinieron a felicitarlo. Song Jiang y Lu Junyi, vestidos de etiqueta, estaban en el Salón de Espera para la audiencia imperial matutina, e hicieron una reverencia con los funcionarios. El emperador, con un sombrero de flecos y una faja con incrustaciones de jade estaba sentado en su trono, asistido por sus altos ministros. Pero ni a Song Jiang ni a Lu Junyi, ni a los funcionarios les permitieron entrar al salón imperial. Sólo podían observar los adornos enjoyados y los finos atavíos de los ministros, que iban y venían brindando por el soberano.

Esto siguió así desde el alba hasta el mediodía. Sólo entonces aquellos

是日驾坐紫宸殿，受百官朝罢。宋江、卢俊义随班拜罢，于两班侍下，不能上殿。仰观殿上玉簪珠履，紫绶金章，往来称觞献寿，自天明直至午牌，方始得沾谢恩御酒。百官朝散，天子驾起。宋江、卢俊义出内，卸了公服幞头，上马回营，面有愁颜赧色。吴用等接着。众将见宋江面带忧容，心闷不乐，都来贺节。百余人拜罢，立于两边，宋江低首不语。吴用问道："兄长今日朝贺天子回来，何以愁闷？"宋江叹口气道："想我生来八字浅薄，年命蹇滞。破辽受了许多劳苦，今日连累众弟兄无功，我自职小官微，因此愁闷。"吴用答道："兄长既知造化未通，何故不乐？万事分定，不必多忧。"黑旋风李逵道："哥哥好没寻思！当初在梁山泊里，不受一个的气，却今日也要招安，明日也要招安，讨得招安了，却惹烦恼。放着兄弟们都在这里，再上梁山泊去，却不快活！"宋江大喝道："这黑禽兽又来无礼！如今做了国家臣子，都是朝廷良臣。你这厮不省得道理，反心尚兀自未除！"李逵又应道："哥哥不听我说，明朝有的气受哩！"众人都笑，且捧酒与宋江添寿。是日只饮到二更，各自散了。

次日，引十数骑马入城，到宿太尉、赵枢密并省院官各处贺节。往来城中，观看者甚众，就里有人对蔡京说知此事。次日，奏过天子，传旨教省院出榜禁约，于各城门上张

que estaban afuera recibieron un poquito de vino imperial con el que pudieran expresar su agradecimiento. Luego los funcionarios se retiraron y el emperador cerró la corte.

Song y Lu salieron de palacio, se quitaron sus trajes de etiqueta, montaron en sus caballos y volvieron al campamento con los rostros sombríos. Wu Yong y los demás jefes los estaban esperando. Al congratularlos por la fiesta, observaron la expresión melancólica de Song Jiang. Los ciento y tantos estaban alineados a ambos lados. Song Jiang se sentó en silencio, con la cabeza inclinada.

—Vienes de felicitar al emperador, hermano. ¿Por qué estás tan abatido? — le preguntó Wu Yong.

Song Jiang suspiró.

—Debo haber nacido con mala suerte. Pasamos tantas penalidades para aplastar a los Liao, y he obtenido tan poco para ustedes, hermanos. Yo mismo soy simplemente un modesto funcionario.

—Aunque no has obtenido aún buena fortuna, ¿por qué te deprimes? Todo está preordinado. No tienes por qué preocuparte.

Li Kui Torbellino Negro habló.

—¡Aún no has reflexionado sobre todo esto, hermano! Cuando estábamos en la ciénaga Liangshan, nadie podía empujarnos de un lado a otro. ¡Pero de lo único que hablabas era de amnistía y amnistía! Ahora que la hemos conseguido sólo obtenemos agravios. Todos los hermanos estamos aquí juntos. ¡Yo digo que volvamos a la ciénaga Liangshan y seamos felices!

—Estás volviendo a decir disparates, bestia negra — le gritó Song Jiang —. Todos nosotros ya somos oficiales del ejército imperial. No entiendes estas cosas. ¡En tu corazón sigues siendo un rebelde!

—Si no me escuchas, hermano — insistió Li Kui —, ¡lo único que obtendrás son más abusos!

Todos se rieron. Levantaron sus copas y saludaron a Song Jiang por el Año Nuevo. Bebieron hasta la segunda guardia, en que se disolvió la reunión.

Al día siguiente Song Jiang con una docena de jinetes entró a la ciudad y felicitó por el Año Nuevo al Mariscal Su, al Comisionado Zhao, y a los diversos funcionarios del ministerio. Mucha gente observó aquello y uno de ellos le informó a Cai Jing. Al día siguiente, luego de obtener la aprobación del emperador, Cai mandó colocar avisos en todas las puertas de la ciudad.

挂:“但凡一应有出征官员将军头目，许于城外下营屯扎，听候调遣；非奉上司明文呼唤，不许擅自入城。如违，定依军令拟罪施行。”差人赍榜，径来陈桥门外张挂榜文。有人看了，径来报知宋江。宋江转添愁闷；众将得知，亦皆焦躁，尽有反心，只碍宋江一个。有诗为证：

圣主为治本无差，胡越从来自一家。
何事恰人行谬计，不容忠义入京华。

且说水军头领特地来请军师吴用商议事务。吴用去到船中，见了李俊、张横、张顺、阮家三昆仲，俱对军师说道:“朝廷失信，奸臣弄权，闭塞贤路。俺哥哥破了大辽，止得个皇城使做，又未曾升赏我等众人。如今倒出榜文来，禁约我等不许入城。我想那伙奸臣，渐渐的待要拆散我们弟兄，各调开去。今请军师自做个主张；和哥哥商量，断然不肯。就这里杀将起来，把东京劫掠一空，再回梁山泊去，只是落草倒好。”吴用道:“宋公明兄长断然不肯，你众人枉费了力。箭头不发，努折箭杆。自古蛇无头而不行，我如何敢自主张?这话须是哥哥肯时，方才行得；他若不肯做主张，你们要反，也反不出去。”六个水军头领见吴用不敢主张，都做声不得。

吴用回至中军寨中，来与宋江闲话，计较军情，便道:“仁兄往常千自由，百自在，众多弟兄亦皆快活。今来受了招安，为国家臣子，不想倒受拘束，不能任用。弟兄们都有怨

Decían lo siguiente: *Todos los funcionarios y comandantes de las fuerzas expedicionarias permanecerán en los campamentos a la espera de nuevas órdenes. No deben entrar a la ciudad sin instrucciones específicas por escrito de un cuartel superior. El que desobedezca será castigado de acuerdo a la ley militar.*

Uno de los avisos fue colocado en la puerta del Puente Chen, y una persona que lo vio se lo contó a Song Jiang. Su depresión se ahondó. Los jefes montaron en cólera. A excepción de Song Jiang, todos hervían por rebelarse.

Varios jefes navales solicitaron una conferencia con Wu Yong. Escoltado a bordo de una nave de guerra, Wu Yong se reunió con Li Jun, Zhang Heng, Zhang Shun y los tres hermanos Ruan.

—La corte imperial no cumple su palabra. Unos ministros traicioneros mantienen el poder y bloquean el sendero correcto — dijeron —. A pesar de que el hermano Song Jiang ha aplastado a los Liao, sólo lo han hecho un modesto funcionario de palacio. No ha obtenido ningún ascenso ni recompensa para el resto de nosotros. Ahora han colocado un aviso prohibiéndonos entrar a la ciudad. Pensamos que esos malignos ministros están tratando de dividirnos, para luego trasladarnos a otra parte. Nos gustaría que nos apoyaras. Nuestra idea es pelear en una batalla sangrienta, saquear toda la ciudad, retornar a la ciénaga Liangshan, ¡y volver a ser bandidos! ¡Eso sería mejor!

—El hermano Song Jiang se negará por cierto. Están perdiendo su tiempo. Si la punta de la flecha no quiere dejar el arco, el asta seguro que fallará. La serpiente sin cabeza no puede reptar. ¿Cómo voy a proponer semejante cosa? No podemos hacer nada sin la complacencia del hermano. Si él no está de acuerdo y ustedes se rebelan por su cuenta, nunca triunfarán.

Era evidente que el asesor militar no abogaría por ellos. Los seis jefes navales se mantuvieron en silencio.

Al volver al campamento, Wu Yong conversó con Song Jiang sobre asuntos militares. Luego le dijo:

—Nuestros hermanos solían tener libertad para ir y venir a su gusto, y estaban bastante contentos con la situación. Y ahora, a pesar de que hemos sido amnistiados y tú has sido nombrado funcionario, de pronto han recibido restricciones. No pueden aceptarlas. Están muy molestos.

Song Jiang se desconcertó.

心。”宋江听罢，失惊道：“莫不谁在你行说甚来？”吴用道：“此是人之常情，更待多说？古人云：富与贵，人之所欲；贫与贱，人之所恶。观形察色，见貌知情。”宋江道：“军师，若是有弟兄们但要异心，我当死于九泉，忠心不改！”次日早起，会集诸将，商议军机，大小人等都到帐前。宋江开话道：“俺是郓城小吏出身，又犯大罪，托赖你众弟兄扶持，尊我为头，今日得为臣子。自古道：成人不自在，自在不成人。虽然朝廷出榜禁治，理合如此。汝诸将士，无故不得入城。我等山间林下，卤莽军汉极多。倘或因而惹事，必然以法治罪，却又坏了声名。如今不许我等入城去，倒是幸事。你们众人，若嫌拘束，但有异心，先当斩我首级，然后你们自去行事；不然，吾亦无颜居世，必当自刎而死，一任你们自为！”众人听了宋江之言，俱各垂泪，设誓而散。有诗为证：

堪羡公明志操坚，矢心忠鲠少欹偏。
不知当日秦长脚，可愧黄泉自刎言。

宋江诸将，自此之后，无事也不入城。看看上元节至，东京年例，大张灯火，庆赏元宵，诸路尽做灯火，于各衙门点放。且说宋江营内浪子燕青，自与乐和商议：“如今东京点放华灯火戏，庆赏丰年，今上天子与民同乐。我两个便换些衣服，潜地入城，看了便回。”只见有人说道：“你们看灯，也带挈我则个！”燕青看见，却是黑旋风李逵。李逵道：“你们瞒着我，商量看灯，我已听了多时。”燕青道：“和你去不打紧，只吃你性子不好，必要惹出事来。见今省院出榜，禁

—¿Alguien te ha estado diciendo algo?

—Nadie tuvo que decirme nada. Es sentido común. Como dice el viejo refrán: "La gente quiere riqueza y posición, odia ser pobre y humilde." Uno sólo tiene que mirar sus rostros para ver su estado de ánimo.

—Los hermanos querrán la revuelta, asesor militar; pero aunque muera y me vaya al Más Allá, ¡nunca abandonaré mi lealtad al emperador!

Al día siguiente Song Jiang convocó a todos sus jefes para una conferencia. Una vez que todos estuvieron reunidos ante su carpa, les dijo:

—Luego de empezar en la vida como un modesto funcionario en Yuncheng, cometí un crimen mayor. Gracias a su apoyo, hermanos, me volví jefe de ustedes y, hoy, un funcionario del gobierno. Desde tiempos antiguos se dice: "Un hombre maduro tiene restricciones, sin restricciones uno no puede lograr la madurez." La corte tiene sus razones para colocar esos avisos. No pueden entrar a la ciudad sin permiso. Muchos de nosotros en los bosques de la montaña éramos sólo rústicos soldados. El que arme problemas seguro que será tratado de acuerdo a la ley. Nuestra reputación se verá dañada. Es una suerte que no nos dejen entrar a la ciudad. Si se sienten tan coactados que tienen que sublevarse, ¡córtenme antes la cabeza! De otra forma no podré dar cara al mundo. ¡Tendré que matarme! ¡La opción es de ustedes!

Ante las palabras de Song Jiang, los jefes lloraron. Reafirmaron su fidelidad, y la reunión se desbandó.

De allí en adelante, a menos de que fuera por un asunto oficial, ninguno de ellos entró a la ciudad. Al acercarse el primer festival lunar en la Capital Oriental, como era la costumbre anual, las calles se adornaron con linternas. En el campamento Yan Qing Prodigio hizo una propuesta a Yue He Garganta de Hierro.

—El emperador y la gente están celebrando el Año Nuevo con fuegos artificiales y exhibiciones de linternas. Disfracémonos y entremos a echar una mirada.

—Si van a ir a ver las linternas — dijo alguien —, tendrán que llevarme.

Yan Qing se volvió. Era Li Kui Torbellino Negro.

—Es inútil que traten de engañarme — dijo Li Kui —. Lo oí todo.

—Te podríamos llevar, claro — dijo Yan Qing —, pero me preocupa tu mal humor. Seguro que armaras problemas. El Consejo de Asuntos

治我们不许入城。倘或和你入城去看灯，惹出事端，正中了他省院之计。”李逵道：“我今番再不惹事便了，都依着你行。”燕青道：“明日换了衣巾，都打扮做客人相似，和你入城去。”李逵大喜。

次日都打扮做客人，伺候燕青，同入城去。不期乐和潜与时迁先入城去了。燕青洒脱不开，只得和李逵入城看灯，不敢从陈桥门入去，大宽转却从封丘门入城。两个手厮挽着，正投桑家瓦来。来到瓦子前，听的勾栏内锣响，李逵定要入去，燕青只得和他挨在人丛里，听的上面说评话，正说《三国志》，说到关云长刮骨疗毒。当时有云长左臂中箭，箭毒入骨。医人华陀道：“若要此疾毒消，可立一铜柱，上置铁环，将臂膊穿将过去，用索拴牢，割开皮肉，去骨三分，除却箭毒，却用油线缝拢，外用敷药贴了，内用长托之剂，不过半月，可以平复如初，因此极难治疗。”关公大笑道：“大丈夫死生不惧，何况只手?不用铜柱铁环，只此便割何妨!”随即叫取棋盘，与客弈棋，伸起左臂，命华陀刮骨取毒，面不改色，对客谈笑自若。正说到这里，李逵在人丛中高叫道：“这个正是好男子!”众人失惊，都看李逵。燕青慌忙拦

Militares ha colocado anuncios prohibiéndonos entrar a la ciudad. Si armas algún lío, caeremos de lleno en su trampa.

—No armaré ningún alboroto. Haré todo lo que digas.

—Entonces, está bien. Disfrázate mañana de viajero, y podrás venir.

Torbellino Negro quedó encantado.

Al día siguiente los tres, disfrazados de viajeros, partieron. Yue He y Shi Qian, con quienes se habían encontrado de casualidad, entraron a hurtadillas antes que ellos. Yan Qing no pudo librarse de Li Kui y no tuvo otra opción que acompañarlo. No se atrevieron a entrar por la puerta del Puente Chen. Hicieron un rodeo en torno a la capital, para entrar por la Puerta Fengqiu.

Tomados de la mano caminaron hacia el centro de las diversiones. Al oír el sonido de la música, Li Kui insistió en entrar. Él junto con Yan Qing se abrieron paso a empujones entre la multitud hasta donde un actor recitaba una balada basada en un episodio de la novela *El romance de los tres reinos*. Se trataba del famoso héroe de la antigüedad, Guan Yu, que había sido herido de un flechazo en el brazo izquierdo. El veneno le había penetrado el hueso.

—Si quieres que te cure — dijo el doctor —, tendrás que meter tu brazo en unos flejes de hierro fijados a una vara de bronce, y dejarme atarlo firmemente. Cortaré tu piel y sacaré las tres décimas partes del hueso envenenado. Luego te meteré una medicina que promueva el crecimiento, te coseré con hilo aceitado y te aplicaré unos ungüentos por fuera. En menos de medio mes estarás como nuevo. Pero la operación es muy dolorosa.

Guan Yu se rio.

—Ni la muerte intimida a un verdadero hombre. ¿Qué me voy a preocupar de un simple brazo? No necesito tu vara ni tus flejes. ¡Corta no más!

Pidió su tablero de ajedrez, y jugó una partida con su amigo, mientras el doctor le cortaba el hueso y le extraía el veneno. Guan Yu no empalideció. Conversó y rio con su amigo todo el tiempo.

Cuando el recitador de baladas llegó a este punto, Li Kui gritó:

—¡Eso es lo que yo llamo un hombre valiente!

La audiencia sorprendida volteó a mirar. Yan Qing lo contuvo de inmediato.

道:“李大哥，你怎地好村!勾栏瓦舍，如何使的大惊小怪这等叫!”李逵道:“说到这里，不由人不喝采。”燕青拖了李逵便走。两个离了桑家瓦，转过串道，只见一个汉子飞砖掷瓦，去打一户人家。那人家道:“清平世界，荡荡乾坤，散了二次，不肯还钱，颠倒打我屋里。”黑旋风听了，路见不平，便要去劝。燕青务死抱住。李逵睁着双眼，要和他厮打的意思。那汉子便道:“俺自和他有帐讨钱，干你甚事?即日要跟张招讨下江南出征去，你休惹我。到那里去也是死，要打便和你厮打，死在这里，也得一口好棺材。”李逵道:“却是甚么下江南?不曾听的点军调将。”燕青且劝开了斗，两个厮挽着，转出串道，离了小巷，见一个小小茶肆，两个入去里面，寻副座头，坐了吃茶。对席有个老者，便请会茶，闲口论闲语。燕青道:“请问丈丈：却才巷口一个军汉厮打，他说道要跟张招讨下江南，早晚要去征进。请问端的那里去出征?”那老人道:“客人原来不知。如今江南草寇方腊反了，占了八州二十五县，从睦州起，直至润州，自号为一国,早晚来打扬州。因此朝廷已差下张招讨、刘都督去剿捕。”

燕青、李逵听了这话，慌忙还了茶钱，离了小巷，径奔出城，回到营中，来见军师吴学究，报知此事。吴用见说，心中大喜，来对宋先锋说知江南方腊造反，朝廷已遣张招讨领兵。宋江听了道:“我等军马诸将，闲居在此，甚是不宜。不若使人去告知宿太尉，令其于天子前保奏，我等情愿起

—¡Cómo puedes ser tan bruto, hermano! ¡Un centro de diversiones no es lugar para hacer tremendo por algo tan pequeño!

—No pude evitarlo. Estaba encantado.

Yan Qing se lo llevó a rastras. Salieron del centro de diversiones y caminaron por una calle que cruzaba la ciudad. Un individuo estaba lanzando ladrillos y baldosas contra la casa de otro hombre.

—Dos veces te presté dinero — gritó la persona atacada —. ¡No sólo te niegas a devolvérmelo, sino que de pronto bombardeas mi casa!

Conmovido por la injusticia, Li Kui quiso intervenir de inmediato. Yan Qing lanzó ambos brazos en torno a su cintura. Li Kui lo fulminó con la mirada.

—Hay un problema de deudas entre él y yo — dijo el arrojador de ladrillos —. ¿Qué les importa? Cualquier día de éstos voy a irme al sur de Yangtsé en una expedición contra los bandidos, ¡así que mejor no me irriten! ¡Seguro que allí moriré! ¡Me da lo mismo partir que pelear con ustedes y morir aquí! ¡De cualquier modo acabaré en un ataúd!

—¿Qué es esto de ir al sur? — dijo Torbellino Negro —. No hemos tenido ninguna reunión de tropas ni órdenes a los comandantes.

Yan Qing calmó a los combatientes y, junto con Li Kui, dejaron la calle que cruzaba la ciudad. Al otro extremo de un callejón divisaron una pequeña casa de té donde entraron y tomaron asiento. Mientras sorbían su brebaje, trabaron conversación con un anciano del lado opuesto.

—¿Nos puedes decir algo, abuelo? — preguntó Yan Qing —. Acabamos de toparnos con un soldado vocinglero que dijo que pronto partía en una expedición que cruzaría el Yangtsé. ¿A dónde van exactamente?

—Oh, ¿no lo saben? Un bandido de allá llamado Fang La se ha sublevado. Ha ocupado ocho prefecturas desde Muzhou hasta Runzhou y veinticinco distritos. Llama a ese territorio una nación. Tarde o temprano los rebeldes atacarán Yangzhou. El emperador ha ordenado al Gobernador Militar Zhang y al Comandante Prefectoral Liu que los aniquilen.

Yan Qing y Li Kui pagaron la cuenta y volvieron rápido al campamento, donde informaron a Wu Yong sobre la conversación que habían tenido. El asesor militar quedó muy complacido, y se lo contó a Song Jiang.

—No está bien que estemos aquí ociosos — dijo Song Jiang —. Le pediremos al Mariscal Su que solicite al emperador que nos deje unirnos a

兵，前去征进。”当时会集诸将商议，尽皆欢喜。有诗为证：

屏迹行营思不胜，相携城内看花灯。
偶从茶肆传消息，虎噬狼吞事又兴。

次日，宋江换了些衣服，带领燕青，自来说此一事。径入城中，直至太尉府前下马。正值太尉在府，令人传报，太尉闻知，即忙教请进。宋江来到堂上，再拜起居。宿太尉道：“将军何事更衣而来？”宋江禀道：“近因省院出榜，但凡出征官军，非奉呼唤，不敢擅自入城。今日小将私步至此，上告恩相。听的江南方腊造反，占据州郡，擅改年号，侵至润州，早晚渡江，来打扬州。宋江等人马久闲，在此屯扎不宜。某等情愿部领兵马，前去征剿，尽忠报国，望恩相于天子前题奏则个！”宿太尉听了，大喜道：“将军之言，正合吾意。此乃为国为民之盛事，下官当以一力保奏，有何不可！将军请回，来早宿某具本奏闻天子，必当重用。”宋江辞了太尉，自回营寨，与众弟兄说知。

却说宿太尉次日早朝入内，见天子在披香殿与百官文武计事，正说江南方腊作耗，占据八州二十五县，改年建号，如此作反，自霸称尊，目今早晚兵犯扬州。天子乃曰：“已命张招讨、刘光世征进，未见次第。”宿太尉越班奏曰：“想此草寇，既成大患，陛下已遣张总兵、刘都督，再差破辽得胜宋先锋，这两支军马为前部，可去剿除，必干大功。”天子

la expedición.

Discutió el asunto con sus jefes. A todos les gustó la idea.

Al día siguiente Song Jiang se mudó de ropa y fue a la ciudad con Yan Qing. Desmontaron frente a la residencia del Mariscal Su. Fueron anunciados y, bajo órdenes del mariscal, conducidos adentro, Song Jiang saludó con una reverencia.

—¿Por qué estás vestido de civil, general?

—El Consejo de Asuntos Militares ha prohibido que todo oficial expedicionario entre a la ciudad a menos que fuera convocado, y yo quería ver a Su Excelencia en privado. He oído que al sur del Yangtsé, Fang La se ha sublevado, que ha ocupado varias prefecturas, y que se llama a sí mismo rey. Ha avanzado hasta Runzhou. Se espera que tarde o temprano cruce el río y ataque Yangzhou. Mis fuerzas están ociosas, acampando aquí no más. No está bien eso. Me gustaría conducirlas en una expedición contra Fang La y demostrar nuestra lealtad. Le ruego a Su Excelencia que lo solicite por nosotros al emperador.

El Mariscal Su quedó muy complacido.

—Precisamente estaba pensando en eso, general. Esto es de gran importancia para nuestro país y nuestra gente. ¿Por qué no habría de pedírselo al emperador? Regresen. Lo haré mañana a primera hora. Seguro que le prestará seria atención.

Song Jiang se despidió del mariscal, volvió al campamento, y les informó a sus hermanos.

Al día siguiente, cuando el mariscal asistió temprano a la corte, encontró al monarca conferenciando con sus funcionarios civiles y militares en el Salón Arropado en Incienso. El emperador hablaba de cómo Fang La estaba asolando el sur, y cómo había ocupado veinticinco distritos en ocho prefecturas, y, de cómo otorgándose un título dinástico, se había rebelado y autoproclamado rey. Era sólo cuestión de tiempo que atacara Yangzhou.

—He ordenado al Gobernador Zhang y al Comandante Prefectoral Liu que encabecen una expedición, pero hasta ahora no he visto ningún resultado — dijo el emperador.

—Los bandidos son una seria amenaza — aprobó el Mariscal Su —. ¿Por qué no enviar, además, a Song Jiang, quien venció a los tártaros Liao? Seguro que las dos fuerzas combinadas aniquilarán a los rebeldes y ganarán

闻奏大喜："卿之所言，正合朕意。"急令使臣宣省院官听圣旨。当下张招讨，从、耿二参谋，亦行保奏，要调宋江这一千人马为前部先锋。省院官到殿，领了圣旨，随即宣取宋先锋、卢先锋，直到披香殿下，朝见天子。拜舞已毕，天子降敕封宋江为平南都总管，征讨方腊正先锋；封卢俊义为兵马副总管，平南副先锋。各赐金带一条，锦袍一领，金甲一副，名马一骑，彩段二十五表里。其余正偏将佐，各赐段匹银两，待有功次，照名升赏，加受官爵。三军头目，给赐银两，都就于内府关支，定限目下出师起行。宋江、卢俊义领了圣旨，就辞了天子。皇上乃曰："卿等数内，有个能镌玉石印信金大坚，又有个能识良马皇甫端，留此二人，驾前听用。"宋江、卢俊义承旨再拜，仰观天颜，谢恩出内，上马回营。

宋江、卢俊义两个在马上欢喜，并马而行。出的城来，只见街市上一个汉子，手里拿着一件东西，两条巧棒，中穿小索，以手牵动，那物便响。宋江见了，却不识的，使军士唤那汉子问道："此是何物？"那汉子答道："此是胡敲也。用手牵动，自然有声。"宋江乃作诗一首：

"一声低了一声高，嘹亮声音透碧霄。

una gran victoria.

—Tu propuesta se ajusta de modo excelente a mis propósitos — respondió el monarca. Ordenó convocar al Canciller de Asuntos Militares para oír su dictamen.

El Gobernador Zhang y sus oficiales de estado mayor. Cong y Geng, solicitaron que Song Jiang y sus tropas fueran como la vanguardia de la expedición. Una vez que el Canciller de Asuntos Militares recibió sus órdenes, Song Jiang y Lu Junyi fueron mandados a buscar. Hicieron una reverencia ante el emperador.

El soberano proclamó a Song Jiang comandante en jefe de la pacificación del sur, y vanguardia de la expedición contra Fang La. Nombró a Lu Junyi segundo en el comando. A cada uno le dio un cinturón de oro, una túnica de seda, armadura dorada, un caballo fino, y buena tela para veinticinco trajes. Los demás generales recibieron telas y plata, y una promesa de ascenso en rango y status según los despliegues meritorios en batalla. Los diversos jefes recibieron plata. Todas estas recompensas fueron extraídas del tesoro oficial. Se fijó un plazo para la partida de la fuerza expedicionaria. Song Jiang y Lu Junyi suplicaron para despedirse del emperador.

—Ustedes tienen un tallador de sellos de jade, llamado Jin Dajian, y un perito en caballos, Huangfu Duan — dijo el monarca —. Dejen a esos dos para nuestro servicio.

Song Jiang y Lu Junyi volvieron a hacer una reverencia. Le dieron gracias al emperador, salieron de palacio, montaron en sus corceles, y se dirigieron al campamento. Cabalgaron uno al lado del otro altivamente.

En un mercado a las afueras de la ciudad vieron a un hombre desgranando unos ritmos en un par castañuelas de madera, que resonaban con el movimiento de su mano. Song Jiang nunca había visto un aparato semejante.

Mandó a un soldado preguntar al individuo:

—¿Qué es esa cosa?

—Se llama Palmoteador Extranjero. Cuando sacudes la mano, hace ruido.

Allí mismo Song Jiang compuso un poema:

Ahora un sonido grave, ahora uno agudo,

空有许多雄气力，无人提处谩徒劳。”

宋江在马上与卢俊义笑道：“这胡敲正比着我和你，空有冲天的本事，无人提挈，何能振响。”叫左右取些碎银，赏了调胡敲的自去。两个并马闲话。宋江余意不尽，在马上再作诗一首：

“玲珑心地最虚鸣，此是良工巧制成。

若是无人提挈处，到头终久没声名。”

卢俊义道：“兄长何故发此言？据我等胸中学识，虽不在古今名将之下，如无本事，枉自有人提挈，亦作何用？”宋江道：“贤弟差矣！我等若非宿太尉一力保奏，如何能勾天子重用，声名冠世？为人不可忘本！”卢俊义自觉失言，不敢回话。

两个回到营寨，升帐而坐，当时会集诸将，尽数收拾鞍马衣甲，准备起身征讨方腊。次日于内府关到赏赐段匹银两，分俵诸将，给散三军头目，便就起送金大坚、皇甫端去御前听用。宋江一面调拨战船先行，着令水军头领自去整顿篙橹风帆，撑驾望大江进发；传令与马军头领，整顿弓箭枪刀，衣袍铠甲。水陆并进，船骑同行，收拾起程。只见蔡太师差府干到营，索要圣手书生萧让。次日，王都尉自来问宋

Traca-traca hacia los cielos,
Aunque una fuerza heroica satura el aire.
Allí se agotará, si no es usada.

Desde su montura, se rio.

—Ese Palmoteador Extranjero es como tú y yo. Entre nosotros reunimos aptitudes capaces de perforar el cielo. Pero si nadie nos mueve a la acción, ¿cómo podremos realizar alguna hazaña celebre?

Mandó a sus ayudantes que le dieran un poco de plata al hombre, y continuaron andando. Song Jiang siguió conversando con Lu Junyi. Su mente volvió a llenarse de imágenes poéticas y compuso otro verso:

Aunque hechos por los mejores artesanos,
Débiles pulsan los corazones de jade.
Sólo empuñadas con firmeza
Podrían resonar por toda la tierra.

—¿Por qué dices eso, hermano? — Lu protestó —. Nuestros talentos son iguales a los de cualquier general, del pasado o del presente. Si no fuera así, ¿cuál sería la conveniencia de tomarnos en cuenta?

—Estás equivocado, hermano. Si el mariscal Su no hubiera hecho un petitorio por nosotros, ¿nos habría dado el emperador asignaciones tan importantes? Un hombre que gana fama no debería olvidar a sus benefactores.

Lu sintió que la reprimenda estaba justificada. No tuvo más que decir.

De vuelta en el campamento acordaron una reunión de los jefes y ordenaron juntar todos los caballos y armaduras posibles para prepararse para una expedición contra Fang La. Al día siguiente sacaron del tesoro las recompensas del emperador y las repartieron, y Jin Dajian y Huangfu Duan fueron despachados a servir a la corte imperial.

Song Jiang ordenó que la armada partiese primero, mandando a los jefes navales poner las embarcaciones en buen orden. Debían navegar hacia el Yangtsé. Los jefes de caballería recibieron la orden de alistar sus armas y armaduras. Cuando partiera la expedición, las fuerzas terrestres y navales saldrían juntas.

De pronto llegó al campamento un oficial mandado por el Premier Cai. Pidió que Xiao Rang Mano Maestro fuera al servicio del premier. Al

江求要铁叫子乐和，闻此人善能歌唱，要他府里使令。宋江只得依允，随即又起送了二人去讫。宋江自此去了五个弟兄，心中好生郁郁不乐。当与卢俊义计议定了，号令诸军，准备出师。

却说这江南方腊起义已久，即渐而成，不想弄到许大事业。此人原是歙州山中樵夫，因去溪边净手，水中照见自己头戴平天冠，身穿衮龙袍，以此向人道他有天子福分，因而造反。就清溪县内帮源洞中，起造宝殿、内苑、宫阙，睦州、歙州亦各有行宫；仍设文武职，台省院官，也内相外将，一应大臣。睦州即今时建德，宋改为严州；歙州即今时婺源，宋改为徽州。这方腊直从这里占到润州，今镇江是也。共该八州二十五县。那八州？歙州、睦州、杭州、苏州、常州、湖州、宣州、润州。那二十五县都是这八州管下，此时嘉兴、松江、崇德、海宁，皆是县治。方腊自为国主，仍设三省六部台院等官，非同小可，不比啸聚山林之辈。原来方腊上应天书，推背图上道："自是十千加一点，冬尽始称尊。纵横过浙水，显迹在吴兴。"那十千，乃万也；头加一点，乃方字也。冬尽，乃腊也；称尊者，乃南面为君也。正应"方腊"二字。占据江南八郡，又比辽国差多少来去。

día siguiente el Comandante Prefectoral Wang apareció y preguntó por Yue He Garganta de Hierro. Dijo que había oído que Yue He era un buen cantante y él necesitaba una persona así en su residencia.

Song Jiang no tuvo más alternativa que consentirlo, y fue a despedir a ambos. Ya había perdido cinco hermanos, y se sentía muy mal. Acabó de hacer planes con Lu Junyi y ordenó a los contingentes alistarse para la partida.

La revuelta de Fang La al sur del Yangtsé había comenzado algún tiempo antes y se había desarrollado gradualmente. Nadie había contado con que se convertiría en un asunto tan largo. Fang La había sido leñador en las colinas de la prefectura de Shezhou. Cierto día, mientras se lavaba las manos en un riachuelo, observó su reflejo en el agua. Parecía usar corona y una túnica de dragón. De allí en adelante Fang La anunció que estaba destinado a ser rey, y empezó su rebelión.

Instaló un Salón Precioso en la Caverna Pangyuan en el distrito Qingxi, y construyó un jardín real y un palacio. Levantó palacios más pequeños en Muzhou y Shezhou, y asignó puestos civiles y militares. Creó ministerios, nombró premieres y generales, y una panoplia entera de ministros (cuando fueron reconquistados por la dinastía Song, Muzhou se volvió Yanzhou, Shezhou se volvió Huizhou. Hoy día se llaman Jiante y Wuyuan).

Luego Fang La tomó Runzhou, hoy Zhenjiang. Para entonces controlaba ocho prefecturas en total, que comprendían veinticinco distritos. Las ocho prefecturas eran: Shezhou, Muzhou, Hangzhou, Suzhou, Changzhou, Huzhou, Xuanzhou y Runzhou. Jiaxing, Songjiang, Chongte y Haining en esos momentos eran distritos, y estaban entre los veinticinco comprendidos en las ocho prefecturas. Fang La se autoproclamó rey y designó funcionarios provinciales, prefectorales y departamentales. No era una organización pequeña: era infinitamente más grande que algunas bandas en las colinas.

Fang La cumplía una profecía celestial que decía: *Diez mil más un punto y el último mes de invierno habrá monarca. A través del río Zheshui, en Wuxing, proclama en voz alta tu soberanía.* Un punto debajo del carácter para "diez mil" lo convierte en "fang". El último mes de invierno es conocido como "la". Así, "Fang La" el rey. Por supuesto que las ocho prefecturas al sur del Yangtsé tenían un área mucho más pequeña que el reino Liao.

Entretanto Song Jiang fijó una fecha para su partida y se despidió de los diversos ministros. El Mariscal Su y el Comisionado Zhao acompañaron

再说宋江选日出师，相辞了省院诸官。当有宿太尉、赵枢密亲来送行，赏劳三军。水军头领已把战船从泗水入淮河，望淮安军坝，俱到扬州取齐。宋江、卢俊义谢了宿太尉、赵枢密，别了上路，将军马分作五起，取旱路投扬州来。于路无话，前军已到淮安县屯扎。当有本州官员，置筵设席，等接宋先锋到来，请进城中管等，诉说："方腊贼兵浩大，不可轻敌。前面便是扬子大江，九千三百余里，奔流入海，此是江南第一个险隘去处。隔江却是润州，如今是方腊手下枢密吕师囊并十二个统制官守把住江岸。若不得润州为家，难以抵敌。"宋江听了，便请军师吴用计较良策，即目前面大江拦截，作何可渡?破辽国时，都是旱路，水军头领不曾建的功劳。今次要渡江南，须用水军船只向前。吴用道："扬子江中，有金、焦二山，靠着润州城郭。可叫几个弟兄前去探路，打听隔江消息，用何船只可以渡江。"宋江传令，教唤水军头领前来听令："你众弟兄，谁人与我先去探路，打听隔江消息?用何良策可以进兵?"只见帐下转过四员战将，尽皆愿往。

不是这几个人来探路，有分教：横尸似北固山高，流血染扬子江赤。润州城内，直须鬼哭神嚎；金山寺中，从使天翻地覆。直教大军飞渡乌龙岭，战舰平吞白雁滩。毕竟宋江军马怎地去收方腊，且听下回分解。

此一回内，京师留下四员将佐：

金大坚　皇甫端　萧　让　乐　和

辞别归山一员将佐：

公孙胜

a despedirse al ejército, y recompensaron a las tropas. Los jefes navales ya habían navegado desde el río Sishui al Huai, y avanzaban en dirección al dique Huai'an. Se reunirían al último en el Yangzhou.

Luego de despedirse respetuosamente del mariscal, Song Jiang y Lu Junyi partieron. El ejército estaba dividido en cinco columnas y su destino también era Yangzhou. La marcha no sufrió incidentes, y la unidad de vanguardia llegó al distrito de Huai'an y acampó. Los funcionarios de la prefectura de Yangzhou le ofrecieron un banquete a Song Jiang y alojamiento dentro de la ciudad cuando éste llegó allí.

—Fang La tiene un poderoso ejército. No debe subestimarlo — le dijeron —. Más adelante está el Yangtsé, que corre 9.300 *li* antes de verter sus aguas al mar. Esa es la primera barrera peligrosa que tiene que cruzar. Luego llega a Runzhou, que es gobernada por Lu Shinang el Ministro de Asuntos Militares de Fang La y veinticuatro comandantes cuyo trabajo es defender las orillas. A menos que pueda tomar Runzhou, tendrá momentos difíciles enfrentando a Fang La.

Song Jiang llamó al asesor militar Wu Yong a conferenciar. ¿Cómo iban a cruzar el Yangtsé ? La campaña contra los tártaros Liao había sido por tierra y no había requerido ninguna contribución de los jefes navales. Pero ahora la armada naval era indispensable.

—Hay dos islas en el río cerca a Runzhou, la colina Jinshan y la colina Jiaoshan — dijo Wu Yong —. Envía a unos hermanos a espiar los accesos a la ciudad y averiguar qué tipo de botes se necesitan para cruzar por allí.

Song Jiang convocó a sus jefes navales y les dijo:

—¿Quién de ustedes, hermanos, averiguará sobre los accesos fluviales e ideará un plan para entrar con nuestros soldados?

Cuatro hombres salieron adelante y se ofrecieron.

Y porque estos exploradores salieron adelante, los cadáveres se apilaron tan alto como la montaña Beigu, y el río Yangtsé corrió rojo de sangre. La ciudad saqueada de Runzhou fue dejada como morada de fantasmas quejumbrosos y demonios que daban aullidos, y el Monasterio Jinshan fue volcado patas arriba. Un gran ejército se remontó sobre la cordillera Dragón Negro, y una armada se tragó la ribera Ganso Blanco.

¿Cómo avanzaron las fuerzas de Song Jiang contra Fang La? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十一回

张顺夜伏金山寺　宋江智取润州城

诗曰：

万里长江似建瓴，东归大海若雷鸣。
浮天雪浪人皆惧，动地烟波鬼亦惊。
竭力只因清国难，勤王端拟耀天兵。
潜踪敛迹金山下，斩将搴旗在此行。

话说这九千三百里扬子大江，远接三江，却是汉阳江、浔阳江、扬子江。从四川直至大海，中间通着多少去处，以此呼为万里长江。地分吴、楚，江心内有两座山：一座唤做金山，一座唤做焦山。金山上有一座寺，绕山起盖，谓之寺裹山；焦山上一座寺，藏在山凹里，不见形势，谓之山裹寺。这两座山，生在江中，正占着楚尾吴头，一边是淮东扬州，一边是浙西润州，今时镇江是也。

且说润州城郭，却是方腊手下东厅枢密使吕师囊守把江岸。此人原是歙州富户，因献钱粮与方腊，官封为东厅枢密使。幼年曾读兵书战策，惯使一条丈八蛇矛，武艺出众。部下管领着十二个统制官，名号“江南十二神”，协同守把润州江岸。那十二神是：

擎天神福州沈刚　　游奕神歙州潘文得
遁甲神睦州应明　　六丁神明州徐统
霹雳神越州张近仁　　巨灵神杭州沈泽

CAPÍTULO 91

Zhang Shun monta una emboscada nocturna en el Monasterio Jinshan;
Song Jiang astutamente toma la ciudad de Runzhou

El poderoso Yangtsé tiene dos largos afluentes, el río Hanyang y el río Xunyang. En su recorrido de 9.300 *li,* desde Sichuan al mar, pasa por muchos lugares. Por eso lo llaman el Largo Río de Diez Mil *Li.* En las zonas Wu y Chu hay dos islas. Una es conocida como la colina Jinshan, y la otra como la colina Jiaoshan. En la primera se levanta un monasterio que repta por las laderas hasta la cumbre; por eso lo llaman el Monasterio que Abraza una Colina. El monasterio en la colina Jiaozhan está oculto en una pendiente, por eso lo llaman Monasterio Abrazado por una Colina. Las islas estaban exactamente en la línea divisoria de las áreas Chu y Wu. En la orilla norte estaba Yangzhou; en la orilla sur, Runzhou, hoy llamada Zhenjiang.

En Runzhou, Lu Shinang, el ministro de Asuntos Militares de Fang La, defendía las orillas del río. Lu era un hombre rico de Shezhou, que había obtenido su puesto en pago por su contribución en dinero y grano para Fang La. Cuando joven había estudiado libros de estrategia militar. Usaba una lanza de dieciocho pies de largo con notable destreza. Tenía doce comandantes bajo su mando, más conocidos como "Los doce dioses al sur del Yangtsé" quienes cooperaban en defender la orilla de cada una de las doce prefecturas.

Lu era general de cincuenta mil soldados sureños. Ellos defendían las orillas. Más de tres mil naves de guerra surcaban las olas cerca al Pabellón Rocío. Eran aguas despejadas entre allí y Guazhou, el embarcadero en la orilla opuesta del norte.

Mientras tanto el ejército de Song Jiang había llegado a Huai'an, la última estación antes de reunirse en Yangzhou. Song Jiang conferenció con Wu Yong en su carpa.

—Ahora no estamos lejos del Yangtsé — dijo —. El enemigo ocupa

太白神湖州赵毅　　太岁神宣州高可立
吊客神常州范畴　　黄幡神润州卓万里
豹尾神江州和潼　　丧门神苏州沈扑

话说枢密使吕师囊，统领着五万南兵，据住江岸。甘露亭下，摆列着战船三千余只，江北岸却是瓜洲渡口，净荡荡地无甚险阻。

此时先锋使宋江，奉着诏敕，征剿方腊，兵马战船，五军诸将，水陆并进，船骑同行，已到淮安了，约至扬州取齐。当日宋先锋在帐中，与军师吴用等计议："此去大江不远，江南岸便是贼兵守把。谁人与我先去探路一遭，打听隔江消息，可以进兵？"帐下转过四员战将，皆云愿往。那四个？一个是小旋风柴进，一个是浪里白跳张顺，一个是拼命三郎石秀，一个是活阎罗阮小七。宋江道："你四人分作两路：张顺和柴进，阮小七和石秀，可直到金、焦二山上宿歇，打听润州贼巢虚实，前来扬州回话。"四人辞了宋江，各带了两个伴当，扮做客人，取路先投扬州来。此时于路百姓，听得大军来征剿方腊，都挈家搬在村里躲避了。四个人在扬州城里分别，各办了些干粮。石秀自和阮小七带了两个伴当，投焦山去了。

却说柴进和张顺也带了两个伴当，将干粮捎在身边，各带把锋芒快尖刀，提了朴刀，四个奔瓜洲来。此时正是初春天气，日暖花香，到得扬子江边，凭高一望，淘淘雪浪，滚滚烟波，是好江景也！有诗为证：

万里烟波万里天，红霞遥映海东边。

la orilla sur. ¿A quiénes puedo enviar como exploradores para encontrar una ruta para cruzar?

Cuatro jefes se ofrecieron al instante. ¿Quiénes eran? Chai Jin Pequeño Torbellino, Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas, Shi Xiu Temerario, y Ruan Séptimo Demonio Encarnado.

—Formen dos grupos, Zhang Shun con Chai Jin; Ruan Séptimo con Shi Xiu — ordenó Song Jiang —. Vayan a la colina Jinshan y la colina Jiaoshan y averiguen dónde está concentrado el enemigo en Runzhou y regresen a informarme a Yangzhou.

Los cuatro se despidieron de Song Jiang, se dividieron en dos equipos y, disfrazados de viajeros, se dirigieron primero a Yangzhou. No se toparon con nadie en el camino. La población local, al oír que un ejército expedicionario contra Fang La estaba en camino, se había trasladado a esconderse en las aldeas circundantes. Los cuatro se separaron antes de llegar a Yangzhou. Cada uno se llevó algunas raciones secas. Shi Xiu y Ruan Séptimo partieron hacia la colina Jiaoshan con dos criados.

Chai Jin y Zhang Shun, armados con dagas y alabardas puntiagudas, y llevando sus raciones secas, apretaron el paso rumbo a Guazhou, también en compañía de dos criados. Eran los comienzos de la primavera. Al llegar a las orillas del Yangtsé el sol calentaba y el aire tenía fragancia de flores. Desde una cumbre observaron el vaivén de las olas entre la neblina. ¡Una magnífica escena del río!

Al otro lado, al pie de la montaña Beigu, se divisaba un largo trecho de banderas verdes y blancas, y una larga hilera de embarcaciones flanqueando la ribera. En la orilla norte, donde estaban los cuatro, no había ni un mástil de madera.

—Todas las casas en el camino a Guazhou estaban vacías — dijo Chai Jin — y aquí en el río no hay botes. ¿Cómo nos vamos a enterar de lo que está pasando allá?

—Busquemos una casa donde descansar — sugirió Zhang Shun —. Nadaré hasta la isla Jinshan y veré qué puedo averiguar.

Chai Jin se manifestó de acuerdo, y los cuatro caminaron a lo largo de la orilla hasta llegar a una choza. La puerta estaba cerrada por dentro. Al empujarla no se abrió. Zhang Shun hizo un hueco en la pared lateral y se metió a gatas. Una anciana de pelo blanco se incorporó de un costado de

打鱼舟子浑无事，醉拥青蓑自在眠。

这柴进二人，望见北固山下，一带都是青白二色旌旗，岸边一字儿摆着许多船只，江北岸上，一根木头也无。柴进道："瓜洲路上，虽有屋宇，并无人住，江上又无渡船，怎生得知隔江消息？"张顺道："须得一间屋儿歇下，看兄弟赴水过去对江金山脚下，打听虚实。"柴进道："也说得是。"当下四个人奔到江边，见一带数间草房，尽皆关闭，推门不开。张顺转过侧首，掇开一堵壁子，钻将入去，见个白头婆婆，从灶边走起来。张顺道："婆婆，你家为甚不开门？"那婆婆答道："实不瞒客人说，如今听得朝廷起大军来与方腊厮杀，我这里正是风门水口。有些人家都搬了别处去躲，只留下老身在这里看屋。"张顺道："你家男子汉那里去了？"婆婆道："村里去望老小去了。"张顺道："我有四个人，要渡江过去，那里有船觅一只？"婆婆道："船却那里去讨？近日吕师囊听得大军来和他厮杀，都把船只拘管过润州去了。"张顺道："我四人自有粮食，只借你家宿歇两日，与你些银子作房钱，并不搅扰你。"婆婆道："歇却不妨，只是没床席。"张顺道："我们自有措置。"婆婆道："客人，只怕早晚有大军来！"张顺道："我们自有回避。"于是开门，放柴进和伴当入来，都倚了朴刀，放了行李，取些干粮烧饼出来吃了。张顺再来江边，望那江景时，见金山寺正在江心里。但见：

江吞鳌背，山耸龙鳞。烂银盘涌出青螺，软翠帷远拖素练。遥观金殿，受八面之天风；远望钟楼，倚千层之石壁。梵塔高侵沧海日，讲堂低映碧波云。无边阁，看万里征帆；飞步亭，纳一天爽气。郭璞

la estufa.

—¿Por qué no abriste la puerta, anciana madre?

—Hemos oído que el emperador está enviando un ejército contra Fang La, y estamos exactamente en el camino al río. Muchas personas se han mudado y se han escondido. Me dejaron para que cuidara la casa.

—¿Dónde está tu hijo?

—Fue a la aldea a atender a su esposa y a sus hijos.

— Somos cuatro, y queremos cruzar el río. ¿Hay algún bote por los alrededores?

—¿Dónde podría uno encontrar un bote? Lu Shinang, al enterarse de que el ejército venía, se llevó todos los botes a Runzhou.

—Tenemos nuestras propias raciones. Si nos dejas vivir aquí un día o dos, te datemos un poco de plata como alquiler. No te molestaremos.

—Pueden quedarse. No hay problema. Pero no tengo camas.

—Nos la arreglaremos.

—Sólo me temo que ese gran ejército vendrá pronto por aquí.

—Podremos ocultarnos.

Zhang Shun abrió la puerta, y Chai Jin y los dos criados entraron. Dejaron sus alabardas, bajaron sus equipajes, sacaron sus raciones secas y sus bizcochos de trigo, y comieron.

Zhang Shun bajó al río y echó una mirada. Divisó el Monasterio Jinshan en una isla exactamente en el medio del Yangtsé. "El ministro de Asuntos Militares Lu debe ir a esa colina con frecuencia — se dijo —. Me deslizaré allí esta noche, y recogeré algunas noticias."

Volvió y le contó a Chai Jin lo que tenía en mente.

—No hay ni siquiera un botecito por los alrededores. ¿Cómo vamos a averiguar lo que está pasando en la otra orilla? — dijo —. Esta noche voy a hacer un bulto con mi ropa, envolveré dentro dos lingotes de plata, me lo pondré sobre la cabeza, y nadaré hasta el Monasterio Jinshan. Sobornaré a algunos monjes, conseguiré noticias, volveré y le contaré al Hermano Mayor. Tú espérame aquí.

—Anda y vuelve pronto — le dijo Chai Jin.

Era una noche estrellada, con una ligera brisa. Las olas estaban tranquilas, el agua y el cielo tenían el mismo color. Zhang Shun lió su ropa con los dos lingotes de plata, y ató el bulto a su cabeza, amarró su daga filuda al cinto,

墓中龙吐浪，金山寺里鬼移灯。

张顺在江边看了一回，心中思忖道："润州吕枢密，必然时常到这山上。我且今夜去走一遭，必知消息。"回来和柴进商量道："如今来到这里，一只小船也没，怎知隔江之事。我今夜把衣服打拴了两个大银，顶在头上，直赴过金山寺去，把些贿赂与那和尚，讨个虚实，回报先锋哥哥。你只在此间等候。"柴进道："早干了事便回。"

是夜星月交辉，风恬浪静，水天一色。黄昏时分，张顺脱膊了，匾扎起一腰白绢水裩儿，把这头巾衣服裹了两个大银，拴缚在头上，腰间带一把尖刀，从瓜洲下水，直赴开江心中来。那水淹不过他胸脯，在水中如走旱路。看看赴到金山脚下，见石峰边缆着一只小船。张顺扒到船边，除下头上衣包，解了湿衣，抹拭了身上，穿上衣服，坐在船中，听得润州更鼓正打三更。张顺伏在船内望时，只见上溜头一只小船摇将过来。张顺看了道："这只船来得蹺蹊，必有奸细。"便要放船开去。不想那只船一条大索锁了，又无橹篙。张顺只得又脱了衣服，拔出尖刀，再跳下江里，只赴到那船边。船上两个人摇着橹，只望北岸，不提防南边，只顾摇。张顺却从水底下一钻，钻到船边，扳住船舫，把尖刀一削，两个摇橹的撒了橹，倒撞下江里去了。张顺早跳在船上。那船舱里钻出两个人来，张顺手起一刀，砍得一个下水去，那个吓得倒入舱里去。张顺喝道："你是甚人?那里来的船只?实说，我便饶你!"那人道："好汉听禀：小人是此间扬州城外定浦村陈将士家干人，使小人过润州投拜吕枢密那里献粮，准了，使个虞候和小人同回，索要白粮米五万石，船三百只，

y entró al río por Guazhou. El agua le daba hasta el pecho. Era casi como caminar sobre la tierra.

Cuando estuvo cerca del pie de la Colina Jinshan, divisó un botecito anclado junto a una ladera rocosa. Se trepó a él, retiró el fardo que llevaba sobre su cabeza, se quitó su ropa empapada, se secó, se mudó a ropa fresca, y se sentó en el bote. Pudo oír el tambor del sereno de Runzhou anunciando la tercera guardia.

Se ocultó y miró en torno suyo. Una pequeña nave se acercaba remando río abajo. "Esos individuos deben tener malas intenciones para avanzar así en zig-zag", caviló.

Decidió zarpar. Entonces descubrió que su bote sólo tenía soga de amarre, y ningún remo ni pértiga. Volvió a desvestirse, sacó su daga, y vadeó en dirección a la embarcación que se aproximaba.

Los dos remeros miraban hacia la orilla norte, y no vieron a Zhang Shun que se acercaba por el sur. De pronto apareció de sopetón por un costado, se sujetó de la borda y dio un tajo con su daga. Los hombres soltaron el remo y se arrojaron de cabeza al agua. Zhang Shun, de un brinco, subió a la embarcación. Otros dos hombres salieron de la cabina. Zhang Shun volvió a dar de cuchillazos. Uno cayó al agua; el otro, aterrado, cayó de espaldas al interior de la cabina.

—¿Quién eres tú? ¿De quién es este bote? — gritó Zhang Shun —. ¡Dime la verdad y te perdonaré la vida!

—Escúchame, buen señor. Soy el capataz de la familia Chen Guan de la aldea Dingpu a las afueras de la ciudad de Yangzhou. Vengo de entregar un regalo de grano al ministro Lu en Runzhou. Él lo aceptó y me ha enviado de regreso con uno de sus capitanes para pedir cincuenta mil medidas de arroz blanco y trescientos botes. Esa será la cuota de mi patrón para ingresar a las fuerzas de Lu.

—¿Cómo se llama el capitán? ¿Dónde está?

—Se llama Ye Gui. Es aquel hombre que acabas de derribar de un cuchillazo.

—¿Cómo te llamas? ¿Cuándo trajiste la oferta de sumisión a Lu? ¿Qué hay en este bote?

—Me llamo Wu Cheng, señor. Cruzamos el río el siete de este mes. Bajo órdenes del ministro Lu, fui a Suzhou a ver al hermano menor del rey,

如此。”宋江道：“正合吾意。”即时唤浪子燕青扮做叶虞候，教解珍、解宝扮做南军。问了定浦村路头，解珍、解宝挑着担子，燕青都领了备细言语，三个出扬州城来，取路投定浦村。离城四十余里，早问到陈将士庄前。见其家门首二三十庄客，都整整齐齐，一般打扮。但见：

攒竹笠子，上铺着一把黑缨；细线衲袄，腰系着八尺红绢。牛膀鞋，登山似箭；獐皮袜，护脚如绵。人人都带雁翎刀，个个尽提鸦嘴槊。

当下燕青改作浙人乡谈，与庄客唱喏道：“将士宅上有么？”庄客道：“客人那里来？”燕青道：“从润州来。渡江错走了路，半日盘旋，问得到此。”庄客见说，便引入客房里去，教歇了担子，带燕青到后厅来见陈将士。燕青便下拜道：“叶贵就此参见！”拜罢，陈将士问道：“足下何处来？”燕青打浙音道：“回避闲人，方敢对相公说。”陈将士道：“这几个都是我心腹人，但说不妨。”燕青道：“小人姓叶名贵，是吕枢密帐前虞候。正月初七日，接得吴成密书，枢密甚喜，特差叶贵送吴成到苏州，见御弟三大王，备说相公之意。三大王使人启奏，降下官诰，就封相公为扬州府尹。两位直阁舍人，待吕枢密相见了时，再定官爵。今欲使令吴成回程，谁想感冒风寒病症，不能动止。枢密怕误了大事，特差叶贵送到相公官诰，并枢密文书，关防牌面，号旗三百面，号衣一千领。克日定时，要相公粮食船只，前赴润州江岸交割。”便取官诰文书递与。陈将士看了大喜，忙摆香案，望南谢恩已了，便唤陈益、陈泰出来相见。燕青叫解珍、解宝取出号衣号旗，入后厅交付。陈将士便邀燕青请坐。燕青

Fang Mao, Tercer Gran Príncipe, y obtuve trescientas banderas y el documento de nombramiento oficial de mi patrón. Ha sido nombrado prefecto de Yangzhou y Señor de la Claridad Central. También tengo mil uniformes y una carta para el ministro Lu.

—¿Cuántos soldados comanda tu patrón?

—Varios miles de soldados de infantería y alrededor de cien hombres de caballería. Sus dos hijos, Chen Yi y Chen Tai, son ambos guerreros formidables.

Una vez que obtuvo la información que quería, Zhang Shun mandó a Wu Cheng al río de una puñalada. Luego recogió el remo y regresó a Guazhou.

Chai Jin salió corriendo al oír el remo, y vio a Zhang Shun llegar en el bote. Una vez en tierra éste contó en detalle lo que había sucedido. Chai Jin quedó muy contento. Sacaron de la cabina el documento y la carta, las trescientas banderas de señales de seda roja, y los mil uniformes militares de diversos colores. Formaban dos grandes cargas.

—Traeré mi ropa — dijo Zhang Shun. Remó hacia la isla Jinshan, recuperó su ropa, su pañuelo de cabeza, y los lingotes de plata. Para cuando volvió a las orillas de Guazhou prácticamente había anochecido. Una densa neblina cubría el suelo. En la choza le pagaron a la anciana unas dos o tres onzas de plata, cargaron al hombro sus fardos, y volvieron a Yangzhou.

Las fuerzas de Song Jiang estaban acampadas a las afueras de la ciudad. Los funcionarios de la prefectura le brindaron un banquete en su honor, y lo invitaron a mudarse a un hospedaje para dignatarios visitantes. Lo agasajaron con cenas y vino durante varios días seguidos, y dieron de comer a sus soldados.

Cuando las fiestas acabaron, Chai Jin y Zhang Shun visitaron a Song Jiang en la posada, donde le dijeron:

—Chen Guan se ha amarrado con Fang La. Se dispone a hacer cruzar furtivamente tropas rebeldes para atacar Yangzhou. Por fortuna, intercepté al capataz de Chen en medio del río. Hermano, ésta es tu oportunidad para un golpe brillante.

Song Jiang quedó encantado. Llamó a Wu Yong a conferenciar y le preguntó:

—¿Cómo vamos a ocuparnos de esto? ¿Cuál sería nuestro mejor plan?

作进奉之礼。”张顺道:“那个虞候姓甚名谁?见在那里?”干人道:“虞候姓叶名贵,却才好汉砍下江里去的便是。”张顺道:“你却姓甚?什么名字?几时过去投拜?船里有甚物件?”干人道:“小人姓吴名成,今年正月初七日渡江。吕枢密直叫小人去苏州,见了御弟三大王方貌,关了号色旌旗三百面,并主人陈将士官诰,封做扬州府尹,正授中明大夫名爵,更有号衣一千领,及吕枢密札付一道。”张顺又问道:“你的主人家有多少人马?”吴成道:“人有数千,马有百十余匹。嫡亲有两个孩儿,好生了得,长子陈益,次子陈泰。”张顺都问了备细来情去意,一刀也把吴成剁下水里去了。船尾上装了楫,一径摇到瓜洲。

柴进听橹声响,急忙出来看时,见张顺摇只船来。柴进便问来由。张顺把前事一一说了,柴进大喜,去船舱里取出一包袱文书,并三百面红绢号旗,杂色号衣一千领,做两担打叠了。张顺道:“我却去取了衣裳来。”把船再摇到金山脚下,取了衣裳、巾帻、银子,再摇到瓜洲岸边,天色方晓,重雾罩地。张顺把船砍漏,推开江里去沉了。来到屋下,把二三两银子与了婆婆,两个伴当挑了担子,径回扬州来。此时宋先锋军马,俱屯扎在扬州城外。本州官员置宴设席,迎接宋先锋入城,馆驿内安下。连日筵宴,供给军士。

却说柴进、张顺伺候席散,在馆驿内见了宋江,备说:“陈将士陈观交结方腊,早晚诱引贼兵渡江,来打扬州。天幸江心里遇见,教主公成这件功劳。”宋江听了大喜,便请军师吴用商议如何定计,用甚良策。吴用道:“既有这个机会,觑润州城易如反掌。先拿了陈观,大事便定。只除如此

—Bajo esas circunstancias, tomar Runzhou será tan fácil como voltear la mano — dijo el asesor militar —. Una vez que atrapemos a Chen Guan, será algo seguro — le explicó hasta los pormenores de su estrategia.

—Excelente — comentó Song Jiang. Ordenó a Yan Qing Prodigio disfrazarse del Capitán Ye, y a Xie Zhen y Xie Bao vestirse como dos soldados sureños. Les dio instrucciones específicas. Los tres salieron de la ciudad en dirección a la aldea de Dingpu. Los hermanos Xie cargaban los fardos.

A cuarenta *li* o más de Yangzhou, llegaron a la finca de Chen Guan. Unos veinte o treinta siervos, en ropa ordinaria, estaban alineados en orden en la puerta. Yan Qing los saludó, asumiendo el acento local.

—¿Está el patrón en casa?

—¿De dónde eres, viajero?

—De Runzhou. Tomé una curva equivocada luego de cruzar el río. Hemos errado durante horas antes de llegar aquí.

Los siervos condujeron a los visitantes a la casa de huéspedes y les pidieron que depositaran su carga. Luego llevaron a Yan Qing donde Chen Guan en la parte posterior de la casa. Chen Guan invitó a Yan Qing a tomar asiento.

—Soy sólo un soldado ordinario. ¿Cómo me atrevería a sentarme ante Su Excelencia?

—Has venido como emisario de Su Majestad con documentos de nombramiento para mi humilde persona, señor. No quisiera faltar a la cortesía. Por favor siéntese. Es lo correcto.

Luego de repetidas protestas, Yan Qing se sentó por fin a cierta distancia. Chen Guan pidió vino y le ofreció una copa. Yan Qing la rechazó educadamente.

—Nunca bebo — dijo. No obstante secó unas dos o más copas.

Luego los dos hijos se acercaron a congratular a su padre. Con una mirada significativa, Yan Qing hizo señales a los hermanos Xie. Xie Bao deslizó un estupefaciente poderoso en la marmita de vino cuando nadie lo estaba viendo. Yan Qing se levantó y habló.

—No he traído ningún vino conmigo del otro lado del río, pero si puedo usar el brebaje de Su Excelencia, me gustaría ofrecerle mis felicitaciones.

道:“小人是个走卒，相公处如何敢坐?”陈将士道:“足下是那壁恩相差来的人，又与小官赍诰敕，怎敢轻慢!权坐无妨。”燕青再三谦让了，远远地坐下。陈将士叫取酒来，把盏劝燕青。燕青推却道:“小人天戒不饮酒。”待他把过三两巡酒，两个儿子都来与父亲庆贺递酒。燕青把眼使叫解珍、解宝行事。解宝身边取出不按君臣的药头，张人眼慢，放在酒壶里。燕青便起身说道:“叶贵虽然不曾将酒过江，借相公酒果，权为上贺之意。”便斟一大钟酒，上劝陈将士满饮此杯。随即便劝陈益、陈泰，两个各饮了一杯。当面有几个心腹庄客，都被燕青劝了一杯。燕青那嘴一努，解珍出来外面，寻了火种，身边取出号旗号炮，就庄前放起。左右两边，已有头领等候，只听号炮响，前来策应。燕青在堂里，见一个个都倒了，身边掣出短刀，和解宝一齐动手，早都割下头来。庄门外哄动十个好汉，从前面打将入来。那十员将佐?花和尚鲁智深，行者武松，九纹龙史进，病关索杨雄，黑旋风李逵，八臂哪吒项充，飞天大圣李袞，丧门神鲍旭，锦豹子杨林，病大虫薛永。门前众庄客那里迎敌得住。里面燕青、解珍、解宝早提出陈将士父子首级来。庄门外又早一彪人马官军到来，为首六员将佐。那六员?美髯公朱仝，急先锋索超，没羽箭张清，混世魔王樊瑞，打虎将李忠，小霸王周通。当下六员首将，引一千军马，围住庄院，把陈将士一家老幼，尽皆杀了。拿住庄客，引去浦里看时，傍庄傍港，泊着三四百只船，却满满装载粮米在内。众将得了数目，飞报主将宋江。

宋江听得杀了陈将士，便与吴用计议进兵。收拾行李，

Llenó una copa hasta el tope e instó a Chen que la apurara. También les dio una copa a cada uno de los dos hijos y a los diversos íntimos. Una vez que todos hubieron bebido, Yan Qing frunció su boca, e hizo señas con la cabeza. Xie Zhen salió del edificio, encontró un tizón, sacó un pequeño cañón y una bandera de señales que llevaba oculta entre su ropa, salió a las afueras de la finca, y lanzó un disparo. Al sonido, los jefes, que habían estado ocultos a izquierda y derecha, llegaron corriendo.

En la casa, Yan Qing observaba cómo caía un hombre tras otro. Desenvainó su espadín y él y Xie Bao decapitaron a todos. Diez cofrades entraron por la puerta de la finca. Los sirvientes no pudieron contener el ataque. Yan Qing y los hermanos Xie salieron a trancos cargando las cabezas de Chen Guan y sus hijos.

Para entonces llegaron otros seis jefes, a la cabeza de mil hombres. Rodearon la finca, cercaron a la familia y los mataron a todos. Luego, remolcando a los sirvientes, bajaron a la ensenada. Allí habían ancladas unas trescientas o cuatrocientas embarcaciones cargadas hasta el tope con arroz. Contaron las naves y enviaron de inmediato un informe a Song Jiang.

Este conferenció con Wu Yong. Luego empacaron, se despidieron del Gobernador Zhang, y marcharon con el ejército rumbo a la finca de Chen Guan. Seleccionaron tropas para abordar las embarcaciones, mientras despachaban un hombre a apremiar a las naves.

—Primero enviaremos trescientos botes veloces — explicó Wu Yong —, cada uno flameando la bandera de Fang La. En cubierta, mil hombres vestirán los uniformes, y otros tres o cuatro mil irán de paisano. Una tropa adicional de veinte mil hombres se mantendrá oculta en las cabinas. Mu Hong se disfrazará de Chen Yi, Li Jun de Chen Tai. Cada uno al mando de un bote grande. Los otros jefes comandarán las naves restantes.

Mu Hong y Li Jun encabezaron la primera flota, cada uno ayudado por diez jefes. Zhang Heng y Zhang Shun encabezaron la segunda, respaldados cada uno por cuatro jefes. Diez jefes capitanearon la tercera flota. Un total de cuarentaidós jefes al comando de trescientas naves.

Estos serían seguidos por Song Jiang y los demás jefes en botes cargados de caballos; mil naves de guerra como dragones nadadores y veloces leviatanes, todas flameando la bandera de Song Jiang y transportando a toda la fuerza de infantería y caballería y a los comandantes. Los almirantes

辞了总督张招讨，部领大队人马，亲到陈将士庄上，分拨前队将校，上船行计，一面使人催攒战船过去。吴用道："选三百只快船，船上各插着方腊降来的旗号。着一千军汉，各穿了号衣，其余三四千人，衣服不等。三百只船内，埋伏二万余人。更差穆弘扮做陈益，李俊扮做陈泰，各坐一只大船，其余船分拨将佐。"

第一拨船上，穆弘、李俊管领。穆弘身边，拨与十个偏将簇拥着。那十个?

项　充　李　衮　鲍　旭　薛　永　杨　林
杜　迁　宋　万　邹　渊　邹　闰　石　勇

李俊身边，也拨与十个偏将簇拥着。那十个?

童　威　童　猛　孔　明　孔　亮　郑天寿
李　立　李　云　施　恩　白　胜　陶宗旺

第二拨船上，差张横、张顺管领。张横船上拨与四个偏将簇拥着。那四个?

曹　正　杜　兴　龚　旺　丁得孙

张顺船上拨与四个偏将簇拥着。那四个?

孟　康　侯　健　汤　隆　焦　挺

第三拨船上便差十员正将管领，也分作两船进发。那十个?

史　进　雷　横　杨　雄　刘　唐　蔡　庆
张　清　李　逵　解　珍　解　宝　柴　进

这三百船上，分派大小正偏将佐共计四十二员渡江。次后宋江等，却把战船装载马匹，游龙飞鲸等船一千只，打着宋朝先锋使宋江旗号，大小马步将佐，一发载船渡江。两个水军头领，一个是阮小二，一个是阮小五，总行催督。

de esta armada serían Ruan Segundo y Ruan Quinto.

Mientras tanto en la Montaña Beigu de Runzhou un vigía divisó las trescientos embarcaciones que se hacían a la vela en la ensenada. En sus mástiles ondeaba la bandera roja que designaba el convoy de grano. Esto fue informado de inmediato al patrón del puerto. El Ministro Lu, acompañado de doce comandantes, todos con armaduras completas, arcos templados y espadas desenvainadas, cabalgaron hasta la orilla del río. Con ellos iba una unidad de tropa de primera categoría.

Unos cien botes se acercaron a la orilla. En el primer par habían dos hombres que parecían ser los jefes. Estaban rodeados por soldados uniformados con la insignia del distrito todos hombres fornidos.

El ministro Lu desmontó y ocupó un sillón de plata. Los doce comandantes formaron dos filas a lo largo de la orilla. Mu Hong y Li Jun saludaron a Lu con respeto. Los capitanes a la izquierda y a la derecha ordenaron a gritos que los botes se detengan. Las cien naves alineadas echaron anclas.

Navegando con un viento favorable del norte, las siguientes doscientas naves también llegaron. Se dividieron en cien a la derecha y cien a la izquierda, de manera que los tres grupos equidistaron.

El comisionado de embarques se acercó a la nave más próxima.

—¿De dónde vienen?

—Me llamo Chen Yi — dijo Mu Hong —, y mi hermano se llama Chen Tai. Nuestro padre, Chen Guan, nos ha mandado a entregar estas cincuenta mil medidas de arroz blanco, estas trescientas naves, y cinco mil hombres de primera, todo ello como muestra de gratitud al ministro Lu por haber presentado un petitorio al rey en su nombre.

—El ministro Lu despachó a un capitán Ye el otro día. ¿Dónde está?

—El capitán Ye y Wu Cheng tienen ambos una fiebre tifoidea que los tiene en cama y les impide venir. Pero hemos traído el sello de oficio de mi padre y su documento de nombramiento.

El comisionado de embarques los recogió y se acercó al ministro Lu.

—Los hijos de Chen Guan de la aldea Dingpu a las afueras de Yangzhou han traído grano y soldados — le dijo —. Y aquí está el sello de oficio y el certificado de nombramiento que le envió.

Lu los examinó. De hecho era el documento original. Ordenó que a

且不说宋江中军渡江，却说润州北固山上，哨见对港三百来只战船一齐出浦，船上却插着护送衣粮先锋红旗号，南军连忙报入行省里来。吕枢密聚集十二个统制官，都全副披挂，弓弩上弦，刀剑出鞘，带领精兵，自来江边观看。见前面一百只船，先傍岸拢来。船上望着两个为头的，前后簇拥着的，都披着金锁子号衣，一个个都是那彪形大汉。吕枢密下马，坐在银交椅上，十二个统制官两行把住江岸。穆弘、李俊见吕枢密在江岸上坐地，起身声喏。左右虞候喝令住船，一百只船一字儿抛定了锚。背后那二百只船，乘着顺风，都到了；分开在两下拢来，一百只在左，一百只在右，做三下均匀摆定了。客帐司下船来问道："船从那里来？"穆弘答道："小人姓陈名益，兄弟陈泰。父亲陈观特遣某等弟兄，献纳白米五万石，船三百只，精兵五千，来谢枢密恩相保奏之恩。"客帐司道："前日枢密相公使叶虞候去来，见在何处？"穆弘道："虞候和吴成各染伤寒时疫，见在庄上养病，不能前来。今将关防文书，在此呈上。"客帐司接了文书，上江岸来禀复吕枢密道："扬州定浦村陈府尹男陈益、陈泰，纳粮献兵，呈上原赍去关防文书在此。"吕枢密看，果是原领公文，传钧旨，教唤二人上岸。客帐司唤陈益、陈泰上来参见。

穆弘、李俊上得岸来，随后二十个偏将，都跟上去。排军喝道："卿相在此，闲杂人不得近前！"二十个偏将都立住了。穆弘、李俊躬身叉手，远远侍立。客帐司半晌方才引二人过去参拜了，跪在面前。吕枢密道："你父亲陈观，如何不

los dos hijos se les permitiera desembarcar. El comisionado de embarques gritó que Chen Yi y Chen Tai fueran llevados ante el ministro.

Mu Hong y Li Jun treparon a la orilla, seguidos por veinte jefes.

—El ministro está aquí — vociferaron los guardias —. ¡Las personas que no tienen nada que hacer aquí apártense!

Los veinte jefes se detuvieron. Mu Hong y Li Jun, cada uno con las manos juntas y los cuerpos inclinados en señal de deferencia, también aguardaron a lo lejos. Luego de una larga pausa, el comisionado de embarques volvió a conducir a ambos hasta adelante. Se arrodillaron ante el ministro.

—¿Por qué no ha venido su padre Chen Guan en persona? — preguntó Lu.

—Nuestro padre ha oído que Song Jiang de la ciénaga Liangshan se está aproximando con un gran ejército — respondió Mu Hong —. Teme que los bandidos molesten en la campiña. Se ha quedado en casa para enfrentárseles.

—¿Cuál de ustedes es el mayor?

—Yo, Chen Yi — dijo Mu Hong.

— ¿Ambos han aprendido las artes marciales?

—Exponiéndonos a las emanaciones propicias de Su Excelencia, hemos tenido algún entrenamiento.

—¿Cómo está almacenado el arroz que han traído?

—Trescientas medidas en cada nave grande, cien en cada chica.

—¡No hay duda de que hay algo más en su misión que entregar grano!

—El padre y los hijos somos totalmente leales. ¡Nunca nos aventuraríamos a hacer algo indecoroso!

—Sus intenciones personales pueden ser buenas, pero hay algo raro en esas tropas de sus embarcaciones. No puedo evitar la sospecha. Ustedes dos quédense aquí. Voy a enviar cuatro comandantes con cien soldados a rebuscar sus botes. ¡Les irá mal si encontramos algo extraño!

—Vinimos esperando que haría importante uso de nuestros servicios. ¡Cómo puede dudar de nosotros!

Antes de que Lu pudiera expedir su orden, un explorador a caballo se acercó trotando e informó.

—Ha llegado una orden del rey por la puerta sur. Se solicita que Su

自来?”穆弘禀道:“父亲听知是梁山泊宋江等领兵到来，诚恐贼人下乡搅扰，在家支吾，未敢擅离。”吕枢密道:“你两个那个是兄?”穆弘道:“陈益是兄。”吕枢密道:“你弟兄两个，曾习武艺么?”穆弘道:“托赖恩相福荫，颇曾训练。”吕枢密道:“你将来白粮，怎地装载?”穆弘道:“大船装粮三百石，小船装粮一百石。”吕枢密道:“你两个来到，恐有他意!”穆弘道:“小人父子，一片孝顺之心，怎敢怀半点外意?”吕枢密度:“虽然是你好心，吾观你船上军汉，模样非常，不由人不疑。你两个只在这里，吾差四个统制官，引一百军人下船搜看，但有分外之物，决不轻恕。”穆弘道:“小人此来，指望恩相重用，何必见疑!”吕师囊正欲点四个统制下船搜看，只见探马报道:“有圣旨到南门外了，请枢相便上马迎接。”吕枢密急上了马，便分付道:“且与我把住江岸，这两个陈益、陈泰随将我来。”穆弘把眼看李俊一觉。等吕枢密先行去了，穆弘、李俊随后招呼二十个偏将，便入城门。守门将校喝道:“枢密相公只叫这两个为头的人来，其余人伴，休放进去!”穆弘、李俊过去了，二十个偏将都被当住在城边。

且说吕枢密到南门外，接着天使，便问道:“缘何来得如此要急?”那天使是方腊面前引进使冯喜，悄悄地对吕师囊道:“近日司天太监浦文英奏道: ‘夜观天象，有无数罡星入吴地分野，中间杂有一半无光，就里为祸不小。’天子特降圣旨，教枢密紧守江岸。但有北边来的人，须要仔细盘诘，磨问实情；如是形影奇异者，随即诛杀，勿得停留。”吕枢密听了大惊:“却才这一班人，我十分疑忌，如今却得这话。

Excelencia vaya en el acto a recibirlo.

El ministro montó de inmediato.

—Defiendan esta orilla. Que nadie desembarque — le ordenó a sus oficiales —. Chen Yi y Chen Tai vendrán conmigo.

Mu Hong le lanzó una mirada significativa a Li Jun. Lu cabalgó adelante. Llamaron a la escolta de veinte hombres, y los siguieron hasta la ciudad. Pero los guardias a la puerta ladraron una orden.

—¡El ministro Lu dice que sólo dejemos entrar a estos dos, y a nadie más!

Dejaron pasar a Mu Hong y a Li Jun. Los veinte jefes tuvieron que esperar. El ministro Lu cruzó la ciudad en dirección a la puerta sur, donde se encontró con el emisario real.

—¿Qué cosa es tan urgente? — preguntó Lu.

El mensajero era Feng Xi, el ujier real de Fang La y le respondió en voz baja:

—El eunuco Pu Wenying, el astrólogo de la corte, ha informado ahora último que, de acuerdo al cielo nocturno, muchas estrellas espirituales han entrado a esta área Wu. Dice que la mitad de ellas no emiten luz, signo seguro de problemas serios. El rey ha dado esta orden, indicándole, ministro, que cuide bien la orilla. Toda persona que venga por el norte debe ser cuidadosamente interrogada. ¡Mátelos de inmediato si levantan aunque sea una sombra de sospecha! ¡No deben quedarse!

Lu se alarmó.

—Acaba de llegar un destacamento sobre el cual tengo muchas dudas, y ahora llega esta orden. Por favor entre a la ciudad y léamela.

Feng Xi fue con Lu a la oficina provincial, y allí el emisario leyó en voz alta la directiva. En ese momento un mensajero llegó a galope con un informe.

—Una orden del Tercer Gran Príncipe de Suzhou. Dice: "Tu noticia de la rendición de Chen Guan de Yangzhou es increíble. Es probable que sea inventada. Al mismo tiempo el astrólogo real ha anunciado la entrada de estrellas espirituales a esta área Wu. Debes resguardar la orilla del río con firmeza. Estoy enviando un hombre a supervisar."

—Así que ese Gran Príncipe también está preocupado — dijo el ministro —. Ya he recibido un edicto real.

且请到城中开读。”冯喜同吕枢密都到行省，开读圣旨已了，只见飞马又报：“苏州又有使命，赍擎御弟三大王令旨到来。言说：‘你前日扬州陈将士投降一节，未可准信，诚恐有诈。近奉圣旨，近来司天监内，照见罡星入于吴地分野。可以牢守江岸，我早晚自差人到来监督。’”吕枢密道：“大王亦为此事挂心，下官已奉圣旨。”随即令人牢守江面，来的船上人，一个也休放上岸。一面设宴管待两个使命。有诗为证：

奸党三陈已被伤，假乘服色进军粮。
因观形貌生猜忌，揭地掀天起战场。

却说那三百只船上人，见半日没些动静。左边一百只船上张横、张顺，带八个偏将，提军器上岸；右边一百只船上十员正将，都拿了枪刀，钻上岸来。守江面南军，拦当不住。黑旋风李逵和解珍、解宝，便抢入城。守门官军急出拦截，李逵轮起双斧，一砍一剁，早杀翻两个把门军官。城边发起喊来，解珍、解宝各挺钢叉入城，都一时发作，那里关得城门迭?李逵横身在门底下，寻人砍杀，先在城边二十个偏将，各夺了军器，就杀起来。吕枢密急使人传令来，教牢守江面时，城门边已自杀入城了。十二个统制官听得城边发喊，各提动军马时，史进、柴进早招起三百只船内军兵，脱了南军的号衣，为首先上岸，船舱里埋伏军兵，一齐都杀上岸来。为首统制官沈刚、潘文得两路军马来保城门时，沈刚被史进一刀剁下马去，潘文得被张横刺斜里一枪搠倒。众军混杀，那十个统制官都望城门里退入去，保守家眷。穆弘、李俊在城中听得消息，就酒店里夺得火种，便放起火来。吕

Ordenó a sus fuerzas vigilar de cerca el frente del río. A nadie se le permitiría desembarcar. Luego Lu dio un banquete a las dos emisarios.

Mientras tanto el tiempo se prolongaba para los hombres de los trescientos botes, y nada se movía. Primero Zhang Heng, Zhang Shun y los ocho jefes desembarcaron de las cien naves de la izquierda, cargando sus armas; luego otros cien, con armas en la mano, bajaron de las cien embarcaciones de la derecha. Los soldados sureños que cuidaban la orilla no pudieron detenerlos.

Li Kui Torbellino Negro y los hermanos Xie se dirigieron a la ciudad. Los oficiales apostados en la puerta les cerraron de inmediato el paso. De un corte y un tajo Li Kui los derribó. Se oyeron unos alaridos mientras Xie Zhen y Xie Bao, cada uno blandiendo un horcón de acero, entraron a la carga a Runzhou. Con todo esto sucediendo a la vez, a los guardias les fue imposible cerrar la puerta.

Mientras Li Kui se abría paso por el pasaje, matando a todos aquellos con los que se topaba, los veinte jefes a los cuales se les había negado la entrada antes se precipitaron dentro y se apoderaron de las armas de los guardias.

Los doce comandantes recién habían recibido la orden del ministro Lu de defender el frente del río, cuando los ruidos de la pelea en la puerta de la ciudad estallaron. De inmediato reunieron sus fuerzas. Pero para entonces Shi Jin y Chai Jin ya habían ordenado a sus tropas en las cubiertas de las trescientas embarcaciones que se quitasen sus uniformes sureños y desembarcaran. Estos fueron seguidos por los soldados de paisano que como enjambres salieron de su escondite en las cabinas.

Los Comandantes Shen Gang y Pan Wende se apresuraron con dos columnas a defender la puerta de la ciudad. Un cuchillazo de Shi Jin derribó a Shen Gang de su caballo. La vara de Zhang Heng le atravesó el costado a Pan. Siguió una refriega salvaje durante la cual los otros diez comandantes huyeron a Runzhou a proteger a sus familias.

Cuando Mu Hong y Li Jun oyeron las noticias, sacaron tizones de una taberna y empezaron a prender hogueras. El ministro Lu subió de un brinco a su montura. Tres comandantes fueron en su ayuda. Para entonces la ciudad ardía como si el cielo se estuviese cayendo.

Al ver el incendio Guazhou corrió con refuerzos. Hubo combates en

枢密急上马时，早得三个统制官到来救应。城里降天也似火起，瓜洲望见，先发一彪军马过来接应。城里四门，混战良久，城上早竖起宋先锋旗号。四面八方，混杀人马，难以尽说，下来便见。

且说江北岸早有一百五十只战船傍岸，一齐牵上战马，为首十员战将登岸，却是全副披挂。那十员大将?关胜、呼延灼、花荣、秦明、郝思文、宣赞、单廷珪、韩滔、彭玘、魏定国。正偏战将一十员，部领二千军马，冲杀入城。此时吕枢密方才大败，引着中伤人马，径奔丹徒县去了。大军夺得润州，且教救灭了火，分拨把住四门，却来江边迎接宋先锋船，正见江面上游龙飞鲸船只，乘着顺风，都到南岸。大小将佐迎接宋先锋入城，预先出榜，安抚百姓，点本部将佐，都到中军请功。史进献沈刚首级，张横献潘文得首级，刘唐献沈泽首级，孔明、孔亮生擒卓万里，项充、李衮生擒和潼，郝思文箭射死徐统。得了润州，杀了四个统制官，生擒两个统制官，杀死牙将官兵，不计其数。

宋江点本部将佐，折了三个偏将，都是乱军中被箭射死，马踏身亡。那三个?一个是云里金刚宋万，一个是没面目焦挺，一个是九尾龟陶宗旺。宋江见折了三将，心中烦恼，怏怏不乐。吴用劝道:“生死人之分定。虽折了三个兄弟，且喜得了江南第一个险隘州郡，何故烦恼，有伤玉体?

las cuatro puertas de la ciudad, pero en las murallas de Runzhou las banderas de Song Jiang ya estaban flameando. La matanza y la confusión generales eran indescriptibles.

Otras cientocincuenta naves de guerra llegaron de la orilla norte y descargaron dos mil jinetes y caballos, conducidos por diez jefes totalmente cubiertos con armaduras, que cargaron contra la ciudad. El ministro Lu fue totalmente derrotado, y con su ejército en ruinas huyó al distrito de Dantu.

Las fuerzas expedicionarias ocuparon Runzhou. Extinguieron los incendios y tomaron el comando de las cuatro puertas. En la orilla recibieron los botes de Song Jiang, y observaron a las otras naves, que como dragones nadadores y veloces leviatanes, llegaban con vientos favorables a la orilla sureña.

Jefes de todo rango condujeron a Song Jiang al interior de la ciudad, donde éste colocó primero carteles tranquilizando a la población local y luego reunió a sus oficiales militares y los convocó al cuartel central, donde reclamaron sus recompensas.

Shi Jin presentó la cabeza de Shen Gang, Zhang Heng la cabeza de Pan Wende, Liu Tang la cabeza de Shen Ze. Kong Ming y Kong Liang salieron adelante con su cautivo Zhuo Wanli, Xiang Chong y Li Jun con su prisionero He Tong. Hao Siwen había matado de un flechazo a Xu Tong.

Los asaltantes habían tomado Runzhou, matado cuatro comandantes, y capturado a otros dos. Habían asesinado a un sinfín de ayudantes sureños, oficiales y soldados.

El ejército de Song Jiang había perdido tres jefes, cada uno muerto por flechazos o pisoteado por caballos en medio de la confusión de la batalla. Ellos eran Song Wan Guardián de las Nubes, Jiao Ting Despiadado, y Tao Zongwang Tortuga Nueve Colas. Song Jiang se afligió mucho.

—A todo hombre le llega la vida y la muerte — dijo Wu Yong —. Aunque hemos perdido a tres hermanos, hemos tomado nuestra primera prefectura al sur del Yangtsé y hemos apartado un obstáculo peligroso. ¿Por qué te preocupas y dañas tu salud? Si tenemos que servir bien a nuestro país, mejor discutamos asuntos nacionales.

—Nosotros, los ciento ocho, estamos inscritos en la tabla de piedra, y correspondemos a las estrellas del Cielo. Primero en la ciénaga Liangshan y

要与国家干功，且请理论大事。”宋江道：“我等一百八人，天文所载，上应星曜。当初梁山泊发愿，五台山设誓，但愿同生同死。回京之后，谁想道先去了公孙胜，御前留了金大坚、皇甫端，蔡太师又用了萧让，王都尉又要了乐和。今日方渡江，又折了我三个弟兄。想起宋万这人，虽然不曾立得奇功，当初梁山泊开创之时，多亏此人，今日作泉下之客！”宋江传令，叫军士就宋万死处，搭起祭仪，列了银钱，排下乌猪白羊，宋江亲自祭祀奠酒。就押生擒到伪统制卓万里、和潼，就那里斩首沥血，享祭三位英魂。宋江回府治里，支给功赏，一面写了申状，使人报捷，亲请张招讨，不在话下。沿街杀的死尸，尽教收拾出城烧化。收拾三个偏将尸骸，葬于润州东门外。

且说吕枢密折了大半人马，引着六个统制官，退守丹徒县，那里敢再进兵。申将告急文书，去苏州报与三大王方貌求救。闻有探马报来，苏州差元帅邢政领军到来了。吕枢密接见邢元帅，问慰了。来到县治，备说陈将士诈降缘由，以致透漏宋江军马渡江：“今得元帅到此，可同恢复润州。”邢政道：“三大王为知罡星犯吴地，特差下官领军到来，巡守江面，不想枢密失利。下官与你报仇，枢密当以助战。”次

luego en el monte Wutai juramos vivir y morir juntos. ¡Quién hubiera pensado que luego de volver a la capital, Gongsun Sheng nos dejaría, el emperador retendría a Jin Dajian y a Huangfu Duan, el Premier Cai se llevaría a Xiao Rang y el Comandante Prefectoral Wang pediría a Yue He! Y ahora que hemos cruzado el Yangtsé, ¡hemos perdido a tres hermanos más! Song Wan no era muy diestro, pero recuerdo que gran ayuda fue cuando recién nos instalamos en el monte Liangshan. ¡Y hoy se ha marchado al Más Allá!

Song Jiang ordenó a los soldados levantar un altar de sacrificios en el lugar donde había muerto Song Wan, y disponer lingotes de plata de papel, un cerdo negro y un cordero blanco. Él mismo dedicó el vino de sacrificio. Zhuo Wanli y He Tong, los comandantes que habían sido tomado prisioneros, fueron decapitados, y la sangre de sus cabezas seccionadas fue vertida para propiciar los espíritus de los tres héroes difuntos.

Luego de informarse de los asuntos del gobierno prefectoral y de las administraciones locales, Song Jiang repartió recompensas y escribió un informe de su victoria al Gobernador Zhang, invitándolo a venir e inspeccionar. Recogieron los cadáveres de la calle, los sacaron de la ciudad y los quemaron. Los cuerpos de los tres jefes muertos fueron enterrados a las afueras de la puerta este de Runzhou.

El ministro Lu había perdido la mitad de sus efectivos. Se replegó a la capital del distrito de Dantu con los seis comandantes que le quedaban, y no se atrevió a volver a salir. En un despacho escrito a Suzhou, le rogó al Tercer Gran Príncipe que lo rescatase. Suzhou envió un ejército bajo el General Xing Zheng. Lu lo recibió agradecido. En el cuartel del distrito, Lu contó cómo, disfrazados de las tropas rendidas de Chen Guan, las fuerzas de Song Jiang habían sido capaces de cruzar el Yangtsé.

—Pero ahora que estás aquí, general — concluyó Lu —, recuperaremos el control de la ciudad de Runzhou.

Xing Zheng respondió:

—Cuando el Tercer Gran Príncipe recibió el informe de que algunas estrellas estaban invadiendo esta región, decidió despacharme con un ejército para patrullar el frente del río. No esperábamos que ya hubieras sido puesto en desventaja. Pero con su ayuda, ministro, te vengaremos.

Al día siguiente, Xing Zheng partió con su ejército a recobrar Runzhou.

Mientras tanto, en Runzhou, luego de consultar con Wu Yong, Song

日，邢政引军来恢夺润州。

却说宋江在润州衙内，与吴用商议，差童威、童猛引百余人去焦山寻取石秀、阮小七，一面调兵出城，来取丹徒县。点五千军马，为首差十员正将。那十人?关胜、林冲、秦明、呼延灼、董平、花荣、徐宁、朱仝、索超、杨志。当下十员正将，部领精兵五千，离了润州，望丹徒县来。关胜等正行之次，路上正迎着邢政军马。两军相对，各把弓箭射住阵脚，排成阵势。花腔鞭鼓擂，杂彩绣旗摇。南军阵上，邢政挺枪出马，六个统制官分在两下。宋军阵中，关胜见了，纵马舞青龙偃月刀，来战邢政。两员将荡起一天杀气，两匹马骤遍地征尘。斗到十四五合，一将翻身落马。正是：只云会使英雄勇，怎敌将军一智谋。全凭捉将拿人手，来夺江南第一州。毕竟二将厮杀输了的是谁，且听下回分解。

此一回内，折了三员将佐：

宋　万　　焦　挺　　陶宗旺

Jiang envió a Tong Wei y a Tong Meng con unos cien o más hombres a la colina Jiaoshan a buscar a Shi Xiu y a Ruan Séptimo. También despachó un contingente para tomar Dantu. Cien o mil fornidos, comandados por diez jefes.

En el camino se encontraron con el ejército de Xing Zheng. Un intercambio de flechas hizo que ambas fuerzas se detuvieran más allá de un tiro de flecha y se pusieran en posición. Redoblaron los tambores de guerra, y banderas bordadas de múltiples colores flamearon en la brisa.

Xing Zheng salió a caballo con su lanza en alto, flanqueado por los seis comandantes. De en medio de ejército Song, Guan Sheng, blandiendo su alabarda en media luna adornada con un dibujo de dragón, salió a medio galope a enfrentar al enemigo. Los dos contendientes se estrellaron en una refriega implacable, sus caballos levantaron nubes de polvo. Luego de unos catorce o quince asaltos, uno de los hombres cayó de su caballo.

En verdad, el arrojo de los héroes no es competencia para el astuto plan de un general. Contando con la captura de oficiales y hombres, buscaron volver a tomar la primera prefectura al sur del Yangtsé.

De los dos guerreros que contendían, ¿quién mató a quién? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十二回

卢俊义分兵宣州道　宋公明大战毗陵郡

诗曰：

罡星杀曜奔江东，举足妖氛一扫空。
鞭指毗陵如拉朽，旗飘宁国似摧蓬。
一心直欲尊中国，众力那堪撼下风。
今日功名青史上，万年千载播英雄。

话说元帅邢政和关胜交马，战不到十四五合，被关胜手起一刀，砍于马下。可怜南国英雄，化作南柯一梦。呼延灼见砍了邢政，大驱人马，卷杀将去。六个统制官望南而走。吕枢密见本部军兵大败亏输，弃了丹徒县，领了伤残军马，望常州县而走。宋兵十员大将，夺了县治，报捷与宋先锋知道，部领大队军兵，前进丹徒县驻扎。赏劳三军，飞报张招讨移兵镇守润州。次日，中军从、耿二参谋，赍送赏赐到丹徒县。宋江祗受，给赐众将。

宋江请卢俊义计议调兵征进，宋江道："目今宣、湖二州，亦是贼寇方腊占据，我今与你分兵拨将，作两路征剿，写下两个阄子，对天拈取，若拈得所征地方，便引兵去。"当下宋江阄得常、苏二处，卢俊义阄得宣、湖二处。宋江便叫铁面孔目裴宣把众将均分。除杨志患病不能征进，寄留丹徒外，其余将校拨开两路。宋先锋分领将佐攻打常、苏二处，正偏将共计四十二人，正将一十三员，偏将二十九员：

CAPÍTULO 92

Lu Junyi marcha sobre la prefectura de Xuanzhou;
Song Jiang combate en el distrito de Piling

Luego de sólo unos catorce o quince asaltos, Guan Sheng blandió su alabarda y de un golpe derribó a Xing Zheng de su montura. ¡Pobre héroe sureño, su vida se desvaneció como un sueño! Ante esto, Huyan Zhuo instó a sus hombres a entrar en la refriega. Los seis comandantes huyeron en dirección al sur. El ministro Lu abandonó Dantu y condujo a sus quebrantados contingentes al distrito de Changzhou.

Los diez jefes ocuparon Dantu y notificaron a Song Jiang de su victoria. Este movilizó una extensa fuerza hasta el distrito y allí levantó un campamento. Luego de recompensar a las tropas, envió un despacho urgente al Gobernador Militar Zhang informando que ya controlaba Runzhou. Al día siguiente los oficiales de la plana mayor Zong y Geng llegaron a Dantu con las recompensas del gobernador, que Song Jiang repartió entre sus comandantes.

Song Jiang conferenció con Lu Junyi y le dijo:

—Las prefecturas de Xuanzhou y Huzhou también están ocupadas por los bandidos de Fang La. Dividamos nuestro ejército en dos columnas, y encabecemos una cada uno. Podemos echar suertes para decidir quién va dónde.

Song Jiang sacó Changzhou y Suzhou, Lu sacó Xuanzhou y Huzhou. Song ordenó a Pei Xuan Virtud de Hierro dividir a los oficiales y demás hombres. A excepción de Yang Zhi, quien estaba enfermo y permaneció en Dantu, los demás fueron asignados a las distintas columnas.

El contingente de Song Jiang contaba con doce comandantes mayores, quienes eran, además del propio Song, Wu Yong Hechicero, jefe del Estado Mayor, Li Ying Águila Remonta Cielos, Guan Sheng Gran Alabarda, Hua Rong El Pequeño Li Guang, Qin Ming Trueno, Xu Ning Lancero de Metal, Zhu Tong Barba Hermosa, Sagaz Lu Monje Tatuado, Wu Song Peregrino, Shi Jin Nueve Dragones, Li Kui Torbellino Negro y Dai Zong Viajero

正将先锋使呼保义宋江　　军师智多星吴用

扑天鵰李应　　大刀关胜　　小李广花荣
霹雳火秦明　　金枪手徐宁　　美髯公朱仝
花和尚鲁智深　　行者武松　　九纹龙史进
黑旋风李逵　　神行太保戴宗

偏将镇三山黄信　　病尉迟孙立　　井木犴郝思文
丑郡马宣赞　　百胜将韩滔　　天目将彭玘
混世魔王樊瑞　　铁笛仙马麟　　锦毛虎燕顺
八臂哪吒项充　　飞天大圣李衮　　丧门神鲍旭
矮脚虎王英　　一丈青扈三娘　　锦豹子杨林
金眼彪施恩　　鬼脸儿杜兴　　毛头星孔明
独火星孔亮　　轰天雷凌振　　铁臂膊蔡福
一枝花蔡庆　　金毛犬段景住　　通臂猿侯健
神算子蒋敬　　神医安道全　　险道神郁保四
铁扇子宋清　　铁面孔目裴宣

大小正偏将佐四十二员，随行精兵三万人马，宋先锋总领。副先锋卢俊义亦分将佐攻打宣、湖二处，正偏将佐共四十七员，正将一十四员，偏将三十三员。朱武偏将之首，受军师之职。

正将副先锋玉麒麟卢俊义　　军师神机朱武

小旋风柴进　　豹子头林冲　　双枪将董平
双鞭呼延灼　　急先锋索超　　没遮拦穆弘
病关索杨雄　　插翅虎雷横　　两头蛇解珍
双尾蝎解宝　　没羽箭张清　　赤发鬼刘唐
浪子燕青

Maravilloso.

Se incluían además veintinueve lugartenientes, Huang Xin Represor de las Tres Montañas, Sun Li General Enfermizo, Hao Siwen Perro Salvaje, Xuan Zan Yerno Feo, Han Tao General Siempre Victorioso, Peng Qi General Ojos del Cielo, Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo, Ma Lin Inmortal con Flauta Férrica, Yan Shun Tigre Elegante, Xiang Chong Nezha Ocho Brazos, Li Gun Deidad Voladora, Bao Xu Dios de la Muerte, Wang Ying Tigre Rechoncho, Hu Sanniang Diez Pies de Acero, Yang Lin Pantera Elegante, Shi En Tigrecillo de Ojos Dorados, Du Xing Cara de Diablo, Kong Ming Cometa, Kong Liang Estrella Encendida, Ling Zhen Atronador de los Cielos, Cai Fu Brazo de Hierro, Cai Qing Flor Singular, Duan Jingzhu Perro Dorado, Hou Jian Simio Brazo Largo, Jiang Jing Calculador Mágico, An Daoquan Maravilloso Médico, Yu Baosi Espíritu del Camino Peligroso, Song Qing Abanico de Hierro y Pei Xuan Virtud de Hierro.

Estos comandantes y lugartenientes lideraban una fuerza de treinta mil soldados de primera.

El contingente de Lu Junyi estaba encabezado por catorce comandantes mayores, quienes eran, además del propio Lu, Zhu Wu Milagroso Estratega, Chai Jin Pequeño Torbellino, Lin Chong Cabeza de Pantera, Dong Ping General Dos Lanzas, Huyan Zhuo Dos Varas, Suo Chao Vanguardia Urgente, Mu Hong Desenfrenado, Yang Xiong Pálido, Lei Heng Tigre Alado, Xie Zhen Serpiente de Dos Cabezas, Xie Bao Escorpión de Doble Cola, Zhang Qing Flecha sin Plumas, Liu Tang Demonio Pelirrojo y Yan Qing Prodigio.

Sus treintaitrés lugartenientes eran Shan Tinggui General del Agua, Wei Dingguo General del Fuego, Lü Fang Pequeño Duque, Guo Sheng Rengui Segundo, Ou Peng Alas Doradas que Rozan las Nubes, Deng Fei León de Ojos Fieros, Li Zhong General Cazador de Tigres, Zhou Tong Reyecito, Chen Da Tigre Atacador de Gargantas, Yang Chun Serpiente Moteada de Blanco, Xue Yong Tigre Enfermo, Du Qian Rascacielos, Mu Chun Algo Refrenado, Zou Yuan Dragón del Bosque, Zou Run Dragón de un Solo Cuerno, Li Li Convocador del Infierno, Li Yun Tigre de Ojos Negros, Shi Yong General, Zhu Gui Cocodrilo de Tierra Seca, Zhu Fu Tigre Sonriente, Sun Xin Joven General, Doña Gu Tigresa, Zhang Qing Jardinero de Verduras, Sun Erniang La Bruja, Zheng Tianshou Caballero del Bello Rostro,

偏将圣水将单廷珪　神火将魏定国　小温侯吕方
赛仁贵郭盛　摩云金翅欧鹏　火眼狻猊邓飞
打虎将李忠　小霸王周通　跳涧虎陈达
白花蛇杨春　病大虫薛永　摸着天杜迁
小遮拦穆春　山林龙邹渊　独角龙邹闰
催命判官李立　青眼虎李云　石将军石勇
旱地忽律朱贵　笑面虎朱富　小尉迟孙新
母大虫顾大嫂　菜园子张青　母夜叉孙二娘
白面郎君郑天寿　金钱豹子汤隆　操刀鬼曹正
白日鼠白胜　花项虎龚旺　中箭虎丁得孙
霍闪婆王定六　鼓上蚤时迁

大小正偏将佐四十七员，随征精兵三万人马，卢俊义管领。看官牢记话头，卢先锋攻打宣、湖二州，共是四十七人；宋公明攻打常、苏二处，共是四十二人。计有水军头领，自是一伙。为因童威、童猛差去焦山寻见了石秀、阮小七，回报道："石秀、阮小七来到江边，杀了一家老小，夺得一只快船，前到焦山寺内，寺主知道是梁山泊好汉，留在寺中宿食。后知张顺干了功劳，打听得焦山下船，取茆港，好去征伐江阴、太仓沿海。使人申将文书来，索请水军头领，并要战具船只。"宋江即差李俊等八员，拨与水军五千，跟随石秀、阮小七等，共取水路，计正偏将一十员。那十员？正将七员，偏将三员：

拼命三郎石秀　混江龙李俊　船火儿张横
浪里白条张顺　立地太岁阮小二　短命二郎阮小五
活阎罗阮小七　出洞蛟童威　翻江蜃童猛

Tang Long Leopardo Moteado con Monedas de Oro, Cao Zheng Rebanador Diabólico, Bai Sheng Rata de Día, Gong Wang Tigre de Cuello Floreado, Ding Desun Tigre Herido de Flecha, Wang Dingliu Centella y Shi Qian Pulga sobre un Tambor.

Esta columna también tenía a su mando a treinta mil soldados de primera. Otro grupo de jefes comandaban las unidades navales.

Tong Wei y Tong Meng, quienes habían sido enviados a Jiaoshan a buscar a Shi Xiu y a Ruan Séptimo, volvieron y dijeron:

—Mataron a una familia entera en la orilla del río, capturaron una embarcación ligera y se dirigieron al monasterio de la isla. Cuando el abad oyó que eran intrépidos de la ciénaga Liangshan, les invitó una comida vegetariana. Más tarde, al enterarse de lo que Zhang Shun había hecho, consiguieron un bote al pie de la colina y tomaron Maogang. Es un buen lugar para asaltar Jiangyin y Taicang por la costa del mar. Han solicitado por escrito jefes navales y botes de guerra.

Song Jiang ordenó a Li Jun y a otros siete jefes unirse a Shi Xiu y Ruan Séptimo con una flota de cien embarcaciones y cinco mil hombres. Lector, anota, cuando Song Jiang, en Dantu, dividió su ejército en dos columnas tenía menos de cien jefes, noventainueve para ser exactos, incluyéndolo a él. Las embarcaciones grandes navegaron con los jefes navales para asaltar los puertos marítimos de Jiangyin y Taicang; los más pequeños entraron por los riachuelos de los alrededores de Dantu y se dirigieron con Song Jiang al ataque de Changzhou.

Mientras tanto Lu Shinang, el ministro de asuntos militares de Fang La, se retiró al distrito de Piling, el sector más defendido de Changzhou. El gobernador de Changzhou era Qian Zhenpeng, y tenía a dos generales bajo sus órdenes. Uno era Jin Jie, procedente de Shanghao en el distrito de Jinling. El otro era Xu Ding, socio de confianza del gobernador. Qian había sido antes alguacil del distrito de Qingxi, pero al ayudar a Fang La en la captura de varias ciudades fue encargado del gobierno de Changzhou.

Cuando Qian se enteró de que Lu se había retirado a Changzhou luego de haber sufrido una derrota y perder Runzhou, abrió las puertas de la ciudad, en compañía de Jin Jie y Xu Ding, y lo invitó a entrar. Lo agasajó con cortesía y discutieron las medidas futuras.

玉幡竿孟康

大小正偏将佐一十员，水军精兵五千，战船一百只。看官听说，宋江自丹徒分兵，共是九十九人，已自不满百数。大战船都拨与水军头领攻打江阴、太仓，小战船却俱入丹徒，都在里港，随军攻打常州。

话说吕师囊引着六个统制官，退保常州毗陵郡。这常州原有守城统制官钱振鹏，手下两员副将：一个是晋陵县上濠人氏，姓金名节；一个是钱振鹏心腹之人许定。钱振鹏原是清溪县都头出身，协助方腊，累得城池，升做常州制置使。听得吕枢密失利，折了润州，一路退回常州，随即引金节、许定，开门迎接，请入州治，管待已了，商议退战之策。钱振鹏道："枢相放心。钱某不才，上托天子洪福，下赖枢相虎威，愿施犬马之劳，直杀的宋江那厮们大败过江，恢复润州，复为吾地，使宋江正眼儿不敢再觑江南，振鹏之愿也！"吕枢密抚慰道："若得制置如此用心，何虑大国不安矣。杀退敌军之后，克复得润州以为家邦，吕某当极力保奏，高迁重爵。"当日筵宴，不在话下。

且说宋先锋领起分定人马，攻打常、苏二州，拨马军长驱大进，望毗陵郡来。为头正将一员关胜，部领十员将佐。那十人？秦明、徐宁、黄信、孙立、郝思文、宣赞、韩滔、彭玘、马麟、燕顺。正偏将佐共计十一员，引马军三千，直取常州城下，摇旗擂鼓搦战。吕枢密看了道："谁敢去退敌军？"钱振鹏备了战马道："钱某当以效力向前。"吕枢密随即拨六个统制官相助。六个是谁？应明、张近仁、赵毅、沈

—Tranquilícese, ministro — dijo Qian —. Soy un hombre sin talento, pero gracias a las emanaciones de la buena fortuna de Su Majestad y del prestigio de Su Excelencia, con gusto haré cuanto pueda para obligar a retroceder a Song Jiang y su banda hasta el otro lado del Yangtsé y recuperar Runzhou. ¡Esos granujas no se volverán a atrever ni siquiera a mirar al sur del río!

Más calmado, Lu dijo:

—Con tanto esfuerzo suyo, gobernador, nuestro país no tiene por qué alarmarse. Luego de que haya expulsado al enemigo y nos devuelva Runzhou, le pediré encarecidamente al rey que le conceda los más altos honores.

Aquel día Lu ofreció un banquete. No necesitamos decir más al respecto.

Song Jiang se acercaba al distrito de Piling con una fuerza extensa, en su expedición contra Changzhou y Suzhou. Tenía once comandantes bajo su mando encabezados por Cuan Sheng, y tres mil hombres. A las afueras de Changzhou agitaron sus banderas y redoblaron un desafío en sus tambores.

—¿Quién se atreve a hacer retroceder al enemigo? — preguntó Lu.

—Permítame ofrecer mis servicios — dijo Qian desde la montura de su corcel.

El ministro asignó seis comandantes para que lo asistieran. Reunieron cinco mil hombres, abrieron la puerta de la ciudad, bajaron el puente, y salieron. Qian, empuñando su espada agitadora de vientos, y a horcajadas sobre su veloz roano de crines rizadas, cabalgó en la vanguardia.

Guan Sheng hizo retroceder un poco a sus hombres y permitió que Qian Zhenpeng se desplegara en posición de batalla. Los seis comandantes flanqueaban por ambos lados a Qian. Guan Sheng detuvo su caballo y blandió su espada.

—Escúchenme, bandidos — gritó —. Están ayudando a un rebelde que destruye la vida y enfurece a los espíritus celestiales. Nuestro ejército imperial ha llegado, ¡pero en vez de darse cuenta del peligro mortal, se atreven a resistir! ¡No nos marcharemos hasta que hayamos matado al último de ustedes, granujas!

Qian montó en cólera.

—¡Ustedes no son más que un manojo de ruines ladrones de la ciénaga

扑、高可立、范畴。七员将带领五千人马，开了城门，放下吊桥。钱振鹏使口泼风刀，骑一匹卷毛赤兔马，当先出城。

关胜见了，把军马暂退一步，让钱振鹏列成阵势排开，六个统制官分在两下。对阵关胜当先立马横刀，厉声高叫："反贼听着！汝等助一匹夫谋反，损害生灵，天神共怒。今日天兵临境，尚不知死，敢来与吾拒敌！我等不把你这贼徒诛尽杀绝，誓不回兵！"钱振鹏听了大怒，骂道："量你等一伙，是梁山泊草寇，不知天时，却不思图王霸业，倒去降无道昏君，要来和俺大国相并。我今直杀的你片甲不回才罢！"关胜大怒，舞起青龙偃月刀，直冲将来。钱振鹏使动泼风刀，迎杀将去。两员将厮杀，正是敌手，堪描堪画。但见：

> 寒光闪灼，杀气弥漫。两匹马腾踏咆哮，二员将遮拦驾隔。泼风刀起，似半空飞下流星；青龙刀轮，如平地奔驰闪电。马蹄撩乱，銮铃响处阵云飞；兵器相交，杀气横时神鬼惧。好似武侯擒孟获，恰如关羽破蚩尤。

这关胜和钱振鹏斗了三十合之上，钱振鹏渐渐力怯，抵当不住。南军门旗下，两个统制官看见钱振鹏力怯，挺两条枪，一齐出马，前去夹攻关胜，上首赵毅，下首范畴。宋军门旗下，恼犯了两员偏将，一个舞动丧门剑，一个使起虎眼鞭，抢出马来，乃是镇三山黄信，病尉迟孙立。六员将，三对儿在阵前厮杀。吕枢密急使许定、金节出城助战。两将得令，各持兵器，都上马直到阵前，见赵毅战黄信，范畴战孙

Liangshan que no conocen la voluntad del Cielo! En vez de ayudar al rey apropiado, se rinden ante el inmoral y atrasado mental que tienen por soberano, ¡y vienen a competir contra nuestro gran reino! ¡Los vamos a pulverizar hasta que no queden ni sus armaduras!

Enfurecido, Guan Sheng atacó agitando su alabarda adornada con el grabado de un dragón. Qian lo enfrentó blandiendo su espada levantadora de vientos. Rivales parejos, se estrellaron en una batalla digna de ser registrada en un libro o en una pintura. Las espadas relampaguearon frías en una atmósfera densamente letal. Los caballos hicieron cabriolas y relincharon mientras los contendientes se golpeaban y eludían el ataque. La espada agitadora de vientos parecía un veloz meteoro. La alabarda con el dragón grabado, un relámpago que cruza el llano. Los cascos removieron el polvo, el tintineo de las campanas de las bridas se elevó hasta las nubes. Las armas zumbaron con una intensidad mortal que aterró a los espíritus celestiales.

Los guerreros pelearon más de treinta asaltos y Qian poco a poco fue forzado a tomar la defensiva. Al verlo flaquear, los dos comandantes que estaban al sur salieron al galope con sus lanzas en alto y atacaron a Guan Sheng en pinzas. Ellos eran Zhao Yi y Fan Chou. Esto enfureció a los dos jefes del ejército Song. Uno blandió su espada letal, el otro apretó el mazo con ojos de gato, mientras salían a todo galope en sus caballos. Eran Huang Xin Represor de las Tres Montañas y Sun Li General Enfermizo. Seis guerreros, en tres pares, pelearon desesperadamente sobre el campo de batalla.

Desde la ciudad el ministro Lu envió de inmediato a los generales Xu Ding y Jin Jie a unirse a la refriega. Empuñando sus armas, salieron a caballo.

Zhao Yi contra Huang Xin, Fan Chou contra Sun Li, estaban al principio parejos; pero en cuanto la batalla se intensificó, los comandantes sureños Zhao y Fan empezaron a perder ventaja. Y entonces Xu Ding y Jin Jie, cada uno blandiendo una alabarda grande, también entraron en el campo de batalla. El ejército Song envió a Han Tao y a Peng Qi a enfrentarlos. Jin Jie combatió contra Han Tao, Xu Ding contra Peng Qi. Los cinco pares se batieron a muerte.

En verdad, el general Jin Jie había decidido en secreto rendirse a las fuerzas Song. Y a fin de crear confusión en sus propias filas, regresó donde ellas luego de una irregular lucha de sólo unos cuantos asaltos. Han Tao lo

立，却也都是对手。斗到间深里，赵毅、范畴渐折便宜。许定、金节各使一口大刀出阵，宋军阵中韩滔、彭玘二将，双出来迎。金节战住韩滔，许定战住彭玘，四将又斗。五队儿在阵前厮杀。

原来金节素有归降大宋之心，故意要本队阵乱，略斗数合，拨回马望本阵先走。韩滔乘势追将去。南军阵上，高可立看见金节被韩滔追赶得紧，急取雕弓，搭上硬箭，满满地拽开，飕的一箭，把韩滔面颊上射着，倒撞下马来。这里秦明急把马一拍，轮起狼牙棍前来救时，早被那里张近仁抢出来，咽喉上复一枪，结果了性命。彭玘和韩滔是一正一副的弟兄，见他身死，急要报仇，撇了许定，直奔阵上，去寻高可立。许定赶来，却得秦明占住厮杀。高可立看见彭玘赶来，挺枪便迎。不提防张近仁从肋窝里撞将出来，把彭玘一枪搠下马去。关胜见损了二将，心中忿怒，恨不得杀进常州，使转神威，把钱振鹏一刀也剁于马下。待要抢他那骑赤兔卷毛马，不提防自己坐下赤兔马一脚前失，倒把关胜掀下马来。南阵上高可立、张近仁两骑马便来抢关胜，却得徐宁引宣赞、郝思文三将齐出，救得关胜回归本阵。吕枢密大驱人马，卷杀出城。关胜众将失利，望北退走。南兵追赶二十余里。

此日关胜折了些人马，引军回见宋江，诉说折了韩滔、彭玘。宋江大哭道："谁想渡江已来，损折我五个兄弟。莫非皇天有怒，不容宋江收捕方腊，以致损兵折将？"吴用劝道："主帅差矣！输赢胜败，兵家常事。人之生死，乃是分定，不足为怪。此是两个将军禄绝之日，以致如此。请先锋免忧，

persiguió. Ante esto, el comandante sureño Gao Keli colocó rápidamente una flecha en su arco, tiró de él cuanto pudo, y disparó. El proyectil emplumado dio en la mejilla de Han Tao, derribándolo de su caballo.

De inmediato Qin Ming dio un palmazo a su caballo y corrió al rescate blandiendo su mazo con diente de lobo. Pero el comandante sureño Zhang Jinren, de un lanzazo, cortó la garganta de Han Tao y lo mató. Peng Qi y Han Tao habían sido respectivamente el primer y el segundo comandante de la misma unidad, y cercanos como hermanos. Ardiendo por vengar a Han, Peng se apartó de Xu Ding y cabalgó directo hacia Gao. Xu Ding lo siguió al galope, pero fue interceptado por Qin Ming. Gao levantó su lanza y se preparó para enfrentar a su atacante. Pero Peng Qi fue sorprendido por un lanzazo de Zhang desde un costado, y cayó de su montura.

Furibundo por la pérdida de dos jefes, Guan Sheng no pudo seguir posponiendo el ataque a Changzhou. Concentró su extraordinaria fortaleza y de un tajo derribó al gobernador Qian. Se disponía a capturar el caballo roano de crines rizadas del gobernador cuando su propio caballo tropezó y lo despidió al suelo. Gao y Zhang avanzaron al galope para capturar a Guan Sheng, pero Xu Ning, Xuan Zan y Hao Siwen le salieron al frente, recogieron a su hermano caído y lo llevaron a la posición Song.

Luego todo el ejército del ministro Lu salió de la ciudad. Guan Sheng y los jefes habían perdido la iniciativa. Se replegaron hacia el norte. El contingente sureño los persiguió más de veinte *li* antes de cejar.

Guan Sheng volvió con sus fuerzas golpeadas a donde Song Jiang y le contó de la muerte de Han Tao y Peng Qi. Song Jiang lloró amargamente.

—¿Quién hubiera pensado de que luego de cruzar el Yangtsé perdería a cinco hermanos? ¿Habré enfurecido al Cielo? ¿No se me está permitido capturar a Fang La? ¿Estoy destinado a una derrota?

—Estás equivocado, comandante general — le dijo Wu Yong —. La victoria y la derrota son corrientes en los asuntos de guerra; el nacimiento y la muerte de un hombre están predestinados. No hay de qué sorprenderse. Hoy nuestros dos jefes estaban destinados a morir, y eso es todo. Por favor no te aflijas. Concéntrate en nuestros asuntos importantes.

Li Kui llegó a su carpa y dijo:

—¡Deja que unos individuos que reconocieron a los asesinos de mis hermanos los señalen, y yo mataré a esos granujas y los vengaré!

且理大事。”有诗为证：

胜败兵家不可期，安危端有命为之。

出师未捷身先死，落日江流不尽悲！

且说帐前转过李逵，便说道：“着几个认得杀俺兄弟的人，引我去杀那厮贼徒，替我两个哥哥报仇！”宋江传令，教来日打起一面白旗：“我亲自引众将直至城边，与贼交锋，决个胜负。”次日，宋公明领起大队人马，水陆并进，船骑相迎，拔寨都起。黑旋风李逵，引着鲍旭、项充、李衮，带领五百悍勇步军，先来出哨，直到常州城下。吕枢密见折了钱振鹏，心下甚忧，连发了三道飞报文书，去苏州三大王方貌处求救，一面写表申奏朝廷。又听得报道：“城下有五百步军打城，认旗上写道，为头的是黑旋风李逵。”吕枢密度：“这厮是梁山泊第一个凶徒，惯杀人的好汉。谁敢与我先去拿他？”帐前转过两个得胜获功的统制官高可立、张近仁。吕枢密道：“你两个若拿得这个贼人，我当一力保奏，加官重赏。”张、高二统制各绰了枪上马，带领一千马步兵出城迎敌。黑旋风李逵见了，便把五百步军一字儿摆开，手搦两把板斧，立在阵前。丧门神鲍旭仗着一口大阔板刀，随于侧首。项充、李衮两个，各人手挽着蛮牌，右手拿着铁标。四个人各披前后掩心铁甲，列于阵前。高、张二统制正是得胜狸猫强似虎，及时鸦鹊便欺雕，统着一千军马，靠城排开。

宋军内有几个探子，却认得高可立、张近仁两个是杀韩滔、彭玘的，便指与黑旋风道：“这两个领军的，便是杀俺韩、彭二将军的。”李逵那里听了这说，也不打话，拿起两

Song Jiang ordenó a sus unidades que ondearan banderas blancas de luto al día siguiente, y dijo:

—¡Yo mismo los llevaré a todos a la ciudad! ¡Tendremos una confrontación final con esos bandidos!

Al día siguiente Song Jiang y todo su ejército, por agua y por tierra, en botes y a caballo, salieron de campamento y zarparon. Li Kui Torbellino Negro junto con los jefes Bao Xu, Xiang Chong, Li Gun y quinientos hombres fornidos y valientes de la infantería, se movilizaron como una vanguardia hasta las murallas de Changzhou.

El ministro Lu, abatido por la pérdida del gobernador Qian, había despachado tres mensajes urgentes seguidos al Tercer Gran Príncipe en Suzhou, suplicándole ayuda. También envió un ruego al trono. Entonces recibió un informe:

—Quinientos soldados de infantería están avanzando hacia la ciudad. Su bandera dice que están encabezados por Li Kui Torbellino Negro.

—Ese patán es el hombre más feroz de la ciénaga Liangshan. Es un asesino nato. ¿Quién se enfrentará a él?

Gao Keli y Zhang Jinren, dos distinguidos comandantes, salieron por delante.

—Si capturan al granuja — dijo Lu —, me encargaré de que el rey los ascienda y los recompense con generosidad.

Los dos tomaron sus lanzas, montaron en sus caballos, y salieron de la ciudad con mil soldados de infantería y caballería. Li Kui alineó sus tropas delante de ellos, y se paró al frente, blandiendo sus dos hachas de guerra. A su lado estaba Bao Xu, con un grueso machete. Cerca de allí Xiang Chong y Li Gun sostenían escudos con púas, y jabalinas de acero en sus manos derechas. Con los pechos y las espaldas protegidas por placas, los cuatro jefes se pararon adelante en una sola fila.

Los comandantes sureños Gao y Zhang, gatos salvajes más fuertes que tigres, aves rapaces capaces de intimidar a águilas, desplegaron sus mil soldados cerca de las murallas de la ciudad.

Unos cuantos exploradores de Song Jiang reconocieron a Gao y Zhang como los asesinos de Han Tao y Peng Qi. Se los señalaron a Torbellino Negro. Sin concederles ningún desafío, Li Kui con sus hachas cruzó a la carga el campo de batalla. Bao Xu llamó de inmediato a Xiang Chong y a

把板斧，直抢过对阵去。鲍旭见李逵杀过对阵，急呼项充、李衮舞起蛮牌，便去策应。四个齐心滚将过对阵。高可立、张近仁吃了一惊，措手不及，急待回马，那两个蛮牌早滚到马颔下。高可立、张近仁在马上把枪望下搠时，项充、李衮把牌迎住。李逵斧起，早砍翻高可立马脚，高可立撅下马来。项充叫道“留下活的”时，李逵是个好杀人的汉子，那里忍耐得住，早一斧砍下头来。鲍旭从马上揪下张近仁，一刀也割了头。四个在阵里乱杀南军，黑旋风把高可立头缚在腰里，轮起两把板斧，不问天地，横身在里面砍杀。杀得一千马步军退入城去，也杀了三四百人。直赶到吊桥边，李逵和鲍旭两个便要杀入城去，项充、李衮死当回来。城上擂木炮石，早打下来。四个回到阵前，五百军兵依原一字摆开，那里敢轻动。本是也要来混战，怕黑旋风不分皂白，见的便砍，因此不敢近前。

两个提着高、张二统制的头，却待接去，宋先锋军马已到，李逵、鲍旭各献首级。众将认的是高可立、张近仁的头，都吃了一惊道：“如何获得仇人首级？”两个说：“杀了许多人众，本待要捉活的来，一时手痒，忍耐不住，就便杀了。”宋江道：“既有仇人首级，可于白旗下，望空祭祀韩、彭二将。”宋江又哭了一场，放倒白旗，赏了李逵、鲍旭、项充、李衮四人，便进兵到常州城下。有诗为证：

苟图富贵虎吞虎，为取功名人杀人。

清世不生邹孟子，就中玄妙许谁论？

且说吕枢密在城中心慌，便与金节、许定并四个统制官商议退宋江之策。诸将见李逵等杀了这一阵，众人都胆颤心

Li Gun, quienes agitaban sus escudos con púas, y los cuatro juntos avanzaron en dirección a la posición enemiga.

Gao y Zhang se asustaron, pues estaban completamente desprevenidos. Quisieron huir en sus caballos, pero los escudos con púas ya estaban revoleando bajo los hocicos de las bestias. Acometieron con sus lanzas, pero los escudos los protegían. Torbellino Negro dio un hachazo a las patas del caballo de Gao e hizo que el jinete cayera de su montura.

—Captúralo vivo — gritó Xiang Chong. Pero Li Kui era un asesino. No podía ser detenido. Decapitó a Gao de un solo hachazo. Bao Xu tiró a Zhang de su montura y también lo decapitó.

Luego los cuatro embistieron a las tropas sureñas. Li Kui amarró la cabeza de Gao a su cinturón, y con ambas manos libres blandió sus hachas a derecha e izquierda. Mil soldados de infantería y caballería enemigos volvieron a tropel a la ciudad, mas no antes de que Torbellino Negro segara la vida de unos trescientos o cuatrocientos de ellos.

Al llegar al puente levadizo Li Kui y Bao Xu quisieron entrar a Changzhou luchando, pero fueron contenidos sólo por los arduos esfuerzos de Xiang Chong y Li Gun. De las murallas de la ciudad les arrojaron balas de cañón, y los cuatro se retiraron. Encontraron que sus quinientos hombres seguían parados en fila igual como los habían dejado. Habían querido unirse a la lucha, pero ninguno se había atrevido a acercarse a Li Kui una vez que a éste se le había despertado la sed de sangre y había empezado a asesinar sin discrimación alguna.

Para entonces Song Jiang había llegado a caballo. Li Kui y Bao Xu le presentaron las cabezas. Los otros jefes se asombraron.

—¿Cómo lo hicieron? — le preguntaron.

—¿Matamos a muchos enemigos y tuvimos la intención de apresar vivos a estos dos. Pero nos picaron las manos y no pudimos controlarnos. Así que los matamos.

Song Jiang dijo:

—Puesto que tenemos las cabezas de los asesinos de Han Tao y Peng Qi, podemos mirar al cielo desde debajo de las banderas blancas de luto y ofrecerlas en sacrificio.

Volvieron a llorar amargamente. Luego bajaron las banderas blancas,

寒，不敢出战。问了数声，如箭穿雁嘴，钩搭鱼腮，默默无言，无人敢应。吕枢密心内纳闷，教人上城看时，宋江军马三面围住常州，尽在城下擂鼓摇旗，呐喊搦战。吕枢密叫众将且各上城守护。众将退去，吕枢密自在后堂寻思，无计可施，唤集亲随左右心腹人商量，自欲弃城逃走，不在话下。

且说守将金节，回到自己家中，与其妻秦玉兰说道："如今宋先锋围住城池，三面攻击。我等城中粮食缺少，不经久困。倘或打破城池，我等那时皆为刀下之鬼。"秦玉兰答道："你素有忠孝之心，归降之意，更兼原是宋朝旧官，朝廷不曾有甚负汝，不若去邪归正，擒捉吕师囊，献与宋先锋，便有进身之计。"金节道："他手下见有四个统制官，各有军马。许定这厮，又与我不睦，与吕师囊又是心腹之人。我恐单丝不成线，孤掌岂能鸣，恐事未谐，反惹其祸。"其妻道："你只密密地寅夜修一封书缄，拴在箭上，射出城去，和宋先锋达知，里应外合取城。你来日出战，诈败佯输，引诱入城，便是你的功劳。"金节道："贤妻此言极当，依汝行之。"史官诗曰：

金节知天欲受降，玉兰力赞更贤良。
宋家文武皆如此，安得河山社稷亡。

次日，宋江领兵攻城得紧，吕枢密聚众商议。金节答道："常州城池高广，只宜守，不可敌。众将且坚守，等待苏州救兵来到，方可会合出战。"吕枢密道："此言极是。"分拨众将：应明、赵毅守把东门，沈扑、范畴守把北门，金节守把西门，许定守把南门。调拨已定，各自领兵坚守。当晚金节写了私书，拴在箭上，待夜深人静，在城上望着西门外

recompensaron a los cuatro expedicionarios y marcharon con sus tropas hasta la muralla de Changzhou.

Dentro de la ciudad, el ministro Lu estaba muy alarmado. Conferenció con Jin Jie, Xu Ding, y los cuatro comandantes sobre cómo hacer retroceder a Song Jiang. Todos habían visto la masacre de Li Kui, y sus corazones se habían helado. Nadie osaba salir afuera. Lu volvió a pedir voluntarios, pero, como gansos cuyos picos han sido cerrados con flechas, como peces enganchados por las agallas, no dijeron ni pío. Ningún hombre se atrevió a responder.

Sumido en la tristeza, Lu envió observadores a lo alto de la muralla. El ejército de Song Jiang había rodeado la ciudad. Redoblaban tambores, agitaban banderas, y gritaban desafíos. Lu ordenó a todos sus generales que alinear hombres sobre los terraplenes. Estos salieron de su cuartel. Él se puso a meditar a solas, infructuosamente. Por último convocó a sus más cercanos confidentes. Su único deseo para entonces era escapar. No diremos más al respecto.

Entretanto Jin Jie había vuelto a casa y le había dicho a su esposa Orquídea de Jade:

—Song Jiang ha cercado la ciudad y está presionando por los tres costados. Changzhou tiene poco grano y no puede resistir por mucho tiempo. ¡Una vez que entren, sus cuchillos nos convertirán a todos en fantasmas!

—Tú eres leal al emperador y quieres rendirte. Cuando eras un funcionario Song la corte imperial te trató bien. Ya que quieres abandonar el mal y volverte recto, ¿por qué no capturas al ministro Lu y lo entregas a Song Jiang? Eso garantizará que te den la bienvenida.

—Lu tiene cuatro comandantes bajo sus órdenes, cada uno con su propia tropa. Ese granuja de Xu Ding y yo nunca nos hemos llevado bien, y él es uno de los socios de mayor confianza de Lu. Una sola hebra no puede formar un hilo, una sola mano no puede aplaudir por sí misma. Me temo que no podría llevarlo a término, y sólo acabaría en un desastre.

—Escribe un mensaje secreto, átalo a una flecha, y dispárala hacia afuera de la ciudad esta noche. Que Song Jiang se entere de sus planes. Si coordinamos por adentro y por afuera, podrá tomar Changzhou. Sal mañana y simula una derrota. Que las fuerzas Song te sigan mientras te repliegas

探路军人射将下去。那军校拾得箭矢，慌忙报入寨里来。守西寨正将花和尚鲁智深同行者武松两个见了，随即使偏将杜兴赍了，飞报东北门大寨里来。宋江、吴用点着明烛，在帐里议事。杜兴呈上金节的私书，宋江看了大喜，便传令叫三寨中知会。

次日，三寨内头领，三面攻城。吕枢密在敌楼上，正观见宋江阵里轰天雷凌振，扎起炮架，却放了一个风火炮，直飞起去，正打在敌楼角上，骨碌碌一声响，平塌了半边。吕枢密急走，救得性命下城来，催督四门守将，出城退战。擂了三通战鼓，大开城门，放下吊桥，北门沈扑、范畴引军出战。宋军中大刀关胜，坐下钱振鹏的卷毛赤兔马，出于阵前，与范畴交战。两个正待相持，西门金节又引出一彪军来搦战，宋江阵上病尉迟孙立出马。两个交战，斗不到三合，金节诈败，拨转马头便走。孙立当先，燕顺、马麟为次，鲁智深、武松、孔明、孔亮、施恩、杜兴，一发进兵。金节便退入城，孙立已赶入城门边，占住西门。城中闹起，知道大宋军马已从西门进城了。那时百姓都被方腊残害不过，怨气冲天，听得宋军入城，尽出来助战，城上早竖起宋先锋旗号。范畴、沈扑见了城中事变，急要奔入城中保全老小时，左边冲出王矮虎、一丈青，早把范畴捉了。右边冲出宣赞、郝思文两个，一齐向前，把沈扑一枪刺下马去，众军活捉了。宋江、吴用大驱人马入城，四下里搜捉南兵，尽行诛杀。吕枢密引了许定，自投南门而走，死命夺路。众军追赶不上，自回常州听令，论功升赏。赵毅躲在百姓人家，被百姓捉来献出。应明乱军中杀死，获得首级。宋江来到州治，

hacia el interior de la ciudad. Será una hazaña espléndida.

—Muy inteligente, mi querida esposa. Haré como dices.

Al día siguiente Song Jiang aumentó los ataques a la ciudad y el ministro Lu llamó a sus generales a conferenciar. Jin Jie habló.

—Changzhou está en un terreno alto. Es fácil de defender pero no es un buen lugar desde el cual atacar. Debemos persistir hasta que vengan los refuerzos de Suzhou. Luego podremos salir juntos a dar batalla.

Lu estuvo de acuerdo.

—Bien dicho — ordenó a Ying Ming y a Zhao Yi defender la puerta este, a Shen Bian y Fan Chou la puerta norte, Jin Jie la puerta oeste, y Xu Ding la puerta sur. Los generales y sus soldados tomaron sus respectivos puestos.

Aquella tarde Jin Jie escribió una carta secreta y la amarró a una flecha. En la quietud de la noche la disparó desde lo alto de la muralla en dirección a la patrulla enemiga, a las afueras de la puerta oeste. El oficial a cargo se la entregó de inmediato a Sagaz Lu Monje Tatuado y a Wu Song Peregrino, comandantes de dicho campamento. Estos la despacharon enseguida con Du Xing al campamento central, en el noreste, donde Song Jiang y Wu Yong estaban conferenciando a la luz de una vela en la carpa del cuartel general. Song Jiang leyó la carta con alegría, y transmitió su contenido de inmediato a los tres campamentos.

Al día siguiente lanzaron una ofensiva desde los tres costados. El ministro Lu, que estaba en la torre de comando de la muralla, oyó una explosión que estremeció la tierra en la posición de Song Jiang, y una feroz bala de cañón salió volando y fue a dar en la esquina de la torre. Con un estrépito, se derribó la mitad. Lu, con un miedo mortal, bajó corriendo de la muralla, y exhortó a los generales que cuidaban las cuatro puertas que salieran a repeler al enemigo.

Tres redobles de tambores de guerra, y las puertas de la ciudad se abrieron de par en par y los puentes fueron bajados. Por la puerta norte, Shen Bian y Fan Chou salieron con sus hombres. Guan Sheng Gran Alabarda salió a darles el encuentro sobre el roano de crines rizadas del gobernador Qian.

En el momento en que iba a enfrentar Fan Chou, Jin Jie y sus tropas aparecieron y desafiaron al enemigo. Sun Li avanzó a medio galope y la

便出榜安抚，百姓扶老携幼，诣州拜谢。宋江抚慰百姓，复为良民。众将各来请功。

金节赴州治拜见宋江，宋江亲自下阶迎接金节，上厅请坐。金节至阶下参拜，顿首谢了，复为宋朝良臣，此皆其妻赞成之功。有诗为证：

贞静幽闲女丈夫，心存宗社有深图。

名同魏国韩希孟，千古清风振八区。

宋江教把范畴、沈扑、赵毅三个，陷车盛了，写道申状，就叫金节亲自解赴润州张招讨中军帐前。金节领了公文，监押三将，前赴润州交割。比及去时，宋江已自先叫神行太保戴宗，赍飞报文书，保举金节到中军了。张招讨见宋江申复金节如此忠义，后金节到润州，张招讨使人接入城中，见了金节，大喜，赏赐金节金银段匹，鞍马酒礼。有副都督刘光世，就留了金节，升做行军都统，留于军前听用。后来金节跟随刘光世，破大金兀术四太子，多立功劳，直做到亲军指挥使，至中山阵亡。这是金节的结果。有诗为证：

金节归降世罕俦，也知天命有歌讴。

封侯享爵心无愧，忠荩今从史笔收。

当日张招讨、刘都督赏了金节，把三个贼人碎尸万段，枭首示众，随即使人来常州犒劳宋先锋军马。

且说宋江在常州屯驻军马，使戴宗去宣州、湖州卢先锋处，飞报调兵消息。一面又有探马报来说："吕枢密逃回在无锡县，又会合苏州救军，正欲前来迎敌。"宋江闻知，便调马军、步军正偏将佐十员头领，拨与军兵一万，望南迎敌。那十员将佐?关胜、秦明、朱仝、李应、鲁智深、武松、李

emprendió contra Jin Jie. Antes de que hubieran luchado tres asaltos Jin Jie, fingiendo una derrota, se dio la vuelta y partió al galope. Sun Li lo persiguió, seguido de cerca por más de nueve jefes. Jin Jie se replegó al interior de la ciudad, y los jefes avanzaron y capturaron la puerta oeste.

La noticia de que el ejército de Song Jiang estaba entrando por la puerta oeste armó un alboroto en Changzhou. Fang La había oprimido cruelmente a la gente, y el odio de ésta no conocía límites. Salieron con toda su fuerza a ayudar a los asaltantes Song. La bandera de Song Jiang ya estaba flameando en el terraplén de la ciudad.

Fan Chou y Shen Bian advirtieron que el curso de las cosas había cambiado y volvieron en el acto a Changzhou a proteger a sus familias. Pero Wang Tigre Rechoncho y la guerrera Diez Pies de Acero les cerraron el paso por la izquierda y capturaron a Fan Chou. Xuan Zan y Hao Siwen se lanzaron por la derecha con sus lanzas y derribaron de su montura a Shen Bian. Los soldados Song lo capturaron.

Ahora todo el ejército bajo Song Jiang y Wu Yong entró a la ciudad, buscando tropas sureñas y matando a muchos. El ministro Lu y Xu Ding huyeron desesperadamente por la puerta sur. Las tropas Song que los perseguían no pudieron alcanzarlos y volvieron a Changzhou. Mientras aguardaban órdenes, discutieron los premios que reclamarían.

Zhao Yi, que había estado oculto en una casa de uno de los pobladores de la localidad, fue atrapado por su anfitrión y entregado. Ying Ming había muerto en la batalla. Su cabeza fue presentada como prueba.

Una vez en Changzhou Song Jiang colocó avisos tranquilizando a las masas, que se apiñaron en el centro prefectoral, ayudando a los ancianos y cargando a los niños, para expresar su agradecimiento. Song Jiang los reconfortó, y les prometió que serían considerados como buenos ciudadanos acatadores de la ley. Los jefes también llegaron a reclamar sus recompensas.

Cuando Jin Jie se presentó para brindar sus respetos, Song Jiang, bajó las escaleras para recibirlo personalmente, y lo invitó a pasar al salón. Jin Jie, hizo una reverencia al pie de las escaleras y expresó su gratitud. Dijo que su esposa merecía el crédito por su vuelta al régimen Song como un funcionario leal.

Song Jiang ordenó que Fan Chou, Shen Bian y Zhao Yi fueran encerrados en celdas rodantes y escoltados por Jin Jie hasta donde el

逵、鲍旭、项充、李衮。当下关胜等领起前部军兵人马，与同众将，辞了宋先锋，离城去了。

且说戴宗探听宣、湖二州进兵的消息，与同柴进回见宋江，报说："副先锋卢俊义得了宣州，特使柴大官人到来报捷。"宋江甚喜。柴进到州治，参拜已了，宋江把了接风酒，同入后堂坐下，动问卢先锋破宣州备细缘由。柴进将出申达文书，与宋江看了，备说打宣州一事："方腊部下镇守宣州经略使家余庆，手下统制官六员，都是歙州、睦州人氏。那六人?李韶、韩明、杜敬臣、鲁安、潘濬、程胜祖。宣州经略家余庆，当日分调六个统制，做三路出城对阵，俺这卢先锋，也分三路军兵迎敌。中间是呼延灼和李韶交战，董平共韩明相持。战到十合，韩明被董平两枪刺死，中路军马大败。左军是林冲和杜敬臣交战，索超与鲁安相持。林冲蛇矛刺死杜敬臣，索超斧劈死鲁安。右军是张清和潘濬交战，穆弘共程胜祖相持。张清一石子打下潘濬，打虎将李忠赶出去杀了，程胜祖弃马逃回。此日连胜四将，贼兵退入城去，卢先锋急驱众将夺城。赶到门边，不提防贼兵城上飞下一片磨扇来，打死俺一个偏将。城上箭如雨点一般射下来，那箭矢都有毒药，射中俺两个偏将，比及到寨，俱各身死。卢先锋因见折了三将，连夜攻城。守东门贼将不紧，因此得了宣州。乱军中杀死了李韶；家余庆领了些败残军兵，望湖州去了；程胜祖自阵上不知去向。磨扇打死了白面郎君郑天寿，两个中药箭的是操刀鬼曹正、霍闪婆王定六。"宋江听得又折了三个兄弟，大哭一声，默然倒地。只见面皮黄，唇口

gobernador Zhang de Runzhou. Escribió un salvoconducto que entregó a Jin Jie. A la vez ordenó a Dai Zong Viajero Maravilloso que saliera por delante con una carta garantizando a Jin Jie y pidiendo que fuera aceptado en el ejército principal Song. Song Jiang alabó tanto su lealtad, que Zhang lo recibió al llegar a Runzhou. El gobernador quedó muy favorablemente impresionado. Le obsequió a Jin Jie oro, plata y sedas, un fino caballo, y vino ceremonial.

Liu Guangshi, el vicecomandante prefectoral, lo nombró comandante expedicionario. Más tarde, cuando quebraron a los Tártaros Dorados bajo el Cuarto Príncipe Wushu, Jin Jie se distinguió muchas veces en batalla. En un momento recibió su propio comando, y murió luchando en Zhongshan.

Pero volvamos a aquel día en Runzhou. Zhang y Liu, luego de recompensar a Jin Jie, mandaron matar a los tres comandantes rebeldes, y sus cuerpos fueron pulverizados y sus cabezas colgadas en público. También enviaron cuantiosas recompensas a Song Jiang y a sus fuerzas.

Luego de instalar su ejército en Changzhou, Song Jiang despachó a Dai Zong para que averiguase los resultados de la campaña de Lu Junyi contra Xuanzhou y Huzhou. En eso un explorador a caballo llegó con un informe.

—El ministro Lu está en Wuxi. Ha unido sus fuerzas con el ejército de rescate de Suzhou, y vienen hacia aquí.

Song Jiang escogió diez jefes de infantería y caballería, y les ordenó que fuesen al sur con diez mil hombres a enfrentar al enemigo. Guan Sheng y los otros jefes, al mando del contingente de avanzada, se despidieron de Song Jiang y salieron de la ciudad.

Dai Zong volvió con Chai Jin y le dijo a Song Jiang:

—El general Lu Junyi ha capturado Xuanzhou. Ha enviado a Chai Jin para que te lo diga.

Song Jiang quedó encantado. Recibió con un brindis a Chai Jin y lo condujo al salón interior. Chai Jin le alcanzó un informe pormenorizado por escrito que decía:

"Jia Yuqing, el general de Fang La de la guarnición de Xuanzhou, tiene bajo su mando seis comandantes, todos oriundos de Shezhou y Muzhou. Jia los envió adelante con tres columnas. Nuestros jefes mataron a cuatro de ellos en combates cuerpo a cuerpo, y sus columnas se replegaron a

紫，指甲青，眼无光。未知五脏如何，先见四肢不举。正是：花开又被风吹落，月皎那堪云雾遮。毕竟宋江昏晕倒了性命如何，且听下回分解。

此一回内，折了五员将佐：

韩　滔　　彭　玘　　郑天寿　曹　正　　王定六

患病寄留丹徒县一员将佐：

杨　志

Xuanzhou. Lu Junyi ordenó un asalto decisivo. Cuando estuvimos cerca de las puertas de la ciudad, los soldados enemigos que estaban en las murallas nos arrojaron piedras de esmeril, matando a uno de nuestros jefes. Nos llovieron flechas, todas con la punta envenenada. Dos jefes más fueron heridos y ambos murieron cuando volvimos al campamento. El general Lu, enfurecido, mantuvo el ataque durante la noche. La puerta este no estaba muy bien defendida, así que tomamos Xuanzhou. Matamos a su quinto comandante durante el asalto. Jia, el General de la Guarnición, huyó con sus tropas restantes hacia Huzhou. No sabemos a dónde ha ido Cheng Shengzu, el sexto comandante. La piedra esmeril mató a Zheng Tianshou Caballero de Bello Rostro. Cao Zheng Rebanador Diabólico y Wang Dingliu Centella murieron a causa de las flechas envenenadas."

Al oír que había perdido tres hermanos más, Song Jiang lloró amargamente y se desmayó. Su rostro se puso amarillo, sus labios morados, sus uñas azules, sus ojos opacos. No era posible decir del estado de sus cinco órganos, pero su cuatro extremidades estaban paralizadas.

En verdad, las flores se abrieron, sólo para ser derribadas por la fuerza del viento. ¿Acaso la luz de la luna puede soportar la oscuridad de las nubes amontonadas?

¿Podría Song Jiang recuperarse luego de caer inconsciente? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十三回

混江龙太湖小结义　宋公明苏州大会垓

诗曰：

不识存亡妄逞能，吉凶祸福并肩行。
只知武士戡离乱，未许将军见太平。
自课赤心无谄屈，岂知天道不昭明。
韩彭功业人难辨，狡兔身亡猎犬烹。

话说当下众将救起宋江，半晌方才苏醒，对吴用等说道："我们今番必然收伏不得方腊了。自从渡江以来，如此不利，连连损折了我八个弟兄！"吴用劝道："主帅休说此言，以懈军心。当初破大辽之时，大小完全回京，皆是天数。今番折了兄弟们，此是各人寿数。眼见得渡江以来，连得了三个大郡，润州、常州、宣州，此乃皆是天子洪福齐天，主将之虎威，如何不利？先锋何故自丧志气？"宋江道："军师言之极当。虽然天数将尽，我想一百八人上应列宿，又合天文所载。兄弟们过如手足之亲。今日听了这般凶信，不由我不伤心。"吴用再劝道："主将请休烦恼，勿伤贵体。且请理会调兵接应，攻打无锡县。"宋江道："留下柴大官人与我做伴。别写军帖，使戴院长与我送去，回复卢先锋，着令进兵攻打湖州，早至杭州聚会。"吴用教裴宣写了军帖回复，使戴宗往宣州去了，不在话下。

CAPÍTULO 93

Dragón de Río Revuelto jura fraternidad
en el Lago Taihu;
Song Jiang convoca a una gran reunión
en la ciudad de Suzhou

Pasó algún tiempo antes de que los jefes pudieran hacer volver en sí a Song Jiang. Cuando finalmente habló, le dijo a Wu Yong:

—Nunca capturaremos a Fang La. Desde que cruzamos el río hemos sido muy desafortunados. ¡Hemos perdido ocho hermanos, uno tras otro!

—Hablando así sólo desalientas a nuestras fuerzas — respondió el asesor militar —. Volvimos intactos a la capital luego de vencer a los Liao porque ése era el deseo del Cielo. Hemos capturado tres grandes prefecturas — Runzhou, Changzhou y Xuanzhou —, gracias a las afortunadas emanaciones del emperador y tu propio espléndido prestigio. ¿Qué tiene eso de mala suerte? No tienes ningún motivo para desanimarte.

—Tienes razón, claro. Me imagino que estaba dándole demasiada importancia a que los ciento ocho somos estrellas espirituales y nuestros nombres aparecen en la tabla de piedra. Hemos sido tan cercanos como brazos y piernas en un mismo cuerpo. No pude evitar sentirme apenado por las malas noticias de hoy.

—Por favor no te aflijas. Tienes que cuidar tu salud. Concéntrate en la disposición de las tropas y la ofensiva a Wuxi.

—Me quedaré con el señor Chai Jin. Que Dai Zong notifique a Lu Junyi que ataque Huzhou y nos dé el encuentro en Hangzhou lo más pronto posible.

Wu Yong y Pei Xuan redactaron el despacho y lo enviaron con Dai Zong a Xuanzhou. No diremos más al respecto.

Mientras tanto el ministro Lu y Xu Ding, que estaban huyendo a Wuxi, se encontraron con los refuerzos enviados por Tercer Gran Príncipe desde Suzhou. Los encabezaba el General Wei Zhong y tenía bajo su mando a una docena o más de comandantes y a diez mil hombres. Los dos

却说吕师囊引着许定，逃回至无锡县，正迎着苏州三大王发来救应军兵，为头是六军指挥使卫忠，带十数个牙将，引兵一万，来救常州，合兵一处，守住无锡县。吕枢密诉说金节献城一事，卫忠道："枢密宽心，小将必然再要恢复常州。"只见探马报道："宋军至近，早作准备。"卫忠便引兵上马，出北门外迎敌，早见宋江军马势大，为头是黑旋风李逵，引着鲍旭、项充、李衮，当先直杀过来。卫忠力怯难加，军马不曾摆成行列，大败而走。急退入无锡县时，四个早随马后入县治，吕枢密便奔南门而走。关胜引着兵马已夺了无锡县，四下里放起火来。卫忠、许定亦望南门走了，都回苏州去了。关胜等得了县治，便差人飞报宋先锋。宋江与众头领都到无锡县，便出榜安抚了本处百姓，复为良民。引大队军马，都屯驻在本县，却使人申请张、刘二总兵镇守常州。

且说吕枢密会同卫忠、许定三个，引了败残军马，奔苏州城来告三大王方貌求救，诉说宋军势大，迎敌不住，兵马席卷而来，以致失陷城池。三大王大怒，喝令武士推转吕枢密斩讫报来。卫忠等告说："宋江部下军将，皆是惯战兵马，多有勇烈好汉了得的人，更兼步卒都是梁山泊小喽啰，多曾惯斗，因此难敌。"方貌道："权且寄下你项上一刀，与你五千军马，首先出哨。我自分拨大将，随后便来策应。"吕师囊拜谢了，全身披挂，手执丈八蛇矛，上马引军，首先出城。

却说三大王方貌聚集手下八员战将，名为八骠骑，一个

contingentes juntaron sus fuerzas y se prepararon para defender Wuxi. Lu le contó cómo Jin Jie había virtualmente regalado Changzhou al enemigo.

—No te preocupes, ministro — respondió Wei Zhong —. La recuperarás.

Un explorador de caballería informó:

—El ejército de Song Jiang está cerca. Será mejor que se alisten.

Wei Zhong montó en su corcel y salió con sus tropas por la puerta norte a confrontar al enemigo. Pero cuando vio cuán poderoso era el ejército de Song Jiang, que junto con Li Kui Torbellino Negro, seguido de Bao Xu, Xiang Chong y Li Jun venían directo a la carga contra él, supo que su ejército no podría enfrentarlos, y los hizo retroceder, en desbandada. Los cuatro jefes los siguieron de cerca. Lu huyó por la puerta sur. Guan Sheng y sus tropas para entonces habían capturado Wuxi, y la ciudad estaba en llamas. Wei Zhong y Xu Ding también escaparon por la puerta sur, y volvieron a Suzhou.

Guan Sheng corrió a informar de la victoria a Song Jiang, quien llegó pronto con los otros jefes. Colocaron carteles asegurándole a la población que serían tratados como buenos ciudadanos. El ejército acampó en el distrito, y se envió una solicitud al Gobernador Zhang y al Comandante Liu para que retuviera el control sobre Changzhou.

El ministro Lu, junto con Wei Zhong y Xu Ding, encabezando las fuerzas vencidas, apretaron el paso hacia la ciudad de Suzhou, donde suplicaron socorro al Tercer Gran Príncipe. Dijeron que no habían podido defender Wuxi porque el ejército de Song Jiang tenía una fuerza avasalladora. Enfurecido, Fang Mao ordenó a sus guardias ejecutar allí mismo al ministro Lu.

—Los comandantes de Song Jiang son expertos guerreros, hombres de extraordinario coraje — dijo Wei Zhong —, y sus soldados son todos bandidos de la ciénaga Liangshan con considerable experiencia en batallas. Son difíciles de derrotar.

—Por el momento retiraré la espada de tu cuello — le dijo Fang Mao al ministro —. Puedes llevarte cinco mil soldados más. Primero sal a patrullar. También asignaré algunos generales más. Haremos luego más planes.

Lu hizo una reverencia y le agradeció. Vestido con armadura completa, tomó su lanza serpentina de dieciocho pies de largo, montó en su caballo,

个都是身长力壮，武艺精熟的人。那八员？

飞龙大将军刘赟　　飞虎大将军张威
飞熊大将军徐方　　飞豹大将军郭世广
飞天大将军邬福　　飞云大将军苟正
飞山大将军甄诚　　飞水大将军昌盛

当下三大王方貌，亲自披挂，手持方天画戟，上马出阵，监督中军人马，前来交战。马前摆列着那八员大将，背后整整齐齐有三十二个副将，引五万南兵人马，出阊阖门来，迎敌宋军。前部吕师囊引着卫忠、许定，已过寒山寺了，望无锡县而来。宋江已使人探知，尽引许多正偏将佐，把军马调出无锡县，前进十里余路。两军相遇，旗鼓相望，各列成阵势。吕师囊忿那口气，跃坐下马，横手中矛，亲自出阵，要与宋江交战。有诗为证：

头带茜红巾，身披锦战袍。
内穿黄金甲，外系彩绒绦。
马振铜铃响，身腾杀气高。
乾坤无敌手，当阵逞英豪。

宋江在门旗下见了，回头问道："谁人敢拿此贼？"说犹未了，金枪手徐宁挺起手中金枪，骤坐下马，出到阵前，便和吕枢密交战。二将交锋，左右助喊，约战了二十余合，吕师囊露出破绽来，被徐宁肋下刺着一枪，搠下马去，两军一齐呐喊。黑旋风李逵手挥双斧，丧门神鲍旭挺仗飞刀，项充、李衮各舞枪牌，杀过对阵来，南兵大乱。

宋江驱兵赶杀，正迎着方貌大队人马，两边各把弓箭射住阵脚，各列成阵势。南军阵上，一字摆开八将。方貌在中

y salió de la ciudad con sus soldados.

Fang Mao llamó a ocho generales más, todos altos, fuertes y muy hábiles con las armas. Empuñando una lanza con hoja de hoz, salió a caballo con ellos a observar el combate. Precedido por los ocho generales, y seguido por treintaidós comandantes en ordenadas filas, salió por la Puerta Changhe de la ciudad con cincuenta mil soldados. El ministro Lu junto con Wei Zhong y Xu Ding, que habían partido antes, para entonces ya habían pasado el Monasterio de la Colina Fresca y avanzaban hacia Wuxi.

Song Jiang, que ya había recibido la información de sus exploradores, se había retirado a más de diez *li* del distrito de Wuxi con un extenso contingente bajo el mando de varios generales. Los dos ejércitos se avistaron y se desplegaron en posición de batalla. El ministro Lu, enfurecido, avanzó a medio galope con su lanza en la mano y desafió a Song Jiang a combatir.

Song Jiang se encontraba debajo de un arco de banderolas. Volteó la cabeza y gritó:

—¿Quién capturará para mí a este granuja?

Antes de que hubieran terminado de salir las palabras de su boca, Xu Ning Lancero de Metal salió al galope con su lanza dorada y enfrentó al ministro Lu. Con los gritos de aliento de sus respectivos bandos, pelearon más de veinte asaltos. Luego Lu intentó una finta, pero Xu le atravesó las costillas. El ministro cayó muerto al suelo y ambos ejércitos gritaron. Li Kui Torbellino Negro, blandiendo sus hachas, y Bao Xu Dios de la Muerte, haciendo molinetes con su espada, más Xiang Chong y Li Gun, cada uno revoleando sus escudos con púas, cruzaron con furia el campo de combate. Los soldados sureños se desconcertaron.

Dispuestas en posición de ataque, las fuerzas de Song Jiang se toparon con el ejército principal de Fang Mao. Cada uno detuvo el avance del otro con un enjambre de flechas, y ambos contingentes se dispusieron al combate. Los ocho generales sureños se desplegaron en fila recta. Fang Mao montó en cólera al enterarse de que el ministro Lu había muerto. Avanzó a caballo, con su lanza puesta de través sobre su montura, e insultó a Song Jiang.

—¡Ustedes son sólo una banda de ladronzuelos de la ciénaga Liangshan! ¡La condenada corte Song te ha nombrado General de Vanguardia y te envía a invadir nuestra región Wu! ¡No retiraré mis soldados hasta que haya matado a cada uno de ustedes!

军听得说杀了吕枢密，心中大怒，便横戟出马来，大骂宋江道："量你等只是梁山泊一伙打家劫舍的草贼，宋朝合败，封你为先锋，领兵侵入吴地，我今直把你诛尽杀绝，方才罢兵！"宋江在马上指道："你这厮只是睦州一伙村夫，量你有甚福禄，妄要图王霸业！不如及早投降，免汝一死。天兵到此，尚自巧言抗拒。我若不把你杀尽，誓不回军！"方貌喝道："且休与你论口。我手下有八员猛将在此，你敢拨八个出来厮杀么？"有诗为证：

兵知虚实方为得，将识存亡始是贤。

方貌两端俱不省，冥驱八将向军前。

宋江笑道："若是我两个并你一个，也不算好汉。你使八个出来，我使八员首将和你比试本事，便见输赢。但是杀下马的，各自抬回本阵，不许暗箭伤人，亦不许抢掳尸首。如若不见输赢，不得混战，明日再约厮杀。"方貌听了，便叫八将出来，各执兵器，骤马向前。宋江道："诸将相让马军出战。"说言未绝，八将齐出。那八人？关胜、花荣、徐宁、秦明、朱仝、黄信、孙立、郝思文。宋江阵内，门旗开处，左右两边，分出八员首将，齐齐骤马，直临阵上。两军中花腔鼓擂，杂彩旗摇，各家放了一个号炮，两军助着喊声，十六骑马齐出，各自寻着敌手，捉对儿厮杀。那十六员将佐，如何见得寻着敌手，配合交锋？关胜战刘赟，秦明战张威，花荣战徐方，徐宁战邬福，朱仝战苟正，黄信战郭世广，孙立战甄诚，郝思文战昌盛。两阵上主帅立了信约，十六员大将交锋厮杀，真乃是堪描堪画。但见：

征尘迷铁甲，杀气罩银盔。绣旗风摆团花，骏马烟

Song Jiang, que también estaba a caballo, replicó:

—¡Ustedes son sólo una manada de patanes de Muzhou! ¡Ríndanse y salven sus cogotes! Somos el ejército imperial. ¿Cómo se atreven a resistírsenos con palabras engañosas? ¡No nos iremos hasta haberlos matado a todos!

—Basta de cháchara. Tengo aquí ocho fieros generales. ¿Te atreves a escoger ocho de los tuyos para combatir contra ellos?

Song Jiang se rio,

—No seríamos verdaderos cofrades si luchásemos dos contra uno. Competiremos ocho contra ocho. Pero ningún hombre que caiga de su caballo deberá ser muerto. Volverá cargado a su propio lado. No debe haber flechazos, ni captura de cadáveres. Si no hay una victoria clara, no se permitirá ninguna refriega general, y la competencia continuará al día siguiente.

Fang Mao estuvo de acuerdo. Bajo sus órdenes, los ocho generales avanzaron a caballo arma en mano. Song Jiang habló con sus oficiales.

—Dejen que los ocho comandantes de caballería entren al campo.

De ambos flancos ocho jefes avanzaron con sus corceles en formación bajo el arco de banderolas. Los tambores redoblaron, las banderas flamearon, y cada lado disparó un cañonazo. Se elevaron gritos de los dos ejércitos mientras los dieciséis personajes se alineaban contra sus rivales.

Pelearon más de treinta asaltos, hasta que un hombre fue derribado. ¿Y quién fue el vencedor? Zhu Tong Barba Bella, que de un lanzazo había derribado a su oponente. Las trompetas a ambos lados tocaron la retirada. Las siete parejas restantes se despegaron y volvieron a sus posiciones originales.

Fang Mao Tercer Gran Príncipe quedó en desventaja al perder a un general. Hizo retroceder a sus fuerzas hasta el interior de la ciudad de Suzhou. Song Jiang aplaudió a sus jefes de caballería y acampó cerca del Monasterio Colina Helada. Ascendió a Zhu Tong. Pei Xuan escribió un informe sobre el asunto al Gobernador Militar Zhang. No diremos más al respecto.

El Tercer Gran Príncipe defendía la ciudad pero no quería salir a luchar. Apostó a sus generales en las puertas, cavó un campo de ramas con púas, alineó sobre las murallas arqueros y cañones, se dispuso a calentar metal derretido, y apiló botellas de cal a lo largo de los terraplenes. Iba a defender

笼金鞚。英雄关胜，舞青龙刀直奔刘赟；猛健徐宁，挺金枪勇冲邬福。节级朱仝逢苟正，铁鞭孙立遇甄诚。秦明使棍战张威，郭世广正当黄信。徐方举槊斗花荣，架隔难收；昌盛横刀敌思文，遮拦不住。

这一十六员猛将，各人都是英雄，用心相敌。斗到三十合之上，数中一将，翻身落马。赢得的是谁?美髯公朱仝，一枪把苟正刺下马来。两阵上各自鸣金收军，七对将军分开，两下各回本阵。

三大王方貌见折了一员大将，寻思不利，引兵退回苏州城内。宋江当日催趱军马，直近寒山寺下寨，升赏朱仝。裴宣写了军状，申复张招讨，不在话下。

且说三大王方貌退兵入城，坚守不出，分调诸将，守把各门，深栽鹿角，城上列着踏弩硬弓，擂木炮石，窝铺内熔煎金汁，女墙边堆垛灰瓶，准备牢守城池。

次日，宋江见南兵不出，引了花荣、徐宁、黄信、孙立，带领三十余骑马军，前来看城。见苏州城郭，一周遭都是水港环绕，墙垣坚固，想道:“急不能够打得城破。”回到寨中，和吴用计议攻城之策。有人报道:“水军头领正将李俊，从江阴来见主将。”宋江教请入帐中。见了李俊，宋江便问沿海消息。李俊答道:“自从拨领水军，一同石秀等，杀至江阴、太仓沿海等处，守将严勇、副将李玉，部领水军船只，出战交锋。严勇在船上被阮小二一枪搠下水去，李玉已

Suzhou tenazmente.

Song salió a inspeccionar acompañado de cuatro jefes y treintaitantos hombres de caballería. La ciudad estaba rodeada por agua y las murallas eran fuertes. "No tomaremos este lugar en poco tiempo", pensó. Volvió al campamento y conferenció con Wu Yong.

En eso fue anunciada la llegada de Li Jun, el jefe naval, que acababa de llegar de Jiangyin. Song Jiang ordenó que lo invitaran a pasar a la carpa del cuartel general. Entró y Song Jiang le preguntó por la situación a lo largo de la costa.

—Navegamos hacia Jiangyin y Taicang, y nos enfrentaron con embarcaciones — dijo Li Jun —. Ruan Segundo mató de un lanzazo a uno de sus comandantes, otro murió de un flechazo, y capturamos ambas ciudades. Luego Shi Xiu, Zhang Heng, y Zhang Shun tomaron Jiading, y los tres hermanos Ruan ocuparon Changshu. He venido especialmente a informarlo.

Encantado, Song Jiang recompensó a Li Jun. Lo envió con un despacho sobre las victorias donde el Gobernador Zhang y el Comandante Liu. Allí, los dos funcionarios dieron más recompensas a Li Jun y le ordenaron volver al campamento del Monasterio Colina Helada.

Pensando que sólo una ofensiva naval podría romper el cerco de agua de Suzhou, Song Jiang retuvo a Li Jun, y le mandó preparar naves para el asalto.

—Será mejor que vaya y eche un vistazo, para que pueda saber lo que estoy haciendo.

—Bien.

Li Jun se marchó dos días. Cuando volvió dijo:

—La parte sur de la ciudad está cerca del lago Taihu. Necesito un bote que me lleve al río desde el afluente Yixing. Desde allí, cruzaré hasta Wujiang y veré qué noticias puedo recoger sobre el extremo sureño. Luego estaremos capacitados para atacar desde los cuatro lados y entrar.

—Excelente idea. Lo que estaba pensando. Pero debo conseguir algunos buenos ayudantes que te acompañen.

Song Jiang asignó cuatro jefes para ayudar en la captura de más ciudades costeñas y ordenó la vuelta de Tong Wei y Tong Meng. Li Jun tomó la orden y con los reemplazos se dirigió a Jiangyin y volvió dos días más tarde

被乱箭射死，因此得了江阴、太仓。即目石秀、张横、张顺去取嘉定，三阮去取常熟，小弟特来报捷。”宋江见说大喜，赏赐了李俊，着令自往常州，去见张、刘二招讨，投下申状。

且说这李俊径投常州来，见了张招讨、刘都督，备说收复了江阴、太仓海岛去处，杀了贼将严勇、李玉。张招讨给与了赏赐，令回宋先锋处听调。李俊回到寒山寺寨中，来见宋先锋。宋江因见苏州城外，水面空阔，必用水军船只厮杀，因此就留下李俊，教整点船只，准备行事。李俊说道：“容俊去看水面阔狭，如何用兵，却作道理。”宋江道：“是。”李俊去了两日，回来说道：“此城正南上相近太湖，兄弟欲得备舟一只，投宜兴小港，私入太湖里去，出吴江，探听南边消息，然后可以进兵，四面夹攻，方可得破。”宋江道：“贤弟此言极当，正合吾意。只是没有副手与你同去。”随即便拨李大官人带同孔明、孔亮、施恩、杜兴四个，去江阴、太仓、昆山、常熟、嘉定等处协助水军，收复沿海县治，便可替回童威、童猛来帮助李俊行事。李应领了军帖，辞别宋江，引四员偏将投江阴去了。不过两日，童威、童猛回来，参见宋先锋。宋江抚慰了，就叫随从李俊，乘驾小船，前去探听南边消息。

且说李俊带了童威、童猛，驾起一叶扁舟，两个水手摇橹，五个人径奔宜兴小港里去，盘旋直入太湖中来。看那太湖时，果然水天空阔，万顷一碧。但见：

天连远水，水接遥天。高低水影无尘，上下天光一色。双双野鹭飞来，点破碧琉璃；两两轻鸥惊起，

con Tong Wei y Tong Meng. Song Jiang les dio la bienvenida, y les ordenó acompañar a Li Jun a espiar el extremo sur de Suzhou.

Los tres zarparon en un botecito. Dos boteros remaron, dieron vuelta al Recodo Yixing hasta el lago Taihu, una ancha manga de agua de un hermoso verde esmeralda. Luego de cruzar el lago llegaron cerca de Wujiang y divisaron unos cuarenta o cincuenta botes de pesca.

—Fingiremos ser compradores de pescado — dijo Li Jun —, y haremos algunas preguntas.

Remaron hasta la primera nave y Li Jun preguntó:

—¿Tienen alguna carpa?

—Si quieres carpa acompáñame a casa y te venderé unas cuantas.

El bote de Li Jun acompañó a unas cuantas embarcaciones de pesca. Poco después divisaron un caserío de unas veintitantas viviendas en medio de un bosquecillo de sauces llorones. Allí los pescadores amarraron sus botes y llevaron a Li y su grupo hasta una construcción en la orilla.

En el momento en que Li puso un pie dentro de la puerta de la construcción, el primer pescador silbó. Unos siete u ocho individuos con arpones se acercaron de todas partes, atraparon a Li y a sus dos acompañantes, y los llevaron a rastras hasta más adentro. Amarraron a cada uno a un pilote grande, sin decir palabra.

Li Jun miró en torno suyo. Vio a cuatro intrépidos en un salón con techo de paja. El primero de ellos tenía barba roja y cabello castaño, y vestía una túnica acolchada de seda azul. El segundo era un individuo alto y delgado con bigote corto, vestido con una camisa de algodón verde oscuro con cuello redondo. El tercero era moreno y tenía una barba larga. El cuarto una cara de huesos anchos y, como el tercer individuo, vestía una túnica acolchada azul. Todos usaban sombreros alones de fieltro negro y cargaban armas. El jefe le gritó a Li Jun.

—¿De dónde son ustedes, granujas? ¿Qué hacen en nuestro lago?

—Somos comerciantes de Yangzhou. Hemos venido a comprar pescado.

—No te molestes en interrogarlo, hermano — aconsejó el hombre de rostro huesudo —. Es obvio que es un espía. ¡Déjame sacarle el corazón para acompañar mi vino!

Li Jun se dijo: "Fui contrabandista en el río Xunyang durante mucho

冲开青翡翠。春光淡荡，溶溶波皱鱼鳞；夏雨滂沱，滚滚浪翻银屋。秋蟾皎洁，金蛇游走波澜；冬雪纷飞，玉洞弥漫天地。混沌凿开元气窟，冯夷独占水晶宫。仙子时时飞宝剑，圣僧夜夜伏骊龙。

又有诗为证：

溶溶漾漾白鸥飞，绿净春深好染衣。

南去北来人自老，夕阳常送钓船归。

当下李俊和童威、童猛并两个水手，驾着一叶小船，径奔太湖，渐近吴江，远远望见一派鱼船，约有四五十只。李俊道："我等只做买鱼，去那里打听一遭。"五个人一径摇到那打鱼船边。李俊问道："渔翁，有大鲤鱼么？"渔人道："你们要大鲤鱼，随我家里去卖与你。"李俊摇着船，跟那几只鱼船去。没多时，渐渐到一个处所。看时，团团一遭，都是驼腰柳树，篱落中有二十余家。那渔人先把船来缆了，随即引李俊、童威、童猛三人上岸，到一个庄院里。一脚入得庄门，那人呕了一声，两边攒出七八条大汉，都拿着挠钩，把李俊三人一齐搭住，径捉入庄里去，不问事情，便把三人都绑在桩木上。

李俊把眼看时，只见草厅上坐着四个好汉。为头那个赤须黄发，穿着领青绸衲袄；第二个瘦长短髯，穿着一领黑绿盘领木绵衫；第三个黑面长须，第四个骨脸阔腮、扇圈胡须，两个都一般穿着领青衲袄子。头上各带黑毡笠儿，身边都倚着军器。为头那个喝问李俊道："你等这厮们，都是那里人氏？来我这湖泊里做什么？"李俊应道："俺是扬州人，来这里做客，特来买鱼。"那第四个骨脸的道："哥哥休问他，眼

tiempo, y por años un cofrade en la ciénaga Liangshan. Quien hubiera pensado que mi vida acabaría aquí. Bien, si estoy muerto, ¡estoy muerto!" Suspiró, miró a Tong Wei y a Tong Meng, y dijo:

—Yo los metí en esto a ustedes dos. ¡Todos nos volveremos fantasmas a la vez!

—No hables así — respondieron los hermanos —. No importa la muerte. Es sólo una lástima que si morimos aquí de esta forma desprestigiaremos al Hermano Mayor.

Los tres se miraron unos a otros. Con los pechos en alto, aguardaron la muerte.

Los cuatro intrépidos los observaron y oyeron lo que decían, e intercambiaron miradas.

—Es claro que el jefe de ustedes no es una persona ordinaria — dijeron.

—¿En verdad, quiénes son ustedes? — preguntó Barba Roja —. ¿Cómo se llaman?

—Si va a matarnos, mátenos — respondió Li Jun —. ¡Aunque muramos no vamos a contestarle, para que no nos avergoncemos ante toda la cofradía!

Convencidos de que los tres eran intrépidos como él, Barba Roja se incorporó de un salto, les cortó las ligaduras y los soltó. Los cuatro los escoltaron hasta el salón y los invitaron a tomar asiento. El jefe hizo una reverencia ante ellos.

—Toda nuestra vida hemos sido ladrones — dijo —, pero nunca nos topamos con hombres tan caballerosos como ustedes. ¿De dónde vienen, caballeros? Nos daría gusto saber sus nombres.

—Podemos ver que ustedes cuatro, hermanos mayores, son intrépidos, así que se los diremos. Luego podrán llevarnos a donde quieran — respondió Li Jun —, somos jefes bajo el mando de Song Jiang de la ciénaga Liangshan. Yo soy Li Jun Dragón de Río Revuelto. Estos dos son hermanos, Tong Wei Dragón de la Cueva y Tong Meng Almeja que Agita el Río. Nuestra banda ha sido amnistiada por la corte imperial. Luego de derrotar a los tártaros Liao volvimos a la capital donde recibimos la orden de destruir a Fang La. Si ustedes son hombres suyos, nos pueden entregar y reclamar sus recompensas. No ofreceremos resistencia.

Los cuatro valientes hicieron de pronto una reverencia. Arrodillados, dijeron:

见得是细作了。只顾与我取他心肝来吃酒。”李俊听得这话，寻思道：“我在浔阳江上做了许多年私商，梁山泊内又妆了几年的好汉，却不想今日结果性命在这里！罢，罢，罢！”叹了口气，看着童威，童猛道：“今日是我连累了兄弟两个，做鬼也只是一处去！”童威、童猛道：“哥哥休说这话！我们便死也够了。只是死在这里，埋没了兄长大名！”三面厮觑着，腆起胸脯受死。

那四个好汉却看了他们三个，说了一回，互相厮觑道：“这个为头的人，必不是以下之人。”那为头的好汉又问道：“你三个正是何等样子？可通个姓名，教我们知道。”李俊又应道：“你们要杀便杀，我等姓名，至死也不说与你，枉惹的好汉们耻笑！”那为头的见说了这话，想这三人必是好汉，便跳起来，把刀都割断了绳索，放起这三个人来。四个渔人，都扶他至屋内请坐。为头那个纳头便拜，说道：“我等做了一世强人，不曾见你这般好义气人物。好汉，三位老兄正是何处人氏？愿闻大名姓字。”李俊道：“眼见得你四位大哥，必是个好汉了，便说与你，随你们拿我三个那里去。我三个是梁山泊宋公明手下副将：混江龙李俊的便是；这两个兄弟，一个是出洞蛟童威，一个是翻江蜃童猛。今来受了朝廷招安，新破大辽，班师回京，又奉敕命，来收方腊。你若是方腊手下人员，便解我三人去请赏，休想我们挣扎！”那四个听罢，纳头便拜，齐齐跪道：“有眼不识泰山，却才甚是冒渎，休怪！休怪！俺四个弟兄，非是方腊手下贼兵，原旧都在绿林丛中讨衣吃饭。今来寻得这个去处，地名唤做榆柳庄，四下里都是深港，非船莫能进。俺四个只着打鱼的做眼，太

—¡Tenemos ojos pero no pudimos reconocer al Monte Taishan! Por favor disculpen nuestra gran equivocación. Nosotros cuatro no tenemos nada que ver con los bandidos de Fang La. En un principio éramos ladrones en el bosque, pero ahora vivimos en el Caserío del Sauce. En todas partes hay hondas ensenadas a las que nadie puede entrar sin un bote. La pesca es sólo un pretexto. En verdad, atrapamos lo que podemos en el lago. El invierno pasado aprendimos a nadar, y ahora nadie se atreve a estorbarnos. Hace tiempo oímos que Song Jiang había juntado algunos intrépidos cofrades bajo el cielo de la ciénaga Liangshan. Su nombre es célebre. También oímos sobre Zhang Shun Rayo Blanco sobre las Olas. ¡Nunca soñamos que los encontraríamos aquí hoy!

—Zhang Shun es uno de los nuestros — dijo Li Jun —. Él también es un jefe naval. Ahora mismo está persiguiendo bandidos alrededor de Jiangyin. Se los presentaré. ¿Podría preguntarles sus nombres?

—Porque trabajábamos en el bosque, somos un poco raros — dijo el jefe —. ¡No se rían! Yo soy Fei Bao Dragón Barba Roja. Éste es Ni Yun Tigre de Pelo Rizado, éste es Pu Qing Pitón Taihu, y ése es Di Cheng Oso de Cara Delgada.

Li Jun se alegró mucho.

—Ahora no debemos recelar unos de otros — y explicó —: El Hermano Mayor Song Jiang es general de la vanguardia de una expedición contra Fang La. Quiere tomar Suzhou pero no tiene un plan. Nos ha enviado a nosotros tres a espiar sobre el terreno. Si ustedes cuatro nos acompañan donde Song Jiang, yo les garantizo que serán nombrados funcionarios. Cuando acabemos con Fang La, el emperador los ascenderá aún más.

—Si quisiéramos puestos, hace tiempo que hubiéramos podido volvernos comandantes bajo Fang La — respondió Fei Bao —. Lo único que buscamos es una vida libre, y no cargos. Cruzaremos fuego y agua si necesitan nuestra ayuda. Pero si quieren hacernos funcionarios, no estamos interesados.

—En ese caso — dijo Li Jun —, ¿qué tal si nos comprometemos como hermanos de sangre?

Los cuatro intrépidos aceptaron con gusto. Sacrificaron un cerdo y un carnero, sirvieron unas copas de vino, y juraron considerar a Li Jun como el hermano mayor. Li ordenó a Tong Wei y a Tong Meng hacer el mismo

湖里面寻些衣食。近来一冬，都学得些水势，因此无人敢来侵傍。俺们也久闻你梁山泊宋公明招集天下好汉，并兄长大名，亦闻有个浪里白跳张顺，不想今日得遇哥哥。”李俊道：“张顺是我弟兄，亦做同班水军头领，见在江阴地面，收捕贼人。改日同他来，却和你们相会。愿求你等四位大名。”为头那一个道：“小弟们因在绿林丛中走，都有异名，哥哥勿笑！小弟是赤须龙费保，一个是卷毛虎倪云，一个是太湖蛟卜青，一个是瘦脸熊狄成。”李俊听说了四个姓名，大喜道：“列位从此不必相疑。你岂不闻唐朝国子博士李涉，夜泊被盗，赠之以诗。今录与公辈一看。诗曰：

‘暮雨萧萧江上村，绿林豪客偶知闻。

相逢不用频猜忌，游宦而今半是君。’

俺哥哥宋公明，见做收方腊正先锋，即目要取苏州，不得次第，特差我三个来探路。今既得遇你四位好汉，可随我去见俺先锋，都保你们做官，待收了方腊，朝廷升用。”费保道：“容复：若是我四个要做官时，方腊手下，也得个统制做了多时，所以不愿为官，只求快活。若是哥哥要我四人帮助时，水里水里去，火里火里去；若说保我做官时，其实不要。”李俊道：“既是恁地，我等只就这里结义为兄弟如何？”四个好汉见说大喜，便叫宰了一口猪，一腔羊，置酒设席，结拜李俊为兄。李俊叫童威、童猛都结义了。

七个人在榆柳庄上商议，说宋公明要取苏州一事。“方貌又不肯出战，城池四面是水，无路可攻，舟船港狭难以进，只似此怎得城子破？”费保道：“哥哥且宽心住两日。杭州不时间有方腊手下人来苏州公干，可以乘势智取城郭。小

juramento a los otros.

Li Jun les contó del deseo de Song Jiang de ocupar Suzhou.

—Pero Fang Mao no quiere salir a pelear — dijo —, y la ciudad está rodeada de agua. No hay caminos por donde avanzar, y los riachuelos son estrechos y difíciles de navegar. ¿Cómo podremos entrar?

—Quédate aquí y descansa un par de días, hermano — le aconsejó Fei Bao —. Los funcionarios de Fang La que están en Hangzhou a menudo van a Suzhou por asuntos gubernamentales. Podemos aprovechar esto para entrar a la ciudad. Enviaré algunos pescadores para que hagan averiguaciones. Si algún hombre de Fang La está en camino, podremos decidir lo que iremos a hacer.

Li Jun aceptó, Fei Bao despachó a unos pescadores, y los siete permanecieron en el caserío, conversando y bebiendo. Unos dos o tres días más tarde, los pescadores volvieron e informaron.

—En la ciudad de Pingwang hay cerca de una docena de embarcaciones cargueras con banderas amarillas en cuyas popas se lee *Armada Real.* Es obvio que son de Hangzhou. Sólo unos seis o siete hombres tripulan cada bote.

—Esta es nuestra oportunidad — dijo Li Jun —. Esperamos que ustedes, hermanos, nos ayuden.

—Vayamos — dijo Fei Bao.

—Si sólo uno de esos botes zarpa — advirtió Li Jun —, fracasará nuestro plan.

—No te preocupes — dijo Fei Bao —. Asumiremos toda la responsabilidad.

Unos sesenta o setenta botecitos fueron reunidos y se hicieron a la vela. Los siete cofrades ocuparon siete botes. Los pescadores tripularon los otros. Todos los botes cargaban armas ocultas. Los botecitos se deslizaron desde los riachuelos al río, y luego se dispersaron.

Aquella noche la luna y las estrellas llenaron el cielo. Las diez naves del gobierno se encontraban ancladas cerca del Templo del Rey Dragón en el extremo oriental del río. El bote de Fei Bao llegó allí primero. Este silbó agudamente, y las sesentaitantas embarcaciones se acercaron y se pegaron a las naves del gobierno.

Unos barqueros asustados salieron rápidamente de sus cabinas, sólo

弟使几个打鱼的去缉听，若还有人来时，便定计策。”李俊道：“此言极妙！”费保便唤几个渔人，先行去了，自同李俊每日在庄上饮酒。在那里住了两三日，只见打鱼的回来报道：“平望镇上，有十数只递运船只，船尾上都插着黄旗，旗上写着‘承造王府衣甲’，眼见的是杭州解来的。每只船上，只有五七人。”李俊道：“既有这个机会，万望兄弟们助力。”费保道：“只今便往。”李俊道：“但若是那船上走了一个，其计不谐了。”费保道：“哥哥放心，都在兄弟身上。”随即聚集六七十只打鱼小船。七筹好汉，各坐一只，其余都是渔人，各藏了暗器，尽从小港透入大江，四散接将去。

当夜星月满天，那十只官船都湾在江东龙王庙前。费保船先到，唿起一声号哨，六七十只鱼船一齐拢来，各自帮住大船。那官船里人急钻出来，早被挠钩搭住，三个五个，做一串儿缚了。及至跳得下水的，都被挠钩搭上船来。尽把小船带住官船，都移入太湖深处。直到榆柳庄时，已是四更天气。闲杂之人，都缚做一串，把大石头坠定，抛在太湖里淹死。捉得两个为头的来问时，原来是守把杭州方腊大太子南安王方天定手下库官，特奉令旨，押送新造完铁甲三千副，解赴苏州三大王方貌处交割。李俊问了姓名，要了一应关防文书，也把两个库官杀了。李俊道：“须是我亲自去和哥哥商议，方可行此一件事。”费保道：“我着人把船渡哥哥，从小港里稍到军前，觉近便。”就叫两个渔人，摇一只快船送出去。李俊分付童威、童猛并费保等：“且教把衣甲船只，悄悄藏在庄后港内，休得吃人知觉了。”费保道：“无事。”自来打并船只。

para ser enganchados por unas pértigas y amarrados en tandas de a cuatro o cinco. Los que brincaron al agua fueron pescados de vuelta y arrastrados hasta la cubierta. El botecito empujó a las naves grandes hacia el lago y a lo largo del Caserío del Sauce.

Para entonces ya era la cuarta guardia. Las tandas de prisioneros atados fueron lastradas con rocas grandes y arrojadas al lago, donde se ahogaron. El interrogatorio a los dos jefes reveló que eran cuidadores del almacén de Fang Tianding, Príncipe de la Paz del Sur, hijo mayor de Fang La. Bajo sus órdenes habían entregado tres mil trajes de armadura a Fang Mao, Tercer Gran Príncipe, que vivía en Suzhou. Li Jun les preguntó sus nombres, les confiscó los documentos, y luego los mandó matar.

—Antes de proceder a alguna acción, debemos consultar con el Hermano Mayor sobre esto — dijo.

—Te trasbordaré — dijo Fei Bao —. Será mejor que te llevemos en zig-zag por las ensenadas hasta pasar las posiciones del enemigo — ordenó a dos pescadores que llevaran a Li Jun en un veloz bote.

—Escondan las naves y las armaduras capturadas en la ensenada de detrás del caserío — les ordenó a Fei Bao y a los hermanos Tong —. Que nadie se entere de ello.

—No hay problema — respondió Fei Bao. Y fue a encargarse él mismo de ese asunto.

Dos pescadores empujaron por la ensenada un botecito en el que llevaron a Li Jun más allá de las posiciones enemigas. Este desembarcó en el Monasterio de la Colina Helada y volvió al campamento, donde le relató a Song Jiang lo que había ocurrido. Wu Yong, quien también escuchaba, se regocijó.

—Capturar Suzhou será tan fácil como escupirse en las manos. Que Li Kui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun vayan al caserío del lago Taihu con doscientos portadores de escudos. Allí podrán hacer planes con Fei Bao y sus tres cofrades. Mañana podrán entrar en acción.

Li Jun cruzó el río con los dos pescadores, consiguió más botes, buscó a Li Kui y a los otros, luego se dirigió al caserío y presentó a los cuatro jefes a Fei Bao, quien quedó algo sorprendido por la apariencia de Torbellino Negro. Los agasajó con vino y comida, lo cual hizo también con los doscientos portadores de escudos.

却说李俊和两个渔人，驾起一叶快船，径取小港，稍到军前寒山寺上岸。来至寨中，见了宋先锋，备说前事。吴用听了，大喜道："若是如此，苏州唾手可得。便请主将传令，就差李逵、鲍旭、项充、李衮带领冲阵牌手二百人，跟随李俊回太湖庄上，与费保等四位好汉，如此行计。约在第二日进发。"李俊领了军令，带同一行人，直到太湖边来。三个先过湖去，却把船只接取李逵等一千人，都到榆柳庄上。李俊引着李逵、鲍旭、项充、李衮四个，和费保等相见了。费保看见李逵这般相貌，都皆骇然。邀取二百余人，在庄上置备酒食相待。到第三日，众人商议定了，费保扮做解衣甲正库官，倪云扮做副使，都穿了南官的号衣，将带了一应关防文书。众渔人都装做官船上梢公水手，却藏黑旋风等二百余人将校在船舱里。卜青、狄成押着后船，都带了放火的器械。

却欲要行动，只见渔人又来报道："湖面上有一只船，在那里摇来摇去。"李俊道："又来作怪！"急急自去看时，船头上立着两个人，看来却是神行太保戴宗和轰天雷凌振。李俊唿了一声号哨，那只船飞也似奔来庄上。到得岸边，上岸来，都相见了。李俊问："二位何来？甚事见报？"戴宗道："哥哥急使李逵来了，正忘却一件大事，特地差我与凌振赍一百号炮在船里，湖面上寻赶不上，这里又不敢拢来傍岸，教兄弟明早卯时进城，到得里面，便放这一百个火炮为号。"李俊道："最好！"便就船里搬过炮笼炮架来，都藏埋衣甲船内。费保等闻知是戴宗，又置酒设席管待。凌振带来十个炮手，都埋伏摆在第三只船内。有诗为证：

Al día siguiente, luego de conferenciar, Fei Bao y Ni Yun se vistieron como almaceneros de armaduras, se pusieron uniformes de funcionarios sureños, y se metieron al bolsillo los documentos. Los pescadores se disfrazaron de barqueros en botes del gobierno. Li Kui y los doscientos portadores de escudos se ocultaron en las bodegas. Pu Qing y Di Cheng capitanearon los botes de la retaguardia, donde iban equipos incendiarios.

Se disponían a zarpar cuando llegó un pescador y anunció:

—Allá afuera hay un bote zigzagueando por el lago.

—Algo sucede — exclamó Li Jun y corrió a echar una mirada.

Dos hombres estaban parados en la proa de la nave: Dai Zong Viajero Maravilloso y Ling Zhen Atronador de los Cielos. Li Jun lanzó un agudo silbido, y el bote voló hacia el caserío. Los dos hombres desembarcaron.

—¿Qué los trae aquí? ¿Hay alguna novedad?

—En su prisa por que te trajera a Li Kui, el Hermano Mayor se olvidó de algo importante — dijo Dai Zong —. Me ha despachado a mí y a Ling Zhen especialmente con cien cañones. No pudo alcanzarte cuando estabas en el lago, y no nos atrevimos a desembarcar en orillas desconocidas. Quiere que al amanecer entres en la ciudad, y una vez que estés dentro, dispares un cañonazo como señal.

—¡Perfecto! — dijo Li Jun. Mandó trasladar los cañones y las cureñas a su embarcación y ocultarlas debajo de la coraza.

Cuando Fei Bao oyó que se trataba de Dai Zong, lo agasajó con comida y vino. Ling Zhen y los diez artilleros que lo acompañaban se ocultaron dentro del tercer bote.

Aquella noche a la cuarta guardia zarparon en dirección a Suzhou, que avistaron antes de la quinta guardia. Los soldados de la muralla, al ver flamear banderas sureñas, lo informaron de inmediato. El funcionario a cargo de la puerta era el general Guo Shiguang Pantera Voladora. Trepó a la muralla, interrogó al comandante, y le pidió los documentos del convoy. Fueron llevados arriba y examinados, luego enviados al cuartel del Tercer Gran Príncipe para que éste los certificara. Sólo luego de apostar vigilantes debajo, Guo abrió la puerta. Pero también envió hombres a inspeccionar los botes y éstos informaron que cargaban altas pilas de armaduras. Guo los dejó entrar, uno por uno, pero cuando ya habían entrado diez mandó cerrar la puerta.

攻城无计正忧心，忽有渔郎送好音。

杀却库官施妙术，苏州城郭等闲侵。

当夜四更，离庄望苏州来。五更已后，到得城下。守门军士在城上望见是南国旗号，慌忙报知。管门大将却是飞豹大将军郭世广，亲自上城来，问了小校备细，接取关防文书，吊上城来看了。郭世广使人赍至三大王府里，辨看了来文，又差人来监视，却才教放入城门。郭世广直在水门边坐地，再叫人下船看时，满满地堆着铁甲号衣，因此一只只都放入城去。放过十只船了，便关水门。三大王差来的监视官员，引着五百军在岸上跟定，便着湾住了船。李逵、鲍旭、项充、李衮从船舱里钻出来，监视官见了四个人形容粗丑，急待问是甚人时，项充、李衮早舞起团牌，飞出一把刀来，把监视官剁下马去。那五百军欲待上船，被李逵掣起双斧，早跳在岸上，一连砍翻十数个，那五百军人都走了。船里众好汉并牌手二百余人，一齐上岸，便放起火来。凌振就岸边撒开炮架，搬出号炮，连放了十数个。那炮震得城楼也动，四下里打将入去。

三大王方貌正在府中计议，听的火炮接连响，惊的魂不附体。各门守将听得城中炮响不绝，各引兵奔城中来。各门飞报："南军都被冷箭射死，宋军已上城了。"苏州城内鼎沸起来，正不知多少宋军入城。黑旋风李逵和鲍旭引着两个牌手，在城里横冲直撞，追杀南兵。李俊、戴宗引着费保四人，护持凌振，只顾放炮。宋江已调三路军将取城。宋兵人马杀入城来，南军漫散，各自逃生。

且说三大王方貌急急披挂上马，引了五七百铁甲军，夺

Llegó un vigilante enviado por el Tercer Gran Príncipe, un funcionario acompañado por quinientos soldados que tomaron posición a lo largo de la orilla y amarraron sus botes. Cuando Li Kui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun salieron de las cabinas, su ruda apariencia sorprendió al funcionario, y en el acto preguntó quiénes eran.

La respuesta de Xiang Chong y Li Gun fue atacar revoleando sus escudos. Una flecha voló y derribó al funcionario de su caballo. Li Kui desembarcó de un salto, blandiendo sus hachas y se precipitó contra los quinientos soldados, cortando en pedazos a una docena de ellos, uno tras otro. Los demás huyeron.

Los doscientos portadores de escudos salieron de las cabinas y como un enjambre treparon la ribera, donde empezaron a prender hogueras. Ling Zhen ubicó las cureñas, montó los cañones, y disparó una docena de descargas que estremecieron la torre de la muralla. Por los cuatro costados los atacantes fueron cerrando el círculo sobre la ciudad.

Al oír el cañonazo Fang Mao, Tercer Gran Príncipe, que se encontraba haciendo planes en su palacio, se sobresaltó. Los comandantes que cuidaban las diversas puertas corrieron con sus hombres hacia donde la salva tronaba sin cesar. De todas las puertas llegó el informe: "¡Los flechazos están segando la vida de nuestros hombres! ¡Los soldados Song ya están sobre las murallas!"

Suzhou entró en un caos. Nadie sabía cuántos hombres Song habían ingresado. Li Kui Torbellino Negro y Bao Xu se movían por la ciudad con dos portadores de escudos asesinando soldados sureños. Ling Zhen, protegido por Li Jun, Dai Zong y los cuatro aldeanos intrépidos, siguieron disparando los cañones. Song Jiang envió a las tres columnas contra Suzhou. Mientras éstas se abrían paso peleando, las tropas sureñas se dispersaron y huyeron en desbandada.

El Tercer Gran Príncipe se puso rápidamente su armadura y montó en su caballo. Con unos seiscientos o setecientos soldados en armaduras intentó abrirse paso por la puerta sur. Pero allí se topó con Li Kui y su gente, quienes les causaron estragos. Los sureños rompieron filas y corrieron en el momento en que Sagaz Lu salió de un callejón blandiendo su vara de hierro. Fang Mao sabía que no podría resistir. Hizo girar su caballo y galopó hacia su palacio.

路待要杀出南门，不想正撞见黑旋风李逵这一伙，杀得铁甲军东西乱窜，四散奔走。小巷里又撞出鲁智深，轮起铁禅杖打将来。方貌抵当不住，独自跃马再回府来。乌鹊桥下转出武松，赶上一刀，掠断了马脚，方貌倒撅将下来，被武松再复一刀砍了，提首级径来中军，参见先锋请功。此时宋江已进城中王府坐下，令诸将各自去城里搜杀南军，尽皆捉获。单只走了刘赟一个，领了些败残军兵，投秀州去了。有诗为证：

神器从来不可干，僭王称号讵能安？
武松立马诛方貌，留与奸臣做样看。

宋江到王府坐下，便传下号令，休教杀害良民百姓，一面教救灭了四下里火。便出安民文榜，晓谕军民。次日聚集诸将，到府请功。已知武松杀了方貌，朱仝生擒徐方，史进生擒了甄诚，孙立鞭打死张威，李俊枪刺死昌盛，樊瑞杀死邬福；宣赞和郭世广鏖战，你我相伤，都死于饮马桥下。其余都擒得牙将，解来请功。宋江见折了丑郡马宣赞，伤悼不已，便使人安排花棺彩椁，迎去虎丘山下殡葬。把方貌首级并徐方、甄诚，解赴常州张招讨军前施行。张招讨就将徐方、甄诚碎剐于市，方貌首级，解赴京师；回将许多赏赐，来苏州给散众将。张招讨移文申状，请刘光世镇守苏州，却令宋先锋沿便进兵，收捕贼寇。只见探马报道："刘都督、耿参谋来守苏州。"当日众将都跟着宋先锋迎接刘光世等官入城，王府安下，参贺已了。宋江众将自来州治议事，使人去探沿海水军头领消息如何。却早报说，沿海诸处县治，听得苏州已破，群贼各自逃散，海僻县道尽皆平静了。宋江大

Pero de pronto apareció Wu Song por debajo del Puente Cuervo, y de un tajo cortó la pierna del animal, y derribó al príncipe. De otro tajo decapitó a Fang Mao.

Wu Song presentó su trofeo a Song Jiang en su nuevo cuartel general en el palacio del príncipe. La orden era destruir el ejército sureño y capturar el mayor número posible de enemigos. El único que logró huir fue Liu Yun, quien con las tropas restantes se dirigió a Xiuzhou.

Sentado en el palacio, Song Jiang mandó detener la matanza de civiles y ordenó a sus hombres apagar los incendios. También expidió una proclama tranquilizando a la población. Luego convocó a sus jefes en el palacio para que reclamaran sus recompensas.

Él ya sabía que Wu Song había matado a Fang Mao; Zhu Tong había capturado a Xu Fang, y Shi Jin a Zhen Cheng; Sun Li había matado con su vara a Zhang Wei, Li Jun había atravesado con su lanza a Chang Sheng y Fan Rui había matado a Wu Fu. Xuan Zan y Guo Shiguang se habían infligido heridas tan serias que ambos habían muerto bajo el Puente Abrevadero de Caballos. Muchos oficiales menores del enemigo habían sido hechos prisioneros, y sus captores también se acercaron en pos de reconocimiento.

Song Jiang ordenó que el cuerpo de Xuan Zan fuera colocado en un ataúd fino con todas las decoraciones de luto y que fuese enterrado al pie de la colina Terraplén del Tigre. La cabeza de Fang Mao y los prisioneros Xu Fang y Zhen Cheng fueron enviados a Changzhou para que el Gobernador Zhang dispusiera de ellos. Éste mandó cortar en pedazos a los dos cautivos en la plaza pública. La cabeza de Fang Mao fue despachada a la capital. Sustanciosas recompensas fueron enviadas a Suzhou para su distribución entre los comandantes. Luego Zhang expidió la orden de que Liu, el Comandante, tomase el control de Suzhou y que Song Jiang continuase su expedición contra los rebeldes.

Poco después llegó a Suzhou un explorador a caballo con la noticia:

—Liu, el Comandante, y Geng, su oficial de estado mayor, han llegado a asumir el comando.

Song Jiang y sus jefes salieron a recibirlos y los escoltaron hasta el interior de la ciudad. Se mudaron al palacio y fueron felicitados formalmente.

En la oficina prefectoral Song Jiang conferenció con sus jefes. Despachó

喜，申达文书到中军报捷，请张招讨晓谕旧官复职，另拨中军统制，前去各处守御安民，退回水军头领正偏将佐，来苏州调用。

数日之间，统制等官各自分投去了。水军头领都回苏州，诉说三阮打常熟，折了施恩，又去攻取昆山，折了孔亮。石秀、李应等尽皆回了，施恩、孔亮不识水性，一时落水，俱被淹死。宋江见又折了二将，心中大忧，嗟叹不已。

费保等四人来辞宋先锋，要回去。宋江坚意相留，不肯，重赏了四人，再令李俊送费保等回榆柳庄去。李俊当时又和童威、童猛送费保四人到榆柳庄上，费保等又治酒设席相款。饮酒中间，费保起身与李俊把盏，说出几句言语来。有分教：李俊名闻海外，声播寰中。去作化外国王，不犯中原之境。正是：了身达命蟾离壳，立业成名鱼化龙。毕竟费保与李俊说出甚言语来，且听下回分解。

此一回内，折了三员将佐：

宣　赞　　施　恩　　孔　亮

exploradores para averiguar acerca de los progresos de su fuerza naval en las costas, y éstos volvieron para informar que enterados los funcionarios rebeldes de los distritos costeros de que Suzhou había caído, habían huido en tropel, y ahora todos esos distritos estaban tranquilos. Muy complacido, Song Jiang informó por escrito de la victoria al Ejército Central y solicitó al gobernador que repusiera a todos los antiguos funcionarios Song en sus correspondientes puestos. Luego ordenó a diversos comandantes tomar el control de los distritos costeros capturados y dejar volver a Suzhou a los jefes navales que los habían estado ayudando. Lo cual fue cumplido luego de unos días.

Los jefes navales le contaron a Song Jiang que cuando los tres hermanos Ruan atacaron Changshu, Shi En se había perdido. Kong Liang había muerto en el asalto a Kunshan. Ninguno de los dos sabía nadar, y ambos se habían ahogado al caer al agua. Shi Xiu, Li Ying y todos los otros habían vuelto.

Otros dos jefes muertos. Song Jiang se sintió muy desdichado y suspiró sin parar.

Fei Bao y sus tres cofrades llegaron a despedirse de él, puesto que se marchaban a casa. Cuando sus ruegos para que se quedasen mostraron ser vanos, los recompensó y ordenó a Li Jun escoltarlos hasta el Caserío del Sauce. Li Jun junto con Tong Wei y Tong Meng los acompañaron a casa, y allí los cuatro intrépidos campesinos agasajaron con vino y comida a los tres jefes. Fei Bao se incorporó y, alcanzándole una copa de vino a Li Jun, dijo unas palabras.

Y a consecuencia de ello, la fama de Li Jun se extendió más allá de los mares, su nombre fue conocido por todo el mundo. Se volvió rey de una tierra extranjera, pero nunca invadió las fronteras de China. En verdad, percatándose de su suerte el sapo muda de piel, al realizar grandes hazañas un pez se vuelve en dragón.

¿Qué fue lo que le dijo Fei Bao a Li Jun? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十四回

宁海军宋江吊孝　涌金门张顺归神

诗曰：

家本浔阳江上住，翻腾波浪几春秋。
江南地面收功绩，水浒天罡占一筹。
宁海郡中遥吊孝，太湖江上返渔舟。
涌金门外归神处，今日香烟不断头。

话说当下费保对李俊说道："小弟虽是个愚鲁匹夫，曾闻聪明人道：世事有成必有败，为人有兴必有衰。哥哥在梁山泊勋业，到今已经数十余载，更兼百战百胜，去破大辽时，不曾损折了一个弟兄。今番收方腊，眼见挫动锐气，天数不久。为何小弟不愿为官为将?有日太平之后，一个个必然来侵害你性命。自古道：太平本是将军定，不许将军见太平。此言极妙。今我四人既已结义了，哥哥三人何不趁此气数未尽之时，寻个了身达命之处，对付些钱财，打了一只大船，聚集几人水手，江海内寻个净办处安身，以终天年，岂不美哉!"李俊听罢，倒地便拜，说道："仁兄，重蒙教导，指引愚迷，十分全美。只是方腊未曾剿得，宋公明恩义难抛，行此一步未得。今日便随贤弟去了，全不见平生相聚的义气。若是众位肯姑待李俊，容待收伏方腊之后，李俊引两个兄弟

CAPÍTULO 94

En el distrito de Ninghai
Song Jiang viste luto;
Zhang Shun se vuelve espíritu
en la Puerta Yongjin

Fei Bao le dijo a Li Jun:

—Soy un individuo tosco y estúpido, pero he oído a gente inteligente decir: "Uno debe tener fracasos y también éxitos; uno debe sufrir y también gozar." Tú te hiciste una carrera en la ciénaga Liangshan en más o menos una veintena de años, ganaste en cada batalla, y cuando venciste a los tártaros Liao no perdiste a ninguno de tus hermanos. Pero ahora vas a enfrentarte a Fang La, y es evidente que tu vitalidad se está desmoronando. No podrás durar mucho tiempo. ¿Por qué no quiero volverme funcionario o general? Porque una vez que se haya restaurado la paz, una persona tras otra tratará de matarme. Como dice el viejo refrán: "Para mantener la paz, el propio general no puede tener paz." Muy bien dicho. Nosotros cuatro y ustedes tres nos hemos comprometido como hermanos de sangre. Mientras la marea está a nuestro favor ¿por qué no buscamos un refugio tranquilo? Juntemos un poco de dinero, compremos un bote grande, contratemos a unos cuantos barqueros, y exploremos ríos y mares en busca de un buen lugar donde instalarse y vivir el resto de nuestras vidas. ¿Qué cosa podría ser más grata?

Li Jun hizo una reverencia y respondió:

—Tus palabras son muy esclarecedoras, hermano. Lo que sugieres sería bueno por cierto. Sólo que aún no hemos golpeado a Fang La. No puedo echar a un lado mi obligación para con Song Jiang. Todavía no es tiempo de marcharme. Si hoy me fuera contigo, estaría violando mis deberes de la cofradía. Si aceptas esperar hasta que derrotemos a Fang La, mis dos hermanos y yo nos uniríamos con gusto. Puedes empezar a prepararte desde ahora. ¡Que el Cielo me mate si no cumplo mi palabra! ¡No sería un verdadero hombre!

径来相投，万望带挈。是必贤弟们先准备下这条门路。若负今日之言，天实厌之，非为男子也。”那四个道：“我等准备下船只，专望哥哥到来，切不可负约！”李俊、费保结义饮酒，都约定了，誓不负盟。

次日，李俊辞别了费保四人，自和童威、童猛回来参见宋先锋，俱说费保等四人不愿为官，只愿打鱼快活。宋江又嗟叹了一回，传令整点水陆军兵起程。吴江县已无贼寇，直取平望镇，长驱人马进发，前望秀州而来。本州守将段恺闻知苏州三大王方貌已死，只思量收拾走路。使人探知大军离城不远，遥望水陆路上旌旗蔽日，船马相连，吓得魂消胆丧。前队大将关胜、秦明已到城下，便分调水军船只，围住西门。段恺在城上叫道：“不须攻击，准备纳降。”随即开放城门。段恺香花灯烛，牵羊担酒迎接宋先锋入城，直到州治歇下。段恺为首参见了。宋江抚慰段恺，复为良臣，便出榜安民。段恺称说：“恺等原是睦州良民，累被方腊残害，不得已投顺部下。今得天兵到此，安敢不降。”若段恺者，可谓知宋朝天命之有在矣。有诗为证：

堂堂兵阵六师张，段恺开城便纳降。
从此清溪如破竹，梁山功业更无双。

宋江备问：“杭州宁海军城地，是甚人守据？有多少人马良将？”段恺禀道：“杭州城郭阔远，人烟稠密，东北旱路，南面大江，西面是湖，乃是方腊大太子南安王方天定守把。部下有七万余军马，二十四员战将，四个元帅，共是二十八员。为首两个最了得：一个是歙州僧人，名号宝光如来，俗

—Haremos arreglos con respecto al bote — dijeron los cofrades campesinos —. Aguardaremos tu regreso, hermano. ¡No nos defraudes!

Li Jun y Fei Bao sellaron su pacto con vino. Todos juraron cumplirlo escrupulosamente.

Al día siguiente Li Jun se despidió de los cuatro y regresó con los hermanos Tong a donde Song Jiang. Li Jun le contó que no deseaban volverse funcionarios, que sentían que serían más felices continuando de pescadores. Song Jiang suspiró, luego siguió preparando a sus fuerzas navales y terrestres para la ofensiva. El distrito de Wujiang ya estaba libre de rebeldes, y las fuerzas Song habían tomado la ciudad de Pingwang. Ahora partían al ataque de la prefectura de Xiuzhou.

Duan Kai, el general responsable de su defensa, se había enterado de que Fang Mao, Tercer Gran Príncipe, había sido matado en Suzhou, y su único pensamiento era acabar con todo y marcharse. Cuando oyó que el ejército principal Song ya estaba cerca de la ciudad y divisó las banderas de la avanzada bloqueando el sol por tierra y por agua en una operación combinada de botes y caballería, se aterró. La vanguardia bajo el mando de Guan Sheng y Qin Ming había llegado a las murallas de la ciudad y sus naves se acercaban por la puerta del oeste.

—No necesitan atacar — gritó desde el terraplén —. Nos rendiremos — y ordenó abrir las puertas.

Mandó recibir a Song Jiang con carneros y vino, y conducirlo, entre incienso encendido y linternas floridas, al centro de la prefectura. Duan Kai fue el primero en presentarse. Song Jiang le prometió que sería considerado un buen funcionario, y expidió proclamas tranquilizando a la población local.

—Yo en un comienzo fui un ciudadano respetuoso de la ley en la prefectura de Muzhou — dijo Duan Kai —. Pero fui repetidas veces oprimido por Fang La, y me vi obligado a servirlo. Hoy su Ejército Celestial ha llegado. Ni soñaría con no rendirme — gente como Duan Kai advirtieron el destino celestial de la dinastía Song.

—¿Quién está defendiendo el distrito militar de Ninghai en Hangzhou? — le preguntó Song Jiang —. ¿Cuántos efectivos tiene?

—Hangzhou cubre un área amplia, y está densamente poblado. El norte y el este son de tierra árida, el río está en el sur, y al oeste está el lago.

姓邓，法名元觉，使一条禅杖，乃是浑铁打就的，可重五十余斤，人皆称为国师；又一个，乃是福州人氏，姓石名宝，惯使一个流星锤，百发百中，又能常使一口宝刀，名为劈风刀，可以裁铜截铁，遮莫三层铠甲，如劈风一般过去。外有二十六员，都是遴选之将，亦皆悍勇。主公切不可轻敌。”宋江听罢，赏了段恺，便教去张招讨军前说知备细。后来段恺就跟了张招讨行军，守把苏州，却委副都督刘光世来秀州守御。宋先锋却移兵在槜李亭下寨。

当与诸将筵宴赏军，商议调兵攻取杭州之策。只见小旋风柴进起身道：“柴某自蒙兄长高唐州救命已来，一向累蒙仁兄顾爱，坐享荣华，奈缘命薄功微，不曾报得恩义。今愿深入方腊贼巢，去做细作，成得一阵功勋，报效朝廷，也与兄长有光。未知尊意肯容否？”宋江大喜道：“若得大官人肯去，直入贼巢，知得里面溪山曲折，可以进兵，生擒贼首方腊，解上京师，方表微功，同享富贵。只恐贤弟路程劳苦去不得。”柴进道：“情愿舍死一往，有何不可！只是得燕青为伴同行最好。此人晓得诸路乡谈，更兼见机而作。”宋江道：“贤弟之言，无不依允。只是燕青拨在卢先锋部下，便可行文取来。”正商议未了，闻人报道：“卢先锋特使燕青到来报捷。”宋江见报大喜，说道：“贤弟此行必成大功矣！恰限燕青到来，也是吉兆。”柴进也喜。

燕青到寨中，上帐拜罢宋江，吃了酒食。问道：“贤弟水路来，旱路来？”燕青答道：“乘船到此。”宋江又问道：“戴宗回时说道，进兵攻取湖州之事如何？”燕青禀道：“自离宣州，卢先锋分兵两处：先锋自引一半军马攻打湖州，杀死伪

Está defendida por Fang Tianding, Príncipe de la Paz del Sur, e hijo de Fang La. Comanda un ejército de más de setenta mil hombres, y tiene veinticuatro generales y cuatro mariscales, un total de veintiocho.

—Dos de ellos son especialmente formidables. Uno es un monje de Shezhou, conocido como Buda de la Luz Preciosa. Su verdadero nombre es Deng Yuanjue. Maneja una vara budista de hierro de cincuenta libras. Todos le llaman "Asesor Nacional". El otro, Shi Bao, procede de Fuzhou. Su arma es un martillo cometa, y cuando lo arroja nunca falla. También tiene una excelente espada llamada Partidora de Vientos, con la que puede cortar bronce y hierro, e incluso tres capas de armadura. Los restantes veintiseis son todos generales selectos, muy fuertes y valientes. No debe subestimarlos, Excelencia.

Song Jiang recompensó a Duan Kai, y le ordenó informar de esos asuntos al Gobernador Zhang. Más tarde, Duan Kai marchó con el ejército del gobernador y tomó parte en la defensa de Suzhou. Liu Guanshi, el Comandante, fue nombrado gobernador militar de Xiuzhou. Song Jiang condujo a sus tropas a la aldea Pabellón Zuili, donde estableció una base.

Luego de banquetearse y de recompensar a los jefes, discutió con ellos el ataque a Hangzhou. Chai Jin Pequeño Torbellino se puso de pie para hablar.

—Siempre, desde que me rescataste en la prefectura de Gaotang, me has prodigado tu afecto y me has dado inmerecidos honores — le dijo a Song Jiang —. Hasta ahora, debido a mi propio débil destino y a mis insuficiencias personales, no he podido corresponder esta benevolencia. Hoy me gustaría penetrar al cubil de Fang La como espía. Si puedo actuar con mérito, podré a la vez servir al trono y reflejar tu honor, hermano. Me pregunto si me permitirás intentarlo.

Song Jiang se alegró mucho.

—Si puedes enterarte de la situación interna del enemigo podremos atacar y capturar a Fang La, el jefe de los bandidos, entregarlo a la capital y, por esta pequeña hazaña, compartir los honores. Pero me temo que la tarea te traiga muchas penurias, hermano.

—¿Y qué? La posibilidad de morir no me asusta. Lo único que pido es que Yan Qing me acompañe. Conoce los dialectos locales y aprovecha rápidamente las oportunidades.

留守弓温并手下副将五员，收伏了湖州，杀散了贼兵，安抚了百姓，一面行文申复张招讨，拨统制守御。特令燕青来报捷主将。所分这一半人马，叫林冲引领，前去收取独松关，都到杭州聚会。小弟来时，听得说独松关路上，每日厮杀，取不得关。先锋又同朱武去了，嘱付委呼延将军统领军兵，守住湖州，待中军招讨调拨得统制到来，护境安民，才一面进兵攻取德清县，到杭州会合。”宋江又问道：“湖州守御取德清，并调去独松关厮杀，两处分的人将，你且说与我姓名，共是几人去，并几人跟呼延灼来？”燕青道：“有单在此：

分去独松关厮杀取关，见有正偏将佐二十三员：

先锋卢俊义　朱　武　林　冲　董　平　张　清

解　珍　解　宝　吕　方　郭　盛　欧　鹏

邓　飞　李　忠　周　通　邹　渊　邹　闰

孙　新　顾大嫂　李　立　白　胜　汤　隆

朱　贵　朱　富　时　迁

见在湖州守御，即目进兵德清县，见有正偏将佐一十九员：

呼延灼　索　超　穆　弘　雷　横　杨　雄

刘　唐　单廷珪　魏定国　陈　达　杨　春

薛　永　杜　迁　穆　春　李　云　石　勇

龚　旺　丁得孙　张　青　孙二娘

这两处将佐通计四十二员。小弟来时，那里商议定了目下进兵。”宋江道：“既然如此，两路进兵攻取最好。却才柴大官人要和你去方腊贼巢里面去做细作，你敢去么？”燕青道：“主帅差遣，安敢不从。小弟愿往，陪侍柴大官人只顾投

—Por supuesto, hermano. En estos momentos Yan Qing está con las fuerzas de Lu Junyi. Ahora mismo despacharé una orden para que venga.

En ese instante alguien anunció:

—El emisario especial del general Lu ha llegado a informar de una victoria.

—Seguro que tendrás éxito, hermano — le dijo Song Jiang alegremente a Chai Jin —. Ha llegado en el momento preciso en que lo necesitábamos. Es un buen augurio.

Chai Jin también estaba encantado.

Yan Qing entró a la carpa y saludó con respeto a Song Jiang. Lo agasajaron con comida y vino.

—¿Has venido por agua o por tierra, hermano? — le preguntó.

—En bote — respondió.

—Dai Zong nos contó que estaban atacando Huzhou. ¿Cómo va eso? — indagó Song Jiang.

—Luego de salir de Xuanzhou, el general Lu dividió en dos sus fuerzas — relató Yan Qing —. La mitad fue con la vanguardia contra Huzhou. Mataron a Gong Wen, el monigote de jefe de guarnición, y a cinco de sus subcomandantes, y tomaron la ciudad. Aniquilaron y dispersaron a las tropas enemigas, tranquilizaron a la población, y despacharon informes escritos al Gobernador Zhang pidiéndole enviar un prefecto para que tomara el control en nombre de la corona. Yo recibí la orden de informarte la noticia. La otra mitad, bajo el mando de Lin Chong, recibió la orden de tomar el Paso Pino Solitario y unírsenos luego para la ofensiva a Hangzhou. He oído que luchan todos los días a lo largo del camino que lleva al paso, pero que no han podido todavía tomarlo. El general Lu y Zhu Wu han ido a asumir personalmente el comando, dejando al general Huyan la defensa de Huzhou hasta que el gobernador envíe un prefecto. Luego tiene que atacar y tomar el distrito de Deqing, antes de unirse a la ofensiva contra Hangzhou.

—¿Cuántos jefes están comprometidos en estas campañas?

—Veintitrés para el asalto del Paso Pino Solitario, incluyendo a Lu Junyi, Zhu Wu y Lin Chong. Diecinueve, incluyendo a Huyan Zhuo, para defender Huzhou y luego atacar el distrito de Deqing. Cuando yo partía, las acciones ya se estaban llevando a cabo.

—Dividir las fuerzas en dos, bajo estas circunstancias, es obviamente

那里去。”柴进甚喜，便道：“我扮做个白衣秀才，你扮做个仆者。一主一仆，背着琴剑书箱上路去，无人疑忌。直去海边寻船，使过越州，却取小路去诸暨县，就那里穿过山路，取睦州不远了。”宋江道：“越州一境，还是我中原，不属方腊。我押公文，教那里官司放行。”择日，柴进、燕青辞了宋先锋，收拾琴剑书箱，自投海边寻船过去做细作，不在话下。有诗为证：

柴进为人志颇奇，伪为儒士入清溪。
展开说地谈天口，谁识其中是祸梯。

且说军师吴用再与宋江道：“杭州南半边有钱塘大江，通达海岛。若得几个人驾小船从海边去，进赭山门，到南门外江边，放起号炮，竖立号旗，城中必慌。你水军中头领谁人去走一遭？”说犹未了，张横、三阮道：“我们都去。”宋江道：“杭州西路又靠着湖泊，亦要水军用度，你等不可都去。”吴用道：“只可叫张横同阮小七驾船，将引侯健、段景住去。”当时拨了四个人，引着三十余个水手，将带了十数个火炮号旗，自来海边寻船，望钱塘江里进发。

看官听说，这回话都是散沙一般。先人书会留传，一个个都要说到，只是难做一时说，慢慢敷演关目，下来便见。看官只牢记关目头行，便知衷曲奥妙。

再说宋江分调兵将已了，回到秀州，计议进兵攻取杭州，忽听得东京有使命赍捧御酒赏赐到州。宋江引大小将校，迎接入城，谢恩已罢，作御酒公宴管待天使。饮酒中间，天使又将出太医院奏准，为上皇乍感小疾，索取神医安道全回京，驾前委用，降下圣旨，就令来取。宋江不敢阻

el mejor método. El señor Chai Jin ha pedido que lo acompañes al territorio de Fang La para reunir información. ¿Quieres?

—Claro, si ése es su deseo, comandante general.

Complacido, Chai Jin dijo:

—Me vestiré de letrado menor, en un traje blanco. Tú disfrázate de mi criado. Marcharemos cargando un laúd, una espada y una bolsa de libros. Patrón y sirviente, nadie sospechará de nosotros. En la costa buscaremos un bote y navegaremos hasta más allá de Yuezhou, luego seguiremos por un caminito que lleva al distrito de Zhuji. En un punto cruzaremos las colinas. Muzhou no está lejos de allí.

—Yuezhou es parte de nuestro Llano Central — dijo Song Jiang —. Fang La no tiene ningún control en ese sector. Notificaré a los funcionarios locales para que te den salvoconducto.

En el día fijado Chai Jin y Yan Qing se despidieron de Song Jiang y partieron con el laúd, la espada y los libros. Se dirigieron hacia la costa para encontrar un bote y comenzar sus operaciones de inteligencia. No diremos más al respecto.

Entretanto, el asesor militar Wu Yong, volviéndose hacia Song Jiang, dijo:

—Por la mitad sur de Hangzhou pasa el río Qiantang, que desemboca en el mar. Unos cuantos hombres en un botecito pueden ingresar bordeando la costa, pasar por la puerta Zheshan, y acercarse a la puerta sur de la ciudad. Si disparan los cañones e izan banderas de señales, podrían causar gran alarma en Hangzhou. ¿Cuáles de tus jefes navales pueden encargarse de esta misión?

—Vamos — gritaron Zhang Heng y los tres hermanos Ruan, casi antes de que hubiera terminado de hablar.

—El lado oeste de Hangzhou da al lago. También necesitaremos fuerzas navales para cruzar hasta allí — dijo Song Jiang —. No puedo dejar que todos se vayan.

—Entonces que sean Zhang Heng y Ruan Séptimo — dijo Wu Yong a los dos jefes —. Y podéis llevar a Hou Jian y a Duan Jingzhu.

Los cuatro hombres escogidos partieron con unos treintaitantos barqueros, y llevaron consigo una docena de cañones y banderas de señales. Bordearon la costa hasta encontrar una embarcación, luego navegaron a lo

当。次日，管待天使已了，就行起送安道全赴京。宋江等送出十里长亭饯行，安道全自同天使回京。有诗赞曰：

安子青囊艺最精，山东行散有声名。
人夸脉得仓公妙，自负丹如薤子成。
刮骨立看金镞出，解肌时有刃痕平。
梁山结义坚如石，此别难忘手足情。

再说宋江把颁降到赏赐，分俵众将，择日祭旗起军，辞别刘光世、耿参谋，上马进兵，水陆并行，船骑同发。路至崇德县，守将闻知，奔走回杭州去了。

且说方腊大太子方天定聚集诸将，在行宫议事。今时龙翔宫基址，乃是旧日行宫。当日诸将商议迎敌宋兵之策，共是二十八员。四个元帅。那四员？

宝光如来国师邓元觉　　南离大将军元帅石宝
镇国大将军厉天闰　　护国大将军司行方

这四个皆称元帅，封赠大将军名号，是方腊加封。又有二十四人，皆封将军。那二十四员？

厉天祐　吴　值　赵　毅　黄　爱　晁　中
汤逢士　王　绩　薛斗南　冷　恭　张　俭
元　兴　姚　义　温克让　茅　迪　王　仁
崔　彧　廉　明　徐　白　张道原　凤　仪
张　韬　苏　泾　米　泉　贝应夔

这二十四个，皆封为将军。共是二十八员大将，都在方天定行宫聚集计议。方天定令旨说道："即目宋江为先锋，水陆并进，过江南来，平折了与他三个大郡。止有杭州是南国之屏障，若有亏失，睦州焉能保守？前者司天太监浦文英，奏是

largo del río Qiantang.

Escúchame, lector. Esta es una historia muy variada transmitida a nosotros por los narradores de la antigüedad. No sería posible contarla toda de un sentón. Pero aquí daremos sus grandes rasgos, como verás. Recuérdalos, pues sólo así podrás ir siguiendo las complejidades y sutilezas del argumento.

Song Jiang volvió a Xiuzhou para planear el ataque a Hangzhou. De pronto recibió el informe de que un emisario de la Capital Oriental llegaba con vino imperial y recompensas. Song Jiang y sus comandantes de todo rango lo recibieron en la ciudad, le agradecieron, y lo agasajaron con un banquete donde sirvieron el vino imperial. En el curso de los brindis, el emisario dijo que el emperador tenía una leve enfermedad, y que el Hospital Real quería convocar al Dr. An Daoquan para que lo curase. Había expedido una orden imperial, y el emisario había venido a buscar al doctor. Song Jiang no se atrevió a negarse. Al día siguiente, él y sus jefes acompañaron al Dr. An a diez *li* en su despedida de la ciudad en compañía del emisario.

Una vez repartidas las recompensas entre los jefes, escogió un día para dedicar sus banderas en una ceremonia de sacrificio y empezar la marcha. Luego se despidió del Comandante Liu Guangshi y del funcionario de Estado Mayor Geng, montó en su caballo, y partió. La caballería y la escuadra iban coordinando por tierra y por agua. Al llegar cerca de Chongde, el general rebelde que defendía el distrito huyó a Hangzhou.

Mientras tanto el Príncipe Fang Tianding, el hijo mayor de Fang La, consultaba con sus generales en su palacio externo, ubicado en el lugar donde actualmente se levanta el Palacio del Dragón Volador. Los veintiocho altos funcionarios discutían cómo enfrentar la amenaza del ejército Song. Cuatro de éstos eran mariscales: Deng Yuanjue Buda de la Luz Preciosa, Asesor Nacional; el Mariscal Shi Bao Gran Sureño, General Li Tianrun Represor Nacional, y el General Si Xingfang Defensor del País. Fang La les había otorgado aquellos títulos militares.

—Desde que Song Jiang cruzó el Yangtsé como la vanguardia de una operación combinada por tierra y por agua, hemos perdido tres extensos distritos — dijo el Príncipe Fang Tianding —. Sólo Hangzhou permanece como baluarte de nuestro país sureño. Si lo perdemos, ¿cómo aguantará

罡星侵入吴地，就里为祸不小，正是这伙人了。今来犯吾境界，汝等诸官各受重爵，务必赤心报国，休得怠慢，以负朝廷任用。”众将启奏方天定道：“主上宽心！放着许多精兵猛将，未曾与宋江对敌。目今虽是折陷了数处州郡，皆是不得其人，以致如此。今闻宋江、卢俊义分兵三路，来取杭州。殿下与国师谨守宁海军城郭，作万年基业；臣等众将，各各分调迎敌。”太子方天定大喜，传下令旨，也分三路军马前去策应，只留国师邓元觉同保城池。分去那三员元帅，乃是：

护国元帅司行方，引四员首将，救应德清州：

薛斗南　黄　爱　徐　白　米　泉

镇国元帅厉天闰，引四员首将，救应独松关：

厉天祐　张　俭　张　韬　姚　义

南离元帅石宝，引八员首将，总军出郭迎敌大队人马：

温克让　赵　毅　冷　恭　王　仁　张道原

吴　值　廉　明　凤　仪

三员大将，分调三路，各引军三万。分拨人马已定，各赐金帛催促起身。元帅司行方引了一枝军马，救应德清州，望奉口镇进发；元帅厉天闰引了一枝军马，救应独松关，望余杭州进发。

且不说两路策应军马去了。却说这宋先锋大队军兵，迤逦前进，来至临平山，望见山顶一面红旗，在那里磨动。宋江当下差正将二员，花荣、秦明，先来哨路，随即催趱战船车过长安坝来。花荣、秦明两个，带领了一千军马，转过山嘴，早迎着南兵。石宝军马手下两员首将，当先望见花荣、

Muzhou? No hace mucho nuestro astrólogo, el eunuco Pu Wenying, informó al trono que unas estrellas de los demonios terrenales invadirían nuestra área Wu, y en efecto sufrimos fuertes pérdidas allí, precisamente por esas fuerzas Song. Ustedes, funcionarios, tienen todos altos cargos, y deben a nuestra nación la máxima lealtad. Que nadie incumpla sus deberes para con la corona.

—Pierda cuidado, Su Alteza — respondieron los generales —. Con nuestras tropas de primera y nuestros fieros comandantes, somos mejores rivales que Song Jiang. Aunque hemos perdido varias prefecturas, los oficiales a cargo eran todos incompetentes y por eso fueron vencidos. Hemos oído que Song Jiang y Lu Junyi están avanzando sobre Hangzhou en tres columnas. Si Su Alteza y el Asesor Nacional defienden el distrito de Ninghai como nuestra base externa, nosotros los generales saldremos a enfrentar al enemigo.

Muy complacido, el príncipe ordenó a su ejército dividirse también en tres columnas para enfrentar la ofensiva enemiga. Sólo se quedó con Teng Asesor Nacional como defensor de la ciudad. Cada uno de los otros tres mariscales comandaba una columna. Si Xingfang, junto con cuatro generales, recibió la orden de reforzar la prefectura de Deqing. Li Tianrun, con cuatro generales, recibió el mandato de reforzar el Paso Pino Solitario. Shi Bao como jefe de mariscales, más ocho generales, debían enfrentar el contingente principal enemigo.

Cada uno de los mariscales recibió regalos de oro y sedas como aliento para una temprana partida. El Mariscal Si, en marcha a Deqing con su columna, se dirigió primero a la ciudad de Fengkou. El primer objetivo del Mariscal Li y su columna en su marcha hacia el Paso Pino Solitario era la prefectura de Yuhang.

Song Jiang y su ejército llegaron serpenteando a la montaña Linping. En la cima vieron una franja de banderas rojas y una actividad considerable. Song Jiang envió a Hua Rong y Qin Ming como piquetes de avanzada, e instó a sus oficiales navales a cruzar el dique Chang'an con sus botes, que estaban siendo transportados sobre ruedas.

Hua Rong y Qin Ming, con mil hombres, rodearon la entrada de las montañas y avanzaron directamente contra Shi Bao y las tropas sureñas. De inmediato dos de sus generales atacaron a los dos jefes. Uno se llamaba Wang Ren, el otro Feng Yi, cada uno blandiendo un lanzón. El contingente Song se desplegó en formación de batalla.

秦明，一齐出马。一个是王仁，一个是凤仪，各挺一条长枪，便奔将来。宋军中花荣、秦明，便把军马摆开出战。有诗为证：

团花袍染猩猩血，凤翅盔明艳艳金。
手挽雕弓骑骏马，堂堂威武似凶神。

秦明手舞狼牙大棍，直取凤仪；花荣挺枪，来战王仁。四马相交，斗过十合，不分胜败。秦明、花荣观见南军后有接应，都喝一声："少歇！"各回马还阵。花荣道："且休恋战，快去报哥哥来，别作商议。"后军随即飞报去中军。宋江引朱仝、徐宁、黄信、孙立四将，直到阵前。南军王仁、凤仪再出马交锋，大骂："败将敢再出来交战！"秦明大怒，舞起狼牙棍，纵马而出，和凤仪再战。王仁却搦花荣出战。只见徐宁一骑马，便挺枪杀去。花荣与徐宁是一副一正：金枪手，银枪手。花荣随即也纵马便出，在徐宁背后拈弓取箭在手，不等徐宁、王仁交手，觑得较亲，只一箭，把王仁射下马去，南军尽皆失色。凤仪见王仁被箭射下马来，吃了一惊，措手不及，被秦明当头一棍打着，撅下马去。南军漫散奔走，宋军冲杀过去。石宝抵当不住，退回皋亭山来，直近东新桥下寨。当日天晚，策立不定，南兵且退入城去。

次日，宋先锋军马已过了皋亭山，直抵东新桥下寨，传令教分调本部军兵，作三路夹攻杭州。那三路军兵将佐？

一路分拨步军头领正偏将，从汤镇路去取东门，是：

朱　仝　史　进　鲁智深　武　松　王　英
扈三娘

一路分拨水军头领正偏将，从北新桥取古塘，截西路，

Qin Ming, blandiendo con mazo de diente de lobo, emprendió la lucha contra Feng Yi. Hua Rong, con su lanza en alto, se enfrentó con Wang Ren. Los cuatro corceles salieron disparados a la vez, y sus jinetes combatieron más de diez asaltos, sin que ninguno venciese. Los dos jefes observaron que el ejército sureño estaba recibiendo refuerzos por la retaguardia.

—Un breve descanso — gritaron, y todos volvieron a caballo a sus respectivas posiciones.

—No te impacientes tanto por combatir — dijo Hua Rong —. Informa ahora mismo de las nuevas al Hermano Mayor. Tendrá que discutir la cosa.

Enviaron de inmediato un despacho al ejército central. Song Jiang junto con Zhu Tong, Xu Ning, Huang Xin y Sun Li, apretaron el paso hacia el frente. Los generales sureños Wang Ren y Feng Yi cabalgaron hacia adelante una vez más.

—Los desafío, oficiales vencidos, a salir y volver a pelear — vociferaron.

Qin Ming, enfurecido, agitó su mazo de dientes de lobo y galopó en dirección a Feng Yi. Wang Ren desafió a Hua Rong. Antes de que Hua pudiera responder, Xu Ning dio un puntapié a su corcel y salió a galope tendido con la lanza en alto. Xu Ning y Hua Rong eran respectivamente el primero y segundo en el comando de su unidad; un lancero de oro, otro de plata. Hua Rong lo siguió, mientras colocaba una flecha en su arco. Una vez que estuvo a la distancia necesaria, y antes de que los otros dos se enfrentaran, disparó. El proyectil emplumado dio en Wang Ren y lo derribó de la montura.

Las tropas sureñas quedaron muy descorazonadas. Feng Yi se alarmó al ver caer a su colega, y empezó a actuar con torpeza. Qin Ming le dio un mazazo en la cabeza que lo derribó.

Los soldados sureños se dispersaron y huyeron, con el sanguinario ejército Song pisándoles los talones. Shi Bao no pudo sortear la corriente. Se replegó sobre las montañas Gaoting y acampó cerca del Puente Nuevo Este. Pero los sureños no se sintieron seguros y entraron en la ciudad aquel anochecer.

Al día siguiente las fuerzas imperiales ya habían cruzado las montañas Gaoting y acampado en el Puente Nuevo Este. Song Jiang ordenó que el ejército se dividiera en tres columnas y avanzara hacia Hangzhou en una

里，回头不见了郝思文；再回来看时，见数员将校，把郝思文活捉了入城去。徐宁急待回身，项上早中了一箭，带着箭飞马走时，六将背后起来；路上正逢着关胜，救得回来，血晕倒了。六员南将，已被关胜杀退，自回城里去了。慌忙报与宋先锋知道。宋江急来看徐宁时，七窍内流血。宋江垂泪，便唤随军医士治疗，拔去箭矢，用金枪药敷贴。宋江且教扶下战船内将息，自来看视。当夜三四次发昏，方知中了药箭。宋江仰天叹道："神医安道全已被取回京师，此间又无良医可救，必损吾股肱也！"伤感不已。吴用来请宋江回寨，主议军情大事，勿以兄弟之情，误了国家重事。宋江使人送徐宁到秀州去养病。不想箭中药毒，调治半月之上，金疮不痊身死。这是后话。

且说宋江又差人去军中打听郝思文消息。次日，只见小军来报道："杭州北关门城上，把竹竿挑起郝思文头来示众。"方知道被方天定碎剐了。宋江见报，好生伤感。后半月，徐宁已死，申文来报。宋江因折了二将，按兵不动，且守住大路。

却说李俊等引兵到北新桥守路，分军直到古塘深山去处探路，听得飞报道：折了郝思文，徐宁中箭而死。李俊与张顺商议道："寻思我等这条路道，第一要紧是去独松关，湖州、德清二处冲要路口，抑且贼兵都在这里出没。我们若挡住他咽喉道路，被他两面来夹攻，我等兵少，难以迎敌。不若一发杀入西山深处，却好屯扎。西湖水面好做我们战场，山西后面通接忠溪，却又好做退步。"便使小校报知先锋，请取军令。次后引兵直过桃源岭西山深处，正在今时灵隐寺

ofensiva de pinzas. La primera columna — una unidad de infantería — marcharía desde la ciudad de Tangzhen hasta la puerta este de la ciudad. La segunda columna — una unidad naval — avanzaría desde el Puente Nuevo Norte y tomaría Gutang, cortaría los ingresos por el oeste, y atacaría las puertas de la ciudad que daban al lago.

La columna central constaría de infantería, caballería y fuerza naval y estaría dividida en tres destacamentos. Sus objetivos eran la Puerta Beiguan de Hangzhou y la Puerta Genshan. Detrás del destacamento de vanguardia vendrían Song Jiang, el asesor militar Wu Yong y todo el comando, seguidos por el tercer destacamento, que suministraría los refuerzos y provisiones tanto por tierra como por agua.

Luego de haber acordado estas disposiciones, las tres columnas partieron.

Hablaremos primero de la columna central del destacamento de avanzada bajo el mando de Guan Sheng. Luego de cruzar el Puente Nuevo Este, no encontraron a ningún soldado sureño. Guan Sheng empezó a sospechar, hizo retroceder a su gente, y mandó un informe por medio de un mensajero a Song Jiang, quien luego mandó una respuesta vía Dai Zong.

—No podemos avanzar despreocupadamente. Que dos jefes salgan con piquetes todos los días — ordenó Song Jiang.

Hua Rong y Qin Ming salieron el primer día, Xu Ning y Hao Siwen el segundo día. Pero transcurrieron varios días sin que ningún enemigo saliera a dar batalla.

Entonces Xu Ning y Hao Siwen, con unas cuantas docenas de hombres de caballería, avanzaron hasta la Puerta Beiguan de Hangzhou. Estaba abierta de par en par. Cabalgaron hasta el puente levadizo. Entonces redoblaron tambores de guerra en las murallas de la ciudad, y una tropa de jinetes salió a la carga. Los dos jefes hicieron girar de inmediato sus caballos. Unos gritos salvajes se levantaron en el camino que bordeaba el oeste de Hangzhou, y aparecieron más de cien jinetes enemigos. Xu Ning luchó desesperadamente y se las arregló para pasar, pero cuando miró detrás, no encontró rastros de Hao Siwen. Volvió a mirar, y vio a un gran número de oficiales llevando a Hao capturado al interior de la ciudad.

En cuanto Xu Ning se volvió a toda prisa una flecha lo hirió en el cuello. Se marchó veloz con el proyectil aún incrustado en su carne,

打靠湖城门：

李　俊　张　顺　阮小二　阮小五　孟　康

中路马步水三军，分作三队进发，取北关门、艮山门。前队正偏将是：

关　胜　花　荣　秦　明　徐　宁　郝思文

凌　振

第二队总兵主将宋先锋，军师吴用，部领人马。正偏将是：

戴　宗　李　逵　石　秀　黄　信　孙　立

樊　瑞　鲍　旭　项　充　李　衮　马　麟

裴　宣　蒋　敬　燕　顺　宋　清　蔡　福

蔡　庆　郁保四

第三队水路陆路助战策应。正偏将是：

李　应　孔　明　杜　兴　杨　林　童　威

童　猛

当日宋江分拨大小三军已定，各自进发。

有话即长，无话即短。且说中路大队军兵，前队关胜，直哨到东新桥，不见一个南军。关胜心疑，退回桥外，使人回复宋先锋。宋江听了，使戴宗传令，分付道："且未可轻进。每日轮两个头领出哨。"头一日是花荣、秦明，第二日徐宁、郝思文，一连哨了数日，又不见出战。此日又该徐宁、郝思文，两个带了数十骑马，直哨到北关门来，见城门大开着。两个来到吊桥边看时，城上一声擂鼓响，城里早撞出一彪马军来。徐宁、郝思文急回马时，城西偏路喊声又起，一百余骑马军冲在前面。徐宁并力死战，杀出马军队

perseguido por seis generales sureños. Por fortuna se topó con Guan Sheng y fue rescatado, pero se desmayó por la pérdida de sangre. Los seis generales abandonaron la persecución y volvieron a la ciudad.

Guan Sheng le informó de inmediato a Song Jiang, quien corrió a ver a Xu Ning. El jefe sangraba por todos sus orificios. Song Jiang, llorando, llamó a un doctor del ejército. Le extrajeron la flecha y le aplicaron un emplasto para heridas provocadas por armas de metal. Song Jiang ordenó que Xu Ning fuera llevado a una nave a descansar, y él mismo supervisó su traslado. Xu Ning se desmayó cuatro veces, y sólo más tarde se percató de que había sido herido por una flecha envenenada. Song Jiang levantó sus ojos hacia el cielo y suspiró.

—Nuestro maravilloso Dr. An Daoquan ha sido llamado a la capital. No tenemos ningún médico de talento aquí que pueda salvarlo. ¡Vamos a perder otra de nuestras extremidades! — Song Jiang se puso frenético.

Wu Yong lo apremió para volver al campamento, y no dejar que sus sentimientos por el hermano lo distrajeran de los importantes problemas militares, en detrimento del país. Song Jiang envió a Xu Ning a recuperarse a Xiuzhou. Quince días de tratamiento fueron en vano. La herida no pudo ser curada, y Xu Ning murió. Pero eso fue después.

Song Jiang envió un agente al medio del enemigo para averiguar sobre Hao Siwen. Al día siguiente recibió un informe: "En la muralla de la ciudad, sobre la Puerta Beiguan, cuelga de un palo de bambú la cabeza de Hao. ¡Venimos de escuchar que Fang Tianding ha cortado en pedazos su cuerpo!"

Song Jiang se sintió muy mal. Medio mes más tarde, recibió noticias de la muerte de Xu Ning. La pérdida de estos dos jefes le creó dificultades para desplegar sus tropas. Se quedó defendiendo la carretera.

Li Jun, cuya columna llegó al Puente Nuevo Norte, envió por delante una unidad a explorar el camino a Gutang, hundida entre las colinas. Recibió rápidamente un informe de vuelta: Hao Siwen ha sido decapitado y Xu Ning muerto por una flecha envenenada.

—Me parece — le dijo Li Jun a Zhang Shun — que nuestro objetivo principal es la unión de los caminos del Paso Pino Solitario y el sector Huzhou-Deqing. Los soldados enemigos entran y salen de allí todo el rato. Pero mientras estrangulamos sus líneas de transporte, ellos pueden atacarnos

屯驻：山北面西溪山口，亦扎小寨，在今时古塘深处；前军却来唐家瓦出哨。当日张顺对李俊说道："南兵都已收入杭州城里去了，我们在此屯兵，今经半月之久，不见出战，只在山里，几时能勾获功。小弟今欲从湖里沒水过去，从水门中暗入城去，放火为号，哥哥便可进兵，取他水门。就报与主将先锋，教三路一齐打城。"李俊道："此计虽好，只恐兄弟独力难成。"张顺道："便把这命报答先锋哥哥许多年好情分，也不多了。"李俊道："兄弟且慢去，待我先报与哥哥整点人马策应。"张顺道："我这里一面行事，哥哥一面使人去报。比及兄弟到得城里，先锋哥哥已自知了。"

当晚，张顺身边藏了一把蓼叶尖刀，饱吃了一顿酒食，来到西湖岸边，看见那三面青山，一湖绿水，远望城郭，四座禁门，临着湖岸。那四座门?钱塘门、涌金门、清波门、钱湖门。看官听说，那时西湖不比南渡以后，安排得十分的富贵。盖为金、宋二国讲和，罢战休兵，天下太平，皇帝建都之地，如何不富盛?西湖上排着数十处游赏去处。那时三面青山，景物非常，画船酒馆，水阁凉亭，其实好看。苏东坡有诗道：

湖光潋滟晴偏好，山色空濛雨亦奇。
欲把西湖比西子，淡妆浓抹也相宜。

又诗曰：

山外青山楼外楼，西湖歌舞几时休。
暖风熏得游人醉，只把杭州作汴州。

这西湖景致，自东坡称赞之后，亦有书会吟诗和韵，不能尽记。又有一篇言语，单道着西湖好景，曲名《水调歌词》：

por dos flancos. No tenemos hombres suficientes para enfrentar un doble asalto. Sería mejor retiramos a las colinas del oeste e instalarnos allí. Nuestro campo de batalla será el Lago Oeste. Detrás de las colinas está el camino a Zhongxi. Es una buena ruta de escape.

Despachó un oficial menor para conseguir la aprobación de Song Jiang, luego condujo a sus tropas hacia el acantilado Taoyuan en las colinas del oeste. Acamparon en lo que es conocido como el Monasterio Lingyin. También levantó un pequeño campamento al norte de las colinas, en la quebrada Xixi, hoy llamada el valle Gutang. Sus piquetes de avanzada estaban en Tangjiawa.

—Los soldados sureños se han retirado a Hangzhou — le dijo Zhang Shun a Li Jun —. No salen a combatir desde hace medio mes. Si únicamente damos vueltas por estas colinas, no ganaremos ninguna distinción. Quisiera nadar al otro lado del lago, deslizarme por debajo de la puerta de agua y prender algunas hogueras. Esa sería la señal para que asalten la puerta del agua. Una vez que la hayan tomado, se lo informan al Hermano Mayor, para que así las tres columnas pueden atacar Hangzhou a la vez.

—Buena idea. Pero me temo que no lo podrás hacer solo.

—Luego de toda la gentileza que el Hermano Mayor me ha mostrado a lo largo de los años, será una pequeña recompensa.

—Aguarda al menos a que le pida que nos envíe refuerzos.

—Podemos hacer ambas cosas a la vez. Lo sabrá para cuando entres en la ciudad.

Aquella noche Zhang Shun ocultó una daga filuda entre su ropa, comió una buena cena colmada de vino, y caminó hasta la orilla del Lago Oeste. Miró las colinas verdes en los tres lados, el agua verde, y la ciudad lejana, con sus cuatro puertas cerradas frente a la orilla opuesta. Las puertas se llamaban Qiantang, Yongjin, Qingbo y Qianhu.

Lector, advierte por favor que el Lago Oeste no era entonces lo que se volvió luego de la migración sureña. Sólo después de que los Tártaros Dorados y el Imperio Song hicieron la paz, y el emperador trasladó la capital a Hangzhou, el área consiguió su gran prosperidad. Decenas de lugares pintorescos surgieron a lo largo del lago. Las verdes colinas suministraron un fondo extraordinario. Los botes multicolores y las tabernas, los frescos pabellones que daban al agua, eran por cierto placenteras de

三吴都会地，千古羡无穷。凿开混沌，何年涌出水晶宫。春路如描桃杏发，秋赏金菊芙蓉，夏宴鲜藕池中。柳影六桥明月，花香十里熏风。也宜晴，也宜雨，也宜风，冬景淡妆浓。王孙公子，亭台阁内，管弦中。北岭寒梅破玉，南屏九里苍松。四面青山叠翠，侵汉二高峰。疑是蓬莱景，分开第一重。

这篇词章，说不尽西湖佳景，以致后人吟咏颇多。再有一篇词语，亦道着西湖好处，词名《临江仙》：

自古钱塘风景，西湖歌舞欢筵。游人终日玩花船，箫鼓夕阳不断。昭庆坛圣僧古迹，放生池千叶红莲。苏公堤红桃绿柳，林逋宅竹馆梅轩。雷峰塔上景萧然，清净慈门亭苑。三天竺晓霞低映，二高峰浓抹云烟。太子湾一泓秋水，佛国山翠蔼连绵。九里松青萝共翠，雨飞来龙井山边。西陵桥上水连天，六桥金线柳，缆住采莲船。断桥回首不堪观，一辈先人不见。

这西湖，故宋时果然景致无比，说不尽。张顺来到西陵桥上，看了半晌。时当春暖，西湖水色拖蓝，四面山光叠翠。张顺看了道："我身生在浔阳江上，大风巨浪，经了万千，何曾见这一湖好水！便死在这里，也做个快活鬼！"说罢，脱下布衫，放在桥下，头上挽着个穿心红的髻儿，下面着腰生绢水裙，系一条搭膊，挂一口尖刀，赤着脚，钻下湖里去，却从水底下摸将过湖来。此时已是初更天气，月色微明。张顺摸近涌金门边，探起头来，在水面上听时，城上更

contemplar. Como el famoso Su Dongpo dijo en uno de sus poemas:

Qué encantador brilla el lago bajo cielos sereños,
Extrañamente adorables las colinas cuando la lluvia las envuelve.

El Lago del Oeste puede compararse con Xi Zi [1]
Adornado o natural son bellezas iguales.

Otros versos suyos hacen notar:

Colina tras verde colina, torre tras torre,
En el Lago del Oeste fluyen sin pausa música y baile.
Los visitantes ebrios de la fuerte brisa tibia,
Consideran a Hangzhou otro Bianzhou [2].

Luego otros también escribieron poemas y canciones sobre la belleza del Lago Oeste, demasiados como para registrarlos.

En el Puente Xiling Zhang Shun hizo un alto y se quedó mirando durante un largo rato. Era un cálido día de primavera, el lago estaba de un azul oscuro, las colinas circundantes de un verde jade.

"Yo crecí en el río Xunyang y me encontré con muchos vientos y olas — caviló Zhang Shun —, ¡pero nunca vi una masa de agua tan cautivadora! ¡Quien haya muerto aquí debe ser un espíritu feliz!"

Se quitó su camisa y la puso debajo del puente. Se hizo un moño alto y lo amarró con un hilo rojo. Anudó una camisa de seda en torno a su cintura con una faja, y de ésta colgó su daga. Descalzo, se zambulló en el lago y buceó. Era cerca de la primera guardia, y la luna estaba lívida.

Al llegar cerca de la Puerta Yongjin, Zhang Shun sacó la cabeza a la superficie y se puso a escuchar. Un tambor de la muralla de la ciudad dio el cuarto intervalo de la primera guardia. La zona entre la muralla y la orilla del lago estaba tranquila y desierta. Unos cuatro o cinco soldados vigilaban desde los terraplenes. Zhang Shun se sumergió de inmediato. Luego de un rato, volvió a sacar la cabeza. No se veía a nadie sobre la muralla.

Buscó a tientas en el canal debajo de la puerta del agua. Estaba bloqueada por una celosía de hierro, detrás de la cual había una cortina pesada. Unas campanas de cobre colgaban de las sogas a las cuales estaba fijada la cortina. Al encontrar impenetrable la celosía, Zhang Shun tiró con fuerza de la cortina, haciendo sonar las campanas. Los hombres de la muralla

鼓却打一更四点，城外静悄悄地没一个人。城上女墙边，有四五个人在那里探望。张顺再伏在水里去了。又等半回，再探起头来看时，女墙边不见了一个人。张顺摸到水口边看时，一带都是铁窗棂隔着。摸里面时，都是水帘护定，帘子上有绳索，索上缚着一串铜铃。张顺见窗棂牢固，不能勾入城，舒只手入去扯那水帘时，牵得索子上铃响，城上人早发起喊来。张顺从水底下再钻入湖里伏了。听得城上人马下来看那水帘时，又不见有人，都在城上说道："铃子响得蹊蹊，莫不是个大鱼顺水游来，撞动了水帘？"众军汉看了一回，并不见一物，又各自去睡了。

张顺再听时，城上已打三更。打了好一回更点，想必军人各自去东倒西歪睡熟了。张顺再钻向城边去，料是水里入不得城，扒上岸来看时，那城上不见一个人在上面，便欲要扒上城去，且又寻思道："倘或城上有人，却不干折了性命。我且试探一试探。"摸些土块，掷撒上城去。有不曾睡的军士叫将起来，再下来看水门时，又没动静；再上城来敌楼上看湖面上时，又没一只船只。原来西湖上船只，已奉方天定令旨，都收入清波门外和净慈港内，别门俱不许泊船。众人道："却是作怪！"口里说道："定是个鬼。我们各自睡去，休要采他。"口里虽说，却不去睡，尽伏在女墙边。张顺又听了一个更次，不见些动静，却钻到城边来，听上面更鼓不响，张顺不敢便上去，又把些土石抛掷上城去，又没动静。张顺寻思道："已是四更，将及天亮，不上城去，更待几时！"却才扒到半城，只听得上面一声梆子响，众军一齐起。张顺从半城上跳下水池里去，待要趁水汶时，城上踏弩

gritaron. Zhang Shun buceó rápidamente de vuelta al lago.

Unos soldados bajaron y examinaron la cortina, pero no pudieron encontrar a nadie y volvieron al terraplén.

—Algún pez grande debe haber chocado contra ella — concluyeron —, haciendo sonar las campanas — se quedaron vigilando durante un rato, luego se fueron a dormir.

Zhang Shun se puso a escuchar. Poco después, el tambor de la muralla anunció la tercera guardia. Esperó durante un largo rato, hasta que estuvo seguro de que los soldados dormían a pierna suelta. Luego trepó a la orilla. Ya que no podía entrar por la puerta de agua, y no veía a nadie en la muralla, decidió intentar el paso por encima.

"Si hay soldados allí arriba, estaría echando vida por la borda — se dijo —. Veamos."

Buscó a tientas un terrón y lo arrojó arriba. Los soldados que no estaban dormidos gritaron. Volvieron a bajar e inspeccionaron la puerta de agua, y otra vez no encontraron nada. Desde la torre de la muralla escrutaron el lago. No había ni un solo bote. El Príncipe Fang Tianding había ordenado a todas las embarcaciones anclar a las afueras de la Puerta Qingbo o en la Ensenada Jingci, y en ningún otro sitio.

—Qué raro — exclamaron los soldados —. Seguro es un fantasma. Vayamos a dormir e ignorémoslo.

Aunque eso fue lo que dijeron, en verdad no se retiraron, sino se acuclillaron vigilantes detrás del terraplén. Zhang Shun se puso a escuchar durante toda una guardia. Nada se movía. Se arrastró hasta el pie de la muralla, y arrojó cautelosamente otro terrón. Ninguna respuesta.

"Ya es la cuarta guardia. Pronto aclarará — pensó —. ¡Ahora o nunca!"

Estaba a media muralla cuando un fuerte tamborilleo levantó a los soldados. Brincó al canal y empezó a nadar. Un diluvio de flechas, jabalinas y piedras le cayó desde el terraplén. ¡El pobre heroico Zhang Shun perdió su vida en el canal de la Puerta Yongjin!

Aquel día Song Jiang recibió un informe de Li Jun: "Zhang Shun está dirigiéndose a Hangzhou a nado. Prenderá hogueras como señal para que ataquemos." La información fue transmitida a las tropas a las afueras de la puerta este.

Aquella noche Song Jiang conferenció en su carpa con Wu Yong hasta

硬弓、苦竹枪、鹅卵石，一齐都射打下来。可怜张顺英雄，就涌金门内水池中身死。才人有诗说道：

浔阳江上英雄汉，水浒城中义烈人。

天数尽时无可救，涌金门外已归神。

当下张顺被苦竹枪并乱箭射死于水池内。话分两头，却说宋江日间已接了李俊飞报，说张顺汶水入城，放火为号，便转报与东门军士去了。当夜宋江在帐中和吴用议事到四更，觉道神思困倦，退了左右，在帐中伏几而卧。猛然一阵冷风，宋江起身看时，只见灯烛无光，寒气逼人。定睛看时，见一个似人非人，似鬼非鬼，立于冷气之中。看那人时，浑身血污着，低低道："小弟跟随哥哥许多年，恩爱至厚。今以杀身报答，死于涌金门下枪箭之中。今特来辞别哥哥。"宋江道："这个不是张顺兄弟！"回过脸来，这边又见三四个都是鲜血满身，看不仔细。宋江大哭一声，蓦然觉来，乃是南柯一梦。

帐外左右听得哭声，入来看时，宋江道："怪哉！"叫请军师圆梦。吴用道："兄长却才困倦暂时，有何异梦？"宋江道："适间冷气过处，分明见张顺一身血污，立在此间，告道：'小弟跟着哥哥许多年，蒙恩至厚。今以杀身报答，死于涌金门下枪箭之中，特来辞别。'转过脸来，这面又立着三四个带血的人，看不分晓，就哭觉来。"吴用道："早间李俊报说，张顺要过湖里去，越城放火为号。莫不只是兄长记心，却得这恶梦？"宋江道："只想张顺是个精灵的人，必然死于无辜。"吴用道："西湖到城边，必是险隘，想端的送了性命，张顺魂来，与兄长托梦。"宋江道："若如此时，这三

la cuarta guardia. Fatigado, despidió a sus ayudantes y reclinó su cabeza contra la mesa.

Una repentina ráfaga de viento helado lo hizo ponerse derecho. La luz de la lámpara se debilitó. Habían un frío asustador. Una vez que sus ojos se adaptaron a la penumbra, vio una figura, que no era ni fantasma ni ser humano, parada en medio de la niebla helada. Estaba salpicada de sangre.

—El Hermano Mayor me ha prodigado su bondad durante muchos años — dijo el personaje en voz baja —. Ofrezco mi cadáver en recompensa. Hoy me mataron con jabalinas y flechas en la Puerta Yongjin. He venido a decirte adiós.

—¿Eres el hermano Zhang Shun? — exclamó Song Jiang. Se volvió y vio al otro lado de la carpa otros tres o cuatro personajes ensangrentados. No pudo distinguir quiénes eran. Rompió a llorar y se despertó. Todo había sido un sueño.

Sus ayudantes, al oír su llanto, corrieron a la carpa.

—¡Qué extraño! — comentó Song Jiang. Le pidió al asesor militar que le interpretara su sueño.

—Estás exhausto — dijo Wu Yong —, y has tenido una pesadilla.

Song Jiang le contó los pormenores de lo que había ocurrido en su sueño. Wu Yong le respondió calmándolo:

—¿Acaso Li Jun no te dijo que Zhang Shun iba a cruzar el lago y prender señales de fogatas en la ciudad? Todo estuvo en tu mente y has tenido un mal sueño.

—Zhang Shun era un individuo muy hábil. Si ha muerto seguro que fue una muerte irreprochable — sentenció Song Jiang.

—El trecho de la orilla a la muralla de la ciudad es muy peligroso. Es muy probable que haya muerto, y su espíritu haya venido en sueños a informártelo.

—¿Pero, quiénes eran los otros tres o cuatro?

Ni Song Jiang ni Wu Yong pudieron adivinarlo. Se sentaron a conversar hasta que despuntó el alba. Parecía que nada sucedía en la ciudad, y esto les hizo a todos sospechar más.

En la tarde Li Jun les mandó un despacho urgente: "Zhang Shun trató de escalar la muralla en la Puerta Yongjin, ¡y fue muerto en el agua a flechazos! ¡Su cabeza pende de una vara de bambú en la muralla al oeste del lago!"

四个又是甚人?”和吴学究议论不定，坐而待旦，绝不见城中动静，心中越疑。

看看午后，只见李俊使人飞报将来，说:“张顺去涌金门越城，被箭射死于水中。见今湖西城上，把竹竿挑起头来，挂着号令。”宋江见报了，又哭的昏倒。吴用等众将亦皆伤感。原来张顺为人甚好，深得弟兄情分。宋江道:“我丧了父母，也不如此伤恼!不由我连心透骨苦痛!”吴用及众将劝道:“哥哥以国家大事为念，休为弟兄之情，自伤贵体。”宋江道:“我必须亲自到湖边与他吊孝。”吴用谏道:“兄长不可亲临险地。若贼兵知得，必来攻击。”宋江道:“我自有计较。”随即点李逵、鲍旭、项充、李衮四个，引五百步军去探路。宋江随后带了石秀、戴宗、樊瑞、马麟，引五百军士，暗暗地从西山小路里去李俊寨里。李俊等得知，接至半路；接着，请到灵隐寺中方丈内歇下。宋江又哭了一场，便请本寺僧人，就寺里诵经追荐张顺。

次日天晚，宋江叫小军去湖边扬一首白幡，上写道:“亡弟正将张顺之魂。”插于水边西陵桥上，排下许多祭物。却分付李逵道:“如此如此……”埋伏在北山路口，樊瑞、马麟、石秀左右埋伏，戴宗随在身边。只等天色相近一更时分，宋江挂了白袍，金盔上盖着一层孝绢，同戴宗并五七个僧人，却从小行山转到西陵桥上。军校已都列下黑猪白羊金银祭物，点起灯烛荧煌，焚起香来。宋江在当中证盟，朝着涌金门下哭奠，戴宗立在侧边。先是僧人摇铃诵咒，摄召呼名，祝赞张顺魂魄，降坠神幡。次后戴宗宣读祭文，宋江亲自把酒浇奠，仰天望东而哭。正哭之间，只听得桥下两边，

Song Jiang lloró y se desmayó. Wu Yong y los demás jefes se sintieron terriblemente mal. Zhang Shun era un hombre excepcionalmente bueno con la gente, y muy querido.

—Me siento peor que si hubiera perdido a mi padre o a mi madre — lloró Song Jiang —. ¡La aflicción me embarga hasta el corazón y la médula!

—Deberías concentrarte en los importantes asuntos nacionales, hermano — le pidieron Wu Yong y los jefes —. No dejes que tu pesar menoscabe tu salud.

—Tengo que ir a la orilla del lago y llorarlo.

—Es demasiado riesgoso. Si el enemigo se entera, seguro que atacará.

—Sé cómo enfrentarme con eso.

Song Jiang envió a Li Kui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun por delante con quinientos soldados de infantería para hacer un reconocimiento. Él mismo los siguió en compañía de Shi Xiu, Dai Zong, Fan Rui y Ma Lin con otros quinientos hombres. Avanzaron en silencio por los caminos de las colinas occidentales rumbo al campamento de Li Jun. Al enterarse de que venían, Li Jun les dio el encuentro a medio camino. Condujo a los jefes al Salón de la Meditación del Monasterio Lingyin para que descansasen. Song Jiang volvió a llorar. Les pidió a los monjes rezar para que el fantasma de Zhang Shun se pudiese volver un espíritu y entrar al Cielo.

Al anochecer siguiente ordenó a los oficiales menores izar una bandera blanca en el Puente Xiling junto a la orilla del lago, que dijera: *Espíritu del hermano difunto General Zhang Shun,* y sacar muchos objetos para la ceremonia de sacrificio. También le dio instrucciones secretas a Li Kui. Al comienzo del camino que lleva a las colinas del norte ubicó a Fan Rui, Ma Lin y Shi Xiu en una emboscada a ambos lados del puente. Dai Zong se quedó con él.

Poco después de la primera guardia Song Jiang se puso su túnica blanca y su yelmo dorado amarrado con una seda de luto, y caminó junto con Dai Zong y unos seis o siete monjes desde la colina Pequeño Paseo hasta el Puente Xiling. El joven oficial ya había atado un cerdo negro y un cordero blanco, había sacado los objetos de oro y plata del sacrificio, y había prendido velas, linternas e incienso.

Song Jiang dio testimonio de su amistad a Zhang Shun y, mirando la Puerta Yongjin, lloró. Dai Zong se mantuvo a su lado. Los monjes tañeron

一声喊起，南北两山，一齐鼓响，两彪军马来拿宋江。正是：方施恩念行仁义，翻作勤王小战场。正是：直诛南国数员将，搅动西湖万丈波。毕竟宋江、戴宗怎地迎敌，且听下回分解。

此一回内，折了三员将佐：

郝思文　徐　宁　张　顺

京师取回一员将佐：

安道全

las campanas y salmodiaron las escrituras. Llamaron al alma de Zhang Shun, implorándole que desciendiera sobre la bandera espiritual. Luego Dai Zong leyó la dedicatoria del sacrificio, y Song Jiang vació el vino libatorio al suelo. Llorando, levantó los ojos a los cielos del este.

De pronto se oyeron gritos a ambos lados del puente. Los tambores redoblaron en las colinas del norte y del sur, y de ambos lados una tropa de jinetes bajó rauda a atrapar a Song Jiang.

En verdad, un lugar de sacrificio para un difunto cofrade se volvió un pequeño campo de batalla al servicio del soberano; la matanza de unos cuantos oficiales sureños agitó las olas del Lago Oeste hasta lo alto del cielo.

¿Cómo es que enfrentaron Song Jiang y Dai Zong al enemigo? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十五回

张顺魂捉方天定　宋江智取宁海军

诗曰：

黄钺南征自渡江，风飞雷厉过钱塘。
回观伍相江涛险，前望严陵道路长。
击楫宋江真祖逖，运筹吴用赛张良。
出师得胜收功绩，万载题名姓字香。

话说浙江钱塘西湖这个去处，果然天生佳丽，水秀山明，正是帝王建都之所，名实相孚，繁华第一。自古道：江浙昔时都会，钱塘自古繁华。休言城内风光，且说西湖景物：

有一万顷碧澄澄掩映琉璃，列三千面青娜娜参差翡翠。春风湖上，艳桃秾李如描；夏日池中，绿盖红莲似画。秋云涵茹，看南园嫩菊堆金；冬雪纷飞，观北岭寒梅破玉。九里松青烟细细，六桥水碧响泠泠。晓霞连映三天竺，暮云深锁二高峰。风生在猿呼洞口，雨飞来龙井山头。三贤堂畔，一条鳌背侵天；四圣观前，百丈祥云缭绕。苏公堤，东坡古迹。孤山路，和靖旧居。访友客投灵隐去，簪花人逐净慈来。平昔只闻三岛远，岂知湖上胜蓬莱。

CAPÍTULO 95

El fantasma de Zhang Shun captura a Fang Tianding;
Por medio de un ardid Song Jiang
captura el distrito de Ninghai

Cuando Song Jiang fue con Dai Zong a ofrecer un sacrificio al espíritu de Zhang Shun en el puente Xiling, no se había imaginado que el Príncipe Fang Tianding lo sabía y que había enviado dos columnas bajo el mando de diez generales para que lo capturasen. Ahora éstos salían de la ciudad y venían a la carga — cinco por las colinas del sur, cinco por las del norte —, encabezando un total de tres mil soldados. Habían salido por las puertas delantera y posterior cerca de la medianoche.

Las unidades imperiales emboscadas a la izquierda y derecha del puente — cinco mil hombres a cada lado — divisaron las antorchas del camino. De inmediato encendieron sus propias antorchas y avanzaron en dos cuerpos a enfrentar los contingentes que venían por las colinas del norte y del sur. Al encontrar a sus enemigos en guardia y aguardando, los sureños se batieron en rápida retirada, perseguidos por las fuerzas imperiales de ambos flancos.

Una columna que regresaba a toda prisa fue sorprendida cruzando el río por la unidad de cinco mil hombres de los hermanos Ruan, que salió como un enjambre de detrás de la colina de la Pagoda Baoshu, le cortó la ruta de escape, capturó a un general y mató a otro. La otra columna fue interceptada en el puente Dingxiang por los cinco mil jinetes bajo el mando de Li Kui, Xiang Chong y Li Gun, haciendo revolear sus escudos, arremetieron contra el enemigo, y sus cuchillos de lanzamiento rápidamente mataron a un general sureño. Bao Xu atravesó a otro con su espada, mientras que las hachas de Li Kui partieron a un tercero en dos. La mayoría de los soldados sureños fueron empujados hasta el lago y ahogados.

Para cuando los refuerzos salieron de la ciudad, las tropas de Song Jiang ya se habían retirado a las montañas, a reunirse en el Monasterio Lingyin, y cada uno de los héroes salió al frente a reclamar su recompensa. Las dos unidades juntas habían capturado más de quinientos caballos finos.

有古词名《浣溪沙》为证：

湖上朱桥响画轮，溶溶春水浸春云。碧琉璃滑净无尘。　当路游丝迎醉客，隔花黄鸟唤行人。日斜归去奈何春。

这篇词章言语，单道着杭州西湖景致。自从钱王开创已来，便自整齐。旧宋以前，唤做清河镇，钱王手里改为杭州宁海军。高宗车驾南渡之后，唤做花花临安府。钱王之时，只有十座城门，后南渡建都，又添了三座城门。目今方腊占据时，东有菜市门、荐桥门，南有候潮门、嘉会门，西有钱湖门、清波门、涌金门、钱塘门，北有北关门、艮山门，城子方圆八十里。果然杭州城郭非常，风景胜绝。有诗为证：

赤岸银涛卷雪寒，龙窝潮势白漫漫。
妙高峰上频翘首，罨画楼台特地看。

却才说不了宋江和戴宗正在西陵桥上祭奠张顺，不期方天定已知，着令差下十员首将，分作两路来拿宋江，杀出城来。南山五将是吴值、赵毅、晁中、元兴、苏泾；北山路也差五员首将，是温克让、崔彧、廉明、茅迪、汤逢士。南兵两路，共十员首将，各引三千人马，半夜前后开门，两头军兵一齐杀出来。宋江正和戴宗奠酒化纸，只听得桥下喊声大举。左有樊瑞、马麟，右有石秀，各引五千人埋伏，听得前路火起，一齐也举起火来，两路分开，赶杀南北两山军马。南兵见有准备，急回旧路。两边宋兵追赶。温克让引着四将急回过河去时，不提防保叔塔山背后撞出阮小二、阮小五、

Song Jiang dejó a Shi Xiu, Fan Rui y Ma Lin para que ayudasen a Li Jun en la vigilancia del emplazamiento ubicado en la ladera que daba al Lago Oeste, y les ordenó prepararse para asaltar la ciudad. Volvió en compañía de Dai Zong y Li Kui al campamento del monte Gaoting, donde se encontró con Wu Yong y otros jefes en su carpa.

—Siguiendo nuestro plan — le dijo al asesor militar —, ya hemos matado a cuatro generales y capturado a un quinto. Lo estamos enviando al Gobernador Zhang para que lo ejecute.

Sólo la situación en el Paso del Pino Solitario y en Deqing le era desconocida a Song Jiang. Mandó a Dai Zong a que lo averigüe. Unos días más tarde Viajero Maravilloso volvió e informó.

—Lu Junyi ha tomado el Paso Pino Solitario y tarde o temprano llegará a este sector.

Complacido pero preocupado, Song Jiang preguntó:

—¿Y cómo están nuestros oficiales y hombres?

—Tengo toda la historia. Pero será mejor que la leas en este despacho. Por favor no te inquietes.

—Seguro que hemos perdido más hermanos. No trates de ocultarme nada. Dímelo sin tapujos.

—El Paso del Pino Solitario tiene altas montañas a ambos lados, y lo cruza un solo camino. En las alturas se alza un fuerte que controla el paso; y detrás de él un árbol de docenas de metros de alto, desde el cual un vigía puede ver a la distancia en cualquier dirección. Debajo hay bosquecillos de pinos. Tres generales comandan el fuerte. El primero se llama Wu Sheng, el segundo Jiang Yin, y el tercero Wei Heng. Al principio bajaban todos los días y combatían contra Lin Chong Cabeza de Pantera, hasta que éste hirió a Jiang Yin con su lanza. Luego de esto Wu Sheng no se atrevió a salir, pero se quedó defendiendo el paso. Luego Li Tianyou y otros cuatro generales sureños llegaron de refuerzo. Al día siguiente salieron y combatieron. Lü Fang mató a Li Tianyou con su lanza, luego de casi sesenta asaltos. Los soldados enemigos se replegaron hasta el paso y permanecieron allí. Nuestras tropas esperaron en vano durante varios días. El general Lu envió a Ou Peng, Deng Fei, Li Zhong y Zhou Tong a buscar un acceso a las cumbres de las escarpadas y peligrosas montañas. Mas fueron sorprendidos por Li

孟康，引五千军杀出来，正截断了归路，活捉了茅迪，乱枪戳死汤逢士。南山吴值，也引着四将，迎着宋兵追赶，急退回来，不提防定香桥正撞着李逵、鲍旭、项充、李衮，引五百步队军杀出来。那两个牌手，直抢入怀里来，手舞蛮牌，飞刀出鞘，早剁倒元兴。鲍旭刀砍死苏泾，李逵斧劈死赵毅。军兵大半杀下湖里去了，都被淹死。投到城里救军出来时，宋江军马已都入山里去了，都到灵隐寺取齐，各自请功受赏。两路夺得好马五百余匹。宋江分付留下石秀、樊瑞、马麟，相帮李俊等同管西湖山寨，准备攻城。宋江只带了戴宗、李逵等回皋亭山寨中，吴用等接入中军帐坐下。宋江对军师说道："我如此行计，已得他四将之首，活捉了茅迪，将来解赴张招讨军前，斩首施行。"

宋江在寨中，惟不知独松关、德清二处消息，便差戴宗去探，急来回报。戴宗去了数日，回来寨中，参见先锋，说知："卢先锋已过独松关了，早晚便到此间。"宋江听了，忧喜相半，又问："兵将如何？"戴宗答道："我都知那里厮杀的备细，更有公文在此。先锋请休烦恼。"宋江道："莫非又损了我几个弟兄？你休隐避，可与我实说情由。"戴宗道："卢先锋自从去取独松关，那关两边都是高山，只中间一条路，山上盖着关所。关边有一株大树，可高数十余丈，望得诸处皆见，下面尽是丛丛杂杂松树。关上守把三员贼将，为首的唤做吴升，第二个是蒋印，第三个是卫亨。初时连日下关和林冲厮杀，被林冲蛇矛戳伤蒋印。吴升不敢下关，只在关上守护。次后厉天闰又引四将到关救应，乃是厉天祐、张俭、

Tianrun, quien salió a la carga del fuerte a vengar a su hermano. De un mandoble mató a Zhou Tong, y Li Zhong fue herido. De no llegar nuestra fuerza de rescate a tiempo, los cuatro exploradores hubieran muerto. La cosa es que los tres pudieron volver al campamento. Al día siguiente Dong Ping General Dos Lanzas, ardiendo por vengarse, detuvo su caballo al pie del paso y desafió a gritos a los comandantes enemigos. Una bala de cañón lo rozó tan cerca que la concusión le lesionó el brazo izquierdo. No pudo usar su lanza y tuvo que volver al campamento a entablillarse el brazo. Dong Ping quiso volver a salir al día siguiente pero Lu Junyi no se lo permitió. Transcurrió otra noche y su brazo mejoró ligeramente. Sin decirle al general Lu, Dong Ping conferenció en secreto con Zhang Qin, y los dos partieron a pie. Li Tianrun y Zhang Tao bajaron del fuerte a combatir. Dong quería atrapar vivo a Li, y pelearon diez asaltos. Pero la destreza de Dong no estaba a la altura de su celo. Su brazo izquierdo estaba lesionado y tuvo que volver. Li lo hizo salir del paso. Entonces Zhang Qin atacó a Li con su lanza. Este la eludió detrás de un pino: la punta del arma se clavó profundamente en el árbol. Mientras Zhang, frenético, intentaba arrancarla, Li le atravesó el estómago, haciéndolo caer. Dong lo vio caer, y ya se disponía a salir con sus lanzas cuando Zhang Tao, detrás de él, blandió su espada y lo partió en dos a la altura de la cintura. Para cuando el general Lu se enteró de la lucha, ya era demasiado tarde para ir al rescate, y los soldados enemigos ya se habían retirado al fuerte. No pudo hacer nada. Envió a Sun Xin y doña Gu — marido y mujer disfrazados de refugiados — a que se adentraran en las montañas, donde encontraron un sendero que conducía al fuerte. A medianoche condujeron a Li Li, Tang Long, Shi Qian y Bai Sheng sendero arriba y prendieron fuego al fuerte. Los generales sureños pensaron que nuestras fuerzas ya estaban en el paso, así que abandonaron el fuerte y huyeron. Cuando el general Lu tomó el mando e hizo el recuento de nuestras tropas, descubrió que Sun Xin y doña Gu habían capturado al general sureño Wu Sheng; Li Li y Tang Long habían atrapado a Jiang Yin; Shi Qian y Bai Sheng a Wei Heng, — los anteriores comandantes del fuerte. Estos tres fueron entregados al Gobernador Zhang. Los cadáveres de Dong Ping, Zhang Qin y Zhou Tong fueron recuperados y enterrados más arriba del paso. El general Lu persiguió a los soldados enemigos cuarentaicinco *li* más allá del paso, los alcanzó y se enfrentó con Li Tianrun en un combate.

张韬、姚义四将。次日下关来厮杀，贼兵内厉天祐首先出马和吕方相持，约斗五六十合，被吕方一戟刺死厉天祐。贼兵上关去了，并不下来。连日在关下等了数日。卢先锋为见山岭险峻，却差欧鹏、邓飞、李忠、周通四个上山探路。不提防厉天闰要替兄弟复仇，引贼兵冲下关来，首先一刀斩了周通，李忠带伤走了。若是救应得迟时，都是休了的。救得三将回寨。次日，双枪将董平焦躁，要去复仇，勒马在关下大骂贼将。不提防关上一火炮打下来，炮风正伤了董平左臂，回到寨里，就使枪不得，把夹板绑了臂膊。次日，定要去报仇，卢先锋当住了，不曾去。过了一夜，臂膊料好，不教卢先锋知道，自和张清商议了，两个不骑马，先行上关来。关上走下厉天闰、张韬来交战。董平要捉厉天闰，步行使枪。厉天闰也使长枪来迎，与董平斗了十合。董平心里只要厮杀，争奈左手使枪不应，只得退步。厉天闰赶下关来，张清便挺枪去搠厉天闰，厉天闰却闪去松树背后，张清手中那条枪却搠在松树上，急要拔时，搠牢了拽不脱，被厉天闰还一枪来，腹上正着，戳倒在地。董平见搠倒张清，急使双枪去战时，不提防张韬却在背后拦腰一刀，把董平剁做两段。卢先锋知得，急去救应，兵已上关去了，下面又无计可施。得了孙新、顾大嫂夫妻二人，扮做逃难百姓，去到深山里寻得一条小路，引着李立、汤隆、时迁、白胜四个，从小路过到关上，半夜里却摸上关，放起火来。贼将见关上火起，知有宋兵已透过关，一齐弃了关隘便走。卢先锋上关点兵将时，孙新、顾大嫂活捉得原守关将吴升，李立、汤隆活捉得原守关将蒋印，时迁、白胜活捉得原守关将卫亨。将此三人都解

Pelearon más de treinta asaltos, y Lu mató con su lanza a Li. Las tropas de refuerzo sureño no estaban en condiciones de dar batalla, y se retiraron con los tres generales restantes. Lu Junyi llegará aquí pronto. Si no me cree, comandante general, puede leer este despacho.

Song Jiang leyó el documento y muy deprimido lloró a mares.

—El general Lu ha obtenido una victoria — dijo Wu Yong —. Podemos movilizar tropas para formar el otro lado de una pinza. Seguro que venceremos a los sureños. Lo que deberíamos hacer ahora es unirnos a la columna de Huyan Zhuo en Huzhou.

—Tienes toda la razón — respondió Song Jiang.

Ordenó a Li Kui, Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun que fueran con tres mil soldados de infantería a las colinas e hicieran la conexión. Torbellino Negro, dando gracias al cielo y a la tierra, partió con el contingente.

Para el ataque a la puerta este de Hangzhou, Song Jiang despachó a Zhu Tong con cinco mil soldados de infantería y caballería. Desde la aldea donde habían acampado avanzaron veloces por el camino de Tangzhen hasta un lugar a las afueras de la Puerta del Mercado de Verduras, conocida también como la Puerta del Este. Los suburbios orientales a lo largo del río estaban en ese entonces densamente poblados, con más casas y tiendas que en la ciudad, y muchas huertas y jardines de verduras. Allí las fuerzas Song se desplegaron, y Sagaz Lu con su vara de hierro en la mano avanzó a trancos hasta el pie de la muralla.

—Salgan, malditos bárbaros — gritó —. ¡Los desafío a que peleen!

Los soldados que estaban en el terraplén informaron de inmediato al palacio del príncipe. Al enterarse de que el desafío provenía de un monje, Deng Yuanjue Monje de Luz Preciosa, Asesor Nacional, se presentó ante el príncipe.

—He oído que en la ciénaga Liangshan hay un monje llamado Sagaz Lu que maneja una vara de hierro — dijo —. Si Su Excelencia sube a la muralla a la altura de la Puerta del Este, podrá verme combatir unos asaltos con él.

El Príncipe Fang Tianding quedó muy complacido, y expidió sus órdenes. Acompañado por el Mariscal Shi Bao, se dirigió junto con sus ocho generales mayores a la Puerta Mercado de Verduras. La puerta estaba abierta, el puente abajó, y Deng y quinientos espadachines de infantería

穿一领烈火猩红直裰，系一条虎筋打就圆绦，挂一串七宝璎珞数珠，着一双九环鹿皮僧鞋，衬里是香线金兽掩心，双手使铮光浑铁禅杖。

当时开城门，放吊桥，那宝光国师邓元觉，引五百刀手步军，飞奔出来。鲁智深见了道："原来南军也有这秃厮出来！洒家教那厮吃俺一百禅杖。"也不打话，轮起禅杖便奔将来。宝光国师也使禅杖来迎。两个一齐都使禅杖相并。但见：

袅袅垂杨影里，茸茸芳草郊原。两条银蟒飞腾，一对玉龙戏跃。鲁智深忿怒，全无清净之心；邓元觉生嗔，岂有慈悲之念。这个何曾尊佛道，只于月黑杀人；那个不会看经文，惟要风高放火。这个向灵山会上，恼如来懒坐莲台；那个去善法堂前，勒揭谛使回金杵。一个尽世不修梁武忏，一个平生那识祖师禅。

这鲁智深和宝光国师斗过五十余合，不分胜败。方天定在敌楼上看了，与石宝道："只说梁山泊有个花和尚鲁智深，不想原来如此了得，名不虚传。斗了这许多时，不曾折半点儿便宜与宝光和尚。"石宝答道："小将也看得呆了，不曾见这一对敌手！"有诗为证：

不会参禅不诵经，杀人场上久驰名。

龙华会上三千佛，镇日何曾念一声。

正说之间，只听的飞马又报道："北关门下又有军到城下。"石宝慌忙起身去了。

且说城下宋军中，行者武松见鲁智深战宝光不下，恐有

salieron al frente.

"Así que el ejército sureño tiene su propio tonsurado — se dijo Sagaz Lu —. ¡Le daré al patán cien varazos!" Sin decir palabra, atacó.

A la sombra de los sauces llorones, sobre el fresco pasto verde, volaron un par de serpientes plateadas, brincaron un par de dragones de jade. Lu, furioso, no tenía ni una pizca de tersura en su corazón. Deng, encolerizado, estaba exento por completo de compasión. ¿Cuándo el primero había respetado alguna vez las leyes budistas? ¡Mataba gente a la sombra de la luna! ¿Cuándo el segundo había leído alguna vez las escrituras? ¡Prendía fuegos en el impetuoso viento!

Pelearon más de cincuenta asaltos, sin que ninguno pudiera vencer. El Príncipe Fang, que miraba desde lo alto de la muralla, se llenó de admiración.

—¡He oído de Sagaz Lu Monje Tatuado de la ciénaga Liangshan, pero nunca me imaginé que fuera tan formidable! Por cierto que merece su reputación — le dijo a Shi Bao —. Peleando todo este rato, no ha flaqueado ni una pulgada ante nuestro Monje Preciosa Luz.

—Yo mismo estoy deslumbrado — respondió el mariscal —. ¡Nunca vi semejante rival!

En ese instante un mensajero a caballo se acercó e informó:

—¡Hay más tropas enemigas ante la Puerta Beiguan!

Shi Bao dejó rápidamente al príncipe.

Wu Song Peregrino advirtió que Sagaz no lograba derrotar a Preciosa Luz, y temió que hubiera un accidente. Blandiendo su par de espadas, salió a la carga. Asesor Nacional no pudo enfrentarse contra ambos a la vez, y se replegó dentro de la ciudad. Wu Song empezó a perseguirlo, pero por la puerta salió al galope un feroz comandante. Era Bei Yingkui, uno de los generales del Príncipe Fang, quien atacó a Wu Song con su lanza en alto.

Combatieron en el puente. Wu Song se acercó, arrojó a un lado una espada, tomó la lanza de su oponente, y de un tirón sacó al hombre y su arma de la montura. Luego con su espada hizo rodar la cabeza de Bei por tierra. Sagaz Lu se acercó con refuerzos.

De inmediato el Príncipe Fang ordenó a sus hombres levantar el puente, e hizo retroceder a sus tropas hasta la ciudad. Zhu Tong replegó las fuerzas Song a diez *li* de allí, donde acamparon. Despachó un mensajero a Song Jiang informándole de la victoria.

付张招讨军前去了。收拾得董平、张清、周通三人尸骸，葬于关上。卢先锋追过关四十五里，赶上贼兵，与厉天闰交战。约斗了三十余合，被卢先锋杀死厉天闰。止存张俭、张韬、姚义引着败残军马，勉强迎敌，得便退回，只在早晚便到。主帅不信，可看公文。”宋江看了文书，心中添闷，眼泪如泉。吴用道:“既是卢先锋得胜了，可调军将去夹攻，南兵必败，就行接应湖州呼延灼那路军马。”宋江应道:“言之极当。”便调李逵、鲍旭、项充、李衮引三千步军，从山路接将去。黑旋风引了军兵，欢天喜地去了。有诗为证：

张顺英魂显至诚，宋江临祭更伤情。
伏兵已戮诸奸贼，席卷长驱在此行。

且说宋江军马攻打东门，正将朱仝等，原拨五千马步军兵，从汤镇路上村中，奔到菜市门外，攻取东门。那时东路沿江都是人家，村居道店赛过城中，茫茫荡荡，田园地段。当时来到城边，把军马排开。鲁智深首先出阵，步行搦战，提着铁禅杖，直来到城下大骂:“蛮撮鸟们出来!和你厮杀!”那城上见是个和尚挑战，慌忙报入太子宫中来。当有宝光国师邓元觉，听的是个和尚勒战，便起身奏太子道:“小僧闻梁山泊有这个和尚，名为鲁智深，惯使一条铁禅杖。请殿下去东门城上，看小僧和他步斗几合。”方天定见说大喜，传令旨，遂引八员猛将，同元帅石宝，都来菜市门城上看国师迎敌。

当下方天定和石宝在敌楼上坐定，八员战将簇拥在两边。看宝光国师战时，那宝光和尚怎生结束?但见：

Aquel día Song Jiang había conducido a sus tropas hasta la puerta Beiguan y desafiado al enemigo a batallar. El general sureño Shi Bao tomó entonces su martillo cometa y montó en su caballo. Cargando su espada Partidora de Vientos, mandó abrir la puerta de la ciudad y salió. Desde el ejército Song, Guan Sheng Gran Alabarda salió a medio galope a enfrentarlo. Pelearon más de veinte asaltos, luego Shi Bao hizo girar su caballo y se retiró. Guan Sheng detuvo en el acto su corcel y volvió a su posición.

—¿Por qué no lo perseguiste? — le preguntó Song Jiang.

—Su esgrima no es de forma alguna inferior a la mía — respondió Gran Alabarda —. Si se retira así, debe ser porque algo trama.

—Duan Kaizeng dice que ese hombre arroja un martillo cometa — intervino Wu Yong —. Se marcha a caballo, fingiendo una derrota, y con engaños hace que su adversario se adentre en el territorio enemigo.

—Si lo perseguimos, nos jugará sucio — dijo Song Jiang —. Llamaremos a nuestras tropas y volveremos al campamento — despachó un hombre con una recompensa para Wu Song.

Mientras tanto Li Kui marchaba con su infantería a reunirse con Lu Junyi. En un camino montañoso se toparon con Zhang Jian y sus soldados vencidos, y los atacaron con fiereza, matando al general sureño Yao Yi en el curso de la salvaje escaramuza. Zhang Jian y Zhang Tao huyeron en dirección al paso, pero fueron interceptados por el general Lu Junyi. Luego de otro enfrentamiento, los dos generales sureños huyeron por un camino hacia las montañas. Sus perseguidores les empezaron a pisar los talones, no dejándoles otra opción que abandonar sus monturas y seguir la carrera a pie.

Pero entonces, desde una espesura de bambúes, aparecieron de pronto dos hombres, cada uno con un horcón de acero. Antes de que los sureños pudieran defenderse, fueron derribados por los dos y arrastrados ladera abajo. Sus captores eran nada menos que Xie Zhen y Xie Bao.

Al ver a los dos prisioneros el general Lu quedó muy contento. Juntando fuerzas con Li Kui Torbellino Negro se dirigió al campamento central en el Monte Gaoting, donde le contó a Song Jiang acerca de la muerte de Dong Ping, Zhang Qin y Zhou Tong. Ambos fueron muy llorados. Los demás jefes del ejército de Lu brindaron sus respetos a Song Jiang, y sus unidades reunidas levantaron un campamento.

Al día siguiente Song Jiang envió a Zhang Jian donde el gobernador

疏失，心中鳖躁，便舞起双戒马，飞出阵来，直取宝光。宝光见他两个并一个，拖了禅杖，望城里便走。武松奋勇直赶杀去。忽地城门里突出一员猛将，乃是方天定手下贝应夔，便挺枪跃马，接住武松厮杀。两个正在吊桥上撞着，被武松闪个过，撇了手中戒刀，抢住他枪杆，只一拽，连人和军器拖下马来，嗝察一刀，把贝应夔剁下头来。鲁智深随后接应了回来。方天定急叫拽起吊桥，收兵入城。这里朱仝也叫引军退十里下寨，使人去报捷宋先锋知会。

当日宋江引军到北关门搦战，石宝带了流星锤上马，手里横着劈风刀，开了城门，出来迎敌。宋兵阵上大刀关胜，出马与石宝交战。两个斗到二十余合，石宝拨回马便走。关胜急勒住马，也回本阵。宋江问道："缘何不去追赶？"关胜道："石宝刀法不在关胜之下，虽然回马，必定有计。"吴用道："段恺曾说此人惯使流星锤，回马诈输，漏人深入重地。"宋江道："若去追赶，定遭毒手，且收军回寨。"一面差人去赏赐武松。

却说李逵等引着步军去接应卢先锋，来到山路里，正撞张俭败军，并力冲杀入去，乱军中杀死姚义。有张俭、张韬二人，再奔回关上那条路去，正逢着卢先锋，大杀一阵，便望深山小路而走。背后追赶得紧急，只得弃了战马，奔走山下逃命。不期竹篾中钻出两个人来，各拿一把钢叉，张俭、张韬措手不及，被两个拿叉戳翻，直捉下山来。原来戳翻张俭、张韬的是解珍、解宝。卢先锋见拿二人到来，大喜，与李逵等合兵一处，会同众将，回到皋亭山大寨中来，参见宋先锋等。都相见了，诉说折了董平、张清、周通一事，彼各

de Suzhou para que lo ejecutara y colgara en exhibición su cabeza. A Zhang Tao le sacaron las entrañas frente al campamento y su corazón fue elevado hacia el cielo en sacrificio a Dong Ping, Zhang Qin y Zhou Tong.

—Le voy a pedir al general Lu que vaya con su contingente al camino del distrito de Deqing — le dijo Song Jiang a Wu Yong —, que se conecte con la columna de Huyan Zhuo, y vuelvan aquí juntos a unirse a nuestro ataque a la ciudad de Hangzhou.

Lu aceptó su misión, reunió sus tropas, y marchó en dirección a la ciudad de Fengkou. En cuanto llegaron se toparon con las fuerzas derrotadas de Si Xingfang que volvían. Sobrevino una implacable batalla. Se cayó al agua y se ahogó; los soldados que quedaban huyeron. Lu y Huyan combinaron sus unidades y volvieron al campamento de Song Jiang en el Monte Gaoting.

Los jefes reunidos conferenciaron. Ahora que las dos principales columnas habían llegado a Hangzhou, Song Jiang dejó el control de Xuanzhou, Huzhou y el Paso Pino Solitario al Gobernador Zhang y al oficial de Estado Mayor Cong, quienes mantendrían la paz en todos los territorios capturados.

Song Jiang advirtió que Lei Heng y Gong Wang no estaban presentes en el contingente de Huyan Zhuo. Éste le contó lo que había sucedido.

—Lei Heng peleó contra Si Xingfang unos veinte asaltos a las afueras de la puerta sur de la capital del distrito de Deqing, y Si lo acuchilló desde su corcel. Gong combatió contra Huang Ai. Este lo persiguió hasta el riachuelo. El caballo y el jinete cayeron, y los soldados sureños lo acribillaron con sus lanzas. Suo Chao de un hachazo partió en dos al comandante sureño Mi Quan. Nosotros capturamos a los generales Huang Ai y Xu Bai. Luego empujamos a Si Xingfang hasta el agua, donde se ahogó. Xue Dounan se las arregló para escapar en medio de la confusión de la batalla. No sabemos dónde ha ido.

Song Jiang lloró a mares ante la noticia de la muerte de Lei Heng y Gong Wang.

—Zhang Shun se me apareció en sueños el otro día — les confió a sus jefes —, y yo vi a su derecha varios personajes ensangrentados. Ahora sé que eran los fantasmas de Dong Ping, Zhang Qin, Zhou Tong, Lei Heng y Gong Wang. Si logro tomar los distritos de Hangzhou y Ninghai, les pediré

伤感。诸将尽来参拜了宋江，合兵一处下寨。

次日，教把张俭解赴苏州张招讨军前枭首示众；将张韬就寨前割腹剜心，遥空祭献董平、张清、周通了当。宋先锋与吴用计议道："启请卢先锋领本部人马，去接应德清县路上呼延灼等这支军，同到此间，计会取城。"卢俊义得令，便点本部兵马起程，取路望奉口镇进发。三军路上到得奉口，正迎着司行方败残军兵回来。卢俊义接着，大杀一阵，司行方坠水而死，其余各自逃散去了。呼延灼参见卢先锋，合兵一处，回来皋亭山总寨，参见宋先锋等。诸将会合计议。宋江见两路军马都到了杭州，那宣州、湖州、独松关等处，皆是张招讨、从参谋自调统制，前去各处护境安民，不在话下。

宋江看呼延灼部内，不见了雷横、龚旺二人。呼延灼诉说："雷横在德清县南门外和司行方交锋，斗到二十合，被司行方砍下马去。龚旺因和黄爱交战，赶过溪来，和人连马，陷倒在溪里，被南军下水乱枪戳死。米泉却是索超一斧劈死。黄爱、徐白，众将向前活捉在此。司行方赶逐在水里淹死。薛斗南乱军中逃难，不知去向。"宋江听得又折了雷横、袭旺两个兄弟，泪如雨下，对众将道："前日张顺与我托梦时，见右边立着三四个血污衣襟之人，在我面前见形，正是董平、张清、周通、雷横、龚旺这伙阴魂了。我若得了杭州宁海军时，重重地请僧人设斋做好事，追荐超度众兄弟。"将黄爱、徐白解赴张招讨军前斩首，不在话下。

当日宋江叫杀牛宰马，宴劳三军。次日，与吴用计议定了，分拨正偏将佐，攻打杭州。

a los monjes que conduzcan un excelente servicio para asegurar el pasaje de las almas de nuestros hermanos al Cielo.

Mandó entregar a Huang Ai y Xu Bai al Gobernador Zhang para que los ejecutase. No diremos más sobre ellos.

Aquel día ordenó sacrificar reses y caballos y sirvió un banquete a su ejército. Al día siguiente él y Wu Yong planearon la división de sus fuerzas para la ofensiva a Hangzhou. Lu Junyi con doce comandantes atacaría la puerta Houchao. Hua Rong golpearía la puerta Genshan con catorce comandantes. Ayudado por once jefes Mu Hong se dirigiría al campamento en las colinas del oeste a ayudar a Li Jun en el asalto de las puertas que daban al Lago Oeste. Sun Xin y ocho comandantes irían al campamento de las afueras de la Puerta del Este a ayudar a Zhu Tong en el ataque a las puertas Mercado de Verduras y Jianqiao.

Del campamento que estaba en la Puerta del Este se escogieron ocho jefes quienes, junto con Li Ying, manejarían la inteligencia y la logística. Song Jiang, y veintiún comandantes atacarían el camino que conducía a la Puerta Beiguan.

De esta manera las puertas en los cuatro lados de la ciudad serían asaltadas.

Song Jiang y su contingente avanzaron directo hasta la Puerta Beiguan y lanzaron su desafío. Resonaron los tambores y los gongs en las murallas, se abrió la puerta, cayó el puente y Shi Bao salió al galope a combatir. Suo Chao Vanguardia Urgente, impetuoso como era, salió al galope, blandiendo su hachaza, y se le enfrentó.

Antes del décimo asalto Shi Bao ejecutó una finta y se retiró. Suo Chao ignoró el grito de advertencia de Guan Sheng y salió detrás suyo. De pronto un martillo volador le dio en plena cara a Suo Chao, y lo derribó de su montura. Deng Fei corrió a rescatarlo, pero el caballo de Shi Bao llegó primero. Antes de que Deng pudiera defenderse, Shi Bao lo cortó en dos de un tajo de su espada.

副先锋卢俊义带领正偏将一十二员，攻打候潮门：

林　冲　呼延灼　刘　唐　解　珍　解　宝
单廷珪　魏定国　陈　达　杨　春　杜　迁
李　云　石　勇

花荣等正偏将一十四员，攻打艮山门：

花　荣　秦　明　朱　武　黄　信　孙　立
李　忠　邹　渊　邹　闰　李　立　白　胜
汤　隆　穆　春　朱　贵　朱　富

穆弘等正偏将十一员，去西山寨内，帮助李俊等攻打靠湖门：

李　俊　阮小二　阮小五　孟　康　石　秀
樊　瑞　马　麟　穆　弘　杨　雄　薛　永
丁得孙

孙新等正偏将八员，去东门寨帮助朱仝攻打菜市、荐桥等门：

朱　仝　史　进　鲁智深　武　松　孙　新
顾大嫂　孙二娘　张　青

东门寨内，取回偏将八员，兼同李应等，管领各寨探事，各处策应：

李　应　孔　明　杨　林　杜　兴　童　猛
童　威　王　英　扈三娘

正先锋使宋江，带领正偏将二十一员，攻打北关门大路：

吴　用　关　胜　索　超　戴　宗　李　逵
吕　方　郭　盛　欧　鹏　邓　飞　燕　顺

Ante esto el monje Luz Preciosa Asesor Nacional salió a la carga desde la ciudad con varios fieros comandantes. La unidad de Song Jiang malamente derrotada, se replegó hacia el norte. Por uno de los flancos Hua Rong y Qin Ming se lanzaron a perseguir a los sureños y los ahuyentaron, luego escoltaron a Song Jiang de vuelta al campamento. El victorioso Shi Bao retornó a Hangzhou lleno de júbilo.

Song Jiang, ya de vuelta en su carpa en el campamento del monte Caoting, rumiaba con amargura la pérdida de Suo Chao y de Deng Fei.

—Hay unos generales muy tenaces en esa ciudad — comentó Wu Yong—. Sólo podremos tomarla con maña, y no por confrontación directa.

—Seguimos perdiendo hombres. ¿Cómo te propones hacerlo?

—Tú ya has dispuesto que nuestro ejército asalte todas las puertas. Mañana vuelve a atacar la Puerta Beiguan. Seguro que el enemigo saldrá a pelear. Simularemos una derrota y los conduciremos lejos de la ciudad. A una señal del cañón nuestras otras fuerzas atacarán todas las puertas a la vez. El que se las arregle para entrar prenderá hogueras de inmediato en señal de pedido de refuerzos. Los soldados enemigos no sabrán por dónde ir, y lograremos una gran victoria.

Song Jiang ordenó a Dai Zong transmitir las órdenes del caso. Bajo sus instrucciones, Guan Sheng se dirigió al día siguiente con una pequeña tropa de caballería a la Puerta Beiguan y desafió al enemigo. Los tambores redoblaron en las murallas y Shi Bao salió a dar la cara con un contingente. El general sureño enfrentó a Guan Sheng. Habían peleado menos de diez asaltos cuando Guan Sheng se retiró a toda prisa. Shi Bao y sus soldados lo persiguieron. Ling Zhen disparó un cañón. Ante esta señal las tropas Song lanzaron alaridos y atacaron las puertas de la ciudad en simultáneas embestidas.

凌振 鲍旭 项充 李衮 宋清
裴宣 蒋敬 蔡福 蔡庆 时迁
郁保四

当下宋江调拨将佐，取四面城门。宋江等部领大队人马，直近北关门城下勒战。城上鼓响锣鸣，大开城门，放下吊桥，石宝首先出马来战。宋军阵上，急先锋索超，平生性急，挥起大斧，也不打话，飞奔出来，便斗石宝。两马相交，二将猛战，未及十合，石宝卖个破绽，回马便走。索超追赶，关胜急叫休去时，索超脸上着一锤，打下马去。邓飞急去救时，石宝马到，邓飞措手不及，又被石宝一刀砍做两段。城中宝光国师引了数员猛将，冲杀出来，宋兵大败，望北而走。却得花荣、秦明等刺斜里杀将来，冲退南军，救得宋江回寨。石宝得胜欢喜，回城中去了。

宋江等回到皋亭山大寨歇下，升帐而坐，又见折了索超、邓飞二将，心中好生纳闷。吴用谏道："城中有此猛将，只宜智取，不可对敌。"宋江道："似此损兵折将，用何计可取？"吴用道："先锋计会各门了当，再引军攻打北关门，城里兵马必然出来迎敌。我却佯输诈败，诱引贼兵远离城郭，放炮为号，各门一齐打城。但得一门军马进城，便放起火来应号。贼兵必然各不相顾，可获大功。"宋江便唤戴宗传令知会。次日，令关胜引些少马军去北关门城下勒战。城上鼓响，石宝引军出城，和关胜交马。战不过十合，关胜急退。石宝军兵赶来，凌振便放起炮来。号炮起时，各门都发起喊来，一齐攻城。

且说副先锋卢俊义，引着林冲等，调兵攻打候潮门。军

Primero contaremos el asalto a la Puerta Houchao por el general Lu Junyi junto con Lin Chong y los otros. Al acercarse a la ciudad advirtieron que la puerta estaba abierta y el puente abajó. Liu Tang, ansioso por ganar los primeros honores, entró directamente al galope con su espada en la mano. Los soldados que estaban en la muralla cortaron la soga y dejaron caer la puerta de tablas. Pobre Liu Tang. Él y su caballo murieron de inmediato en la entrada.

Cuando Hangzhou se había vuelto la capital en los días del rey Qian, éste había construido las puertas de la ciudad de tres capas. La de más afuera era una puerta de tablas, la siguiente una puerta de hierro de dos hojas, y la de más adentro de barras de metal. Apenas cayó la puerta de tablones detrás de él, Liu Tang fue atacado por soldados que habían estado ocultos a ambos lados. ¿Cómo no iba a morir?

Lin Chong y Huyan Zhuo volvieron con sus hombres al cuartel y le informaron a Lu Junyi. Ninguna de las tropas Song había logrado forzar una puerta, y todas se habían retirado. Un mensajero corrió con la noticia donde Song Jiang en el campamento principal. El jefe lloró amargamente la muerte de Liu Tang.

—¡Otro hermano muerto! Desde el día en que nos juramos hermandad en el distrito de Yuncheng y fuimos con Chao Gai a la ciénaga Liangshan, Liu sufrió años de tribulaciones. Nunca conoció felicidad alguna. Pero sobrevivió cientos de batallas y enfrentamientos y nunca perdió su espíritu combativo. ¡Quién hubiera pensado que iba a morir aquí hoy!

—Ese plan no era bueno — admitió Wu Yong —. No sólo fracasó, sino que además perdimos un hermano. Llama a las tropas que están en las puertas. Pensaremos en otra cosa.

Song Jiang estaba muy contrariado. Ansiaba una rápida venganza y suspiraba sin cesar. Torbellino Negro trató de tranquilizarlo.

—No te preocupes, hermano. Mañana saldré con Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun. De una forma u otra atraparemos a ese idiota de Shi Bao.

—Es un héroe extraordinario. No podrán ni acercársele.

—No lo creo. ¡Si no lo atrapo mañana no me volverás a ver!

—Sé muy cuidadoso. No es ningún monigote.

Li Kui se fue a su carpa, se sirvió una jarra grande de vino, apiló en una fuente tajadas de carne de res, y les pidió a Bao Xu, Xiang Chong y Li Gun que le acompañasen.

马来到城下，见城门不关，下着吊桥。刘唐要夺头功，一骑马，一把刀，直抢入城去。城上看见刘唐飞马奔来，一斧砍断绳索，坠下闸板。可怜悍勇刘唐，连马和人，同死于门下。原来杭州城子，乃钱王建都，制立三重门关：外一重闸板，中间两扇铁叶大门，里面又是一层排栅门。刘唐抢到城门下，上面早放下闸板来，两边又有埋伏军兵，刘唐如何不死！林冲、呼延灼见折了刘唐，领兵回营，报复卢俊义。各门都入不去，只得且退，使人飞报宋先锋大寨知道。宋江听得又折了刘唐，被候潮门闸死，痛哭道："屈死了这个兄弟！自郓城县结义，跟着晁天王上梁山泊，受了许多年辛苦，不曾快乐。大小百十场，出战交锋，出百死得一生，未尝折了锐气。谁想今日却死于此处！"因作诗一首哭之：

"百战英雄士，生平志未降。
忠心扶社稷，义气助家邦。
此日枭鸣鬻，何时马渡江！
不堪哀痛意，清泪逐流淙。"

且说军师吴用道："此非良法。这计不成，倒送了一个兄弟。且教各门退军，别作道理。"宋江心焦，急欲要报仇雪恨，嗟叹不已。部下黑旋风便道："哥哥放心，我明日和鲍旭、项充、李衮四个人，好歹要拿石宝那厮。"宋江道："那人英雄了得，你如何近傍得他！"李逵道："我不信！我明日不捉得他，不来见哥哥面。"宋江道："你只小心在意，休觑得等闲！"黑旋风李逵回到自己帐房里，筛下大碗酒，大盘肉，请鲍旭、项充、李衮来吃酒，说道："我四个从来做一路厮杀。今日我在先锋哥哥面前砍了大嘴，明日要捉石宝那

—Nosotros cuatro hemos peleado siempre en grupo — dijo —. Vengo de jactarme ante el Hermano Mayor de que vamos a capturar mañana a Shi Bao. No quiero que ninguno de ustedes se refrene.

—El Hermano Mayor siempre deja que la caballería lleve la delantera — dijo Bao Xu —. Nosotros cuatro juraremos aquí y ahora que demostraremos lo que nuestra infantería puede hacer. Cuando mañana atrapemos a ese patán podremos mantener nuestras cabezas en alto.

A la mañana siguiente los cuatro comieron y bebieron a su antojo, recogieron sus armas y se prepararon para partir.

—Mira cómo los matamos — dijeron.

Song Jiang advirtió que estaban medio borrachos.

—No arriesguen sus vidas — les aconsejó.

—¡Nos subestimas, hermano! — respondió Li Kui.

—Sólo espero que mantengas tu palabra.

Song Jiang montó en su caballo y junto con sus comandantes de caballería Guan Sheng, Ou Peng, Lü Fang, y Guo Sheng, se dirigió a la Puerta Beiguan. Redoblaron los tambores, agitaron banderas y desafiaron a un combate. El fiero Li Kui se plantó delante de ellos, blandiendo sus hachas. Bao Xu, empuñando un machete ancho y grande, miraba con furia, a la espera del inicio de la carnicería. A los costados Xiang Chong y Li Gun, con sus lanzas en alto, empuñaban sus escudos, cada uno equipado con veinticuatro cuchillos de lanzamiento.

En la muralla redoblaron los tambores y se estrellaron los gongs, y apereció Shi Bao sobre un corcel amarillo melón, cargando su espada Partidora de Vientos. Lo acompañaban dos generales llamados Wu Zhi y Lian Ming, con quienes salió a enfrentar a sus adversarios.

厮，你三个不要心懒。”鲍旭道：“哥哥今日也教马军向前，明日也教马军向前，今晚我等约定了，来日务要齐心向前，捉石宝那厮，我们四个都争口气。”次日早晨，李逵等四人吃得醉饱了，都拿军器出寨，请先锋哥哥看厮杀。宋江见四个都半醉，便道：“你四个兄弟休把性命作戏！”李逵道：“哥哥休小觑我们！”宋江道：“只愿你们应得口便好。”

宋江上马，带同关胜、欧鹏、吕方、郭盛四个马军将佐，来到北关门下，擂鼓摇旗搦战。李逵火杂杂地搦着双斧，立在马前；鲍旭挺着板刀，睁着怪眼，只待厮杀；项充、李衮各挽一面团牌，插着飞刀二十四把，挺铁枪伏在两侧。只见城上鼓响锣鸣，石宝骑着一匹瓜黄马，拿着劈风刀，引两员首将出城来迎敌。有诗为证：

惯阵李逵心似火，项充李衮挽团牌。
三人当阵如雄虎，专待仇家石宝来。

上首吴值，下首廉明，三员将却才出得城来，李逵是个不怕天地的人，大吼了一声，四个直奔到石宝马头前来。石宝便把劈风刀去迎时，早来到怀里，李逵一斧斫断马脚。石宝便跳下来，望马军群里躲了。鲍旭早把廉明一刀砍下马来。两个牌手早飞出刀来，空中似玉鱼乱跃，银叶交加。宋江把马军冲到城边时，城上擂木炮石乱打下来。宋江怕有疏失，急令退军，不想鲍旭早钻入城门里去了。宋江只叫得苦。石宝却伏在城门里面，看见鲍旭抢将入来，刺斜里只一刀，早把鲍旭砍做两段。项充、李衮急护得李逵回来。宋江军马退还本寨。又见折了鲍旭，宋江越添愁闷。李逵也哭了，回寨里来。吴用道：“此计亦非良策。虽是斩得他一将，

Li Kui era un hombre que no temía ni al Cielo ni a la Tierra. Con un rugido, él y sus tres acompañantes embistieron a Shi Bao. Para cuando llegaron donde él, la Partidora de Vientos estaba en alto. Li Kui meció su hacha y partió la pierna del caballo de Shi. Éste brincó de su montura y se refugió entre su caballería.

Bao Xu ya había derribado de su montura de un machetazo a Lian Ming, y los cuchillos de lanzamiento de los dos portadores de escudos ya volaban por todas partes como peces de jade y agujas de plata, Song Jiang envió su caballería a atacar las murallas. Fueron recibidos por un diluvio de troncos y piedras arrojadas por balista desde el terraplén. Los llamó de inmediato. Advirtió que Bao Xu se precipitaba por la puerta de la ciudad, y sólo le quedó quejarse.

Shi Bao estaba oculto detrás de la puerta y cuando Bao Xu entró a la carrera, desde un costado le dio un golpe que lo cortó en dos. Xiang Chong y Li Gun cubrieron rápidamente a Li Kui, y los tres se replegaron. Song Jiang y su contingente volvieron al campamento. El jefe se entristeció aún más por la muerte de Bao Xu. Li Kui también lloró.

—Este plan tampoco fue bueno — reconoció Wu Yong —. Aunque hemos matado a uno de sus generales, hemos perdido a la mano derecha de Li Kui.

Todos se deprimieron mucho. En ese momento los hermanos Xie volvieron con un informe y Song Jiang les ordenó que expusieran los detalles.

—Exploré con Xie Bao unos veinte *li* o más, desde la Puerta Hangzhou hasta un lugar llamado la Aldea Fan — contó Xie Zhen —. Vimos decenas de botes en fila amarrados a lo largo de la orilla del río y bajamos a echar un vistazo. Resulta que era un convoy de naves con grano, comandado por un administrador llamado Yuan del distrito de Fuyang. Íbamos a matarlo, cuando gritó y dijo: "Todos somos buenos ciudadanos del Gran Imperio Song, pero Fang La nos está oprimiendo con sus recaudaciones. Si alguien se niega a pagar, él y toda su familia son asesinados. Hemos oído que los soldados imperiales han venido a apartar la plaga. Lo que más deseamos es volver a tener paz. ¡Estamos hartos de todo este sufrimiento!" Era obvio que era honesto, así que no lo matamos. Más bien le preguntamos: "¿Qué haces aquí?" Él respondió: "Los distritos han recibido una orden del Príncipe Fang Tianding de limpiar las reservas de todas las aldeas y entregar cincuenta

却折了李逵的副手。”

正是众人烦恼间，只见解珍、解宝到寨来报事。宋江问其备细时，解珍禀道：“小弟和解宝直哨到南门外二十余里，地名范村，见江边泊着一连有数十只船。下去问时，原来是富阳县里袁评事解粮船。小弟欲要把他杀了，本人哭道：‘我等皆是大宋良民，累被方腊不时科敛，但有不从者，全家杀害。我等今得天兵到来剪除，只指望再见太平之日，谁想又遭横亡！’小弟见他说的情切，不忍杀他。又问他道：‘你缘何却来此处？’他说：‘为近奉方天定令旨，行下各县，要刷洗村坊，着科敛白粮五万石。老汉为头，敛得五千石，先解来交纳。今到此间，为大军围城厮杀，不敢前去，屯泊在此。’小弟得了备细，特来报知主将。”有诗为证：

解宝趋营忽报言，粮舟数十泊河边。
凭谁说与方天定，此是成功破敌年。

吴用大喜道：“此乃天赐其便。这些粮船上定要立功。”便请先锋传令：“就是你两个弟兄为头，带将炮手凌振，并杜迁、李云、石勇、邹渊、邹闰、李立、白胜、穆春、汤隆；王英、扈三娘，孙新、顾大嫂、张青、孙二娘三对夫妻，扮做梢公梢婆，都不要言语，混杂在梢后，一搅进得城去，便放连珠炮为号。我这里自调兵来策应。”解珍、解宝唤袁评事上岸来，传下宋先锋言语道：“你等既宋国良民，可依此行计。事成之后，必有重赏。”此时不由袁评事不从。许多将校已都下船，却把船上梢公人等，都只留在船上杂用。却把梢公衣服脱来，与王英、孙新、张青穿了，装扮做梢公；扈三娘、顾大嫂、孙二娘三个女将，扮做梢婆；小校人等都做

mil medidas de arroz blanco. Me lo encargaron a mí, y estaba en camino para entregar lo que había sido acopiado hasta ahora, cinco mil medidas. Como su gran ejército ha rodeado la ciudad y hay pelea, no nos hemos atrevido a acercarnos más, y nos hemos detenido aquí por un tiempo". Esta es toda la historia, general. Hemos vuelto especialmente a informarle.

Wu Yong estaba encantado, y dijo:

—Esta es una oportunidad enviada por el Cielo. Esas naves con grano nos servirán bien — y le pidió a Song Jiang que expida la siguiente orden: "Que los hermanos Xie encabecen un grupo de quince jefes disfrazados de barqueros, con sus respectivas esposas. No deberán abrir la boca, sino mezclarse con la multitud y navegar con ellos hasta la ciudad. Una vez dentro, que Ling Zhen lance una descarga de cañón. Esa será nuestra señal para movilizar tropas de refuerzo."

Los hermanos Xie llamaron a tierra al administrador Yuan y le informaron de las instrucciones de Song Jiang.

—Como buenos ciudadanos de la dinastía Song deben cumplirlas — les dijeron —. Luego de que esto acabe, los recompensaremos con generosidad.

Yuan no tuvo otra opción que obedecer. Un buen grupo de oficiales del ejército abordó la nave y asumió papeles de barqueros. Los barqueros originales fueron ubicados en otras tareas. Wang Ying, Sun Xin y Zhang Qing cambiaron sus ropas con tres de ellos, y sus esposas — Diez Pies de Acero, doña Gu, y la Bruja Sun —, se disfrazaron de barqueras. Los oficiales menores remaron. En los bodegas quedaron ocultas las armas. Los botes navegaron hacia las orillas a las afueras de la ciudad.

Las fuerzas Song no estaban lejos de las puertas de Hangzhou. El administrador Yuan desembarcó seguido de Xie Zhen, Xie Bao y muchos boteros. Se acercaron a la puerta y pidieron entrar. Los soldados que estaban en la muralla los interrogaron, luego informaron al palacio. El Príncipe Fang Tianding envió a Wu Zhi, quien salió, contó las naves, volvió e informó. Fang ordenó a seis generales salir con diez mil soldados y vigilar los accesos del noreste mientras Yuan entraba navegando con su convoy. Los jefes y sus esposas, mezclados con la multitud, entraron juntos. Las cinco mil medidas de grano fueron descargadas pronto, y los seis generales sureños volvieron a la ciudad con sus tropas.

摇船水手。军器众将都埋藏在船舱里，把那船一齐都放到江岸边。

此时各门围哨的宋军，也都不远。袁评事上岸，解珍、解宝和那数个梢公跟着，直到城下叫门。城上得知，问了备细来情，报入太子宫中。方天定便差吴值开城门，直来江边，点了船只，回到城中，奏知方天定。方天定差下六员将，引一万军出城，拦住东北角上，着袁评事搬运粮米，入城交纳。此时众将人等都杂在梢公水手人内，混同搬粮运米入城。三个女将也随入城里去了。五千粮食，须臾之间，都搬运已了。六员首将，却统引军入城中。宋兵分投而来，复围住城郭，离城三二里，列着阵势。当夜二更时分，凌振取出九箱子母等炮，直去吴山顶上放将起来。众将各取火把，到处点着。城中不一时鼎沸起来，正不知多少宋军在城里。方天定在宫中听了大惊，急急披挂上马时，各门城上军士已都逃命去了。宋兵大振，各自争功夺城。有诗为证：

粮米五千才运罢，三员女将入城来。
车箱火炮连天起，眼见杭州起祸灾。

且说城西山内李俊等得了将令，引军杀到净慈港，夺得船只，便从湖里使将过来，涌金门上岸。众将分投去抢各处水门。李俊、石秀首先登城，就夜城中混战。止存南门不围，亡命败军，都从那门下奔走。却说方天定上得马，四下里寻不着一员将校，只有几个步军跟着，出南门奔走，忙忙似丧家之狗，急急如漏网之鱼。走得到五云山下，只见江里走起一个人来，口里衔着一把刀，赤条条跳上岸来。方天定在马上见来得凶，便打马要走。可奈那匹马作怪，百般打也

Las fuerzas de Song Jiang volvieron a rodear Hangzhou a una distancia de sólo unos dos o tres *li* y se desplegaron en posición de batalla. A la segunda guardia Ling Zhen fue con nueve estuches de cañoncitos "madre e hijos" a la cima de la colina Wushan y los dispararon. Los jefes encendieron antorchas y empezaron fuegos en muchas partes de la ciudad. Todo Hangzhou se volvió un caos. No tenían idea cuántos hombres Song habían entrado a la ciudad.

En su palacio el Príncipe Fang se sobresaltó. Se puso de prisa su armadura y montó en su caballo. Para entonces los soldados apostados en lo alto de las puertas habían huido de sus puestos. Las unidades Song se lanzaron en una intensa ofensiva, todos ávidos de gloria en la captura de la ciudad.

Mientras tanto en las colinas al oeste Li Jun, recibió sus órdenes y condujo a sus unidades rápidamente a la Ensenada Benevolencia Pura, consiguió botes, y cruzó el Lago Oeste. Desembarcaron cerca de la Puerta Yongjin y comenzaron a tomar cada una de las puertas de agua. Li Jun y Shi Jin empezaron a trepar la muralla. En la oscuridad de la noche se trabaron en trifulcas mixtas.

Sólo la puerta sur no fue asediada. Por ésta huyó el ejército sureño vencido. El Príncipe Fang, en su caballo, no pudo encontrar a ningún oficial. Huyendo como un perro cuyo amo ha muerto, frenético como un pez que elude la red, salió de Hangzhou acompañado de un puñado de soldados de infantería.

Al pie de la colina Cinco Nubes vieron salir del río a un hombre desnudo con un cuchillo entre los dientes, y brincar a la ribera. Asustado por esa fiera aparición, el Príncipe Fang picó a su corcel y trató de huir. Pero no importa cuánto lo fustigó, el animal se negó a moverse. Era como si alguien hubiera estado empuñando sus bridas.

El hombre se acercó corriendo, tiró de la montura a Fang y lo decapitó de un tajo. Con la cabeza en una mano, y el cuchillo en la otra, el hombre montó en el caballo de Fang y galopó hacia Hangzhou.

Lin Chong y Huyan Zhuo se toparon con él al llegar con sus tropas a la Pagoda Seis Armonías. Llenos de sorpresa, reconocieron a Zhang Heng Llama de Bote.

随五道将军去，定是无常二鬼催。毕竟张横闷倒性命如何，且听下回分解。

此一回内，折了九员将佐：

董平 张清 周通 雷横 龚旺
索超 邓飞 刘唐 鲍旭

—¿De dónde vienes, hermano? — le gritó Huyan. Zhang Heng no respondió, y continuó cabalgando a todo galope hacia la ciudad.

Song Jiang ya había entrado a Hangzhou con su fuerza principal, y había convertido el palacio del Príncipe Fang en su cuartel. Los jefes, que estaban en sus tareas, se asombraron al ver a Zhang Heng acercándose a caballo. Este cabalgó directamente hacia Song Jiang, desmontó, arrojó la cabeza y el cuchillo al suelo, hizo dos reverencias, y rompió a llorar. Song Jiang lo abrazó.

—Hermano, ¿de dónde vienes? ¿Y dónde está el hermano Ruan Séptimo?

—No soy Zhang Heng.

—Si no eres Zhang Heng, entonces ¿quién eres?

—Soy Zhang Shun. Me mataron a lanzazos y flechazos en el canal a las afueras de la puerta Yongjin; por eso unos vestigios de mi espíritu se niegan a partir y flotan en el agua. Esto conmovió al Rey Dragón Estremecedor de la Ciénaga que reside en el Lago Oeste, y me hizo Señor de Jinhua y me alojó como un espíritu noble en su Palacio Dragón que está debajo del agua. Cuando hoy estabas entrando en Hangzhou, hermano, seguí las huellas del Príncipe Fang y en medio de la noche lo perseguí hasta las afueras de la ciudad. ¡Vi al hermano Zhang Heng en el río, le pedí prestado su cuerpo, subí corriendo la orilla, apreté el paso hasta al pie de la colina Cinco Nubes, maté a ese granuja, y volví veloz a verte!

Se desmayó. Song Jiang lo levantó. Zhang Heng abrió sus ojos, vio a Song Jiang y a los jefes, las espadas apinadas, la multitud de soldados.

—¿Te estoy viendo en el Más Allá, hermano? — preguntó.

Song Jiang lloró.

—Prestaste al hermano Zhang Shun tu cuerpo y él mató al granuja del Príncipe Fang. No estás muerto. Todos estamos bien vivos. Estás bien.

—Eso quiere decir que mi hermano está muerto!

—Zhang Shun intentó nadar debajo de la puerta de agua del Lago Oeste y entrar a la ciudad y prender hogueras. Pero fue descubierto y muerto a las afueras de la puerta con lanzas y flechas.

不动，却似有人笼住嚼环的一般。那汉抢到马前，把方天定扯下马来，一刀便割了头，却骑了方天定的马，一手提了头，一手执刀，奔回杭州城来。林冲、呼延灼领兵赶到六和塔时，恰好正迎着那汉。二将认的是船火儿张横，吃了一惊，呼延灼便叫："贤弟那里来？"张横也不应，一骑马直跑入城里去。

此时宋先锋军马大队，已都入城了，就在方天定宫中为帅府。众将校都守住行宫，望见张横一骑马跑将来，众人皆吃一惊。张横直到宋江面前，滚鞍下马，把头和刀撇在地下，纳头拜了两拜，便哭起来。宋江慌忙抱住张横道："兄弟，你从那里来？阮小七又在何处？"张横道："我不是张横。"宋江道："你不是张横，却是谁？"张横道："小弟是张顺。因在涌金门外被枪箭攒死，一点幽魂，不离水里飘荡。感得西湖震泽龙君，收做金华太保，留于水府龙宫为神。今日哥哥打破了城池，兄弟一魂缠住方天定，半夜里随出城去。见哥哥张横在大江里来，借哥哥身壳，飞奔上岸，跟到五云山脚下，杀了这贼，一径奔来见哥哥。"说了，蓦然倒地。宋江亲自扶起。张横睁开眼，看了宋江并众将，刀剑如林，军士丛满。张横道："我莫不在黄泉见哥哥么？"宋江哭道："却才你与兄弟张顺傅体，杀了方天定这贼。你不曾死，我等都是阳人，你可精神着。"张横道："恁地说时，我的兄弟已死了？"宋江道："张顺因要从西湖水底下去拽水门，入城放火。不想至涌金门外越城，被人知觉，枪箭攒死在彼。"张横听了，大哭一声："兄弟！"蓦然倒了。众人看张横时，四肢不举，两眼朦胧，七魄悠悠，三魂杳杳。正是：未

Zhang Heng lloró amargamente.

—¡Hermano!— exclamó, y cayó al piso desmayado. Sus extremidades estaban rígidas, sus ojos cerrados. Sus siete almas y sus tres espíritus colgaban en la balanza.

En verdad, si no se hubiera ido con el comandante general del Rey del Infierno, seguro que hubiera sido llamado por el Convocador del Infierno.

¿Cuál fue el desenlace de Zhang Heng, abrumado por la aflicción? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十六回

卢俊义分兵歙州道　宋公明大战乌龙岭

诗曰：

七里滩头鼓角声，乌龙岭下战尘生。
白旄黄钺横山路，虎旅狼兵遍歙城。
天助宋江扶社稷，故教邵俊显威灵。
将军指日成功后，定使闾阎贺太平。

话说当下张横听得道没了他兄弟张顺，烦恼得昏晕了半晌，却救得苏醒。宋江道："且扶在帐房里调治，却再问他海上事务。"宋江令裴宣、蒋敬写录众将功劳，辰巳时分，都在营前聚集。李俊、石秀生擒吴值，三员女将生擒张道原，林冲蛇矛戳死冷恭，解珍、解宝杀了崔彧。只走了石宝、邓元觉、王绩、晁中、温克让五人。宋江便出榜安抚百姓，赏劳三军，把吴值、张道原解赴张招讨军前，斩首施行。献粮袁评事，申文保举作富阳县令，张招讨处，关领空头官诰，不在话下。

众将都到城中歇下。左右报道："阮小七从江里上岸，入城来了。"宋江唤到帐前问时，说道："小弟和张横和侯建、段景住带领水手，海边觅得船只，行至海盐等处，指望便使入钱塘江来。不期风水不顺，打出大洋里去了。急使得回来，又被风打破了船，众人都落在水里。侯建、段景住不识水性，落下去淹死海中。众多水手各自逃生，四散去了。小

CAPÍTULO 96

Lu Junyi asalta el camino de Shezhou;
Song Jiang combate en el Acantilado
del Dragón Negro

Finalmente Zhang Heng volvió en sí.

—Llévenlo a la carpa — ordenó Song Jiang —, y denle medicinas. Pregúntenle qué pasó en la costa.

Ordenó a Pei Xuan y a Jiang Jing registrar las hazañas valerosas de los jefes en la última pelea. Para entonces ya era de mañana, y todos se encontraban reunidos en el campamento. Li Jun y Shi Xiu habían capturado al general sureño Wu Zhi; las tres jefas habían atrapado a Zhang Daoyuan; Lin Chong, con su lanzón serpentino, había atravesado a Leng Gong; y los hermanos Xie habían matado a Cui Yu. Sólo cinco de los comandantes sureños habían logrado huir

Song Jiang expidió una proclama tranquilizando a la población, y recompensó a sus tropas. Zhang Daoyuan fue enviado donde el Gobernador Zhang para su ejecución. En un despacho escrito, Song Jiang recomendó que el Administrador Yuan, que había contribuido con su grano, fuese nombrado juez del distrito de Fuyang. El gobernador expidió un certificado de cargo con el nombre en blanco. No diremos más al respecto.

Los jefes descansaron en la ciudad. Un asistente informó:

—Ruan Séptimo está aquí. Ha venido por el río.

Song Jiang lo mandó llamar a su carpa y lo interrogó. Séptimo le contó su historia.

—Partí con Zhang Heng, Hou Jian y Duan Jingzhu, y nuestros hombres. En la costa encontramos botes, y zarpamos de Haiyan, con la intención de adentrarnos por el Río Qiantang. Pero los vientos y las corrientes estaban en contra nuestra y fuimos arrastrados hasta el mar. Cuando tratamos de regresar, un viento nos atrapó, arrojándonos al agua. Hou Jian y Duan Jingzhu no sabían nadar y se ahogaron. La mayoría de los barqueros se las arreglaron para sobrevivir, pero luego huyeron en tropel. Yo nadé

弟赴水到海口，进得赭山门，被潮直漾到半墦山。赴水回来，却见张横哥哥在五云山江里。本待要上岸来，又不知他在那地里。昨夜望见城中火起，又听得连珠炮响，想必是哥哥在杭州城厮杀，以此从江里上岸来。不知张横曾到岸也不曾？”宋江说张横之事与阮小七知道，令和他自己两个哥哥相见了，依前管领水军头领船只。宋江传令，先调水军头领去江里收拾江船，伺候征进睦州。想起张顺如此通灵显圣，去涌金门外，靠西湖边建立庙宇，题名金华太保，宋江亲去祭赛。后来收伏方腊，有功于朝，宋江回京奏知此事，特奉圣旨，敕封为金华将军，庙食杭州。有诗为证：

生前勇悍无人敌，死后英灵助壮图。

香火绵延森庙宇，至今血食在西湖。

再说宋江在行宫内，因思渡江以来，损折许多将佐，心中十分悲怆。却去净慈寺修设水陆道场七昼夜，判施斛食，济拔沉冥，超度众将，各设灵位享祭。做了好事已毕，将方天定宫中一应禁物，尽皆毁坏，所有金银宝贝罗段等项，分赏诸将军校。杭州城百姓俱宁，设宴庆贺。当与军师从长计议，调兵收复睦州。

此时已是四月尽间。忽闻报道：“副都督刘光世并东京天使，都到杭州。”宋江当下引众将出北关门迎接入城，就行宫开读圣旨：“敕先锋使宋江等：收剿方腊，累建大功。敕赐皇封御酒三十五瓶，锦衣三十五领，赏赐正将。其余偏将，照名支给赏赐段匹。”原来朝廷只知公孙胜不曾渡江收剿方

hacia Haikou y cuando estaba en la Puerta Colina Ocre, una corriente me arrastró a la colina Banfan, y de allí nadé hasta una orilla. Vi al hermano Zhang Heng en el río a la altura de la colina Cinco Nubes. Esperé a que se acercara a la orilla, pero luego volvió a desaparecer. Anoche vi la luz de las fogatas de Hangzhou, y oí el cañonazo. Me imaginé que estaban luchando en la ciudad, así que nadé hasta aquí río arriba. ¿El hermano Zhang Heng aún no ha llegado a tierra?

Song Jiang le contó sobre Zhang Heng, luego lo envió a reunirse con sus hermanos. Mandó a los tres Ruan a retomar sus obligaciones como comandantes navales, a la vez que ordenó a todos los jefes navales juntar sus botes en el río y alistarse para navegar hacia Muzhou.

Dado que el espíritu de Zhang Shun había aparecido en forma humana, Song Jiang construyó un templo a las orillas del Lago Oeste a las afueras de la Puerta Yongjin, al que llamó Señor de Jinhua y donde hizo sacrificios. Más tarde, luego de vencer a Fang La y ganar honores, Song Jiang volvió a la capital e informó de las proezas de Zhang Shun. El emperador le otorgó el título póstumo de General de Jinhua. El templo a la memoria de Zhang Shun ha permanecido en Hangzhou.

Song Jiang se entristeció mucho por la pérdida de tantos jefes desde el cruce del Yangtsé. En el Monasterio de la Benevolencia Pura mandó conducir servicios de oraciones durante siete días y siete noches, repartió caridades, hizo sacrificios a los espíritus difuntos, rezó por que tuvieran un pasaje libre al Cielo, y levantó tablas conmemorativas. Luego de todas estas buenas obras, destruyó toda la parafernalia de la tropa y los oficiales del Príncipe Fang, y repartió sus bienes de valor entre sus propios oficiales.

La paz fue restaurada en Hangzhou, y la gente lo festejó. Song Jiang conferenció con el asesor militar Wu Yong sobre un plan de largo alcance para la ofensiva contra Muzhou.

Para entonces era el final del cuarto mes lunar, y en eso llegó un informe: "El Segundo Comandante Prefectoral Liu Guangshi ha llegado con un emisario de la capital". Song Jiang y sus jefes los recibieron a las afueras de la Puerta Beiguan y les dieron la bienvenida. En el cuartel pudieron leer el decreto imperial:

General de Vanguardia Song Jiang: "Usted ha obtenido gran mérito en la guerra

腊，却不知折了许多人马。宋江见了三十五员锦衣御酒，蓦然伤心，泪不能止。天使问时，宋江把折了众将的话，对天使说知。天使道："如此折将，朝廷怎知！下官回京，必当奏闻皇上。"即时设宴管待天使，刘光世主席，其余大小将佐，各依次序而坐。御赐酒宴，各各沾恩已罢。已亡正偏将佐，留下锦衣御酒赏赐，次日设位，遥空享祭。宋江将一瓶御酒，一领锦衣，去张顺庙里呼名享祭，锦衣就穿泥神身上。其余的，都只遥空焚化锦衣。天使住了几日，送回京师。

不觉迅速光阴，早过了十数日。张招讨差人赍文书来，催趱先锋进兵。宋江与吴用请卢俊义商议："此去睦州，沿江直抵贼巢。此去歙州，却从昱岭关小路而去。今从此处分兵征剿，不知贤弟兵取何处？"卢俊义道："主兵遣将，听从哥哥严令，安敢选择。"宋江道："虽然如此，试看天命。"作两队分定人数，写成两处阄子，焚香祈祷，各阄一处。宋江拈阄得睦州，卢俊义拈阄得歙州。宋江道："方腊贼巢，正在清溪县帮源洞中。贤弟取了歙州，可屯住军马，申文飞报知会，约日同攻清溪贼洞。"卢俊义便请宋公明约量分调将佐军校：

先锋使宋江，带领正偏将佐三十六员，攻取睦州并乌龙岭：

军师吴　用　关　胜　花　荣　秦　明　李　应
戴　宗　朱　仝　李　逵　鲁智深　武　松
解　珍　解　宝　吕　方　郭　盛　樊　瑞
马　麟　燕　顺　宋　清　项　充　李　衮
王　英　扈三娘　凌　振　杜　兴　蔡　福

para exterminar a Fang La. Le otorgamos treintaicinco botellas de vino imperial y treintaicinco juegos de ropa de seda en recompensa para sus comandantes mayores. A los lugartenientes les damos rollos de raso.

El monarca sólo sabía que Gongsun Sheng no había cruzado el río con ellos, pero no que habían sufrido fuertes bajas.

Ante la presencia de treintaicinco juegos de ropa y treintaicinco botellas de vino imperial el corazón de Song Jiang se debilitó y lloró a mares. El emisario le preguntó qué es lo que pasaba. Song le contó sobre las muertes de los jefes.

—El emperador no lo sabe — exclamó el emisario —. Por cierto que se lo diré cuando vuelva.

Song Jiang sirvió un banquete para el emisario y para Liu, al que asistieron todos los demás jefes, sin distinción de rango. Bebieron el vino imperial y le agradecieron al monarca su gentileza. El vino y la ropa destinados a los jefes que habían muerto fueron guardados.

Al día siguiente Song Jiang llevó una botella y un juego de ropa al templo de Zhang Shun. Lo convocó y sacrificó el vino en su nombre. Envolvió la tela en un ídolo de barro, y el resto de la ropa la quemó en sacrificio a los otros jefes difuntos.

El emisario permaneció varios días, luego volvió a la capital. Song Jiang lo acompañó a despedirse.

Pasaron rápidamente unos diez días, hasta que el Gobernador Zhang envió un despacho pidiendo a Song Jiang que empezara su ofensiva. Song y Wu Yong invitaron a Lu Junyi a conferenciar.

—Para llegar a Muzhou, se va derecho por el río — dijo Song Jiang —. Para llegar a Shezhou, se sigue un pequeño camino a través del Paso Yuling. Eso significa que tendremos que dividir nuestras fuerzas y golpear dos objetivos. ¿Cuál prefieres, hermano?

—El soldado obedece a su general. Lo que ordenes, hermano. No me atrevería a escoger.

—Entonces dejémoslo a la voluntad del Cielo.

Song Jiang decidió sobre el número de hombres en cada columna, escribió dos suertes, prendió incienso y rezó por una guía. Luego los dos jefes se marcharon. Song Jiang escogió Muzhou, la hoja de Lu decía

蔡　庆　裴　宣　蒋　敬　郁保四

水军头领正偏将佐七员，部领船只，随军征进睦州：

李　俊　阮小二　阮小五　阮小七　童　威

童　猛　孟　康

副先锋卢俊义管领正偏将佐二十八员，收取歙州并昱岭关：

军师朱　武　林　冲　呼延灼　史　进　杨　雄

石　秀　单廷珪　魏定国　孙　立　黄　信

欧　鹏　杜　迁　陈　达　杨　春　李　忠

薛　永　邹　渊　邹　闰　李　立　李　云

汤　隆　石　勇　时　迁　丁得孙　孙　新

顾大嫂　张　青　孙二娘

当下卢先锋部领正偏将校共计二十九员；随行军兵三万人马，择日辞了刘都督，别了宋江，引兵望杭州取山路，经过临安县进发，登程去了。

却说宋江等整顿船只军马，分拨正偏将校，选日祭旗出师，水陆并进，船骑相迎。此时杭州城内瘟疫盛行，已病倒六员将佐，是张横、穆弘、孔明、朱贵、杨林、白胜，患体未痊，不能征进；就拨穆春、朱富看视病人，共是八员，寄留于杭州。其余众将，尽随宋江攻取睦州，共计三十七员，取路沿江望富阳县进发。

且不说两路军马起程，再说柴进同燕青，自秀州携李亭别了宋先锋，行至海盐县前，到海边趁船，使过越州，迤逦来到诸暨县，渡过渔浦，前到睦州界上。把关隘将校拦住，

"Shezhou".

—La guarida de Fang La está en la Caverna Bangyuan en el distrito del Riachuelo Limpio — dijo Song —. Luego de que tomes Shezhou, hermano, acampa allí y notifícamelo de inmediato. Fijaremos una fecha para lanzarnos juntos sobre la Caverna Bangyuan.

Ante el pedido de Lu, Song asignó el lugar de sus jefes: treintaiséis acompañarían a Song Jiang en su ofensiva contra Muzhou y el acantilado del Dragón Negro. Siete comandarían las naves que irían con el ejército a Muzhou. Veintiocho ayudarían a Lu Junyi en su ataque a Shezhou y el Paso Yuling. Tendría un ejército de treinta mil hombres.

Lu partió el día señalado, luego de despedirse de Song Jiang y del Segundo Comandante Prefectoral Liu. A la cabeza de sus tropas serpenteó por las colinas de la región, bordeando el distrito de Linan.

Song Jiang preparó sus botes, organizó su infantería y su caballería y asignó puestos a sus comandantes. El día señalado dedicó sus banderas en una ceremonia de sacrificio, y luego partió, movilizando coordinadamente naves y jinetes por tierra y por agua. Una plaga estaba asolando Hangzhou y seis de sus jefes estaban enfermos y no pudieron partir. Otros dos los cuidaban, haciendo un total de ocho hombres que tuvieron que ser dejados atrás. Los treintaisiete restantes se dirigieron a Muzhou, junto con Song Jiang, siguiendo el río primero en dirección al distrito de Fuyang.

Ahora hablaremos de Chai Jin y Yan Qing, quienes se habían separado de Song Jiang en Xiuzhou. De allí se dirigieron en bote al distrito de Haiyan, desde la costa marítima hasta un lugar más allá de Yuezhou; luego siguieron por tierra un camino sinuoso hasta el distrito de Zhuji, vadearon el Yupu, y viajaron hasta la frontera de la prefectura de Muzhou. El oficial que cuidaba el paso los detuvo.

—Soy un letrado del Llano Central — le dijo Chai Jin —. Sé astrología y geomancia, comprendo el *yin* y el *yang,* los vientos y las nubes, los Tres Resplandores Astrales, las Nueve Escuelas y las Tres Religiones. No hay nada en lo que no sea versado. He acudido porque he visto despuntar desde gran distancia emanaciones de un flamante emperador al sur del Yangtsé. ¿Por qué bloqueas mi virtuoso camino?

Impresionado por el lenguaje de alto vuelo de Chai Jin, el oficial le

柴进告道:“某乃是中原一秀士，能知天文地理，善会阴阳，识得六甲风云，辨别三光气色，九流三教，无所不通。遥望江南有天子气数而来，何故闭塞贤路?”把关将校听得柴进言语不俗，便问姓名。柴进道:“某乃姓柯名引，一主一仆，投上国而来，别无他故。”守将见说，留住柴进，差人役来睦州，报知右丞相祖士远、参政沈寿、佥书桓逸、元帅谭高，四个跟前禀了。便使人接取柴进，至睦州相见，各叙寒温。柴进一段话，耸动那四个，更兼柴进一表非俗，那里坦然不疑。右丞相祖士远大喜，便叫佥书桓逸，引柴进去清溪大内朝觐。原来睦州、歙州，方腊都有行宫，大殿内却有五府六部总制。在清溪县帮源洞中，亦自有去处。

且说柴进、燕青跟随桓逸来到清溪帝都，先来参见左丞相娄敏中。柴进高谈阔论，一片言语，娄敏中大喜，就留柴进在相府管待。看了柴进、燕青出言不俗，知书通礼，先自有八分欢喜。这娄敏中原是清溪县教学的先生，虽有些文章，苦不甚高，被柴进这一段话，说得他大喜。

过了一夜，次日早朝，等候方腊王子升殿。内列着侍御嫔妃采女，外列九卿四相文武两班，殿前武士金瓜，长随侍从。当有左丞相娄敏中出班启奏:“中原是孔夫子之乡。今有一贤士，姓柯名引，文武兼资，智勇足备，善识天文地理，能辨六甲风云，贯通天地气色，三教九流，诸子百家，无不通达，望天子气象而来。见在朝门外，伺候我主传宣。”方

preguntó su nombre.

—Me llaman Ke Yin, y vengo solo, a excepción de un criado, a ofrecer mis servicios a su ensalzada región. No tengo otro propósito.

El oficial detuvo a Chai Jin en el paso y despachó a un mensajero con la noticia a Muzhou. Allí éste le informó al Viceprimer Ministro Zu Shiyuan, al asesor Shen Shou, al Inspector Real Huan Yi, y al Gran Mariscal Tao Gao, quienes mandaron traer a Chai Jin y lo recibieron con amabilidad. Estaban muy interesados en lo que tenía que decirles. Como era de tan fina apariencia, no tuvieron la menor sospecha.

El primer ministro ordenó al inspector real llevar a Chai Jin al palacio de Riachuelo Limpio a reunirse con el rey. En esos tiempos Fang La tenía palacios en las prefecturas de Muzhou y Shezhou. El palacio principal albergaba las oficinas de los más altos militares y civiles. El palacio de la Caverna Bangyuan en el distrito Riachuelo Limpio también tenía un cuartel parecido.

Chai Jin y Yan Qing fueron con Huan Yi a Riachuelo Limpio, donde antes que nada fueron presentados a Lou Minzhong, el primer ministro. Chai Jin se expresó en un lenguaje elegante que complació mucho a Lou, quien insistió en agasajar a Chai Jin en su cancillería. Allí pudo admirar sus logros intelectuales y su corrección. Lou había sido antes profesor en el distrito Riachuelo Limpio, y aunque tenía alguna instrucción, ésta no era muy elevada. Lo deslumbraba la forma de hablar de Chai Jin.

A la mañana siguiente aguardaron en palacio a que Fang La abriera la corte. En la habitación del trono se alineaban solícitas las concubinas reales y unas hermosas sirvientas. Afuera aguardaban en fila altos funcionarios civiles y militares, y ante el palacio estaba la guardia real con sus emblemas color melón dorado. Entonces el primer ministro se dirigió al trono.

—Me gustaría presentarle a un estimable caballero llamado Ke Yin del Llano Central, la tierra de Confucio. Muy versado en artes civiles y militares, es instruido y valiente a la vez. Conoce astrología y geomancia, comprende los vientos y las nubes, puede leer los signos del Cielo y la Tierra, es experto en las Tres Religiones y en las Nueve Escuelas. Todas las filosofías son para él un libro abierto. Ha sido atraído hasta aquí por las emanaciones de un surgimiento imperial. Ahora está afuera aguardando que Su Majestad lo llame.

腊道:“既有贤士到来，便令白衣朝见。”阎门大使传宣，引柴进到于殿下。拜舞起居，山呼万岁已毕，宣入帘前。方腊看见柴进一表非俗，有龙子龙孙气象，先有八分喜色。方腊问道:“贤士所言望天子气色而来，在于何处?”柴进奏道:“臣柯引贱居中原天子之乡，父母双亡，只身学业，传先贤之秘诀，授祖师之玄文。近日夜观乾象，见帝星明朗，正照东吴。因此不辞千里之劳，望气而来。特至江南，又见一缕五色天子之气，起自睦州。今得瞻天子圣颜，抱龙凤之姿，挺天日之表，正应此气，臣不胜幸甚之至!”言讫再拜。有诗为证:

五色龙光照碧天，葱葱佳气蔼祥烟。
定知有客乘黄屋，特地相寻到御前。

方腊道:“寡人虽有东南地土之分，近被宋江等侵夺城池，将近吾地，如之奈何?”柴进奏道:“臣闻古人有言:得之易，失之易;得之难，失之难。今陛下东南之境，开基以来，席卷长驱，得了许多州郡。今虽被宋江侵了数处，不久气运复归于圣上。陛下非止江南之境，他日中原社稷，亦属于陛下所统，以享唐虞无穷之乐，虽炎汉、盛唐，亦不可及也。”方腊见此等言语，心中大喜，敕赐锦墩命坐，管待御宴，加封为中书侍郎。自此柴进每日得近方腊，无非用些阿谀美言谄佞，以取其事。未经半月之间，方腊及内外官僚，无一人不喜柴进。

—Que el estimado caballero entre — dijo Fang La —. Puede usar traje ordinario.

Chai Jin fue llamado a palacio. Hizo una reverencia, deseó con fervor una larga vida al rey, luego fue conducido ante el trono. Fang La quedó favorablemente impresionado por el noble talante de Chai Jin.

—¿Dónde están esas emanaciones imperiales que vio, caballero? — le preguntó.

—Soy del reino del Llano Central, Señor. Mis dos padres están muertos. Soy mi único sustento, y vivo del conocimiento de lo oculto transmitido por los antiguos sabios. Últimamente la Estrella Imperial ha estado muy refulgente, arrojando su luz directamente sobre la parte oriental de su región Wu. Por eso no vacilé en hacer este largo y arduo viaje. Aquí, al sur del Yangtsé, he vuelto a columbrar un resplandor imperial de cinco matices, y he descubierto que brota de Muzhou. Hoy tengo el privilegio de ver el sagrado rostro de Su Majestad, su porte imperial, su cara como el sol, todas manifestaciones de ese resplandor. ¡Soy por cierto el hombre más afortunado! — Chai Jin hizo otra reverencia.

—Aunque poseo un reino aquí en el sureste, mis ciudades han sido invadidas y ocupadas por las fuerzas de Song Jiang — dijo Fang La —. Ahora están viniendo hacia aquí. ¿Qué puedo hacer?

—Los antiguos tienen un dicho: "Fácilmente obtenido, fácilmente perdido; arduamente obtenido, fuertemente poseído." Luego de que Su Majestad estableció su reino aquí en el sudeste, conquistó muchas prefecturas. Aunque Song Jiang ha invadido algunas de ellas, la buena fortuna volverá pronto a esta tierra sagrada. No sólo el territorio de Su Majestad al sur del Yangtsé estará a salvo, sino que en los días venideros su reino se extenderá al Llano Central, restaurando la Edad Dorada de la antigüedad, excediendo las pasadas glorias de Han y Tang.

Fang La, regocijado, ordenó que Chai Jin tomara asiento sobre un cojín de raso. Lo agasajó con un banquete real y le dio el título de Secretario Real.

De allí en adelante Chai Jin fue íntimo de Fang La, y lo halagó y lisonjeó con toda deliberación. En menos de quince días se granjeó el afecto de todos los funcionarios al interior y exterior de palacio.

La justicia de todos sus actos le hizo ganar a Chai Jin en breve tiempo

次后，方腊见柴进署事公平，尽心喜爱，却令左丞相娄敏中做媒，把金芝公主招赘柴进为驸马，封官主爵都尉。燕青改名云璧，人都称为云奉尉。柴进自从与公主成亲之后，出入宫殿，都知内苑备细。方腊但有军情重事，便宣柴进至内宫计议。柴进时常奏说："陛下气色真正，只被罡星冲犯，尚有半年不安。直待并得宋江手下无了一员战将，罡星退度，陛下复兴基业，席卷长驱，直占中原之地。"方腊道："寡人手下爱将数员，尽被宋江杀死，似此奈何？"柴进又奏道："臣夜观天象，陛下气数，将星虽多数十位，不为正气，未久必亡。却有二十八宿星象，正来辅助陛下，复兴基业。宋江伙内亦有十数员来降，此也是数中星宿，尽是陛下开疆展土之臣也。"方腊听了大喜。有诗为证：

柴进英雄世少双，神谋用处便归降。
高官厚禄妻公主，一念原来为宋江。

且不说柴进做了驸马，却说宋江部领大队人马军兵，水陆并进，船骑同行，离了杭州，望富阳县进发。时有宝光国师邓元觉，并元帅石宝、王勣、晁中、温克让五个，引了败残军马，守住富阳县关隘，却使人来睦州求救。右丞相祖士远，当差两员亲军指挥使，引一万军马前来策应。正指挥白钦，副指挥景德，两个都有万夫不当之勇，来到富阳县，和宝光国师等合兵一处，占住山头。宋江等大队军马已到七里湾，水军引着马军，一发前进。石宝见了，上马带流星锤，

aún mayor favor a los ojos del rey. Éste, sirviéndose del vice primer ministro como intermediario, le concedió en matrimonio a su hija la Princesa Jinzhi, y le otorgó el título de Duque Consorte. Yan Qing, quien se llamaba a sí mismo Yun Bi, fue nombrado asistente real, y fue conocido como Asistente Yun.

Luego de su matrimonio con la princesa, Chai Jin pudo ir por el palacio a voluntad, y enterarse de todas las historias internas. Fang La también le consultaba importantes asuntos militares.

—Tu emanación está buena, Señor — le decía Chai Jin a menudo —. Sólo que estás siendo atacado por ciertas estrellas. No tendrás paz durante el siguiente medio año. Pero cuando a Song Jiang se le agoten los generales, aquellas estrellas se retiraran y tu reino quedará restaurado. Arrollarás al enemigo por todas partes, y controlarás el Llano Central.

—Song Jiang ha matado a muchos de mis más queridos generales — dijo Fang La —. ¿Qué puedo hacer al respecto?

—He observado el cielo nocturno. Los signos de Su Majestad muestran que aunque tiene docenas de generales, no son justicieros y pronto perecerán. Pero veintiocho estrellas vendrán a reemplazarlos y restaurarán su reino. Además, una docena o más de generales de Song Jiang se rendirán y se le unirán. Ellos también son estrellas en su destino, y serán sus funcionarios leales, que le ayudarán a expandir sus fronteras.

Aquellas eran buenas noticias para Fang La.

Entretanto el ejército de Song Jiang, luego de dejar Hangzhou, avanzó por tierra y por agua hacia el distrito de Fuyang. Deng Yuanjue, el Asesor Nacional de los sureños, y cuatro generales que defendían el paso con los remanentes de sus fuerzas vencidas, enviaron una solicitud urgente de ayuda a Muzhou. El Viceprimer Ministro Zu despachó diez mil soldados bajo dos de sus comandantes de mayor confianza. Uno se llamaba Bai Qin, el otro Jing De, y ambos eran hombres de ilimitado valor. Al llegar al distrito de Fuyang, se unieron a las fuerzas del Asesor Nacional Deng y juntos ocuparon la cima de la montaña.

La expedición de Song Jiang ya había llegado a la Bahía Siete *Li,* y avanzaba, con la fuerza naval delante de la caballería. Al enterarse de esto, el general sureño Shi Bao bajó a caballo de la cima con su martillo Cometa y

迎敌。三路军马，横冲直撞杀将来。温克让上得马迟，便望小路而走，正撞着王矮虎、一丈青。他夫妻二人一发上，把温克让横拖倒拽，活捉去了。李逵和项充、李衮、樊瑞、马麟，只顾在县里杀人放火。宋江见报，催趱军兵拔寨都起，直到桐庐县屯驻军马。王矮虎、一丈青献温克让请功。赏赐二人。宋江教把温克让解赴杭州张招讨前斩首，不在话下。

次日，宋江调兵，水陆并进，直到乌龙岭下，过岭便是睦州。此时，宝光国师引着众将，都上岭去把关隘，屯驻军马。那乌龙关隘正靠长江，山峻水急，上立关防，下排战舰。宋江军马近岭下屯驻，扎了寨栅。步军中差李逵、项充、李衮引五百牌手出哨探路。到得乌龙岭下，上面擂木炮石打将下来，不能前进，无计可施，回报宋先锋。宋江又差阮小二、孟康、童威、童猛四个，先棹一半战船上滩。当下阮小二带了两个副将，引一千水军，分作一百只船上，摇船擂鼓，唱着山歌，渐近乌龙岭边来。原来乌龙岭下那面靠山，却是方腊的水寨。那寨里也屯着五百只战船，船上有五千来水军。为头四个水军总管，名号浙江四龙。那四龙是：

玉爪龙都总管成贵　　锦鳞龙副总管翟源

冲波龙左副管乔正　　戏珠龙右副管谢福

这四个总管，却是方腊加封的绰号。这四人原是钱塘江里梢公，投奔方腊，却受三品职事。当日阮小二等乘驾船

su espada Partidora de Vientos en dirección al enemigo. Guan Sheng se disponía salir al frente cuando Lü Fang lo detuvo de un grito.

—Espera un poco, hermano. ¡Mírame pelear unos cuantos asaltos con ese granuja!

Mientras Song Jiang observaba desde las sombras del arco de banderolas, Lü Fang avanzó a medio galope hacia Shi Bao, empuñando su alabarda en media luna. El general sureño, con su espada Partidora de Vientos, le dio el encuentro en el campo de batalla. Luego de cincuenta asaltos, Lü Fang empezó a flaquear. Guo Sheng, que también blandía una alabarda en media luna, salió al galope a ayudarlo. Nunca había flaqueado Shi Bao en una pelea de dos contra uno.

En ese momento Asesor Nacional tocó la retirada. Desde la cima de la montaña había divisado la flota de Song Jiang, a la que un viento favorable empujaba hacia la orilla, desembarcando a sus hombres. Temeroso de ser atrapado e un movimiento de pinzas, ordenó un repliegue.

Pero Lü Fang y Guo Sheng no tenían ninguna intención de dejar escapar a Shi Bao. Luego de otros cuatro o cinco asaltos, Zhu Tong salió a caballo de la posición de Song Jiang. Shi Bao no pudo enfrentarse contra tres: arrojó sus armas a un lado y huyó.

Song Jiang apuntó con su látigo, y su ejército cargó contra el acantilado. Los sureños no pudieron resistirlos y regresaron al distrito de Tonglu. Apretando el paso durante la noche, el ejército Song cruzó el acantilado Avispón Blanco y allí acamparon. Al mismo tiempo los hermanos Xie, Yan Shun, Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero fueron enviados a resguardar el camino del este, mientras que Li Kui, Xiang Chong, Li Gun, Fan Rui y Ma Lin recibieron la orden de tomar el camino del oeste. Cada contingente reunía a mil soldados de infantería, y tenían la orden de marchar al distrito de Tonglu y capturar las instalaciones enemigas. La armada debía continuar su avance por el río, capitaneada por Li Jun, los tres hermanos Ruan, los dos hermanos Tong y Meng Kang.

Xie Zhen y su contingente llegaron al distrito de Tonglu cerca de la medianoche. Asesor Nacional conferenciaba con Shi Bao cuando de pronto oyeron un cañonazo. Los sureños montaron en sus caballos de inmediato. Divisaron las antorchas de tres columnas que se acercaban a paso rápido. Shi Bao huyó, y los otros lo siguieron de prisa. Ninguno atrevió a quedarse

拿劈风刀，离了富阳县山头，来迎宋江。关胜正欲出马，吕方叫道："兄长少停，看吕方和这厮斗几合。"宋江在门旗影里看时，吕方一骑马一枝戟，直取石宝，那石宝使劈风刀相迎。两个斗到五十合，吕方力怯。郭盛见了，便持戟纵马前来夹攻。那石宝一口刀战两枝戟，没半分漏泄。正斗到至处，南边宝光国师急鸣锣收军。原来见大江里战船乘着顺风，都上滩来，却来傍岸，怕他两处夹攻，因此鸣锣收军。吕方、郭盛缠住厮杀，那里肯放。石宝又斗了三五合，宋兵阵上朱仝，一骑马一条枪，又去夹攻。石宝战不过三将，分开兵器便走。宋江鞭梢一指，直杀过富阳山岭。石宝军马于路屯扎不住，直到桐庐县界内。宋江连夜进兵，过白蜂岭下寨。当夜差遣解珍、解宝、燕顺、王矮虎、一丈青取东路，李逵、项充、李衮、樊瑞、马麟取西路，各带一千步军，去桐庐县劫寨；江里却教李俊、三阮、二童、孟康、人取水路进兵。

且说解珍等引着军兵杀到桐庐县时，已是三更天气。宝光国师正和石宝计议军务，猛听的一声炮响，众人上马不迭，急看时，三路火起。诸将跟着石宝，只顾逃命，那里敢来

a luchar.

Ahora las columnas avanzaban sobre ellos. El general sureño Wen, que había sido un poco lento en subirse a su caballo, cabalgó por un caminito, sólo para encontrarse de cara con Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero. La pareja de esposos lo sacó de su montura y lo capturaron. Li Kui Torbellino Negro y su unidad se dedicaron a asesinar e incendiar. Song Jiang ordenó al resto de sus tropas levantar el campamento y mudarse a la capital de Tonglu. Allí, Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero presentaron a su prisionero Wen Kerang y reclamaron su recompensa. Song Jiang ordenó que el general sureño fuese enviado al Gobernador Zhang para su ejecución. No diremos más al respecto.

Al día siguiente Song Jiang movilizó sus unidades terrestres y fluviales hasta el pie del acantilado del Dragón Negro, detrás del cual quedaba Muzhou. Asesor Nacional y sus generales sureños ocuparon el paso y apostaron sus tropas por todas partes. Por estar cerca del Yangtsé, el paso estaba flanqueado por rápidas aguas por un lado, y escarpados riscos por el otro; con fortificaciones arriba y una flota naval abajo.

Luego de acampar y levantar empalizadas, Song Jiang ordenó a Li Kui y a su contingente salir con quinientos portadores de escudos a explorar los senderos. Pero al pie del acantilado fueron recibidos por una lluvia de troncos y de rocas, y tuvieron que volver. Entonces Song Jiang mandó desembarcar a la mitad de su flota y dio instrucciones a Ruan Segundo de llevar dos ayudantes y mil navegantes en una fila de cien botes, redoblando tambores y cantando canciones populares, hasta un lugar llamado acantilado Dragón Negro.

Fang La tenía allí una base de quinientas naves de guerra y cinco mil barqueros. Estaban comandadas por cuatro almirantes conocidos como los Cuatro Dragones de Zhejiang. El almirante de mayor rango era Cheng Gui Dragón de Garras de Jade. Sus lugartenientes eran Zhai Yuan Dragón Escamas de Raso, Qiao Zheng Dragón Acometedor de Olas, y Xie Fu Dragón Jugador con Perlas. El mismo Fang La les había dado estos nombres. Los cuatro habían sido antes barqueros del río Qiantang. Luego de que se le habían unido, los había nombrado funcionarios de tercer grado.

Ruan Segundo y su nave, avanzando con la rápida corriente, remó hacia la orilla. Los cuatro almirantes de la base naval ya estaban informados

只放下桐庐岸来。

再说乌龙岭上宝光国师并元帅石宝，见水军总管得胜，乘势引军杀下岭来。水深不能相赶，路远不能相追，宋兵复退在桐庐驻扎，南兵也收军上乌龙岭去了。有诗为证：

计拙谋疏事不成，宝光兵术更难名。

火船火炮连天起，杀得孤军太不情。

宋江在桐庐扎驻寨栅，又见折了阮小二、孟康，在帐中烦恼，寝食俱废，梦寐不安，吴用与众将苦劝不得。阮小五、阮小七挂孝已了，自来谏劝宋江道："我哥哥今日为国家大事折了性命，也强似死在梁山泊埋没了名目。先锋主兵，不须烦恼，且请理国家大事，我弟兄两个自去复仇。"宋江听了，稍稍回颜。次日，仍复整点军马，再要进兵。吴用谏道："兄长未可急性，且再寻思计策，渡岭未迟。"只见解珍、解宝便道："我弟兄两个原是猎户出身，巴山度岭得惯。我两个装做此间猎户，扒上山去，放起一把火来，教那贼兵大惊，必然弃了关去。"吴用道："此计虽好，只恐这山险峻，难以进步，倘或失脚，性命难保。"解珍、解宝便道："我弟兄两个，自登州越狱上梁山泊，托哥哥福荫，做了许多年好汉，又受了国家诰命，穿了棉袄子，今日为朝廷，便粉骨碎身，报答仁兄，也不为多。"宋江道："贤弟休说这凶

y habían preparado cincuentaicinco balsas construidas con largos troncos de pino, sobre las cuales habían apilado heno que ocultaba mechas explosivas atadas con listas de bambú. Las balsas aguardaban en la playa. Los cuatro almirantes observaron durante un rato a Ruan Segundo, a Meng Kang, y los hermanos Tong acercarse a la orilla, luego agitaron una bandera de señales color rojo pálido, y zarparon en cuatro botes veloces. Estaban vestidos con trajes ordinarios.

Los botes se acercaron rápidamente. Ruan Segundo dio órdenes a gritos, y sus barqueros soltaron una lluvia de flechas. Los botes veloces se retiraron. Yuan los persiguió hasta la orilla. Los cuatro almirantes brincaron a la ribera y huyeron, seguidos por muchos de sus navegantes. Ruan divisó la base naval playa arriba y no se atrevió a aproximarse. Él y sus hombres volvieron a sus naves.

De pronto una bandera flameó en el acantilado Dragón Negro y resonaron gongs y tambores. Las balsas de fuego fueron incendiadas y empujadas al río, donde avanzaron veloces con el viento. Detrás del grupo de expedicionarios aparecieron unos botes grandes. Los navegantes sureños que habían a bordo dieron de alaridos. Todos estaban equipados con lanzas largas y arpones, y se acercaron apuñalando y matando.

Los hermanos Tong advirtieron que el enemigo era demasiado fuerte. Encallaron la embarcación en la playa, se arrastraron hasta la zona montañosa, y empezaron a trepar buscando un sendero que los llevara de vuelta a su campamento.

Ruan Segundo y Meng Kang se quedaron solos a enfrentar al enemigo. Las balsas de fuego se acercaban flotando. Ya Ruan iba a brincar al agua, cuando una embarcación sureña se acercó por detrás, y apareció un garfio que lo atrapó. Temeroso de sufrir humillaciones si lo capturaban, Ruan Segundo se dio un tajo en la garganta y murió.

Meng Kang también se disponía a zambullirse en el río, cuando los cañones de todas las balsas de fuego dispararon a la vez. Un proyectil le destrozó el yelmo y le pulverizó los sesos.

Los cuatro almirantes avanzaron veloces en las naves que vomitaban fuego. Li Jun, Ruan Quinto y Ruan Séptimo estaban en la retaguardia de la flota expedicionaria. Al ver que su nave insignia era derrotada, y que el enemigo avanzaba hacia ellos ferozmente por la orilla, hicieron girar

只，从急流下水，摇上滩去。南军水寨里，四个总管已自知了，准备下五十连火排。原来这火排只是大松杉木穿成，排上都堆草把，草把内暗藏着硫黄焰硝引火之物，把竹索编住，排在滩头。这里阮小二和孟康、童威、童猛四个，只顾摇上滩去。那四个水军总管在上面看见了，各打一面干红号旗，驾四只快船，顺水下来。四个都一般打扮。但见：

万字头巾发半笼，白罗衫绣系腰红。

手执长枪悬雪刃，钱塘江上四条龙。

那四只快船顺水摇将下来，渐近，阮小二看见，喝令水手放箭。那四只快船便回，阮小二便叫乘势赶上滩去。四只快船傍滩住了，四个总管却跳上岸，许多水手们也都走了。阮小二望见滩上水寨里船广，不敢上去，只在下水头望。只见乌龙岭上把旗一招，金鼓齐鸣，火排一齐点着，望下滩顺风冲将下来。背后大船，一齐喊起，都是长枪挠钩，尽随火排下来，只顾乱杀敌军。童威、童猛见势大难近，便把船傍岸，弃了船只，爬过山边，步行上山，寻路回寨。阮小二和孟康。兀自在船上迎敌，火排连烧将来。阮小二急下水时，后船赶上，一挠钩搭住。阮小二心慌，怕吃他拿去受辱，扯出腰刀自刎而亡。孟康见不是头，急要下水时，火排上火炮齐发，一炮正打中孟康头盔，透顶打做肉泥。四个水军总管，却上火船，杀将下来。李俊和阮小五、阮小七都在后船，见前船失利，沿江岸杀来，只得急忙转船，便随顺水，

rápidamente sus botes y se retiraron con la corriente. Abandonando su intento de desembarcar, volvieron a Tonglu.

En el acantilado Dragón Negro el Asesor Nacional Deng y el Mariscal Shi Bao reforzaron la victoria de su flota barriendo la ladera de la montaña. Pero el agua era muy profunda y la distancia de sus bases muy grande como para que las fuerzas rivales maniobraran libremente. Los expedicionarios Song volvieron al campamento Tonglu, y los "sureños se retiraron de nuevo al acantilado Dragón Negro.

En su carpa de Tonglu Song Jiang rumiaba la muerte de Ruan Segundo y Meng Kang. Comía y dormía mal. Wu Yong y los jefes no lograban consolarlo. Ruan Quinto y Ruan Séptimo, vestidos de luto, llegaron finalmente y le hablaron.

—Nuestro hermano dio su vida por su país — dijeron —. Eso era mucho mejor que morir en desgracia en la ciénaga Liangshan. Tú eres nuestro comandante en jefe. No debes abatirte. Concéntrate en los importantes asuntos nacionales. Nosotros dos conseguiremos nuestra propia venganza.

Al escuchar aquello Song Jiang se animó un poco. Al día siguiente, reunió a sus tropas y se preparó para volver a partir. Wu Yong le advirtió en contra de ello.

—No te impacientes, hermano. Debemos preparar antes un buen plan. Luego habrá tiempo suficiente para cruzar el acantilado.

Xie Zhen y Xie Bao dijeron:

—Nosotros, los hermanos, antes éramos cazadores. Estamos bastante acostumbrados a trepar montañas y a cruzar acantilados. ¿Por qué no nos volvemos a disfrazar de cazadores, subimos la montaña, y prendemos una gran hoguera? Eso les dará un susto a los granujas sureños. Abandonarán el paso y huirán.

—Buena idea — dijo Wu Yong —. Pero esa montaña es un lugar peligroso. Será muy difícil llegar hasta allá arriba. Un resbalón y podrían perder sus vidas.

—Desde que escapamos de la prisión de Dengzhou y nos unimos a la banda en la ciénaga Liangshan, gracias a la afortunada emanación del Hermano Mayor hemos disfrutado muchos años como cofrades. Y ahora el gobierno nos ha perdonado y podemos usar ropa de seda. Si por el bien de la corte imperial y por corresponder al Hermano Mayor nos hacemos

话!只愿早早干了大功回京，朝廷不肯亏负我们。你只顾尽心竭力，与国家出力。”解珍、解宝便去拴束，穿了虎皮套袄，腰里各跨一口快刀，提了钢叉。两个来辞了宋江，便取小路，望乌龙岭上来。

此时才有一更天气。路上撞着两个伏路小军，二人结果了两个，到得岭下时，已有二更。听得岭上寨内，更鼓分明，两个不敢从大路走，攀藤揽葛，一步步爬上岭来。是夜月光星朗，如同白日。两个三停爬了二停之上，望见岭上灯光闪闪。两个伏在岭凹边听时，上面更鼓已打四更。解珍暗暗地叫兄弟道:“夜又短，天色无多时了，我两个上去罢。”两个又攀援上去。正爬到岩壁崎岖之处，悬崖险峻之中，两个只顾爬上去，手脚都不闲，却把搭膊拴住钢叉，拖在背后，刮得竹藤乱响，山岭上早吃人看见了。解珍正爬在山凹处，只听得上面叫声:“着!”一挠钩正搭住解珍头髻。解珍急去腰里拔得刀出来时，上面已把他提得脚悬了。解珍心慌，连忙一刀砍断挠钩，却从空里坠下来。可怜解珍做了半世好汉，从这百十丈高崖上倒撞下来，死于非命。下面都是狼牙乱石，粉碎了身躯。解宝见哥哥撷将下去，急退步下岭

pedazos, no será mucho lo que demos.

—No digan palabras tan desdichadas — exclamó Song Jiang —. Sólo espero que podamos obtener una gran victoria y volver a la capital. El emperador se encargará de que nos recompensen adecuadamente. Ustedes dos deben hacer cuanto puedan por nuestro país.

Los hermanos Xie se fueron a preparar. Se pusieron sus túnicas de piel de tigre, colgaron cuchillos filudos de sus cintos, y recogieron sus horcones de acero. Se despidieron de Song Jiang, y tomaron un sendero en dirección al acantilado Dragón Negro.

Era recién la primera guardia. Se toparon con dos oficiales menores emboscados por el camino y los mataron. Para cuando llegaron al pie del acantilado era la segunda guardia. Podían oír el tambor del sereno dando la hora en el fuerte de los sureños ubicado más arriba.

Viajar por un camino abierto hubiera sido muy peligroso. Los hermanos Xie subieron por el lado escarpado de la montaña prendiéndose de enredaderas y de matas, y arrastrándose trabajosamente. La luz de la luna iluminaba como el día. Al haber cubierto las dos terceras partes de su camino, vieron un resplandor de lámparas en la cima de la cordillera. Se escondieron en una hondonada y se pusieron a oír. El tambor del sereno tocó la cuarta guardia.

—La noche es corta. Dentro de poco amanecerá — le susurró Xie Zhen a su hermano —. Sigamos.

Retomaron su arduo ascenso. Poco después llegaron a una superficie cortada a pico que requería toda su atención y el uso total de manos y pies. Por eso se amarraron a la espalda los horcones de acero. Uno de éstos, se enganchó en una enredadera y tañó fuertemente contra una roca. Los centinelas de la cima los descubrieron.

Xie Zhen, que estaba arrastrándose hacia una pendiente, oyó arriba una voz que gritaba:

—¡Te pesqué! — una vara con garfio lo alcanzó y se enredó en su pelo. Zhen rápidamente estiró su mano hacia su cuchillo. El hombre de arriba tiró y un instante después Zhen colgó libre en el aire. Aterrado, blandió su cuchillo y cortó la vara en dos. ¡El pobre de Xie Zhen, un cofrade la mitad de su vida, se precipitó ciento diez pies desde un alto risco, estrellándose contra las afiladas rocas del fondo!

时，上头早滚下大小石块，并短弩弓箭，从竹藤里射来。可怜解宝为了一世猎户，做一块儿射死在乌龙岭边竹藤丛里。两个身死。

天明，岭上差人下来，将解珍、解宝尸首，就风化在岭上。探子体得备细，报与宋先锋知道，解珍、解宝已死在乌龙岭。有诗为证：

千尺悬崖峻渺茫，古藤高树乱苍苍。

夜深欲作幽探计，两将谁知顷刻亡。

宋江听得又折了解珍、解宝，哭得几番昏晕，便唤关胜、花荣点兵取乌龙岭关隘，与四个兄弟报仇。吴用谏道："仁兄不可性急，已死者皆是天命。若要取关，不可造次，须用神机妙策，智取其关，方可调兵遣将。"宋江怒道："谁想把我弟兄们手足三停损了一停！不忍那贼们把我兄弟风化在岭上，今夜必须提兵，先去夺尸首回来，具棺椁埋葬！"吴用阻道："贼兵将尸风化，诚恐有计，兄长未可造次！"宋江那里肯听军师谏劝，随即点起三千精兵，带领关胜、花荣、吕方、郭盛四将，连夜进兵。到乌龙岭时，已是二更时分，小校报道："前面风化起两个人在那里，敢是解珍、解宝的尸首？"宋江纵马亲自来看时，见两株树上，把竹竿挑起两个尸首。树上削去了一片皮，写两行大字在上，月黑不见分晓。宋江令讨放炮火种吹起灯来看时，上面写道："宋江早

Al ver caer a su hermano, Xie Bao inició un rápido descenso. Le cayó un diluvio de rocas de todo tamaño. Desde un matorral de bambúes le dispararon dardos de ballesta. ¡Pobre Xie Bao, cazador toda su vida, se reunió con su hermano en muerte cerca de un bosquecillo de bambúes al lado del acantilado Dragón Negro!

Al amanecer enviaron hombres a buscar sus cuerpos, que fueron dejados a la intemperie en el acantilado.

Un explorador transmitió la noticia a Song Jiang, quien lloró con tanta amargura que se desmayó varias veces. Ordenó que Guan Sheng y Hua Rong reunieran en el acto a sus soldados, tomaran el acantilado Dragón Negro y el paso, y vengarán a los cuatro jefes.

—No te impacientes, hermano — le advirtió Wu Yong —. Murieron porque era la voluntad del Cielo. Con acciones irreflexivas no ganaremos el paso. Necesitamos planear una estrategia inteligente y una táctica sutil. Sólo entonces podremos desplegar tropas.

—Ya ha muerto un tercero de hermano — exclamó con ira Song Jiang —. No puedo permitir que esos granujas dejen esos cadáveres a la intemperie. ¡Tenemos que traerlos de vuelta esta noche, y darles un entierro apropiado en ataúdes!

—Esos granujas están dejándolos allí de esa forma con un propósito. No debes ser irreflexivo, hermano.

Pero Song Jiang se negó a escuchar. Reunió a tres mil luchadores de primera, designó a Guan Sheng, Hua Rong, Lü Fang y Guo Sheng como sus lugartenientes, y llegó a la cordillera del Dragón Negro aquella misma noche.

A eso de la segunda guardia, un joven oficial dijo:

—¿Esos dos cuerpos que están allí adelante podrían ser los de Xie Zhen y Xie Bao?

Song Jiang se acercó a caballo para echar una mirada. Dos cadáveres se encontraban suspendidos de unas varas de bambú en sendos árboles. Un trozo de corteza había sido arrancado de uno de los árboles y en el tronco pelado habían escritas unas palabras, pero no las pudieron descifrar en la sombra lunar. Song Jiang pidió una yesca para prender mechas de cañón. Soplándola prendió una linterna. La inscripción decía: T*arde o temprano Song Jiang acabará así.*

晚也号令在此处。”宋江看了大怒，却传令人上树去取尸首。只见四下里火把齐起，金鼓乱鸣，团团军马围住。当前岭上，早乱箭射来。江里船内水军，都纷纷上岸来。宋江见了，叫声苦，不知高低。急退军时，石宝当先截住去路；转过侧首，又是邓元觉杀将下来。可怜宋江平生义气，高如不老之天；今日遭殃，死无葬身之地。直使规模有似马陵道，光景浑如落凤坡。毕竟宋江军马怎地脱身，且听下回分解。

此一回内，折了六员将佐：

侯　健　段景住　阮小二　孟　康　解　珍

解　宝

患病寄留杭州并看视，共八员将佐：

张　横　穆　弘　孔　明　朱　贵　杨　林

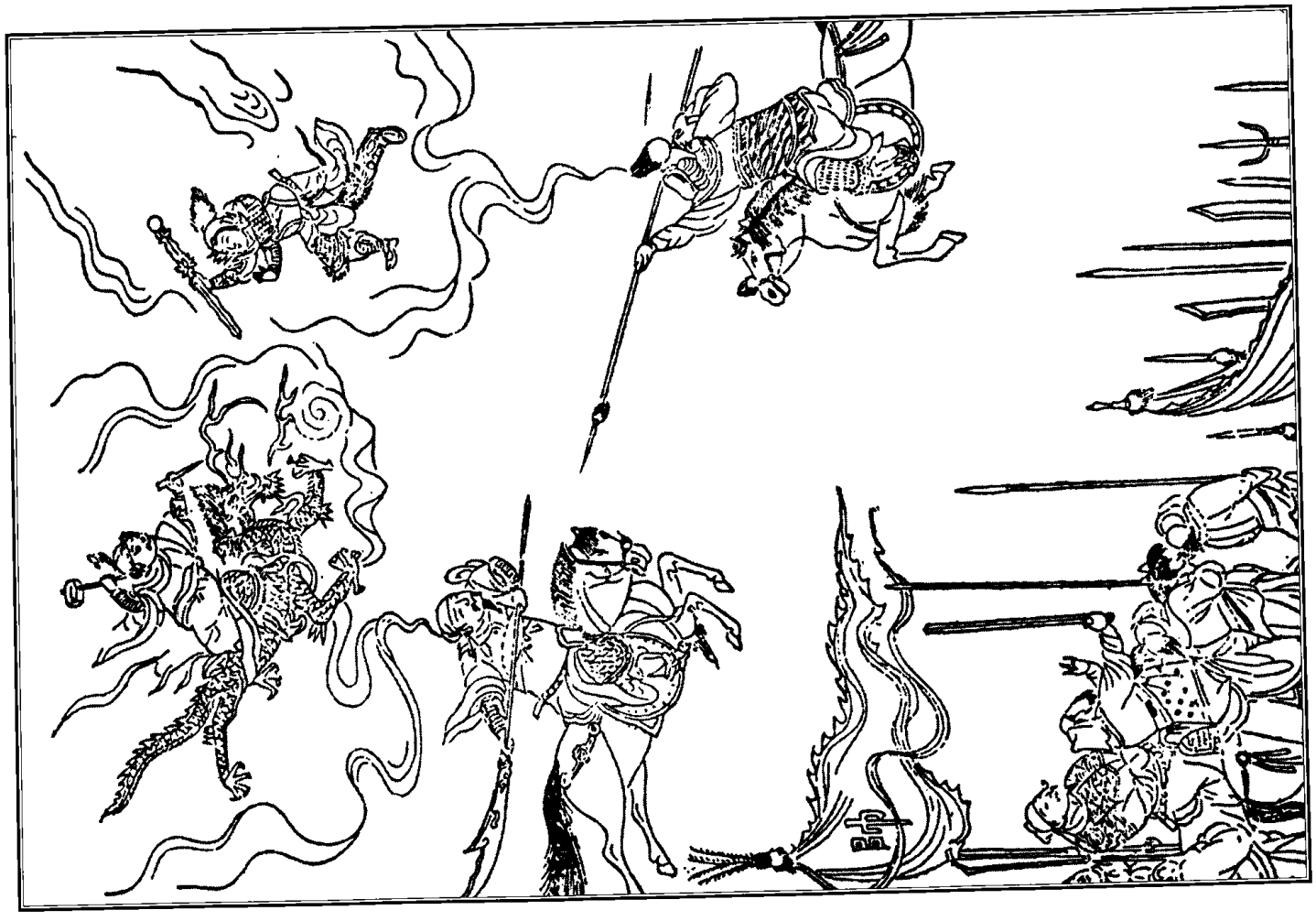
白　胜　穆　春　朱　富

Song Jiang se enfureció, y ordenó retirar los cadáveres de los árboles. De pronto relumbraron antorchas por los cuatro costados, los tambores resonaron, y se encontraron rodeados de tropas sureñas. Las flechas zumbaron desde las alturas. Unas naves de guerra ancladas en el río empezaron a desembarcar hombres.

Song Jiang sólo pudo quejarse, sin saber qué hacer. Se retiró de prisa, pero Shi Bao le cerró el paso. Se dio la vuelta, sólo para encontrar que Deng Yuanjue cargaba contra él por uno de los flancos. Pobre Song Jiang, él siempre había sido caballeroso, y su nobleza majestuosa como el cielo eterno. Ahora la desgracia y la muerte sin entierro le miraban al rostro.

En verdad, inminente una muerte a gran escala, la situación estaba preñada de peligro.

¿Cómo se libraron Song Jiang y sus fuerzas? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第九十七回

睦州城箭射邓元觉　乌龙岭神助宋公明

诗曰：

海上髡囚号宝光，解将左道恣猖狂。
从来邪法难归正，到底浮基易灭亡。
吴用良谋真妙算，花荣神箭世无双。
兴亡多少英雄事，看到清溪实感伤。

话说宋江因要救取解珍、解宝的尸，到于乌龙岭下，正中了石宝计策。四下里伏兵齐起，前有石宝军马，后有邓元觉截住回路。石宝厉声高叫："宋江不下马受降，更待何时！"关胜大怒，拍马轮刀战石宝。两将交锋未定，后面喊声又起。脑背后却是四个水军总管，一齐登岸，会同王绩、晁中从岭上杀将下来。花荣急出当住后队，便和王绩交战。斗无数合，花荣便走，王绩、晁中乘势赶来，被花荣手起，急放连珠二箭，射中二将，翻身落马。众军呐声喊，不敢向前，退后便走。四个水军总管见一连射死王绩、晁中，不敢向前，因此花荣抵敌得住。刺斜里又撞出两阵军来，一队是指挥白钦，一队是指挥景德。这里宋江阵中，二将齐出，吕方便迎住白钦交战，郭盛便与景德相持。四下里分头厮杀，敌对死战。宋江正慌促间，只听得南军后面喊杀连天，众军奔走。原来却是李逵引两个牌手项充、李衮，一千步军，从

CAPÍTULO 97

En Muzhou una flecha hiere a Deng Yuanjue;
En la cordillera Dragón Negro un espíritu auxilia a Song Jiang

Shi Bao gritó estentóreamente:

—¡Song Jiang desmonta y ríndete! ¡Qué estás esperando!

Esto enfureció mucho a Guan Sheng, quien dio un palmazo a su caballo y cargó contra Shi Bao blandiendo su alabarda. Pero antes de que pudieran enfrentarse, se alzaron unos gritos en la retaguardia. Los cuatro almirantes habían trepado a la orilla y ahora avanzaban con furia, en coordinación con los comandantes sureños Wang Ji y Chao Zhong, que bajaban a toda prisa por la cordillera.

Para detener este ataque Hua Rong enfrentó de inmediato a Wang Ji. Luego de varios asaltos, se replegó, perseguido por Wang y Chao. Hua disparó rápido dos flechas seguidas y derribó a ambos. Las fuerzas Song lanzaron vítores pero no se atrevieron a avanzar. Más bien se retiraron.

La rapidez con que se había dado cuenta de Wang y de Chao hizo que los almirantes decidieran un alto en su camino. Hua Rong había pasmado con éxito el ataque en la retaguardia. Pero de pronto otras dos unidades sureñas avanzaron hacia uno de los flancos Song. Una era conducida por Bai Qin, la otra por Jing De. Lü Fang y Guo Sheng salieron a caballo y se les enfrentaron. Los cuatro combatieron ferozmente, en una lucha a muerte.

Song Jiang estaba muy preocupado. Pero en ese preciso momento se oyeron unos alaridos detrás de las fuerzas sureñas, y éstas rompieron filas y huyeron. Li Kui con Xiang Chong y Li Gun, ambos jefes de los portadores de escudos, y mil soldados de infantería atacaban implacablemente la retaguardia de Shi Bao. Cuando Deng Asesor Nacional acudió con refuerzos, su propia retaguardia fue asaltada por Sagaz Lu y Wu Song, quienes apuñalaron y machetearon, pulverizándolo todo en el camino con sus varas de hierro puro. Los acompañaban unos mil soldados a pie. Detrás de éstos avanzaban ocho jefes más encabezando un ataque que combinaba caballería e infantería. De todas partes las tropas Song acometieron a los contingentes

石宝马军后面杀来。邓元觉引军却待来救应时，背后撞过鲁智深、武松，两口戒刀横剁直砍，浑铁禅杖一冲一截，两个引一千步军，直杀入来。随后又是秦明、李应、朱仝、燕顺、马麟、樊瑞、一丈青、王矮虎，各带马军、步军，舍死撞杀入来。四面宋兵杀散石宝、邓元觉军马，救得宋江等回桐庐县去。石宝也自收兵上岭去了。宋江在寨中称谢众将："若非我兄弟相救，宋江已与解珍、解宝同为泉下之鬼！"吴用道："为是兄长此去，不合愚意，惟恐有失，便遣众将相接。"宋江称谢不已。

且说乌龙岭上，石宝、邓元觉两个元帅在寨中商议道："即目宋江兵马退在桐庐县驻扎，倘或被他私越小路，度过岭后，睦州咫尺危矣。不若国师亲往清溪大内，面见天子，奏请添调军马，守护这条岭隘，可保长久。"邓元觉道："元帅之言极当，小僧便往。"邓元觉随即上马，先来到睦州，见了右丞相祖士远，说："宋江兵强人猛，势不可当，军马席卷而来，诚恐有失。小僧特来奏请添兵遣将，保守关隘。"祖士远听了，便同邓元觉上马离了睦州，一同到清溪县帮源洞中，先见了左丞相娄敏中，说过了奏请添调军马。

次日早朝，王子方腊升殿，左右二丞相，一同邓元觉朝见。拜舞已毕，邓元觉向前起居万岁，便奏道："臣僧元觉，领着圣旨，与太子同守杭州。不想宋江军马兵强将勇，席卷而来，势难迎敌，致被袁评事引诱入城，以致失陷杭州。太子贪战，出奔而亡。今来元觉与元帅石宝，退守乌龙岭关隘，近日连斩宋江四将，声势颇振。即目宋江已进兵到桐庐驻扎，诚恐早晚贼人私越小路，透过关来，岭隘难保。请陛下早选良将，添调精锐军马，同保乌龙岭关隘，以图退贼，

de Shi Bao y Deng Yuanjue.

Luego de rescatar a Song Jiang lo escoltaron de vuelta a Tonglu. Shi Bao replegó sus fuerzas hacia lo alto de la cordillera. En el campamento Song Jiang les agradeció a sus jefes:

—Hermanos, si no hubieran llegado en mi ayuda, ¡mi espíritu se hubiera reunido con Xie Zhen y Xie Bao en el Más Allá!

—Fuiste a pesar de mis consejos — le recordó Wu Yong —. Temí que hubiera algún percance y envié a nuestros jefes a auxiliarte.

Song Jiang le reiteró intensamente su gratitud.

En la cordillera Dragón Negro Shi Bao y Deng Asesor Nacional conferenciaron en su campamento. Shi dijo:

—Las fuerzas Song han vuelto a Tonglu por el momento. Si husmean por la parte de atrás de la montaña, Muzhou estará en peligro inminente. Asesor Nacional, desearía que visites al rey en su palacio de Riachuelo Limpio, y le pidas que envíe refuerzos. Entonces podremos resistir durante un buen tiempo.

—Tienes toda la razón, mariscal — respondió Deng —. Iré cuanto antes.

Montó en su caballo y cabalgó rumbo a Muzhou, donde visitó al Primer Ministro Zu Shiyuan y le dijo:

—El ejército de Song Jiang es fuerte y no puede ser detenido. Si avanzan hacia el paso, tendremos problemas. He venido a pedirle al rey unos refuerzos.

Zu cabalgó con Deng desde Muzhou hasta la Caverna Bangyuan en el distrito Riachuelo Limpio. Allí visitaron al Primer Ministro Lou Minzhong y le contaron que tenían la intención de pedir más tropas.

A la mañana siguiente el rey Fang La abrió la corte, a la que asistieron el primer ministro, su segundo, y Deng Asesor Nacional. Estos hicieron una reverencia, y Deng avanzó hasta la primera fila y saludó con respeto al soberano.

—Este humilde monje, al recibir sus órdenes reales, fue con el príncipe a defender Hangzhou. Song Jiang atacó con fuertes tropas y valientes generales. Tuvimos grandes problemas para oponerles resistencia. Luego el Administrador Yuan los dejó deslizarse al interior de la ciudad en sus botes graneleros y perdimos la ciudad. El príncipe ansiaba combatir, y murió en

克复城池。臣僧元觉，特来启请。”方腊道：“各处军兵已都调尽。近日又为歙州昱岭上关隘甚紧，又分去了数万军兵。止有御林军马，寡人要护御大内，如何四散调得开去？”邓元觉又奏道：“陛下不发救兵，臣僧无奈。若是宋兵度岭之后，睦州焉能保守！”左丞相娄敏中出班奏曰：“这乌龙岭关隘，亦是要紧去处。臣知御林军兵总有三万，可分一万跟国师去保守关隘。乞我王圣鉴。”方腊不听娄敏中之言，坚执不肯调拨御林军马去救乌龙岭。有诗为证：

伪朝事体溃如痈，要请廷兵去折冲。
自古江山归圣主，髡囚犹自妄争锋。

当日朝罢，众人出内。娄丞相与众官商议，只教祖丞相睦州分一员将，拨五千军，与国师去保乌龙岭。因此邓元觉同祖士远回睦州来，选了五千精锐军马，首将一员夏侯成，同到乌龙岭寨内，与石宝说知此事。石宝道：“既是朝廷不拨御林军马来退宋兵，我等且守住关隘，不可出战。着四个水军总管，牢守滩头江岸边，但有船来，便去杀退，不可进兵。”

且不说宝光国师同石宝、白钦、景德、夏侯成五个守住乌龙岭关隘，却说宋江自折了将佐，只在桐庐县驻扎，按兵不动，一住二十余日，不出交战。忽有探马报道：“朝廷又差

la refriega. El Mariscal Shi Bao y yo nos retiramos a la cordillera Dragón Negro, donde estamos cuidando el paso. Hace poco hemos matado a cuatro generales de Song Jiang, y éste está bastante afectado. Ahora ha acampado en Tonglu, pero tarde o temprano entrará furtivamente al paso por algún camino. Nos resultará muy difícil defender la cordillera. Le pedimos encarecidamente a Su Majestad que nos suministre más fuerzas de primera, de modo que podamos defender el paso, obligar a retroceder a los bandidos y recuperar nuestras ciudades. Este humilde monje ha venido especialmente a remitir este pedido.

—Ya hemos trasladado todas las tropas disponibles a nuestros puntos críticos — dijo Fang La —. Acabamos de enviar diez mil hombres al paso de Yuling, otro lugar donde la situación es tensa. Lo único que nos queda es la Guardia Real para proteger mi palacio. Mal puedo dejarlos ir.

—Si no nos da refuerzos, Señor, no hay nada que pueda hacer — respondió Deng —. ¡No habrá forma de defender Muzhou si Song Jiang cruza la cordillera!

El primer ministro sumó su pedido:

—La cordillera Dragón Negro es vital. Hay treinta mil Guardias Reales. Dele al Asesor Nacional unos diez mil. Le ruego a Su Majestad que lo considere.

Pero Fang La se mantuvo inflexible. Se negó a enviar a un solo guardia real a ayudar en la cordillera Dragón Negro.

La corte real terminó y los participantes salieron del palacio. Lou conferenció con los funcionarios y decidieron que el Vice Primer Ministro Zu despachará a un general con cinco mil soldados como refuerzos. Deng y Zu volvieron juntos a Muzhou y escogieron una fuerza de cinco mil hombres de primera y un general del más alto grado, Xiahou Cheng. Deng regresó con éstos a la cordillera, donde le contaron a Shi Bao lo sucedido.

—Ya que el rey no nos quiere dar a ninguno de sus guardias reales para repeler al enemigo, sólo podremos defender el paso sin salir a batallar — dijo el mariscal —. Los cuatro almirantes deben vigilar cuidadosamente las orillas del río. Si viene alguna nave enemiga, podrán obligarla a regresar. No tomen ninguna ofensiva.

Mientras tanto, debido a que las bajas de jefes eran fuertes, Song Jiang permaneció en el campamento de Tonglu. Durante más de veinte días sus

童枢密赍赏赐，已到杭州。听知分兵两路，童枢密转差大将王禀分赍赏赐，投昱岭关卢先锋军前去了。童枢密即目便到，亲赍赏赐。”宋江见报，便与吴用众将都离县二十里迎接。来到县治里，开读圣旨，便将赏赐分给众将。宋江等参拜童枢密，随即设宴管待。童枢密问道：“征进之间，多听得损折将佐。”宋江垂泪禀道：“往年跟随赵枢相北征大辽，兵将全胜，端的不曾折了一个将校。自从奉敕来征方腊，未离京师，首先去了公孙胜，驾前又留下了数人。进兵渡得江来，但到一处，必损折数人。近又有八九个将佐，病倒在杭州，存亡未保。前面乌龙岭厮杀二次，又折了几将。盖因山险水急，难以对阵，急切不能打透关隘。正在忧惶之际，幸得恩相到此。”童枢密道：“今上天子多知先锋建立大功，后闻损折将佐，特差下官，引大将王禀、赵谭，前来助阵。已使王禀赍赏往卢先锋处，分俵给散众将去了。”随唤赵谭与宋江等相见，俱于桐庐县驻扎。饮宴管待已了。

次日，童枢密整点军马，欲要去打乌龙岭关隘。吴用谏道：“恩相未可轻动。且差燕顺、马麟去溪僻小径去处，寻觅

soldados no se aventuraron a salir. Entonces llegó un explorador a caballo con un informe.

—Tong, el canciller de asuntos militares, ha llegado a Hangzhou con recompensas del emperador. Ha enviado al general Wang Bing con recompensas también para el ejército del general Lu en el Paso Yuling. El canciller Tong estará aquí pronto para hacer las entregas.

Song Jiang, junto con Wu Yong y los demás jefes, lo recibieron a veinte *li* de la ciudad. Al volver a la sede del distrito abrieron el decreto imperial y lo leyeron, los regalos fueron repartidos entre los jefes. Song Jiang y los otros brindaron sus respetos al canciller Tong y sirvieron un banquete en su honor.

—Durante mi viaje hacia aquí escuché decir que sus bajas eran fuertes — dijo Tong.

Song Jiang respondió con lágrimas en los ojos.

—Cuando fui con el Comisionado Zhao a la expedición norteña contra los tártaros Liao, salimos victoriosos y no perdimos a un solo comandante. Pero en esta campaña contra Fang La, aún antes de partir de la capital Gongsun Sheng nos dejó. El emperador se ha quedado con varios de nuestros jefes. Luego de cruzar el Yangtsé, en cada lugar que hemos atacado hemos perdido a unos cuantos más. Ahora último, unos ocho o nueve han caído enfermos en Hangzhou, y no hay garantía de que sobrevivan. Peleamos dos veces en la cordillera Dragón Negro y perdimos otros más. Ese sector es una combinación de montañas peligrosas y aguas rápidas; un lugar difícil para batallar. No hemos podido entrar al paso en ninguna de las formas que hayamos tratado. ¡Qué suerte que su benevolente presencia nos acompañe en el momento en que estamos más abatidos!

—El emperador sabe de sus grandes hazañas — respondió Tong —. También ha oído de sus bajas, y por eso me ha despachado con los generales Wang Bing y Zhao Tan para ayudarlos. He enviado a Wang al campamento del general Lu para que distribuya allí parte de las recompensas.

Tong le presentó a Zhao Tan a Song Jiang. Los recién llegados se acuartelaron en la ciudad de Tonglu, y fueron alimentados por sus anfitriones.

Al día siguiente, preparándose para atacar la cordillera y el paso, el canciller Tong reunió a sus tropas. Wu Yong pidió reserva.

—Excelencia, debe ser cauteloso. Enviemos a Yan Shun y a Ma Lin

当村土居百姓，问其向道，别求小路，度得关那边去，两面夹攻，彼此不能相顾，此关唾手可得。”宋江道：“此言极妙！”随即差遣马麟、燕顺引数十个军健，去村落中寻访百姓问路。去了一日，至晚，引将一个老儿来见宋江。宋江问道：“这老者是甚人？”马麟道：“这老的是本处土居人户，都知这里路径溪山。”宋江道：“老者，你可指引我一条路径过乌龙岭去，我自重重赏你。”老儿告道：“老汉祖居是此间百姓，累被方腊残害，无处逃躲。幸得天兵到此，万民有福，再见太平。老汉指引一条小路过乌龙岭去，便是东管，取睦州不远。便到北门，却转过西门，便是乌龙岭。”宋江听了大喜，随即叫取银物赏了引路老儿，留在寨中，又着人与酒饭管待。次日，宋江请启童枢密守把桐庐县：“宋江自引军马，亲来睦州城下，两面夹攻，可取乌龙岭关隘。”童贯便教宋先锋分兵拨将。宋江亲自带领正偏将一十二员，取小路进发。童枢密部领兵马，大路而进。宋江所带那十二员是：花荣、秦明、鲁智深、武松、戴宗、李逵、樊瑞、王英、扈三娘、项充、李衮、凌振。有诗为证：

山岭崎岖绕睦州，损兵折将重堪忧。
若非故老为向导，焉得奇功顷刻收。

话说当下宋江亲自带领正偏将一十二员，随行马步军兵一万人数，跟着引路老儿便行。马摘銮铃，军士衔枚疾走，至小半岭，已有一伙军兵拦路。宋江便叫李逵、项充、李衮冲杀入去，约有三五百守路贼兵，都被李逵等杀尽。四更前

por los senderos retirados a buscar más aldeanos que nos puedan decir de una ruta que vaya hasta al otro lado del paso. Luego podremos lanzar una ofensiva de pinzas. El adversario no podrá enfrentarse a dos frentes a la vez. Tomaremos el paso con la misma facilidad que escupimos sobre nuestras manos.

—¡Excelente idea! —acordó Song Jiang.

Despachó dos jefes con unas cuantas docenas de mocetones a recorrer la campiña buscando un informante. Al anochecer volvieron con un anciano.

—¿Quién es él? — preguntó Song Jiang.

—Una persona de la localidad —respondió Ma Lin —. Conoce bien los caminos de la montaña.

—Anciano — dijo Song Jiang —, si puedes llevarnos hasta más allá de la cordillera Dragón Negro te recompensaremos con generosidad.

—Mis familiares han sido residentes ordinarios de por aquí durante generaciones — dijo el anciano —, pero Fang La está oprimiéndonos cruelmente y no hay dónde esconderse. Por fortuna han llegado los soldadas del emperador y la gente puede volver a tener paz. Los llevaré más allá de la cordillera, a la ciudad de Dongguan. Muzhou no está muy lejos de allí. Cerca de la puerta norte de la ciudad, dé usted la vuelta más allá de la puerta oeste y allí está la cordillera Dragón Negro.

Song Jiang quedó encantado. Ordenó que el anciano guía recibiese plata y se quedará en el campamento. Le mandó servir comida y vino.

—Defienda el distrito de Tonglu — le pidió Song Jiang al canciller Tong al día siguiente —. Iré con nuestras tropas hasta cerca de Muzhou y atacaré la cordillera y el paso por ambos lados. Vaya si las tomamos.

Bajo instrucciones del canciller Tong, Song Jiang dividió sus fuerzas en dos columnas. Con doce jefes partió por el sendero. Tong condujo la otra columna a camino descubierto.

Song Jiang tenía un contingente de diez mil hombres, que guiado por el anciano avanzó en silencio; las bridas de los caballos amortiguadas, y los hombres mordiendo palitos como mordazas. A media ladera arriba fueron interceptados por soldados enemigos. A la orden de Song Jiang, Li Kui, Xiang Chong, Li Gun y sus hombres atacaron. Aniquilaron a todos los cuatrocientos o quinientos enemigos.

Cerca de la cuarta guardia la columna llegó a la ciudad de Dongguan.

后，已到东管。本处守把将伍应星，听得宋兵已透过东管，思量部下止有三千人马，如何迎敌得，当时一哄都走了，径回睦州报与祖丞相等官知道："今被宋江军兵私越小路，已透过乌龙岭这边，尽到东管来了。"祖士远听了大惊，急聚众将商议。宋江已令炮手凌振，放起连珠炮。乌龙岭上寨中石宝等听得大惊，急使指挥白钦引军探时，见宋江旗号，遍天遍地，摆满山林。急退回岭上寨中，报与石宝等官。石宝便道："既然朝廷不发救兵，我等只坚守关隘，不要去救。"邓元觉便道："元帅差矣！如今若不调兵救应睦州，也自由可。倘或内苑有夫，我等亦不能保。你不去时，我自去救应睦州。"石宝苦劝不住，邓元觉点了五千人马，绰了禅杖，带领夏侯成下岭去了。

且说宋江引兵到了东管，且不去打睦州，先来取乌龙岭关隘，却好正撞着邓元觉。军马渐近，两军相迎，邓元觉当先出马挑战。花荣看见，便向宋江耳边低低道："此人则除如此如此可获。"宋江点头道："是。"就嘱付了秦明，两将都会意了。秦明首先出马，便和邓元觉交战。斗到五六合，秦明回马便走，众军各自东西四散。邓元觉看见秦明输了，倒撇了秦明，径奔来捉宋江。原来花荣已准备了，护持着宋江，只待邓元觉来得较近，花荣满满地攀着弓，觑得亲切，照面门上飕地一箭，弓开满月，箭发流星，正中邓元觉面

Wu Yingxing, el comandante de la guarnición, sólo tenía tres mil soldados y les era imposible defenderse contra la avasalladora ventaja numérica de Song Jiang. Se marcharon a toda velocidad y volvieron a Muzhou. Wu informó a Zu, primer ministro.

—El ejército de Song Jiang se ha deslizado hasta más allá de la cordillera Dragón Negro y ya está en Dongguan.

Zu se desconcertó. Llamó en el acto a sus generales a conferenciar.

Mientras tanto, por instrucciones de Song Jiang, el artillero Ling Zhen disparó una descarga, que asustó a Shi Bao que estaba en el fuerte de la cima de la cordillera. Envió a Bai Qin y a un destacamento a explorar. Estos divisaron las banderas de Song Jiang que tapizaban los llanos y las laderas boscosas. Volvieron a toda prisa al fuerte y Bai Qin le informó a Shi Bao.

—Como el rey no quiso darnos ningún refuerzo, sólo podemos defender el paso — dijo Shi Bao —. No podemos ir a rescatarlos.

—¡Estás cometiendo un error, mariscal! — protestó Deng Asesor Nacional —. Si ayudas o no ayudas a Muzhou es cosa tuya, pero si cae el palacio, no habrá garantías para ninguno de nosotros. Quédate aquí si quieres. ¡Yo voy a Muzhou!

Shi Bao insistió en que permaneciera, pero fue en vano. Deng reunió cinco mil soldados, recogió su vara budista, y partió cordillera abajo con el general Xiahou.

El contingente de Song Jiang ubicado en Dongguan no avanzó sobre Muzhou, sino que se dirigió primero a atacar la cordillera y el paso, donde se topó directamente con las fuerzas de Deng Asesor Nacional. Una vez que las dos unidades estuvieron cerca, Deng cabalgó hasta adelante y desafió a un combate individual. Hua Rong se inclinó hacia Song Jiang y le susurró al oído. Song Jiang asintió con la cabeza. Llamó a Qin Ming y los tres conferenciaron. Luego Qin Ming salió a medio galope a enfrentar a Deng.

Pelearon unos cincuenta o sesenta asaltos. Qin Ming se dio la vuelta y huyó, y el ejército Song se dispersó. Pensando que había derrotado a Qin Ming, Deng lo abandonó y avanzó al galope a capturar a Song Jiang.

Hua Rong tenía todo preparado. Protegía a Song Jiang mientras aguardaba que el Asesor Nacional se acercase más. Luego tiró de la cuerda de su arco cuanto pudo, apuntó y disparó. La flecha voló como un cometa

门，坠下马去，被众军杀死。一齐卷杀拢来，南兵大败，夏侯成抵敌不住，便奔睦州去了。宋兵直杀到乌龙岭边，岭上擂木炮石打将下来，不能上去。宋兵却杀转来，先打睦州。

且说祖丞相见首将夏侯成逃来，报说："宋兵已度过东管，杀了邓国师，即日来打睦州。"祖士远听了，便差人同夏侯成去清溪大内，请娄丞相入朝启奏："见今宋兵已从小路透过到东管，前来攻打睦州甚急。乞我王早发军兵救应，迟延必至失陷。"方腊听了大惊，急宣殿前太尉郑彪，点与一万五千御林军马，星夜去救睦州。郑彪奏道："臣领圣旨，乞请天师同行策应，可敌宋江。"方腊准奏，便宣灵应天师包道乙。当时宣诏天师，直至殿下面君。包道乙打了稽首，方腊传旨道："今被宋江兵马，看看侵犯寡人地面，累次陷了城池兵将。即目宋兵见今俱到睦州，可望天师阐扬道法，护国救民，以保江山社稷。"包天师奏道："主上宽心。贫道不才，凭胸中之学识，仗陛下之洪福，一扫宋江兵马，死无葬身之地。"方腊大喜，赐坐设宴管待。包道乙饮筵罢，辞帝出朝。

y se clavó en la cara de Deng, derribándolo de su caballo. Los soldados Song de inmediato se le acercaron y lo mataron.

A esto siguió una salvaje y sangrienta batalla, y las tropas sureñas fueron totalmente derrotadas. El general Xiahou no pudo resistir al adversario y huyó a Muzhou. La columna de Song Jiang se dirigió a todo galope a la cordillera Dragón Negro, pero una lluvia de troncos y piedras arrojadas con balistas los hizo regresar. Song Jiang hizo dar la vuelta en forma abrupta a su unidad y enrumbaron hacia Muzhou.

En la capital sureña, Xiahou le contó al primer ministro Zu:

—El ejército Song ha pasado Dongguan, ha matado a Deng Asesor Nacional, ¡y llegará aquí hoy!

De inmediato Zu delegó a un hombre para que fuera con Xiahou a Riachuelo Limpio a contárselo a otro primer ministro. Lou transmitió la información al rey.

—El ejército Song ya está más allá de Dongguan y apura el ataque a Muzhou. Le rogamos a Su Majestad que despache rápido tropas o todo estará perdido.

Fang La se asustó. Llamó en el acto al Mariscal Zheng Biao a palacio, le dio quince mil guardias reales, y le ordenó que reforzara Muzhou aquella misma noche.

—Obedeceré su decreto, Señor — dijo Zheng —. Pero solicito que el Astrólogo Real nos acompañe. Así podremos vencer a Song Jiang.

El rey accedió y llamó a Bao Daoyi, el Astrólogo Real. Con las palmas juntas, Bao hizo una reverencia ante el trono.

—Song Jiang y su ejército han invadido nuestro territorio y destruido nuestras ciudades, nuestras tropas y nuestros generales. Y ahora están marchando sobre Muzhou — dijo Fang La —. Esperamos que pongas a trabajar tu magia, salves a nuestro país y a su gente, y resguardes nuestra tierra.

—Cálmese, Señor — dijo Bao —. Aunque carezco de talento, si tengo un poco de instrucción. Con la ayuda de la poderosa buena fortuna de Su Majestad, barreré de la tierra al ejército de Song Jiang, y por todas partes yacerán muertos y sin entierro.

Muy complacido, Fang La agasajó al astrólogo. Al finalizar el banquete, Bao se despidió del rey. Luego conferenció sobre táctica con Zheng y

包天师便和郑彪、夏侯成商议起军。原来这包道乙祖是金华山中人，幼年出家学左道之法。向后跟了方腊，谋叛造反，以邪作正，但遇交锋，必使妖法害人。有一口宝剑，号为玄天混元剑，能飞百步取人，协助方腊行不仁之事，因此尊为灵应天师。那郑彪原是婺州兰溪县都头出身，自幼使得枪棒惯熟，遭际方腊，做到殿帅太尉。酷爱道法，礼拜包道乙为师，学得他许多法术在身。但遇厮杀之处，必有云气相随，因此人呼为郑魔君。这夏侯成亦是婺州山中人，原是猎户出身，惯使钢叉，自来随着祖丞相管领睦州。当日三个在殿帅府中商议起军，门吏报道："有司天太监浦文英来见天师。"问其来故，浦文英说道："闻知天师与太尉、将军三位，提兵去和宋兵战。文英夜观乾象，南方将星皆是无光，宋江等将星尚有一半明朗者。天师此行虽好，只恐不利。何不回奏主上，商量投拜为上，且解一国之厄。"包天师听了大怒，掣出玄天混元剑，把这浦文英一剑挥为两段，急动文书申奏朝廷去讫，不在话下。有诗为证：

文英占玩极精详，进谏之言亦善良。

妖道不知天命在，怒将雄剑斩身亡。

当下便遣郑彪为先锋，调前部军马，出城前进。包天师为中军，夏侯成做合后，军马进发，来救睦州。

Xiahou.

Este Bao Daoyi procedía de las montañas Jinhua. Se había vuelto sacerdote de muy joven, y estudiado la heterodoxa escuela del taoísmo. Más tarde echó su suerte con Fang La, se volvió intrigante y rebelde, hizo pasar el mal por justicia, y siempre que había una batalla, utilizaba su maldita magia para hacer daño a otros. Tenía una espada preciosa llamada Universo Oculto que podía volar cien pasos y matar a un hombre. En recompensa por su ayuda en actividades no virtuosas, Fang La lo había nombrado Experto Astrólogo Real.

Zheng Biao había sido alguacil en el distrito Lanxi, prefectura de Wuzhou, y era hábil con la lanza y la vara. Luego de unirse a Fang La había sido nombrado Mariscal de la Guardia Real. Extasiado por la magia taoísta, se volvió discípulo de Bao el Astrólogo Real y aprendió de él varios conjuros. Como siempre que peleaba a muerte producía nubes místicas, todos lo llamaban Zheng Príncipe de los Demonios.

Xiahou también venía de las colinas Wuzhou. Había empezado su vida como cazador, y era bueno con el horcón de acero. Era parte del séquito del primer ministro Zu que gobernaba Muzhou.

Ahora, los tres conferenciaban en el cuartel de la Guardia Real. El portero anunció que el eunuco Pu Wenying había venido a visitar al Astrólogo Real.

Pu entró y dijo:

—He oído que están estudiando cómo enfrentar al ejército Song. Anoche examiné el cielo. Todas las estrellas de los generales sureños no tienen lustre, mientras que las estrellas de la mitad de los generales de Song Jiang están brillantes. Aunque es bueno que marchen contra el enemigo, Astrólogo Real, me temo que están condenados a fracasar. Sería mejor que pidieran al rey discutir los términos de una rendición que salve a nuestro país del desastre.

Furioso, Bao desenvainó su espada Universo Oculto y de un tajo lo cercenó en dos. Enseguida informó por escrito del incidente al rey. No diremos más al respecto.

Luego, la vanguardia bajo el mando de Zheng Biao salió de Riachuelo Limpio, seguida por Bao con su unidad central, y Xiahou cerrando filas. Marchaban a salvar a Muzhou.

且说宋江兵将攻打睦州，未见次第，忽闻探马报来，清溪救军到了。宋江听罢，便差王矮虎、一丈青两个出哨迎敌。夫妻二人，带领三千马军，投清溪路上来。正迎着郑彪，首先出马，便与王矮虎交战。两个更不打话，排开阵势，交马便斗。才到八九合，只见郑彪口里念念有词，喝声道："疾！"就头盔顶上流出一道黑气来。黑气之中，立着一个金甲天神，手持降魔宝杵，从半空里打将下来。王矮虎看见，吃了一惊，手忙脚乱，失了枪法，被郑魔君一枪戳下马去。一丈青看见戳了他丈夫落马，急舞双刀去救时，郑彪便来交战。略斗一合，郑彪回马便走。一丈青要报丈夫之仇，急赶将来。郑魔君歇住铁枪，舒手去身边锦袋内摸出一块镀金铜砖，扭回身，看着一丈青面门上只一砖，打落下马而死。可怜能战佳人，到此一场春梦！有诗哀挽为证：

花朵容颜妙更新，捐躯报国竟亡身。
老夫借得春秋笔，女辈忠良传此人。

戈戟森严十里周，单枪独马雪夫仇。
噫嗟食禄忘君者，展卷闻风岂不羞。

那郑魔君招转军马，却赶宋兵。宋兵大败，回见宋江，诉说王矮虎、一丈青都被郑魔君戳打伤死，带去军兵，折其大半。宋江听得又折了王矮虎、一丈青，心中大怒，急点起军马，引了李逵、项充、李衮，带了五千人马前去迎敌。早见郑魔君兵马已到。宋江怒气填胸，遽尔当先出马，大喝郑彪道："逆贼怎敢杀吾二将！"郑彪便提枪出马，要战宋江。李逵见了大怒，拿起两把板斧，便飞奔出去，项充、李衮急舞蛮牌遮护，三个直冲杀入郑彪怀里去。那郑魔君回马便走，三个直赶入南兵阵里去。宋江恐折了李逵，急招起五千

Las fuerzas de Song Jiang atacaron Muzhou sin ningún plan. Un explorador a caballo informó que refuerzos de Riachuelo Limpio habían llegado para ayudar a los sureños sitiados. Song Jiang envió contra el adversario a Wang Tigre Rechoncho y a su esposa Diez Pies de Acero con una patrulla de tres mil hombres de caballería. Se encontraron en el camino de Riachuelo Limpio, y Zheng Biao salió a combatir contra Tigre Rechoncho. Sin intercambiar palabra pelearon unos ocho o nueve asaltos.

Zheng murmuró un encantamiento entre dientes, y gritó: "¡Celeridad!" Una nube de vapor negro salió vomitada de lo alto de su yelmo. En la nube estaba parado un espíritu celestial con armadura dorada, levantando un mazo precioso Destructor de Demonios. Aterrado, Tigre Rechoncho tropezó y Zheng lo atravesó con su lanza.

Cuando Diez Pies de Acero vio a su esposo caer de la montura, atacó a Zheng blandiendo sus dos espadas de acero azul. Pelearon brevemente y Zheng se volvió y se marchó a galope. Ardiendo por vengarse, la muchacha corrió detrás de él. Zheng guardó a un lado su lanza, y de una bolsita de seda sacó un adoquín de bronce plateado. De pronto se dio la vuelta y lo lanzó contra la frente de su perseguidora. Le dio de lleno y Diez Pies de Acero cayó muerta al piso. ¡Pobre hermosa guerrera, su vida se fue como un sueño de primavera!

Zheng Príncipe de los Demonios empujó a su avanzada para obligar a retroceder a la patrulla Song. Los norteños fueron severamente vencidos. Volvieron y le informaron a Song Jiang que Tigre Rechoncho y Diez Pies de Acero habían sido muertos por Zheng Biao, y que la patrulla había perdido a más de la mitad de sus efectivos.

Enfurecido por la muerte de sus dos jefes, Song Jiang reunió a cinco mil hombres y salió a batallar acompañado por Li Kui, Xiang Chong y Li Gun. Pronto aparecieron ante Zheng Príncipe de los Demonios y su contingente. Song Jiang avanzó a medio galope y le gritó a Zheng con ira.

—¡Bandido rebelde, cómo te atreves a matar a dos de mis jefes!

Zheng cabalgó hacia él con la lanza en alto. Esto enfureció a Li Kui, quien, blandiendo sus hachas, salió a todo galope, cubierto por Xiang Chong y Li Gun, quienes también corrían en dirección a Zheng revoleando sus escudos. El Príncipe de los Demonios se volvió y huyó, mientras los tres lo perseguían implacablemente, en dirección a la posición sureña. Temoroso

人马，一齐掩杀，南兵四散奔走。宋江且叫鸣金收兵。两个牌手当得李逵回来，只见四下里乌云罩合，黑气漫天，不分南北东西，白昼如夜。宋江军马，前无去路。但见：

阴云四合，黑雾漫天。下一阵风雨滂沱，起数声怒雷猛烈。山川震动，高低浑似天崩；溪涧颠狂，左右却如地陷。悲悲鬼哭，衮衮神号。定睛不见半分形，满耳惟闻千树响。

宋江军兵当被郑魔君使妖法，黑暗了天地，迷踪失路。众将军兵，难寻路径，撞到一个去处，黑漫漫不见一物。本部军兵，自乱起来。宋江仰天叹曰："莫非吾当死于此地矣！"从巳时直至未牌，方才云起气清，黑雾消散，看见一周遭都是金甲大汉，团团围住。宋江兵马，伏地受死。宋江见了，下马受降，只称："乞赐早死！"伏于地下，耳边只听得风雨之声，却不见人。手下众军将士，都掩面受死，只等刀来砍杀。须臾风雨过处，宋江却见刀不砍来。有一人来搀宋江，口称："请起！"宋江抬头仰脸看时，只见面前一个秀才来扶。看那人时，怎生打扮？但见：

头裹乌纱软角唐巾，身穿白罗圆领凉衫，腰系乌犀金鞓束带，足穿四缝干皂朝靴。面如傅粉，唇若涂朱。堂堂七尺之躯，楚楚三旬之上。若非上界灵官，定是九天进士。

宋江见了失惊，起身叙礼，便问："秀才高姓大名？"那秀才答道："小生姓邵名俊，土居于此。今特来报知义士，方十三气数将尽，只在旬日可破。小生多曾与义士出力，今虽受困，救兵已至，义士知否？"宋江再问道："先生，方十三气数何时可获？"邵秀才把手一推，宋江忽然惊觉，乃是南柯一梦。醒来看时，面前一周遭大汉，却原来都是松树。宋

por la seguridad de Li Kui, Song Jiang añadió otros cinco mil hombres. Los sureños rompieron filas y huyeron.

Song Jiang mandó a los trompeteros tocar la llamada a congregarse de nuevo. Los dos jefes de escudos que escoltaban a Li Kui se encontraron de pronto envueltos en una nube negra que oscureció el cielo. No podían distinguir el norte del sur, el día de la noche. El ejército de Song Jiang perdió por completo su sentido de dirección. Zheng Príncipe de los Demonios había hecho un conjuro. Las fuerzas Song, cegadas, empezaron a tropezar por todas partes.

Song Jiang miró al cielo y gritó:

—¡Estoy realmente condenado a morir en este lugar!

Para entonces ya había llegado la tarde, y las nubes y la niebla se habían disipado. Por todas partes Song Jiang vio enormes individuos con armaduras doradas rodeándolos en filas. Las fuerzas Song se postraron y esperaron la muerte. Song Jiang desmontó y se rindió.

—Mátenme rápido — exclamó. Se acuclilló en el piso. Oyó el viento y la lluvia, pero no vio a nadie.

Sus oficiales y sus hombres se cubrieron las caras y esperaron los golpes que acabarían con ellos. Pero poco después el viento y la lluvia pasaron, y no descendió ninguna hoja.

Una mano tomó a Song Jiang y una voz dijo:

—¡Levántate, por favor!

Song Jiang levantó su cabeza y miró. Delante de él había un letrado. Llenó de sorpresa, Song Jiang se incorporó e hizo una reverencia.

—¿Quién eres, señor?

—Me llamó Shao Jun. Soy oriundo de estas partes. Hemos venido especialmente a informarle, guerrero justiciero, que está llegando el fin de los números de Fang La. En sólo diez días más será destruido. Me he tomado repetidas molestias en tu nombre. Aunque has sufrido hoy algunas dificultades, pronto llegarán aquí refuerzos. ¿Estás enterado de eso, guerrero justiciero?

—¿Cuándo, exactamente, podremos capturar a Fang La, señor?

El letrado le dio un empujón, y Song Jiang se despertó. Todo había sido un sueño. Los enormes individuos que había visto rodeándolos eran sólo pinos, dorados por el sol.

江大叫，军将起来，寻路出去。此时云收雾敛，天朗气清，只听得松树外面发喊将来。宋江便领起军兵从里面杀出去时，早望见鲁智深、武松一路杀来，正与郑彪交手。那包天师在马上，见武松使两口戒刀，步行直取郑彪。包道乙便向鞘中掣出那口玄天混元剑来，从空飞下，正砍中武松左臂，血晕倒了。却得鲁智深一条禅杖，忿力打入去，救得武松时，已自左臂砍得伶仃将断，却夺得他那口混元剑。武松醒来，看见左臂已折，伶仃将断，一发自把戒刀割断了。宋江先叫军校扶送回寨将息。鲁智深却杀入后阵去，正遇着夏侯成交战。两个斗了数合，夏侯成败走。鲁智深一条禅杖直打入去，南军四散。夏侯成便望山林中奔走，鲁智深不舍，赶入深山里去了。

且说郑魔君那厮，又引兵赶将来。宋军阵内李逵、项充、李衮三个见了，便舞起蛮牌、飞刀、标枪、板斧，一齐冲杀入去。那郑魔君迎敌不过，越岭渡溪而走。三个不识路径，要在宋江面前逞能，死命赶过溪去，紧追郑彪。溪西岸边抢出三千军来，截断宋兵。项充急回时，早被岸边两将拦住，便叫李逵、李衮时，已过溪赶郑彪去了。不想前面溪涧又深，李衮先一跤跌翻在溪里，被南军乱箭射死。项充急钻下岸来，又被绳索绊翻，却待要挣扎，众军乱上，剁做肉

Gritó a sus jefes ordenándoles levantarse y buscar un camino. Las nubes y la niebla habían desaparecido, el cielo estaba despejado. Más allá de los pinos se oyeron unos alaridos. Song Jiang llevó rápido a sus hombres en aquella dirección. Allí estaban Sagaz Lu y Wu Song, a punto de enfrentar a Zheng Biao.

Desde su caballo Bao, el Astrólogo Real, vio a Wu Song cabalgando hacia Zheng con un par de espadas. Desenvainó su espada Universo Oculto y la arrojó. La hoja hizo una herida tan profunda en el brazo de Wu Song que éste se desvaneció por la pérdida de sangre. Sagaz Lu, enfurecido, intervino con su vara de hierro. Para cuando hubo rescatado a su compañero, el brazo de Wu Song colgaba inerte; pero había capturado la espada mística de Zheng. Wu Song volvió en sí. De un tajo se cortó el inservible brazo izquierdo. Song Jiang ordenó que fuera cargado al campamento a recuperarse.

Sagaz Lu, que había arremetido directo contra la retaguardia de la unidad enemiga, ahora se enfrentaba con el general Xiahou. Pelearon varios asaltos, y Xiahou se marchó derrotado. Sagaz abrió un surco entre los soldados sureños con su vara budista. Huyeron en tropel. Xiahou se dirigió hacia las montañas boscosas. Sagaz lo persiguió tenazmente hasta el fondo.

Zheng Príncipe de los Demonios y sus tropas avanzaron a toda prisa hacia el contingente Song. Li Kui, Xiang Chong y Li Gun, revoleando sus escudos, lanzando dagas, veloces jabalinas y poderosas hachas, corrieron a enfrentarlos. Incapaz de contener el asalto, Zheng se retiró a las colinas y los canales. Los tres perseguidores no estaban familiarizados con el terreno, pero querían distinguirse ante Song Jiang, y fueron tras él temerariamente, hasta el otro lado de un riachuelo.

En la orilla oeste de pronto tres mil soldados sureños les cerraron el paso. Xiang Chong se volvió de inmediato para regresar, sólo para encontrar su retirada cortada a la altura de la orilla por dos comandantes sureños. Llamó a Torbellino Negro y a Li Gun, pero éstos ya estaban bastante más lejos persiguiendo a Zheng Biao.

Li Gun, estaba bordeando otro riachuelo de más adelante cuando tropezó con un hueco y cayó a tierra. En un instante fue acribillado por flechas y muerto. Xiang Chong, intentaba zambullirse desde la orilla cuando tropezó con una soga; antes de que lograrán incorporarse los soldados sureños

泥。可怜李衮、项充，到此英雄怎使！只有李逵独自一个，赶入深山里去了。溪边军马，随后袭将去。未经半里，背后喊声振起，却是花荣、秦明、樊瑞三将引军来救，杀散南军，赶入深山，救得李逵回来，只不见了鲁智深。众将回来参见宋江，诉说追赶郑魔君过溪厮杀，折了项充、李衮，止救了李逵回来。宋江听罢，痛哭不止。整点军兵，折其一停。又不见了鲁智深，武松已折了左臂。

宋江正哭之间，探马报道："军师吴用和关胜、李应、朱仝、燕顺、马麟，提一万军兵从水路到来。"宋江迎见吴用等，便问来情。吴用答道："童枢密自有随行军马，并大将王禀、赵谭，都督刘光世又领军马，已到乌龙岭下。只留下吕方、郭盛、裴宣、蒋敬、蔡福、蔡庆、杜兴、郁保四，并水军头领李俊、阮小五、阮小七、童威、童猛等一十三人，其余都跟吴用到此策应。"宋江诉说折了将佐："武松已成废人，鲁智深又不知去向，不由我不伤感！"吴用劝道："兄长且宜开怀，即目正是擒捉方腊之时，只以国家大事为重，不可念弟兄之情，忧损贵体。"宋江指着许多松树，说梦中之事，与军师知道。吴用道："既然有此灵验之梦，莫非此处坊隅庙宇，有灵显之神，故来护佑兄长？"宋江乃言："军师所见极当，就与足下进山寻访。"吴用当与宋江信步行入山林。未及半箭之地，松树林中早见一所庙宇，金书牌额，上

se lanzaron sobre él como enjambre y lo hicieron picadillo.

¡Pobre Li y Xiang Chong, que ni oportunidad tuvieron de evidencia su heroísmo! Lo cual dejó solo a Li Kui, que continuaba la persecución montañas adentro.

Mientras tanto la unidad Song había cruzado la orilla. Antes de que cubrieran medio *li* oyeron unos gritos detrás. Hua Rong, Qin Ming y Fan Rui los alcanzaron con refuerzos. Juntos aplastaron a los sureños, entraron a las montañas y rescataron a Li Kui. Al único que no encontraron por ningún lado fue a Sagaz Lu.

Volvieron e informaron a Song Jiang de lo sucedido. Lloró amargamente. Un recuento de sus tropas reveló que había perdido cerca de la mitad. Sagaz Lu faltaba, y Wu Song había perdido el brazo izquierdo.

Un explorador a caballo anunció:

—El Asesor Militar Wu Yong ha venido por agua con diez mil soldados.

Wu Yong llegó y explicó:

—El Canciller de Asuntos Militares Tong y su columna han unido fuerzas con las unidades bajo el mando de los generales Wang Bing, Zhao Tan, Liu Guangshi, y los demás están al pie de la cordillera Dragón Negro. Sólo trece jefes han quedado rezagados. Los demás están aquí conmigo.

Song Jiang le contó de sus bajas, y añadió:

—Wu Song está manco, y nadie sabe qué ha sido de Sagaz Lu. ¡No es extraño que me duela el corazón!

—Echa una amplia mirada, hermano — le pidió Wu Yong —. Este es el momento de capturar a Fang La. Es un asunto de la mayor importancia nacional. No debes dejar que la angustia por nuestros hermanos arruine tu salud.

Song Jiang señaló los pinos que los rodeaban y le contó a Wu Yong su sueño.

—Debe haber un templo cerca de aquí para que hayas tenido un sueño tan extraordinario — comentó el asesor militar —. Ese espíritu que se apareció obviamente te estaba protegiendo.

—Tienes total razón. Busquemos por los alrededores a ver si podemos encontrarlo.

Entraron a las montañas boscosas y en efecto, a menos de medio disparo de flecha, llegaron a un templo. Sobre una placa en letras de oro

写:“乌龙神庙”。宋江、吴用入庙，上殿看时，吃了一惊。殿上塑的龙君圣像，正和梦中见者无异。宋江再拜恳谢道:“多蒙龙君神圣救护之恩，未能报谢。望乞灵神助威，若平复了方腊，敬当一力申奏朝廷，重建庙宇，加封圣号。”宋江、吴用拜罢下阶，看那石碑时，神乃唐朝一进士，姓邵名俊，应举不第，坠江而死，天帝怜其忠直，赐作龙神。本处人民祈风得风，祈雨得雨，以此建立庙宇，四时享祭。宋江看了，随即叫取乌猪白羊，祭祀已毕。出庙来再看备细，见周遭松树显化，可谓异事。直至如今，严州北门外有乌龙大王庙，亦名万松林，古迹尚存。有诗为证:

万松林里乌龙主，梦显阴灵助宋江。
为报将军莫惆怅，方家不日便投降。

且说宋江谢了龙君庇祐之恩，出庙上马，回到中军寨内，便与吴用商议敌军之法，打睦州之策。坐至半夜，宋江觉道神思困倦，伏几而卧。只闻一人报曰:“有邵秀才相访。”宋江急忙起身，出帐迎接时，只见邵龙君长揖宋江道:“昨日若非小生救护，松树已被包道乙作起邪法，松树化人，擒获足下矣。适间深感祭奠之礼，特来致谢。就行报知，睦州来日可破，方十三旬日可擒。”宋江正待邀请入帐再问间，忽被风声一搅，撒然觉来，又是一梦。

estaban inscritas las palabras: *Templo del Espíritu del Dragón Negro.*

Los dos hombres entraron y echaron una mirada al ídolo del Espíritu del Dragón, ubicado al extremo superior del edificio. Song Jiang se quedó atónito. ¡Era nada menos que la aparición que se le había presentado en su sueño! Song Jiang hizo una reverencia y expresó su gratitud.

—¡No puedo agradecerte lo suficiente, oh espíritu dragón, por salvarme! Te ruego que continúes ayudándome. Si venzo a Fang La, ¡le pediré al emperador que construya aquí un magnífico templo, y te otorgue un glorioso título!

Luego de hacer otra reverencia, los dos salieron del edificio y examinaron la tabla de piedra del patio, donde decía que durante la dinastía Tang un letrado llamado Shao Jun fracasó en los exámenes imperiales y se ahogó. El Señor de los Cielos se apiadó de él y lo hizo un espíritu dragón. De allí en adelante cuando la gente de la localidad rezaba por viento obtenía viento, cuando rezaba por lluvia conseguía lluvia. Así que construyeron dicho templo e hicieron sacrificios en cada una de las cuatro estaciones.

Song Jiang pidió un cerdo negro y un carnero blanco y condujo su propia ceremonia de sacrificio. Al salir del templo, miró con cuidado los pinos que los rodeaban, y le contó a Wu Yong cómo se habían convertido maravillosamente en guerreros gigantes.

Hasta estos días hay un templo del Rey Dragón Negro a las afueras de la puerta norte de Yanzhou. Y el Bosque de los Diez Mil Pinos aún existe.

De vuelta en el cuartel, Song Jiang y Wu Yong se pasaron media noche discutiendo cómo rechazar al enemigo y atacar a Muzhou. Fatigado Song Jiang descansó su cabeza sobre la mesa y se durmió. Una voz anunció:

—El letrado Shao ha llegado.

Song Jiang se levantó de prisa y salió de la carpa a recibirlo.

El Espíritu Dragón hizo una reverencia y dijo:

—Si yo no te hubiera protegido ayer, el Astrólogo Real Bao que mediante un conjuro mágico transformó los pinos en guerreros, te hubiera capturado. Pero estoy agradecido por los sacrificios que hiciste por mí, y he venido especialmente a darte las gracias. También te quiero decir que pronto entrarás a Muzhou, y que dentro de diez días capturarás a Fang La.

Song Jiang quiso invitar a pasar a su carpa al visitante y hacerle más preguntas, cuando fue despertado por una repentina ráfaga de viento. Había

宋江急请军师圆梦，说知其事。吴用道："既是龙君如此显灵，来日便可进兵攻打睦州。"宋江道："言之极当！"至天明，传下军令，点起大队人马，攻取睦州。便差燕顺、马麟守住乌龙岭这条大路，却令关胜、花荣、秦明、朱仝四员正将，当先进兵，来取睦州，便望北门攻打。却令凌振施放九厢子母等火炮，直打入城去。那火炮飞将起去，震的天崩地动，岳撼山摇。城中军马，惊得魂消魄丧，不杀自乱。

且说包天师、郑魔君后军，已被鲁智深杀散追赶，夏侯成不知下落。那时已将军马退入城中屯驻，却和右丞相祖士远、参政沈寿、佥书桓逸、元帅谭高、守将伍应星等商议："宋兵已至，何以解救？"祖士远道："自古兵临城下，将至濠边，若不死战，何以解之？打破城池，必被擒获。事在危厄，尽须向前。"当下郑魔君引着谭高、伍应星并牙将十数员，领精兵一万，开放城门，与宋江对敌。宋江教把军马略退半箭之地，让他军马出城摆列。那包天师拿着把交椅，坐在城头上，祖丞相、沈参政并桓佥书，皆坐在敌楼上看。郑魔君便挺枪跃马出阵。宋江阵上大刀关胜，出马舞刀，来战郑彪。二将交马，斗不数合，那郑彪如何敌得关胜，只办得

sido otro sueño.

Llamó con urgencia al asesor militar y le contó lo que había soñado.

—Puesto que el Espíritu Dragón se te ha vuelto a aparecer, de hecho podremos lanzar nuestra ofensiva contra Muzhou — dijo Wu Yong.

—Perfectamente correcto — exclamó Song Jiang.

Al amanecer ordenó que las tropas se reuniesen para una ofensiva contra la ciudad. Dio instrucciones a Yan Shun y Ma Lin de defender el camino de la cordillera Dragón Negro, y a Guan Sheng, Hua Rong, Qin Ming y Zhu Tong de avanzar hacia la puerta norte con la vanguardia. Ling Zhen recibió la orden de disparar directo contra la ciudad nueve descargas de los cañones Madre e Hijos.

Sus estallidos sacudieron la tierra y el cielo, y temblaron las colinas y las montañas. Los soldados sureños de Muzhou enloquecieron de miedo. Entraron en pánico aún antes de que la pelea hubiera siquiera comenzado.

El contingente de la retaguardia de Bao el Astrólogo Real y de Zheng Príncipe de los Demonios ya había sido dispersado por Sagaz Lu, y Xiahou había huido a un lugar desconocido. El resto se retiró a la ciudad. Bao y Zheng conferenciaron con el primer ministro Zu y los otros jefes.

—El ejército Song está sobre nosotros — dijeron —. ¿Qué puede salvarnos?

—Desde tiempos antiguos siempre que los soldados enemigos están a las puertas una batalla a muerte es la única solución — dijo Zu —. Si entran, seguro que seremos capturados. La situación es crítica. Tenemos que salir adelante.

Zheng Príncipe de los Demonios, secundado por Tan Gao y Wu Yingxing y una docena o más de oficiales subalternos, abrieron las puertas y encabezaron una tropa de diez mil hombres de primera. Song Jiang ordenó a sus fuerzas retirarse a medio vuelo de flecha, permitió salir de la ciudad a toda la fuerza enemiga, y se desplegó en posición de batalla.

Bao el Astrólogo Real se sentó en un sillón en lo alto de la muralla de la ciudad. El primer ministro Zu, Asesor Shen y el Inspector Real Huan también tomaron asiento y observaron desde el terraplén.

Con su lanza en alto Zheng avanzó a medio galope. Song Jiang envió a Guan Sheng Gran Alabarda para que luchara contra él. Combatieron sólo unos cuantos asaltos. Como no era rival para Guan, Zheng sólo pudo

架隔遮拦，左右躲闪。这包道乙正在城头上看了，便作妖法，口中念念有词，喝声道："疾！"念着那助咒法，吹口气去，郑魔君头上，滚出一道黑气。黑气中间，显出一尊金甲神人，手提降魔宝杵，望空打将下来。南军队里，荡起昏邓邓黑云来。宋江见了，便唤混世魔王樊瑞来看，急令作法，并自念天书上回风破暗的密咒秘诀。只见关胜头盔上，早卷起一道白云，白云之中，也显出一尊神将。怎生模样?但见：

青脸獠牙红发，金盔碧眼英雄。

手把铁锤钢凿，坐下稳跨乌龙。

这尊天神，骑一条乌龙，手执铁锤，去战郑魔君头上那尊金甲神人。下面两军呐喊，二将交锋。战无数合，只见上面那骑乌龙的天将，战退了金甲神人；下面关胜，一刀砍了郑魔君于马下。包道乙见宋军中风起雷响，急待起身时，被凌振放起一个轰天炮，一个火弹子正打中包天师，头和身躯，击得粉碎。南兵大败，乘势杀入睦州。朱仝把元帅谭高一枪戳在马下，李应飞刀杀死守将伍应星。睦州城下，见一火炮打中了包天师身躯，南军都滚下城去了。宋江军马已杀入城，众将一发向前，生擒了祖丞相、沈参政、桓佥书。其余牙将，不问姓名，俱被宋兵杀死。宋江等入城，先把火烧了方腊行宫，所有金帛，就赏与了三军众将。便出榜文，安抚了百姓。尚兀自点军未了，探马飞报将来："西门乌龙岭上，马麟被白钦一标枪标下去，石宝赶上复了一刀，把马麟

rechazar y eludir golpes.

Al ver aquello Bao desde la muralla, puso a funcionar su magia. Murmuró un conjuro y gritó: "¡Celeridad!" Bao resopló, y desde lo alto de la cabeza de Zheng se levantó un vapor negro. En la nube apareció un espíritu con armadura dorada, blandiendo un mazo Partidor de Vientos. Otra nube negra se dispersó desde el ejército sureño.

De inmediato Song Jiang ordenó a Fan Rui Demoniaco Rey que Enoja al Mundo que respondiese a la magia. Él mismo salmodeó un encantamiento secreto de los Libros Celestiales para disipar vientos y oscuridades.

Del yelmo de Guan Sheng se extendió una nube blanca. En ella había un espíritu a horcajadas sobre un dragón negro, empuñando un martillo de hierro. Atacó al espíritu con armadura dorada que había salido de la cabeza de Zheng. Los ejércitos contendientes vociferaban mientras los guerreros sobrenaturales luchaban. Sólo luego de unos cuantos asaltos, el espíritu que cabalgaba sobre el dragón obligó a su oponente a retirarse.

De un solo alabardazo Guan Sheng derribó a Zheng de su caballo. Bao el Astrólogo Real, horrorizado por el viento y el estrépito en medio del ejército Song, inició una atropellada fuga. Una bala inflamada del cañón atronador de cielos de Ling Zhen hizo añicos su cabeza y su cuerpo.

Las fuerzas sureñas fueron derrotadas, y el ejército Song avanzó hacia Muzhou. Zhu Tong atravesó con su lanza al Gran Mariscal Tan Gao, derribándolo de su cabalgadura. La espada voladora de Li Ying mató al Comandante de Guarnición Wu.

Cuando la bala llameante del cañón desintegró a Bao el Astrólogo Real, los soldados sureños de la muralla se precipitaron hacia abajo y huyeron. Las tropas de Song Jiang ya estaban dentro de la ciudad. En su arrollador avance capturaron al primer ministro Zu, al Asesor Shen y al Inspector Real Huan. Los oficiales subordinados fueron todos asesinados, sin que nadie se molestara en preguntar sus nombres.

Song Jiang quemó el palacio de Fang La y repartió su oro y sus sedas entre los comandantes. También expidió una proclama tranquilizando a la población. Antes de que terminara de contar sus soldados, un mensajero a caballo llegó con un informe.

—En la cordillera Dragón Negro, Ma Lin fue derribado de su montura por la jabalina de Bai Qin. Shi Bao se abalanzó sobre él y lo cortó en dos

剁做两段。燕顺见了，便向前来战时，又被石宝那厮一流星锤打死。石宝得胜，即目引军乘势杀来。”宋江听得又折了燕顺、马麟，扼腕痛哭不尽。急差关胜、花荣、秦明、朱仝四员正将，迎敌石宝、白钦，就要取乌龙岭关隘。

不是这四员将来乌龙岭厮杀，有分教：清溪县里，削平哨聚贼兵；帮源洞中，活捉草头天子。直教宋江等名标青史千年在，功播清时万古传。直使昱岭关前施勇猛，清溪洞里显功名。毕竟宋江等怎地用功迎敌，且听下回分解。

此一回内，折了六员将佐：

王　英　扈三娘　项　充　李　衮　马　麟　燕　顺

con su espada. Yan Shun se lanzó a la refriega, pero Shi Bao le arrojó su martillo cometa y lo mató. Shi Bao está apremiando a su avanzada hacia aquí para capitalizar la ventaja obtenida.

Muy afligido, Song Jiang lloró la muerte de dos jefes más. Ordenó a Guan Sheng, Hua Rong, Qin Ming y Zhu Tong combatir contra Shi Bao y Bai Qin, y capturar la cordillera Dragón Negro y el paso.

Y por haber peleado los jefes en la cordillera Dragón Negro, lograron aniquilar a los bandidos enemigos en el distrito Riachuelo Limpio y atrapar al rey con pelo de heno en la Caverna Bangyuan. Los nombres de Song Jiang y sus jefes quedaron inscritos en los anales históricos por miles de años; la historia de sus espléndidas hazañas se ha transmitido a través de los tiempos. Ellos demostraron su coraje en el Paso Cordillera Negra; en la caverna de Riachuelo Limpio ganaron su fama.

¿Cómo enfrentaron las fuerzas de Song Jiang meritoriamente al enemigo? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十八回

卢俊义大战昱岭关　宋公明智取清溪洞

诗曰：

手握貔貅号令新，睦州谈笑定妖尘。
全师大胜势无敌，背水调兵真有神。
殄灭渠魁如拉朽，解令伪国便称臣。
班班青史分明看，忠义公明志已伸。

话说当下关胜等四将，飞马引军杀到乌龙岭上，正接着石宝军马。关胜在马上大喝："贼将安敢杀吾弟兄！"石宝见是关胜，无心恋战，便退上岭去。指挥白钦却来战关胜，两马相交，军器并举。两个斗不到十合，乌龙岭上，急又鸣锣收军。关胜不赶，岭上军兵，自乱起来。原来石宝只顾在岭东厮杀，却不提防岭西已被童枢密大驱人马，杀上岭来。宋军中大将王禀，便和南兵指挥景德厮杀。两个斗了十合之上，王禀将景德斩于马下。自此吕方、郭盛首先奔上山来夺岭，未及到岭边，山头上早飞下一块大石头，将郭盛和人连马打死在岭边。这面岭东，关胜望见岭上大乱，情知岭西有宋兵上岭了，急招众将，一齐都杀上去。两面夹攻，岭上混战。吕方却好迎着白钦，两个交手厮杀。斗不到三合，白钦一枪搠来，吕方闪个过，白钦那条枪从吕方助下戳个空，吕方这枝戟却被白钦拨个倒横。两将在马上各施展不得，都弃了手中军器，在马上你我厮相揪住。原来正遇着山岭险峻

CAPÍTULO 98

Lu Junyi da una gran batalla en el Paso Yuling;
Song Jiang astutamente toma la Caverna Riachuelo Limpio

Guan Sheng y los otros tres jefes velozmente condujeron a sus hombres a la cordillera Dragón Negro y poco después se encontraron con el ejército de Shi Bao.

—¡Bandido, atrévete a matar a mis hermanos! — gritó Guan Sheng desde su caballo.

Shi Bao reconoció a Guan Sheng, y perdió su vehemencia por combatir. Se replegó hacia lo alto de la cordillera y ordenó a Bai Qin que se encargara de él. Habían peleado menos de diez asaltos cuando, desde la cima, los gongs tocaron la retirada. Guan Sheng no lo persiguió.

Los soldados sureños se desconcertaron. Shi Bao, al repeler a los expedicionarios por el este, había descuidado el oeste. Ahora una extensa unidad bajo el mando del canciller Tong avanzaba como un enjambre por ese lado de la cordillera.

El general Wang Bing del ejército Song se enfrentó con el comandante sureño Jing De. Luego de algo más de diez asaltos, Wang lo derribó de su caballo. Al mismo tiempo, los jefes Lü Fang y Guo Sheng avanzaron a todo galope a tomar la cima. Antes de que llegaran allí, una piedra gigantesca bajó dando botes y aplastó a Guo Sheng y a su corcel.

Mientras tanto, al este, Guan Sheng advirtió la confusión en la posición sureña de más arriba, calculó que las fuerzas Song estarían atacando por el oeste, y condujo a sus hombres a cargar hacia la cima. El contingente enemigo, atacado por ambos lados, estaba bastante desorganizado.

Lü Fang y Bai Qin se trabaron en combate. No habían peleado tres asaltos cuando Bai atacó con su lanza. Lü la eludió, y le pasó rozando las costillas. Pero Bai tomó la lanza de Lü y le dio una vuelta entera. Demasiado próximos como para manejar sus armas, ambos las arrojaron en el mismo instante, y lucharon cuerpo a cuerpo desde sus caballos. La peligrosa cordillera era un lugar de difícil tránsito para los caballos. La enérgica lucha

处，那马如何立得脚牢，二将使得力猛，不想连人和马都滚下岭去，这两将做一处撅死在那岭下。这边关胜等众将步行，都杀上岭来。两面尽是宋兵，已杀到岭上。石宝看见两边全无去路，恐吃捉了受辱，便用劈风刀自刎而死。宋江众将夺了乌龙岭关隘，关胜急令人报知宋先锋。

睦州上溜头，又有军马杀来，上下夹攻。江里水寨中四个水军总管见乌龙岭已失，睦州俱陷，都弃了船只，逃过对江，被隔岸百姓生擒得成贵、谢福，解送献入睦州。走了翟源、乔正，不知去向。宋兵大队回到睦州，宋江得知，出城迎接童枢密、刘都督入城。屯驻安营已了，出榜招抚军民复业。南兵投降者，勿知其数。宋江尽将仓廒粮米给散于民，各归本业，复为良民。将水军总管成贵、谢福割腹取心，致祭兄弟阮小二、孟康，并在乌龙岭亡过一应将佐，前后死魂，俱皆受享。再叫李俊等水军将佐，管领了许多船只，把获到贼首伪官，解送张招讨军前去了。宋江又见折了吕方、郭盛，惆怅不已；按兵不动，等候卢先锋兵马，同取清溪。有诗为证：

古睦封疆悉已平，行宫滚滚火烟生。
几多贼将俱诛戮，准拟清溪大进兵。

且不说宋江在睦州屯驻，却说副行锋卢俊义，自从杭州分兵之后，统领三万人马，本部下正偏将佐二十八员，引兵取山路望杭州进发，经过临安镇钱王故都，道近昱岭关前。守关把隘却是方腊手下一员大将，绰号小养由基庞万春，乃是江南方腊国中第一个会射弓箭的。带领着两员副将，一个

de ambos jinetes hizo perder piso a los animales, que dieron contra el borde y rodaron por el risco: ambos guerreros murieron en la caída.

Guan Sheng y sus hombres subieron a pie. Shi Bao advirtió que le habían cerrado el paso por ambos lados y, temeroso de una humillación si era capturado, se degolló con la espada Partidora de Vientos. Las fuerzas Song tomaron el control de la cordillera Dragón Negro y del paso. Guan Sheng despachó un veloz mensajero con la noticia donde Song Jiang.

Río arriba de Muzhou otra unidad Song se acercó, de manera que presionaban por arriba y por abajo. Los cuatro almirantes sureños de la base naval advirtieron que habían perdido la cordillera Dragón Negro y que Muzhou había caído. Abandonaron sus botes y huyeron a la orilla opuesta. Allí, la gente de la localidad atrapó a Cheng Gui y a Xie Fu, y los entregó a los conquistadores de Muzhou. Zhai Yuan y Qiao Zheng se las arreglaron para escapar.

La enorme fuerza Song bajo el mando del canciller Tong y el Comandante Prefectoral Liu volvieron a Muzhou, y Song Jiang salió de la ciudad a recibirlos. Los ejércitos se instalaron en campamentos, y expidieron proclamas exhortando a la población y a los soldados locales a retomar sus trabajos. Innumerables soldados sureños se rindieron. Song Jiang abrió los almacenes y repartió grano entre la población, y todos volvieron a sus ocupaciones originales como buenos ciudadanos.

Los corazones de los almirantes Cheng Gui y Xie Fu fueron extirpados y ofrecidos en sacrificio a Ruan Segundo y Meng Kang. Ceremonias similares se llevaron a cabo para los jefes muertos en la cordillera Dragón Negro. Li Jun recibió la orden de llevar en varias naves a los altos funcionarios sureños y entregarlos al Gobernador Zhang.

Song Jiang quedó muy abatido por la noticia de la muerte de Lü Fang y Guo Sheng. No movilizó más a sus tropas, y esperó la llegada de Lu Junyi y su columna. Cuando éste llegara atacarían juntos Riachuelo Limpio.

Luego de la división de fuerzas en Hangzhou, Lu partió con veintiocho jefes y treinta mil hombres. Avanzaron por senderos de montaña en dirección a Shezhou. Pasaron por la ciudad de Linan, una antigua capital, y llegaron a las inmediaciones del Paso Yuling.

El paso estaba defendido por Pang Wanchun, uno de los principales

唤做雷炯，一个唤做计稷。这两个副将都蹬的七八百斤劲弩，各会使一枝蒺藜骨朵。手下有五千人马。三个守把住昱岭关隘，听知宋兵分拨副先锋卢俊义引军到来，已都准备下了敌对器械，只待来军相近。

且说卢先锋军马将次近昱岭关前，当日先差史进、石秀、陈达、杨春、李忠、薛永六员将校，带领三千步军，前去出哨。当下史进等六将都骑战马，其余都是步军，迤逦哨到关下，并不曾撞见一个军马。史进在马上心疑，和众将商议。说言未了，早已来到关前看时，见关上竖着一面彩绣白旗，旗下立着那小养由基庞万春。看了史进等大笑，骂道："你这伙草贼，只好在梁山泊里住，揩勒宋朝招安诰命，如何敢来我这国土里装好汉！你也曾闻俺小养由基的名字么？我听得你这厮伙里有个甚么小李广花荣，着他出来，和我比箭。先教你看我神箭！"说言未了，飕的一箭，正中史进，撅下马去。五将一齐急急向前救得，上马便回。又见山顶上一声锣响，左右两边松树林里，一齐放箭，五员将顾不得史进，各自逃命而走。转得过山嘴，对面两边山坡上，一边是雷炯，一边是计稷，那弩箭如雨一般射将来，纵是有十分英雄，也躲不得这般的箭矢。可怜水浒六员将佐，都作南柯一梦。史进、石秀等六人，不曾透得一个出来，做一堆儿都被射死在关下。

三千步卒，止剩得百余个小军逃得回来，见卢先锋说知此事。卢俊义听了大惊，如痴似醉，呆了半晌。神机军师朱武便谏道："今先锋如此烦恼，有误大事，可以别商量一个计

generales de Fang La, y el mejor arquero del reino sureño. Sus lugartenientes era Lei Jiong y Ji Ji, cada uno de los cuales manejaba una ballesta de ochocientas libras, que se disparaba presionando el pie, y un garrote grande con espinas. Pang tenía una fuerza de tres mil hombres. Había oído que llegaba Lu, y tenía todo preparado, esperando tenerlo más cerca.

Lu envió una avanzada de sondeo de tres mil soldados de infantería, bajo el mando de seis jefes a caballo encabezados por Shi Jin. En el camino hacia el paso no se encontraron con ningún soldado enemigo. Shi Jin empezó a sospechar y conferenció con los otros jefes.

En ese momento apareció una bandera blanca en la cima del paso, y debajo de ella el arquero de primera Pang Wanchun, quien miró a Shi Jin y se rio.

—Debiste quedarte en la ciénaga Liangshan, despreciable bandido —dijo con desdén —, donde rogaste por una amnistía del emperador Song. ¡Tienes el descaro de venir a mi país y jugar al héroe intrépido! Por cierto que has oído de mí, y sé que entre ustedes está un bribón llamado Hua Rong. Que salga y compita conmigo con el arco. Pero antes te enseñaré uno de mis maravillosos disparos.

Antes de que aquellas palabras hubieran terminado de salir de su boca, zumbó una flecha hacia Shi Jin, le dio de lleno y lo derribó de su caballo. Los otros cinco jefes corrieron adelante, lo ayudaron a subir a su montura, y todos se retiraron.

Un gong resonó en lo alto de la montaña, y de los bosquecillos de pinos de ambos lados volaron enjambres de flechas. Los jefes abandonaron a Shi Jin en su apuro por marcharse. Pero cuando bordearon la quebrada, vieron a Lei Jiong en una de las laderas opuestas y a Ji Ji en la otra. Ambos les lanzaron un diluvio de dardos de ballestas. Ni el más listo de los héroes hubiera podido eludir aquellas flechas letales. ¡Pobres jefes de la ciénaga Liangshan, la vida se les fue como un sueño! Seis de ellos quedaron yacentes bajo el paso en una pila de cadáveres.

De los tres mil soldados de infantería sólo ciento y tantos se las arreglaron para escapar y contarle a Lu lo sucedido. Fue un golpe paralizador. Durante un largo rato estuvo sentado aturdido en silencio.

—Tomarlo tan a pecho sólo demorará nuestra importante misión —dijo Zhu Wu Milagroso Estratega —. Podemos armar otro plan, capturar

策，去夺关斩将，报此仇恨。”卢俊义道：“宋公明兄长特分许多将校与我，今番不曾赢得一阵，首先倒折了六将，更兼三千军卒，止有得百余人回来。似此怎生到歙州相见！”朱武答道：“古人有云：天时不如地利，地利不如人和。我等皆是中原山东、河北人氏，不曾惯演水战，因此失了地利。须获得本处乡民指引路径，方才知得他此间山路曲折。”卢先锋道：“军师言之极当。差谁去缉探路径好？”朱武道：“论我愚意，可差鼓上蚤时迁。他是个飞檐走壁的人，好去山中寻路。”卢俊义随即教唤时迁。领了言语，捎带了干粮，跨口腰刀，离寨去了。有诗为证：

六位统军俱射死，三千步卒尽销亡。

欲施妙计勋强寇，先使时迁去探详。

且说时迁便望山深去处，只顾走寻路。去了半日，天色已晚，来到一个去处，远远地望见一点灯光明朗。时迁道：“灯光处必有人家。”趁黑地里摸到灯明之处看时，却是个小小庵堂，里面透出灯光来。时迁来到庵前，便钻入去看时，见里面一个老和尚，在那里坐地诵经。时迁便乃敲他房门，那老和尚唤一个小行者来开门。时迁进到里面，便拜老和尚。那老僧便道：“客官休拜。见今万马千军厮杀之地，你如何走得到这里？”时迁应道：“实不敢瞒师父说，小人是梁山泊宋江部下一个偏将时迁的便是。今来奉圣旨剿收方腊，谁想夜来被昱岭关上守把贼将，乱箭射死了我六员首将，无计度关，特差时迁前来寻路，探听有何小路过关。今从深山旷野寻到此间，万望师父指迷，有所小径，私越过关，当以

el paso, matar sus generales y vengarnos.

—El hermano Song Jiang me hizo una especial deferencia al darme tantos jefes excelentes — dijo Lu —, pero ya he perdido seis de ellos sin ganar la batalla. Y sólo quedan ciento y tantos de los tres mil hombres de infantería. ¡Cómo le voy a dar la cara cuando lleguemos a Shezhou!

—Los antiguos tenían un refrán: "El momento no es tan importante como el terreno. Pero el terreno no es tan importante como la unidad entre la gente." Todos somos de Shandong y Hebei del Llano Central. No estamos acostumbrados a combatir en las colinas, así que perdimos las ventajas del terreno. Lo que ahora necesitamos es alguien de la localidad que nos sirva de guía, alguien que nos pueda enseñar los recodos y las vueltas de los senderos de las montañas locales.

—Tienes mucha razón. ¿A quién podemos enviar a explorar las trochas?

—En mi humilde opinión, Shi Qian Pulga sobre un Tambor sería idóneo. Puede volar sobre los aleros y trepar paredes. Si alguien puede hacerlo, él es la persona.

Lu llamó a Shi Qian y le habló. Pulga sobre un Tambor tomó algunas raciones secas, colgó su daga al cinto, y salió del campamento.

Viajó medio día y al anochecer divisó una lámpara que resplandecía a lo lejos. "Donde está esa lámpara debe haber gente", pensó y avanzó a tientas en la oscuridad.

El resplandor venía de un pequeño monasterio. Pulga sobre un Tambor se deslizó dentro y encontró a un viejo monje en uno de los edificios salmodiando las escrituras. Shi Qian tocó la puerta y el anciano le ordenó a un joven acólito que abriera. Pulga entró e hizo una reverencia.

—No es necesaria la etiqueta, señor viajero — contestó el monje —. ¿Qué lo trae aquí en estos tiempos de guerra y muerte?

—Para decirle la verdad, reverendo, soy un comandante bajo el mando de Song Jiang de la ciénaga Liangshan. Me llamo Shi Qian. Hemos sido despachados por decreto imperial a destruir a Fang La. Pero anoche, en el Paso Yuling, los generales de los bandidos mataron a flechazos a seis de nuestros jefes, y no pudimos pasar por allí. Mi misión es averiguar si podemos evitarlos por un rodeo, y me he adentrado aquí en las montañas. ¿Podría ayudarnos a solucionar nuestro problema, reverendo? Si conoce algún camino que nos lleve sigilosamente al paso, lo recompensaremos con

厚报。”那老僧道:“此间百姓，俱被方腊残害，无一个不怨恨他，老僧亦靠此间当村百姓施主斋粮养口。如今村里人民都逃散了，老僧没有去处，只得在此守死。今日幸得天兵到此，万民有福。将军来收此贼，与民除害，老僧只是不敢多口，恐防贼人知得。今既是天兵处差来的头目，便多口也不妨。我这里却无路过得关去，直到西山岭边，却有一条小路可过关上，只怕近日也被贼人筑断了，过去不得。”时迁道:“师父，既然有这条小路通得关上，只不知可到得贼寨里么?”老和尚道:“这条私路一径直到得庞万春寨背后，下岭去便是过关的路了。只恐贼人已把大石块筑断了，难得过去。”时迁道:“不妨。既有路径，不怕他筑断了，我自有措置。既然如此，有了路头，小人回去报知主将，却来酬谢。”老和尚道:“将军见外人时，休说贫僧多口。”时迁道:“小人是个精细的人，不敢说出老师父来。”有诗为证:

破庵深院草萧萧，老衲幽栖更寂寥。
指引时迁知向导，剪除方腊若刍荛。

当日辞了老和尚，径回到寨中，参见卢先锋，说知此事。卢俊义听了大喜，便请军师计议取关之策。朱武道:“若是有此路径，十分好了，觑此昱岭关，唾手而得。再差一个人和时迁同去，干此大事。”时迁道:“军师要干甚大事?”朱武道:“最要紧的是放火放炮。须用你等身边将带火炮、火刀、火石，直要去他寨背后放起号炮火来，便是你干大事了。”时迁道:“既然只是要放火、放炮，别无他事，不须再用别人同去，只小弟自往。便是再差一个同去，也跟我走不得飞檐走壁的路，倒误了时候。假如我去那里行事，你这里

generosidad.

—Toda la gente de la localidad ha sufrido agravios de Fang La. No hay quien no lo odie. Los aldeanos de aquí solían mantenerme, pero todos han huido y se han dispersado. No tengo donde ir, así que sólo me queda esperar la muerte. Por fortuna, los soldados del emperador han llegado a devolver la paz a la gente. Si matan a los bandidos nos librarán de una escoria. No me he atrevido antes a decir mucho por temor a que los bandidos lo averiguaran. Pero ya que eres un comandante del ejército imperial, hablaré sin tapujos. No hay ningún camino por aquí, pero si vas a la cumbre de la montaña del oeste encontrarás uno que te llevará bajo el paso. Lo único que temo es que los bandidos lo hayan bloqueado y no puedas pasar por allí.

—Por casualidad, ¿sabe si lleva al fuerte enemigo?

—Pasa por detrás de él. Otro camino baja por allí hasta el paso. Pero no podrán pasar. Es probable que hayan construido una gran barricada de piedra.

—¡Mientras haya un camino pasaré por allí no importa lo que hayan construido! Nos ha dado nuestra entrada. Me presentaré donde mi jefe y será generosamente recompensado.

—Por favor no le diga a extraños que ha conseguido de mí esa información.

—Soy una persona muy cuidadosa, reverendo. No voy a delatarlo.

Shi Qian se despidió del viejo monje, volvió al campamento, y le contó a Lu Junyi sobre el paso. Lu, encantado, llamó a su asesor para una conferencia.

—Excelente — dijo Zhu Wu —. Capturaremos el Paso Yuling con la misma facilidad con que escupimos nuestras manos. Podemos enviar otro hombre con Shi Qian para que puedan realizar nuestro plan.

—¿Qué hay que hacer, asesor? — preguntó Pulga sobre un Tambor.

—Prender hogueras y disparar un cañón es lo más importante. Tendrán que cargar el cañón, los pedernales y el acero hasta detrás del fuerte bajo el paso, y disparar un cañonazo como señal. Ese es tu objetivo principal.

—¿Eso es todo? Entonces no necesito a nadie más. Lo puedo hacer yo solo. Ningún acompañante podría volar por los aleros y murallas como yo. Sólo demoraría las cosas. Mientras yo hago mi parte del trabajo, ¿cómo

如何到得关边?”朱武道:“这却容易。他那贼人的埋伏，也只好使一遍。我如今不管他埋伏不埋伏，但是于路遇着琳琅树木稠密去处，便放火烧将去，任他埋伏不妨。”时迁道:“军师高见极明。”当下收拾了火刀、火石并引火煤筒，脊梁上用包袱背着火炮，来辞卢先锋便行。卢俊义叫时迁赍银二十两，并米一石，送与老和尚，就着一个军校挑去。

当日午后，时迁引了这个军校挑米，再寻旧路，来到庵里，见了老和尚，说道:“主将先锋多方拜复，些小薄礼相送。”便把银两米粮都与了和尚。老僧收受，时迁分付小军自回寨去，却再来告复老和尚:“望烦指引路径，可着行者引小人去。”那老和尚道:“将军少待，夜深可去，日间恐关上知觉。”当备晚饭待时迁。至夜，却令行者引路:“送将军到于那边，便教行者即回，休教人知觉了。”当时小行者领着时迁，离了草庵，便望深山径里寻路。穿林透岭，揽葛攀藤，行过数里山径野坡。月色微明，天气昏澄。到一处山岭险峻，石壁嵯峨，远远地望见开了个小路口，岭岩上尽把大石堆叠砌断了，高高筑成墙壁，如何过得去。小行者道:“将军，关已望见，石叠墙壁那边便是。过得那石壁，亦有大路。”时迁道:“小行者，你自回去，我已知路途了。”小行者自回。

capturarán el fuerte?

—Eso es fácil. Seguro que el enemigo tiene tropas emboscadas, y tendremos que enfrentarnos a ellas. Sólo tenemos que incendiar con antorchas todos los matorrales y bosquecillos del camino, y no tendrán donde esconderse.

—Muy astuto, asesor.

Shi Qian recogió su equipo incendiario, cargó el cañón en un atado a su espalda, y se despidió de Lu. Éste le dio veinte onzas de plata y una medida de arroz para el anciano monje, ordenándole a un joven oficial que cargase los regalos.

En la tarde de aquel día llegaron al monasterio.

—Nuestro General de Vanguardia le está profundamente agradecido — le dijo Shi Qian al monje —. Le envía estas cositas como muestra de su aprecio.

Pulga sobre un Tambor le entregó los regalos. Ordenó al oficial menor que volviera al campamento, luego volvió a hablarle a su anfitrión.

—¿Podría molestarse en decirle a su joven acólito que nos muestre el camino?

—Sería mejor que esperase hasta tarde por la noche. Durante el día puede ser visto desde el fuerte.

Aquella tarde el monje le sirvió comida a Shi Qian, y cuando llegó la noche, le dijo a su acólito:

—Guía a este comandante hasta allí y vuelve enseguida. Que nadie se entere.

Shi Qian y el muchacho salieron del rústico monasterio y se adentraron en las montañas a través de bosques y cordilleras; sujetándose de zarzas y matorrales, treparon trabajosamente las escabrosas laderas en medio de la brumosa luz de la pálida luna.

Al final llegaron a la cara de un risco escarpado. Más arriba habían trazos de un pequeño sendero que había sido cortado en medio de la roca. Pero en lo alto habían apilado rocas y levantado una pared de piedra. ¿Cómo podría pasar alguien?

—Comandante — dijo el muchacho —, el fuerte está al otro lado. De la muralla sale un camino que lleva a él.

—Puedes volver, joven acólito. Ya conozco el camino.

时迁却把飞檐走壁、跳篱骗马的本事出来，这些石壁，拈指扒过去了。望东去时，只见林木之中，半天价都红满了，却是卢先锋和朱武等拔寨都起，一路上放火烧着，望关上来。先使三五百军人，于路上打并尸首，沿山巴岭放火开路，使其埋伏军兵，无处藏躲。昱岭关上小养由基庞万春，闻知宋兵放火烧林开路，庞万春道："这是他进兵之法，使吾伏兵不能施展。我等只牢守此关，任汝何能得过！"望见宋兵渐近关下，带了雷炯、计稷，都来关前守护。

却说时迁一步步摸到关上，扒在一株大树顶头，伏在枝叶稠密处，看那庞万春、雷炯、计稷都将弓箭踏弩，伏在关前伺候。看见宋兵时，一派价把火烧起来。中间林冲、呼延灼，立马在关下大骂："贼将安敢抗拒天兵！"南军庞万春等却待要放箭射时，不提防时迁已在关上。那时迁悄悄地溜下树来，转到关后，见两堆柴草。时迁便摸在里面，取出火刀、火石，发出火种，把火炮阁在柴堆上，先把些硫黄、焰硝去烧那边草堆，又来点着这边柴堆。却才方点着火炮，拿那火种带了，直扒上关屋脊上去。点着那两边柴草堆里一齐火起，火炮震天价响。关上众将不杀自乱，发起喊来，众军都只顾走，那里有心来迎敌。庞万春和两个副将急来关后救

El muchacho se marchó.

Pulga sobre un Tambor era un hombre que podía volar sobre los techos, caminar sobre las murallas, brincar verjas y robar caballos. Utilizando esta habilidad, escaló la barricada con la facilidad con que se juega dando vueltas a los pulgares.

En la zona boscosa del este medio cielo estaba rojo. Lu y Zhu habían levantado el campamento y se habían marchado, encendiendo fogatas a medida que avanzaban hacia el fuerte. Una unidad adelantada de cuatrocientos o quinientos hombres fue despejando los cadáveres del camino, ya que los incendios no habían dejado ningún lugar donde pudieran refugiarse los enemigos.

En el fuerte de arriba Pang, el arquero extraordinario, recibió el informe.

—Su método hace que nuestros emboscados sean inútiles — dijo —. Pero persistiremos aquí. ¡Veámoslos pasar!

Cuando las fuerzas Song llegaron más cerca, salió a caballo junto con Lei Jiong y Ji Ji a defender la entrada al paso.

Poco a poco Shi Qian fue reptando hacia el fuerte, luego trepó a un alto árbol y se ocultó entre la fronda de las ramas. Divisó a los tres comandantes sureños, con arcos y flechas y ballestas grandes, aguardando a las afueras del paso, y a la columna Song avanzando como una estela de fuego. Lin Chong y Huyan Zhuo detuvieron sus caballos debajo y gritaron al enemigo.

—¡Generales bandidos, cómo se atreven a oponer resistencia a las tropas del emperador!

Los comandantes sureños intentaron alistar sus arcos, pero no tenían idea de que Pulga sobre un Tambor ya estaba encima del paso. Éste se deslizó subrepticiamente del árbol y se arrastró hasta la parte posterior del fuerte, donde encontró dos montones de heno. Se ocultó en medio de ellos, sacó su aparato para hacer fuego y colocó el cañón encima de una de las pilas. Con sulfuro y nitrato prendió el primer montón, luego el otro. Encendió la mecha, y trepó rápidamente con el cañón al techo del fuerte. Disparó con un estallido atronador de los cielos en el momento en que los dos montones de heno se alzaban en llamas.

Los soldados sureños entraron en pánico aún antes de que la pelea hubiera empezado; dieron de alaridos y huyeron. ¿Quién tenía estómago

火时，时迁就在屋脊上又放起炮来。那火炮震得关屋也动，吓得这南兵都弃了刀枪弓箭，衣袍铠甲，尽望关后奔走。时迁在屋上大叫道："已有一万宋兵先过关了，汝等急早投降，免汝一死！"庞万春听了，惊得魂不附体，只管跌脚。雷炯、计稷惊得麻木了，动掸不得。林冲、呼延灼首先上山，早赶到关顶。众将都要争先，一齐赶过关去三十余里，追着南兵。孙立生擒得雷炯，魏定国活拿了计稷，单单只走了庞万春。手下军兵擒捉了大半。宋兵已到关上屯驻人马。

卢先锋得了昱岭关，厚赏了时迁，将雷炯、计稷就关上割腹取心，享祭史进、石秀等六人，收拾尸骸，葬于关上。其余尸首，尽行烧化。次日，与同诸将披挂上马。一面行文申复张招讨，飞报得了昱岭关；一面引军前进，迤逦追赶过关，直至歙州城边下寨。

原来歙州守御，乃是皇叔大王方垕，是方腊的亲叔叔，与同两员大将，官封文职，共守歙州。一个是尚书王寅，一个是侍郎高玉。统领十数员战将，屯军二万之众，守住歙州城郭。原来王尚书是本州山里石匠出身，惯使一条钢枪，坐下有一骑好马，名唤转山飞。那匹战马登山渡水，如行平地。那高侍郎也是本州士人故家子孙，会使一条鞭枪。因这两个颇通文墨，方腊加封做文职官爵，管领兵权之事。当有

para combatir? Mientras Pang y sus dos lugartenientes observaban las llamas brincar detrás del fuerte, Shi Qian, en el techo, disparó otro cañonazo. La explosión estremeció todo el fuerte, aterrando de tal manera a los sureños que arrojaron sus armas, se quitaron sus armaduras y huyeron por la parte de atrás.

Desde su percha en lo alto del techo Shi Qian lanzó un gran grito:

—¡Diez mil soldados Song ya están en el paso! ¡Ríndanse rápido si no quieren morir!

Enloquecido del susto, Pang sólo pudo patear el suelo de frustración. Lei y Ji estaban tiesos de la impresión, y no pudieron mover un músculo.

Lin Chong y Huyan Zhuo fueron los primeros en ascender la montaña. Los otros jefes corrieron más allá del fuerte y persiguieron al enemigo por más de treinta *li*. Sun Li capturó a Lei Jiong, Wei Dingguo a Ji Ji. Sólo Pang Wanchun escapó. Más de la mitad de los efectivos sureños fueron cercados. La columna Song acampó en el fuerte.

Lu recompensó con generosidad a Pulga sobre un Tambor, extirpó los corazones de Lei Jiong y Ji Ji y los ofreció en sacrificio a Shi Jin y Shi Xiu y a los otros jefes que habían sido asesinados. Los seis cuerpos fueron recuperados y enterrados en lo alto de la ladera. Los demás cadáveres fueron quemados.

Al día siguiente Lu y sus jefes se pusieron sus armaduras y montaron en sus caballos. Lu mandó un despacho urgente al Gobernador Zhang informando de la toma del paso. Al mismo tiempo, la columna apretó la marcha y llegó a las inmediaciones de Shezhou, donde acamparon.

El Príncipe Fang Hou, gobernador de Shezhou, era el tío paterno de Fang La. Bajo su mando había dos generales y juntos gobernaban la prefectura de Shezhou. Uno era el ministro Wang Yin, el otro el viceministro Gao Yu. Protegían Shezhou con veinte mil soldados liderados por una docena o más de comandantes. Wang había sido antes un constructor en piedra en las colinas de Shezhou. Manejaba una lanza de acero y cabalgaba un fino caballo llamado Sobrevolador de las Montañas. Su corcel podía trepar laderas y bordear ríos como si estuviera en tierra nivelada. Gao también era un hombre de la localidad, y venía de una antigua familia. Su arma era una lanza segmentada. Debido a que ambos eran muy ilustrados, Fang La les daba altos puestos administrativos y a la vez militares.

小养由基庞万春败回到歙州，直至行宫，面奏皇叔，告道："被土居人民透漏，诱引宋兵私越小路过关，因此众军漫散，难以抵敌。"皇叔方垕听了大怒，喝骂庞万春道："这昱岭关是歙州第一处要紧的墙壁，今被宋兵已度关隘，早晚便到歙州，怎与他迎敌？"王尚书奏道："主上且息雷霆之怒。自古道：非干征战罪，天赐不全功。今殿下权免庞将军本罪，取了军令必胜文状，着他引军，首先出战迎敌，杀退宋兵。如或不胜，二罪俱并。"方垕然其言，拨与军五千，跟庞万春出城迎敌，得胜回奏。有诗为证：

雷厉风飞兵似虎，翻江腾地马如龙。
宋江已得重关隘，僭窃何烦待战攻。

且说卢俊义度过昱岭关之后，催兵直赶到歙州城下，当日与诸将上下攻打歙州。城门开处，庞万春引军出来交战。两军各列成阵势，庞万春出到阵前勒战。宋军队里欧鹏出马，使根铁枪，便和庞万春交战。两个斗不过五合，庞万春败走，欧鹏要显头功，纵马赶去。庞万春扭过身躯，背射一箭。宋将欧鹏手段高强，绰箭在手。原来欧鹏却不提防庞万春能放连珠箭。欧鹏绰了一箭，只顾放心去赶。弓弦响处，庞万春又射第二只箭来，欧鹏早着，坠下马去。城上王尚书、高侍郎见射中了欧鹏落马，庞万春得胜，引领城中军马，一发赶杀出来。宋军大败，退回三十里下寨，扎驻军马安营。整点兵将时，乱军中又折了菜园子张青。孙二娘见丈夫死了，着令手下军人寻得尸首烧化，痛哭了一场。卢先锋看了，心中纳闷，思量不是良法，便和朱武计议道："今日进

Luego de su derrota Pang Wanchun volvió a Shezhou y se reportó al príncipe en el palacio.

—Un residente nativo nos entregó — dijo Pang —. Él guió a las fuerzas Song por un camino solitario hasta el paso. Nuestros soldados huyeron en tropel y no pudimos resistir.

El príncipe montó en cólera.

—¡El Paso Yuling es la barrera más importante antes de Shezhou! ¡Ahora que las fuerzas Song lo han tomado, tarde o temprano llegarán aquí! ¿Cómo vamos a rechazarlos?

—Refrene su ira, Su Alteza — pidió el ministro Wang —. Como han dicho los antiguos: "El fracaso en la batalla no debe ser censurado. El Cielo no da perfección a nadie." Posponga el castigo al general Pang. En vez de ello expida un decreto que lo conmine a ganar. Déjelo encabezar un ejército que haga retroceder a la columna Song. Si fracasa, sus crímenes serán dobles.

Fang Hou estuvo de acuerdo. Le confió a Pang cinco mil soldados y les ordenó partir, exigiéndoles que volvieran triunfantes.

Aquel día Lu Junyi lanzó una ofensiva sobre Shezhou. Las puertas de la ciudad se abrieron y salió el general Pang con un largo contingente. Los dos ejércitos se desplegaron en posición de batalla. Pang avanzó a caballo y desafió a un combate personal. Del lado Song, Ou Peng empuñó una lanza de hierro y salió a medio galope a enfrentarlo.

Antes de cinco asaltos Pang se retiró derrotado. Ou Peng, quiso exhibir su valor y lo persiguió al galope. Pang se volvió en su montura y disparó una flecha. El hábil guerrero Ou Peng la tomó en medio del aire, mas no sabía que el general sureño lanzaba sus flechas en series. Luego de atrapar el primer proyectil persiguió distraído a su enemigo. La cuerda del arco de Pang resonó, y un segundo dardo le dio de lleno a Ou Peng derribándolo al suelo. Los ministros Wang y Gao, que estaban encima de la muralla de la ciudad, vieron caer a Ou Peng y a Pang encabezar su unidad en un fiero ataque.

Las fuerzas Song, derrotadas, retrocedieron treinta *li* antes de acampar. Un recuento de oficiales y hombres reveló que Zhang Qing Jardinero de Verduras había muerto en batalla. La Bruja Sun con la ayuda de sus soldados, recuperó el cuerpo de su esposo y lo quemó. Lloró frenéticamente. Lu se acongojó ante la escena y sintió que su táctica era errónea.

兵，又折了二将，似此如之奈何？”朱武道：“输赢胜败，兵家常事；死活交锋，人之分定。今日贼兵见我等退回军马，自逞其能，众贼计议，今晚乘势必来劫寨。我等可把军马众将，分调开去，四下埋伏，中军缚几只羊在彼，如此如此整顿。”叫呼延灼引一支军在左边埋伏，林冲引一支军在右边埋伏，单廷珪、魏定国引一支军在背后埋伏，其余偏将，各于四散小路里埋伏。夜间贼兵来时，只看中军火起为号，四下里各自捉人。卢先锋都发放已了，各各自去守备。

且说南国王尚书、高侍郎两个，颇有些谋略，便与庞万春等商议，上启皇叔方垕道：“今日宋兵败回，退去三十余里屯驻。营寨空虚，军马必然疲倦。何不乘势去劫寨栅，必获全胜。”方垕道：“你众官从长计议，可行便行。”高侍郎道：“我便和庞将军引兵去劫寨，尚书与殿下紧守城池。”当夜二将披挂上马，引领军兵前进。马摘銮铃，军士衔枚疾走，前到宋军寨栅。看见营门不关，南兵不敢擅进。初时听得更点分明，向后更鼓便打得乱了。高侍郎勒住马道：“不可进去。”庞万春道：“相公缘何不进兵？”高侍郎答道：“听他营里更点不明，必然有计。”庞万春道：“相公误矣。今日兵败

—Perdimos otros dos jefes en nuestro ataque de hoy — le dijo a Zhu Wu —. ¿Cómo podemos seguir así?

—La victoria y la derrota son platos usuales para los militares, y el momento de vivir o morir están predestinados — dijo Zhu Wu —. Los sureños creen que nos han obligado a retroceder. Seguro que lanzarán una incursión furtiva contra nuestro campamento esta noche. Podemos salir afuera y emboscarnos en los cuatro lados. En el centro del campamento podemos atar a unos cuantos carneros y entonces... — Zhu Wu susurró el resto de su plan.

Huyan Zhuo se ocultó con una unidad a la izquierda del campamento, Lin Chong con otra a la derecha, Shan Tinggui y Wei Dingguo con la tercera unidad al norte, y los otros jefes con las fuerzas restantes se ocultaron a lo largo de todos los caminos de los alrededores. Cuando los sureños incursionasen aquella noche, el fuego en el centro del campamento sería la señal para que los emboscados golpearan. Los contingentes Song tomaron sus posiciones. Mientras tanto los ministros Wang y Gao, que sabían un poco de estrategia, conferenciaron con Fang Hou, el tío de rey, y le dijeron:

—Golpeamos a las fuerzas Song hoy, y las forzamos a retroceder treinta *li*. El campamento de ellos está indefenso, sus hombres y sus caballos están exhaustos. Si los atacamos ahora podremos obtener una victoria completa.

—Planéenlo con cuidado. Si están seguros de poder hacerlo, sigan adelante.

—Pang y yo organizaremos la incursión — dijo Gao —. Tú y Wang se quedarán aquí a cuidar la ciudad.

Aquella noche ambos generales se pusieron sus armaduras y marcharon con sus tropas. El equipaje de los caballos fue amortiguado, y los hombres apretaron palitos entre los dientes para asegurar silencio. Al llegar cerca del campamento vieron la puerta de la empalizada abierta, y dudaron si avanzar más. El sonido del tambor del sereno era nítido, pero sus golpes confusos. Gao detuvo su caballo.

—No entren.

—¿Por qué, señor ministro?

—Los golpes de la guardia están todos equivocados. Deben haber planeado algo.

胆寒，必然困倦，睡里打更，有甚分晓，因此不明。相公何必见疑，只顾杀去。”高侍郎道：“也见得是。”当下催军劫寨，大刀阔斧杀将进去。二将入得寨门，直到中军，并不见一个军将，却是柳树上缚着数只羊，羊蹄上拴着鼓槌打鼓，因此更点不明。两将劫着空寨，心中自慌，急叫：“中计！”回身便走，中军内却早火起。只见山头上炮响，又放起火来，四下里伏兵乱起，齐杀将拢来。两将冲开寨门奔走，正迎着呼延灼，大喝：“贼将快下马受降，免汝一死！”高侍郎心慌，只要脱身，无心恋战，被呼延灼赶进去，手起双鞭齐下，脑袋骨打碎了半个天灵。庞万春死命撞透重围，得脱性命，正走之间，不提防汤隆伏在路边，被他一钩镰枪拖倒马脚，活捉了解来。众将已都在山路里赶杀南兵。至天明，都赴寨里来，卢先锋已先到中军坐下，随即赏赐，不在话下。有诗为证：

贼寇乘虚夜劫营，岂知埋伏有强兵。
中军炮响神威振，混杀南军满歙城。

卢先锋下令点本部将佐时，丁得孙在山路草中被毒蛇咬了脚，毒气入腹而死。将庞万春割腹剜心，祭献欧鹏并史进

—Seguro que se ha equivocado, señor. Están derrotados, desanimados y fatigados. Hasta el sereno debe estar medio dormido. No es extraño que toque mal. No hay nada de qué preocuparse. Avancemos.

—Probablemente tengas razón.

Instaron a sus expedicionarios a avanzar. Armada hasta los dientes, la tropa entró al campamento. Los dos generales sureños fueron directo al cuartel, pero no había ningún comandante a la vista. Un par de carneros estaban colgados de unos sauces a unos cuantos pies sobre el piso, con los palitos del tambor atados a sus piernas. Cuando pateaban, golpeaban los tambores ubicados debajo de ellos. De allí los golpes erráticos. Los expedicionarios habían capturado un campamento vacío.

—¡Hemos sido engañados! — gritaron alarmados los generales. Se dieron vuelta y corrieron.

Unas llamas empezaron a levantarse en el centro de la empalizada. En la cima de una montaña retumbó un cañón, y una feroz bala cayó sobre el campamento. En los cuatro lados, los hombres que habían estado emboscados atacaban ahora con ferocidad. Los dos generales, que en ese momento cruzaban veloces por la puerta de la empalizada, se encontraron con Huyan Zhuo.

—Si quieren vivir, bandidos — rugió —, ¡desmonten y ríndanse!

El ministro Gao huyó en pánico. Sólo quería escapar, no tenía corazón para batallar. Huyan lo alcanzó, y con sus varas mellizas le destrozó medio cerebro.

El general Pang peleó desesperadamente por romper el asedio. En el momento en que estaba huyendo, una vara con garfio apareció e hizo tropezar a su caballo. Tang Long, que había estado oculto a un lado del camino, capturó vivo a Pang.

Los jefes Song estaban matando a los soldados sureños por todos los caminos de la montaña. Al romper el alba, volvieron al campamento. Lu Junyi, sentado otra vez en su cuartel, entregó las recompensas. No diremos más al respecto.

El recuento de las fuerzas de Lu reveló la pérdida del jefe Ding Desun. En las montañas le había mordido el pie una serpiente, y el veneno se había filtrado al abdomen, matándolo. Los vencedores Song le arrancaron el corazón a Pang Wanchun y lo ofrecieron en sacrificio para Ou Peng, Shi

等，把首级解赴张招讨军前去了。次日，卢先锋与同诸将再进兵到歙州城下，见城门不关，城上并无旌旗，城楼上亦无军士。单廷珪、魏定国两个要夺头功，引军便杀入城去。后面中军卢先锋赶到时，只叫得苦，那二将已到城门里了。原来王尚书见折了劫寨人马，只诈做弃城而走，城门里却掘下陷坑。二将是一勇之夫，却不提防，首先入去，不想连马和人都陷在坑里。那陷坑两边却埋伏着长枪手弓箭军士，一齐向前戳杀，两将死于坑中。可怜圣水并神火，今日呜呼丧土坑！卢先锋又见折了二将，心中忿怒，急令差遣前部军兵，各人兜土块入城，一面填寨陷坑，一面鏖战厮杀，杀倒南兵人马，俱填于坑中。当下卢先锋当前，跃马杀入城中，正迎着皇叔方垕。交马只一合，卢俊义又忿心头之火，展平生之威，只一朴刀，剁方垕于马下。城中军马，开城西门冲突而走。宋兵众将各各并力向前，剿捕南兵。

却说王尚书正走之间，撞着李云截住厮杀。王尚书便挺枪向前，李云却是步斗。那王尚书枪起马到，早把李云踏倒。石勇见冲翻了李云，便冲突向前，步走急来救时，王尚书把条枪神出鬼没，石勇如何抵当得住。王尚书战了数合，得便处把石勇一枪结果了性命，当下身死。城里却早赶出孙立、黄信、邹渊、邹闰四将，截住王尚书厮杀。那王寅奋勇力敌四将，并无惧怯。不想又撞出林冲赶到，这个又是个会

Jin, y los demás hermanos asesinados, y enviaron su cabeza al Gobernador Zhang.

Al día siguiente Lu y su columna marcharon hacia Shezhou. La puerta estaba abierta, ninguna bandera flameaba en la muralla, los terraplenes estaban sin soldados. Shan Tinggui y Wei Dingguo, ansiosos por ganar los primeros honores, se precipitaron dentro con un destacamento antes de que Lu pudiera detenerlos. Para cuando éste llegó con su unidad central, ya estaban adentro.

El ministro Wang había recibido el informe de las pérdidas de los sureños en su incursión frustrada en el campamento. Simuló haber abandonado la ciudad, y había cavado un gran hueco más allá de la puerta, camuflándolo. Cuando los dos jefes Song entraron, caballos y jinetes aterrizaron en el foso. Lanceros y arqueros sureños, que habían estado ocultos a ambos lados, los acribillaron con lanzas y con flechas. ¡Pobres mortales, dejaron sus espíritus en un hueco en la tierra!

Furioso por sus pérdidas, Lu ordenó a su vanguardia atacar. Cada hombre cargó un terrón y lo arrojó al foso, para luego unirse a la salvaje carnicería. Al final los cuerpos de los soldados y los caballos sureños llenaban el hueco.

Lu galopó en un brioso corcel a la cabeza de sus tropas hasta el centro de Shezhou y se dirigió directamente a donde Fang Hou, el tío del rey. Habían peleado sólo un asalto, cuando Lu en su terrible furia convocó toda su fuerza y derribó a Fang de un solo alabardazo.

Las tropas sureñas abrieron la puerta oeste y huyeron, perseguidas empecinadamente por las fuerzas Song. Muchos de los enemigos fueron capturados o matados.

Mientras tanto el ministro Wang, que estaba huyendo, fue detenido por Li Yun. Wang levantó su lanza y avanzó a medio galope. Li Yun estaba a pie. El corcel de batalla de Wang derribó a Li. Shi Yong, que también iba a pie, corrió a rescatarlo; pero resultó impotente ante la lanza del sureño, que acometía como un demonio, y que luego de varios asaltos se llevó la vida de Shi Yong.

Desde la ciudad salieron a caballo Sun Li, Huang Xin, Zou Yuan y Zou Run, y atacaron a Wang, quien combatió con coraje y sin temor contra los cuatro. Pero entonces el formidable Lin Chong se unió en la refriega. Aun si hubiera tenido tres cabezas y seis brazos Wang no hubiera podido

厮杀的，那王寅便有三头六臂，也敌不过五将，众人齐上，乱戳杀王寅。可怜南国尚书将，今日方知志莫伸。当下五将取了首级，飞马献与卢先锋。卢俊义已在歙州城内行宫歇下，平复了百姓，出榜安民，将军马屯驻在城里；一面差人赍文报捷张招讨，驰书转达宋先锋，知会进兵。

却说宋江等兵将在睦州屯驻，等候军齐，同攻贼洞。收得卢俊义书，报平复了歙州，军将已到城中屯驻，专候进兵，同取贼巢。又见折了史进、石秀、陈达、杨春、李忠、薛永、欧鹏、张青、丁得孙、单廷珪、魏定国、李云、石勇一十三人许多将佐，烦恼不已，痛哭哀伤。军师吴用劝道："生死人皆分定，主将何必自伤玉体，且请理料国家大事。"宋江道："虽然如此，不由人不伤感。我想当初石碣天文所载一百八人，谁知到此渐渐凋零，损吾手足。"吴用劝了宋江烦恼："可以回书与卢先锋，交约日期，起兵攻取清溪县。"

且不说宋江回书与卢俊义，约日进兵，却说方腊在清溪帮源洞中大内设朝，与文武百官计议宋江用兵之事。只听见西州败残军马回来报说："歙州已陷，皇叔、尚书、侍郎俱已阵亡了。今宋兵作两路而来，攻取清溪。"方腊见报大惊，当下聚集两班大臣商议。方腊道："汝等众卿各受官爵，同占州郡城池，共享富贵。岂期今被宋江军马席卷而来，州城俱陷，止有清溪大内。今闻宋兵两路而来，如何迎敌？"当有

enfrentar a cinco jefes. En un movimiento concertado lo rodearon y lo apuñalaron a muerte. ¡Pobre ministro sureño, así acabaron sus aspiraciones!

Lo cortaron la cabeza y galoparon con ella donde el general Lu, que descansaba en el palacio de Shezhou. Se restauró el orden y hubo proclamas tranquilizando a la población. Las tropas ya estaban instaladas en la ciudad cuando Lu despachó a un mensajero donde el Gobernador Zhang con la noticia de la victoria, y envió un mensaje similar a Song Jiang.

Song Jiang, que aguardaba con su ejército en Muzhou, quedó complacido de que la ofensiva conjunta contra la guarida del enemigo ya pudiese comenzar. Pero se sentía asolado por la pérdida de otros trece jefes, y lloró como si se le fuera a partir el corazón. El asesor militar Wu Yong lo consoló.

—La vida y la muerte están predestinadas. No te arruines la salud con tanto pesar. Tienes que enfrentar asuntos de la mayor importancia nacional.

—Lo sé, pero no puedo evitar sentirme pésimo. Ciento ocho jefes están en la lista de la tabla de piedra en escritura celestial. ¡Quién hubiera pensado que seríamos reducidos tan severamente! ¡Es como perder mis brazos y mis piernas!

Wu Yong le rogó a Song Jiang que se calmara.

—Respóndele a Lu y fija una fecha para el asalto al distrito Riachuelo Limpio — le pidió.

Mientras tanto en su palacio en la Caverna Bangyuan en el distrito Riachuelo Limpio, Fang La convocó a todos sus altos funcionarios, civiles y militares, y discutió cómo enfrentar al ejército de Song Jiang. Los jefes de las tropas vencidas que recién habían vuelto informaron:

—Shezhou está acabado, el Tío Real y los ministros Gao y Wang han sido muertos. El ejército Song avanza en dos columnas a atacar Riachuelo Limpio.

Sorprendido, Fang La les dijo a sus ministros:

—Ustedes han sido nombrados en los más altos puestos y han cosechado los beneficios de gobernar nuestras prefecturas, distritos y ciudades. Pero el ejército de Song Jiang está cruzando la región y todas nuestras ciudades han caído excepto Riachuelo Limpio y este palacio. Ahora también está viniendo hacia aquí, en dos columnas. ¿Cómo repeleremos al

左丞相娄敏中出班启奏道："今次宋兵人马已近神州内苑，宫廷亦难保守。奈缘兵微将寡，陛下若不御驾亲征，诚恐兵将不肯尽心向前。"方腊道："卿言极当。"随即传下圣旨："命三省六部、御史台官、枢密院、都督府护驾，二营金吾、龙虎、大小官僚，都跟随寡人御驾亲征，决此一战。"娄丞相又奏："差何将帅可做前部先锋？"方腊道："着殿前金吾上将军、内外诸军都招讨皇侄方杰为正先锋，马步亲军都太尉、骠骑上将军杜微为副先锋，部领帮源洞大内护驾御林军一万五千、战将三十余员前进。逢山开路，遇水叠桥，招军征进。"原来这方杰是方腊的亲侄儿，乃是歙州皇叔方垕长孙。闻知宋兵卢先锋杀了他公公，正要来报仇，他愿为前部先锋。这方杰平生习学，惯使一条方天画戟，有万夫不当之勇。那杜微原是歙州山中铁匠，会打军器，亦是方腊心腹之人，会使六口飞刀，只是步斗。方腊另行圣旨一道，差御林护驾都教师贺从龙，拨与御林军一万，总督兵马，去敌歙州卢俊义军马。有诗为证：

八郡山川已败倾，便驰黄屋特亲征。
宋江兵势无人敌，国破身亡是此行。

不说方腊分调人马，两处迎敌，先说宋江大队军马起程，水陆并进，离了睦州，望清溪县而来。水军头领李俊等，引领水军船只，撑驾从溪滩里上去。且说吴用与宋江在马上同行，并马商议道："此行去取清溪帮源，诚恐贼首方腊知觉，逃窜深山旷野，难以得获。若要生擒方腊，解赴京师，面见天子，必须里应外合，认得本人，可以擒获。亦要知方腊去向下落，不致被其走失。"宋江道："若要如此，须

enemigo?

El Primer Ministro Lou Minzhong avanzó y dijo:

—Las fuerzas Song casi han llegado a nuestro palacio y será difícil defenderlo. Nuestros soldados son débiles, nuestros generales pocos. A menos que Su Majestad tome el mando personal me temo que ellos no harán cuánto puedan.

—En verdad es como tú dices — dijo Fang La, y expidió la orden: "Que los funcionarios de todos los rangos se preparen para acompañarme en una batalla decisiva."

—¿Quién encabezará la vanguardia? — preguntó Lou.

—El General de Seguridad, Gobernador y Comandante en jefe, nuestro Sobrino Real Fang Jie. Su segundo será el general Du Wei, Mariscal de Infantería y Caballería. Bajo su mando estarán treinta comandantes encabezando a quince mil soldados de la Guardia Real. Que abran caminos por las montañas, construyan puentes sobre los ríos, y avancen en una expedición ofensiva.

Fang Jie, sobrino del rey, también era el nieto del Fang Hou que había sido muerto en Shezhou. Iba a pedir ser enviado a vengar a su abuelo, y ahora era nombrado jefe de la vanguardia. Hombre diligente y totalmente temerario, empuñaba una alabarda en media luna.

Du Wei había sido herrero en las montañas de Shezhou. Podía forjar armas y era un confidente de Fang La. En batalla usaba cuchillos de lanzamiento. Peleaba a pie.

Fang La nombró a He Conglong, que era maestro instructor de la Guardia Real, comandante de otros diez mil guardias reales, y le ordenó marchar contra Lu Junyi en Shezhou.

Mientras tanto el ejército de Song Jiang avanzaba por tierra y agua desde Shezhou hacia Riachuelo Limpio. Li Jun estaba encargado de las unidades navales que avanzaban por el río. Wu Yong, cabalgando a lado de Song Jiang, hizo una sugerencia.

—Fang La debe saber que estamos acercándonos. Si decide ocultarse en las montañas, será difícil encontrarlo. Para atraparlo y llevarlo ante el emperador en la capital, tendremos que operar por dentro y fuera. Alguien que lo reconozca tiene que señalárnoslo antes de que podamos atraparlo. También tenemos que saber a dónde está yendo para que no pueda escapar.

用诈降，将计就计，方可得里应外合。前者柴进与燕青去做细作，至今不见些消耗。今次着谁去好？须是会诈投降的。”吴用道：“若论愚意，只除非叫水军头领李俊等，就将船内粮米去诈献投降，教他那里不疑。方腊那厮是山僻小人，见了许多粮米船只，如何不收留了！”宋江道：“军师高见极明。”便唤戴宗随即传令，从水路里直至李俊处说知：“如此如此，教你等众将行计。”李俊等领了计策，戴宗自回中军。

李俊却叫阮小五、阮小七扮做梢公，童威、童猛扮做随行水手，乘驾六十只粮船，船上都插着新换的献粮旗号，却从大溪里使将上去。将近清溪县，只见上水头早有南国战船迎将来，敌军一齐放箭。李俊在船上叫道：“休要放箭，我有话说。俺等都是投拜的人，特将粮米献纳大国，接济军士，万望收录。”对船上头目看见李俊等船上并无军器，因此就不放箭。使人过船来，问了备细，看了船内粮米，便去报知娄丞相，禀说李俊献粮投降。娄敏中听了，叫唤投拜人上岸来。李俊登岸见娄丞相，拜罢，娄敏中问道：“你是宋江手下甚人？有何职役？今番为甚来献粮投拜？”李俊答道：“小人姓李名俊，原是浔阳江上好汉，就江州劫法场救了宋江性命。他如今受了朝廷招安，得做了先锋，便忘了我等前恩，累次窘辱小人。见今宋江虽然占得大国州郡，手下弟兄渐次折得没了，他犹自不知进退，威逼小人等水军向前。因此受辱不

—Una falsa rendición permitirá entrar a nuestra gente a su campamento y enfrentar sus movimientos. Chai Jin y Yan Qing ya han salido de espías, pero no hemos oído nada de ellos. ¿A quién haremos fingir una rendición?

—En mi humilde opinión, Li Jun sería el mejor. Podemos ingresar en botes con grano y ofrecerlos como un regalo de entrada. Eso mitigará sus sospechas. Fang La es un individuo mezquino de un caserío de la montaña. Cuando vea tanto grano, no podrá rechazarlo.

—Muy astuto, asesor militar — dijo Song Jiang. Despachó a Dai Zong con instrucciones secretas para Li Jun.

A partir de lo cual el jefe naval ordenó a Ruan Quinto y a Ruan Séptimo disfrazarse de capitanes y a los hermanos Tong simular ser barqueros. Luego zarparon de Daxi con sesenta naves cargadas con grano. Todos flameaban banderas indicando que entregaban la carga de regalo. Cerca del distrito Riachuelo Limpio fueron recibidos con una lluvia de flechas de una nave de guerra sureña.

Desde la cubierta Li Jun gritó:

—¡Cesen el fuego! Tengo algo que decirles. ¡Hemos venido a rendirnos! Este grano es un regalo para los soldados de su gran país. Esperamos que lo acepten.

Era evidente que Li Jun y sus hombres estaban desarmados. Los sureños dejaron de disparar. Enviaron a bordo un grupo que hizo una inspección cuidadosa y luego se reportó al Primer Ministro Lou.

—Li Jun está rindiéndose con grano de regalo.

Lou ordenó que lo dejaran desembarcar. Li Jun fue llevado ante Lou, e hizo una reverencia.

—¿Qué eres de Song Jiang? — le preguntó Lou —. ¿Cuál es tu rango? ¿Cómo así has venido a rendirte con este grano?

—Me llamo Li Jun. En un principio era un intrépido del río Xunyang. Saqué a Song Jiang del cadalso de Jiangzhou y le salvé la vida. Pero ahora que ha sido amnistiado por el emperador y nombrado General de Vanguardia, se ha olvidado de los favores que yo y mis compañeros hicimos por él. Varias veces me ha humillado. Aunque ha ocupado varias prefecturas de tu gran país, muchos de nuestros hermanos han muerto. Él mismo no sabe si avanzar o retroceder, pero me está forzando a mí y a mis fuerzas navales a seguir adelante. ¡No puedo soportar más sus insultos! Así que

过，特将他粮米船只，径自私来献纳，投拜大国。”娄丞相见李俊说了这一席话，就便准信，便引李俊来大内朝见方腊，具说献粮投拜一事。李俊见方腊，再拜起居，奏说前事。方腊坦然不疑，加封李俊为水军都总管之职，阮小五、阮小七、童威、童猛皆封水寨副总管，且教只在清溪管领水寨守船:“待寡人退了宋江军马，还朝之时，别有赏赐。”李俊拜谢了出内，自去搬运粮米上岸，进仓交收，不在话下。有诗为证：

神谋妙算擒方腊，先遣行人假献粮。

指日宋军平大内，清溪花鸟亦凄凉。

再说宋江与吴用分调军马，差关胜、花荣、秦明、朱仝四员正将为前队，引军直进清溪县界，正迎着南国皇侄方杰，两下军兵各列阵势。南军阵上，方杰横戟在马，杜微步行在后。那杜微浑身挂甲，背藏飞刀五把，手中仗口七星宝剑，跟在后面。两将出到阵前，宋江阵上，秦明首先出马，手舞狼牙大棍，直取方杰。方杰亦不打话，两将便斗。那方杰年纪后生，精神一撮，那枝戟使得精熟，和秦明连斗了三十余合，不分胜败。方杰见秦明手段高强，也放出自己平生学识，不容半点空闲。两个正斗到分际，秦明也把出本事来，不放方杰些空处。却不提防杜微那厮在马后见方杰战秦明不下，从马后闪将出来，掣起飞刀，望秦明脸上早飞将来。秦明急躲飞刀时，却被方杰一方天戟耸下马去，死于非命。可怜霹雳火，也作横亡人。方杰一戟戳死了秦明，却不敢追过对阵。宋兵小将急把挠钩搭得尸首过来。宋江见说折了秦明,尽皆失色,一面叫备棺椁盛贮，一面再调军将出战。

estoy trasfiriendo sus naves de grano como mi regalo personal, y rindiéndome a su gran país.

Convencido, Lou llevó a Li Jun donde Fang La en el palacio y le contó sobre ello. Li Jun hizo una reverencia y repitió su historia. Fang La no vio razón para dudar de él, y nombró a Li Jun Jefe de Almirantes, y a Ruan Quinto, Ruan Séptimo, Tong Wei y Tong Meng almirantes. Los botes debían ser amarrados en la instalación naval de Riachuelo Limpio.

—Luego de que haya hecho retroceder a Song Jiang y restaurado mi dominio real, les daré más recompensas — prometió Fang La.

Li Jun agradeció con una reverencia y dejó el palacio. Descargó el grano y lo entregó al granero. No diremos más al respecto.

Mientras tanto Song Jiang envió a Guan Sheng, Hua Rong, Qin Ming y Zhu Tong con un contingente de sondeo a la frontera del distrito Riachuelo Limpio, donde fueron enfrentados por el Sobrino Real Fang Jie y su ejército. Las dos fuerzas se desplegaron en formación de batalla.

En la posición sureña Fang Jie, a caballo, empuñaba su alabarda de través. Detrás de él estaba Du Wei, a pie. Totalmente cubierto de armadura, llevaba ocultos a la espalda cinco cuchillos de lanzamiento y empuñaba una espada preciosa de siete estrellas. Los dos hombres avanzaron hasta la primera fila.

Qin Ming salió a caballo de la posición de Song Jiang. Blandiendo su mazo de diente de lobo, avanzó a medio galope en dirección a Fang Jie. Sin que mediara palabra, ambos se trabaron en combate. Fang Jie era joven y lleno de vida, y muy diestro con la alabarda en media luna. Combatieron más de treinta asaltos, sin que ninguno venciera. Ambos hombres batallaron implacablemente, dando muestras de sus máximos talentos.

Como era obvio que Fang Jie no estaba haciendo ningún progreso, Du Wei apareció de detrás de su caballo y arrojó un puñal directamente a la cara de Qin Ming. Mientras Trueno eludía la hoja voladora, Fang Jie lo mataba de un alabardazo. ¡Pobre Qin Ming Trueno, muerto antes de tiempo!

Fang Jie no se atrevió a presionar a su avanzada a atacar la posición Song. Los oficiales menores de inmediato arrastraron de vuelta a su jefe muerto con varas de garfios. Al informarse de la pérdida de Qin Ming, Song Jiang empalideció. Ordenó que su cuerpo fuera colocado en un ataúd y preparado para su entierro, y despachó un nuevo contingente.

且说这方杰得胜夸能，却在阵前高叫："宋兵再有好汉，快出来厮杀！"宋江在中军听得报来，急出到阵前，看见对阵方杰背后，便是方腊御驾，直来到军前摆开。但见：

金瓜密布，铁斧齐排。方天画戟成行，龙凤绣旗作队。旗旄旌节，一攒攒绿舞红飞；玉镫雕鞍，一簇簇珠围翠绕。飞龙伞散青云紫雾，飞虎旗盘瑞霭祥烟。左侍下一带文官，左侍下满排武将。虽是诈称天子位，也须直列宰臣班。苟非啸聚山林，且自图王霸业。

南国阵中，只见九曲黄罗伞下，玉辔逍遥马上，坐着那个草头王子方腊。怎生打扮？但见：

头戴一顶冲天转角明金幞头，身穿一领日月云肩九龙绣袍，腰系一条金镶宝嵌玲珑玉带，足穿一对双金显缝云根朝靴。

那方腊骑着一匹银鬃白马，出到阵前，亲自监战。看见宋江亲在马上，便遣方杰出战，要拿宋江。这边宋兵等众将亦准备迎敌，要擒方腊。南军方杰正要出阵，只听得飞马报道："御林都教师贺从龙总督军马去救歙州，被宋兵卢先锋活捉过阵去了。军马俱已漫散，宋兵已杀到山后。"方腊听了大惊，急传圣旨，便教收军，且保大内。当下方杰且委杜微押住阵脚，却待方腊御驾先行，方杰、杜微随后而退。方腊御驾回至清溪州界，只听得大内城中喊起连天，火光遍满，兵马交加，却是李俊、阮小五、阮小七、童威、童猛在清溪

Envalentonado por su triunfo, Fang Jie gritó:

—¡Si tienen más guerreros intrépidos, que salgan y peleen!

Song Jiang corrió al frente. Vio, detrás de Fang Jie, al séquito real de Fang La que avanzaban formando un solo cuerpo, en medio de varas rematadas con calabazas doradas y fila tras fila de hachas de guerra. Había filas de alabardas en media luna, cuerpos de banderas bordadas con dragones y fénix, banderolas verdes y rojas, estribos de jade, monturas de cuero tallado, banderas incrustadas con perlas y cosidas con hilo azul martín-pescador. En panoplias de dragones rampantes habían bordadas nubes azuladas y nieblas moradas. En banderas de tigres voladores habían diseños de nubes y humos auspiciosos. Los funcionarios civiles estaban a la izquierda, los militares a la derecha, todos en estricto orden. El rey usurpador hacía gran aspaviento por tener "ministros". ¡No siendo mejor que un bandido de las colinas, aspiraba al dominio soberano!

Y en el centro, debajo de una sombrilla imperial amarilla de nueve segmentos, sentado cómodamente sobre un corcel con bridas incrustadas de jade, estaba el rey usurpador, Fang La. Llevaba una capucha alta de oro brillante con las puntas hacia arriba y una túnica bordada con nueve dragones en medio del sol, la luna, y las nubes. Un cinturón de jade adornado con oro y piedras preciosas a la cintura, y un par de botas reales pespuntadas con hilo de oro y suelas con diseños de nubes.

En un pura sangre blanco plateado cabalgó hasta el frente a dirigir él mismo la batalla. Divisó a Song Jiang, a caballo al lado opuesto, y ordenó a Fang Jie capturarlo. Las fuerzas Song también se prepararon para pelear y atrapar a Fang La. Fang Jie se disponía a salir adelante cuando un mensajero llegó al galope e informó.

—Las fuerzas Song bajo el general Lu Junyi han capturado a He Conglong cuando su ejército iba a rescatar a Shezhou. ¡Han dispersado a nuestras tropas y ya están detrás de la montaña!

Fang La se sobresaltó. Ordenó de inmediato una retirada y la defensa del palacio. Fang Jie dio instrucciones a Du Wei de defender la posición mientras el rey se retiraba, y luego lo siguieron los dos comandantes.

Al llegar a Riachuelo Limpio Fang La oyó los gritos y las lamentaciones que se levantaban en el palacio. Por todas partes resplandecían las llamas. Confundidos, soldados y caballos daban vueltas en círculos. Li Jun y sus

城里放起火来。方腊见了，大驱御林军马，来救城中，入城混战。宋江军马见南兵退去，随后追杀。赶到清溪，见城中火起，知有李俊等在彼行事，急令众将招起军马，分头杀将入去。此时卢先锋军马也过山了，两下接应，却好凑着。四面宋兵，夹攻清溪大内。宋江等诸将，四面八方杀将入去，各各自去搜捉南军，打破了清溪城郭。方腊却得方杰引军保驾防护，送投帮源洞中去了。

宋江等大队军马，都入清溪县来。众将杀入方腊宫中，收拾违禁器仗，金银宝物，搜检内里库藏，就殿上放起火来，把方腊内外宫殿尽皆烧毁，府库钱粮，搜索一空。宋江会合卢俊义军马，屯驻在清溪县内，聚集众将，都来请功受赏。整点两处将佐时，长汉郁保四、女将孙二娘，都被杜微飞刀伤死；邹渊、杜迁，马军中踏杀；李立、汤隆、蔡福，各带重伤，医治不痊身死；阮小五先在清溪县已被娄丞相杀了。众将擒捉得南国伪官九十二员，请功赏赐已了，只不见娄丞相、杜微下落。一面且出榜文，安抚了百姓，把那活捉伪官解赴张招讨军前，斩首示众。后有百姓报说："娄丞相因杀了阮小五，见大兵打破清溪县，自缢松林而死。"杜微那厮躲在他原养的娼妓王娇娇家，被他社老献将出来。宋江赏了社老，却令人先取了娄丞相首级，叫蔡庆将杜微剖腹剜心，滴血享祭秦明、阮小五、郁保四、孙二娘，并打清溪亡

cuatro acompañantes habían prendido fuego a la ciudad. Fang La se precipitó dentro con sus guardias reales en un intento de salvar Riachuelo Limpio.

Song Jiang y su ejército los persiguieron, peleando y matando. Vieron que la ciudad ardía y comprendieron que Li Jun y los otros habían cumplido su misión. Cargaron. En ese momento Lu Junyi y su columna bordearon la montaña y unieron sus fuerzas a las de ellos para atacar juntos.

El palacio de Riachuelo Limpio fue destruido en una prensa de tropas Song. Por todas partes capturaron soldados sureños y quebraron las defensas de la ciudad por completo. Guarnecido por Fang Jie y sus hombres, el rey huyó a la Caverna de Bangyuan.

Song Jiang y su ejército principal entraron a Riachuelo Limpio. Saquearon el palacio de Fang La, destruyendo sus ilegales avíos reales y confiscando sus bienes de valor. El palacio se derrumbó en llamas y limpiaron su tesoro y su granero.

Las fuerzas de Song Jiang y Lu Junyi, una vez reunidas, acamparon en Riachuelo Limpio, y los jefes se hicieron presentes para reclamar sus recompensas. Un nuevo cómputo reveló más bajas. El alto Yu Baosi y Sun la Bruja habían muerto por las heridas que les había infligido Du Wei con sus cuchillos de lanzamiento. Zou Yuan y Du Qian habían fallecido atropellados por caballos. Li Li, Tang Long y Cai Fu habían sido gravemente heridos y el tratamiento médico había resultado inútil. Ruan Quinto había sido muerto por el Primer Ministro Lou en el distrito Riachuelo Limpio.

Los jefes recibieron sus recompensas por los noventaidós funcionarios sureños capturados. Lou y Du Wei habían desaparecido. Fueron colocados unos avisos tranquilizando a la población, y los funcionarios capturados fueron enviados al cuartel del Gobernador Zhang, donde serían decapitados y sus cabezas colgadas en exhibición.

Un informante local dijo:

—Cuando su ejército entró en Riachuelo Limpio, Lou se colgó en un bosquecillo de pinos porque había matado a Ruan Quinto.

Du Wei se escondió en la casa de su amante, una joven cantante a la que mantenía. Pero su proxeneta lo delató, y Song Jiang recompensó al hombre. Bajo órdenes de Song Jiang, Lou fue decapitado. Cai Qing extirpó el corazón de Du Wei y, chorreando sangre, lo ofreció en sacrificio por los jefes muertos en la batalla de Riachuelo Limpio. Song Jiang ofició

过众将。宋江亲自拈香祭赛已了，次日，与同卢俊义起军，直抵帮源洞口围住。

且说方腊只得方杰保驾，走到帮源洞口大内，屯驻人马，坚守洞口，不出迎敌。宋江、卢俊义把军马周回围住了帮源洞，却无计可入。却说方腊在帮源洞如坐针毡，亦无计可施。两军困住，已经数日。方腊正忧闷间，忽见殿下锦衣绣袄一大臣，俯伏在地，金阶殿下启奏："我王，臣虽不才，深蒙主上圣恩宽大，无可礼报。凭夙昔所学之兵法，仗平日所韫之武功，六韬三略曾闻，七纵七擒曾习。愿借主上一支军马，立退宋兵，中兴国祚。未知圣意若何，伏候我王诏旨。"方腊见了大喜，便传敕令尽点山洞内府兵马，教此将引军出洞，去与宋江相持。未知胜败如何，先见威风出众。

不是方腊国中又出这个人来引兵，有分教：金阶殿下人头滚，玉砌朝门热血喷。直使扫清巢穴擒方腊，竖立功勋显宋江。毕竟方腊国中出来引兵的是甚人，且听下回分解。

此一回内，折了二十四员将佐：

吕 方　郭 盛　史 进　石 秀　陈 达
杨 春　李 忠　薛 永　欧 鹏　张 青
丁得孙　单廷珪　魏定国　李 云　石 勇
秦 明　郁保四　孙二娘　邹 渊　杜 迁
李 立　汤 隆　蔡 福　阮小五

personalmente la ceremonia.

Al día siguiente, él y Lu Junyi marcharon con sus unidades a la Caverna Bangyuan y rodearon la entrada. Fang La se sentó inmóvil en su caverna, defendido solamente por Fang Jie y sus tropas. Pero los sureños no querían salir a pelear, y los contingentes Song no tenían manera de entrar. Aunque Fang La estaba en ascuas no había otra cosa que pudiera hacer. La inmovilidad continuó varios días.

Fang La se hundió en la depresión. De pronto, un alto funcionario en una túnica de seda bordada se postró ante él al pie del estrado de oro.

—No tengo talento, Señor — dijo el hombre —, pero nunca retribuí la gran benevolencia que Su Majestad me ha manifestado. Estoy familiarizado con todos los libros militares y he consagrado mi vida a las armas. Si me da un destacamento, Señor, obligaré a retroceder al ejército Song y restauraré su nación. Espero que mi propuesta coincida con los deseos de Su Majestad.

Encantado, Fang La reunió a sus soldados en el palacio de la caverna y envió al hombre adelante con ellos para que peleara con Song Jiang. Era imposible predecir quién habría de ganar, puesto que ambas partes impresionaban mucho.

Y porque Fang La despachó a esta unidad, las cabezas rodaron al pie del estrado dorado y la sangre caliente salpicó la puerta con paneles de jade del palacio. El nido de Fang La fue destruido y Song Jiang realizó una gran hazaña.

¿Quién encabezó a los soldados sureños de Fang La? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.

第九十九回

鲁智深浙江坐化　宋公明衣锦还乡

诗曰：

铁石禅机已点开，钱塘江上早心灰。
六和寺内月明夜，三竺山中归去来。
衲子心空圆寂去，将军功遂锦衣回。
两人俱是男儿汉，不忝英雄济世才。

话说当下方腊殿前启奏愿领兵出洞征战的，正是东床驸马主爵都尉柯引。方腊见奏，不胜之喜："是今日天幸，得附马冒矢石之威，出战草寇，愿逞奇才，复兴社稷。"柯附马当下同领南兵，带了云壁奉尉，披挂上马出师。方腊将自己金甲锦袍，赐与附马，又选一骑好马，叫他出战。那附马怎生结束？

头戴凤翅金盔，身披连环铁甲，上穿团龙锦袍，腰系狮蛮束带，足穿抹绿皂靴，胯悬雕弓铁箭。使一条穿心透骨点钢枪，骑一匹能征惯战青骢马。

那柯驸马与同皇侄方杰，引领洞中护御军兵一万人马，驾前上将二十余员，出到帮源洞口，列成阵势。

却说宋江军马困在洞口，已教将佐分调守护。宋江在阵中，因见手下弟兄三停内折了二停，方腊又未曾拿得，南兵又不出战，眉头不展，面带忧容。只听得前军报来说："洞中有军马出来交战。"宋江、卢俊义见报，急令诸将上马，引

CAPÍTULO 99

Sagaz Lu fallece en trance en Zhejiang;
Song Jiang vuelve a casa en
sus galas oficiales

El funcionario que se ofreció a encabezar la expedición de la Caverna era nada menos que Ke Yin Duque Consorte. Fang La se regocijó.

—Somos muy afortunados — dijo —, de que el consorte desee ejercitar su fortaleza en una batalla contra los bandidos. Con gusto recurriremos a su genio para recuperar nuestra gloria nacional.

Ke Yin de inmediato se preparó para partir con sus tropas. Yun Bi era su segundo en el comando. Fang La obsequió al consorte su armadura dorada, una túnica de seda y un caballo fino. En compañía de Fang Jie Sobrino Real y más de veinte generales, Ke Yin salió de la Caverna Bangyuan con diez mil guardias reales y se desplegó en posición de batalla.

Song Jiang y Lu Junyi recibieron la noticia, y también desplegaron sus fuerzas. Divisaron a Ke Yin Duque Consorte cabalgando al frente. Claro, todos los hombres de Song Jiang reconocieron a Chai Jin. Song Jiang ordenó a Hua Rong que luchara con él. Con su lanza lista, Hua Rong avanzó a medio galope hasta adelante y gritó burlonamente a su desafiador.

—¿Quién eres tú, granuja, que te atreves a ayudar a los rebeldes contra el ejército imperial? ¡Espera a que te ponga mis manos encima! ¡Te haré picadillo! ¡Desmonta, ríndete, y te perdonaré la vida!

—Soy Ke Yin de Shandong. Todos conocen mi fama. ¡Una partida de ladrones roñosos de la ciénaga Liangshan está en verdad por debajo de mi consideración! ¡Somos contrincantes más temibles que ustedes! ¡Estoy decidido a exterminarlos y a recapturar nuestras ciudades!

Song y Lu, sentados en sus caballos, escucharon y pensaron: "Estas palabras de Chai Jin no demuestran en absoluto que podrá traicionarnos. Ha cambiado el nombre de Chai Jin por Ke Yin, pero los nombres significan virtualmente lo mismo."

—Antes de que el Señor Chai se volviera un bandido albergó a menudo

军出战。摆开阵势，看南军阵里当先是柯驸马出战，宋江军中谁不认得是柴进。宋江便令花荣出马迎敌。花荣得令，便横枪跃马，出到阵前，高声喝问："你那厮是甚人，敢助反贼与吾天兵敌对？我若拿住你时，碎尸万段，骨肉为泥。好好下马受降，免汝一命！"柯驸马答道："吾乃山东柯引，谁不闻我大名！量你这厮们是梁山泊一伙强徒草寇，何足道哉！偏俺不如你们手段！我直把你们杀尽，克复城池，是吾之愿。"宋江与卢俊义在马上听了，寻思："柴进说的话，语言中必无背逆之心。他把'柴'字改作'柯'字，'柴'即是'柯'也；'进'字改作'引'字，'引'即是'进'也。"吴用道："我想柴大官人未曾落草时，尚且专藏犯罪做私商之人，今日安肯忘本？"卢俊义道："且看花荣与他迎敌。"

当下花荣挺枪跃马，来战柯引。两马相交，二般军器并举，两将斗到间深里，绞做一团，扭做一块。柴进低低道："兄长可且诈败，来日议事。"花荣听了，略战三合，拨回马便走。柯引喝道："败将，吾不赶你。别有了得的，叫他出来和俺交战。"花荣跑马回阵，对宋江、卢俊义说知就里。吴用道："再叫关胜出战交锋。"当时关胜舞起青龙偃月刀，飞马出战，大喝道："山东小将，敢与吾敌！"那柯驸马挺枪便来迎敌。两个交锋，全无惧怯。二将斗不到五合，关胜也诈败佯输，走回本阵。柯驸马不赶，只在阵前大喝："宋兵敢有强将出来与吾对敌？"宋江再叫朱仝出阵，与柴进交锋，往来厮杀，只瞒众军。两个斗不过五七合，朱仝诈败而走。柴进赶来，虚掷一枪，朱仝弃马跑归本阵。南军先抢得这匹好马。柯驸马招动南军，掩杀过来。宋江急令诸将，引军退去十里下寨。柯驸马引军追赶了一程，收兵退回洞中。

a hombres buscados por la ley y los disfrazó de comerciantes — dijo Wu Yong —. ¿Podrá haberse olvidado de sus viejas lealtades?

—Veamos qué sucede en este combate con Hua Rong — dijo Lu Junyi.

Hua Rong dio un puntapié a su corcel para que avanzar más rápido. Los caballos se encontraron, las armas se estrellaron, y los guerreros combatieron. Poco a poco se fueron desplazando hasta una quebrada, combatiendo cada vez más cerca uno de otro.

—Finge una derrota, hermano — dijo Chai Jin en voz baja —. Discutimos luego.

Hua Rong le oyó. Luego de tres asaltos, hizo girar su caballo y se retiró.

—Oficial vencido, no te perseguiré — gritó Ke Yin —. ¿Hay alguien más que piense tan bien de sí? ¡Que salga y pelee!

Hua Rong volvió a galope a la posición y le contó a Song y a Lu lo sucedido.

—Que Guan Sheng combata — sugirió Wu Yong. Guan Sheng blandió su alabarda de acero con un dragón azul grabado al aguafuerte, y cabalgó hasta adelante.

—Oficialucho de Shandong — vociferó —, ¡atrévete a combatir conmigo!

Sin temor pelearon menos de cinco asaltos hasta que Guan Sheng simuló una derrota y volvió a las filas Song. Ke Yin no lo persiguió, y más bien cabalgó hasta el frente y volvió a desafiar a gritos.

—¿Hay algún general fuerte entre ustedes que se atreva a pelear?

Por órdenes de Song Jiang, Zhu Tong fue el siguiente contendiente. De adelante para atrás los dos combatieron, engañando a ambos ejércitos. Luego de sólo unos seis o siete asaltos, Zhu Tong huyó. Chai Jin lo persiguió y le encajó un falso lanzazo. Zhu Tong brincó de su montura y volvió corriendo a la posición Song. Los soldados sureños capturaron el caballo abandonado, y el consorte dio instrucciones para una carga desenfrenada. Song Jiang y sus tropas se retiraron a toda prisa a diez *li* antes de acampar. Ke Yin los persiguió un buen trecho, luego volvió con sus contingentes a la caverna.

Fang La recibió la noticia: "El heroico duque consorte ha vencido a tres

已自有人先去报知方腊，说道："柯驸马如此英雄，战退宋兵，连胜三将。宋江等又折一阵，杀退十里。"方腊大喜，叫排下御宴，等待驸马卸了戎装披挂，请入后宫赐坐，亲捧金杯，满劝柯驸马道："不想驸马有此文武双全！寡人只道贤婿只是文才秀士，若早知有此等英雄豪杰，不致折许多州郡。烦望驸马大展奇才，立诛贼将，重兴基业，与寡人共享太平无穷之富贵，同乐悠久，兴复安邦！"柯引奏道："主上放心。为臣子当以尽心报效，同兴国祚。明日谨请圣上登山看柯引厮杀，立斩宋江等辈。"方腊见奏，心中大喜。当夜宴至更深，各还宫中去了。次早，方腊设朝，叫洞中敲牛宰马，令三军都饱食已了，各自披挂上马，出到帮源洞口，摇旗发喊，擂鼓搦战。方腊却领引近侍内臣，登帮源洞山顶，看柯驸马厮杀。有诗为证：

驸马提兵战六师，佯输诈败信为之。

勾连方腊亲临阵，一鼓功成计更奇。

且说宋江当日传令，分付诸将："今日厮杀，非比他时，正在要紧之际。汝等军将，各各用心擒获贼首方腊，休得杀害。你众军士只看南军阵上柴进回马引领，就便杀入洞中，并力追捉方腊，不可违误！"三军诸将得令，各自磨拳擦掌，掣剑拔枪，都要掳掠洞中金帛，尽要活捉方腊，建功请赏。当时宋江诸将，都到洞前，把军马摆开，列成阵势。只见南兵阵上，柯驸马立在门旗之下，正待要出战，只见皇侄方杰，立马横戟道："都尉且押手停骑，看方某先斩宋兵一将，然后都尉出马，用兵对敌。"宋兵望见燕青跟在柴进后头，众将皆喜道："今日计必成矣。"各人自行准备。

generales enemigos y ha obligado a retroceder diez *li* a las fuerzas Song."

Fang La, encantado, ordenó un banquete real. Luego de quitarse su armadura el consorte fue invitado al fondo del palacio, donde le dieron un asiento de honor en la mesa. El rey levantó la copa de oro y brindó por él.

—¡Sabía que eras un letrado, pero nunca imaginé que tendrías tal destreza militar! De haber sabido antes lo heroico que eras, no hubiéramos perdido tantas ciudades. Da rienda suelta a tu fulgor, mata a los bandidos, y recupera nuestra soberanía, y compartirás con nosotros las glorias de la paz y disfrutaremos juntos la restauración nacional.

—Pierda cuidado, Señor — dijo Ke Yin —. Haré cuanto pueda. ¡Le ruego a Su Majestad que mañana me observe desde lo alto de la colina aniquilar a Song Jiang y al resto de su banda!

Fang La accedió. Estaba muy complacido. Aquella noche festejaron hasta tarde, y luego cada uno se retiró a su cuartel en el palacio.

A la mañana siguiente Fang La no presidió la corte real, sino que ordenó la matanza de bueyes y caballos para alimentar a todas las tropas. Luego todos se pusieron sus armaduras y montaron en sus caballos. Salieron de la caverna lanzando vivas, entre el agitar de banderas y el redoble de tambores. Acompañado por su séquito y su gabinete de funcionarios, el rey trepó a la punta de la colina ubicada encima de la caverna para ver combatir al duque consorte.

Song Jiang transmitió esta orden a todos sus jefes:

—El enfrentamiento de hoy será crucial. Hagan cuanto puedan para capturar a Fang La, pero no lo maten. Cuando sus soldados vean que Chai Jin, en la posición sureña, hace girar su caballo, carguen contra él hasta el interior de la caverna y capturen a Fang La.

Restregándose las manos anteladamente, los norteños levantaron sus armas. Cada uno de los hombres estaba ansioso por saquear las riquezas de la caverna, y ganar gloria y recompensas por la captura de Fang La.

Las fuerzas Song se desplegaron a las afueras de la caverna. En el lado sureño, Ke Yin situó su caballo debajo de un arco de banderolas, listo para salir al combate. Pero Fang Jie Sobrino Real, con su lanza a través de su montura, intervino.

—Espera a que mate a uno de sus generales — le pidió —. Luego puedes encabezar a nuestros hombres contra el enemigo.

且说皇侄方杰争先纵马搦战，宋江阵上关胜出马，舞起青龙刀，来与方杰对敌。两将交马，一往一来，一翻一复，战不过十数合，宋江又遣花荣出阵，共战方杰。方杰见两将来夹攻，全无惧怯，力敌二将。又战数合，虽然难见输赢，也只办得遮拦躲避。宋江队里，再差李应、朱仝，骤马出阵，并力追杀。方杰见四将来夹攻，方才拨回马头，望本阵中便走。柯驸马却在门旗下截住，把手一招，宋将关胜、花荣、朱仝、李应四将赶过来。柯驸马便挺起手中铁枪奔来，直取方杰。方杰见头势不好，急下马逃命时，措手不及，早被柴进一枪戳着。背后云奉尉燕青赶上一刀，杀了方杰。南军众将，惊得呆了，各自逃生。柯驸马大叫："我非柯引，吾乃柴进，宋先锋部下正将小旋风的便是。随行云奉尉，即是浪子燕青。今者已知得洞中内外备细，若有人活捉得方腊的，高官任做，细马拣骑。三军投降者，俱免血刃有生；抗拒者，斩首全家。"回身引领四将，招起大军，杀入洞中。方腊领着内侍近臣，在帮源山顶上看见杀了方杰，三军溃乱，情知事急，一脚踢翻了金交椅，便望深山中奔走。宋江领起大队军马，分开五路，杀入洞来，争捉方腊。不想已被方腊逃去，止拿得侍从人员。燕青抢入洞中，叫了数个心腹伴当，去那库里掳了两担金珠细软出来，就内宫禁苑放起火来。柴进杀入东宫时，那金芝公主自缢身死。柴进见了，就连宫苑烧化，以下细人，放其各自逃生。众军将都入正宫，杀尽嫔妃彩女、亲军侍御、皇亲国戚，都掳掠了方腊内宫金帛。宋江大纵军将入宫，搜寻方腊。

却说阮小七杀入内苑深宫里面，搜出一箱，却是方腊伪

Las unidades Song estaban contentas de ver que Yan Qing estaba detrás de Chai Jin.

—Este plan seguro que tendrá éxito — dijeron, y se prepararon para la acción.

Fang Jie cabalgó hacia adelante y lanzó un desafío. Desde la posición Song, Guan Sheng salió a medio galope, blandiendo su alabarda. Los dos guerreros habían luchado algo así como diez asaltos cuando Hua Rong se unió a la refriega. A pesar de que estaba siendo atacado por dos oponentes, Fang Jie combatió sin temor. No podían con él, pero gradualmente fue forzado a una defensiva.

Luego Li Ying y Zhu Tong cabalgaron al frente y también atacaron. Cuatro contra uno era demasiado. Fang Jie tiró de las bridas y cuando se disponía a partir, Ke Yin salió del arco de banderolas y le cerró el paso. El consorte agitó su mano, y los cuatro jefes Song lo rodearon, mientras Ke Yin lo atacó con su lanza en alto. Fang Jie brincó de su corcel y trató de huir, pero Chai Jin lo atravesó de un golpe. Yan Qing salió a la carrera desde atrás y mató a Fang Jie con su espada.

Los soldados sureños se atolondraron y huyeron. El "duque consorte" gritó:

—No soy Ke Yin sino Chai Jin, un jefe del ejército de Song Jiang. El Asistente Real, que está conmigo, es en verdad Yan Qing Prodigio. Ahora sabemos todo sobre el interior y el exterior de la caverna. Quien capture a Fang La vivo será nombrado alto funcionario y cabalgará un fino caballo. ¡Ríndanse y eviten el derramamiento de sangre! ¡Resístanse y serán asesinados con toda su familia!

Chai Jin, Yan Qing y los cuatro jefes, encabezando un largo contingente, entraron a la caverna. Fang La lo vio todo desde lo alto de la colina. Furioso, pateó su trono dorado y se adentró por entre las colinas. Cuando las cinco columnas del ejército de Song Jiang se precipitaron dentro de la caverna, descubrieron que se había ido, y sólo capturaron a algunos hombres de su séquito.

Yan Qing y unos cuantos confidentes, luego de retirar dos cargas de oro y joyas del tesoro, prendieron fuego al palacio. Cuando Chai Jin entró a su residencia de consorte, descubrió que su esposa, la princesa, se había ahorcado. Incendió la residencia, cremándola a ella dentro. Dejó que sus

造的平天冠、衮龙袍、碧玉带、白玉圭、无忧履。阮小七看见上面都是珍珠异宝，龙凤锦文，心里想道："这是方腊穿的，我便着一着也不打紧。"便把衮龙袍穿了，系上碧玉带，着了无忧履，戴起平天冠，却把白玉圭插放怀里，跳上马，手执鞭，跑出宫前。三军众将只道是方腊，一齐闹动，抢将拢来看时，却是阮小七，众皆大笑。这阮小七也只把做好嬉，骑着马东走西走，看那众将多军抢掳。正在那里闹动，早有童枢密带来的大将王禀、赵谭入洞助战，听得三军闹嚷，只说拿得方腊，径来争功。却见是阮小七穿了御衣服，戴着平天冠，在那里嬉笑。王禀、赵谭骂道："你这厮莫非要学方腊，做这等样子！"阮小七大怒，指着王禀、赵谭道："你这两个直得甚鸟！若不是俺哥哥宋公明时，你这两个驴马头，早被方腊已都砍下了。今日我等众将弟兄成了功劳，你们颠倒来欺负！朝廷不知备细，只道是两员大将来协助成功。"王禀、赵谭大怒，便要和阮小七火并。当时阮小七夺了小校枪，便奔上来戳王禀。呼延灼看见，急飞马来隔开。已自有军校报知宋江，飞马到来。见阮小七穿着御衣服，宋江、吴用喝下马来，剥下违禁衣服，丢去一边。宋江陪话解劝。王禀、赵谭二人虽被宋江并众将劝和了，只是记恨于心。

当日帮源洞中，杀的尸横遍野，流血成渠。按《宋鉴》所载，斩杀方腊蛮兵二万余级。当下宋江传令，教四下举火，监临烧毁宫殿，龙楼凤阁，内苑深宫，珠轩翠屋，尽皆焚化。但见：

黑烟罩地，红焰遮天。金钉朱户灰飞，碧瓦雕檐影

asistentes huyeran.

En el palacio principal los jefes Song mataron a todos, las concubinas del rey, sus guardias personales, sus parientes reales. . . y saquearon sus tesoros. Song Jiang les pidió que buscaran en el palacio a Fang La.

Ruan Séptimo descubrió en una habitación interior el cofre donde Fang La guardaba su corona, su túnica real, su cinturón de jade verde, su cetro de jade blanco y sus botas "Sin cuidado". No pudo resistir la tentación de probarse las lujosas galas. Con todo el atuendo real encima montó en su caballo y trotó a la parte delantera del palacio. En un primer momento los soldados pensaron que era Fang La. Pero cuando se le acercaron advirtieron que era Ruan Séptimo y se rieron. Ruan pensó que todo era una gran broma, y cabalgó por los terrenos del palacio mirando el saqueo.

Wang Bing y Zhao Tan, los dos generales que habían venido de la Capital Oriental con el ministro Tong, habían tomado parte en el asalto a la Caverna Bangyuan. Oyeron el tumulto en las tropas de Song Jiang, y alguien dijo que Fang La había sido capturado. Corrieron a unirse a la captura para poder reclamar algún mérito. Pero sólo vieron a Ruan Séptimo, todo acicalado con el traje real, y la corona en la cabeza, riéndose estruendosamente.

—¡Cómo te atreves a vestirse como Fang La y ponerte en ridículo! —gruñeron.

Ruan los señaló con el dedo y rabió.

—¡Qué se creen que son! Si no fuera por nuestro hermano Song Jiang sus cabezas de burros hace tiempo que hubieran sido cortadas por Fang La! ¡Lo único que pueden hacer es tratar de introducirse en la gloria que mis hermanos jefes y yo hemos ganado! ¡Volverán y le dirán al emperador que no habría podido lograrse sin la ayuda de ustedes dos, grandes generales!

Wang y Zhao se enfurecieron, y se alistaron para pelear. Ruan tomó una lanza y cabalgó hacia ellos. Huyan Zhuo, quien presenciaba la pelea, se acercó al galope y separó a los contendientes. Un oficial había notificado a Song Jiang, quien también corrió al lugar de los hechos. Este junto con Wu Yong le gritaron a Ruan que desmontara, se quitase las vestiduras reales y las echase a un lado. Song Jiang se disculpó ante los dos generales. Aunque Wang y Zhao no tuvieron otra opción que aceptar las palabras apaciguadoras de Song y sus jefes, por dentro nunca olvidarían su odio.

Aquel día los cadáveres cubrieron el piso de la Caverna Bangyuan, y la

倒。三十六宫煨烬火，七十二苑作飞灰。金殿平空，不见嵯峨气象；玉阶迸裂，全无锦绣花纹。金水河不见丹墀御道，午门前已无臣宰官僚。龙楼移上九重天，凤阁尽归南极院。

当时宋江等众将，监看烧毁了帮源洞中宫殿器皿室宇楼阁，引军都来洞口屯驻，下了寨栅。计点生擒人数，只有贼首方腊未曾获得，传下将令，教军将沿山搜捉。告示乡民，但有人拿得方腊者，奏闻朝廷，高官任做；知而首者，随即给赏。

却说方腊从帮源洞山顶落路而走，忙忙似丧家之狗，急急如漏网之鱼，便望深山旷野，透岭穿林，脱了赭黄袍，丢去金花幞头，脱下朝靴，穿上草履麻鞋，爬山奔走，要逃性命。连夜退过五座山头，走到一处山凹边，见一个草庵，嵌在山凹里。方腊肚中饥饿，却待正要去茅庵内寻讨些饭吃，只见松树背后，转出一个胖大和尚来，一禅杖打翻，便取条绳索绑了。那和尚不是别人，是花和尚鲁智深。拿了方腊，带到草庵中，取了些饭吃，正解出山来，却好迎着搜山的军健，一同帮住擒捉方腊，来见宋先锋。宋江见拿得方腊，大喜，便问道："吾师，你却如何正等得这贼首着？"鲁智深道："洒家自从在乌龙岭上万松林里厮杀，追赶夏侯成入深山里去，被洒家杀了。贪战贼兵，直赶入乱山深处，迷踪失径，迤逦随路寻去。正到旷野琳琅山内，忽遇一个老僧，引领洒家到此处茅庵中，嘱咐道：'柴米菜蔬都有，只在此间等候。但见个长大汉从松林深处来，你便捉住。'夜来望见山前火起，小僧看了一夜，又不知此间山径路数是何处。今早正见

sangre fluyó en riachuelos. De acuerdo a los *Anales Song* más de veinte mil soldados de Fang La fueron aniquilados. Bajo órdenes de Song Jiang, los edificios del palacio fueron incendiados. Los salones reales, las torres ornadas, las cámaras de adentro, las alcobas enjoyadas, todo quedó reducido a cenizas.

El ejército Song acampó a la entrada de la Caverna Bangyuan y construyó una empalizada. Una revista de los prisioneros reveló que sólo Fang La había escapado. Song Jiang ordenó una búsqueda en las montañas y mandó notificar a la población local: el que capturase a Fang La sería recomendado al emperador para un alto puesto de funcionario; quien suministrase información sobre su paradero sería recompensado.

Mientras tanto Fang La se escabulló por las montañas como un perro cuyo amo acababa de morir, como un pez que se ha evadido de la red. Luego de desprenderse de su túnica imperial amarilla, de su sombrero dorado florido, de sus botas de la corte real, huyó por las cumbres herbosas en alpargatas. En una sola noche cruzó cinco montañas.

Al final llegó a una hondonada. Allí, al abrigo de una ladera, había un rústico monasterio. Fang La tenía hambre. Avanzó hacia allí para pedir algo de comer. De detrás de un pino apareció de pronto un monje gordo, que derribó a Fang La con su vara budista y lo ató. El clérigo era nada menos que Sagaz Lu Monje Tatuado. Llevó a Fang La al monasterio, consiguió un poco de comida, luego empezó a bajar con él. Se encontraron con un grupo de soldados buscando al anterior rey por las montañas. Juntos escoltaron bajo custodia al cautivo y lo llevaron ante Song Jiang.

Cuando vio quien era, Song Jiang quedó encantado.

—¿Dónde lo encontraste, reverendo? — le preguntó a Sagaz Lu.

—Luego de la batalla en el Bosquecillo de los Diez Mil Pinos en la cordillera Dragón Negro, perseguí a Xiahou Cheng hasta el interior de las montañas y lo maté. Seguí avanzando, en búsqueda de más bandidos sureños. Pero me perdí, y estaba vagando por allí cuando me topé con un viejo monje en una ladera verde y desierta. Me llevó a su rústico monasterio y me dijo: "Tenemos abundante combustible, grano y verduras. Espera aquí. Si ves salir a un hombre fornido del bosque de pinos, atrápalo". Vi unas fogatas al pie de las montañas, y me quedé vigilando toda la noche. No sabía a dónde conducían esos senderos. Pero esta mañana divisé a este granuja trepando a la cumbre. Así que lo derribé con mi vara y lo até. No

这贼爬过山来，因此俺一禅杖打翻，就捉来绑了。不想正是方腊。”宋江又问道：“那一个老僧今在何处？”鲁智深道：“那个老僧自引小僧到茅庵里，分付了柴米出来，竟不知投何处去了。”宋江道：“那和尚眼见得是圣僧罗汉，如此显灵。今吾师成此大功，回京奏闻朝廷，可以还俗为官，在京师图个荫子封妻，光耀祖宗，报答父母劬劳之恩。”鲁智深答道：“洒家心已成灰，不愿为官，只图寻个净了去处，安身立命足矣。”宋江道：“吾师既不肯还俗，便到京师去住持一个名山大刹，为一僧首，也光显宗风，亦报答得父母。”智深听了，摇首叫道：“都不要，要多也无用。只得个囫囵尸首，便是强了。”宋江听罢，默上心来，各不喜欢。点本部下将佐，俱已数足。教将方腊陷车盛了，解上东京，面见天子。催起三军，带领诸将，离了帮源洞清溪县，都回睦州。

却说张招讨会集都督刘光世，童枢密，从、耿二参谋，都在睦州聚齐，合兵一处，屯驻军马。见说宋江获了大功，拿住方腊，解来睦州，众官都来庆贺。宋江等诸将参拜已了张招讨、童枢密等众官，张招讨道：“已知将军边塞劳苦，损折弟兄。今已全功，实为万幸。”宋江再拜泣涕道：“当初小将等一百八人破大辽，还京都不曾损了一个。谁想首先去了公孙胜，京师已留下数人。克复扬州，渡大江，怎知十停去七。今日宋江虽存，有何面目再见山东父老，故乡亲戚！”张招讨道：“先锋休如此说。自古道：贫富贵贱，宿生所载；寿夭命长，人生分定。常言道：有福人送无福人。何以损折将佐为羞为耻！今日功成名显，朝廷知道，必当重用，封官赐爵，光显门闾，衣锦还乡，谁不称羡！闲事不须挂意，只

tenía idea de que era Fang La.

—¿Dónde está ahora el viejo monje?

—No lo sé.

—Debe ser una persona muy devota para ser tales poderes mentales. Cuando vuelva a la capital voy a informar de tu gran proeza al emperador. Podrás retornar a la vida seglar y volverte un funcionario. Tu futura esposa e hijos serán respetados, serás una honra para tus ancestros, y recompensarás a tus padres por la gentileza de haberte criado.

—He perdido interés en los asuntos mundanos. No quiero ser funcionario. Será suficiente si encuentro un lugar tranquilo para vivir el resto de mi vida en paz.

—Te haremos abad de algún gran monasterio. También eso es muy honorable. Tus padres estarán orgullosos de ti.

Sagaz Lu sacudió la cabeza.

—No quiero nada de eso. Tener un montón de cosas no sirve de nada. Sólo esta carne de mi esqueleto, nada puede ser mejor que eso.

Song Jiang se quedó en silencio. Ni él ni Sagaz estaban contentos. Las tropas ya estaban reunidas. Fang La fue encerrado en una jaula rodante, para ser entregado al emperador en la Capital Oriental. Song Jiang expidió la orden y el ejército salió de la Caverna Bangyuan en el distrito Riachuelo Limpio rumbo a Muzhou.

En Muzhou el gobernador Zhang, Liu el comandante prefectoral, el canciller Tong, y los oficiales de Estado Mayor Cong y Geng unieron sus fuerzas y acamparon. Se enteraron de la gran victoria de Song Jiang, y de que éste había capturado a Fang La y lo había traído a Muzhou. Todos lo visitaron para congratularlo. Song Jiang y sus jefes hicieron una respetuosa reverencia.

—Oímos que fue una ardua campana, general, y que algunos hermanos han muerto — dijo Zhang —. Pero has logrado una victoria total. Estamos sumamente contentos.

Song Jiang hizo otra reverencia y, llorando, respondió:

—Éramos ciento ocho cuando salimos a aplastar a los tártaros Liao, y volvimos a la capital intactos. Gongsun Sheng nos dejó, y varios más permanecieron en la capital. Pero desde que conquistamos Yangzhou y cruzamos el Yangtsé, hemos perdido a siete de cada diez. Aunque aún

顾收拾回军朝觐。”宋江拜谢了总兵等官，自来号令诸将。张招讨已传下军令，教把生擒到贼徒伪官等众，除留方腊另行解赴东京，其余从贼，都就睦州市曹斩首施行。所有未收去处，衢、婺等县贼役赃官，得知方腊已被擒获，一半逃散，一半都来睦县自行投首，拜参张招讨并众官。尽皆准首，复为良民。就行出榜，去各处招抚，以安百姓。其余随从贼徒，不伤人者，亦准其自首投降，复为乡民，拨还产业田园。克复州县已了，各调守御官军，护境安民，不在话下。有诗为证：

柴进勾连用计深，帮源军马乱骎骎。
奇功更有花和尚，一杖生擒僭号人。

所有这新克复睦州、歙州，清溪、帮源二处城郭镇市，民安物阜，乡村溪岛山林，俱各民安复业。

再说张招讨众官都在睦州设太平宴，庆贺众将官僚，赏劳三军将校，传令教先锋头目收拾朝京。军令传下，各各准备行装，陆续登程。

且说先锋使宋江，思念亡过众将，洒然泪下。不想患病在杭州张横、穆弘等六人，朱富、穆春看视，共是八人在彼，后亦各患病身死，止留得杨林、穆春到来，随军征进。想起诸将劳苦，今日太平，当以超度，便就睦州宫观净处扬起长幡，修设超度九幽拔罪好事，做三百六十分罗天大醮，追荐前亡后化列位偏正将佐已了。次日，椎牛宰马，致备牲醴，与同军师吴用等众将，俱到乌龙神庙里，焚帛享祭乌龙大王，谢祈龙君护祐之恩。回至寨中，所有部下正偏将佐阵亡之人，收得尸骸者，俱令各自安葬已了。宋江与卢俊义收

estoy vivo, ¡cómo puedo volver a Shandong y dar cara a mis antiguos vecinos y a mis parientes!

—No hables así, general. Tú conoces el viejo refrán: "La pobreza y la riqueza, el alto o bajo rango, la corta o larga vida, todo está predestinado." Los que tienen la fortuna de vivir deben despedir a los desafortunados que mueren. No tienes por qué avergonzarte de tus bajas. Eres exitoso y famoso. Seguro que el emperador te recompensará con altos honores y rangos. Cuando visites tu casa en tus galas oficiales serás la envidia de todos. No te preocupes por incidentes. Concéntrate en volver con tu ejército e informar a Su Majestad.

Song Jiang agradeció con una reverencia y expidió las órdenes del caso a los jefes. El gobernador Zhang ordenó que, con la excepción de Fang La, que iba a ser entregado en la Capital Oriental, todos los funcionarios sureños capturados fueran decapitados en la plaza pública de Muzhou.

Al enterarse de que Fang La había sido capturado, números parejos de los funcionarios de los distritos aún no tomados huyeron o viajaron a Muzhou a rendirse y a brindar sus respetos al gobernador Zhang. Los capituladores fueron aceptados y tratados como buenos ciudadanos. Unos avisos colocados por todas partes tranquilizaron a la población.

En cuanto a los demás adherentes de los rebeldes sureños, si no habían hecho daño a nadie y deseaban rendirse, podían volver a la campiña, donde sus tierras y sus propiedades les serían devueltas. Con el total de los distritos y las prefecturas bajo control, las guarniciones y los funcionarios Song fueron puestos a cargo de la defensa del territorio y la protección de la gente. Todos retomaron sus ocupaciones de antes.

Zhang dio un gran banquete en Muzhou para celebrar la paz, felicitó a sus funcionarios y generales, y repartió recompensas. Ordenó que Song Jiang y Lu Junyi volvieran con su ejército de vanguardia a la capital. Las diversas unidades reunieron sus equipos y se alistaron para partir.

Song Jiang lloraba cada vez que pensaba en los jefes muertos. Luego Zhu Fu y Mu Chun fueron a visitar a los seis jefes que estaban enfermos en Hangzhou y ellos también se quedaron impresionados. Sólo Yang Lin y Mu Chun habían sobrevivido y estaban en condiciones de unirse a la marcha. Hoy, al fin, había paz, luego de tantas penurias que habían pasado juntos; pero los seis pobres hermanos habían muerto.

拾军马将校人员，随张招讨回杭州，听候圣旨，班师回京。众多将佐功劳，俱各造册，上了文簿，进呈御前。先写表章申奏天子。三军齐备，陆续起程。宋江看了部下正偏将佐，止剩得三十六员回军。那三十六人是：

呼保义宋江	玉麒麟卢俊义	智多星吴用
大刀关胜	豹子头林冲	双鞭呼延灼
小李广花荣	小旋风柴进	扑天鵰李应
美髯公朱仝	花和尚鲁智深	行者武松
神行太保戴宗	黑旋风李逵	病关索杨雄
混江龙李俊	活阎罗阮小七	浪子燕青
神机军师朱武	镇三山黄信	病尉迟孙立
混世魔王樊瑞	轰天雷凌振	铁面孔目裴宣
神算子蒋敬	鬼脸儿杜兴	铁扇子宋清
独角龙邹闰	一枝花蔡庆	锦豹子杨林
小遮拦穆春	出洞蛟童威	翻江蜃童猛
鼓上蚤时迁	小尉迟孙新	母大虫顾大嫂

当下宋江因为征剿方腊，自渡江已过，损折了许多将佐，止剩得正偏将三十六员回京。催促起人马，俱要到杭州取齐，与张招讨约会，听命朝觐。宋江与同诸将引兵马离了睦州，前望杭州进发。诗曰：

宋江三十六，回来十八双。

内中有四个，谈笑又还乡。

正是：收军锣响千山震，得胜旗开十里红。马上将敲金镫响，三军齐唱凯歌回。宋先锋军马，于路无话，已回到杭州。因张招讨军马在城，宋先锋且屯兵在六和塔驻扎，诸将

En un lugar retirado del templo de Muzhou, Song Jiang mandó colgar una gran bandera, leer trescientos sesenta escrituras, y rezar para que los fallecidos pudiesen ascender de las Nueve Profundidades y entrar al Cielo. Al día siguiente mandó sacrificar bueyes y caballos en el Templo Dragón Negro, en ceremonias a las que asistió con Wu Yong y los otros jefes. Quemaron réplicas de papel de lingotes de oro y plata en agradecimiento a la bondadosa protección del Príncipe Dragón Negro. Al volver al campamento, Song Jiang recogió los cadáveres de todos los jefes muertos y les dio un entierro apropiado.

El ejército expedicionario se preparó para seguir al gobernador Zhang a Hangzhou, donde esperarían por el decreto imperial oficial que ordenaba su regreso. Una lista de jefes que habían sobresalido fue enviada al soberano en un reporte. Apenas quedaban treintaiséis del total de ciento ocho jefes. Ellos eran:

Song Jiang Defensor de la Justicia, Lu Junyi Unicornio de Jade, Wu Yong Hechicero, Guan Sheng Gran Alabarda, Lin Chong Cabeza de Pantera, Huyan Zhuo Dos Varas, Hua Rong El Pequeño Li Guang, Chai Jin Pequeño Torbellino, Li Ying Águila Remonta Cielos, Zhu Tong Barba Hermosa, Sagaz Lu Monje Tatuado, Wu Song Peregrino, Dai Zong Viajero Maravilloso, Li Kui Torbellino Negro, Yang Xiong Pálido, Li Jun Dragón de Río Revuelto, Séptimo Hermano Ruan Demonio Encarnado, Yan Qing Prodigio, Zhu Wu Milagroso Estratega, Huang Xin Represor de las Tres Montañas, Sun Li General Enfermizo, Fan Rui Demoníaco Rey que Enoja al Mundo, Ling Zhen Atronador de los Cielos, Pei Xuan Virtud de Hierro, Jiang Jing Calculador Mágico, Du Xing Cara de Diablo, Song Qing Abanico de Hierro, Zou Run Dragón de un Solo Cuerno, Cai Qing Flor Singular, Yang Lin Pantera Elegante, Mu Chun Algo Refrenado, Tong Wei Dragón de la Cueva, Tong Meng Almeja que Agita el Río, Shi Qian Pulga sobre un Tambor, Sun Xin Joven General y Doña Gu Tigresa.

Al redoble de tambores y gongs atronadores de montañas, y sus banderolas rojas de victoria extendidas a lo largo de diez *li,* el triunfante ejército de vanguardia salió de Muzhou. La caballería golpeó rítmicamente sus estribos metálicos, la fuerza entera levantó sus voces en una estruendosa canción.

都在六和寺安歇。先锋使宋江、卢俊义，早晚入城听令。

且说鲁智深自与武松在寺中一处歇马听候，看见城外江山秀丽，景物非常，心中欢喜。是夜月白风清，水天同碧。二人正在僧房里睡至半夜，忽听得江上潮声雷响。鲁智深是关西汉子，不曾省得浙江潮信，只道是战鼓响，贼人生发，跳将起来，摸了禅杖，大喝着便抢出来。众僧吃了一惊，都来问道："师父何为如此，赶出何处去？"鲁智深道："洒家听得战鼓响，待要出去厮杀。"众僧都笑将起来，道："师父错听了，不是战鼓响，乃是钱塘江潮信响。"鲁智深见说，吃了一惊，问道："师父，怎地唤做潮信响？"寺内众僧推开窗，指着那潮头叫鲁智深看，说道："这潮信日夜两番来，并不违时刻。今朝是八月十五日，合当三更子时潮来。因为失信，为之潮信。"鲁智深看了，从此心中忽然大悟，拍掌笑道："俺师父智真长老，曾嘱付与洒家四句偈言，道是'逢夏而擒'，俺在万松林里厮杀，活捉了个夏侯成；'遇腊而执'，俺生擒方腊；今日正应了'听潮而圆，见信而寂'，俺想既逢潮信，合当圆寂。众和尚，俺家问你，如何唤做圆寂？"寺内众僧答道："你是出家人，还不省得？佛门中圆寂便是死。"鲁智深笑道："既然死乃唤做圆寂，洒家今已必当圆寂。烦与俺烧桶汤来，洒家沐浴。"寺内众僧，都只道他说耍，又见他这般性格，不敢不依他，只得唤道人烧汤来与鲁智深

La marcha a Hangzhou estuvo libre de acontecimientos. Como las tropas del gobernador Zhang estaban dentro de la ciudad, Song Jiang acampó en la Pagoda Seis Armonías. Song Jiang y Lu Junyi visitaron Hangzhou con frecuencia mientras aguardaban órdenes.

Sagaz Lu y Wu Song desde su alojamiento en el monasterio pudieron apreciar la belleza de las colinas y los riachuelos de las afueras de la ciudad. Aquella noche la luna brillaba y refrescaba la brisa, el cielo y las aguas estaban de un azul intenso. Los dos dormían en el monasterio cuando a eso de la medianoche fueron despertados por el estrépito de la corriente del río que aumentaba. Sagaz Lu procedía del Norte y nunca había oído un ruido como ése. Pensó que era un tambor de guerra, y que los bandidos atacaban de nuevo. Brincó de su cama y empuñó su vara de hierro. Dio un alarido y empezó a correr hacia afuera. Los monjes se quedaron atónitos.

—¿Qué pasa, reverendo? — le preguntaron —. ¿A dónde va?

—Oí un tambor de batalla. ¡Voy a luchar!

Los monjes se rieron.

—Te has confundido, reverendo. Ese no es un tambor de guerra. Es la Corriente Vieja Fidelidad en el río Qiantang.

Lu se sorprendió.

—¿Por qué la llaman así?

Los monjes abrieron la ventana y señalaron la gran fuente que se levantaba en el río.

—La corriente viene una vez en el día y una vez en la noche, siempre puntual. Hoy es el día quince del octavo mes, y llega a la tercera guardia. La llamamos Vieja Fidelidad porque nunca se atrasa.

Sagaz miró el agua, y de pronto entendió. Aplaudió y se rio.

—La profecía de mi viejo abad decía: "Atrapa a Xia cuando te le enfrentes", y luego de la lucha en el Bosque de los Diez Mil Pinos capturé a Xiahou Cheng. "Captura a La cuando te lo encuentres", dijo el abad, y capturé a Fang La. Ahora debo completar el resto de la profecía: "Cuando oigas la marea, redondea el círculo. Cuando veas la marea, descansa en

洗浴。换了一身御赐的僧衣，便叫部下军校："去报宋公明先锋哥哥，来看洒家。"又问寺内众僧处，讨纸笔写下一篇颂子，去法堂上捉把禅椅，当中坐了。焚起一炉好香，放了那张纸在禅床上，自叠起两只脚，左脚搭在右脚，自然天性腾空。比及宋公明见报，急引众头领来看时，鲁智深已自坐在禅椅上不动了。看其颂曰：

"平生不修善果，只爱杀人放火。忽地顿开金枷，这里扯断玉锁。咦！钱塘江上潮信来，今日方知我是我。"

宋江与卢俊义看了偈语，嗟叹不已。众多头领都来看视鲁智深，焚香拜礼。城内张招讨并童枢密等众官，亦来拈香拜礼。宋江教把鲁智深衣钵并朝廷赏赐，出来俵散众僧，做了三昼夜功果，合个朱红龛子盛了，直去请径山住持大惠禅师，来与鲁智深下火。五山十刹禅师，都来诵经忏悔。迎出龛子，去六和塔后烧化那鲁智深。那径山大惠禅师手执火把，直来龛子前，指着鲁智深，道几句法语，是：

"鲁智深，鲁智深，起身自绿林。两只放火眼，一片杀人心。忽地随潮归去，果然无处跟寻。咄！解使满空飞白玉，能令大地作黄金。"

大惠禅师下了火已了，众僧诵经忏悔，焚化龛子，在六和塔

silencio." Bien he oído la marea y la he visto, ¿pero cómo hago la otra parte? ¿Me lo pueden decir, hermanos?

—Te has unido a la orden budista, ¿cómo es que no lo comprendes? — preguntaron los monjes —. En nuestro lenguaje religioso "redondear el círculo y descansar en silencio" significa morir.

Sagaz Lu se rio.

—Así que así se dice. En ese caso tendré que redondear el círculo y descansar en silencio. Calienten unos cuantos baldes de agua. Me tengo que bañar antes.

Los monjes pensaron que bromeaba. Pero sabía que tenía un temperamento violento, y no se atrevieron a negarse. Luego de que Lu se hubo lavado y mudado a las ropas frescas de monje que el emperador le había obsequiado, le ordenó a uno de sus funcionarios menores:

—Notifícale al hermano Song Jiang. Pídele que venga aquí a verme.

Entró al templo y escribió una oda en una hoja de papel. En el salón de meditación arrastró un almohadón hasta el centro, encendió un poco de fragante incienso en el quemador, y colocó la hoja de papel sobre un canapé de meditación. Luego se sentó con las piernas cruzadas sobre el almohadón, con su pie izquierdo descansando sobre su derecho y, con bastante naturalidad, trascendió al espacio. Para cuando Song Jiang recibió el mensaje y corrió al templo con sus jefes, Sagaz Lu ya estaba inmóvil. La oda decía lo siguiente:

En vida, no hice obras virtuosas, preferí asesinar y provocar incendios. De súbito mis grillos de metal se abrieron, mi cerrojo de jade se rompió. ¡Escuchad! La Marea Vieja Fidelidad viene en el río Qiantang, y hoy por fin me conozco.

Al leer la oda Song Jiang y Lu Junyi lanzaron interminables suspiros. Los jefes quemaron incienso por el difunto Sagaz Lu e hicieron una reverencia. El gobernador Zhang, el canciller Tong y los demás funcionarios acudieron veloces de la ciudad e hicieron lo mismo.

山后，收取骨殖，葬入塔院。所有鲁智深随身多余衣钵金银并各官布施，尽都纳入六和寺里，常住公用。

当下宋江看视武松，虽然不死，已成废人。武松对宋江说道："小弟今已残疾，不愿赴京朝觐，尽将身边金银赏赐，都纳此六和寺中陪堂公用，已作清闲道人，十分好了。哥哥造册，休写小弟进京。"宋江见说："任从你心。"武松自此只在六和寺中出家，后至八十善终，这是后话。

再说先锋宋江每日去城中听令，待张招讨中军人马前进，已将军兵入城屯扎。半月之间，朝廷天使到来，奉圣旨：令先锋宋江等班师回京。张招讨，童枢密，都督刘光世，从、耿二参谋，大将王禀、赵谭，中军人马，陆续先回京师去了。宋江等随即收拾军马回京。比及起程，不想林冲染患风病瘫了，杨雄发背疮而死，时迁又感搅肠沙而死。宋江见了，感伤不已。丹徒县又申将文书来，报说杨志已死，葬于本县山园。林冲风瘫，又不能痊，就留在六和寺中，教武松看视，后半载而亡。

再说宋江与同诸将，离了杭州，望京师进发。只见浪子燕青私自来劝主人卢俊义道："小乙自幼随侍主人，蒙恩感德，一言难尽。今既大事已毕，欲同主人纳还原受官诰，私去隐迹埋名，寻个僻净去处，以终天年。未知主人意下若何？"卢俊义道："自从梁山泊归顺宋朝已来，北破辽兵，南

Song Jiang repartió entre los monjes los trajes budistas del difunto y las recompensas que el emperador le había otorgado, y les pidió que condujeran servicios conmemorativos por tres días y tres noches. Mandó poner el cuerpo en una urna de color rojo cinabrio y le pidió al abad del Monasterio de Jingshan que oficiase la cremación. Los abades de otros diez monasterios también acudieron a unirse a los rezos.

Los restos de Sagaz Lu fueron cremados detrás de la Pagoda Seis Armonías. El abad de Jingshan se acercó al cuerpo de la urna con una antorcha en la mano, y lo señaló con el dedo.

—Sagaz Lu, Sagaz Lu — entonó —, empezaste tu carrera en los bosques. Los incendios ardían en tus ojos, los asesinatos pudrieron tu corazón. Ahora te has ido con la marea a donde nadie te podrá encontrar. ¡Sorprendente! ¡Copos voladores de jade blanco llenarán el cielo, la tierra será cubierta de oro amarillo!

El abad prendió la pira, los monjes rezaron, y las llamas consumieron la urna. Luego recogieron los huesos y los enterraron en el patio de la pagoda. Toda la ropa sobrante de Sagaz Lu, su dinero y las contribuciones que había recibido de diversos funcionarios fueron donados al Monasterio Seis Armonías para el uso común de todos sus residentes.

Wu Song seguía vivo, pero con un solo brazo.

—Soy un lisiado — le dijo a Song Jiang —, y no quiero ir a la capital a ser presentado al emperador. Doy todo mi dinero y mis recompensas al Monasterio Seis Armonías para limpiarme y sanearme. Cuando envíes la lista de los que van a la capital, hermano, omite mi nombre.

—Como desees — respondió Song Jiang.

Wu Song se volvió monje en el Monasterio Seis Armonías. Vivió hasta la avanzada edad de ochenta, pero todo eso fue más tarde.

Song Jiang fue a diario a Hangzhou a preguntar por noticias. El gobernador Zhang y sus fuerzas partieron primero, y Song Jiang mudó a sus tropas al interior de la ciudad. Transcurrió medio mes antes de que

征方腊，勤劳不易，边塞苦楚，弟兄殒折，幸存我一家二人性命。正要衣锦还乡，图个封妻荫子，你如何却寻这等没结果?”燕青笑道:“主人差矣。小乙此去，正有结果。只恐主人此去，定无结果。”若燕青，可谓知进退存亡之机矣。有诗为证:

略地攻城志已酬，陈辞欲伴赤松游。
时人苦把功名恋，只怕功名不到头。

卢俊义道:“燕青，我不曾存半点异心，朝廷如何负我?”燕青道:“主人岂不闻韩信立下十大功劳，只落得未央宫前斩首；彭越醢为肉酱，英布弓弦药酒。主公，你可寻思，祸到临头难走。”卢俊义道:“我闻韩信三齐擅自称王，教陈豨造反；彭越杀身亡家，大梁不朝高祖；英布九江受任，要谋汉帝江山。以此汉高帝诈游云梦，令吕后斩之。我虽不曾受这般重爵，亦不曾有此等罪过。”燕青道:“既然主公不听小乙之言，只怕悔之晚矣。小乙本待去辞宋先锋，他是个义重的人，必不肯放。只此辞别主公。”卢俊义道:“你辞我，待要那里去?”燕青道:“也只在主公前后。”卢俊义笑道:“原来也只恁地。看你到那里!”燕青纳头拜了八拜，当夜收拾了一担金珠宝贝挑着，径不知投何处去了。

次日早晨，军人收得字纸一张，来报复宋先锋。宋江看那一张字纸时，上面写道是:

“辱弟燕青百拜恳告先锋主将麾下：自蒙收录，多感厚恩。效死干功，补报难尽。今自思命薄身微，不堪国家任用，情愿退居山野，为一闲人。本待拜辞，恐主将义气深重，不肯轻放，连夜潜去。今留口号四句拜

llegara un emisario imperial con la orden de que el General de Vanguardia Song volviese a la capital con su ejército. Para entonces el gobernador Zhang, el canciller Tong, el comandante prefectoral Liu, los oficiales de Estado Mayor Cong y Geng, los generales Wang y Zhao, y las fuerzas centrales ya habían partido a la capital.

Cuando Song Jiang y su ejército ya estaban a punto de partir, a Lin Chong le dio una inesperada parálisis, a Yang Xiong le creció un tumor en la espina y murió, y Shi Qian murió de apendicitis. Song Jiang se sintió muy mal. Luego llegó un despacho del distrito de Dantu diciendo que Yang Zhi había muerto y había sido enterrado allí. Como la parálisis de Lin Chong no podía ser curada, lo dejaron en el Monasterio Seis Armonías al cuidado de Wu Song. Murió medio año más tarde.

Yan Qing Prodigio se acercó en privado a su antiguo patrón Lu Junyi luego de salir de Hangzhou.

—Desde mi niñez estuve contigo — le dijo —, y has sido más amable de lo que las palabras pueden decir. Ahora que hemos cumplido nuestra misión, ¿no deberíamos los dos dejar nuestros rangos oficiales y vivir nuestras vidas en algún lugar retirado donde nuestra fama sea desconocida?

—Desde que la ciénaga Liangshan volvió al redil de la dinastía Song, hemos ido al norte a someter a los tártaros Liao y al sur a capturar a Fang La. Han sido amargas y costosas campañas en las que muchos de nuestros hermanos murieron. De mi propia familia sólo quedamos tú y yo. Ahora que pronto vamos a poder volver a casa con galas oficiales y tener honores que dispensaremos a nuestras futuras esposas e hijos, ¿por qué habrías de escoger un curso tan desencaminado?

Prodigio sonrió.

—Te equivocás, patrón. Sí hay una dirección en mi trayecto. Es tu trayecto el que probablemente resulte mal.

Yan Qing era un joven muy perspicaz.

—No tengo la más ligera ambición — protestó Lu —. ¿Estás sugiriendo que la corte imperial me considerará peligroso?

辞，望乞主帅恕罪。

情愿自将官诰纳，不求富贵不求荣。

身边自有君王赦，淡饭黄齑过此生。”

宋江看了燕青的书并四句口号，心中郁悒不乐。当时尽收拾损折将佐的官诰牌面，送回京师，缴纳还官。

宋兵人马，迤逦前进。比及行至苏州城外，只见混江龙李俊诈中风疾，倒在床上，手下军人来报宋先锋。宋江见报，亲自领医人来看治李俊。李俊道：“哥哥休误了回军的程限，朝延见责，亦恐张招讨先回日久。哥哥怜悯李俊时，可留下童威、童猛看视兄弟，待病体痊可，随后赶来朝觐。哥哥军马，请自赴京。”宋江见说，心虽不然，倒不疑虑，只得引军前进。又被张招讨行文催趱，宋江只得留下李俊、童威、童猛三人，自同诸将上马赴京去了。

且说李俊三人竟来寻见费保四个，不负前约。七人都在榆柳庄上商议定了，尽将家私打造船只，从太仓港乘驾出海，自投化外国去了。后来为暹罗国之主。童威、费保等都做了化外官职，自取其乐，另霸海滨。这是李俊的后话。

再说宋江等诸将一行军马，在路无话。复过常州、润州相战去处，宋江无不伤感。军马渡江，十存二三，过扬州，进淮安，望京师不远了。宋江传令，叫众将各各准备朝觐。三军人马，九月二十后回到东京。张招讨中军人马，先进城去。宋江等军马，只就城外屯住，扎营于旧时陈桥驿，听候

—No pocos héroes famosos y leales de la antigüedad, que contribuyeron mucho a la fundación de nuevas dinastías fueron ejecutados por sus soberanos.

—Todos cometieron faltas de algún tipo. Yo no he hecho nada malo. ¿Qué me podría preocupar?

—Te arrepentirás de no haberme escuchado, pero entonces ya será demasiado tarde. Me iba a despedir del general Song Jiang, pero está muy arraigado a la cofradía. Me temo que no me dejará ir. Así que sólo me despediré de ti, patrón.

—¿A dónde irás?

—¡Detrás o delante tuyo!

Lu Junyi se rio.

—Está bien, haz como quieras. Veamos dónde terminas.

Yan Qing hizo ocho reverencias. Aquella noche juntó un poco de dinero y bienes de valor y partió con rumbo desconocido. A la mañana siguiente Song Jiang recibió una nota, que decía:

Yo, Yan Qing, saludo al General de Vanguardia con mi más profundo respeto. Le estoy extremadamente agradecido por sus benévolas enseñanzas. Ni mis máximos esfuerzos podrían pagárselo. Por mi frágil destino y mis débiles talentos no soy merecedor de los honores oficiales. Tengo la intención de retirarme a una vida rústica. Quise despedirme de usted, pero sabiendo el fuerte sentimiento fraternal que tiene, temí que no me dejaría irme, y me escabullí por la noche. Por favor, perdóneme. Me gustaría dejarle estas cuatro líneas como una manera de despedirme con respeto:

Con gusto declino el rango oficial,
No preciso honores ni riquezas,
Sólo conservo la amnistía,
Y con simple pitanza mantengo mi vida.

圣旨。宋江叫裴宣写录见在朝京大小正偏将佐数目，共计二十七员。正将一十二员：宋江、卢俊义、吴用、关胜、呼延灼、花荣、柴进、李应、朱仝、戴宗、李逵、阮小七。偏将一十五员：朱武、黄信、孙立、樊瑞、凌振、裴宣、蒋敬、杜兴、宋清、邹闰、蔡庆、杨林、穆春、孙新、顾大嫂。是日，宋江将大小诸将见在者，殁于王事者，录其名数，写成谢恩表章，仍令正偏将佐，俱各准备幞头公服，伺候朝见天子。三日之后，上皇设朝，近臣奏闻。天子教宣宋江等面君朝见。正是：

鸡鸣紫陌曙光寒，莺啭皇州春色阑。
金阙晓钟开万户，玉阶仙仗拥千官。
花迎剑珮星初落，柳拂旌旗露未干。
宣召边庭征战士，九重深处见天颜。

当下早朝，道君天子升座，命侍御引进宋江等，各具公服，入内朝见。此日东方渐明，宋江、卢俊义等二十七员将佐承旨，即忙上马入城。东京百姓看了时，此是第三番朝见。想这宋江等初受招安时，却奉圣旨，都穿御赐的红绿锦袄子，悬挂金银牌面，入城朝见。破大辽之后回京师时，天子宣命，都是披袍挂甲，戎装入城朝见。今番太平回朝，天子特命文扮，却是幞头公服，入城朝觐。东京百姓看了只剩得这几个回来，众皆嗟叹不已。

宋江等二十七人，来到正阳门下，齐齐下马入朝。侍御史引至丹墀玉阶之下，宋江、卢俊义为首，上前八拜，退后八拜，进中八拜，三八二十四拜，扬尘舞蹈，山呼万岁，君臣礼足。徽宗天子看见宋江等只剩得这些人员，心中嗟念。

Estos versos tocaron una cuerda de melancolía en el corazón de Song Jiang. Recogió las tablas de rango de los jefes muertos y las envió a la capital, para que los nombramientos pudiesen ser cancelados.

Las tropas recorrieron un sinuoso camino y llegaron a las afueras de Suzhou. Li Jun Dragón de Río Revuelto simuló haber sido atacado por una dolencia y se retiró a su cama. La noticia fue transmitida a Song Jiang, quien fue en persona con el doctor a visitarlo.

—No demores la marcha por mi causa, hermano — le suplicó Li Jun —. El emperador te lo reprochará. El gobernador Zhang ya hace un tiempo que ha regresado. Ten piedad, hermano, y deja que Tong Wei y Tong Meng me atiendan. Los alcanzaremos y acudiremos a la corte imperial tan pronto como me recupere. Ve rápido a la capital con el ejército.

Aunque de mala gana, Song Jiang no podía pasar el tiempo en dilaciones. Zhang enviaba despachos pidiendo presteza. Li Jun y los dos hermanos Tong fueron dejados atrás, y Song Jiang y sus jefes partieron a caballo.

Entonces Li Jun y los hermanos Tong fueron a buscar a Fei Bao y a los otros tres amigos campesinos, y los siete conferenciaron en el Caserío del Sauce. Dispusieron de las posesiones de sus familias, construyeron un bote y zarparon del puerto Taicang hacia lugares desconocidos. Li Jun con el tiempo se convirtió en el rey de Siam. Tong Wei y Fei Bao también se volvieron funcionarios en tierras extranjeras, cada uno ocupando un territorio costero y haciendo lo que les placía. Pero eso fue todo en la historia última de Li Jun.

La marcha de las tropas Song transcurrió sin problemas. El corazón de Song Jiang se oprimió al cruzar Changzhou y Runzhou, donde habían peleado costosas batallas. Sólo quedaban unos tres o cuatro jefes de cada diez luego de cruzar el Yangtsé. El ejército pasó Yangzhou y entró a Huai'an. La capital no estaba lejos. Song Jiang ordenó a los jefes alistarse para ser recibidos por el emperador.

Llegaron a la Capital Oriental el día veinte del noveno mes. El gobernador Zhang y sus fuerzas entraron antes a la ciudad. Los hombres de Song Jiang acamparon en la Estación del Puente Chen, su viejo sitio de las afueras, y aguardaron órdenes.

上皇命都宣上殿。宋江、卢俊义引领众将，都上金阶，齐跪在珠帘之下。上皇命赐众将平身，左右近臣，早把珠帘卷起。天子乃曰："朕知卿等众将，收剿江南，多负劳苦。卿之弟兄，损折大半，朕闻不胜伤悼。"宋江垂泪不起，仍自再拜奏曰："以臣卤钝薄才，肝脑涂地，亦不能报国家大恩。昔日念臣共聚义兵一百八人，登五台发愿，谁想今日十损其八！谨录人数，未敢擅便具奏。伏望天慈，俯赐圣鉴。"上皇曰："卿等部下殁于王事者，朕命各坟加封，不没其功。"宋江再拜，进上表文一通。表曰：

"平南都总管正先锋使臣宋江等谨上表：伏念臣江等，愚拙庸才，孤陋俗吏，往犯无涯之罪，幸蒙莫大之恩，高天厚地岂能酬，粉骨碎身何足报。股肱竭力，离水泊以除邪；兄弟同心，登五台而发愿。全忠秉义，护国保民。幽州城鏖战辽兵，清溪洞力擒方腊。虽则微功上达，奈缘良将下沉。臣江日夕怀忧，旦暮悲怆。伏望天恩，俯赐圣鉴，使已殁者皆蒙恩泽，见在生者得庇洪休。臣江乞归田野，愿作农民。实陛下仁育之赐，遂微臣退休之心。诚惶诚恐，稽首顿首。臣江等不胜战悚之至！谨录存殁人数，随表上进以闻。

阵亡正偏将佐五十九员：

正将一十四员：

秦　明　徐　宁　董　平　张　清　刘　唐

史　进　索　超　张　顺　雷　横　石　秀

解　珍　解　宝　阮小二　阮小五

偏将四十五员：

Un cómputo de los jefes indicó que habían veintisiete, incluido Song Jiang. De éstos, sólo doce eran oficiales mayores. Song Jiang escribió la lista de los que habían muerto por su país para presentársela al emperador, y ordenó a los jefes sobrevivientes que prepararan los atuendos del caso para asistir a la corte imperial. Tres días más tarde recibieron las convocatorias del emperador.

Aquella mañana al amanecer, los veintisiete entraron a caballo a la ciudad. Esta era la tercera vez que los capitalinos veían llegar a los jefes para una recepción del Soberano Taoísta. La primera había sido al serles otorgada una amnistía imperial. Entonces estaban vestidos en sedas rojas y verdes obsequiadas por el emperador, y llevaban placas de plata y oro. La segunda vez, en su retorno a la capital luego de vencer a los tártaros Liao, estaban vestidos con armaduras. Ahora, bajo órdenes de Su Majestad, vestían trajes de civil y prendas en la cabeza. La multitud de espectadores suspiraba de admiración.

Ante la puerta del palacio los veintisiete hombres desmontaron y entraron. Hicieron ocho reverencias al pie de las escaleras de jade, retrocedieron e hicieron otras ocho reverencias. Luego se ubicaron a medio camino entre las dos posiciones y volvieron a reverenciar ocho veces. Las veinticuatro cortesías levantaron nubes de polvo, y sus gritos de "¡Viva!" agitaron el aire.

El emperador Hui Zong advirtió cuán drásticamente había disminuido su número, y se conmovió. Los llamó al salón. Con Song Jiang y Lu Junyi a la cabeza, subieron las escaleras doradas y se arrodillaron ante la cortina incrustada de joyas. El soberano les ordenó incorporarse. Para entonces sus ministros habían enrollado la cortina.

—Hemos oído de sus penurias en la expedición punitiva al otro lado del Yangtsé, y de la pérdida de la mitad de sus hermanos — dijo el emperador —. Nos sentimos muy apenados por eso.

宋　万　焦　挺　陶宗旺　韩　滔　彭　玘
曹　正　宣　赞　孔　亮　郑天寿　施　恩
邓　飞　周　通　龚　旺　鲍　旭　段景住
侯　健　孟　康　王　英　项　充　李　衮
单廷珪　吕　方　燕　顺　马　麟　郭　盛
欧　鹏　郁保四　陈　达　杨　春　李　忠
薛　永　李　云　丁得孙　石　勇　杜　迁
邹　渊　李　立　汤　隆　王定六　蔡　福
张　青　郝思文　扈三娘　魏定国　孙二娘

于路病故正偏将佐一十员：

正将五员：

林　冲　杨　志　张　横　穆　弘　杨　雄

偏将五员：

孔　明　朱　贵　朱　富　白　胜　时　迁

杭州六和寺坐化正将一员：

鲁智深

折臂不愿恩赐，六和寺出家正将一员：

武　松

旧在京，回还蓟州出家正将一员：

公孙胜

不愿恩赐，于路辞去正偏将四员：

正将二员：

燕　青　李　俊

偏将二员：

童　威　童　猛

Song Jiang, llorando, permaneció de rodillas.

—Por ser sólo un aldeano rústico y sin talento, ¡nunca podré pagar la gentileza de Su Mjestad, aunque haya vertido mi hígado y mis sesos en el campo de batalla! Éramos ciento ocho cuando nos comprometimos como hermanos en las montañas Wutai. ¡Quién hubiera pensado que desapareceríamos ocho de cada diez! Tengo aquí una lista, Su Majestad, que dudo en presentar. Le ruego que en su benevolencia, Señor, haga las disposiciones del caso.

—Honraremos las tumbas de los que murieron por el trono. Su contribución no será olvidada.

Song Jiang volvió a hacer una reverencia y sometió su pedido. Decía:

El General de Vanguardia y Comandante General de la Pacificación del Sur Song Jiang y otros respetuosamente informan: aunque ignorantes y rudos y habiendo cometido horribles crímenes, hemos sido beneficiarios de la gentileza de Su Majestad, por lo que nunca podremos retribuirle aunque nuestros huesos y nuestros cuerpos se pulvericen. Nosotros y nuestros hermanos, al dejar la Ciénaga, hemos hecho cuanto pudimos por erradicar el mal. Unánimemente juramos fraternidad en el Monte Wutai, y hemos estado defendiendo nuestro país y protegiendo a la gente con total lealtad desde entonces. En Youzhou vencimos a los tártaros Liao, cerca de la Caverna Riachuelo Limpio capturamos a Fang La.

Al hacer estas modestas contribuciones, hemos perdido muchos excelentes comandantes. Por esto nos afligimos día y noche. Le rogamos a Su Majestad que considere el asunto y conceda su benevolencia a aquellos que murieron y su protección a aquellos que aún viven.

Nuestro único deseo es volver a la campiña y cultivar la tierra. Le imploramos, Señor, que nos permita retirarnos. Ansiosos y temblorosos, aguardamos la decisión de Su Majestad con nuestras cabezas inclinadas. La siguiente es una lista de nuestros comandantes...

旧留在京师，并取回医士，见在京偏将五员：

安道全　皇甫端　金大坚　萧　让　乐　和

见在朝觐正偏将佐二十七员：

正将一十二员：

宋　江　卢俊义　吴　用　关　胜　花　荣

柴　进　李　应　呼延灼　朱　仝　戴　宗

李　逵　阮小七

偏将一十五员：

朱　武　黄　信　孙　立　樊　瑞　凌　振

裴　宣　蒋　敬　杜　兴　宋　清　邹　闰

蔡　庆　杨　林　穆　春　孙　新　顾大嫂

宣和五年九月　　日，先锋使臣宋江，副先锋臣卢俊义等谨上表。”

上皇览表，嗟叹不已，乃曰：“卿等一百八人，上应星曜。今止有二十七人见存，又辞去了四个，真乃十去其八矣！”随降圣旨，将这已殁于王事者，正将偏将，各授名爵。正将封为忠武郎，偏将封为义节郎。如有子孙者，就令赴京，照名承袭官爵；如无子孙者，敕赐立庙，所在享祭。惟有张顺显灵有功，敕封金华将军。僧人鲁智深擒获方腊有功，善终坐化于大刹，加封义烈昭暨禅师。武松对敌有功，伤残折臂，见于六和寺出家，封赠清忠祖师，赐钱十万贯，以终天年。已故女将二人，扈三娘加封花阳郡夫人，孙二娘加封旌德郡君。见在朝觐，除先锋使另封外，正将十员，各授武节将军，诸州统制；偏将十五员，各授武奕郎，诸路都统领。管军管民，省院听调。女将一员顾大嫂，封授东源县君。

La lista mostraba que cincuentainueve habían sido muertos en batalla, diez habían muerto por enfermedad, uno había expirado en trance religioso, uno había quedado lisiado y se había vuelto monje en el Monasterio Seis Armonías, otro era un taoísta que había retornado a Qizhou, cuatro se habían marchado por su propia cuenta, cinco se habían quedado en la capital o habían vuelto a ella, y veintisiete se presentaban ahora ante el trono. La petición estaba firmada por el General de Vanguardia Song Jiang y el Vice General de Vanguardia Lu Junyi.

—¡Ciento ocho de ustedes, todos estrellas del firmamento — suspiró el emperador —, y sólo quedan veintisiete luego de que otros cuatro murieron! ¡Han perdido literalmente ocho de cada diez hombres!

Otorgó títulos póstumos a aquellos que habían muerto. A los hijos sobrevivientes los citó a la capital y les dio puestos de funcionarios. A los muertos sin descendencia les mandó construir templos donde pudieran hacerse sacrificios dedicados a sus memorias. Como el espíritu de Zhang Shun había realizado proezas de notorio valor, fue llamado General Gloria Dorada. Sagaz Lu por haber capturado a Fang La y trascendido de la vida en un trance, fue llamado Reverendo Ilustre Cofrade. Wu Song fue hecho abad del Monasterio Seis Armonías, donde vivió hasta el fin de sus días. Diez Pies de Acero y Madre Sun, muertas en batalla, también recibieron títulos honoríficos póstumos.

Los diez jefes mayores que se presentaron en la ceremonia imperial fueron hechos prefectos o comandantes militares de distrito o de una prefectura. Los quince jefes menores recibieron el mando de diversas unidades del ejército. Todos debían aguardar certificados formales emitidos por las dependencias del caso. Doña Gu fue nombrada juez del distrito de Dongyuan.

Song Jiang recibió el título de Mariscal de la Contribución Militar y fue hecho gobernador de la prefectura de Chuzhou y comandante de sus fuerzas armadas.

先锋使宋江，加授武德大夫、楚州安抚使、兼兵马都总管。

副先锋卢俊义，加授武功大夫、庐州安抚使、兼兵马副总管。

军师吴用，授武胜军承宣使。

关胜授大名府正兵马总管。

呼延灼授御营兵马指挥使。

花荣授应天府兵马都统制。

柴进授横海军沧州都统制。

李应授中山府郓州都统制。

朱仝授保定府都统制。

戴宗授兖州府都统制。

李逵授镇江润州都统制。

阮小七授盖天军都统制。

上皇敕命各各正偏将佐，封官授职，谢恩听命，给付赏赐。偏将一十五员，各赐金银三百两，采段五表里。正将一十员，各赐金银五百两，采段八表里。先锋使宋江、卢俊义，各赐金银一千两，锦段十表里，御花袍一套，名马一匹。宋江等谢恩毕，又奏睦州乌龙大王，二次显灵，护国保民，救护军将，以全德胜。上皇准奏，圣敕加封忠靖灵德普祐孚惠龙王。御笔改睦州为严州，歙州为徽州，因是方腊造反之地，各带反文字体。清溪县改为淳安县，帮源洞凿开为山岛。敕委本州官库内支钱起建乌龙大王庙，御赐牌额，至今古迹尚存。江南但是方腊残破去处，被害人民，普免差徭三年。

Su Majestad también les regaló a cada uno de los quince jefes menores trescientas onzas de oro y plata y cinco juegos de ropa de seda. Para cada uno de los diez jefes mayores el regalo fue de quinientas onzas de oro y plata y ocho juegos de ropa de seda. Song Jiang y Lu Junyi recibieron recompensas de mil onzas de oro y plata, diez juegos de ropa de seda, una túnica de la corte imperial, y un fino caballo.

Todos agradecieron al soberano.

El espíritu del Príncipe Dragón Negro se había aparecido dos veces en Muzhou, había defendido el país y a su gente, y había permitido al ejército obtener una victoria completa. El emperador concedió al Príncipe un largo y grandilocuente título. También cambió el nombre de Muzhou a Yanzhou, y el de Shezou a Huizhou, porque éstos habían sido asientos de la rebelión de Fang La.

El distrito Riachuelo Limpio devino por esta misma razón, el distrito de Chunan, y la Caverna Bangyuan fue separada del resto de la península para formar una isla en el río. El prefecto de Muzhou recibió la orden de usar dinero de su tesoro para erigir un templo para el Príncipe Dragón Negro, y el propio emperador envió una placa con el nombre. El edificio se mantiene hasta estos días.

Al sur del Yangtsé las depredaciones de Fang La habían sido severas. Su Majestad eximió a la gente de todo impuesto y embargo laboral durante los siguientes tres años.

Cada uno de los jefes agradeció al monarca, y éste los invitó a un banquete imperial para celebrar la paz y felicitarlos por sus hazañas. Los funcionarios civiles y militares de los mayores rangos entraron al salón del banquete. Cuando hubo terminado, Song Jiang le habló al soberano.

—Desde que recibimos la amnistía en la ciénaga Liangshan, hemos perdido más de la mitad de nuestras tropas. Algunos quieren volver a casa. Le rogamos, Señor, que ejercite su benevolencia.

当日宋江等各各谢恩已了，天子命设太平筵宴，庆贺功臣。文武百官，九卿四相，同登御宴。但见：

屏开孔雀，褥绣芙蓉。黄金殿上开筵，白玉阶前设宴。朱红台上，摆列着百味珍馐；龙凤桌围，设放着金银器皿。玻璃碗内，供献上熊掌驼蹄；琥珀杯中，满斟下瑶池玉液。珊瑚碟四时异果，玛瑙盘凤髓龙肝。教坊司搬演新文杂剧，承应院摆列舞女歌姬。光禄寺进呈御酒，帝王开颜；鸿胪寺报名赏宴，臣宰欢忭。大官署宰马敲牛，供筵赐饭；珍馐署推装果品，美味时新。往来进酒，无非是紫衣陪臣；上下传杯，尽都是锦衣内侍。太平设宴，显皇上不负功臣；得胜回朝，是武将赤心报国。画鼓振敲欢宴美，教坊齐贺太平歌。

上皇设宴，庆贺太平，御筵已毕，众将谢恩。宋江又奏："臣部下自梁山泊受招安，军卒亡过大半。尚有愿还家者，乞陛下圣恩优恤。"天子准奏，降敕：如愿为军者，赐钱一百贯，绢十匹，于龙猛、虎威二营收操，月支俸粮养赡；如不愿者，赐钱二百贯，绢十匹，各令回乡，为民当差。宋江又奏："臣生居郓城县，获罪以来，自不敢还乡。乞圣上宽恩给假，回乡拜扫，省视亲族，却还楚州之任。未敢擅便，乞请圣旨。"上皇闻奏大喜，再赐钱十万贯，作还乡之资。当日饮宴席终，谢恩已罢，辞驾出朝。次日，中书省作太平筵宴，管待众将。第三日，枢密院又设宴庆贺太平。其张招讨，刘都督，童枢密，从、耿二参谋，王、赵二大将，朝廷自升重爵，不在此本话内。太乙院题本，奏请圣旨，将方腊于东京市曹上凌迟处死，剐了三日示众。有诗为证：

El emperador decretó lo siguiente: Aquellos que desearan quedarse en el ejército recibirían cien sartas de monedas, diez rollos de seda y serían asignados al Campamento Dragón Fiero o al Tigre Imponente, donde recibirían estipendios mensuales de dinero y grano. Aquellos que deseasen marcharse recibirían doscientas sartas de monedas, diez rollos de seda, y se les permitiría volver a casa y ser civiles otra vez.

—Nací en el distrito de Yuncheng — dijo Song Jiang —, pero desde que cometí mis crímenes no me he atrevido a regresar. Le ruego me otorgue el permiso, Señor, para barrer las tumbas de mi familia y visitar a mis parientes y vecinos. Luego iré a Chuzhou y asumiré el cargo.

Muy complacido el monarca le obsequió diez mil sartas de monedas para el mantenimiento de la finca de sus padres. Song Jiang y sus jefes volvieron a expresarle su gratitud, se despidieron del soberano y se retiraron.

Al día siguiente el Consejo de Administración ofreció un banquete para celebrar la paz, al cual todos los jefes fueron invitados. El día subsiguiente, el Consejo de Asuntos Militares hizo lo mismo. El gobernador Zhang, el comandante prefectoral Liu, el canciller Tong, y los oficiales de Estado Mayor Cong y Geng, y los generales Wang y Zhao fueron todos ascendidos. Pero ésta no es parte de nuestra historia.

Bajo recomendación del Procurador Militar, y de acuerdo a un decreto imperial, Fang La fue hecho picadillo y decapitado en una plaza pública de la Capital Oriental, y los restos exhibidos durante tres días.

Song Jiang y su hermano Song Qing salieron de la capital con una compañía de cien a doscientos soldados que cargaba el equipaje y las recompensas de los jefes. El retorno a la provincia de Shandong transcurrió sin incidentes.

宋江重赏升官日，方腊当刑受剐时。
善恶到头终有报，只争来早与来迟。

再说宋江奏请了圣旨，给假回乡省亲。当部下军将，愿为军者，报名送发龙猛、虎威二营收操，关给赏赐，马军守备；愿为民者，关请银两，各各还乡，为民当差。部下偏将，亦各请受恩赐，听除管军管民，护境为官，关领诰命，各人赴任，与国安民。

宋江分派已了，与众暂别，自引兄弟宋清，带领随行军健一二百人，挑担御物行李衣装赏赐，离了东京，望山东进发。宋江、宋清在马上衣锦还乡，回归故里，离了京师，于路无话。自来到山东郓城县宋家村，乡中故旧，父老亲戚，都来迎接。宋江回到庄上，不期宋太公已死，灵柩尚存。宋江、宋清痛哭伤感，不胜哀戚。家眷庄客，都来拜见宋江。庄院田产家私什物，宋太公存日，整置得齐备，亦如旧时。宋江在庄上修设好事，请僧命道，修建功果，荐拔亡过父母宗亲。州县官僚，探望不绝。择日选时，亲扶太公灵柩，高原安葬。是日，本州官员，亲邻父老，宾朋眷属，尽来送葬已了，不在话下。

宋江思念玄女娘娘，愿心未酬，将钱五万贯，命工匠人等，重建九天玄女娘娘庙宇，两廊山门，妆饰圣像，彩画两庑，俱已完备。不觉在乡日久，诚恐上皇见责，选日除了孝服，又做了几日道场。次后设一大会，请当村乡尊父老，饮宴酌杯，以叙间别之情。次日，亲戚亦皆置筵庆贺，以会故

Al llegar a su aldea nativa del distrito de Yuncheng, fueron recibidos por los vecinos y parientes, pero cuando entraron a la finca encontraron que el padre, el anciano caballero, había muerto y que aún yacía en su ataúd. Los dos hermanos lloraron amargamente, profundamente afligidos. La familia y los criados les ofrecieron sus condolencias.

El viejo caballero había mantenido la granja y los edificios de la finca en excelentes condiciones. Song Jiang pudo concentrarse en los arreglos del funeral. Contrató monjes y sacerdotes para que ofrecieran rezos a los parientes y ancestros difuntos. Los funcionarios del distrito y de la prefectura lo visitaron asiduamente.

Eligieron un día propicio y, con los hermanos sirviendo de cargadores mortuorios, el cuerpo del caballero fue llevado hasta una alta meseta y fue enterrado. Los funcionarios de la prefectura, los vecinos y ancianos, amigos y familiares, todos asistieron. No diremos más al respecto.

Song Jiang pensó en la Diosa Mística del Noveno Cielo, y recordó que aún no le había mostrado su gratitud, así que le pagó a unos artesanos cincuenta sartas de monedas para construirle un templo. Poco después estuvo terminado, con dos galerías, un buen portal, una estatua de la Diosa Mística, y decoraciones pintadas.

Temeroso de que el emperador le llegara a reprochar una estadía demasiado dilatada en la campiña, Song Jiang escogió un día para quitarse su vestidos de luto y volvió a disponer varios días de servicios de oraciones. Luego dio un banquete de despedida a sus vecinos y a los ancianos de la aldea. Al día siguiente sus parientes le dieron un banquete de felicitación y le demostraron su afecto. No diremos más al respecto.

Song Jiang confió los asuntos de la finca a su hermano. Aunque Song Qing había sido hecho funcionario, Song Jiang le ordenó que permaneciera en casa, atendiera la hacienda, y mantuviera el santuario de la familia. El dinero que aún tenía consigo lo distribuyó entre la gente.

Pero para terminar con la cháchara, luego de varios meses en casa, Song Jiang salió de su aldea nativa y volvió a la Capital Oriental. Muchos de

旧之心。不在话下。宋江将庄院交割与次弟，宋清虽受官爵，只在乡中务农，奉祀宗亲香火。将多余钱帛，散惠下民。把闲话都打叠起。有诗为证：

衣锦还乡实可夸，承恩又复入京华。
戴宗指点迷途破，身退名全遍海涯。

再说宋江在乡中住了数月，辞别乡老故旧，再回东京来，与众弟兄相见。众人亦各自搬取老小家眷，回京住的，有往任所去的；亦有夫主兄弟殁于王事的，朝廷已自颁降恩赐金帛，令归乡里，优恤其家。宋江自到东京，每日给散三军。诸将已亡过者，家眷老小，发遣回乡，都已完足。朝前听命，辞别省院诸官，收拾赴任。

只见神行太保戴宗，来相探宋江，坐间说出一席话来，有分教：宋公明生为郓城县英雄，死作蓼儿洼土地。只教名标史记几千年，事载丹书百万载。正是：凛凛清风生庙宇，堂堂遗像在凌烟。毕竟戴宗对宋江说出甚话来，且听下回分解。

sus hermanos habían ido a buscar sus familias y se habían instalado. Algunos ya habían asumido sus cargos. Las familias de aquellos que habían muerto por el trono volvieron a sus aldeas con las gratificaciones que el emperador les había otorgado.

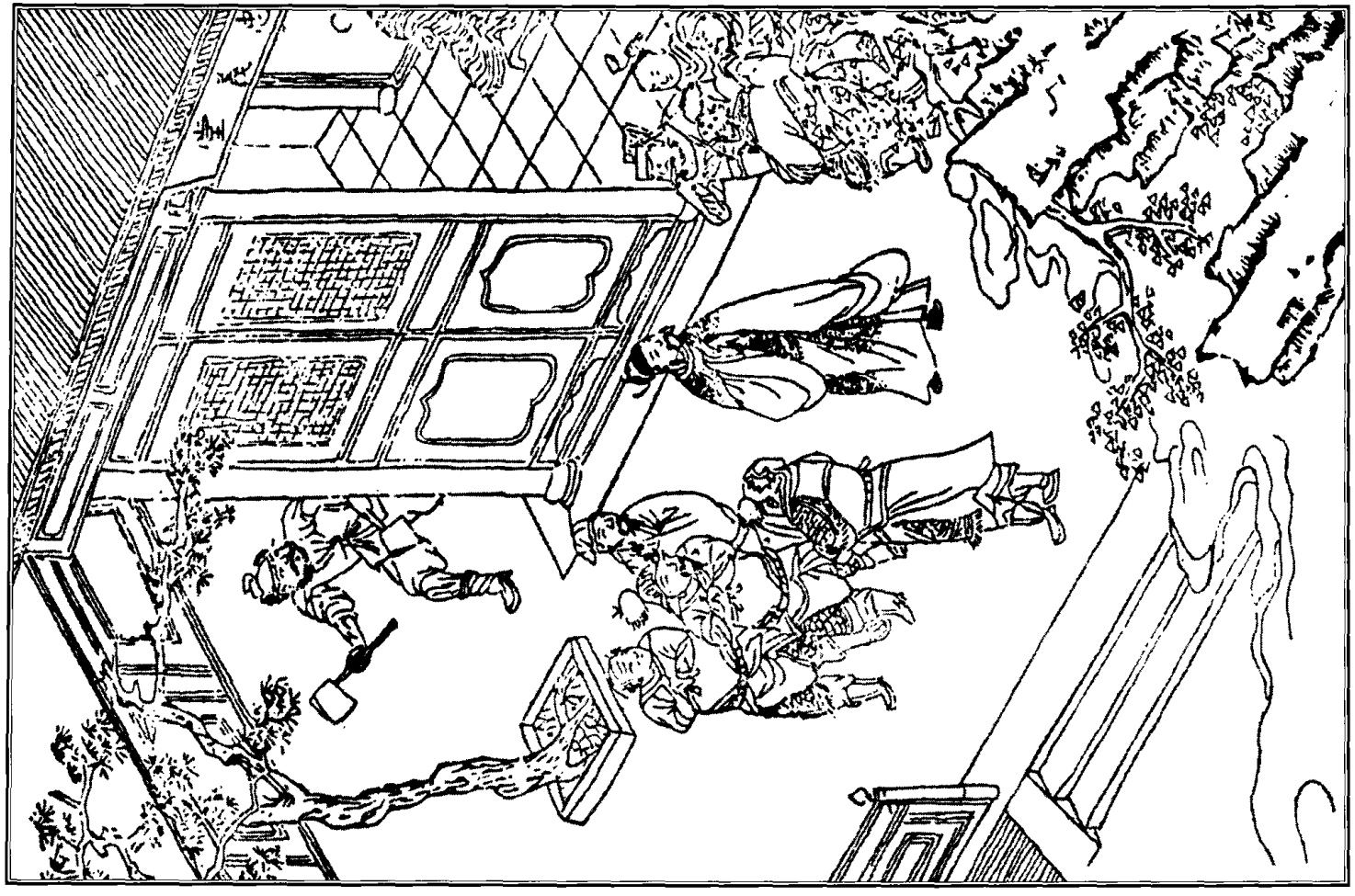
Poco a poco Song Jiang dispersó su ejército. Poco después todas las familias de los muertos habían partido. Aquellos nombrados a cargos se despidieron de los diversos ministros y se marcharon a retomar sus funciones.

Dai Zong Viajero Maravilloso vino a visitar a Song Jiang. Luego de sentarse y conversar, Dai le dijo algo.

Y a consecuencia de ello Song Jiang el héroe del distrito de Yuncheng se volvió el fantasma de los Llanos de Liao Er. Su nombre fue registrado en la historia durante miles de años, sus hazanas inscritas durante centurias.

En verdad, su espléndido espíritu impregnó su templo, y su retrato fue colgado en el Salón Imperial de la Fama.

¿Qué fue lo que le dijo Dai Zong a Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro siguiente capítulo.



第一百回

宋公明神聚蓼儿洼　徽宗帝梦游梁山泊

《满庭芳》：

罡星起河北，豪杰四方扬。五台山发愿，扫清辽国转名香。奉诏南收方腊，催促渡长江。一自润州破敌，席卷过钱塘。抵清溪，登昱岭，涉高冈。蜂巢剿灭，班师衣锦尽还乡。堪恨当朝谗佞，不识男儿定乱，诳主降遗殃。可怜一场梦，令人泪两行。

话说宋江衣锦还乡，拜扫回京。自离郓城县，还至东京，与众弟兄相会，令其各人收拾行装，前往任所。当有神行太保戴宗来探宋江，二人坐间闲话。只见戴宗起身道："小弟已蒙圣恩，除受兖州都统制。今情愿纳下官诰，要去泰安州岳庙里，陪堂求闲，过了此生，实为万幸。"宋江道："贤弟何故行此念头？"戴宗道："兄弟夜梦崔府君勾唤，因此发了这片善心。"宋江道："贤弟生身既为神行太保，他日必作岳府灵聪。"自此相别之后，戴宗纳还了官诰，去到泰安州岳庙里，陪堂出家，在彼每日殷勤奉祀圣帝香火，虔诚无忽。后数月，一夕无恙，请众道伴相辞作别，大笑而终。后来在岳庙里累次显灵，州人庙祝，随塑戴宗神像于庙里，胎骨是他真身。

又有阮小七受了诰命，辞别宋江，已往盖天军做都统制职事。未及数月，被大将王禀、赵谭怀挟帮源洞辱骂旧恨，

CAPÍTULO 100

El fantasma de Song Jiang ronda los Llanos Liao Er;
El Emperador Hui Zong
sueña con la ciénaga Liangshan

Dai Zong se incorporó y le dijo a Song Jiang:

—El emperador, en su benevolencia, me ha nombrado prefecto de Yanzhou. Hoy he decidido presentar mi renuncia y marcharme al Templo de la Sagrada Montaña en la prefectura de Tai'an, donde me volveré sacerdote taoísta y pasaré el resto de mi vida tranquilo.

—¿Por qué tomas ese rumbo, hermano?

—Soñé que el Convocador del Más Allá me llamaba. Así que tome una decisión.

—Tienes la maravillosa habilidad de viajar rápido, hermano. Sin duda te volverás un espíritu del distrito después de tu muerte.

Se despidieron. Dai Zong renunció a su puesto, se dirigió al Templo de la Sagrada Montaña, y se volvió sacerdote taoísta. Todos los días quemó incienso y rezó con diligencia por el Emperador del Cielo. Aunque no estaba enfermo, varios meses más tarde se despidió de sus compañeros sacerdotes, y murió, sonriendo alegremente. Su espíritu apareció con frecuencia en el templo después de eso. Los fieles le erigieron allí mismo una estatua, usando su esqueleto original como armazón.

Al recibir su nombramiento, Ruan Séptimo se despidió de Song Jiang y asumió el puesto de prefecto de Gaitian. En los meses siguientes, los generales Wang Bing y Zhao Tang, recordando cómo los había insultado en la Caverna Bangyuan, se quejaron a menudo de él ante Tong, el Canciller de Asuntos Militares.

—Se puso las prendas reales y la faja de jade de Fang La. Aunque en ese tiempo era sólo una broma, aún lo tiene en mente — dijeron. Querían que fuera mandado matar —. Ese distrito militar de Gaitian es un lugar retirado, y la gente de allí es salvaje — dijeron —. Seguro que levantará una rebelión.

累累于童枢密前诉说阮小七的过失:“曾穿着方腊的赭黄袍，龙衣玉带，虽是一时戏耍，终久怀心造意。”待要杀他。“亦且盖天军地僻人蛮，必致造反。”童贯把此事达知蔡京，奏过天子，请降了圣旨，行移公文到彼处，追夺阮小七本身的官诰，复为庶民。阮小七见了，心中也自欢喜，带了老母回还梁山泊石碣村，依旧打鱼为生，奉养老母，以终天年。后自寿至六十而亡。

且说小旋风柴进在京师，见戴宗纳还官诰求闲去了，又见说朝廷追夺了阮小七官诰，不合戴了方腊的平天冠，龙衣玉带，意在学他造反，罚为庶民，寻思:“我亦曾在方腊处做驸马，倘或日后奸臣们知得，于天子前谗佞，见责起来，追了诰命，岂不受辱?不如闻早自省，免受玷辱。”推称风疾病患，不时举发，难以任用，不堪为官，情愿纳还官诰，求闲为农。辞别众官，再回沧州横海郡为民，自在过活。忽然一日，无疾而终。

李应授中山府都统制，赴任半年，闻知柴进求闲去了，自思也推称风瘫，不能为官。申达省院，缴纳官诰，复还故乡独龙冈村中过活。后与杜兴一处作富豪，俱得善终。

关胜在北京大名府总管兵马，甚得军心，众皆钦伏。一日操练军马回来，因大醉失脚，落马得病身亡。

呼延灼受御营指挥使，每日随驾操备。后领大军破大金兀术四太子，出军杀至淮西阵亡。只有朱仝在保定府管军有

Tong se lo contó al Premier Cai Jing, quien informó al emperador y le solicitó una orden cancelando el nombramiento de Ruan Séptimo y reduciéndolo a la condición de civil ordinario.

Nadie se alegró más que Ruan Séptimo cuando se expidió el decreto. Retornó con su anciana madre a la Aldea Tabla de Piedra en la ciénaga Liangshan y volvió a la pesca. Ruan mantuvo a la anciana dama por el resto de sus días. Él murió más tarde, a los sesenta años.

En la capital, Chai Jin Pequeño Torbellino advirtió que Dai Zong había rechazado su puesto y optado por el sacerdocio. También se enteró de que la corte imperial había destituido de su puesto a Ruan Séptimo, reduciéndolo a la condición de ciudadano ordinario con la teoría de que era probable que quisiera rebelarse ya que había usado los trajes reales de Fang La.

"Fui duque consorte bajo Fang La — se dijo Chai Jin —. Si esos malignos ministros se enteran y me calumnian ante el emperador, ¿acaso no sería yo también despedido y humillado? Será mejor que tome la iniciativa y me ahorre el problema".

Alegando no poder funcionar con eficiencia a causa de unos recurrentes ataques de reumatismo, presentó renuncia a su puesto y la solicitud para volver a sus tierras. El permiso fue otorgado. Se despidió de los funcionarios y volvió a su hacienda en el distrito de Henghai, prefectura de Cangzhou, donde vivió una vida holgada. Cierto día, cuando aún gozaba de perfecta salud, murió de pronto.

Li Ying estaba sirviendo de prefecto de Zhongshan desde hace medio año cuando se enteró del retiro de Chai Jin. Él también alegó incapacidad para servir debido al reumatismo. Renunció a su cargo y volvió a su aldea en la montaña Dragón Solitario. Más tarde se asoció con Du Xing y se volvió rico. Ambos tuvieron un buen final.

Guan Sheng, comandante de la guarnición de Daming en la Capital del Norte, ganó el respeto de sus tropas y de la población local. Cierto día en que volvía borracho de unas maniobras militares, se cayó de su caballo, se puso mal y murió.

Huyan Zhuo, que había sido nombrado comandante de la Guardia Imperial, entrenó a sus hombres todos los días. Años más tarde encabezó un ejército contra el Príncipe Cuarto de los Tártaros Dorados. Fue muerto en batalla al oeste del río Huai.

功，后随刘光世破了大金，直做到太平军节度使。

花荣带同妻小妹子，前赴应天府到任。吴用自来单身，只带了随行安童，去武胜军到任。李逵亦是独自带了两个仆从，自来润州到任。话说为何只说这三个到任，别的都说了绝后结果?为这七员正将，都不厮见着，先说了结果。后这五员正将，宋江、卢俊义、吴用、花荣、李逵还有厮会处，以此未说绝了，结果下来便见。有诗为证：

百八英雄聚义间，东征西讨日无闲。

甫能待得功成后，死别生离意莫还。

再说宋江、卢俊义在京师，都分派了诸将赏赐，各各令其赴任去讫。歿于王事者，正将家眷人口，关给与恩赏钱帛金银，仍各送回故乡，听从其便。再有见在朝京偏将一十五员，除兄弟宋清还乡为农外，杜兴已自跟随李应还乡去了；黄信仍任青州；孙立带同兄弟孙新、顾大嫂并妻小，自依旧登州任用；邹闰不愿为官，回登云山去了；蔡庆跟随关胜，仍回北京为民；裴宣自与杨林商议了，自回饮马川，受职求闲去了；蒋敬思念故乡，愿回潭州为民；朱武自来投授樊瑞道法，两个做了全真先生，云游江湖，去投公孙胜出家，以终天年；穆春自回揭阳镇乡中，后为良民；凌振炮手非凡，仍授火药局御营任用。旧在京师偏将五员，安道全钦取回京，就于太医院做了金紫医官；皇甫端原受御马监大使；金大坚已在内府御宝监为官；萧让在蔡太师府中受职，作门馆先生；乐和在驸马王都尉府中，尽老清闲，终身快乐。不在话下。

Zhu Tong se desempeñó bien como comandante de la guarnición de Baoding. Más tarde peleó bajo el General Liu Guangshi contra los tártaros dorados, y acabó sus días como gobernador militar de Taiping.

Hua Rong asumió el cargo de prefecto de Yingtian, donde fue con su esposa y su hermana menor. Wu Yong, que era soltero, se encargó de Wusheng, a donde llegó acompañado solamente por un joven criado. Li Kui, que también era soltero, tenía sólo dos criados cuando asumió el mando en la prefectura Runzhou.

¿Por qué cuento de estos tres últimos sólo hasta el momento en que comenzaron sus deberes oficiales, y cuento el destino final de los siete previamente mencionados? Eso se debe a que los siete no vuelven a aparecer en nuestra historia. En cuanto a los otros cinco jefes mayores — Song Jiang, Lu Junyi, Wu Yong, Hua Rong y Li Kui — ya oiremos más de ellos.

En cuanto a los quince jefes menores — aparte de Song Qing que ya estaba en casa —, Du Xing también volvió al campo a reunirse con Li Ying. Huang Xin asumió el cargo en Qingzhou. Sun Li, con su hermano Sun Xin y su cuñada doña Gu, más su propia esposa e hijos, retomaron sus viejos trabajos en Dengzhou. Zou Run no deseaba ser funcionario y volvió a la montaña en las Nubes.

Cai Qing volvió con Guan Sheng a la Capital del Norte como un ciudadano ordinario. Pei Xuan y Yang Lin, luego de discutirlo, volvieron al valle Abrevadero de Caballos y se retiraron. Jiang Jing, extrañaba su antiguo hogar, y regresó a Tanzhou como un civil cualquiera. Zhu Wu había estado recibiendo clases de erudición taoísta de Fan Rui durante algún tiempo, y como él, se volvió sacerdote taoísta. Juntos vagaron por la región, hasta que finalmente ingresaron al templo de Gongsun Sheng, donde vivieron el resto de sus días.

Mu Chun volvió a la vida civil en la ciudad de Jieyang. Ling Zhen, el extraordinario artillero, fue nombrado a la Oficina Imperial de Explosivos. El doctor An Daoquan se volvió un médico mayor en el Hospital Imperial de la capital. A Huangfu Duan le encargaron los Establos Imperiales. Jin Dajian ya era un funcionario del Tesoro Imperial. Xiao Rang fue nombrado tutor en la residencia de Premier Cai. Yue He se quedó en el palacio del Príncipe Consorte Wang, donde vivió sus días, contento y tranquilo. No diremos más al respecto.

且说宋江自与卢俊义分别之后，各自前去赴任。卢俊义亦无家眷，带了数个随行伴当，自望庐州去了。宋江谢恩辞朝，别了省院诸官，带同几个家人仆从，前往楚州赴任。自此相别，都各分散去了，亦不在话下。

且说宋朝原来自太宗传太祖帝位之时，说了誓愿，以致朝代奸佞不清。至今徽宗天子，至圣至明，不期致被奸臣当道，谗佞专权，屈害忠良，深可悯念。当此之时，却是蔡京、童贯、高俅、杨戬四个贼臣，变乱天下，坏国坏家坏民。当有殿帅府太尉高俅、杨戬，因见天子重礼厚赐宋江等这伙将校，心内好生不然。两个自来商议道："这宋江、卢俊义皆是我等仇人，今日倒吃他做了有功大臣，受朝廷这等钦恩赏赐，却教他上马管军，下马管民。我等省院官僚，如何不惹人耻笑！自古道：恨小非君子，无毒不丈夫。"杨戬道："我有一计，先对付了卢俊义，便是绝了宋江一只臂膊。这人十分英勇，若先对付了宋江，他若得知，必变了事，倒惹出一场不好。"高俅道："愿闻你的妙计如何。"杨戬道："排出几个庐州军汉，来省院首告卢安抚招军买马，积草屯粮，意在造反，便与他申呈去太师府启奏，和这蔡太师都瞒了。等太师奏过天子，请旨定夺，却令人赚他来京师。待上皇赐

Song Jiang y Lu Junyi, luego de despedirse, se marcharon a asumir sus respectivos puestos. Lu Junyi, que no tenía familia, se dirigió a Luzhou rodeado por unos cuantos compañeros de viaje. Song Jiang se despidió del emperador y de sus ministros, y partió hacia Chuzhou con varios criados de la familia.

De allí en adelante cada uno de los jefes siguió su camino por separado. Tampoco diremos más al respecto.

Cuando Tai Zong sucedió a Tai Zu, el primer emperador Song, proclamó sus designios, pero al final no pudo llevarlos a cabo por el engaño a que lo sometían quienes lo rodeaban. Hui Zong, el soberano de aquel momento era clarividente y sabio, pero también unos ministros corruptos se las arreglaron para ganar control, en detrimento de la virtud y la lealtad. Fue una gran lástima. Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu y Yang Jian crearon un gran desconcierto y perjudicaron mucho al país y a la gente.

Los altos honores y las sustanciosas recompensas dadas a Song Jiang y sus jefes molestaron profundamente a los Mariscales Gao y Yang, quienes conferenciaron sobre ello.

—Song Jiang y Lu Junyi son nuestros enemigos — dijo Gao —. Ahora han sido nombrados altos funcionarios y han recibido honores de la corte imperial. Balanceándose en sus monturas comandan ejércitos, al desmontar gobiernan a la población. ¡Nosotros los ministros nos hemos vuelto el hazmerreír de la gente! Debemos recordar el viejo dicho: "Los caballeros desprecian a los tímidos, los héroes deben ser rudos."

—Tengo un plan — dijo Yang —. Nos libraremos primero de Lu Junyi. Será como cercenar el brazo derecho de Song. El hombre es tremendamente bravo. Si nos enfrentamos primero con Song y Lu lo averigua, seguro que se volvería contra nosotros y crearía una muy mala situación.

—Oigamos tu plan.

—Haz que un par de militares de Luzhou se quejen ante ministro de que Lu está armando un ejército y almacenando grano y forraje con la intención de hacer una revuelta. Los llevaremos donde el premier y le pedirán que informe esto al emperador. El Premier Cai ayudará en el engaño y solicitará al emperador que invite a Lu a palacio. Cuando Su Majestad lo agasaje con un banquete imperial, nosotros deslizaremos en su comida un

御食与他，于内下了些水银，却坠了那人腰肾，做用不得，便成不得大事。再差天使，却赐御酒与宋江吃，酒里也与他下了慢药，只消半月之间，一定没救。”高俅道：“此计大妙。”有诗为证：

自古权奸害善良，不容忠义立家邦。
皇天若肯明昭报，男作俳优女作倡。

两个贼臣计议定了，着心腹人出来寻觅两个庐州土人，写与他状子，叫他去枢密院，首告卢安抚在庐州即日招军买马，积草屯粮，意欲造反；使人常往楚州，结连安抚宋江，通情起义。枢密院却是童贯，亦与宋江等有仇，当即收了原告状子，径呈来太师府启奏。蔡京见了申文，便会官计议。此时高俅、杨戬俱各在彼，四个奸臣定了计策，引领原告人入内启奏天子。上皇曰：“朕想宋江、卢俊义，破大辽，收方腊，掌握十万兵权，尚且不生歹心，今已去邪归正，焉肯背反？寡人不曾亏负他，如何敢叛逆朝廷？其中有诈，未审虚的，难以准信。”当有高俅、杨戬在傍奏道：“圣上道理虽是忠爱，人心难忖，想必是卢俊义嫌官卑职小，不满其心，复怀反意，不幸被人知觉。”上皇曰：“可唤来寡人亲问，自取实招。”蔡京、童贯又奏道：“卢俊义是一猛兽，未保其心。倘若惊动了他，必致走透，深为未便，今后难以收捕。只可赚来京师，陛下亲赐御膳御酒，将圣言抚谕之，窥其虚实动静。若无，不必究问，亦显陛下不负功臣之念。”上皇准

poco de mercurio que se alojará en sus riñones y lo dejará incapacitado. No podrá hacer nada de importancia. Luego podremos enviar un emisario donde Song Jiang con vino imperial en el que habremos puesto un veneno de lento efecto. En medio mes no podrá salvarse.

—Excelente idea — dijo Gao.

Los dos malvados ministros despacharon a un confidente a buscar dos hombres de la localidad de Luzhou. Escribieron una demanda para ellos y la enviaron al Consejo de Asuntos Militares. La demanda alegaba que Lu Junyi estaba armando un ejército en Luzhou y almacenando forraje y grano, preparándose para una revuelta, y que también tenía constante contacto con Song Jiang en Chuzhou, y que lo mantenía informado de sus planes.

Tong Guan, el Canciller de Asuntos Militares, también odiaba a Song Jiang. Aceptó la demanda y la transmitió a la oficina del premier. Cai la leyó y convocó a los demás a una conferencia. Gao y Yang propusieron que los acusadores fueran traídos ante el emperador. Esto fue hecho.

—Cuando Song Jiang y Lu Junyi aplastaron a los tártaros Liao, y más tarde capturaron a Fang La, tenían cientos de miles de soldados bajo su comando, y aún así no mostraron el menor asomo de ideas malignas — dijo el soberano —. Ahora que han tomado el sendero de la virtud, ¿lo dejarían y devolverían mal por bien, e incluso harían una revuelta? Nunca los perjudiqué. ¿Por qué habrían de rebelarse contra el trono? Hay allí algo raro. No lo creo.

—Su Majestad habla de amor leal — dijeron Gao y Yang —. Pero el corazón de un hombre es difícil de sondear. Es probable que Lu Junyi considere muy bajo su rango. No está satisfecho y quiere rebelarse. Por fortuna la gente lo ha descubierto.

—Lo citaré, y yo mismo llegaré a la verdad de los hechos.

Cai y Tong hicieron una sugerencia.

—Lu Junyi es una bestia salvaje. Es difícil de controlar — dijeron —. Si es sorprendido entrará en sospechas. Eso hará las cosas muy difíciles. No será fácil capturarlo. ¿Por qué no lo invita a cenar, Señor? En el curso de la conversación Su Majestad podrá sondear sus verdaderas intenciones. Si no hay nada, olvidaremos toda la historia. Pensará que la invitación es sólo un signo de que Su Majestad no ha olvidado a sus meritorios oficiales.

奏，随即降下圣旨，差一使命径往庐州宣取卢俊义还朝，有委用的事。天使奉命来到庐州，大小官员出郭迎接，直至州衙，开读已罢。

话休絮繁。卢俊义听了圣旨宣取回朝，便同使命离了庐州，一齐上了铺马来京。于路无话，早至东京皇城司前歇了。次日早，到东华门外伺候早朝。时有太师蔡京，枢密院童贯，太尉高俅、杨戬，引卢俊义于偏殿朝见上皇。拜舞已罢，天子道："寡人欲见卿一面。"又问："庐州可容身否？"卢俊义再拜奏道："托赖圣上洪福齐天，彼处军民亦皆安泰。"上皇又问了些闲话。俄延至午，尚膳厨官奏道："进呈御膳在此，未敢擅便，乞取圣旨。"此时高俅、杨戬，已把水银暗地着放在里面，供呈在御案上。天子当面将膳赐与卢俊义，卢俊义拜受而食。上皇抚谕道："卿去庐州，务要尽心安养军士，勿生非意。"卢俊义顿首谢恩，出朝回还庐州，全然不知四个贼臣设计相害。高俅、杨戬相谓曰："此后大事定矣。"有诗为证：

奸贼阴谋害善良，共为谗语惑徽皇。
潜将鸩毒安中膳，俊义何辜一命亡。

再说卢俊义星夜便回庐州来，觉道腰肾疼痛，动举不得，不能乘马，坐船回来。行至泗州淮河，天数将尽，自然生出事来。其夜因醉，要立在船头上消遣，不想水银坠下腰胯并骨髓里去，册立不牢，亦且酒后失脚，落于淮河深处而

El emperador estuvo de acuerdo. Envió un emisario con una citación a Lu Junyi para que se presentara en la corte imperial para un nombramiento. Cuando el emisario llegó a Luzhou, los funcionarios de la ciudad salieron a recibirlo, y lo escoltaron a la oficina de la prefectura, donde leyó el documento.

Para saltar los detalles insignificantes, Lu de inmediato volvió a caballo a la capital junto con el emisario. Descansó en el cuartel a las afueras del palacio. Temprano, a la mañana siguiente, esperó en la Puerta Gloria Este a que comenzase la audiencia imperial, el Premier Cai Jing, el Canciller de Asuntos Militares Tong Guan, los mariscales Gao Qiu y Yang Jian escoltaron a Lu Junyi ante el monarca. Una vez que acabaron las reverencias, el soberano habló.

—Quería verte de nuevo. ¿Estás cómodo en Luzhou?

—Gracias a las afortunadas emanaciones de Su Majestad, el ejército y la población están en paz.

El emperador conversó con Lu hasta casi el medio día. El Maestro de los Cocineros Imperiales anunció que el almuerzo para el viajero estaba listo si el monarca deseaba que él comiera. Gao y Yang ya habían colocado el mercurio en la comida que había sido puesta sobre la mesa. El emperador ordenó al Maestro Cocinero que sirviese a Lu Junyi. Lu hizo una reverencia al soberano y comió.

—Tienes que cuidar bien de nuestras tropas en Luzhou — le aconsejó el emperador —. No queremos que nada suceda.

Lu Junyi le expresó con respeto su agradecimiento y se marchó a Luzhou. No tenía la menor sospecha de lo que los cuatro ministros malvados estaban planeando.

—Pronto veremos importantes resultados — se alegraron Gao y Yang.

Al empezar su viaje de regreso, Lu sintió un dolor en la espalda y una debilidad general. No podía montar el caballo, así que tomó un bote. Luego de varios días en el río Huai, llegaron a la prefectura de Sizhou. Allí, sucedió algo. Lu había estado bebiendo aquella noche, e insistió en pararse en la proa. Para entonces el mercurio se había filtrado no sólo en sus riñones sino también en sus huesos. No podía pararse firmemente, y su borrachera lo hacía tropezar. Lu se cayó al río Huai y se ahogó.

死。可怜河北玉麒麟，屈作水中冤抑鬼！从人打捞起尸首，具棺椁殡于泗州高原深处。本州官员动文书申复省院，不在话下。

且说蔡京、童贯、高俅、杨戬四个贼臣，计较定了，将赍泗州申达文书，早朝奏闻天子说："泗州申复：卢安抚行至淮河，坠水而死。臣等省院，不敢不奏。今卢俊义已死，只恐宋江心内设疑，别生他事。乞陛下圣鉴，可差天使，赍御酒往楚州赏赐，以安其心。"上皇沉吟良久，欲道不准，未知其心意；欲准理，诚恐害人。上皇无奈，终被奸臣谗佞所惑，片口张舌，花言巧语，缓里取事，无不纳受，遂将御酒二樽，差天使一人，赍往楚州，限目下便行。眼见得这使臣亦是高俅、杨戬二贼手下心腹之辈。天数只注宋公明合当命尽，不期被这奸臣们将御酒内放了慢药在里面，却教天使赍擎了，径往楚州来。

且说宋公明自从到楚州为安抚，兼管总领兵马。到任之后，惜军爱民，百姓敬之如父母，军校仰之若神明，讼庭肃然，六事俱备，人心既服，军民钦敬。宋江赴任之后，时常出郭游玩。原来楚州南门外有个去处，地名唤做蓼儿洼。其山四面都是水港，中有高山一座。其山秀丽，松柏森然，甚有风水，和梁山泊无异。虽然是个小去处，其内山峰环绕，龙虎踞盘，曲折峰峦，坡阶台砌，四围港汊，前后湖荡，俨然似水浒寨一般。宋江看了，心中甚喜，自己想道："我若死

¡Pobre Unicornio de Jade de Hebei, volverse un fantasma agraviado en el reino acuático! Su cuerpo fue sacado del agua, puesto en un ataúd en Sizhou, y enterrado en tierras altas. Los funcionarios locales escribieron un informe a los ministros imperiales.

Cuando los cuatro complotadores recibieron la noticia, se lo informaron al emperador.

—Sizhou nos notifica que Lu Junyi cayó al Huai y se ahogó. Seguro que Song Jiang entrará en sospechas. Puede empezar algo. Sugerimos que Su Majestad envíe un emisario con vino imperial en señal de simpatía y para sosegarlo.

El monarca pensó durante un rato. Si no aceptaba, no estaría seguro cuál sería la reacción de Song Jiang. Y si aceptaba, tenía el presentimiento de que Song Jiang podría ser perjudicado. Pero no veía otra alternativa. Al final se dejó persuadir por las mentiras y engaños de los cuatro ministros malvados. Ordenó que un emisario llevase dos botellas de vino imperial a Chuzhou.

Sucedía que el hombre era un compinche de Gao y Yang. El destino había determinado el día en que Song Jiang debía morir, ¡pero quién hubiera pensado que esos cuatro serían los instrumentos de su defunción! Pusieron un veneno lento en el vino y ordenaron al emisario ir directo a Chuzhou a entregarlo.

Luego de que Song Jiang asumió el gobierno de Chuzhou y el comando de las tropas locales, fue celoso del bienestar tanto de los soldados como de la gente. La población lo quería como a un padre, y las tropas lo adoraban. Era clemente en sus juicios, sabio en su administración. La gente lo obedecía con gusto, y él respetaba a todos.

Disfrutaba unas caminatas a las afueras de la puerta sur, por una zona llamada Llanos Liao Er, surcada de canales y en el centro una hermosa y alta montaña densamente cubierta por pinos y cipreses. Su belleza panorámica le recordaba el monte Liangshan y las ciénagas circundantes. Aunque era más pequeña, tenía los mismos picos y caminos sinuosos, las mismas cumbres altas como tigres y dragones agazapados, los mismos riscos escarpados, escaleras y terrazas, los mismos riachuelos por todas partes, y lagos por adelante y por atrás.

El lugar le proporcionaba mucho placer, y se decía a sí mismo: "Cuando

于此处，堪为阴宅。”但若身闲，常去游玩，乐情消遣。

话休絮烦。自此宋江到任以来，将及半载，时是宣和六年首夏初旬，忽听得朝廷降赐御酒到来，与众出郭迎接。入到公廨，开读圣旨已罢，天使捧过御酒，教宋安抚饮毕。宋江亦将御酒回劝天使，天使推称自来不会饮酒。御酒宴罢，天使回京，宋江备礼馈送天使，天使不受而去。

宋江自饮御酒之后，觉道肚腹疼痛，心中疑虑，想被下药在酒里。却自急令从人打听那来使时，于路馆驿却又饮酒。宋江已知中了奸计，必是贼臣们下了药酒，乃叹曰：“我自幼学儒，长而通吏，不幸失身于罪人，并不曾行半点异心之事。今日天子信听谗佞，赐我药酒，得罪何辜！我死不争，只有李逵见在润州都统制，他若闻知朝廷行此奸弊，必然再去哨聚山林，把我等一世清名忠义之事坏了。只除是如此行方可。”有诗为证：

奸邪误国太无情，火烈擎天白玉茎。

他日三边如有警，更凭何将统雄兵。

连夜使人往润州唤取李逵星夜到楚州，别有商议。

且说黑旋风李逵自到润州为都统制，只是心中闷倦，与众终日饮酒，只爱贪杯。听得楚州宋安抚差人到来有请，李逵道：“哥哥取我，必有话说。”便同干人下了船，直到楚州，径入州治拜见。宋江道：“兄弟，自从分散之后，日夜只是想念众人。吴用军师，武胜军又远。花知寨在应天府，又

muera, aquí me gustaría ser enterrado." Siempre que tenía momentos libres, paseaba por allí, feliz y relajado.

En los primeros diez días del verano del sexto año de Xuan He, medio año después de ocupar su puesto, Song Jiang oyó que un emisario había llegado de la capital con vino imperial. Acompañado por otros funcionarios, salió de la ciudad a recibirlo. En el salón público el emisario leyó el saludo del emperador, le obsequió el vino y le pidió a Song Jiang que lo probara. Cuando Song Jiang le pidió al emisario que se le uniera, el hombre se negó diciendo que era abstemio. Song Jiang bebió ceremoniosamente y el emisario volvió a la capital. No quiso aceptar el regalo que Song Jiang le había ofrecido.

Poco después empezó a dolerle el estómago a Song Jiang, y éste sospechó que algo había sido añadido al vino. De inmediato hizo averiguaciones y se enteró de que el emisario, en efecto, había bebido un poco en una posada para funcionarios ubicada por el camino. Song Jiang comprendió de que había sido engañado. Estaba seguro de que el vino había sido envenenado por los malvados ministros. Suspiró.

"Desde mi niñez estudié el confucionismo, y cuando crecí aprendí a ser un funcionario menor. Por desgracia me vi envuelto en un crimen, pero nunca tuve el menor deseo de rebelarme. ¡Ahora el emperador escucha a ministros mentirosos y me envía vino envenenado! ¡Qué ha hecho para merecer esto! No importa si muero; pero Li Kui, que es hoy el comandante de Runzhou, seguro que volverá a las colinas cuando escuche el sucio truco que la corte imperial ha hecho. ¡Eso arruinará la reputación de lealtad al emperador que he buscado con tanta diligencia toda mi vida! Sólo hay una cosa que puedo hacer."

Aquella misma noche despachó a un hombre a Runzhou con un mensaje para Li Kui: presentarse de inmediato a Chuzhou.

Li Kui Torbellino Negro estaba malhumorado y deprimido desde su transformación en comandante de Runzhou. Todo el día bebía con sus compañeros, y era lo único que disfrutaba. Cuando recibió el mensaje de Song Jiang se dijo a sí mismo: "El Hermano Mayor ha enviado por mí. Debe ser algo importante." Se embarcó de inmediato con un ayudante, y al llegar a Chuzhou fue directamente a ver a Song Jiang en la prefectura.

—Desde que nos separamos no he hecho nada más que pensar en ustedes, hermanos — dijo Song —. Wu Yong está en el lejano distrito

不知消耗。只有兄弟在润州镇江较近，特请你来商量一件大事。”李逵道：“哥哥，什么大事？”宋江道：“你且饮酒。”宋江请进后厅，见成杯盘，随即管待李逵，吃了半晌酒食。将至半酣，宋江便道：“贤弟不知，我听得朝廷差人赍药酒来赐与我吃。如死，却是怎的好？”李逵大叫一声：“哥哥，反了罢！”宋江道：“兄弟，军马尽都没了，兄弟们又各分散，如何反得成？”李逵道：“我镇江有三千军马，哥哥这里楚州军马，尽点起来，并这百姓都尽数起去，并气力招军买马，杀将去。只是再上梁山泊倒快活，强似在这奸臣们手下受气！”宋江道：“兄弟且慢着，再有计较。”不想昨日那接风酒内，已下了慢药。当夜，李逵饮酒了。

次日，具舟相送。李逵道：“哥哥，几时起义兵？我那里也起军来接应。”宋江道：“兄弟，你休怪我！前日朝廷差天使赐药酒与我服了，死在旦夕。我为人一世，只主张忠义二字，不肯半点欺心。今日朝廷赐死无辜，宁可朝廷负我，我忠心不负朝廷。我死之后，恐怕你造反，坏了我梁山泊替天行道忠义之名，因此请将你来，相见一面。昨日酒中已与了你慢药服了，回至润州必死。你死之后，可来此处楚州南门外，有个蓼儿洼，风景尽与梁山泊无异，和你阴魂相聚。我死之后，尸首定葬于此处，我已看定了也！”言讫，堕泪如雨。李逵见说，亦垂泪道：“罢，罢，罢！生时伏侍哥哥，死了也只是哥哥部下一个小鬼。”言讫泪下，便觉道身体有些沉重。当时洒泪，拜别了宋江下船。回到润州，果然药发身死。有诗为证：

militar de Wusheng. Hua Rong está en Yingtian, pero no he tenido noticias de él. Sólo tú, hermano, estás relativamente cerca. Así que te pedí que vinieras a discutir un asunto muy serio.

—¿De qué se trata, Hermano Mayor?

—Antes toma un poco de vino.

Song Jiang llevó a Torbellino Negro al salón interior, donde el vino y una copa estaban esperando. Li Kui bebió durante un rato hasta que estuvo medio borracho.

—Tengo que decirte, hermano — dijo Song —. He oído que la corte imperial me está enviando un vino envenenado. ¿Qué harías tú si muero?

—Rebelarme, hermano — gritó Li Kui —. ¡Rebelémonos!

—Nuestro ejército ha desaparecido; nuestros hermanos se han dispersado. ¿Cómo vamos a rebelarnos?

—Tengo tres mil hombres en Zhenjiang, tú tienes soldados aquí en Chuzhou. ¡Los juntaremos, y con la gente de la localidad que consigamos que se nos unan, reuniremos más tropas, compraremos caballos, y pelearemos! Estaremos contentos de vuelta en la ciénaga Liangshan. ¡Al menos no tendremos que recibir más basura de esos ministros granujas!

—Más bajo, hermano. Tenemos que discutirlo.

Por supuesto que Torbellino Negro no sabía que el vino que había bebido contenía un veneno lento. Aquella noche bebió más. Al día siguiente Song Jiang lo fue a despedir hasta su bote.

—¿Cuándo empezarás tú revuelta, hermano? — le preguntó Li Kui —. Vendré con mis tropas y te reforzaré.

—¡Hermano, no me eches la culpa! — dijo Song Jiang —. El emperador me envió un poco de vino envenenado el otro día, y lo bebí. Voy a morir pronto. Toda mi vida traté de adherirme a dos principios: lealtad y justicia. Nunca practicaría el engaño. Ahora, aunque soy inocente, la corte imperial me está matando. Pero prefiero que el emperador me haga daño que dañar al emperador. Temía que luego de mi muerte te rebelaras y echaras a perder nuestra reputación de lealtad y justicia, ganada mientras actuábamos en nombre del Cielo en la ciénaga Liangshan. Así que te pedí que vinieras aquí y te di también de beber el vino envenenado. Cuando vuelvas a Runzhou seguro que morirás. Luego de que expires, ven a los Llanos Liao Er, a las afueras de la puerta sur de Chuzhou. Es un lugar

宋江饮毒已知情，恐坏忠良水浒名。

便约李逵同一死，蓼儿洼内起佳城。

李逵临死之时，付嘱从人："我死了，可千万将我灵柩去楚州南门外蓼儿洼，和哥哥一处埋葬。"嘱罢而死。从人置备棺椁盛贮，不负其言，扶柩而往。

原来楚州南门外蓼儿洼，果然风景异常，四面俱是水，中有此山。宋江自到任以来，便看在眼里，常时游玩乐情。虽然窄狭，山峰秀丽，与梁山泊无异。常言："我死当葬于此处。"不期果应其言。宋江自与李逵别后，心中伤感，思念吴用、花荣，不得会面。是夜药发，临危嘱付从人亲随之辈："可依我言，将我灵柩，殡葬此间南门外蓼儿洼高原深处，必报你众人之德。乞依我嘱。"言讫而逝。有诗为证：

受命为臣赐锦袍，南征北伐有功劳。

可怜忠义难容世，鸩酒奸谗竟莫逃。

宋江从人置备棺椁，依礼殡葬楚州。官吏听从其言，不负遗嘱，当与亲随人从，本州吏胥老幼，扶宋公明灵柩，葬于蓼儿洼。数日之后，李逵灵柩亦从润州到来，从人不违其言，扶柩葬于宋江墓侧，不在话下。有诗为证：

始为放火图财贼，终作投降受命人。

千古英雄两坯土，暮云衰草倍伤神。

且说宋清在家患病，闻知家人回来报说，哥哥宋江已故在楚州，病在郓城，不能前来津送。后又闻说葬于本州南门外蓼儿洼，只令得家人到来祭祀，看视坟茔。修筑完备，回复宋清，不在话下。

hermoso, parecido a la ciénaga Liangshan. Nuestros espíritus se podrán encontrar allí. Cuando muera voy a ser enterrado allí. ¡Ya lo he decidido! — mientras hablaba Song Jiang lloraba a mares.

Li Kui también lloró.

—¡Basta, basta, basta! — exclamó —. Te cuidé en vida, Hermano Mayor, y ahora seré un espíritu menor y te serviré también luego de muerto!

Su cuerpo se puso pesado. Llorando se despidió de Song Jiang y abordó su embarcación. Ya en Runzhou, era evidente que el veneno estaba haciendo efecto.

Cuando Torbellino Negro se estaba muriendo, le ordenó a sus asistentes:

—Cuando muera, lleven de todos modos mi ataúd a los Llanos Liao Er a las afueras de la puerta sur de Chuzhou y entiérrenme al lado del Hermano Mayor — más tarde sus órdenes fueron cumplidas.

Song Jiang se sintió muy mal cuando Li Kui se marchó en el bote aquel día. Pensó en Wu Yong y en Hua Rong, y lamentó no poder volver a verlos. El veneno empezó a hacer efecto durante la noche. En su lecho de muerte les dijo a sus seguidores de confianza:

—Deben cumplir mi pedido. Entiérrenme en los terrenos altos de los Llanos Liao Er. Su buena conducta será por cierto recompensada. Prométanmelo — y con esas palabras, murió.

Sus seguidores se prepararon para enterrarlo en Chuzhou, según el ceremonial. Los funcionarios de la prefectura, informados de la solicitud, la aceptaron. Junto con sus íntimos, los funcionarios, jóvenes y viejos, cargaron su ataúd a un lugar ubicado más arriba de los Llanos Liao Er y allí lo enterraron. Unos cuantos días más tarde el ataúd de Li Kui fue traído desde Runzhou. Sus compañeros mantuvieron su palabra y lo enterraron junto a Song Jiang.

Song Qing estaba enfermo en casa. Un miembro de la familia que volvía de Chuzhou le informó que su hermano Song Jiang había muerto allí. Song Qing estaba demasiado enfermo como para asistir al funeral, pero envió a un miembro de la familia para conducir la ceremonia de sacrificio en los Llanos Liao Er y hacer los arreglos para que la tumba se mantuviera en orden.

En cuanto a Wu Yong, a él tampoco lo dejó contento el nuevo cargo. Pensaba constantemente en el afecto que había entre él y Song Jiang. Un

却说武胜军承宣使军师吴用，自到任之后，常常心中不乐，每每思念宋公明相爱之心。忽一日，心情恍惚，寝寐不安。至夜，梦见宋江、李逵二人，扯住衣服说道："军师，我等以忠义为主，替天行道，于心不曾负了天子。今朝廷赐饮药酒，我死无辜。身亡之后，见已葬于楚州南门外蓼儿洼深处。军师若想旧日之交情，可到坟茔，亲来看视一遭。"吴用要问备细，撒然觉来，乃是南柯一梦。吴用泪如雨下，坐而待旦。得了此梦，寝食不安。

次日，便收拾行李，径往楚州来。不带从人，独自奔来。于路无话，前至楚州。到时，果然宋江已死，只闻彼处人民，无不嗟叹。吴用安排祭仪，直至南门外蓼儿洼，寻到坟茔，哭祭宋公明、李逵，就于墓前，以手捆其坟冢，哭道："仁兄英灵不昧，乞为昭鉴！吴用是一村中学究，始随晁盖，后遇仁兄，救护一命，坐享荣华，到今数十余载，皆赖兄长之德。今日既为国家而死，托梦显灵与我，兄弟无以报答，愿得将此良梦，与仁兄同会于九泉之下。"言罢痛哭。正欲自缢，只见花荣从船上飞奔到于墓前，见了吴用，各吃一惊。吴学究便问道："贤弟在应天府为官，缘何得知宋兄长已丧？"花荣道："兄弟自从分散到任之后，无日身心得安，常想念众兄之情。因夜得一异梦，梦见宋公明哥哥和李逵，前来扯住小弟，诉说：'朝廷赐饮药酒鸩死，见葬于楚州南门外蓼儿洼高原之上。兄弟如不弃旧，可到坟前看望一遭。'因此小弟掷了家间，不避驱驰，星夜到此。"吴用

día, de pronto, se sintió muy deprimido e intranquilo. Aquella noche, Song Jiang y Li Kui lo visitaron en sueños y tiraron de su ropa.

—Siempre pusimos la lealtad y la justicia por encima de todo, actuando en nombre del Cielo y nunca agraviando al emperador — dijeron —. Pero la corte imperial nos envió vino envenenado, y, sin culpa, morimos. Estamos enterrados en los Llanos Liao Er, a las afueras de la puerta sur de Chuzhou. Si aún recuerdas los viejos días, ven y visita nuestras tumbas.

Wu Yong iba a hacerles preguntas cuando de pronto se despertó. Había sido sólo un sueño. Pero lloró a mares, y se sentó en la cama hasta el amanecer.

Al día siguiente empacó sus pertenencias y corrió a Chuzhou. Al llegar allí se enteró de que en efecto Song Jiang había muerto. No había ni una sola persona a la que hablara que no suspirara. Fue a los Llanos Liao Er, lloró ante las tumbas, e hizo un sacrificio a los espíritus de Song Jiang y Li Kui. Golpeando su mano contra el montículo de la tumba de Song Jiang, lloró.

—Tu espíritu aún no se ha ido, hermano, ¡escucha lo que te digo! Yo era un profesor de escuela de aldea. Primero seguí a Chao Gai; luego te encontré, hermano, y me salvaste mi vida. Compartimos honores juntos durante varios decenios, todo gracias a tu virtud. Ahora, has muerto por nuestro país y te me apareciste en sueños. Aún no te he pagado tu gentileza, hermano. Con gusto tomaré el sueño como un augurio y me reuniré contigo en el Más Allá.

Wu Yong lloró amargamente. Decidió ahorcarse. En ese momento Hua Rong, que había llegado a Chuzhou en bote, se acercó corriendo a la tumba. Se sorprendió al ver a Wu Yong.

—Pensé que eras funcionario en Yingtian — dijo Wu Yong —. ¿Cómo te enteraste de la muerte del Hermano Mayor?

—Desde que nos separamos nunca me sentí tranquilo. Seguía pensando en todos nuestros hermanos. La otra noche Song Jiang y Li Kui me visitaron en sueños y me dijeron que habían muerto por un vino imperial envenenado y que estaban enterrados más arriba de los Llanos Liao Er. Me dijeron que si no me había olvidado de los viejos días debía visitar sus tumbas. Dejé todo y viajé día y noche para llegar aquí.

—Tuve el mismo sueño y vine por la misma razón. Nada puede ser

道："我得异梦，亦是如此，与贤弟无异，因此而来看探坟所。今得贤弟知而到来在此，最好。吴某心中想念宋公明恩义难报，交情难舍，正欲就此处自缢一死，魂魄与仁兄同聚一处，以表忠义之心。"花荣道："军师既有此心，小弟便当随之，亦与仁兄同尽忠义。"似此真乃死生契合者也。有诗为证：

红蓼洼中客梦长，花荣吴用苦悲伤。
一腔义烈原相契，封树高悬两命亡。

吴用道："我指望贤弟看见我死之后，葬我于此。你如何也行此义？"花荣道："小弟寻思宋兄长仁义难舍，恩念难忘。我等在梁山泊时，已是大罪之人，幸然不死，累累相战，亦为好汉。感得天子赦罪招安，北讨南征，建立功勋，今已姓扬名显，天下皆闻。朝廷既已生疑，必然来寻风流罪过。倘若被他奸谋所施，误受刑戮，那时悔之无及。如今随仁兄同死于黄泉，也留得个清名于世，尸必归坟矣。"吴用道："贤弟，你听我说。我已单身，又无家眷，死却何妨。你今见有幼子娇妻，使其何依？"花荣道："此事不妨，自有囊箧，足以糊口。妻室之家，亦自有人料理。"两个大哭一场，双双悬于树上，自缢而死。船上从人，久等不见本官出来，都到坟前看到，只见吴用、花荣自缢身死。慌忙报与本州官僚，置备棺椁，葬于蓼儿洼宋江墓侧，宛然东西四丘。楚州百姓感念宋江仁德，忠义两全，建立祠堂，四时享祭，里人祈祷，无不感应。

且不说宋江在蓼儿洼累累显灵，所求立应，却说道君皇帝在东京内院，自从赐御酒与宋江之后，圣意累累设疑，又不知宋江消息，常只挂念于怀。每日被高俅、杨戬议论奢华

mejor que nuestro encuentro aquí hoy. He estado pensando: Nunca podré pagarle al hermano Song Jiang por todo lo que hizo por mí, y no puedo soportar separarme de él. Me voy a colgar aquí para que nuestros espíritus puedan reunirse, y en demostración de mi justiciero y leal corazón.

—Si es así como te sientes, general, te acompañaré — dijo Hua Rong —, y también demostraré mi devoción al Hermano Mayor.

—Esperaba que luego de mi muerte me enterrarás aquí — dijo Wu Yong —. ¿Por qué quieres hacer lo mismo?

—Odio separarme del Hermano Mayor, y no puedo olvidar su gentileza. En la ciénaga Liangshan éramos criminales avezados, pero con suerte sobrevivimos. Peleamos juntos batalla tras batalla como intrépidos cofrades. Luego el emperador nos amnistió, y marchamos en expediciones al norte y al sur, distinguiéndonos por nuestro valor. Hoy somos conocidos por todas partes. Pero la corte imperial nos tiene recelo. Se esmeran en buscarnos "ofensas". Si inventan cargos y nos mandan ejecutar, será demasiado tarde lamentarlo. Mejor voy contigo al Más Allá. Por lo menos dejaré un nombre limpio y mi cuerpo recibirá un entierro apropiado.

—Escúchame, hermano. Estoy solo, y nadie depende de mí. No importa si muero. Pero tú tienes un hijo joven y una dulce esposa. ¿Qué harán ellos?

—No habrá problema. Les he dejado algo, lo suficiente como para que coman. Además, la familia de mi esposa cuidará de ellos.

Los dos hombres lloraron juntos, y se colgaron de un árbol.

Los asistentes de Hua Rong que estaban en el bote empezaron a preocuparse al ver que luego de largo rato su patrón no volvía. Fueron a las tumbas y lo encontraron muerto junto a Wu Yong. A toda prisa informaron a los funcionarios locales, consiguieron ataúdes, y enterraron a los dos al lado de la tumba de Song Jiang. Los montículos de las tumbas parecían cuatro colinas.

Conmovida por la virtud y la justiciera lealtad de Song Jiang, la gente de Chuzhou levantó un altar en su memoria. Ofrecieron sacrificios todo el año, y ninguno de sus rezos fue desoído.

Mientras tanto, en la Capital Oriental, el soberano taoísta había estado inquieto desde que envió el vino imperial a Song Jiang. Aunque no tenía noticias, pensó en él con frecuencia. Pero Gao Qiu y Yang Jian lo distraían

受用所惑，只要闭塞贤路，谋害忠良。忽然一日，上皇在内宫闲玩，猛然思想起李师师，就从地道中，和两个小黄门径来到他后园中，拽动铃索。李师师慌忙迎接圣驾，到于卧房内坐定，上皇便叫前后关闭了门户。李师师盛妆向前，起居已罢。天子道："寡人近感微疾，见今神医安道全看治，有数十日不曾来与爱卿相会，思慕之甚。今一见卿，朕怀不胜悦乐。"有诗为证：

不见芳卿十日余，朕心眷恋又踟蹰。

今宵得遂风流兴，美满恩情锦不如。

李师师奏道："深蒙陛下眷爱之心，贱人愧感莫尽。"房内铺设酒肴，与上皇饮酌取乐。才饮过数杯，只见上皇神思困倦，点的灯烛荧煌，忽然就房里起一阵冷风。上皇见个穿黄衫的立在面前。上皇惊起，问道："你是甚人，直来到这里？"那穿黄衫的人奏道："臣乃是梁山泊宋江部下神行太保戴宗。"上皇道："你缘何到此？"戴宗奏曰："臣兄宋江，只在左右，启请陛下车驾同行。"上皇曰："轻屈寡人车驾何往？"戴宗道："自有清秀好去处，请陛下游玩。"上皇听罢此语，便起身随戴宗出得后院来，见马车足备。戴宗请上皇乘马而行，但见如云似雾，耳闻风雨之声，到一个去处。则见：

漫漫烟水，隐隐云山。不观日月光明，只见水天一色。红瑟瑟满目蓼花，绿依依一洲芦叶。双双鹭

constantemente con conversaciones sobre actividades placenteras. Sólo querían obstruir el paso a los justicieros y agraviar a los leales.

Entonces, cierto día, mientras se entretenía en el palacio, el monarca recordó de pronto a su querida Shishi. Acompañado de dos jóvenes eunucos, pasó por el túnel al jardín posterior y tiró de la cuerda de la campana.

La muchacha corrió a recibirlo. Lo llevó al dormitorio y le pidió que se sentase. El emperador ordenó echar cerrojo a todas las puertas, delanteras y posteriores. La muchacha se arregló formalmente y le brindó respetuosas reverencias.

—He estado ligeramente mal ahora último — dijo el soberano —, pero el Dr. An Daoquan me ha curado. Hace meses que no nos vemos, querida, pero he pensado en ti todo el tiempo. Volverte a ver me hace muy feliz.

—No merezco su cariño, Señor — la muchacha sacó vino y bocadillos para el deleite del soberano.

Luego de unas cuantas copas, sintió mucho sueño. Las lámparas titilaron y una brisa helada cruzó el cuarto. Vio delante suyo un personaje con túnica amarilla.

—¿Quién eres? — le preguntó el monarca asombrado —. ¿Por qué estás aquí?

—Soy Dai Zong Viajero Maravilloso, un lugarteniente de Song Jiang de la ciénaga Liangshan.

—¿Qué te trae aquí?

—El hermano Song Jiang está cerca. Me pide que Su Majestad me acompañe.

—¿A dónde quieres llevarme?

—A un lugar que es bello y puro. Por favor, venga, Señor.

El emperador se puso de pie y caminó junto con Dai Zong al jardín trasero. Un caballo aguardaba. El monarca montó y se marcharon. Viajando a través de las nubes y la niebla, podía oír el sonido del viento y la lluvia. Por fin llegaron.

Por todas partes había aguas neblinosas y cumbres ocultas por las nubes. No se podía ver ni el sol ni la luna; el cielo y el agua eran de un solo color. Los Llanos Liao Er eran un estallido de centinodias rojas y hojas

鹅，游戏在沙渚矶头；对对鸳鸯，睡宿在败荷汀畔。林峦霜叶，纷纷万片火龙鳞；堤岸露花，簇簇千双金兽眼。淡月疏星长夜景，凉风冷露九秋天。

当下上皇在马上观之不足，问戴宗道："此是何处，屈寡人到此？"戴宗指着山上关路道："请陛下行去，到彼便知。"上皇纵马登山，行过三重关道，至第三座关前，见有百余人俯伏在地，尽是披袍挂铠，戎装革带，金盔金甲之将。上皇大惊，连问道："卿等皆是何人？"只见为头一个，凤翅金盔，锦袍金甲，向前奏道："臣乃梁山泊宋江是也。"上皇曰："寡人已教卿在楚州为安抚使，却缘何在此？"宋江奏道："臣等谨请陛下到忠义堂上，容臣细诉衷曲枉死之冤。"上皇到忠义堂前下马，上堂坐定。看堂下时，烟雾中拜伏着许多人，上皇犹豫不定。只见为首的宋江，上阶跪膝，向前垂泪启奏。上皇道："卿何故泪下？"宋江奏道："臣等虽曾抗拒天兵，素秉忠义，并无分毫异心。自从奉陛下敕命招安之后，北退辽兵，东擒方腊，弟兄手足，十损其八。臣蒙陛下命守楚州，到任已来，与军民水米无交，天地共知臣心。陛下赐以药酒，与臣服吃，臣死无憾。但恐李逵怀恨，辄起异心。臣

verdes de carrizo. En playas pedregosas retozaban aves acuáticas, y patos mandarines y dragones descansaban en parejas junto a los estanques donde flotaban los lotos. En las laderas boscosas el hielo había convertido las hojas en las diez mil escamas de fiero dragón, el rocío en los diques resplandecía como los ojos dorados de innumerables bestias salvajes. Poco a poco, una luna pálida y unas cuantas estrellas dispersas aparecieron en el cielo nocturno. Era otoño, y la brisa enfriaba y el rocío estaba helado.

El emperador no se cansaba de contemplar aquel hermoso escenario.

—¿Qué lugar es éste? — preguntó —. ¿A dónde me llevas?

Dai Zong señaló un paso en la cima de una montaña.

—Pronto lo sabrá, Señor. Allá es donde vamos.

Treparon la ladera, cruzando tres pasos fortificados. Antes del tercero, más de cien hombres se postraron a un lado del camino. Todos estaban armados, y usaban yelmos y armaduras de oro. El monarca se quedó asombrado.

—¿Quién es esta gente?

El primero de ellos, con plumas que volaban de su yelmo dorado, dio un paso adelante y dijo:

—Soy Song Jiang de la ciénaga Liangshan.

—Te nombré gobernador de Chuzhou. ¿Qué haces aquí?

— Por favor venga al Salón de la Lealtad, Su Majestad, y le contaré todo sobre mi injusta muerte.

El emperador bajó de su caballo delante del salón, entró al edificio y se sentó. Vio a muchas personas haciendo reverencias en la niebla de afuera. El monarca no lograba comprender. Song Jiang subió las escaleras y se arrodilló, llorando.

—¿Por qué lloras? — le preguntó el soberano.

Aunque alguna vez combatí contra las tropas imperiales, siempre fui leal a Su Majestad y nunca tuve un pensamiento sedicioso. Luego de la amnistía, obligué a retroceder a los tártaros Liao en el norte y capturé a Fang La en el sur, al costo de ocho de cada diez de mis hermanos, que eran como mis brazos y mis piernas. Siguiendo su decreto, Señor, asumí el cargo en Chuzhou. Nunca obtuve un centavo del ejército o de la gente. El Cielo y la Tierra saben de la pureza de mi corazón. Su Majestad me ha enviado vino envenenado y lo bebí. Fallecí sin lamentaciones. Pero temí que Li Kui

特令人去润州，唤李逵到来，亲与药酒鸩死。吴用、花荣亦为忠义而来，在臣冢上，俱皆自缢而亡。臣等四人，同葬于楚州南门外蓼儿洼。里人怜悯，建立祠堂于墓前。今臣等与众已亡者，阴魂不散，俱聚于此，伸告陛下，诉平生衷曲，始终无异。乞陛下圣鉴。”上皇听了，大惊曰：“寡人亲差天使，亲赐黄封御酒，不知是何人换了药酒赐卿？”宋江奏道：“陛下可问来使，便知奸弊所出也。”上皇看见三关寨栅雄壮，惨然问曰：“此是何所，卿等聚会于此？”宋江奏曰：“此是臣等旧日聚义梁山泊也。”上皇又曰：“卿等已死，当往受生于阳世，何故相聚于此？”宋江奏道：“天帝哀怜臣等忠义，蒙玉帝符牒敕命，封为梁山泊都土地。因到乡中为神，众将已会于此。有屈难伸，特令戴宗屈万乘之主，亲临水泊，恳告平日之衷曲。”上皇曰：“卿等何不诣九重深苑，显告寡人？”宋江奏道：“臣乃幽阴魂魄，怎得到凤阙龙楼。今者陛下出离宫禁，屈邀至此。”上皇曰：“寡人久坐，可以观玩否？”宋江等再拜谢恩。上皇下堂，回首观看堂上牌额，大书“忠义堂”三字。上皇点头下阶。忽见宋江背后转过李逵，手搦双斧，厉声高叫道：“皇帝，皇帝！你怎地听信四个贼臣挑拨，屈坏了我们性命？今日既见，正好报仇！”黑旋风说罢，轮起双斧，径奔上皇。天子吃这一惊，撒然觉来，乃是南柯一梦。浑身冷汗，闪开双眼，见灯烛荧煌，李师师犹然未寝。有诗为证：

偶入青楼访爱卿，梦经水浒见豪英。
无穷冤抑当阶诉，身后何人报不平。

se enfureciese, y se rebelara. Así que lo llamé de Runzhou y lo maté con vino envenenado. Wu Yong y Hua Rong visitaron mi tumba y se colgaron por caballerosidad. Los cuatro estamos enterrados más arriba de los Llanos Liao Er a las afueras de la puerta sur de Chuzhou. Los aldeanos se apiadaron de nosotros y construyeron allí un altar. Pero aunque estamos muertos, nuestros espíritus no han partido. Nos hemos quedado a informarle a Su Majestad de nuestra firme fidelidad y para rogarle que decida la justicia del asunto.

El monarca estaba asombrado.

—Envié un emisario con un vino imperial sellado. ¿Quién podría haberlo sustituido por el vino envenenado?

—Pregúntele a su emisario. ¡Luego sabrá cuáles de los granujas traidores estaban detrás de eso!

Al contemplar el panorama de la magnífica ciudadela y de sus tres pasos fortificados, el emperador se quedó impresionado.

—¿Qué lugar es éste?

—La ciénaga Liangshan, Señor, donde residimos en los viejos días.

—Aunque han muerto, serán reencarnados como hombres de nuevo. ¿Por qué se reúnen aquí?

—El Emperador de Jade del Cielo, conmovido por mi lealtad justiciera, me nombró Divinidad de la ciénaga Liangshan. Como éste es mi dominio, mis jefes se me han reunido. Emperador de los Diez Mil Carruaje, enviamos a Dai Zong Viajero Maravilloso para que lo traiga a nuestra ciénaga, para que podamos exponerle nuestras quejas y certificarle personalmente nuestra devoción.

—¿Pero por qué no se me aparecieron en mi palacio?

—Soy un espíritu del Más Allá. ¿Cómo podría aparecer en medio del esplendor imperial? Hoy salió de palacio, así que pudimos invitarlo.

—He estado sentado mucho tiempo. ¿Puedo echar una mirada alrededor?

Song Jiang hizo una reverencia y lo sacó del edificio. El soberano advirtió una placa sobre la entrada. Decía, en grandes letras, *Salón de la Lealtad.* Sacudió la cabeza y descendió las escaleras. De pronto, por detrás de Song Jiang, apareció Li Kui, con sus hachas de guerra en las manos.

—¡Emperador, emperador! — gritó con una voz terrible —. ¿Cómo

上皇问曰："寡人恰才何处去来？"李师师奏道："陛下适间伏枕而卧。"上皇却把梦中神异之事，对李师师一一说知。李师师又奏曰："凡人正直者，必然为神也。莫非宋江端的已死，是他故显神灵托梦与陛下？"上皇曰："寡人来日，必当举问此事。若是如果真实，必须与他建立庙宇，敕封烈侯。"李师师奏曰："若圣上如此加封，显陛下不负功臣之德。"上皇当夜嗟叹不已。

次日早朝，传圣旨会群臣于偏殿。当有蔡京、童贯、高俅、杨戬朝罢，虑恐圣上问宋江之事，已出宫去了。只有宿太尉等近上大臣，在彼侍侧。上皇便问宿元景曰："卿知楚州安抚宋江消息否？"宿太尉奏道："臣虽一向不知宋安抚消息，臣昨夜得一异梦，甚是奇怪。"上皇曰："卿得异梦，可奏与寡人知道。"宿太尉奏曰："臣梦见宋江亲到私宅，戎装惯带，顶盔挂甲，见臣诉说陛下以药酒见赐而亡。楚人怜其忠义，葬于本州南门外蓼儿洼内，建立祠堂，四时享祭。"上皇听罢，摇着头道："此诚异事！与朕梦一般。"又分付宿元景道："卿可使心腹之人，往楚州体察此事有无，急来回报。"宿太尉是日领了圣旨，自出宫禁，归到私宅，便差心腹之人，前去楚州打听宋江消息，不在话下。

次日，上皇驾坐文德殿，见高俅、杨戬在侧，圣旨问道："汝等省院近日知楚州宋江消息否？"二人不敢启奏，各言不知。上皇展转心疑，龙体不乐。

且说宿太尉干人，已到楚州打探回来，备说宋江蒙御赐饮药酒而死。已丧之后，楚人感其忠义，今葬于楚州蓼儿洼

pudiste creer a tus cuatro ministros embaucadores y matarnos injustamente? ¡Hoy nos hemos encontrado y puedo vengarme! — Blandiendo sus hachas, corrió hacia el monarca.

Asombrado, el soberano se despertó. Todo había sido un sueño. Estaba empapado de sudor. Sólo Shishi estaba sentada bajo la luz de la lámpara.

—¿Dónde acabo de estar? — le preguntó.

—¿Por qué? Ha estado echado en la cama, Señor.

Le contó de su extraño sueño, y ella dijo:

—Los justicieros se vuelven santos cuando expiran. ¿Podría ser que en verdad Song Jiang se ha muerto y se le ha aparecido en sueños?

—Por cierto que lo averiguaré. Si es verdad, mandaré construir un templo en su memoria y le daré un título póstumo.

—Buena idea. Demostrará que Su Majestad no se olvida de sus funcionarios de mérito.

El emperador suspiró mucho aquella noche.

A la mañana siguiente convocó a sus ministros al palacio. Cai Jing, Tong Guan, Gao Qiu y Yang Jian, temorosos de que los interrogaran sobre Song Jiang, se marcharon apenas concluyó la corte imperial. Sólo el Mariscal Su y unos cuantos altos oficiales permanecieron aguardando una audiencia.

—¿Tienes alguna noticia de Song Jiang, gobernador de Chuzhou?— le preguntó el soberano a Su.

—Ninguna noticia, Señor, pero anoche tuve un peculiar sueño.

—Cuéntamelo.

—Soñé que Song Jiang venía a mi casa vestido en su usual armadura y yelmo. Me dijo que había muerto por un vino envenenado que le había enviado Su Majestad. Simpatizando con su lealtad justiciera, la gente de Chuzhou lo enterró sobre los Llanos Liao Er a las afueras de la puerta sur de la ciudad y construyeron un altar donde le hicieron sacrificios.

El emperador sacudió su cabeza.

—Muy extraño. Tuve el mismo sueño — y le dijo al mariscal —: Envía a alguien de confianza a averiguar si es verdad, y que vuelva de inmediato.

Su despachó un hombre como le ordenaron.

Al día siguiente el monarca tomó asiento en su Salón de la Cultura y Virtud. Gao Qiu y Yang Jian estaban presentes.

高原之上。更有吴用、花荣、李逵三人，一处埋葬。百姓哀怜，盖造祠堂于墓前，春秋祭赛，虔诚奉事，士庶祈祷，极有灵验。宿太尉听了，慌忙引领干人入内，备将此事面奏天子。上皇见说，不胜伤感。次日早朝，天子大怒，当百官前，责骂高俅、杨戬："败国奸臣，坏寡人天下！"二人俯伏在地，叩头谢罪。蔡京、童贯亦向前奏道："人之生死，皆由注定。省院未有来文，不敢妄奏，其实不知。昨夜楚州才有申文到院，目今臣等正欲启奏圣上，正待取问此事。"上皇终被四贼曲为掩饰，不加其罪，当即喝退高俅、杨戬，便教追要原赍御酒使臣。不期天使自离楚州回还，已死于路。

宿太尉次日见上皇于偏殿驾坐，再以宋江忠义为神，显灵士庶之事，奏闻天子。上皇准宣宋江亲弟宋清，承袭宋江名爵。不期宋清已感风疾在身，不能为官，上表辞谢，只愿郓城为农。上皇怜其孝道，赐钱十万贯，田三千亩，以赡其家，待有子嗣，朝廷录用。后来宋清生一子宋安平，应过科举，官至秘书学士，这是后话。

再说上皇具宿太尉所奏，亲书圣旨，敕封宋江为忠烈义济灵应侯，仍敕赐钱，于梁山泊起盖庙宇，大建祠堂，妆塑宋江等殁于王事诸多将佐神像。敕赐殿宇牌额，御笔亲书"靖忠之庙"。济州奉敕，于梁山泊起造庙宇。但见：

> 金钉朱户，玉柱银门，画栋雕梁，朱檐碧瓦。绿栏干低应轩窗，绣帘幕高悬宝槛。五间大殿，中悬敕额金书；两庑长廊，采画出朝入相。绿槐影里，棂星门高接青云；翠柳阴中，靖忠庙直侵霄汉。黄金殿上，塑宋公明等三十六员天罡正将；两廊之内，

—¿Ministros, tienen ustedes alguna noticia de Song Jiang? — les preguntó.

No se atrevieron a responder la verdad. Ambos dijeron que no sabían nada. A medida que le entraban las sospechas, el emperador tuvo una sensación incómoda.

El hombre del Mariscal Su volvió de Chuzhou. Dijo que Song Jiang había muerto al beber un vino imperial envenenado, y que la gente, respetando su lealtad al emperador, lo había enterrado en las tierras altas sobre los Llanos Liao Er. Además, Wu Yong, Hua Rong y Li Kui habían sido enterrados con él. Los ciudadanos locales, apiadándose, habían construido un altar en su memoria. Lo veneraban sinceramente allí, y sus oraciones siempre eran respondidas.

Su llevó de inmediato al emisario ante el emperador en el palacio. El hombre repitió la historia. El soberano se hundió en la congoja.

El día siguiente en su corte imperial estaba muy molesto. Reprendió a Gao y a Yang en presencia de todos sus funcionarios.

—¡Traidores embusteros, arruinarían mi imperio!

Arrodillándose, los dos hicieron una reverencia y le rogaron perdón. Cai y Tong hablaron en su descargo.

—La vida y la muerte están predestinadas. Los ministros no recibieron ninguna notificación oficial así que no se atrevieron a informar. En verdad, no lo sabían. Recién anoche llegó un documento de Chuzhou. Tenían la intención de informarle esta mañana, Señor. Sólo esperaban que preguntase.

El monarca volvió a ser engañado por los cuatro granujas, y sus crímenes quedaron ocultos. Gritó a Gao y a Yang que se retirasen y ordenó que trajeran al emisario que había entregado el vino. Pero el individuo había muerto inesperadamente en su viaje de regreso de Chuzhou.

Al día siguiente el Mariscal Su visitó al soberano y le contó cómo Song Jiang se había vuelto un santo, y con cuánta eficacia respondía a los rezos de la gente. El emperador ordenó que Song Qing asumiera el rango y el cargo de su hermano. Pero el joven estaba sufriendo reumatismo y no podía asumir el cargo. Envió una respuesta de agradecimiento y pesar, diciendo que sólo quería permanecer en Yuncheng y cultivar la hacienda familiar.

Simpatizando con los sentimientos filiales de Song Qing, el soberano le obsequió cien mil sartas de monedas y tres mil *mu* de tierra. Decretó que

列朱武为头七十二座地煞将军。门前侍从狰狞，部下神兵勇猛。纸炉巧匠砌楼台，四季焚烧楮帛；桅竿高竖挂长幡，二社乡人祭赛。庶民恭敬正神祇，祀典朝参忠烈帝。万年香火享无穷，千载功勋标史记。

又有绝句一首，诗曰：

天罡尽已归天界，地煞还应入地中。
千古为神皆庙食，万年青史播英雄。

后来宋公明累累显灵，百姓四时享祭不绝。梁山泊内，祈风得风，祷雨得雨。又在楚州蓼儿洼，亦显灵验。彼处人民，重建大殿，添设两廊，奏请赐额。妆塑神像三十六员于正殿，两廊仍塑七十二将，侍从人众。楚人行此诚心，远近祈祷，无有不应。护国保民，受万万年香火。年年享祭，岁岁朝参。万民顶礼保安宁，士庶恭祈而赐福。至今古迹尚存。太史有唐律二首哀挽，诗曰：

莫把行藏怨老天，韩彭当日亦堪怜。
一心征腊摧锋日，百战擒辽破敌年。
煞曜罡星今已矣，谗臣贼相尚依然。
早知鸩毒埋黄壤，学取鸱夷泛钓船。

生当庙食死封侯，男子平生志已酬。
铁马夜嘶山月暗，玄猿秋啸暮云稠。
不须出处求真迹，却喜忠良作话头。
千古蓼洼埋玉地，落花啼鸟总关愁。

si Song Qing tenía un hijo le dieran un cargo oficial. En los años siguientes el hijo de Song Qing, Song Anping, luego de calificarse en los exámenes imperiales, fue nombrado secretario de letrados. Pero esto fue más tarde.

Ante el pedido del Mariscal Su, el emperador conferenció sobre el título póstumo de Song Jiang de Leal, Caballeroso y Eficaz Duque, y autorizó fondos para la construcción de un templo dedicado a su memoria en la ciénaga Liangshan. En el edificio principal fueron colocadas estatuas de Song Jiang y los demás jefes que murieron por el imperio. El monarca escribió personalmente el nombre en la placa *Templo de la Lealtad.* Apenas recibió los fondos imperiales, la prefectura de Jizhou empezó la construcción.

El espíritu de Song Jiang aparecía con frecuencia en la ciénaga Liangshan, y la gente le ofrecía constantemente sacrificios. Cuando rezaban por viento conseguían viento, cuando rezaban por lluvia, llovía.

También apareció en los Llanos Liao Er. Allí también la gente construyó un gran templo, de dos alas. Hicieron una petición y obtuvieron una donación imperial. En el salón principal instalaron estatuas de los treintaiséis jefes mayores. En las alas colocaron estatuas de sus setentaidós jefes menores más las imágenes de los criados. La gente llegaba de todas partes a venerarlos, y sus rezos fueron siempre respondidos.

A aquellos que defendieron su país y protegieron a la gente han quemado incienso en su memoria por diez mil años. Se han hecho sacrificios por ellos generación tras generación, pues traen a sus fieles seguridad y paz. En respuesta a sus oraciones les otorgan riquezas y prosperidad.

Los restos de estos antiguos lugares aún existen hasta nuestros días.

NOTAS

Capítulo 94

[1] Xi Zi o Xi Shi: Famosa bella del Período de Primavera y Otoño (770-475-a.J.C.).

[2] Bianzhou o Bianliang: Hoy Kaifeng, sede de la Capital Oriental en el período del Song del Norte (960-1127).